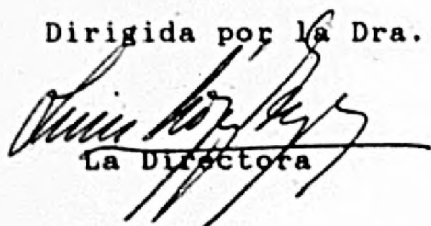


UNIVERSIDAD DE DEUSTO

ESTUDIO LINGÜISTICO ESTILISTICO DE IL ROMULO DE  
MALVEZZI EN LA TRADUCCION DE QUEVEDO.

Tesis doctoral presentada por María del Carmen  
Isasi Martínez.

Dirigida por la Dra. Luisa López Grigera.

  
La Directora

La Doctoranda



Bilbao, 1991.



## AGRADECIMIENTOS

Muchos son los agradecimientos debidos en este trabajo. En primer lugar, claro está, a Luisa López Grigera, su inspiradora y guía, pero también a aquellos en cuyo afecto y consejo he encontrado una ayuda indispensable: mis amigos en la Universidad de Deusto, mi propia familia y, muy especialmente, mi marido. De todos seré siempre deudora.

## INTRODUCCION

Para justificar el interés de un estudio sobre Il Romulo de Virgilio Malvezzi y la traducción de Quevedo hay que recordar que E. Merimée señaló, ya hace un siglo, que esa traducción supuso un hito en la evolución literaria del español<sup>1</sup>. El hecho de que la hipótesis, aceptada por otros quevedistas, no haya sido comprobada aún, me movió a elegir como tema de mi investigación de doctorado el estudio comparativo de ambos Rómulos.

Conocer el modo de traducir adoptado por Quevedo y cuál fue el tratamiento recibido por el texto italiano me parece, en efecto, un primer paso indispensable para poder valorar su influencia.

Por otra parte, un estudio de esta naturaleza responde a uno de los intereses más vivos de la lingüística y la crítica actuales: el de la investigación de las traducciones literarias; interés tanto más relevante en nuestro caso, dada la

---

<sup>1</sup>MERIMÉE, E.: Essais sur la vie et les oeuvres de Francisco de Quevedo. París, 1886, págs. 224-5 y 345

personalidad del traductor<sup>2</sup>.

De la pluralidad de aspectos que entraña la comparación, he seleccionado el análisis de las correspondencias léxicas y el cotejo de los rasgos de estilo más caracterizadores que dependan fundamentalmente de la elección de palabras. Queda para proyectos futuros el estudio de la compositio y de las cuestiones sintácticas, fónicas y rítmicas a ella ligadas.

La primera fase del trabajo consistió en el estudio de la traducción de los lexemas verbales, tarea que realicé en mi Memoria de Licenciatura Hispánica<sup>3</sup>, y que me permitió comprobar ya la posibilidad de una comparación estrecha entre el texto de partida y la traducción.

En una segunda etapa, he ampliado el cotejo a las formas nominales y a las correspondencias lexemáticas más complejas en las que no se da una relación palabra por palabra, análisis al que ha

---

<sup>2</sup>El más destacado precedente de estas tareas comparativas, aún escasas para el Siglo de Oro, lo constituyen las aportaciones de Margherita Morreale. (Recuérdense sus obras Castiglione y Boscón: el ideal cortesano en el Renacimiento. Madrid, Anéjos del BRAE, 1959, y GRACIAN DANTISCO, L.: Galateo español. Estudio preliminar, edición, notas y glosario por ..., Madrid, CSIC, 1966).

<sup>3</sup>El trabajo me permitía además combinar los conocimientos que me había aportado mi anterior licenciatura en Filología Italiana.



seguido la clasificación de los diversos subtipos resultantes.

El estudio de las relaciones léxicas se completa con el de las relaciones semánticas, puesto que, pese al parentesco de las lenguas de los dos escritores, no hay que olvidar que la vecindad de los significantes no siempre comporta la de los significados<sup>4</sup>.

El desarrollo exhaustivo de este nivel hubiera exigido la elaboración de unas concordancias comparativas de ambos textos, tarea que no me he propuesto. Me limito por ello a la observación del sentido de cada término en sus respectivos contextos mediante la lectura confrontada de ambos Rómulos y a la selección de los casos problemáticos.

La segunda fase del trabajo constituye una aproximación al estudio de algunos rasgos del estilo, entendiendo que lo estilístico para un texto del siglo XVII debe interpretarse a la luz

---

<sup>4</sup>Para las traducciones de hoy día algunos estudiosos han señalado que minusvalorar esa diversidad es uno de los mayores riesgos que acecha a los traductores apenurados. Vid. ARCE, J.: "Italiano y español: confrontación lingüística", en Arce, J. y otros: Italiano y español: estudios lingüísticos. Publicaciones de la Universidad de Sevilla. 1984, págs. 123-5.

del código retórico<sup>5</sup>.

Se tratan con ese propósito algunos aspectos relativos a la puritas del texto de Quevedo, faceta que reviste especial interés en una obra nacida como traducción. En cuanto al ornato, se han seleccionado ciertos componentes elocutivos caracterizadores del estilo de Il Romulo y se estudia su reflejo en el texto traducido.

Si bien en la interpretación retórica se atiende en especial a los rasgos dependientes de la elección de palabras, el análisis se ocupa también del tratamiento del isocolon y del orden de palabras, en el primer caso por constituir uno de los elementos ornamentales más destacados del texto de Malvezzi, en el segundo por las significativas diferencias existentes, apreciables en una primera lectura.

El recuento y clasificación en este nivel es

---

<sup>5</sup>Suelen recordarse a este propósito las palabras de E. Asensio: "Por muy escépticos que seamos sobre la influencia del aprendizaje escolar en el poeta o ficcionista, hemos de admitir que la formación retórica (...) repercute en las modalidades de la historia, la oratoria, la novela, el teatro y la lírica del Siglo de Oro." ASENSIO, E.: "Ebanismo y crítica textual en el círculo de Fray Luis de León" en Fray Luis de León. Actas de la Academia Renacentista. Salamanca, 1981, pág. 69.

Más recientemente A. Blecua afirmaba también que el conocimiento de la Retórica "no sólo es importante para ciertos aspectos de la obra literaria sino que su relación genética con ella es tal, que quien la desconozca perderá gran parte del universo literario del pasado". BLECUA, A.: "El Persiles y la Retórica" en Lecciones cervantinas. Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja, 1985, pág. 136.

exhaustivo para ciertos repertorios (V.gr. algunas figuras y ciertos casos de trasposición o hipérbaton), no lo es en cambio para el isocolon, en el que los datos matemáticos se obtienen de determinadas calas.

Es claro que esos aspectos elocutivos podrían estudiarse más detenidamente según su adecuación a las funciones de cada pasaje, es decir, según la interdependencia de elocución y contenido, pero dado que esta vertiente no se trata aquí, se atiende a las coincidencias o divergencias desde una perspectiva global<sup>6</sup>.

Como se verá, el Apéndice II, que ocupa el segundo volumen, contiene los textos de Malvezzi y Quevedo. La necesidad de apoyar el análisis filológico sobre una base segura me llevó, como primera tarea, al establecimiento del texto crítico de El Rómulo, en tanto que para Il Romulo me pareció más interesante la reconstrucción de la versión del texto de Malvezzi tal como pudo leerlo Quevedo.

---

<sup>6</sup>Es un tema complejo, que aún debe sistematizarse en lo teórico, cuál es la opción de estilo más adecuada a cada parte del discurso. Con todo, se puede recordar que ya Cicerón indicaba que pese a haber un estilo más idóneo para cada una, la pauta general puede variar en función de las circunstancias. "Has partis quem ad modum tractet singulas difficile dictu est hoc loco; nec enim semper tractantur uno modo". (CICERON: Orator, XXIV - 122).



El estudio presenta pues tres facetas. La primera, perteneciente al campo de la crítica textual, ha resultado laboriosa por las dilatadas diligencias de la localización de ejemplares y la ardua tarea de cotejo e interpretación filológica de las variantes, ya que he trabajado sobre un total de veinte ediciones y veintinueve ejemplares.

La segunda vertiente atañe a la romanística, puesto que se han analizado comparativamente elementos de dos lenguas románicas, con las dificultades inherentes a la reconstrucción de facetas de la norma del siglo XVII para ambas<sup>7</sup>. Por lo que se refiere al léxico, objeto central del análisis, he recurrido a la consulta de diccionarios y de ciertos glosarios monográficos que más tarde citaré, únicas fuentes disponibles, si bien limitadas, para resolver los problemas semánticos<sup>8</sup> y para

---

<sup>7</sup>Es bien sabido a ese respecto que contamos con excelentes estudios de conjunto para la historia de ambas lenguas, como la Historia de la Lengua de R. Lapesa (en su última redacción Madrid, Gredos, 1980) o El español a través de los tiempos de R. Cano (Madrid, Arco libros, 1988) y para el italiano fundamentalmente la Storia della lingua italiana de B. Migliorini (Firenze, Sansoni, 1967, 2ª edición), pero es aún incompleto nuestro conocimiento de muchos aspectos lingüísticos concretos de la época y aún del idiolecto del propio Quevedo, y para El Ronulo o El Rómulo en particular no hay hasta hoy ningún estudio específico.

<sup>8</sup>Como tantas veces se ha señalado, los diccionarios aportan informaciones sobre el significado que no resuelven el problema del establecimiento del sentido. (Creo oportuno aclarar que utilizaré el término "significado" con la acepción propia de la semántica estructural, esto es, el contenido de un signo en cuanto dado por una lengua

la clasificación diacrónica de los lexemas previa al reconocimiento de cultismos, arcaísmos, neologismos y voces foráneas. En otros aspectos lingüísticos y en la resolución de los problemas filológicos planteados en el apartado de crítica textual, los soportes teóricos, siempre en el campo de la diacronía, han sido más diversos, y se especificarán en su momento.

La tercera parte ha requerido la utilización de medios auxiliares distintos, los de la preceptiva retórica, y el acercamiento a la problemática de la evolución del gusto literario europeo de la época y del mismo Quevedo, evolución en cuyo conocimiento se progresa en nuestros días, pero de la que aún tenemos una perspectiva parcial<sup>3</sup>.

El resultado de este análisis comparado de elementos lingüísticos y de estilo revela un perfil del Quevedo traductor distinto, opuesto incluso, al que las investigaciones sobre otras traducciones

---

determinada, y que reservo el término "sentido" para la significación de habla de dicho signo actualizada por los senas virtuales o connotativos. Vid. COSERIU, E.: Principios de semántica estructural, Madrid, Gredos, 1977). A las implicaciones literarias de este problema se refería recientemente la obra de A. García Berrio y Teresa Hernández: La poética: tradición y modernidad. Madrid, Síntesis, 1988, pág. 91.

<sup>3</sup>Mencionaré a este respecto la contribución de las investigaciones de Luisa López Grigera, a cuyos trabajos habré de referirme reiteradamente en las páginas que siguen.

suyas han venido descubriendo<sup>10</sup>.

El cotejo ha puesto de relieve la fidelidad de la traducción al texto de Malvezzi en el tratamiento de los componentes léxicos, tanto para lo conceptual como para lo verbal, fidelidad que sólo a veces se rompe debido a la moderación de Don Francisco en el empleo de voces inusuales.

En lo relativo al ornato se ha comprobado que Quevedo conserva los recursos más destacados de la obra: uso vario y abundante de la repetición y desarrollo de la prosa en estructuras paralelísticas y, en contraposición, que introduce alteraciones significativas en el manejo del hipérbaton.

Así pues se ha probado que en El Rómulo leemos una traducción ajustada al original, fruto de una selección de los elementos elocutivos en la que el traductor respeta los rasgos del texto italiano sin violentar los márgenes de su propia norma y gusto literarios.

Por último, el estudio textual ha permitido averiguar que varios de los pasajes incongruentes de la obra castellana son imputables a problemas de

---

<sup>10</sup> Véase a este respecto la revisión de valoraciones que se hace en el primer capítulo.



transmisión textual, y no -como se venía creyendo<sup>11</sup>- a una redacción descuidada.

En definitiva, espero que el presente trabajo contribuya, en alguna medida, al mejor conocimiento de la figura de Quevedo como traductor y de la historia de las traducciones literarias en la España del Siglo de Oro.

---

<sup>11</sup>Véase en especial GENDREAU, M.: Heritage et création: Recherches sur l'humanisme de Quevedo. Lille - Paris, 1977, cap. II.

1. PROPOSITO Y METODOLOGIA DEL  
TRABAJO

## 1. PROPOSITO Y METODOLOGIA DEL TRABAJO

Como ya he dicho anteriormente, el objetivo que me he propuesto en esta tesis es identificar el tratamiento recibido en el texto de Quevedo por ciertos elementos elocutivos de Il Romulo de Malvezzi y, en definitiva, averiguar cuál es la técnica de traducción empleada.

Este objetivo exige un estudio comparado de los textos que se inició en lo lingüístico con el cotejo léxico, pero que después se consideró necesario ampliar a lo estilístico, puesto que en la comparación se emparejan un texto literario, el de Malvezzi, que tuvo gran impronta en su momento por las peculiaridades de su estilo, y una traducción debida a la mano de otro creador, Quevedo, cuya propia personalidad literaria podía, presuntamente, manifestarse en la versión castellana.

Establecidos de este modo los ámbitos de la investigación, su desarrollo ha pasado por varias etapas metodológicas, con la resolución de los problemas inherentes a cada una de ellas.



## 1. Establecimiento de los textos.

Justificada ya su necesidad en la introducción, debo añadir que el primer obstáculo que hubo que superar en esta fase fue la localización de los ejemplares de las dos obras por medio de la búsqueda personal o epistolar en diversas bibliotecas europeas y americanas.

Del proceso resultó la reunión de seis ediciones de El Rómulo español y catorce del italiano, dos de estas últimas hasta ahora no catalogadas en los repertorios usuales.

Las restantes cuestiones propias de este apartado se tratarán en detalle en el capítulo introductorio al Apéndice II.

## 2. Estudio léxico.

El cotejo de las relaciones léxicas de ambos Rómulos se ha desarrollado en varios pasos.

Primero: Lectura contrastada de los textos y fichaje de las relaciones palabra - palabra " del

que resultó un volumen de 6.109 papeletas<sup>1</sup>.

Segundo: Distinción y agrupamiento de las relaciones más complejas.

Tercero: Clasificación de los subtipos de correspondencia en mantenimientos, cambios y alteraciones.

Cuarto: Valoración de las relaciones semánticas, aspecto problemático en una traducción entre dos lenguas próximas<sup>2</sup>.

Quinto: Recuento de los resultados de la clasificación y elaboración de los listados exhaustivos de correspondencias, que se presentan en el Apéndice I.

Todo este proceso ha supuesto la resolución de varios problemas filológicos:

1º. La identificación de la etimología de los

---

<sup>1</sup>No se recurrió al rastreo mecánico mediante ordenador puesto que se trabajaba simultáneamente sobre dos textos y no se quería prescindir, en cualquier caso, de la observación del contexto.

<sup>2</sup>La vecindad de las lenguas implica simultáneamente una ventaja y un riesgo para el traductor. Por eso es habitual que los tratados sobre la traducción se ocupen del problema de los "falsos amigos" (Cf. a modo de ejemplo: LARSON, M.L.: La traducción basada en el significado. Buenos Aires, Eudeba, 1989, pág. 247.

términos italianos y castellanos<sup>1</sup> y en muchos casos el análisis de su evolución fonética, datos previos necesarios para dirimir varias cuestiones:

a) Los posibles parentescos léxicos según los cuales se distinguirían los mantenimientos y cambios.

b) La diferenciación entre cambios léxicos y alteraciones, tomadas estas últimas como las correspondencias en las que el traductor adopta un lexema procedente de la misma familia latina que el italiano.

c) El carácter culto, semiculto o patrimonial de los términos en ambas lenguas, dato necesario para la interpretación retórica posterior.

2º.- La ubicación cronológica de la entrada de los lexemas en las dos lenguas, y especialmente en castellano, imprescindible para otros dos propósitos:

a) Distinguir en el grupo de las alteraciones las que se pueden considerar obligadas, por no

---

<sup>1</sup>"Castellano" y "español" se toman como sinónimos y se emplean indistintamente a lo largo de la tesis.



haber lexema equivalente al italiano en la lengua de Quevedo, y las voluntarias, no condicionadas por ese factor.

b) Calibrar la presencia en los dos textos, pero principalmente en el español, de formas neologizantes o arcaísmos, aspectos relevantes para la interpretación del estilo.

c) Resolver, pese a los limitados medios auxiliares, el problema de las correspondencias semánticas con perspectiva diacrónica, correspondencias que se analizan en el plano textual o sintagmático, no en el paradigmático, por lo que no he considerado oportuno establecer las estructuras de campos léxicos homólogos en las dos lenguas, y me he aplicado únicamente al estudio y valoración de las relaciones existentes entre los lexemas de ambas obras.

Los diccionarios han sido en este estudio léxico el instrumento auxiliar para resolver los problemas de etimología y datación y también, con las limitaciones ya señaladas en la introducción, las cuestiones semánticas. Entre los etimológicos,

se han usado, naturalmente, Corominas<sup>4</sup>, y en lo posible el Histórico de la Academia<sup>5</sup>; se han consultado también Covarrubias<sup>6</sup>, Gili Gaya<sup>7</sup> y, sobre todo, Autoridades<sup>8</sup>, tanto para lo semántico, por su recogida de acepciones clásicas, como por lo cronológico, pues un término registrado en el siglo XVIII podría tener sus primeras manifestaciones en el siglo anterior.

Para lo italiano han sido útiles los diccionarios etimológicos de Battaglia<sup>9</sup> y especialmente Cortelazzo<sup>10</sup>, así como los vocabularios de La Crus-

---

<sup>4</sup>COROMINAS, J. y PASCUAL, J. A.: Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico. 5 Vols. Madrid, Gredos, 1980-3. Se citará en adelante como Cor. o Corominas. Se maneja también en algún caso COROMINAS, J.: Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana. Madrid, Gredos, 1983, 3ª edición.

<sup>5</sup>REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario histórico. Madrid, 1960. En publicación.

<sup>6</sup>COBARRUVIAS, Sebastián de: Tesoro de la lengua castellana o española. Madrid, 1611. Ed. facsímil, Madrid, Turner, 1979. Se citará como Cov.

<sup>7</sup>GILI GAYA, S.: Tesoro lexicográfico. Tomo I. Madrid, 1947.

<sup>8</sup>REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de Autoridades. 6 Vols. Madrid, 1726-39. Ed. facsimilar en tres vols. Madrid, Gredos, 1969. Se citará como Autoridades o Aut.

<sup>9</sup>BATTAGLIA, S.: Grande Dizionario della Lingua Italiana (A.N.) Torino, 1961-1978.

<sup>10</sup>CORTELAZZO, M. y ZOLLI, P.: Dizionario etimologico della lingua italiana. 5 Vols. Bologna, 1988, Reimpresión.

ca<sup>11</sup> y Franciosini<sup>12</sup>, próximos ambos a las fechas de aparición de Il Romulo.

En los casos en que ha sido preciso acudir a la común procedencia latina los instrumentos empleados han sido el diccionario latino de Oxford<sup>13</sup> y el Thesaurus Linguae Latinae<sup>14</sup>.

### 3. Interpretación retórica.

Como ya he dicho en la Introducción, el estudio del estilo para textos del siglo XVII debe plantearse a la luz del código retórico en el que se gestaron, y esa es la clave que he tratado de aplicar en este trabajo.

Las facetas seleccionadas para el análisis han sido las siguientes:

---

<sup>11</sup> ACCADEMIA DE LA CRUSCA: Vocabolario degli Accademici della Crusca, Venezia, MCDXII. Ed. facsimil, Firenze, 1976. Se citará como Cr.

<sup>12</sup> FRANCIOSINI, L.: Vocabolario italiano-spagnolo. Parte prima, Roma, 1638. Id. Vocabolario italiano e spagnolo y español e italiano, Venezia, 1735.

<sup>13</sup> Oxford Latin Dictionary. At the Clarendon Press. 1968-83.

<sup>14</sup> Thesaurus Linguae Latinae. Lipsiae in Aldibus, B.G. Teuneri, 1900-6.



1a.- La puritas en la prosa de El Rómulo, aspecto cuyo interés deriva de que, al menos como hipótesis, había que considerar posibles interferencias del texto italiano sobre la traducción.

2a.- Dos recursos del ornato ligados al componente léxico: la repetición y la metáfora.

3a.- El isocolon, incluido en el análisis por ser uno de los elementos destacados de la prosa de Il Romulo.

4a.- El orden o disposición de palabras, respecto al cual una primera lectura evidenciaba divergencias entre los dos textos que era necesario comprobar y sistematizar.

En el análisis de todas las cuestiones relativas al ornato se ha procedido siguiendo un mismo esquema de desarrollo:

1º.- Descripción global de cada uno de los aspectos en Il Romulo y ejemplificación de sus variedades.

2º.- Estudio del tratamiento que dichos aspectos reciben en la traducción, por medio del recuento exhaustivo o del análisis de algunas calas

según los casos.

Me parece necesario insistir en que lo que aquí interesa no es la observación del estilo de cada una de las obras en sí mismas, sino en cuanto traducción una de otra, por lo que, como hipótesis de trabajo, he considerado que la diversidad de tipos de discurso debería tenerse en cuenta sólo en el caso de que resultase relevante para evaluar la correlación de los textos.

El propósito de la tesis no abarca tampoco cuestiones conceptuales, ni de invención, ni de disposición retóricas, sino que pretende ceñirse al ámbito de la elocución, del que queda excluido también el estudio de la compositio.

Dada la ausencia de una sistematización de las corrientes de la elocutio en el siglo XVII<sup>15</sup>, he utilizado como referente teórico una selección de

---

<sup>15</sup> No disponemos aún para ese periodo de un trabajo equivalente al de Luisa López Grigera para el siglo XVI: "Introducción al estudio de la retórica en el siglo XVI en España". Nova tellus. Anuario del Centro de Estudios Clásicos. Méjico, UNAM, nº 2, 1984, págs. 93-111.

obras que, partiendo de la Retórica de Aristóteles<sup>16</sup>, incluye Cicerón<sup>17</sup> y Quintiliano<sup>18</sup>, como principales representantes de la preceptiva latina, y Hermógenes<sup>19</sup>, Demetrio<sup>20</sup> y Longino<sup>21</sup> entre los griegos tardíos. De forma complementaria se han consultado también otros preceptistas que sólo citaré incidentalmente; entre ellos, el italiano E. Thesauro como sintetizador de la retórica de la agudeza<sup>22</sup>, los españoles, Nuñez<sup>23</sup>, representante de la corriente hermogenista, Jiménez Patón<sup>24</sup>, coetá-

---

<sup>16</sup>ARISTOTELES: Retórica. Introducción, traducción y notas por Quintín Racionero. Madrid, Gredos, 1990.

<sup>17</sup>CICERON: Orator. París, Les Belles Lettres, 1964.

<sup>18</sup>QUINTILIANO: Institutiones oratoriae. París, Les Belles Lettres, 1978.

<sup>19</sup>HERMOGENES: Peri ideon. Traducción, introducción y notas de C.V. Wooten, North Carolina University Press, 1987.

<sup>20</sup>DEMETRIO: Sobre el estilo. Introducción, traducción y notas de José García López. Madrid, Gredos, 1979.

<sup>21</sup>LONGINO: Sobre lo sublime. Introducción, traducción y notas de José García López. Madrid., Gredos, 1979.

<sup>22</sup>THESAURO, E.: Cannochiale aristotelico. Venecia, Paolo Baglioni, 1663.

<sup>23</sup>NUÑEZ, P.J.: Institutionum retericarum libri quinque. Barcelona, S. Cornellas, 1593.

<sup>24</sup>JIMENEZ PATON, B.: "Elocuencia española en arte". La retórica en España. Edición de Elena Casas, Madrid, Editora Nacional, 1980, págs. 217-373.



neo y amigo de Quevedo y Cipriano Suárez<sup>25</sup>, exponente de la retórica jesuítica<sup>26</sup>.

---

<sup>25</sup> SUAREZ, C.: De arte retorica libri III. ex Aristotele, Cicerone et Quintiliano deprompti. Sevilla, 1569.

<sup>26</sup> Es sobradamente conocido que Quevedo cursó sus primeros estudios en el Colegio Imperial (Vid. SINON DIAZ, J.: Historia del Colegio Imperial de Madrid, Madrid, 1952, Vol. I, pág. 25.). Sabemos menos de sus ulteriores estudios en la Universidad de Alcalá (Vid. URRIZA, J.: La preclara facultad de arte y filosofía de la Universidad de Alcalá de Henares en el Siglo de Oro. Madrid, 1941, págs. 265-6).

Recuérdese también que la Ratio Studiorum aconsejaba la lectura de los clásicos latinos, especialmente Cicerón, pero también la de Hermógenes (Vid. Monumenta paedagogica Societatis Iesu. Roma, 1965-74, Vol. 92. págs. 107-8).

2. IL ROMULO DE MALVEZZI Y LA TRADUC-  
CION DE QUEVEDO: STATUS QUAESTIO  
NIS

## 2. IL ROMULO DE MALVEZZI Y LA TRADUCCION DE QUEVEDO. STATUS QUAESTIONIS.

### 2.1. IL ROMULO DE MALVEZZI EN SU EPOCA.

Virgilio Malvezzi, descendiente de ilustre familia boloñesa, instruido en leyes y hombre político<sup>1</sup>, inició su vida literaria con unos Discorsi sopra Cornelio Tacito<sup>2</sup> a los que siguió, unos años más tarde, la aparición de Il Romulo<sup>3</sup>, primera parte de un plan no realizado, según el cual proyectaba escribir las vidas de los siete reyes de Roma<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup>Para la biografía de Malvezzi véanse los datos recogidos por BRANDLI, R.: en Virgilio Malvezzi, político y moralista. Basilea, 1964, y en el estudio preliminar de D. L. SHAW a su edición de la Historia de los primeros años del reinado de Felipe IV. Londres, Tamesis Books, 1968, que en algunos puntos discrepa del anterior.

<sup>2</sup>Bologna, 1622.

<sup>3</sup>Bologna 1629.

<sup>4</sup>El editor, Clemente Ferroni, alude en su primera edición boloñesa a este proyecto, y también al hecho de que el texto de Il Romulo había alcanzado ya para entonces cierta difusión: "Hebbe disiderio l' Autore di discorrere la prima deca di Livio, e di già habea abbozzato il primo Libro, parte del quale havendo lasciato andar nelle mani d' alcuni suoi signori, passo anche a quelle di molt' altrui", Malvezzi en su dedicatoria "a chi legge" decía: "Ho discorse ma non per anche compiutamente le vite delli sette Re di Roma. Questa di Romulo, Lettore, se ti piace, é il principio del Libro...". El mismo Clemente Ferroni, al imprimir la tercera obra del marqués, Il Tarquino Superbo, (Bologna 1632), explicaba que "(L' Autore... Quando mando alle stampe la vita di Romulo, diede intentione (e né há disiderio) di stampare anche le vite che há horai finite di discorrere pur d' egli altri primi Re di Roma". (Prólogo al lector).



De esta vida de Rómulo, que el autor incluye entre los tratados de educación de príncipes<sup>5</sup>, se hicieron por lo menos veinticinco ediciones a lo largo del siglo XVII<sup>6</sup>. El libro fue acogido en su tiempo con entusiasmo, tanto por su contenido didáctico como por su estilo, ambos vinculados al neosenequismo<sup>7</sup> y al movimiento tacitista que se estaba desarrollando en Europa<sup>8</sup>, en el que Malvezzi se había integrado ya con I Discorsi<sup>9</sup> y cuyo ideal

---

<sup>5</sup>"Io scrivo a' Principi, perche scrivo di Principi. Il Reale. Bologna 1625. "L' Autore a chi legge".

<sup>6</sup>Véase para este punto el estudio bibliográfico del Apéndice II.

<sup>7</sup>"Gl' intendenti ... in lui salutarono un moralista e stilista che rinnovava el emulava Seneca, e il maggiore, senon il primo per il tempo dei "senechisti italiani". CROCE, B.: "Virgilio Malvezzi" en Nuovi saggi sulla letteratura italiana del seicento, Bari, 1942, 2ª edic. pág. 96, recogido también en Politici e moralisti del seicento, A cura di B. CROCE e S. CARAMELLA, Bari, 1930, pág. 310, páginas que supusieron el redescubrimiento de la importancia de Malvezzi en el siglo XX.

Para el neostoicismo en general vid. ZANTA, L.: La renaissance du stoicisme au XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècle. Paris, 1914.

<sup>8</sup>"Malvezzi a come celui ci (Juste Lipse) pour inspireurs à la fois dans la pensée et dans le style, Sénèque, Tacite et Saint Augustin" FUMAROLI, M.: L' âge de l' éloquence. Rhetorique et "res literaria" de la Renaissance au seuil de l' époque classique. Genève, Librairie Droz, 1980, pág. 219.

Por lo que toca al pensamiento tacitista sigue siendo imprescindible TOFFANIN, G.: Machiavelli e il tacitismo. Padova, 1921, y desde el punto de vista literario y retórico, NORDEN, E.: Die antike Kunst prosa. Leipzig y Berlín, 1909 y CROLL, M.W.: Style, Rhetoric and Rhythm. Princeton University Press, 1956. Como visión de conjunto para la recepción de Tácito en la península interesa SANMARTI BONCOMPTE, F.: Tácito en España. Barcelona, 1951.

<sup>9</sup>"Le pagine A' lettori che aprono i Discorsi presentano, tra l' altro, un programma anticiceroniano, per cui la "maniera di Tacito" é assunta come un simbolo operativo, come un ideale da continuare in una materia nuova", E. RAIMONDI.: Letteratura Barocca. Studi sul seicento italiano. Firenze, 1961, pág. 197.

literario él mismo expresó claramente:

"La qualità del buono é misura del quanto, e l' intensione é quella che l' stende. Io chiamo mercennario colui che, in molti foglie stringe pochi precetti"<sup>10</sup>.

La estructura de Il Romulo se compone de breves fragmentos narrativos de carácter histórico y de largas digresiones argumentativas, en las que Malvezzi trasciende la quaestio finita, es decir, la historia misma de Rómulo, bien para enjuiciar las actuaciones que acaba de exponer en la narración, bien para reflexionar sobre su utilidad o conveniencia. Ambos tipos de pasajes, asimilables a discursos pertenecientes a los géneros demostrativo y deliberativo<sup>11</sup> se combinan entre sí dominando el desarrollo del texto<sup>12</sup>.

---

<sup>10</sup> Il Romulo. "Dedicatoria al lettore". Según E. Rainondi en Il Romulo "l' opera che segna la maturità dello scrittore... si vedrà come le idee del Malvezzi si precisino, sotto forma di aforismi densi e compiaciuti, in una poetica, che ha per sino una base sociologica, del discorso breve, della concentrazione laconica". (Letteratura barocca. Op. cit., pág. 200). La obra de Rainondi, como se sabe, sirve de marco de referencia para el tema de la polémica de los estilos en Italia.

Conviene recordar también a propósito de las relaciones de Malvezzi y el laconismo la obra de FUNAROLI, ya citada, especialmente págs. 217-20.

<sup>11</sup> QUINTILIANO: Institutione rhetoricae. Op. cit., III, 7, 28.

<sup>12</sup> En general los pasajes narrativos y los argumentativos en cualquiera de sus modalidades alternan reiteradamente. Citaré a modo de ejemplo dos fragmentos de la obra. Primero, el que abarca en el texto italiano las líneas 1252-75, que podemos



No sorprende que la fama europea del ilustre boloñés llegara también a España, tanto más cuanto que por sus actividades como hombre político estuvo muy ligado a la monarquía española y a la corte madrileña entre 1625 y 1645<sup>13</sup>. Como consecuencia de esa relación varias de sus obras están dedicadas a los Austrias<sup>14</sup>, y tres de ellas tratan incluso de

---

subdividir en: narración, líneas 1252-7; argumentación laudatoria (líneas 1258-61), utilizando los dos tópicos de ensalzamiento del héroe clásicos desde la alabanza de Homero a Aquiles -Iliada, 9943- : buen decidor de palabras y buen hacedor de hechos. (Vid. GROSS, N.P.: Anatoly Persuasion in Antiquity. Newark, University of Delaware Press, Londres, 1985, pág. 16); digresión argumentativa sobre la utilidad de magnificar los hechos del príncipe para concitar el respeto (líneas 1262-75).

Segundo, el que comprende las líneas 1722 a 1744, en el que se puede distinguir de igual forma: narración (1722-3) - digresión argumentativa a partir de pruebas éticas esto es, hechos que hacen presumir determinado carácter o intención moral (Vid. para estos aspectos del carácter ético de la narración ARTAZA, E.: El Ars narrandi en el siglo XVI español. Universidad de Deusto, 1989, págs. 162-4 y 284-96), (1724-33); argumentación demostrativa a partir del lugar común, es decir, el ascenso del hecho particular a la quaestio infinita o general (1734-44).

No faltan además, accidentalmente, otras manifestaciones retóricas: así, los discursos fingidos de personajes (líneas 976-1074, 1078-1189, 1359-1446, 1536-65), digresión que recomienda para los textos históricos uno de los preceptistas hispanos de mayor difusión europea, Luis Vives (Vid. ARTAZA, E.: El Ars narrandi... Op. cit. pág. 183).

<sup>13</sup> En 1625 entró al servicio de los ejércitos españoles y entre 1630 y 1645 desempeñó diversos cargos al servicio de Felipe IV, como historiógrafo oficial, miembro del consejo de guerra, embajador en Londres y consejero del Cardenal Infante. (Sobre los servicios diplomáticos de Malvezzi a Felipe IV véase ELLIOT, J.E.: El Conde Duque de Olivares. Barcelona, Editorial Crítica, 1990, págs. 558-61).

<sup>14</sup> El David Perseguitato, Bologna, 1634 estaba dedicado a Felipe III, como el Ritratto del privato politico, christiano. Bologna, 1635, inspirado además en la personalidad del Conde Duque de Olivares. Dedicó a Felipe IV sus Considerationi con occasione d'alcuni luoghi delle corte d' Alcibiade e di Coriolano. Bologna, 1648.



sucesos relacionados con la monarquía hispana<sup>15</sup>: La Libra<sup>16</sup>, La Historia del Marqués Virgilio Malvezzi<sup>17</sup> y Los sucesos principales de la Monarquía de España en el año de mil y seiscientos i treinta y nueve<sup>18</sup>.

Prueba del interés literario suscitado en la península por nuestro autor son las numerosas traducciones de sus obras al castellano aparecidas a lo largo del siglo XVII<sup>19</sup>. Del Davide Perseguitato conocemos la de Alvaro de Toledo<sup>20</sup> y la de un clérigo regular anónimo<sup>21</sup>. Traducen Il Tarquino

<sup>15</sup>Para el Malvezzi historiógrafo véase también PELTEN AACHEN, H.: "Virgilio Malvezzi als historiograph am Hofe Philipps IV". Romanische Forschungen, 1981, págs. 387-96.

<sup>16</sup>La Libra de Grivilio Vezzalmi traducida del italiano en lengua castellana. Pamplona s.f., 1639?. Aunque el mismo autor aluda a una impresión anterior "Aviendo llegado a mis manos impresso, y mal impresso el papel, que el año passado envié a un Amigo". (La Libra, dedicatoria al Lector), SHAW afirma que "es indudablemente la primera edición". Op. cit. págs. 189-0.

<sup>17</sup>Madrid, s.f. Según SHAW probablemente 1640.

<sup>18</sup>Madrid, 1640.

<sup>19</sup>Véase SIMON DIAZ, J.: "Los traductores españoles de Malvezzi" Revista de Literatura, XXVIII, 1965, págs. 87-93.

<sup>20</sup>Davide Perseguido. Del Marqués Virgilio Malvezzi. Traducido del Toscano en Español Castellano por D. Alvaro de Toledo. Milan. Philipo Ghisolfi, 1635.

<sup>21</sup>Davide Perseguido. Traducele de Italiano en Religioso de la Orden de Clerigos Regulares. Madrid, 1635.

Superbo Antonio Gonzalez de Rosende<sup>22</sup>, Antinoro Pedrosa<sup>23</sup> y Francisco Bolle Pintaflor<sup>24</sup>, quien en algún tiempo fue identificado con Francisco de Quevedo<sup>25</sup>.

Hay también traducciones de Il Ritrato, de Francisco de Balboa y Paz<sup>26</sup> y del Alcibiade, por Gregorio de Tapia y Salcedo<sup>27</sup>.

En 1632 se edita en Pamplona El Rómulo traducido por Quevedo<sup>28</sup>, y ese mismo año se publica en Milán otra versión debida a Teodoro del' Aula<sup>29</sup>.

---

<sup>22</sup> El Tarquino Soberbio del Marqués Virgilio Malvezzi, traducele del italiano Antonio González de Rosende. Madrid, Francisco de Ocampo, s.f.

<sup>23</sup> Ver SHAW, Op. cit. pág. 187.

<sup>24</sup> Tarquino el Soberbio. Traducido del toscano (por) D. Francisco Bolle Pintaflor. Madrid, Imprenta del Reyno, 1635.

<sup>25</sup> El mismo Simón Díaz rectificó su primitivo error sobre la coincidencia de personas, que también encontramos en Palau (Vid. PALAU Y DULCET, A.: Manual del librero hispanoamericano. Barcelona, 2ª edición, T. XIV, 1968). Como ya notó M. Gendreau, hay unas palabras en el prólogo a la edición del Tarquino de Francisco Bolle en las que se alude tal vez al propósito de Quevedo de traducir también esta obra. Vid. GENDREAU, M.: Heritage et creation: Recherches sur l'humanisme de Quevedo. Lille-París, 1977, pág. 220.

<sup>26</sup> Retrato del Privado Christiano Politico Deducido de las acciones del Conde Duque. En Nápoles, por Octavio Beltran, 1635.

<sup>27</sup> Alcibiades, Capitan i ciudadano ateniense. Su vida, traducida por Gregorio de Tapia i Salcedo. Madrid, Domingo García i Herrás, 1668.

<sup>28</sup> Le siguen en la misma década otras dos ediciones en 1635 y 1636. Vid. Apéndice II, Estudio bibliográfico.

<sup>29</sup> El Rómulo del Marques Virgilio Malvezzi. Traducido de italiano por Don Teodoro del' Aula. En Milan en el Real Palacio. Por Iuan Bautista Malatesta, 1632.

Hay que sumar a ese abundante repertorio de traducciones que en 1633 aparece también una obra titulada El Rómulo, escrita por Juan Pablo Martir Rizo<sup>30</sup>, quien insiste en el prólogo en su desconocimiento del texto de Malvezzi<sup>31</sup>.

Los elogios a la labor literaria del Marqués Virgilio menudean en las referencias hispánicas de la época. Suele destacarse entre ellos el del mismo Gracián:

"El Rómulo y Tarquino, del Marqués Virgilio Malvezzi, en la profundidad, en la concisión, en la sentencia, deja atrás muchos poemas, y de quien se puede decir con verdad que nihil molitur inepte, pues no tiene palabra que no encierre un alma"<sup>32</sup>.

Podemos añadir como testimonios menos conocidos las reiteradas alusiones a la perfección y la novedad del estilo de Malvezzi que se encuentran en los preliminares de sus traducciones españolas. Así, en palabras de Teodoro del' Aula:

---

<sup>30</sup> El Rómulo. En Madrid. Por Francisco Martínez. Año 1633.

<sup>31</sup> "Bien se que corro riesgo en el juicio que se ha de hazer de ambon Libron; si huviera leído el del Marquen, por la dificultad de apartarme de lo que él avia dicho; i no le leyendo (como es cierto que no le he visto) porque si me encuentro en el concepto ó juicio está la sospecha contra mí de que le he hurtado sus sentencias". Dedicatoria a Frai Lope de Vega Carpio.

<sup>32</sup> GRACIAN, B.: Agudeza y arte de ingenio. Edición de Evaristo Correa Calderón. Madrid, 1972, Tomo II, pág. 199.



"Mostró el Autor en esta obra la fuerza de su elevado ingenio, no menos en lo sentencioso, que en la novedad del estilo. Sigole enteramente por no dar en las tinieblas de la escuridad. Si otro acertare mejor, estimaré la correccion. Entre tanto sirvanse de mi trabajo, y escuse las faltas la dificultad de imitar una pirigrina eloquencia"<sup>33</sup>.

Bolle Pintaflor afirma en el mismo sentido en el Prólogo de su Tarquino:

"Los aplausos del Marques Virgilio Malveci están muy arriesgados en las faltas de mi traducción... El estilo es muy lacónico, y la desunion de las sentencias haze tal vez menos agradables los periodos".

En la Aprobación de esta misma obra, opina el Padre Agustín de Castro:

"y si el caudal de quien la escribió ha puesto admiracion a todas las naciones, la traduccion no la grangea menor para su Autor, pues tanta sentencia dicha tan laconicamente, supq, darnosla clara, elegante y mejorada"<sup>34</sup>.

El clérigo anónimo que traduce el David no pierde de vista, según confiesa:

"lo entero de sus periodos, lo ceñido de sus sentencias, lo eficaz de sus razones,

---

<sup>33</sup>Op. cit. "El traductor. A los Lectores".

<sup>34</sup>Aprobacion del Reverendo Padre Agustin de Castro, Calificador del Santo Oficio, y Catedratico de Politicas en los estudios Reales del Colegio Imperial de la Compañia de Jesus.

lo significativo de sus palabras"<sup>35</sup>.

Por su parte Balboa y Paz, el traductor del Ritrato, considera que "Virgilio Malvezzi es el Tácito de nuestros tiempos"<sup>36</sup>, en tanto que el redactor de la Aprobación al Alcibiade traducido por Tapia se refiere también a lo "lacónico de su Eloquencia siempre concisa"<sup>37</sup>.

Los comentarios son, como se ha visto, coincidentes. De los seis juicios recogidos, cinco aluden a lo "sentencioso", dos a la "concisión" y tres a lo "lacónico" del estilo.

Conviene recordar, con palabras de Antonio García Berrio que:

"No es posible negar, genéricamente hablando, que la significación de Malvezzi en la España de su tiempo comporta un prestigio que en Gracián, como en tantos otros escritores, determinará la adopción de algunas normas estilísticas"<sup>38</sup>.

Sin embargo esta fama española y europea de Malvezzi fue poco duradera, como han puesto de

---

<sup>35</sup> David perseguido. Op. cit. Madrid, 1635. Dedicatoria al Lector.

<sup>36</sup> Retrato del privado.... Op. cit. Prólogo al Lector.

<sup>37</sup> Alcibiades Capitan. Op. cit. Aprobación de D. Josef Pellicer de Osan.

<sup>38</sup> GARCÍA BERRIO, A.: España e Italia ante el conceptismo. Madrid, 1968, págs. 36-7.

relieve sus redescubridores en el siglo XX. El primero de ellos, Benedetto Croce ya señalaba:

"nella seconda metà del seicento, tutta questa grande riputazione cadde di colpo, e in nome del Malvezzi, dimenticato da allora, fu poi ommesso per fino nelle storie letterarie"<sup>39</sup>.

## 2.2. QUEVEDO TRADUCTOR DE MALVEZZI

Es fácil comprender el interés de Quevedo por el texto de Malvezzi, dado su conocimiento del italiano<sup>40</sup>, su afinidad con otro autor tacitista, Justo Lipsio<sup>41</sup>, su afición por Séneca<sup>42</sup> y su propia dedicación a la literatura político-didáctica,

<sup>39</sup>CROCE, B.: Nuovi Saggi... Op. cit. pág. 98.

En nuestros días Brändli insistía sobre el mismo punto: "Poco dopo la morte del Malvezzi si assisterà ad un brusco radicale capovolgimento nella valutazione della sua opera letteraria". (BRÄNDLI, R.: Virgilio Malvezzi ... Op. cit. pág. 102).

<sup>40</sup>Para los aspectos generales de la biografía de Quevedo y sus contactos con Italia, me remito a ASTRANA MARIN, L.: La vida turbulenta de Quevedo. Madrid, 1945. PAPELL, A.: Quevedo. Su tiempo, su vida, su obra. Barcelona 1947. MAURA, G.G. de: Conferencias sobre Quevedo. Madrid 1946. FERNANDEZ GUERRA, A.: Prólogo a su edición de Quevedo, Obras en prosa. B.A.E. XXIII, Madrid.

<sup>41</sup>Recuérdese sobre las relaciones de Quevedo y Lipsio el Epistolario de Quevedo, editado por L. ASTRANA MARIN, Madrid, 1946, y RAMIREZ, A.: Epistolario de Justo Lipsio y los españoles. (1577-1606). Madrid, 1966.

<sup>42</sup>La bibliografía sobre el senequismo de Quevedo es abundantísima. Conviene destacar: ETTINGHAUSEN, E.: Francisco de Quevedo and the Neostoic Movement. Oxford University Press, 1972, y BLÜHER, K.A.: Séneca en España. Versión española de Juan Conde. Madrid, Gredos, 1983. Especialmente págs. 427-86.



de curso tan dilatado en la España del Siglo de Oro<sup>43</sup>.

Según los datos que conocemos, la relación personal de Quevedo y Malvezzi fue posterior a la aparición de El Rómulo<sup>44</sup>, en cuyo prólogo sin embargo Don Francisco no le regateaba ya alabanzas:

"No Dedicó el docto, y profundo, y elegante, y nobilissimo Marques Virgilio Malvezzi, esta obra, inmensa en su pequeñez tan abreviada"<sup>45</sup>.

Carecemos por ahora de un análisis sobre el procedimiento de traducción con el que Quevedo se enfrentó a este texto cuya inventio y cuya elocutio parecía admirar. Dicho procedimiento debe entenderse en el marco de las ideas vigentes sobre la tarea del traductor en la Europa del siglo XVII<sup>46</sup>, donde

---

<sup>43</sup> Ténganse en cuenta, por ejemplo, los numerosos tratados relativos a la educación de príncipes, cuyos repertorios pueden consultarse en GALINO, M.A.: Los tratados sobre educación de Príncipes. Siglos XVI y XVII. Madrid, 1948 o también en SAAVEDRA FAJARDO, D.: Empresas Políticas, Prólogo y edición de V. García de Diego. Madrid, 1959.

<sup>44</sup> Hay por cierto una descripción de Malvezzi en una carta de Quevedo a Don Florencio de Vera y Chacón del 14 de Marzo de 1637. Vid. ASTRANA MARIN, L.: Epistolario de Quevedo, Op. cit., págs. 403-4.

<sup>45</sup> El Rómulo. Op. cit. Prólogo.

Es posible que aluda a estas palabras Martir Rizo cuando comenta "la alabanza con exceso, que vi dar á un grande ingenio al Rómulo del Marques Virgilio Malvezzi, me dió á mi motivos para escribir su vida". (Op. cit. Prólogo).

<sup>46</sup> Falta al parecer un estudio específico sobre la teoría de la traducción en ese periodo, y los trabajos que trazan una panorámica global se detienen más en las aportaciones del siglo XVI que en las de la centuria siguiente. Pueden recordarse a este

la problemática sobre el tratamiento de sensus y verba se planteaba con vigor.

Es bien sabido, en efecto, que a partir del Renacimiento la célebre propuesta ciceroniana del traductor orator<sup>47</sup> y la no menos célebre Epístola a Pamaquio de San Jerónimo<sup>48</sup> constituyen el fundamento de una teoría de la traducción que propugna ante todo el respeto al sentido de los textos, sentido que sólo una lectura filológica permitiría captar fielmente<sup>49</sup>. Se pretendía escribir de nuevo

---

respecto MOUNIN, G.: Teoria e storia della traduzione. Torino. Einaudi, 3ª edición, 1965. POLENA, J.F.: "Volgarizzare" e "tradurre". Idea e terminologia della traduzione dal medioevo italiano e romanzo all'umanesimo europeo". En La traduzione. Saggi e Studi. Trieste, 1973 págs. 57-120. ROMANI, V.: "La traduzione letteraria nel cinquecento: Note introduttive". En La traduzione. Saggi e Studi. Op. cit. págs. 387-402. GARCIA YEBRA, V.: "La traducción en el nacimiento y desarrollo de las literaturas" y "La traducción en la cultura española". En En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia. Madrid, Gredos, 1983. págs. Id. "Esbozo de una teoría de la traducción en la Italia renacentista". Estudios dedicados a Emilio Alarcos, t. II, Oviedo, 1977, págs. 79-101, y RUSSELL, P.: Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550). Barcelona. Universidad de Bellaterra, 1985.

<sup>47</sup>"Nec converti ut interpres, sed ut orator, sententiis isdem et earum formis tanquam figuris, verbis ad nostram consuetudinem aptis. In quibus non verbum pro verbo necesse habui redere, sed genus omne verborum vim quae servavi". CICERON, M.T.: De optimo genere oratorum. Ed. de H.M. Hubbell, Harvard, Heinemann, 1968, pág. 364.

<sup>48</sup>San JERONIMO: Epístola ad Pammachium. Migne: Patrologiae cursus completus. Series latina. Tomo XXII, 1859, cols. 567-579.

Suele citarse también a este propósito el hexámetro 133 de la Poética de Horacio: "nec verbo verbum curabis reddere fidus". (HORACIO: Oeuvres. Paris, Belles Lettres, 1955, pág. 209).

<sup>49</sup>Recuérdese la importancia de la filología como instrumento de recuperación de los clásicos, y la transición en este sentido del mundo medieval al moderno, subrayada en estudios como el de RICO, F.: Nebrija frente a los bárbaros. Salamanca, 1978, o en el de DI CANILLO: El humanismo castellano del siglo XV. Valencia, 1976.

las obras originales trasladándolas a la norma lingüística y al contexto cultural del traductor, con lo que surgió un tipo de "versiones naturalizantes"<sup>50</sup> ampliamente cultivado también en España<sup>51</sup>.

En contraste con esta corriente, hubo autoridades que trataron de aunar la fidelidad al sentido con el mantenimiento de la elocutio. Es el criterio propuesto en Italia por Piccolomini<sup>52</sup>, y que vemos representado en España en Juan Luis Vives<sup>53</sup> y Fray Luis de León<sup>54</sup>.

---

<sup>50</sup> El ideal del traductor según este afán naturalizante "dovrebbe essere quello di avvicinarsi il più possibile alla forma che l' opera avrebbe avuto se l' autore l' avesse scritta non nella lingua in cui l' ha scritta, ma in quella in cui viene tradotta". ROMANI, : "La traduzione letteraria... Op. cit. pág. 390.

<sup>51</sup> Vid. GARCIA YEBRA, V.: La traducción. Teoría y método. Madrid, Gredos, 1982, pág. 69.

<sup>52</sup> Vid. GARCIA YEBRA, V.: "Esbozo de una teoría de la traducción". Op. cit. págs. 81 y 88.

<sup>53</sup> Vid. COSERIU, E.: "Vives y el problema de la traducción". En Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje. Traducción de M. Martínez. Madrid, Gredos, 1977, pág. 89.

<sup>54</sup> En el prólogo del Cantar de los Cantares Fray Luis declara, como se recordará: "Y pretendí que respondiese esta interpretación con el original, no sólo en las sentencias y palabras sino aún en el concierto y aire de ellas, imitando sus figuras y maneras de hablar cuanto es posible a nuestra lengua". (FRAY LUIS DE LEÓN: Obras, Madrid, BAC, 1951, pág. 65). Si bien la opinión luisiana se refiere al tratamiento de textos bíblicos, en el que desde la Edad Media dominaba la tendencia a las traducciones literales, coincide con la de otros autores en la equiparación de la importancia de sensus y verba, y aun en la natiización de la doble vertiente lingüística y retórica del componente verbal.



No contamos con declaraciones del propio Quevedo sobre su postura personal frente a este entorno teórico<sup>55</sup>. Por otra parte los estudios dedicados a su labor como traductor se han ocupado sólo del análisis de textos concretos, pero falta una visión de conjunto<sup>56</sup>. Con todo, ateniéndonos a los juicios hasta ahora emitidos, habría que suponer que en general Quevedo prefirió las traducciones libres, incluso parafrásticas, con distintos grados de conservación del sentido, pero casi siempre con alejamiento de los rasgos elocutivos

<sup>55</sup>Falta por parte de Quevedo una definición del método que sigue como traductor equivalente a la que encontramos por ejemplo en el prólogo de Gregorio de Tapia en su versión del *Alcibiades*, ya citada: "e procurado todo lo que é podido ajustarme tambien a la letra, porque el sentido ya se sabe se à de atender lo primero; pero cuando el Autor es tan elegante, es defraudar al letor de mucha parte, si tambien no se le sigue el estilo".

<sup>56</sup>Entre los más destacados es impres-indible citar: MENENDEZ PELAYO, M.: *Biblioteca de traductores españoles*. CISC, Madrid, 1953.  
LIDA, R.: "Quevedo y la *Introducción a la vida devota*". *NRPH*, VII, 1953, págs. 638-56.  
GREGORES, E.: "El humanismo de Quevedo". *Anales de Filología Clásica*. VI, 1953-4, págs. 91-105.  
CASTANIEN, D.G.: "Quevedo's Anacreón castellano". *Studies in Philology*, LV, 1958, págs. 568-75.  
Id.: "Quevedo's translation of the Pseudo-Phocilides". *Philological Quarterly*, XI, January, 1961, págs. 44-52.  
Id.: "Quevedo's version of Epictetus' *Encheiridion*". *Symposion*. Siracusa, XVIII, 1964, págs. 68-78.  
Id.: "Three Spanish-Translations of Epictetus". *Studies in Philology*. LXI, 1964, págs. 616-26.  
GRANDREAU, M.: *Heritage et creation. Recherches sur l'humanisme de Quevedo*. Lille.-Paris, 1977, principalmente primera parte capítulo 39 y segunda parte capítulo 29.  
BALCELLS, J.M.: "Quevedo traductor del griego". *Scriptura*, 4, Facultad de Letras Lérida, págs. 35-41.

del original. Las alteraciones, además, no suelen atribuirse a la elección metódica, sino a una actitud descuidada. Tal valoración parece la más común en las críticas a las traducciones surgidas de la mano de Don Francisco. La encontramos ya en algunos de los comentarios de Menéndez Pelayo, quien por ejemplo, refiriéndose a las Lágrimas de Jeremías escribió: "esta versión, aunque hecha con la desigualdad que caracteriza a todas las versiones de Quevedo..."<sup>57</sup>.

Por su parte Emma Gregores consideraba del Anacreonte que:

"la brevedad de los poemas griegos se diluye con la mucha amplificación de esta paráfrasis y poco queda, en verdad, del estilo tan característico del original"<sup>58</sup>.

También Raimundo Lida en su estudio de la Introducción a la vida devota señalaba:

"Es corrección, en fin, hecha por Quevedo muy desde fuera, y tanto en lo que en-

---

<sup>57</sup> MENÉNDEZ PELAYO, M.: Biblioteca de traductores españoles. t. IV, pág. 96.

También Wilson y Blecua en su edición de las Lágrimas de Jeremías, señalaban las modificaciones de estilo como el cambio más frecuente introducido por Quevedo al traducir del hebreo. (Vid. QUEVEDO, P.: Lágrimas de Jeremías castellanas. Edición de E. M. Wilson y J. M. Blecua, Madrid, CISC, 1959).

<sup>58</sup> GREGORES, E.: "El humanismo de Quevedo". Op. cit. pág. 92. Inmediatamente se añade sin embargo que "el espíritu que lo anima está en general bien captado y se lee con placer".

mienda como en lo que deja escapar se descubren en cada pago los signos de la prisa y el descuido"<sup>59</sup>.

Algo semajante leemos en los comentarios de Castanien; así refiriéndose al Focílides:

"The poem has nevertheless been altered by the traslator' s additions and interpretations more then is warranted by modern theories of traslations"<sup>60</sup>.

Las críticas al Quevedo helenista han sido subrayadas también más recientemente por J.M. Balcells:

"Otro problema convergente con el que nos ocupa es el de preguntarse por las cualidades mismas de Quevedo como traductor, ya que, dejando al margen sus saberes e ignorancias en griego, parece que su impericia y descuido al traducir son de recibo"<sup>61</sup>.

Es raro hallar una valoración positiva como la propuesta por Claudio Guillén:

"no sólo cumplió como traductor, sino potenció y reveló claramente en sus traducciones una concepción dinámica, activa, persuasiva de la comunicación

---

<sup>59</sup> LIDA, R.: "Quevedo y la Introducción a la vida devota...", pág. 654.

<sup>60</sup> CASTANIEU, D.G.: "Quevedo's traslations of Pseudo-Phocílides. Op. cit. pág. 51.

<sup>61</sup> BALCELLS, J.M.: "Quevedo traductor del griego". Op. cit. pág. 39.



literaria"<sup>62</sup>.

Por lo que respecta a Il Romulo, se debe tener en cuenta que no presentaba para Quevedo las dificultades inherentes a las lenguas clásicas o al hebreo, con lo que la problemática lingüística aparece con distinto cariz. Pero son pocos los estudiosos que se han ocupado de esta traducción; lo hizo someramente el propio Menéndez Pelayo, más indulgente con este texto que con otras versiones quevedianas, puesto que afirmó: "Quevedo se limitó a traducir con fidelidad y acierto el libro del Marqués Malvezzi"<sup>63</sup>. También la enjuició Claudio Guillén, para quien Quevedo se preocupó "más que de reproducir o reflejar, de intensificar o persuadir"<sup>64</sup>.

Hasta ahora sólo en la obra de M. Gendreaux se traspasan los límites de la valoración global para esbozar brevísimamente un cotejo mas detallado del

---

<sup>62</sup>GUILLÉN, C.: "Quevedo y el concepto retórico de literatura". Homenaje a Quevedo. Actas de la Academia Literaria Renacentista. II, Universidad de Salamanca, 1982, págs. 483-506.

<sup>63</sup>MENÉNDEZ PELAYO, M.: Op. cit. pág. 54.

<sup>64</sup>GUILLÉN, C.: "Quevedo y el concepto retórico de literatura". Op. cit. pág. 495.

texto de Malvezzi con El Rómulo español; de ese cotejo la autora extrae conclusiones altamente despectivas hacia la labor del traductor:

"Pour transmettre ce message, l' écrivain laisse encore une fois de côté, malgré sa longue pratique de la langue italienne, la fidélité au détail... les impropriétés, les inexactitudes, les erreurs de sens portant sur un mot ou sur une phrase entière foisinrent... Des mots, voire des phrases entières, son negligés par le traducteur"<sup>65</sup>.

Profundizar en la comparación de los textos de Malvezzi y Quevedo puede permitirnos pues, por una parte, confirmar o desmentir los juicios hasta ahora propuestos y comprender mejor la actitud y pericia de Don Francisco frente a la traducción de una obra escrita en lengua romance. No sabemos aún si tal comparación reforzará la imagen del traductor descuidado que parece envolverle. Como no sabemos tampoco si también él formaba parte de los traductores de Malvezzi a los que el italiano aludía cuando, según Caramuel, afirmó: "Questi non ci traducono, ma ci tradiscono"<sup>66</sup>.

---

<sup>65</sup>GENDREAU, M.: Op. cit. págs. 222, 223 y 224.

<sup>66</sup>"Hoc enim Virgilius Malvezzi cum se legeret in linguis externis clamabat". CARAMUELIS, I.: Primum calamus. Tomus II. Ab oculo exhibens Rhythmicum. Campaniae Ex officina Episcopali, 1668, (editio secunda), pág. 546a. Cito por el ejemplar de la Biblioteca de Don Eugenio Asensio, que su conocida afabilidad me permitió consultar.

Hay que tener presente por otra parte que, dada la actitud admirativa de Quevedo hacia Il Romulo, la traducción pudo surgir como un ejercicio de imitatio<sup>67</sup> que dejara huellas en las obras posteriores del español. La influencia de la redacción de este texto sobre la evolución de su estilo ya fue señalada el siglo pasado por E. Merimée:

"La traduction inaugure une période nouvelle dans le développement du talent et du style de Quevedo"... "Les éloges que le traducteur prodigue á cet ouvrage, et, mieux encore, la comparaison du Romulo et du Bruto, montrent que le premier a directement inspiré le second"<sup>68</sup>.

La hipótesis ha sido replanteada por Antonio García Berrio:

"En el caso concreto de Quevedo, y apelamos aquí a la urgencia de una pormenorizada comprobación, parece indudable que podríamos dar por ciertas las palabras (...) de Merimée, en el sentido de que la traducción de El Rómulo de Malvezzi,

<sup>67</sup> Como afirmaba Claudio Guillén "El humanismo consideraba la traducción como una forma de imitatio y de inventio también" (GUILLEN, C.: "Quevedo y el concepto retórico de literatura". Actas Segunda Academia Renacentista. Op. cit. págs. 495. Para el caso concreto de El Rómulo, L. López Grigera afirma "Quevedo aprehende el estilo de Séneca traduciéndolo, y también el de Malvezzi por el mismo camino". "Notas sobre el Renacimiento en la España del siglo XV" en Estudios de Lengua y Literatura. Bilbao, Universidad de Deusto, 1988, pág. 238.

<sup>68</sup> MERIMÉE, E.: Essai sur la vie et les œuvres de Francisco de Quevedo. París 1886, pág. 345 y págs. 224-5. También Brändli en su estudio sobre Malvezzi, ya citado, anusa la propuesta de Merimée (BRÄNDLI, Op. cit., págs. 62-63).



marcó el punto más alto de una evolución estilística de Quevedo"<sup>69</sup>.

Más recientemente, también Luisa López Grigera ha señalado que para algunos aspectos de la prosa de Quevedo posterior a 1631 "La traducción del Rómulo de Malvezzi acaso ha podido catalizar a los elementos y darles un nuevo impulso"<sup>70</sup>.

Por todo ello el estudio sobre el modo de traducir de Quevedo en El Rómulo constituye en sí mismo un objetivo de interés, pero se revela además como posible clave complementaria, de la que aún carecemos, para el mejor conocimiento de la prosa de nuestro autor.

---

<sup>69</sup> España e Italia ante el conceptismo. Op. cit. pág. 37.

<sup>70</sup> LOPEZ GRIGERA, L.: "La prosa de Quevedo en los sistemas elocutivos de su época". En Quevedo in perspective, Delaware, 1982, pág. 99.

### 3. CLASIFICACION DE LOS TIPOS DE RELACION LEXICA ENTRE AMBOS TEXTOS

### 3.1. RELACIONES PALABRA-PALABRA

#### 3.1.1. Mantenimientos

Trasladar el texto de Malvezzi al español del siglo XVII era una tarea en la que se enlazaban lenguas estrechamente emparentadas. En lo que al léxico se refiere, se ofrecía pues a Quevedo la posibilidad de elaborar una traducción ajustada al texto base<sup>1</sup> y, en efecto, pese a las peculiaridades de la evolución fonética de cada lengua, los lexemas que aparecen en gran número de pares léxicos son equivalentes<sup>2</sup>, es decir, proceden del mismo étimo latino y tienen evoluciones paralelas.

questi di maggior età, quegli di più violente ingegno. 70-1

---

<sup>1</sup>Como afirma G.F. Polena, entre lenguas próximas el proceso de traducción es peculiar: "fra lingue di struttura simile e di forte afinità culturale come le romanze assume spesso il carattere, più che di traduzione, di trasposizione verbale, con altissima percentuale di significanti, di semi e morfemi comuni e identità nelle strutture sintattiche (POLENA, G.F.: "Volgarizzare e tradurre". Convegno Internazionale sul problema della traduzione. Trieste, Lint, 1973, págs. 65-6).

<sup>2</sup>El concepto es preferible al de identidad, ya que un resultado propiamente "idéntico" desde el punto de vista fonético se produce en contadas ocasiones.



este de mayor edad, aquél de más violento ingenio. 109-0<sup>3</sup>

Fondar sopra di abominevole base la statua della virtù. 161-2

Fundar sobre basas abominables la estatua de la virtud. 202-3

Riesse a questo fine Romulo cento Senatori. 795-6

A este fin eligió Rómulo cien senadores. 838

Quel senato, ch' haveua egli istituito. 2069-0

Aquel senado que él avía instituido. 2098

Este tipo de relación, que llamaré mantenimientos, comprende 4.410 formas. De ellas 1.588 son verbos y 2.822 lexemas nominales. El número de lexemas que aparecen en esas formas asciende a 1.119. Los enumeraré en su totalidad en el listado 1 del Apéndice I.

### 3.1.2. Cambios y alteraciones

#### 3.1.2.1. Alteraciones

---

<sup>3</sup>Se subrayarán en los ejemplos los términos cuya relación interesa para el apartado que se esté tratando. Las líneas corresponden a los textos establecidos en el Apéndice II. Se conservan en las citas la grafía, acentuación y puntuación en ellos propuestos.

Entre los lexemas del texto italiano y del español se dan otras correspondencias que suponen una igualdad léxica más relajada, como en los ejemplos que siguen:

E ageuole ad eseguirsi quell' attione. 423-4

Es fácil de conseguirse aquella acción. 471-2

O fosse l' odio del tradimento. 1481

O fuesse el odio de la traición. 1507

o da fauoreggiante occasione persuaso-. 360-1

o persuadido de ocasión favorable. 408-9

Se trata, como se ve, de correspondencias cuyos integrantes tienen un común origen latino, pero al mismo tiempo presentan algún elemento diferenciador en su derivación. Para algunas de ellas la elección de Quevedo estaba condicionada por la carencia en castellano de un término equivalente al italiano. Tal es el caso, entre los ejemplos citados, de las traducciones "eseguire-conseguir", "tradimento-traición" o "fauoreggiante-favorable", a las que consideraré alteraciones

obligadas. Para otras, en cambio, la relación se da en circunstancias diferentes:

la presta morte, dei genitori. 538

la muerte temprana de sus progenitores. 583-4

E' vero, che le torri, che si sono alzate si possono a sua voglia abbassare.

1710-2.

En verdad que las torres que se han alçado se pueden fácilmente baxar. 1731-2.

Así, los términos "abbasare" o "genitore" podrían haberse traducido por lexemas más próximos: "abbasare" - "abaxar" y "genitore" - "genitor". Dada la existencia de esa alternativa, hay que tomar estas alteraciones como voluntarias. No obstante, los dos ejemplos encierran ciertas particularidades que interesa tener en cuenta. "Abaxar" es un término ya anticuado en la época en que se escribe El Rómulo<sup>4</sup>; "genitor", en cambio, se documenta en Castillo Solórzano, pero es una voz

---

<sup>4</sup>Así se desprende de la información aportada por el Diccionario Histórico, sv. "abajar". (A partir de ahora, y salvo otra aclaración, las menciones de los diccionarios se referirán siempre a las entradas que tengan en los mismos los términos que se están comentando).



siempre considerada como latinismo puro<sup>5</sup>. Cabe pues que este tipo de alteraciones dependan de preferencias lingüísticas y estilísticas que será preciso analizar más tarde.

Por lo que toca a la fidelidad al texto base, las alteraciones comportan sólo una relativa ruptura, ya que permanece la vecindad etimológica de los lexemas italiano y español.

Su número asciende a 272 ocurrencias, que se recogen en el listado 2, Cambios, del Apéndice I, clasificadas según los subtipos propuestos: alteraciones obligadas (ao) y alteraciones voluntarias (av); para éstas últimas se cita también el término español que sería equivalente al italiano y que Quevedo no emplea, y la época en la que se registra la primera datación de estas voces no seleccionadas<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup> Autoridades.

<sup>6</sup> Se adoptará en el listado una anotación convencional con las siguientes equivalencias: A= Edad Media, B= siglo XV, C= siglo XVI, D= siglo XVII y E= posterior al siglo XVII.

### 3.1.2.2. Cambios obligados

Se han englobado bajo esta denominación las relaciones lexemáticas sin ningún parentesco etimológico, en las que el cambio resultaba inevitable por la carencia de un término equivalente al italiano en la lengua del traductor. Esa carencia se da en circunstancias diversas:

12.- El término equivalente no existió nunca en español. Así sucede por ejemplo en las traducciones:

i mariti le allettano con lusinghe. 955-6

los maridos las acarician con requiebron. 994-5<sup>7</sup>

Egli è tanto esoso, che leua il merito alle attioni. 1490-1

Ello es tan abhorrecible que quita el mérito a las acciones. 1516-8<sup>8</sup>

cotali sceleraggini. 2042

semejante maldad. 2067

---

<sup>7</sup>Como se indicará en el estudio de los italianismos, el sentido de "acariciar" como "halagar" penetró al parecer en español a partir del italiano.

<sup>8</sup>"Esoso" es término culto que no citan los vocabularios de La Crusca y Francionini y que según Cortelazzo se introdujo a fines del siglo XV con el significado de "odioso, antipático, che si fá malvolere".

22.- El término equivalente se documenta en castellano en una época posterior a la de la traducción; por ejemplo:

Si auuezzano di vedere gl' esiti felici. 1953-4

si passara más allá de los efetos felizes. 1975-6<sup>9</sup>

32.- El término español equivalente no coincide en su contenido semántico con el italiano, como sucede en los ejemplos que citaré a continuación; este tipo de relaciones se señala en los listados con la marca (cs), y se computa en la valoración final dentro del grupo de los cambios obligados.

se sono brutte a disprezzo. 907

si son feas, a desprecio. 944<sup>10</sup>

---

<sup>9</sup>Mientras en italiano el lexema, no citado por La Crusca ni Franciosini, se relaciona también semánticamente con el latín "exire" (Vid. Cortelazzo) y puede significar simplemente "final o desenlace", el equivalente castellano, que se registra sólo a partir del diccionario de Autoridades, tiene como única acepción "resultado feliz" (Vid. Coroninas).

<sup>10</sup>Los sentidos figurados de "bruto" en español se refieren a la deformidad moral, no a la física. (Vid. Cov y Aut).



Se si fugge la conuersatione di chi vi brama infelici, perche si cerca quella  
di chi vi disidera impudiche?. 916-8

Si se huye la conuersación de quien os denea desdichadas, ¿por qué se busca la  
que os denea deshonestas?. 953-5<sup>11</sup>

Domandarono i Romani le donne. 974

Pidieron los romanos mugeres. 1012<sup>12</sup>

La presencia de este tipo de relaciones conlleva, claro está, un cierto alejamiento de los dos textos, que en ocasiones traspasa los límites de la palabra aislada y hay que valorar en el marco contextual:

quando coll' ingiurie del tempo non si trasforma in obliuione. Ella non è peggiore, che quando è dimenticana. 1150-2

quando con las injurias del tiempo no se buelue en olvido. Ella nunca es peor que cuando es olvido. 1180-3

Si tomamos el fragmento precedente como

---

<sup>11</sup>Según las definiciones de Covarrubias y Autoridades el español "bramar" no coincide semánticamente con el italiano "bramare": "Grandemente disiderare e avidamente appetire" (Cr.)

<sup>12</sup>Como se sabe, en el español del siglo XVII "dueña" no es ya sinónimo de mujer, sino sólo mujer no doncella, viuda o anciana (Vid. Autoridades).

muestra, se observará que el texto italiano establece una relación "obliuione-dimenticanza" transformada por Quevedo en "olvido-olvido". Es decir, el hecho lingüístico ha tenido una repercusión estilística: el cambio de una repetición sinonímica por una repetición de igualdad. Ejemplos como éste justifican la necesidad de valorar en otro capítulo, desde la vertiente del estilo, las relaciones que ahora se consideran sólo desde el punto de vista de la lengua.

El conjunto de cambios obligados, marcados en el listado Cambios como (co) o (cs), suma 568 ocurrencias.

### 3.1.2.3. Cambios voluntarios

Los pares reunidos en este conjunto tienen en común con los anteriores que también en ellos los lexemas italiano y español proceden de familias etimológicas distintas:

e' l danno, que non è il minore ad aggrandire l' offese. 352-3

y el daño que no es el menor para crecer las ofensas. 399-400<sup>13</sup>

haveua vopo più di chi volesse interporai... 1571

tenían más necesidad de quien quisiesse ponerse en medio... 1593-4

Lubrico sentiere. 2031

Resbaladizo camino. 2056

Se da sin embargo una diferencia significativa entre estas traducciones y las clasificadas antes como cambios obligados: en este nuevo tipo Quevedo disponía en su lengua de otro término cuyo uso hubiera permitido la traducción con mantenimiento; para los ejemplos citados las alternativas serían "agrandar", "lúbrico", "sendero" o "huebos". Pero también aquí, como anteriormente en las correspondencias con alteración voluntaria, se manifiestan ciertos aspectos que parecen requerir una ulterior interpretación. Así, el lexema "lúbrico", en su sentido etimológico, "resbaladizo", que es el

---

<sup>13</sup> El vocabulario de La Crusca define precisamente "aggrandire" como "accrescere, far grande"; para conservar el paralelismo de todo el sintagma, Quevedo emplea "crecer" como transitivo, uso viable en el Siglo de Oro que Cuervo recoge en su diccionario.



primario en italiano<sup>14</sup>, se documenta en castellano a principios del siglo XVII, pero al parecer sólo como latinismo crudo<sup>15</sup>. El término "huebos", en cambio, sería un arcaísmo, quizá no disponible, en la lengua de Quevedo<sup>16</sup>.

Estos ejemplos confirman que el nivel lingüístico se entrelaza inevitablemente con cuestiones retóricas que será necesario analizar más tarde.

Conviene subrayar también la pluralidad de correspondencias que un mismo lexema italiano puede presentar en la traducción; tal es, por ejemplo, el caso de "giouane", que se traduce en dos ocasiones como "moço", una como "muchacho" y otra como "doncella", o el de "belleza", traducido cuatro veces por "hermosura", pero una como "belleza"<sup>17</sup>.

<sup>14</sup>Vid. MIGLIORINI, B.: Historia de la Lengua Italiana. Op. cit. pág. 68.

<sup>15</sup>Vid. Coroninas.

<sup>16</sup>"Vopo" era también arcaísmo para el italiano de Malvezzi, aunque se trata de una de las voces medievales recuperadas en el siglo XVI por la lengua literaria. (Vid. MIGLIORINI, B., op. cit. págs. 570-1).

<sup>17</sup>La mayor frecuencia del término "hermosura" frente al de "bellera" se da también en otros textos de Quevedo: en la poesía amorosa grave "hermosura" aparece 59 veces, "belleza" 35. Vid. LOPEZ GRIGERA, L.: "Amores legítimos e ilegítimos en la poesía de Quevedo" en Amours légitimes - amours illégitimes en Espagne (XVI - XVII siècles). Bajo la dirección de Augustin Redondo. París, Publications de la Sorbonne, 1985, tomo II, págs. 365-75.

En cuanto a "joven" recuérdese que es uno de los vocablos característicos del léxico gongorino (Vid. ALONSO, D.: "La lengua poética de Góngora" Obras completas. Tomo V, Madrid, Gredos, 1978, pág. 110) y uno de los criticados en La aguja de navegar cultos

También estas variaciones léxicas, que prueban en cierto modo la libre elección léxica del traductor, influyen en ocasiones en aspectos del estilo, especialmente en la repetición:

Tutti gl' huomini fanno errori. Pochi doppo hauergli fatti. 4-5

Todos los hombres cometen errores; pocos, después de aver incurrido en ellos.

38-9

Las traducciones de este tipo, 835 en total, constituyen en el listado de cambios los casos señalados como (cv). En ellos figura, además de la traducción utilizada, el término equivalente al italiano que Quevedo no usó, y la época de la primera datación registrada para éste por los lexicógrafos.

### 3.1.3. El aspecto léxico-semántico

#### 3.1.3.1. Mantenimientos del sentido

En las traducciones con mantenimiento léxico,

---

(Vid. QUEVEDO, F.: Obras completas. Edición de F. Buendía. Tono I, Madrid, Aguilar, 1979, pág. 407)

la relación semántica dominante se presenta como en los ejemplos que siguen:

diuerso habito. 706 - diuerso hábito. 747

Diuerso: "che non é simile, vario, differente" (Cr).

Diuerso: "lo que es distinto de otro" (Cov).

Habito: "vestimento, foggia e modo di vestire" (Cr).

Hábito: "vulgarmente vale el vestido y trage de cada uno" (Cov).

riducono á memoria 757 - reduzen a la memoria. 799-800

Ridurre: "Ricondurre, far ritornare" (Cr).

Reduzir: "Volver alguna cosa al lugar donde antes estaba, al estado que tenía" (Aut)<sup>18</sup>.

arguenta fieuolezza. 514 - arguenta debilidad. 559.

---

<sup>18</sup> R. Lapesa señala como cultismo este sentido etimológico, "traer de nuevo" en un pasaje de Garcilaso de la Vega: "Han reducido a la memoria el arte" (Son. XXXIII, 5). (Vid. LAPESA, R.: "El cultismo semántico en la poesía de Garcilaso" en Poetas y prosistas de ayer y de hoy. Madrid, Gredos, 1977, pág. 107).



Argomentare: "Propiamente addurre argomenti e ragioni" (Cr).

Argumentar: "Lo mismo que argüir" (Aut).<sup>19</sup>

ed è bene. 658 - y es bien. 702<sup>20</sup>

Cuervo cita esta misma construcción con el verbo ser atestiguada en ejemplos de Rivadeneira y Cervantes<sup>21</sup>.

Lo común es, en efecto, que los mantenimientos léxicos impliquen, como en estos casos, mantenimientos de sentido, pues las acepciones de los pares correspondientes son idénticas. Esa coincidencia se extiende a las varias acepciones posibles de un mismo lexema<sup>22</sup>:

---

<sup>19</sup> Autoridades cita el verbo "argumentar" como voz propiamente latina y poco usada. Precisamente Cuervo cita este pasaje de El Rómulo al señalar lo excepcional de la construcción transitiva.

<sup>20</sup> Por sus implicaciones morfosintácticas no entraré en el problema de las relaciones del italiano "essere" con el español "ser-estar". La distribución de ambos verbos castellanos, así como la de "haber" y "tener" coincide al parecer con la moderna en este texto en la mayor parte de los casos, pero es cuestión que requeriría un estudio específico.

<sup>21</sup> Véase así mismo NAVAS RUIZ, R.: "Ser y estar", el sistema atributivo del español. Salamanca, 1977, pág. 54.

<sup>22</sup> Si bien este aspecto semántico no se refleja en los listados, puesto que éstos, como ya se ha dicho, no están concebidos como un glosario.

I discorsi contro lui sono pericolosi. 422-3

Los discursos contra él son peligrosos. 469-70

Discurso: "Ragionamento, o scrittura, doue si tratti di qualche cosa particolare, esaminandola con ragioni" (Cr).

Discurso: "Razonamiento, plática ó conversación ponderada y dilatada sobre alguna materia" (Aut).

ne si può atinare, che sia prudenza doue non è discorso. 1125-6

ni se puede juzgar que aya prudencia donde no ay discurso. 1158-9

Discurso: "Operazione dell' intelletto" (Cr).

Discurso: "El modo de proceder en tratar algún punto o materia" (Cov).

En esa pluralidad de sentidos aparecen con frecuencia enlazadas acepciones secundarias de ambas lenguas. Así en:

Dhe Signore ... mouete il mio intelletto. 2163 y 2166

En Señor ... moved mi entendimiento. 2180 y 2183

Mouere: "Per indurre, persuadere, conmuouere" (Crusca, como segunda acepción).

Mover: "Metaphoricamente vale dar motivo para alguna cosa, persuadir, inducir o incitar a ella" (Aut).

Es habitual, y los ejemplos hasta ahora citados lo atestiguan, que las acepciones que identificamos en Il Romulo y en su traducción se registren para el siglo XVII en los diccionarios italianos y españoles. Pero no faltan pasajes en los que el sentido de ciertos términos es extraño a esos repertorios lexicográficos. He aquí unas muestras:

chi si vuol accertare de' figliuoli?. 140-1

¿qué se podía acertar en los hijos?. 182<sup>23</sup>

Mascono i precipitii dal non temere. 416-7

Macen los precipicion del no tener. 463-4<sup>24</sup>

---

<sup>23</sup> "Accertare" es en La Crusca "certificar, far certo", pero el sentido propio para el pasaje citado que sería "dar con algo, hacer algo con acierto", pasó del castellano "acertar" al italiano en los siglos XVI y XVII, según señala Coroninas.

<sup>24</sup> No recoge La Crusca el sentido metafórico que corresponde al contexto citado más que en la expresión "mandare in precipizio, cioè mandare in perdizione". Para el español aparece la acepción en Autoridades, no en Covarrubias.



fù humor negro di qualche filosofante antico. 585-6

fue humor negro de algún philosopho antiguo. 628-9<sup>25</sup>

Algunos de estos neologismos entrañan latinismos semánticos que el traductor conserva:

Non tutti i fuochi si opprimono colle ruine. 1167-8

No todos los fuegos se oprimen con la ruina. 1196-7<sup>26</sup>

En estas traducciones con mantenimiento se encuentran reproducidas incluso las metáforas del texto italiano, cuestión que convendrá valorar más allá de lo puramente lingüístico en el apartado de análisis retórico. Son numerosos los casos en los que la acepción del término italiano comporta la lexicalización de la metáfora, y que el traductor traslada al castellano en un equivalente cuyo sentido traslaticio está igualmente lexicalizado.

---

<sup>25</sup> La expresión "humor negro" falta en La Crusca para el italiano, y en Covarrubias y Autoridades para el español, pese a tener un equivalente ya en latín. El *Thesaurus Linguae Latinae* la documenta como "bilis atra" en varios autores: Scribonio Largo, Plauto y Celso, y está precisamente en Séneca con una variante más próxima a la frase romance: "bilis nigra".

<sup>26</sup> En efecto, no veo atestiguado el término "oprimir" referido al fuego en las fuentes lexicográficas italianas ni en las españolas, pero sí se utilizaba con ese sentido el verbo "opprimere" en latín: "to extinguish (flames)", (Vid. Oxford Dictionary).

Valgan unos ejemplos:

Naufragono la maggior parte de' negotij. 1051-2

Naufragan la mayor parte de los negocios. 1087-8<sup>27</sup>

Isfera della loro attiuità. 1185-6

esfera de su actividad. 1244<sup>28</sup>

Respecto al sentido, los aspectos señalados para los mantenimientos léxicos pueden extenderse a las alteraciones, donde, como en los ejemplos propuestos, lo general es la coincidencia de ambos textos pese a las divergencias parciales de los significantes.

L' honestà è ... vn cristallo lucidissimo, che si appanna pel guardo impuro di coloro, che hanno agitata la mente dalle lasciuie. 925-8

---

<sup>27</sup> Cortelazzo data el primer testimonio de "naufragare" con el sentido figurado de "fallir" en 1644. En castellano "naufregar" está ya en Autoridades como "metaphoricamente ... perderse ó salir mal de algun intento ó negociado".

<sup>28</sup> "Sfera" se cita ya como "ambito, campo, settore" en La Crusca. En cambio para "esfera", que es variante fonética introducida por Valdén sobre el medieval "espera", no dan acepción metafórica Covarrubias ni Autoridades.

La honestidad ... es un cristal lúcidísimo, que se empaña con la vista deshonesta de aquellos que tienen inficionada la mente con la lascivia.

962-6<sup>29</sup>

E' agevole l' agrandire l' opere colle parole. 1267-8

Es posible engrandecer las obras con las palabras. 1293-4<sup>30</sup>

I Cieli che si girano per loro particular natura da occidente ad oriente, sono dalla natura vniuersale ogni giorno condotti da oriente ad occidente. 2108-12

Los cielos, que se buelven por su singular naturaleza de Occidente a Oriente, son de la naturaleza universal cada día traídos de Oriente a Occidente. 2138-

41<sup>31</sup>

Al igual que en estos ejemplos, lo común es que la alteración léxica, lejos de provocar modificaciones semánticas, contribuya a una traducción más ajustada del sentido.

---

<sup>29</sup>Ninguna de las acepciones de "apañar" se ajustaba al significado de la forma italiana "appannare", que vale "offuscare-coprire. Appannare diciamo di tutte le cose che s' oscurano" (Cr), lo que probablemente motivó la elección de "empañar", una de cuyas acepciones metafóricas es "denigrar, obscurecer, manchar" (Aut).

<sup>30</sup>Agrandar: "ampliar, hacer una cosa mayor de lo que es" (Aut) es menos apropiado que "engrandecer", que "por metáfora equivale a elevar a uno, subirle a grado superior de estimación y honor" (Aut).

<sup>31</sup>La relación, que se da 15 veces, puede explicarse por el hecho de que, como nota Coroninas, para "natura": "la acepción "partes sexuales" (ya en Nebrija) fue causa ... de que en la acepción primitiva hubiera que formar el derivado naturaleza...".



El mantenimiento se da incluso en alguna de las escasas frases hechas del texto, aspecto que conviene destacar, pese a lo reducido de las ocurrencias, pues ésta puede ser, como se sabe, una de las cuestiones más problemáticas en una traducción.

verso la Regia alla sfilata inuiandosi. 406-7

encaminándose azia palacio a la desilada. 454-5<sup>32</sup>

Podría darse que la coincidencia semántica

---

<sup>32</sup>Phrase adverbial con que se significa el modo de marchar sin orden, con alguna aparente dissimulación, como quien lleva fin distinto del que aparece" (Aut). Gili Gaya la atestigua en Oudin, Franciosini, Percival y Correas. La usa también Quevedo en el Cuento de Cuentos. (Texto crítico de E. Pérez de Arrilucea. Memoria de Licenciatura inédita. Universidad de Deusto, 1970, pág. 132, o bien, QUEVEDO, F.: Obras festivas. Edic. de P. Jauralde, Madrid, 1981, pág. 109).

La presencia de frases hechas en ambos Rómulos es sumamente escasa; con todo, he identificado otros casos de modismos mantenidos con variación léxica: há un occhio - tiene un ojo pág. 12. Pietra di paragone 559 - piedra de toque 602. Andasse al trauerso - haya dado al trabés pág. 90v. El primero era expresión ya usada en latín como "habere in oculis" (Vid. SANCHEZ SERRANO, A.: Modismos latinos y castellanos: comparación y posibles influencias. Madrid, Universidad Complutense, 1982, pág. 1486) y Autoridades lo ejemplifica con cita de Quevedo. Los otros dos aparecen como frases en La Crusca y Covarrubias respectivamente.

Hay también dos casos de modificación: anderebbe del pari - sería igual 174-5. Far a lor posta. 133-4 - hazer a su propósito. 174-5. (Los equivalentes no adoptados, "y a la par" y "hazer a posta" se mencionan como frases en Covarrubias).

Carecemos de un estudio de cierta amplitud sobre la frase hecha en la preceptiva literaria del siglo XVII que permita evaluar su uso. (Recuérdese a este respecto el trabajo de F. VINDURAIN: "Refranes y frases hechas en la estimativa literaria del siglo XVII". Archivo de Filología Aragonesa. Tomo VII, págs. 103-30). Pero la escasez de su presencia en II Romulo y, consecuentemente, como se ha visto, en la traducción, podría derivar de su inadecuación al estilo del texto. Esa misma escasez impide extraer conclusiones acerca de su tratamiento en la versión española. Conviene recordar, con todo, la duplicidad de la postura de Quevedo frente a este tipo de expresiones, ya señalada por Eugenio Asensio en Itinerario del Entremés. Madrid, Gredos, 1963, pág. 227.

acompañara sólo a la coincidencia total o parcial de significantes, pero no a las modificaciones totales, pero reconsideradas desde este punto de vista las relaciones que se establecen en las traducciones con cambio léxico se comprueba que en el conjunto -cuyo total puede observarse en los listados- lo más frecuente es que el traductor emplee un sinónimo del término italiano, con lo que, pese al cambio lexemático, se preserva el sentido, como sucede en los ejemplos que citaré a continuación.

#### Cambios obligados

da gl' occhi di chi l' ascoltau a si dileguò. 1898-9

se ausentó de los ojos de los que le oían. 1920-1<sup>33</sup>

Si come hanno hauuto bisogno delle nostre figliuole. 936-7

Así como han tenido necessidad de nuestras hijas. 1033-4<sup>34</sup>

---

<sup>33</sup>"Dileguarsi" se traduce en Franciosini por "alexarse", en tanto que el contexto castellano muestra el sentido del verbo "ausentarse" al que se refiere Cuervo cuando define "Dícese igualmente cuando el objeto de que uno se separa es una persona", uso que autoriza citando precisamente este ejemplo de El Rónulo.

<sup>34</sup>Franciosini traduce "bisogno" por "menester", pero su sinónimo "necessidad" es cultismo arraigado desde antiguo.

El mantenimiento se da incluso en alguna de las escasas frases hechas del texto, aspecto que conviene destacar, pese a lo reducido de las ocurrencias, pues ésta puede ser, como se sabe, una de las cuestiones más problemáticas en una traducción.

verso la Regia alla sfilata inuiandosi. 406-7

encaminándose azia palacio a la desilada. 454-5<sup>32</sup>

Podría darse que la coincidencia semántica

---

<sup>32</sup>Phrase adverbial con que se significa el modo de marchar sin orden, con alguna aparente dissimulación, como quien lleva fin distinto del que aparece" (Aut). Gili Gaya la atestigua en Oudin, Franciosini, Percival y Correas. La usa también Quevedo en el Cuento de Cuentos. (Texto crítico de E. Pérez de Arrilucea. Memoria de Licenciatura inédita. Universidad de Deusto, 1970, pág. 132, o bien, QUEVEDO, F.: Obras festivas. Edic. de P. Jauralde, Madrid, 1981, pág. 109).

La presencia de frases hechas en ambos Róaulos es sumamente escasa; con todo, he identificado otros casos de modismos mantenidos con variación léxica: há un occhio - tiene un ojo pág. 12. Pietra di paragone 559 - piedra de toque 602. Andasse al trauerso - haya dado al trabés pág. 90v. El primero era expresión ya usada en latín como "habere in oculis" (Vid. SANCHEZ SERRANO, A.: Modismos latinos y castellanos: comparación y posibles influencias. Madrid, Universidad Complutense, 1982, pág. 1486) y Autoridades lo ejemplifica con cita de Quevedo. Los otros dos aparecen como frases en La Crusca y Covarrubias respectivamente.

Hay también dos casos de modificación: anderebbe del pari - sería igual 174-5. Far a lor posta. 133-4 - hazer a su propósito. 174-5. (Los equivalentes no adoptados, "y a la par" y "hazer a posta" se mencionan como frases en Covarrubias).

Carecemos de un estudio de cierta amplitud sobre la frase hecha en la preceptiva literaria del siglo XVII que permita evaluar su uso. (Recuérdese a este respecto el trabajo de F. YNDURAIN: "Refranes y frases hechas en la estimativa literaria del siglo XVII". Archivo de Filología Aragonesa. Tomo VII, págs. 103-30). Pero la escasez de su presencia en El Romulo y, consecuentemente, como se ha visto, en la traducción, podría derivar de su inadecuación al estilo del texto. Esa misma escasez impide extraer conclusiones acerca de su tratamiento en la versión española. Conviene recordar, con todo, la duplicidad de la postura de Quevedo frente a este tipo de expresiones, ya señalada por Eugenio Asensio en Itinerario del Entremés. Madrid, Gredos, 1963, pág. 227.



acompañara sólo a la coincidencia total o parcial de significantes, pero no a las modificaciones totales, pero reconsideradas desde este punto de vista las relaciones que se establecen en las traducciones con cambio léxico se comprueba que en el conjunto -cuyo total puede observarse en los listados- lo más frecuente es que el traductor emplee un sinónimo del término italiano, con lo que, pese al cambio lexemático, se preserva el sentido, como sucede en los ejemplos que citaré a continuación.

#### Cambios obligados

da gl' occhi di chi l' ascoltau a si dileguò. 1898-9

se ausentó de los ojos de los que le oían. 1920-1<sup>33</sup>

Si come hanno hauuto bisogno delle nostre figliuole. 996-7

Así como han tenido necesidad de nuestras hijas. 1033-4<sup>34</sup>

---

<sup>33</sup>"Dileguarsi" se traduce en Franciosini por "alexarse", en tanto que el contexto castellano muestra el sentido del verbo "ausentarse" al que se refiere Cuervo cuando define "Dícese igualmente cuando el objeto de que uno se separa es una persona", uso que autoriza citando precisamente este ejemplo de El Rómulo.

<sup>34</sup>Franciosini traduce "bisogno" por "menester", pero su sinónimo "necesidad" es culto arraigado desde antiguo.

gioueuele consiglio. 1812

útil consejo. 1833<sup>35</sup>

### Cambios voluntarios

Ronulo, mentre ... concionava nel campo vicino alla palude. 1893-5

Rónulo, en tanto que... oraba en el campo vezino a la laguna. 1916-8<sup>36</sup>

visione beata 2157 - visión bienaventurada. 2174<sup>37</sup>

vecchi habitatori 1412 - antiguos habitantes. 1437<sup>38</sup>

También en este grupo aparecen algunas metáforas mantenidas:

---

<sup>35</sup>"Gioueuele": "che porta giouamento", es decir "utilité, vantaggio", tal como lo define Cortelazzo, quien lo documenta en el siglo XVI; aunque no se recoge en La Crusca ni Franciosini; es, evidentemente, sinónimo de "útil".

<sup>36</sup>La Crusca define el verbo "concionare" como "far concioni" y "concione" como "orazione, diceria, ragionamento". Hay que pensar pues que Quevedo emplea el verbo "orar" en su primer sentido "hablar en público" (Aut), significado que tendría también el latinismo "concionar", que evita.

Respecto a "palude" hubiera podido traducirse con mantenimiento en la forma castellana "palude", "lo mismo que laguna", aunque esta, según autoridades era "de poco uso".

<sup>37</sup>"Beato" se traduce precisamente en Franciosini por "bienaventurado, feliz". Gili Gaya menciona aún para el castellano "beato" la acepción "feliz" en Oudin (1607).

<sup>38</sup>"Viejo" significa también "antiguo, ú del tiempo pasado" (Aut).

o non gl' auviluppa, nelle reti dell' ambitione. 793-4

o no los atolla en el lodo de la ambición. 836-7<sup>39</sup>

Como en el apartado anterior, se advierte que la adecuación al contexto provoca variaciones en la traducción de un mismo lexema italiano:

o sono stati esposti... alle fortune di questo elemento. 225-7

o han sido expuestos a las borrascas deste elemento. 268-9

e quella anche fù fortuna, perche fù inanzi l' età matura. 2084-5

y aquélla aun fue dicha, porque fue antes de la madura edad. 2112-4<sup>40</sup>

Spoglia... la nipote della libertà. 148-9

Quita... a la sobrina la libertad. 189-0

prima che i nostri nimici sieno nostri nepoti. 1072-3

---

<sup>39</sup>"Auviluppare" es "semplicemente inuiluppare o inuoluere" (Cr) y "atollar": "Entrar en un lugar lodoso o cenagoso de donde no se puede salir facilmente" (Aut). Quevedo cambia la relación "auviluppare - rete" por la de "atollar - lodo", manteniendo la metáfora, que implica la acción de retener.

<sup>40</sup>"Fortuna": "borrasca di tempo" (Cr), se podría haber traducido con mantenimiento por "fortuna", que vale así mismo como "borrasca, tempestad en mar o tierra" (Aut).



antes que nuestros enemigos sean nuestros nietos. 1107-8<sup>41</sup>

la crapula gl' amazza. 169-0

la glotonería los acaba. 210<sup>42</sup>

(Romulo) fù da' Senatori amazzato. 2012

(Rómulo) fue muerto por los senadores. 2037<sup>43</sup>

### 3.1.3.2. Alteraciones del sentido

En todos los tipos de correspondencia léxica se producen algunos casos de igualdad semántica más relajada. Por su número escaso, son ocurrencias poco significativas. Raramente aparecen entre los mantenimientos:

---

<sup>41</sup>Dado que "nepote" "si dice al figliuolo del fratello, come a quello della sorella, e anche al figliuolo del figliuolo" (Cr), la traducción se adapta a los contextos: en el primer caso se habla de sobrina de Amulio, y en el segundo de los hijos de las sabinas secuestradas, nietos para los padres de ellas.

<sup>42</sup>Quevedo traduce aquí "amazzare" por "acabar", según el uso transitivo que recoge Cuervo: "matar, primariamente se dice del que ya está herido, luego del que sucube al numero y por fin representa la acción lenta de las causas que traen la muerte". (El subrayado es mío).

<sup>43</sup>Sobre el uso de "muerto" como participio del verbo matar afirma Coroninas que: "en la lengua clásica parece ser uso general, y no solo en los tiempos compuestos con el verbo haber ..., sino también en las acepciones figuradas ... en la pasiva ... y como nero participio de funciones adjetivas". En el Diccionario de Autoridades se lee: "Matado: part. pas. del verbo matar en la acepción de matar o matarse las bestias". "Muerto: part. pas. del verbo matar en las demás acepciones". En El Rómulo aparece siempre la forma "muerto".

essendosi mescolata con Marte. 177-8

aviéndose mezclado con Marte. 219

Mescolarsi: "Per carnalmente congiungersi" (Cr)

Mezclarse: "Confundirse unos linajes con otros de inferior calidad" (Aut), sentido también adecuado al contexto, donde se habla de la unión de la madre de Rómulo, una mortal, con el dios Marte.

indirizzate la mia volontà. 2167

endereçad mi voluntad. 2183-4

Indirizzare: "Incamminare, metter per la via" (Cr).

Endereçar: "Emendar y bolver en derecho lo que iba tuerto y fuera de regla" (Cov); en Autoridades, como segunda acepción: "(al pensamiento o la voluntad) dirigirlos y encaminarlos a los fines que se proponen y meditan".

Aparecen también estas divergencias parciales en los cambios léxicos, ya sean obligados o voluntarios:

Gl' huomini... non rimirano volentieri le cose, che... 755-6

Los hombres... no miran voluntariamente las cosas que ... 797-9<sup>44</sup>

quelli, che haueuano essi discacciati. 856-7

los que ellos avían desterrado. 895-6<sup>45</sup>

quasi, che rimproveri la debolezza. 509-10

como cosa que acuerda la flaqueza. 554-5<sup>46</sup>

En cuanto a las modificaciones totales de sentido, que podrían tener mayor influencia sobre el grado de proximidad o lejanía de los dos textos, sólo identifico entre los mantenimientos léxicos dos traducciones problemáticas desde este punto de vista semántico:

Entrano i Sabini con inganno nella rocca di Roma. 1477-8

Entran los sabinos con engaño en la roca de Roma. 1503-4

---

<sup>44</sup>La relación "rimirare-mirar" no constituye una identidad semántica puesto que, como define La Crusca "rimirare" es "guardare o mirare con attenzione".

<sup>45</sup>"Discacciare" significa "cacciar, mandar via" (Cr), mientras desterrar se define en Autoridades como "echar a alguno por justicia del lugar o territorio".

<sup>46</sup>El verbo "acordar" coincide sólo parcialmente con el italiano "rimproverare", que significa "ricordare altrui benefici fattigli, o per tacciarlo d' ingratitude, o per propria lode" (Cr).



chiama la gioventù Albana a difender la rocche. 443-4

llamó a la juventud albana a defender la roca. 490-1

Chi edifica in luogo forte, fabbrica rocche pe' Tiranni. 579-0

Quien edifica en lugar fuerte, fabrica roca para el tirano. 622-3

Según La Crusca el término "rocca" "pronunziata con o largo, val cittadella, fortezza, cioè luogo forte murato". Covarrubias y Autoridades definen el español "roca" sólo como "peñasco levantado, o en el mar o en la tierra", aunque Franciosini sí traduce "rocca" por "roca, fortaleza, castillo, fuerte". En el texto de Quevedo parece corresponder al sentido italiano de fortaleza, con lo que nos encontramos probablemente ante una acepción poco usual en la lengua del traductor.

chi fù prima ricouero della gloria. 387-8

quien no fue primero recobro de la gloria. 435

"Ricouero" es en italiano "ricuperamento ... riparo, rifugio" (Cr). Franciosini lo traduce por "recogida, amparo, guarida". Para el término "recobro" Covarrubias sólo da la acepción "reinte-

gro de lo que se había perdido", y las mismas palabras utiliza Autoridades. Para el sentido equivalente al italiano parece ser más común en la época el sustantivo "cobro", tal como se define en Covarrubias y Gili Gaya documenta también en Oudin, Franciosini y Correas.

Según se ve, la relación semántica obliga a interpretar estos casos como alteraciones de sentido, o bien a considerar la hipótesis de que Quevedo utilizara los términos castellanos con acepciones poco usuales o tal vez neologizantes.

En las traducciones con cambio léxico obligado encuentro igualmente escasos ejemplos de alteración del sentido, si bien resultan ser en este grupo más numerosos que entre los mantenimientos. He aquí algunos de ellos:

se non si vogliono lasciar soffocare in braccio alla melensaggine. 1263-4

si no se quieren dexar ahogadas en braços del desorden. 1289-90<sup>47</sup>

così erto, ed implicato calle. 36-7

tan áspero y dificultoso camino. 72-3<sup>48</sup>

---

<sup>47</sup>"Melensaggine" se traduce por "necedad" en Franciosini.

<sup>48</sup>Donde "erto" significa "Che ha ertezza (antratto d' erta) via, luego, per la cual si va all' inù, contrario di acesa o china" (Cr), con lo que evidentemente el sentido no se conserva en la traducción.

prima che i Romani sieno gchiatta de' Sabini. 1071-2

antes que los romanos sean quebranto de los sabinos. 1106-7<sup>49</sup>

Es entre los cambios léxicos voluntarios donde el número de traducciones con modificación de sentido tiene una mayor importancia relativa pues entre ellos se da aproximadamente el 85% de los casos con divergencia semántica total. A este grupo pertenecen correspondencias como las que siguen:

Il fare de' soggetti, e non potergli in diuotione tenere. 1360-1

el sojuzgarlos, y no saber mantenerlos en amor. 1386-7<sup>50</sup>

qual si sia solertia. 1048

alguna solicitud. 1084<sup>51</sup>

Es necesario añadir que algunos de los cambios

---

<sup>49</sup> La traducción trastoca el sentido italiano "Stirpe, progenie" (Cr), si bien el cambio de Quevedo podría deberse a una lectura deformada en el testimonio italiano que manejó, hecho que no he podido comprobar por otros indicios en el estudio textual.

<sup>50</sup> Hay en la traducción cierta deformación del sentido original, que si hubiera podido mantenerse en el término castellano "devoción", ya que éste es también aplicable a la sujeción a un señor (Vid. Autoridades s.v. devoción).

<sup>51</sup> He aquí un posible latinismo de Malvezzi, ya que "solertia" no se recoge en La Crusca ni Franciosini pese a estar introducido desde la Edad Media como voz docta según Cortelazzo. En el contexto, la voz italiana encierra el sentido latino "habilidad o astucia" (Vid. Oxford Dictionary), que también se conservaba en el castellano "solercia" introducido al parecer como latinismo en el siglo XVII (Vid. Autoridades).



léxicos y de sentido de la traducción se originaron por lecturas erróneas. Son correspondencias problemáticas, que no se han enmendado en el texto crítico de El Rómulo por la imposibilidad de precisar si el error deriva de una transmisión deteriorada del texto del propio Quevedo o de la versión italiana que él leyó. Se señalan estos casos en el listado de cambios y alteraciones con la clasificación (ce). Enumeraré aquí algunos de ellos:

credulità 195 - crueldad. 236  
 vendetta 337 - vergüença. 384  
 vergogna 608 - vengança. 650  
 inganno 951 - Ingenio. 989  
 fanciulle 1081 - muchachos. 1115  
 precipitij 1122 - principios. 1155  
 regolatore 1189 - regalo. 1217  
 precipitij 1235 - principios. 1263  
 credute 1271 - crecidas. 1297  
 ammiratione 1274 - imitación. 1300  
 bilancio 1598 - blanco. 1620  
 ira 1615 - ayre. 1638

Con exclusión de estas traducciones erróneas

los pares léxicos en los se da modificación total  
de sentido ascienden sólo a 153.

## 3.1.4. COMPUTOS GENERALES

## CAMBIOS Y ALTERACIONES: NUMERO DE FORMAS

|       | Lexem. verbales | Lexem. nominales | Total |
|-------|-----------------|------------------|-------|
| CV    | 408             | 427              | 835   |
| CO    | 195             | 132              | 327   |
| CS    | 207             | 34               | 241   |
| CE    | 1               | 12               | 13    |
| AV    | 90              | 89               | 179   |
| AO    | 43              | 50               | 93    |
| AS    | 1               | 0                | 1     |
| ?     | 4               | 6                | 10    |
| TOTAL | 949             | 750              | 1699  |



## MANTENIMIENTOS

|                   | Nº de lexemas | Nº ocurrencias |
|-------------------|---------------|----------------|
| Lexemas verbales  | 322           | 1588           |
| Lexemas nominales | 798           | 2822           |
| Total             | 1120          | 4410           |

## CAMBIOS

|                   | Nº de lexemas<br>en <u>Il Romulo</u> | Nº de ocurrencias |
|-------------------|--------------------------------------|-------------------|
| Lexemas verbales  | 360                                  | 949               |
| Lexemas nominales | 408                                  | 750               |
| Total             | 767                                  | 1699              |

DISTRIBUCION DEL NUMERO DE LEXEMAS DIFERENTES EN  
CAMBIOS Y MANTENIMIENTOS

|                   | Mantenimientos | %    | Cambios | %    |
|-------------------|----------------|------|---------|------|
| Lexemas verbales  | 322            | 47,3 | 360     | 52,7 |
| Lexemas nominales | 798            | 66,9 | 408     | 33,1 |
| Total             | 1120           | 59,3 | 768     | 40,7 |

DISTRIBUCION DEL NUMERO TOTAL DE OCURRENCIAS EN  
CAMBIOS Y MANTENIMIENTOS

|                   | Mantenimientos | %    | Cambios | %    |
|-------------------|----------------|------|---------|------|
| Lexemas verbales  | 1588           | 62,6 | 949     | 37,4 |
| Lexemas nominales | 2822           | 78,9 | 750     | 21,1 |
| Total             | 4410           | 72,2 | 1699    | 27,8 |

### 3.2. RELACIONES COMPLEJAS

#### 0. Observaciones previas

El cotejo de los dos Rómulos revela la existencia de otro tipo de relación en el que los textos no se corresponden con la proximidad de palabra y sentido que se hallaba en los apartados hasta ahora expuestos. Aunque la sistematización de esta casuística presenta problemas, he tratado de organizarla de acuerdo con sus tres modalidades: adiciones, elisiones y cambios.

##### 3.2.1. Adiciones

Pertenecen a este grupo dos clases de traducciones: aquellas en las que los elementos añadidos no tienen ninguna correspondencia con el texto base, y aquellas otras que resultan ampliificaciones del mismo, porque entrañan un desarrollo de la expresión original.

Del primer tipo se han identificado alrededor de 25 casos, que suponen, atendiendo a las categorías gramaticales, un incremento de 17 verbos, 7



sustantivos y 1 adjetivo en el texto de Quevedo.

El segundo, más importante, se acerca al centenar de ocurrencias, y hay entre ellas ciertas tendencias sistemáticas:

1º En trece ocasiones aparece una suboración en lugar de un sustantivo:

l' obligatore 513 - al que obligó. 558

Gl' ... spettatori 933 - los que asistían. 971

2º En diez casos el verbo se traduce por un sintagma verbal, que puede ser el desarrollo semántico del lexema italiano:

amicarsi 1605 - hacerse amigos. 1628

incontrare 1527 - salir al encuentro. 1551

3º En otros diez pasajes el traductor cambia una forma verbal por perífrasis:

per inchifare 590-1 - para poder evitar. 633-4

4º Hay cinco cambios de adjetivo por sintagma

nominal, como los siguientes:

donnesche felicità 961 - felicidades de las mugeres. 999-1000

pastorali 2000 - de pastor. 2023-4

50 Otras cuatro traducciones cambian un sustantivo por sustantivo acompañado de complemento de nombre:

mantenimento 1356 - modo de mantenerse. 1382

genelli 204 - hermanos nacidos de un vientre. 246-7<sup>52</sup>

60 Cinco veces el texto español amplifica el italiano mediante una bimembración, recurso expresivo de abundante presencia, como se sabe, en la prosa hispánica<sup>53</sup>, y que viene a manifestarse sólo en este reducido grupo de ejemplos:

---

<sup>52</sup> Los resultados fonéticos demuestran que "genelo" es voz de evolución semiculta, frente a la patrimonial "mellizo", que Quevedo no emplea tampoco. La integración de ambas formas en el uso no debía de ser idéntica, puesto que Covarrubias considera la segunda más castiza que la primera.

<sup>53</sup> Recuérdese en este sentido como obra fundamental: BOUSOÑO, C. y ALONSO, D.: Seis calas en la expresión literaria española. Madrid, Gredos, 1970.

parasiti 169 - adúladores y bufones. 209 <sup>54</sup>

celibato 845 - celibato y viudez. 884

scolpiti narni 397 - estatuas y mármoles entallados. 445-6

congiunto 1726 - pariente y hermano. 1746

Lo distrugge 417-8 - Le desmorona y deshaze. 465

### 3.2.2. Elisiones

Podemos distinguir aquí, primero, 43 elisiones propiamente dichas, consistentes en la supresión de lexemas del texto base; a los casos más simples de este subtipo corresponde la supresión de 20 verbos, 12 sustantivos y 4 adjetivos. En este grupo se producen algunas modificaciones en aspectos del ornato, fundamentalmente en la repetición y el paralelismo, sobre los que habrá que volver en otro capítulo:

Là piovono le acque del fauor popolare, dove ardono le fiamme dell' odio  
tirannico. 460-2

---

<sup>54</sup>Parásito hubiera sido término más apropiado al contexto, ya que en italiano significa "colui che solo hà il suo fine in mangiare" (Fr.), y así mismo en castellano "el truhán y chocarrero, que sigue las mesas de los señores espléndidas y todo su fin es comer y henchir la pança" (Cov). El pasaje de *Il Romulo* dice "há conformità coi parasiti, se si danno a mangiare la crapula gl' ammazza" (líneas 168-70).



allá llueven los favores populares, donde arden las llamas del furor tiránico.

505-7<sup>55</sup>

Se encuentran también otras elisiones cuya extensión alcanza a un miembro o a todo un período, o incluso a fragmentos más amplios del texto. Estas rupturas de la coincidencia lingüística respecto al texto original, poco frecuentes, responden a causas diversas que trataré de sistematizar más adelante. Destacaré aquí que la elisión más importante del texto corresponde a una cuestión filosófica: un razonamiento estoico sobre la actitud ante la muerte<sup>56</sup>, seguido de un comentario de línea platónica sobre las relaciones del alma y el cuerpo, fragmento que por su interés reproduzco aquí<sup>57</sup>:

---

<sup>55</sup> Como se ve, en esta elisión quedan alteradas la estructura paralelística, la antítesis y la metáfora que presentaba el texto italiano.

<sup>56</sup> En otro pasaje próximo en el texto y relativo también a la muerte hallamos otra matización evidente del sentido. "Io mi avviso che il finir la vita di decrepità sia dormire, o non morire" (líneas 2115-6) traducido por "Yo me aviso, que el acabar la vida decrepito es dormir o morir menos" (2144-6). Esta aceptación de la muerte como meta de la vida humana, idea introducida en la traducción de Quevedo, parece relacionada con el pensamiento estoico neosenequista.

<sup>57</sup> Michele Gendreaux señalaba ya esta supresión y se preguntaba por sus causas: "Pourquoi Quevedo, que nous avons vu ailleurs manifester un certain mépris pour le corps et admettre la dichotomie platonicienne, ne traduit-il pas cette vigoureuse déclaration de principe? Lui aurait-elle paru sonnaire, et son christianisme, déjà affiné au creuset de la réflexion, se serait-il orienté vers une vision plus globale - plus proche sans doute de la pensée hébraïque - de l'Être humain?". GENDREAU, M.: Op. cit. pág. 225. No olvidemos que Luisa López Grigera notaba precisamente en una de las correcciones

(Bisogna viuere considerando,) che si dee sempre viuere, e non che si dee vna volta morire: L' anima, che è quella, che intende, non hà mai a discorrere della morte, perche non muore mai, e se l' anima si separa da questa consideratione, non la può temere il corpo, che non la conosce; come quegli, che per mezzo della contemplatione è cadauero, inanzi, che sia morto. Perche hà da tenere l' anima più tosto, che bramar la morte di quel corpo, che l' aggraua? e' l corpo, perche non hà ancor egli da disiderare d' essere spogliato delle sue imperfettioni? Egli lascia la fragilità, per ripigliare l' immortalità; egli muore vile, e può risorgere glorioso. 2119-33

El segundo tipo de elisión comprende al menos 44 casos, en los que se da una equivalencia de significado entre ambos textos a través de una reducción en el número de lexemas. Las tendencias más significativas dentro de este conjunto son:

1º Equivalencia de la unidad verbo-complemento (o atributo) - verbo (28 casos)

hà bisogno 1170 - necessita. 1199

pigliare nutrimento 1158-9 - alimentar. 1188

era intento 1793-4 - atendía. 1814

---

del texto de La cuna una mitigación de este concepto platónico. Vid. QUEVEDO, F.: La cuna y la sepultura. Edición, prólogo y notas de Luisa López Grigera. Madrid, 1969, pág. 157.

29 Equivalencia adjetivo-sustantivo (o sustantivo- adjetivo) - sustantivo (9 casos):

*forestiere donzelle* 935 - *mugeres*. 973

*acque stagnanti* 218 - *remansos*. 260

*lugubri vesti* 966-7 - *luto*. 1005

### 3.2.3. Cambios

El tercer grupo de relaciones complejas, lo que denominaré cambios, comprende en primer lugar las traducciones en las que se da una correspondencia palabra-palabra entre los dos Rómulos, pero con un cambio en la categoría gramatical. Son 34 casos, entre los que destacaré:

19 Cambio de adjetivo por sustantivo: 6

29 Cambio de sustantivo por adjetivo: 3

39 Cambio de verbo por sustantivo: 6

49 Cambio de sustantivo por verbo: 2

Es frecuente que, pese al cambio de categoría, el lexema español pertenezca a la misma familia etimológica que el italiano.



la grossezza 1208 - lo grueso. 1237

vendicare 1914 - vengança. 1937

Idolatri 2020 - idolatría. 2046

El segundo tipo de cambios se da en los pasajes en los que hay coincidencia en el sentido global del enunciado, pero divergencias en cuanto a palabras aisladas. Son las únicas correspondencias en las que advertimos un asomo de traducción más libre. Su número en todo el texto es muy reducido, ya que no alcanzan la treintena, y no se aprecian en ellas tendencias sistemáticas. Veamos algunos ejemplos:

Me prima, che la portassero dimostrata. 1452-3

y no descubierta hasta que fue presentada. 1479-80

Si lascia velar gl' occhi. 1689

Consiente ... que le ciegue. 1710-1

Cresceua di mura la Città di Roma, mancaua d' habitatori. 730-1

Crecía de muros la ciudad de Roma, y estaba deshabitada. 770-1

Ne molto stette. 751

No pasó mucho tiempo. 794

Hay incluso algún pasaje en el que el sentido de la traducción no coincide con el original:

entrano nel mezzo 1604 - tratan ... de medios. 1627

si auuezzano di vedere 1953 - si passara más allá. 1975-6<sup>58</sup>

### 3.2.4. Interpretación

Las causas de estas relaciones complejas, cuyo número total se sitúa en torno a las 300, no siempre son claras, y parece razonable suponer que algunas estén producidas por una concurrencia de factores. Ciertas tendencias aglutinan a las más reiteradas:

1º El cambio puede derivar en ocasiones de la carencia en la lengua del traductor de un lexema equivalente en forma o sentido al italiano.

---

<sup>58</sup>Se ha tenido en cuenta la hipótesis de que en estos pasajes mediara una transmisión alterada ya del texto italiano leído por Quevedo, ya de la traducción, pero tal hecho no se ha podido confirmar en el estudio textual.

Coloro, che vi mandano presidii. 1393

Aquellos que a tales presidios embian guarnición. 1419-20<sup>59</sup>

29 En algunos casos el traductor busca tal vez una mayor precisión del discurso:

questa necessità 757 - esta necesidad de morir. 800

fortunosamente saluati 1999 - dichosamente se libraron de la agua. 2022-3

Io non mi ricordo, che andasse mai a trauerso veruno Signore, per hauer lasciata autorità al Senato; ma sì bene, per hauerla leuata. 2035-7

Yo no me acuerdo que aya dado al trabés algún señor por auer dado autoridad la senado, mas antes me acuerdo que se ayan perdido por avérsela quitado. 2060-3

39 Como ya se ha visto, en algunos se manifiestan probablemente matizaciones del contenido filosófico y en otros tal vez el político, cuya interpretación correspondería a un estudio de la inventio:

---

<sup>59</sup> El término italiano "presidio", que falta en La Crusca, se define en Franciosini como "guardia di soldati" y se traduce por "presidio". Sin embargo, para el español, "presidio" se define en Autoridades como "castillo o fuerza donde hay gente de su guarnición". No está claro, pues, si en la primera mitad del siglo XVII podían diferenciarse ambos sentidos, el referente a la fortaleza y el de fuerza defensiva, y tal vez el problema léxico semántico provoca la amplificación de Quevedo que deshace la ambigüedad.



col tempo non si possono tollerare que' maestrati, che si poterono troppo per  
tempo creare. 804-6

con el tiempo, no se pueden sufrir aquellos magistrados que (hablando  
vulgarmente) se pudieron bien elegir en otro tiempo. 845-8

Il principe sopratende alla legge, non perche la osserui; ma perche la nuti.  
683-5

----- (on.)

40 Hay también relaciones complejas cuyo  
origen probable es un problema de lectura o de  
transmisión del texto base<sup>60</sup>:

1. Salto de igual a igual<sup>61</sup>

rapirle, se voi non andauate dentro delle loro a farle rapire. 1082-3

----- (on)

stato. Si deve fuggire ogni pericolo, quando é in sicuro lo stato. 1528-9

----- (on)

forza, per estinguer la forza. 82-3

----- (on)

---

<sup>60</sup>Se trata de problemas distintos, pero en algunos pasajes no es posible deslindar  
con certeza si la modificación radica en uno u otro.

<sup>61</sup>Son confusiones no atribuibles a una edición en particular, puesto que se dan en  
todos los testimonios de la obra de Quevedo.

## 2. Otros errores

Il matrimonio non è ratto. 1177 - el matrimonio no es legítimo. 1206<sup>62</sup>

ed argomenta. 1933 - ya argumento 1955-6

è infruttuoso. 618 - y infructuoso. 660-1<sup>63</sup>

è vn voler dar tempo. 1062 - es querer del tiempo. 1097<sup>64</sup>

## 59 Cambios relacionados con el nivel retórico

No hay que desatender tampoco la posibilidad de que mediante alguna de estas relaciones Quevedo pueda obviar por razones retóricas la utilización de ciertos términos. Conviene recordar al respecto sustituciones como "propincui" "los más cercanos", o "ignote" "las no conocidas", ya citadas. El

---

<sup>62</sup>Quizá el cambio se produce por una lectura "rato" en italiano, que Quevedo habría interpretado en el sentido canónico: "matrimonium baptizarum validum dicitur ratum, si nondum consumatione completum est; ratum et consumatum, si inter coniuges locum habuerit coniugalium actus". GASPARRI, P.: *Codex iuris canonici*. Roma, 1919, Can. 1015, pág. 291.

<sup>63</sup>Tal vez por confusión en italiano de é - e.

<sup>64</sup>La relación "dar - del" sugiere una lectura "dal" en el texto italiano.

interés de esta faceta elocutiva ya se ha puesto de relieve al estudiar los tipos de relación palabra-palabra, y habrá que insistir sobre ello en la interpretación retórica.

En síntesis, los rasgos más significativos de las relaciones complejas son pues los siguientes:

1. Por su escaso número resultan poco relevantes frente a las correspondencias palabra-palabra.

2. Se trata por lo general de divergencias menores en la elección del número de componentes léxicos.

3. La diferencia atañe más a la elección de palabras que al sentido global de los enunciados.

4. Algunas de estas traducciones repercuten en aspectos del ornato.

Como última observación he de añadir que no descarto la hipótesis de que en muchas de estas relaciones intervengan razones elocutivas no analizadas en este trabajo, y que pertenecen al nivel de la compositio; me refiero, claro está, a los condicionamientos impuestos por la iunctura y el ritmo.



### 3.3. CONCLUSIONES PARCIALES

El cotejo y clasificación de las relaciones léxicas en las formas verbales y nominales ha permitido demostrar el claro predominio de las traducciones palabra por palabra, que ascienden a 6.109 ocurrencias; frente a ellas se da un reducido número de casos, alrededor de 300, en los que la correspondencia es más compleja.

En las relaciones palabra-palabra los mantenimientos comprenden 4.410 pares léxicos, en los que aparecen 1.169 lexemas distintos, lo que supone, el 72,2% y el 59,3% de los respectivos totales. Dominan pues, claramente, las traducciones con coincidencia formal, si bien por las cifras obtenidas se advierte que esa coincidencia atañe a los lexemas de frecuencia más alta y las divergencias a los de aparición más rara.

En el conjunto, los elementos verbales presentan una proporción menor de mantenimientos: el 62,6% del número total de relaciones, que comprende el 47,3% de los lexemas, en tanto que en los ele-

mentos nominales los mantenimientos suman el 79% de las formas y el 66,9% de los lexemas.

Entre las correspondencias en las que no se da tal mantenimiento se han distinguido tres tipos:

a) Relaciones que entrañan sólo una modificación parcial del lexema, clasificadas como alteraciones, que suman el 16,1% respecto al total del listado 2 (cambios y alteraciones).

b) Cambios obligados, que se derivan de los condicionamientos impuestos al traductor por su propia lengua, es decir, porque el castellano del siglo XVII carecía de un lexema de evolución etimológicamente paralela al italiano, o bien porque, si existía, su contenido semántico era diverso. Ascenden al 33,4%.

c) Cambios voluntarios, no condicionados por los factores que se daban en el grupo precedente y que pueden tomarse como el conjunto representativo de las modificaciones propiamente elegidas por Quevedo. Comprenden el 49,1% de este grupo.

En el plano semántico se da así mismo como rasgo esencial de la traducción la coincidencia de

sentidos, no sólo a través de los mantenimientos léxicos, sino también de los cambios, en los que Quevedo elige mayoritariamente sinónimos de los términos italianos.

La igualdad de sentidos abarca las diversas acepciones de los lexemas y alcanza a las metáforas, a las escasas frases hechas del texto y a la mayor parte de las relaciones complejas. La búsqueda de una mayor proximidad semántica explica precisamente algunas de las alteraciones léxicas censadas.

En las relaciones palabra-palabra las divergencias semánticas totales de la traducción respecto al original se reducen aproximadamente al 2,3%, y aparecen sobre todo en los cambios voluntarios de lexema.

Las únicas modificaciones que afectan a segmentos más amplios que la palabra aislada se dan precisamente a través de las adiciones y elisiones clasificadas entre las relaciones complejas, en las que se han identificado ciertas variaciones en



matices del contenido cuya raíz última escapa a los objetivos de este trabajo, entre los que no se encuentra el estudio de la inventio. Desde el punto de vista lingüístico las relaciones complejas no presentan en cambio tendencias definidas.

No se ha excluido que entre las causas probables de las diferencias semánticas y léxicas estén presuntos errores cuyo origen podría radicar en la versión italiana leída por el traductor, en deturpaciones de la transmisión del texto de Quevedo y tal vez, claro está, en su propio descuido.

Se ha comprobado así mismo que a veces las alteraciones y los cambios léxicos implican la exclusión de otros lexemas que hubieran permitido una mayor proximidad formal al texto italiano, pero que exigirían la inserción de voces neologizantes o arcaicas. Al mismo tiempo, el análisis de algunos ejemplos ha puesto de relieve que los cambios léxicos y las relaciones complejas inciden en aspectos que atañen a las palabras en su relación contextual en el nivel del ornato.

Estas dos últimas facetas confirman el interés

de uno de los objetivos ya inicialmente propuestos: el estudio de la interdependencia de los planos lingüístico y retórico, de lo que se ocuparán los capítulos que siguen.

#### 4. ESTUDIO DE LAS RELACIONES LEXICAS



## 0. OBSERVACIONES PREVIAS

En el capítulo anterior se han dejado propuestas dos cuestiones: la primera, cuáles son las razones por las que algunos pasajes no se traducen con mantenimiento léxico; la segunda, qué valoración tienen desde el punto de vista elocutivo las elecciones léxicas de Quevedo, y en qué grado a través de ellas queda reflejado el estilo del texto de Malvezzi en su versión castellana.

La primera vía para intentar responder a esas interrogantes está en el plano lingüístico. Se necesita, en efecto, conocer la época de introducción de los términos usados por Quevedo y también de aquellos que, siendo equivalentes a los italianos, no fueron adoptados en la traducción. Es preciso también averiguar la procedencia patrimonial o foránea de los dos repertorios, el empleado por el traductor y el de los lexemas que no utilizó.

El estudio de arcaísmos, neologismos y cultismos se referirá pues a la lengua del traductor,

que constituye aquí el objeto primordial de análisis, aunque también se aborden de manera complementaria esas cuestiones para la lengua de Malvezzi.

En una segunda fase, los datos lingüísticos cumplirán una función auxiliar: permitirnos establecer las repercusiones de la elección de palabras en la vertiente retórica, tanto para la palabra aislada como para algunos aspectos de los verba coiuncta. De eso se ocuparán las páginas que siguen.

#### 4.1. ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

##### 4.1.1. Arcaísmo

Como acabo de anticipar, considero que el análisis de los aspectos lingüísticos de El Rómulo debe ocuparse de dos facetas complementarias a las que tendré que referirme con reiteración: una, los elementos que interesan por su presencia en el texto; otra, los que son significativos precisamente porque Quevedo no los seleccionó.

Observando en primer lugar el listado de cambios léxicos, se advierte que en muchas de las

correspondencias clasificadas como "cambios voluntarios" los términos españoles equivalentes no utilizados estaban ya en desuso en el siglo XVII. Los califican explícitamente como arcaísmos los lexicógrafos de la época o los modernos diccionarios etimológicos. Expondré una muestra como representación:

| Término Italiano | Línea | Equivalente Fuente <sup>1</sup> |       |
|------------------|-------|---------------------------------|-------|
|                  |       | no usado                        |       |
| guisa            | 1656  | guisa                           | Cov.  |
| incitamento      | 1001  | incitamento                     | Cov.  |
| pro              | 234   | pro                             | Cov.  |
| aggiuntare       | 251   | ajuntar                         | Aut.  |
| auualorare       | 420   | avalorar                        | Aut.  |
| auuilire         | 420   | aviltar                         | Aut.  |
| auisamento       | 1384  | avisamiento                     | Aut.  |
| pouertà          | 350   | pobredad                        | Aut.  |
| sicurezza        | 256   | segurança                       | Aut.  |
| accendere        | 865   | acender                         | Ac.   |
| abbassare        | 1712  | abaxar                          | Ac.   |
| accorrere        | 1918  | acorrer                         | Cuer. |

---

<sup>1</sup>Se cita como "fuente" el diccionario en el que se registra el término como arcaísmo.



|             |      |          |       |
|-------------|------|----------|-------|
| minacciare  | 698  | menazar  | Cuer. |
| consigliare | 1221 | consejar | Cor.  |
| natura      | 187  | natura   | Cor.  |
| nuocere     | 478  | nocir    | Cor.  |
| seruitudine | 1765 | servitud | Cor.  |
| solitudine  | 219  | solitud  | Cor.  |

Conviene señalar que en la mayor parte de los casos estos lexemas italianos no mantenidos no eran arcaizantes en la lengua de Malvezzi, por lo que el cambio lingüístico podría tomarse como equivalencia estilística: el traductor no emplea un arcaísmo allí donde no lo había en el texto original. No obstante sí se identifican algunas voces anticuadas en Il Romulo en cuya traducción Quevedo modifica simultáneamente el lexema y su supuesta función ornamental, como en:

ne si medicano nello stesso modo i malori. 689-90

ni se verán las dolencias de la misma suerte. 731-2<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup>Para el valor arcaizante de "malori" vid. MIGLIORINI, B.: Historia de la Lengua Italiana. Op. cit. Tomo II, pág. 79.

Si come anno hauuto bisogno delle nostre figlioule per crescere in nuero, così haueranno vogo de' nostri paesi... 996-9

Assí como han tenido necesidad de nuestras hijas para crecer en número, assí la tendrán presto de nuestros países ... 1033-6<sup>3</sup>

Por otro lado, entre los lexemas utilizados por Quevedo en su Rómulo hay alguna huella de arcaísmo en lo semántico, pero no en lo léxico. Son probablemente arcaizantes los usos de los verbos "acordar" (línea 554) y "castigar" (línea 703) como "traer algo a la memoria" (en construcción no pronominal) y "enmendar, aconsejar, corregir", respectivamente, ambos ya señalados por Luisa López Grigera para otros textos de Quevedo<sup>4</sup>.

Por la reducida presencia de estos elementos en el propio texto italiano, no se producen diferencias notables respecto a la traducción. Aunque no a través de los mismos lexemas, también Quevedo

---

<sup>3</sup>Vid. MIGLIORINI, B.: Historia de la Lengua Italiana, Tomo I, op. cit. pág. 570-1. Como ya se ha indicado en el capítulo relativo a las relaciones léxicas, el equivalente español "huebos" era un medievalismo desusado en la lengua del siglo XVII.

<sup>4</sup>Vid. "Lengua y retórica en la prosa de Quevedo". Op. cit. pág. 410. Con todo, como advierte R. Cano, los verbos de recuerdo y olvido presentan en el Siglo de Oro una gran variedad de estructuras (Vid. CANO, R.: "Cambios de construcción verbal en español clásico". BRAB, 1984, págs. 238-9).

El sentido de "castigar" como "corregir" lo señalaba Cuervo para el periodo anteclásico.

introdujo, según se ha visto alguna pincelada arcaizante.

#### 4.1.2. Neologismo

La otra faceta lingüística evaluable desde la perspectiva diacrónica, el neologismo<sup>5</sup>, encierra siempre un gran interés en un texto culto del Siglo de Oro, interés que se acrecienta para una obra nacida como traducción. Bajo ese punto de vista hay que destacar que el léxico empleado por Quevedo en El Rómulo comprende un conjunto de voces cuya primera documentación en castellano se localiza a partir de mediados del siglo XVI. Esas formas aparecen tanto entre los lexemas que son resultado de traducciones con mantenimiento como en los que provienen de alteraciones o cambios, es decir, no siempre dependen de la reproducción formal del texto italiano.

Es bien sabido, por otra parte, que la fecha

---

<sup>5</sup>El concepto de neologismo ha de entenderse aquí en su sentido lingüístico: forma de introducción reciente y difusión escasa, y no en el propiamente retórico, que desde Aristóteles (*Retórica*, III, 2, 2) se aplica a las voces creadas por el propio orador-autor. Precisamente la importancia del neologismo en el idiolecto de Quevedo ha concitado la atención de los críticos en lo que atañe a este segundo tipo, la innovación léxica personal, pero se trata de una faceta ajena al texto que nos ocupa.



del primer registro no es dato suficiente para el reconocimiento de un neologismo, ya que una forma de reciente incorporación puede integrarse con rapidez en la lengua o conservar, por el contrario, durante cierto tiempo, y aun en toda su existencia, su carácter de voz inusual<sup>6</sup>.

Conviene deslindar, pues, a qué categoría pertenecen esos lexemas de El Rómulo incorporados durante los siglos XVI y XVII. Ahora bien, nuestras fuentes de información sobre el léxico del Siglo de Oro son, como se sabe, limitadas. Escasean los repertorios léxicos referidos a un solo autor -para Quevedo contamos únicamente con el vocabulario elaborado por Fernández Gómez<sup>7</sup>- y los diccionarios generales no siempre aportan noticias sobre el grado de integración de los términos. Con todo, su consulta permite diferenciar cinco subgrupos en el repertorio léxico que nos ocupa:

19.- Voces que se registran en el diccionario de Covarrubias sin ninguna indicación específica sobre un supuesto carácter neologizante: Adulador -

---

<sup>6</sup>Sin olvidar, claro está, que la aparición de un término puede ser considerablemente anterior al primer testimonio escrito conocido.

<sup>7</sup>FERNÁNDEZ GÓMEZ, C.: Vocabulario de las obras de Quevedo. Biblioteca Nacional. Mss. 21521-21523.

advertencia - alimento<sup>8</sup> - apariencia - apoyo -  
 borrasca - bufón - celibato - cero - cólera -  
 colonia - coloso - debilidad - desdicha - encanto -  
 esclavitud - escolta - foso - genio - glotonería -  
 homicidio - incomodidad - inestabilidad - letargo -  
 manejo - nadir - parecer<sup>9</sup> - perdimiento - permisión  
 -precipicio - presidio - pusilanimidad - quietud -  
 república - requiebro - soldado<sup>10</sup> - súplica - vene-  
 no<sup>11</sup> - angular - circunvezino - épico - forçoso -  
 licencioso - produtor - repentino - supremo -  
 acariciar - alimentar - apoyar - arrimar<sup>12</sup> - arrui-  
 nar - corresponder - desfogar - deslumbrar -  
 desmantelar - entretener - erigir - fomentar -  
 ocurrir - preparar - renacer - sobornar.

20.- Voces no registradas en Covarrubias, pero  
 sí en el vocabulario de Franciosini de 1620<sup>13</sup>:

---

<sup>8</sup> Pechado a mediados del siglo XV, pero raro hasta fines del XVI, por lo que se incluye en el grupo.

<sup>9</sup> Se documenta sustantivado sólo a partir del siglo XVI.

<sup>10</sup> Como "hombre de guerra en general" se documenta a fines del siglo XVI.

<sup>11</sup> La forma "venino" está ya en Berceo, pero la variante culta "veneno" es más tardía.

<sup>12</sup> En el sentido de "abandonar, arrinconar", 1565.

<sup>13</sup> Se toma la parte primera, el vocabulario italiano-español ya citado, donde los términos castellanos aparecen precisamente como traducción del italiano.

Actividad - agente - educación - fecundidad -  
transgresión - inútil - cooperar - deificar -  
equivocar - observar - violentar.

39.- Voces que no se mencionan en Covarrubias  
ni Franciosini, pero están en el Diccionario de  
Autoridades con testimonios de autores del siglo  
XVII (o bien sin mención de ningún autor), y no son  
calificadas como inusuales: Acomodamiento - ciuda-  
dela - comodidad - disgusto - escollo - hostilidad  
- incentivo - inundación - ocaso - país - parrici-  
dio - pretesto - ideal - incompatible - magestuoso  
- marcial - nativo - pastoral - portentoso -  
tumultuoso - assaltar - cautelar - decidir -  
fecundar (XVI-XVII) - irritar - maliciar - motivar  
- naufragar - originar - promover - proporcionar -  
tramontar.

40.- Voces citadas como inusuales por Auto-  
ridades: Estrupar (en su sentido metafórico, que  
autoriza precisamente con cita de El Rómulo) -  
insidiar - lascivia - lamento.

50.- Voces no citadas por Autoridades: Entu-  
siasmo - esfera - fuga - recobro (en la acepción  
aplicable al contexto de El Rómulo) -abyecto -  
tiránico - des(a)gravar - insolentar.



Esta clasificación permite suponer que algunos de los términos adoptados en El Rómulo, aunque no eran extraños a la norma castellana del siglo XVII, tendrían probablemente un uso limitado. Diversas circunstancias que el rastreo en los diccionarios ha puesto de relieve contribuyen a fundamentar esa hipótesis:

a) Varios no se mencionen en dos diccionarios de la época: Covarrubias y Franciosini.

b) Algunos se clasifican aún en el diccionario de Autoridades como formas inusuales.

c) Para dos de ellos, escollo y estrupar (en sus sentidos metafóricos), Autoridades cita precisamente como testimonio los pasajes de El Rómulo, sin mencionar obras anteriores<sup>14</sup>.

d) La datación de algunos de estos términos en el diccionario de Corominas es incluso posterior a las fechas de redacción de El Rómulo: concierto (en la acepción musical, 1655) - recobro (1737) - promover<sup>15</sup> (h. 1640).

---

<sup>14</sup>Un tercer lexema "ideal", se autoriza también con cita de El Rómulo y de Lope de Vega.

<sup>15</sup>Entre los lexemas mantenidos hay tres términos propios de las referencias históricas: litor, vestal y faraón, que Corominas no fecha. Sólo uno de ellos, vestal, está en Covarrubias. Litor y faraón no aparecen tampoco en Autoridades.

No se cuenta como adjetivo el latinismo "féretro", ya que forma parte de una

Veamos ahora cómo se manifiesta el manejo de neologismos en la faceta complementaria, es decir, lo que podríamos denominar el "glosario negativo" de El Rómulo que se presenta, según se ha dicho, en el listado de cambios y alteraciones.

Como se puede comprobar, muchos de los lexemas de ese repertorio y algunos de los desplazados por las relaciones complejas se atestiguan sólo a partir del siglo XV. Enumeraré aquí algunos a modo de ejemplo, con la localización del pasaje de Il Romulo en el que aparece el lexema italiano al que corresponderían:

| Término italiano | Línea | Término equivalente     |
|------------------|-------|-------------------------|
|                  |       | no usado                |
| caligine         | 1897  | calígene <sup>16</sup>  |
| cognitione       | 286   | cognición <sup>17</sup> |
| concione         | 451   | conción <sup>18</sup>   |

---

de las advocaciones de Júpiter.

<sup>16</sup> Voz de poco uso y tomada del latín según Autoridades.

<sup>17</sup> Voz poco usada y latina (Aut).

<sup>18</sup> Rara vez empleado según Corominas. No lo recoge Gili Gaya en su revisión de diccionarios.

|            |      |                         |
|------------|------|-------------------------|
| conduttore | 2003 | conductor <sup>19</sup> |
| crapula    | 169  | crápula <sup>20</sup>   |
| euento     | 1041 | evento <sup>21</sup>    |
| genitore   | 1535 | genitor <sup>22</sup>   |
| induggio   | 1282 | inducia <sup>23</sup>   |
| lubrico    | 2031 | lúbrico <sup>24</sup>   |
| mole       | 416  | mole <sup>25</sup>      |
| palude     | 1895 | palude <sup>26</sup>    |
| parasito   | 169  | parásito                |
| repulsa    | 1085 | repulsa <sup>27</sup>   |
| verme      | 639  | verme <sup>28</sup> .   |

¿Qué diferencias existen entre las formas del

---

<sup>19</sup> También de poso uso y latina (Aut). Aunque hay una primera documentación en Orígenes, reaparece en el Siglo de Oro.

<sup>20</sup> Utilizado en Cervantes, no vuelve aparecer después hasta el diccionario de Terreros.

<sup>21</sup> Es voz latina según Autoridades.

<sup>22</sup> Id.

<sup>23</sup> Id.

<sup>24</sup> Id.

<sup>25</sup> Falta en Alonso de Palencia, Oudin, Covarrubias, Góngora, Quijote (Cor).

<sup>26</sup> Latinismo raro en castellano (Cor).

<sup>27</sup> Citado como latinismo en Alonso de Palencia y Autoridades.

<sup>28</sup> Sólo raro y técnico (Cor).



repertorio antes estudiado, esto es, las voces de uso infrecuente que sí se adoptan en El Rómulo, y este segundo grupo de formas no seleccionadas? Las noticias obtenidas de los diccionarios proporcionan algún indicio para esclarecer la cuestión: para la práctica totalidad de los términos del listado anterior, encontramos en los lexicógrafos referencias a su rareza o carácter latinizante, y el repertorio podría ampliarse para otros componentes del conjunto de formas no usadas citado en el listado 2 del Apéndice I.

Por otro lado, incluso desde un punto de vista fonético es fácil identificar el origen no patrimonial de estas formas. El problema del uso del neologismo se enlaza por tanto con otro aspecto lingüístico, la adopción o rechazo del cultismo latinizante, aspecto que inmediatamente habrá que estudiar.

Es oportuno señalar que para el italiano de Malvezzi se identifican así mismo formas neologizantes; las hay entre los lexemas traducidos con mantenimiento en español y también entre los modificados.

Citaré como muestra algunas que con mayor

seguridad podemos suponer inusuales en la época, puesto que faltan en el diccionario de La Crusca: cognitione - concionare - entusiasmo - incompatibile - ingreso - istupidità - malignare - metamorfosi - naufragare - portentoso - solertia - veste - vulgare.

Están fechados por Cortelazzo en años posteriores a la aparición de Il Romulo: ostilità (1631), motivare (1634), cautelare (1636) e isfera (en sentido figurado) (1677).

Faltan en los diccionarios de la época incluso en Cortelazzo: incentivo e insolentire.

Como en el caso de los castellanos, estos neologismos de Il Romulo habrán de ser valorados desde la perspectiva del uso del cultismo.

Añadiré que también en el plano semántico, donde los neologismos son habitualmente más raros, hay un reducido número de casos que merece la pena comentar. En primer lugar, digamos que algunas de las acepciones que se encuentran en El Rómulo son innovaciones de la lengua del Siglo de Oro:

Se seguitano a mangiare, la crapula gl' annanza, se desistono, la dieta. 169-0

Si se dan a coner, la glotonería los acaba; si lo dexan, la dieta. 210-1<sup>29</sup>

Si perde il nome di magnanimo, ed a pena si cancella quello d' ingrato. 517-8

Se pierde el nombre de magnánimo, y apenas se cancela el de ingrato. 561-3<sup>30</sup>

Da Romulo le leggi, le auualora colla forza, minacciata ne' dodici Littori, che seco conduceua. 697-9

Da Rómulo las leyes, autorízalas con la fuerza amenazada de doze litores que llevaba consigo. 739-41<sup>31</sup>

Il di lui celibato. 845

su celibato y viudez. 884<sup>32</sup>

---

<sup>29</sup> Aunque "dieta" se documenta desde el siglo XIII, vale como "reducción de la cantidad de comida o privación de la misma" desde Cervantes y Quevedo (Cor).

<sup>30</sup> Autoridades da como segunda acepción de este verbo "destruir, deshacer o aniquilar" y propone como ejemplo este fragmento de El Rómulo.

<sup>31</sup> El sentido de "autorizar" adecuado al contexto no aparece aún en Covarrubias pero sí en Autoridades como 3ª acepción, apoyada en Saavedra y Cervantes: "También se toma por engrandecer y acreditar alguna acción, realizándola y haciendo que sea plausible y digna de mayor respeto y estimación". Así mismo como tercera acepción en Cuervo: "Engrandecer, dar importancia y lustre, también hablándose de cosas". Cita como testimonios a Cervantes, Mariana y Jauregui.

<sup>32</sup> Viudez funciona como sinónimo de celibato, puesto que el contexto alude a la soltería de los romanos antes del rapto de las sabinas. Su sentido no se corresponde pues con el que leemos en los diccionarios romances, donde, referidos "viudes" o "viudedad" a la definición de "viudo" o "viuda" se dice: "La mujer a la cual se le ha muerto su marido" (Covarrubias), "El hombre a quien se le ha muerto su mujer" (Autoridades). En latín en cambio, "viduus" puede significar simplemente falto de compañera (Vid. Oxford dictionary s.v. "viduus") y esa acepción es la que corresponde a "viudez" en el pasaje que se cita.



che poco niente può impedire chi è Signore della campagna. 1407-8

que poco o nada puede impedir el que es señor de la campaña. 1432-3<sup>33</sup>

da gl' occhi di chi l' ascoltaua si dileguo. 1898-9

se ausentó de los ojos de los que le oían. 1921-2<sup>34</sup>

Hay que sumar al repertorio las correspondencias "opprimere" - "oprimir" (líneas 1168-1196) y "precipitio" - "precipicio" (416-463) ya antes citadas.

En cinco de los pasajes el lexema neologizante se corresponde con un término equivalente en italiano, pero en los otros tres se da en relaciones con cambio léxico, con lo que su presencia no puede atribuirse a la interferencia del texto base.

Hay algún caso en el que el traductor evita el neologismo, a pesar de que el nuevo sentido debía de estar ya en cierta medida integrado en la lengua literaria, puesto que lo encontramos en otros autores:

---

<sup>33</sup> La acepción "campaña" como "campo abierto, terreno descampado" es característica del Siglo de Oro (Cor).

<sup>34</sup> En el diccionario de Cuervo como 2ª acepción "separase de algún lugar y especialmente de la población en que se reside... Dícese igualmente cuando el objeto de que uno se separa es una persona" (El subrayado es mío). Acepción que ejemplifica precisamente con este pasaje de El Ronulo.

Salutarono i giovani l' auo per Re. 449

Aclamaron los nancebos al abuelo por rey. 495-6<sup>35</sup>

Queda por decir que Quevedo prefiere el cambio léxico a traducciones que hubieran supuesto un violento neologismo latinizante en lo semántico; no recurre, por ejemplo, al empleo de términos como "cebo" "crin" o "pacer" en sus acepciones latinas, y traduce los términos italianos por un sinónimo más habitual:

Gli cadaueri sono cibi, o de' corbi, o de' verni. 56-7

Los cadáveres son alimento de cuervos o gusanos. 93-4

(Le Sabine) Sciolti i crini. 1534

(las mugeres sabinas) sueltos los cabellos. 1557

se non lo pasce quel gusto. 1249-50

si no le alimenta aquel gusto. 1277

Así pues, los aspectos con los que se puede

---

<sup>35</sup>El término italiano "salutare" conserva el sentido latino "to call on (a person of consequence, patron, etc.) in order to pay one's respects..." (Oxford Dictionary), sentido que para el castellano "saludar" no recoge Covarrubias, pero sí Autoridades: "proclamar a alguno por Rey ó Emperador" (con cita de Saavedra).

tipificar el uso de voces nuevas en El Rómulo son tres:

Primero: Hay presencia, aunque limitada, de términos de introducción tardía, pero que tenían cierto grado de integración en la lengua.

Segundo: Se da también, aunque de forma muy restringida, el uso de neologismos propiamente dichos.

Tercero: En contrapartida, Quevedo ha preferido al parecer no incorporar a su texto ciertos neologismos léxicos o semánticos, aunque ello provoque la ruptura de la fidelidad léxica al texto de Malvezzi, decisión cuyas implicaciones retóricas habrá que analizar en el próximo capítulo.

#### 4.1.3. Cultismo

Como se acaba de proponer, el empleo de los lexemas de introducción culta por parte del traductor constituye uno de los puntos de interés para el esclarecimiento de sus criterios lingüístico-retóricos.

Es fácil comprobar a este respecto que entre los lexemas utilizados por Quevedo, y no sólo entre



los neologismos, hay una notable presencia de voces cultas y semicultas<sup>36</sup>, muchas de ellas incorporadas al léxico castellano en la Edad Media o en el siglo XV, y otras resultantes de incrementos léxicos de los siglos XVI y XVII.

Incluso una lectura rápida de los listados basta para poder entresacar una copiosa muestra de ejemplos cuya evolución fonética prueba el origen no vulgar.

Así, por fenómenos relativos al reajuste vocálico (mantenimiento de timbres latinos, de diptongos decrecientes o por ausencia de síncope): Auspicio, aplaudir, argumentar, circuito, circuns-tante, concurrir, debilitar, discurso, dominio, émulo, espectáculo, límite, número, profundidad.

Por fenómenos consonánticos:

1. Ausencia de sonorización: aniquilar, colérico, fábrica, fabricar, futuro, ingratitud,

---

<sup>36</sup>No entraré en la problemática del concepto de cultismo. La mayor parte de los aquí considerados lo son por sus rasgos fonéticos, algunos por los semánticos, pero, en definitiva, es la historia de cada término la que determina su particular integración en la norma. Son bien conocidos para estas cuestiones teóricas los trabajos de J.J. Bustos y Badía Margarit entre otros (BUSTOS, J.J.: Contribución al estudio del cultismo léxico medieval. Madrid, BRAE, Anejo XXVIII, 1974. BADÍA MARGARIT, A.: "Por una revisión del concepto de cultismo". Studia Hispanica in honorem Rafael Lapesa. Madrid, Gredos, Tomo I, 1972, págs. 137-152). Interesa así mismo como propuesta de clasificación: BUSTOS, E.: "Cultismos léxicos de Garcilaso de la Vega" Garcilaso. Actas de la Academia Renacentista, Salamanca, 1986, págs. 127-163.

justificar, incitar, límite, prerrogativa, similitud, restituir, solicitud, superior.

2. Mantenimiento o evolución parcial de grupos con yod:

Sufijos -tionem: Admiración, ambición, aprobación, ejecución, conservación, consideración, conversación, destrucción, dilación, disminución, imitación, individuación, interrogación, institución, invención, nación, obligación, operación, presunción, proporción, remuneración, reputación, resolución, transformación.

Sufijo -entiam: Adolescencia, concupiscencia, descendencia, elocuencia, eminencia, esencia, experiencia, imprudencia, prudencia.

Sufijo -antiam: Consonancia, disonancia, distancia.

Otros tipos de yod: Dominio, alivio, concordia, confusión, división, vituperio.

3. Mantenimiento de grupos consonánticos<sup>37</sup>:

CT: Acto, afecto, afectar, espectáculo, protector.

NS: Consonancia, defensa, defensor, disensión,

---

<sup>37</sup> Es este uno de los aspectos fonéticos más vacilantes en la transmisión del texto de Quevedo, ya que los diversos testimonios que coexisten alternan la solución culta, con mantenimiento del grupo, y la semiculta con simplificación. Me remito para esta cuestión a la correspondiente nota del estudio textual.

ofensa.

4. Evoluciones cultas de consonantes simples: Colegir, elegir, fervor, genio, legista, magistrado, origen.

Aunque no pretendo la revisión exhaustiva de los cultismos que aparecen en El Rómulo, cotejados a modo de muestra los que se registran a partir del siglo XVI con las censuras anticulteranas, se comprueba que hay un buen número de coincidencias. Es cierto que tales censuras ofrecen una referencia engañosa acerca de la integración y el uso de los términos porque, como ya señaló Dámaso Alonso<sup>38</sup>, frecuentemente las críticas no se refieren a palabras aisladas, sino a su reiteración. No obstante, su consulta nos permite saber que el léxico de Quevedo no es totalmente ajeno al de otros autores que se caracterizaban, incluso exageradamente, por el uso de cultismos<sup>39</sup>.

Respecto a los términos de introducción tardía el repertorio de coincidencias es en efecto numero-

---

<sup>38</sup>ALONSO, D.: "La lengua poética de Góngora". Obras completas. Tomo V, Madrid, Gredos, 1978, págs. 9-236.

<sup>39</sup>Este hecho ya fue señalado para otras obras de Quevedo por Luisa López Grigera: Vid. "Lengua y retórica en la prosa de Quevedo". Op. cit. págs. 411-5.



so<sup>40</sup>:

|            |    |            |    |
|------------|----|------------|----|
| Acción     | 24 | Emulo      | 2  |
| Afectar    | 1  | Erigir     | 1  |
| Afecto     | 13 | Esfera     | 2  |
| Anhelar    | 1  | Favor      | 6  |
| Ardimiento | 1  | Generoso   | 3  |
| Armonía    | 3  | Impedir    | 17 |
| Auspicio   | 1  | Librar     | 4  |
| Avisar     | 1  | Mente      | 1  |
| Cadáver    | 2  | Naufragar  | 2  |
| Ceder      | 6  | Negar      | 9  |
| Cóncavo    | 1  | Resplandor | 1  |
| Concepto   | 1  | Sacrilegio | 1  |
| Conducir   | 2  | Solicitar  | 3  |
| Efeto      | 7  | Tímido     | 1  |

De estas voces fueron censuradas como específicamente gongorinas:

|         |    |          |   |
|---------|----|----------|---|
| Afectar | 1  | Concepto | 1 |
| Afecto  | 13 | Emulo    | 2 |

---

<sup>40</sup> Sigue la enumeración de términos usados en *El Emulo* que están también mencionados en las censuras. La cifra indica el número de apariciones en el texto de Quevedo.

|         |   |        |   |
|---------|---|--------|---|
| Cadáver | 2 | Erigir | 1 |
| Ceder   |   | 6      |   |
| Esfera  | 2 |        |   |

Revisados otros repertorios de cultismos de la propia poesía de Quevedo, se identifican igualmente numerosos elementos comunes. Entre los citados por J.M. Pozuelo para la poesía amorosa e Ignacio Arellano para la burlesca<sup>41</sup>: Afecto, alimento, armonía, aurora, cadáver, columna, cóncavo, confusión, cristal, edificio, elocuente, émulo, esfera, estuprar, fábrica, idólatra, idolatría, imitación, impedir, ingenio, prodigioso, resplandeciente, sepulcro, vano. Todos ellos, excepto aurora y prodigioso, aparecen en relaciones con mantenimiento.

La mayor relevancia por su problemática en cuanto a la posible transgresión de los márgenes de la puritas reside sin embargo en los cultismos de integración escasa, cuya identificación, como ya se ha dicho en lo relativo a los neologismos, resulta dificultosa. Tomando como base el grupo de las

---

<sup>41</sup> POZUELO, J.M.: El lenguaje poético de la lírica amorosa de Quevedo. Murcia, 1979, págs. 346-53. ARELLANO, I.: Poesía satírico burlesca de Quevedo. Pamplona Etnsa, 1984, págs. 187-8.

voces documentadas a partir del siglo XVI revisadas entonces, se comprueba que la mayor parte de los neologismos de escasa difusión ya identificados son precisamente elementos cultos, y que como su número es muy reducido: Abyecto, concierto, entusiasmo, esfera, estrupar, fuga, insidiar, insolentar, lamento, lascivia, tiránico.

A este tipo de formas más inusuales corresponden en cambio muchos de los términos que Quevedo no eligió. Algunos de ellos han sido ya mencionados al ejemplificar los casos de neologismos no adoptados. Aún se les pueden sumar otros que los diccionarios de la época (Covarrubias e incluso Autoridades), o bien los diccionarios históricos, califican precisamente como latinismos. Así: Gremio<sup>42</sup>, -solercia, sólito, pigricia<sup>43</sup>, pigro, sepelir, timidad, tolerancia.

Quevedo parece inclinarse frecuentemente por la elección de voces más comunes, como queda de manifiesto en la confrontación de los términos

---

<sup>42</sup> Latinismo en su sentido etimológico, "regazo" (Cor) que correspondería al italiano "grembo".

<sup>43</sup> Término latino y muy raro, según informa Autoridades, que constituye el doblote culto del castizo "pereza" con el que Quevedo traduce el lexema italiano "pigrizia". El cambio de nivel, como se ve, puede darse en algún caso incluso en relaciones clasificadas desde el punto de vista léxico como mantenimientos.



utilizados y "desdeñados" del listado 2 del Apéndice I; me parece útil ejemplificarlo el hecho en una muestra en la que expondré:

- 1º Las voces cultas del texto de Malvezzi.
- 2º Sus sinónimos más vulgares.
- 3º La traducción castellana correspondiente.
- 4º El sinónimo más culto equivalente al lexema italiano y que el traductor no empleó<sup>44</sup>.

| MALVEZZI             |             | QUEVEDO               |             |
|----------------------|-------------|-----------------------|-------------|
| Tér. usado           | T. no usado | Tér. usado            | T. no usado |
| Abbietto<br>(375)    | Vile        | Vil<br>(423)          | Abyecto     |
| Caligine<br>(1897)   | Nebbia      | Tiniebla<br>(1920)    | Calígene    |
| Cognitione<br>(286)  | Conoscenza  | Conocimiento<br>(331) | Cognición   |
| Concione<br>(451)    | Discorso    | Razonamiento<br>(497) | Conción     |
| Connistione<br>(609) | Mescolanza  | Mezcla<br>(652)       | Connistión  |
| Custodire<br>(77)    | Guardare    | Guardar<br>(116)      | Custodiar   |

---

<sup>44</sup> Los términos de *Il Ronulo* seleccionados (primera columna en el cuadro que sigue) aparecen documentados como formas cultas en Cortelazzo o La Crusca. Sus sinónimos más vulgares se toman en su mayor parte de las equivalencias que aparecen en el vocabulario de Francionini. Para lo español, los sinónimos que se consideran más cultos (cuarta columna) aparecen atestiguados como tales en Autoridades o Corominas.

|                      |               |                        |            |
|----------------------|---------------|------------------------|------------|
| Ferocia<br>(66)      | Fierezza      | Fiereza<br>(104)       | Ferocía    |
| Impudico<br>(918)    | Disonesto     | Deshonesto<br>(955)    | Impúdico   |
| Inerme<br>(1409)     | Disarmato     | Desarmado<br>(1434)    | Inerme     |
| Invocare<br>(1510)   | Chiamare      | Llamar<br>(1535)       | Invocar    |
| Lagrimabile<br>(370) | Aflitto       | Lloroso<br>(417)       | Lacrimable |
| Libidine<br>(908)    | Concupiscenza | Concupicescia<br>(945) | Libídine   |
| Palude<br>(1895)     | Lacuna        | Laguna<br>(1918)       | Palude     |
| Penuria<br>(1573)    | Povertà       | Pobreza<br>(1596)      | Penuria    |
| Principiare<br>(663) | Cominciare    | Empeçar<br>(707)       | Principiar |
| Protetione<br>(1798) | Cura          | Amparo<br>(1818)       | Protección |
| Superare<br>(943)    | Vincere       | Vencer<br>(982)        | Superar    |
| Tumultuare<br>(1912) | Sollevare     | Alborotar<br>(1935)    | Tumultar   |
| Veste<br>(1534)      | Vestito       | Vestidura<br>(1558)    | Veste      |

Por otra parte, algunos de los lexemas que corresponderían con equivalencia a los italianos y que el traductor no emplea pertenecen al léxico gongorino, o se mencionan al menos en las censuras

anticulteranas: Ascender, colega, concurrir, conductor, consignar, estampar, evento, fulminante, gratitud, ilustre, iluminar, impuro, inerme, infalible, lentitud, lúgubre, mesurar, mira, mutación, odiar, paisano, palude, parangón, pillar, pretendido, saludar, seña, símbolo, solio, tolerancia.

Es difícil dirimir si la ausencia de este segundo grupo se debe sólo al carácter culto propio de la mayor parte de sus componentes o a otras razones, puesto que ajenos al léxico de otros textos de Don Francisco parecen ser exclusivamente cuatro: Saludar, colega, lentitud y paisano.

La preferencia de Quevedo por las formas más patrimoniales se comprueba también en dos aspectos que tomaré como complementarios, pues aunque se manifiestan en el componente léxico atañen a lo morfológico: el tratamiento de algunos prefijos característicos del vocabulario culto o semiculto<sup>45</sup> y del superlativo en -ísimo.

Para evitar los primeros, obviando al mismo tiempo en ocasiones la utilización de neologismos,

---

<sup>45</sup>Vid. ALVÁN, M. y POTTIER, B.: Morfología histórica del español. Madrid, Gredos, 1983, págs. 357-60.



Quevedo suele recurrir a varios medios:

1.- Sustitución de la forma derivada por la primitiva:

|                  |   |               |
|------------------|---|---------------|
| Prevalersi (147) | - | Valerse (187) |
| Comandare (747)  | - | Mandar (790)  |

2.- Sustitución por un prefijo o sufijo más vulgar:

|                  |   |                   |
|------------------|---|-------------------|
| Inegualitá (614) | - | Desigualdad (657) |
| Mutatione (687)  | - | Mudança (729)     |

3.- Traducción por un sinónimo:

|                   |   |                     |
|-------------------|---|---------------------|
| Trasgredire (680) | - | Quebrantar (724)    |
| Trasmutarsi (142) | - | Convertirse (183-4) |

En cuanto al superlativo en -ísimo, propio en castellano de la norma culta, aunque su difusión a partir del siglo XVI fue considerable<sup>46</sup>, hay que

---

<sup>46</sup>-ísimo sigue teniendo un marcado carácter culto siempre" (Vid. ALVAR, M. y POTTIER, B.: Op. cit. pág. 378).

Respecto a la lengua literaria, su integración ya fue señalada por Lapesa: "Al siglo XVI corresponde la naturalización del superlativo en -ísimo...el doble ejemplo del latín y del italiano influyó sobre la literatura y ésta a su vez sobre la lengua hablada...El uso se incrementa en la segunda mitad del siglo y en tiempos de Cervantes ya estaba plenamente arraigado". LAPESA, R.: Historia de la lengua española. Madrid, Gredos, 1980, pág. 396.

A la misma integración paulatina se ha referido también M. Morreale en varios de sus trabajos; como señala en uno de ellos "tanto la forma en -ísimo como los superlativos orgánicos pertenecen a ese patrimonio de cultismos que la lengua va admitiendo gradualmente" (Vid. MORREALE, M.: Castiglione y Boscón: El ideal cortesano en el Renacimiento español, Madrid, Real Academia Española, 1959, pág. 93).

decir que tiene una presencia escasa en el mismo texto de Malvezzi, ya que sólo aparece en 8 ocasiones; en 5 de ellas el morfema es eliminado en la traducción:

|                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| Felicissimo<br>(1653)             | Felicíssimo<br>(1676-7)        |
| Gelosissimo<br>(499)              | Celoso<br>(542)                |
| Grandissimo temporale<br>(1895-6) | Gran temporal<br>(1918)        |
| Inhumanissimi<br>(1623)           | Inhumanos<br>(1646)            |
| Lucidissimo<br>(926)              | Luzidíssimo<br>(964)           |
| Lucidissimo sole<br>(279)         | Sol resplandeciente<br>(324-5) |
| Picciolissime<br>(1272)           | Pequeñísimas<br>(1298)         |
| Vastisssimo gorgo<br>(1067)       | Crecida profundidad<br>(1102)  |

El número de casos es en este punto demasiado exiguo para establecer conclusiones, pero por la proporción de cambios no parece arriesgado colegir que hay en Quevedo cierta renuencia a la utiliza-

---

Del uso cancilleresco de -ísimo y su difusión se ocupaba también Eugenio Bustos en su comunicación "La lengua del Emperador", en la V Academia Literaria Renacentista: prosa y pennamiento en la época del Emperador. Salamanca, 1984.

ción del superlativo sintético en este texto<sup>47</sup>. Los modos de adaptación, como se han visto, han consistido en tres de los pasajes en la utilización del mismo adjetivo en grado positivo, en los otros dos se ha producido incluso un cambio de lexema.

La actitud de Quevedo frente a las voces cultas y los neologismos guarda por tanto una estrecha relación. En realidad, ambos aspectos se confunden en la mayor parte de los casos analizados. Hay presencia de cultismos e incluso de ciertos neologismos latinizantes en lo semántico, pero también exclusión de términos en los que se combinan, casi siempre, la introducción tardía, el carácter no patrimonial y el escaso uso. El latinismo de la obra italiana queda así atenuado en la traducción con el paso a sinónimos que, en la lengua de llegada, pertenecen a un nivel más vulgar o castizo.

---

<sup>47</sup> Hay así mismo algún caso de superlativo latino orgánico eliminado también: pessimo ejemplo- mal ejemplo. (pág.33). (Pésimo se documenta según Coroninas en 1515 en Fernández de Villegas, a mediados del XVII, y en Autoridades. Falta en Covarrubias, y Francionini traduce el término italiano equivalente por "malissimo, vellaquissimo").



#### 4.1.4. Italianismos

Dado que nos ocupamos de una traducción entre dos lenguas cuyos intercambios léxicos eran muy frecuentes<sup>48</sup> y puesto que, según se ha comprobado en el capítulo precedente, esa traducción está muy ajustada al texto base en su nivel léxico, parece oportuno preguntarse cuál es la importancia de los préstamos del italiano en el vocabulario de El Rómulo.

Como para otros elementos, también para los italianismos es necesario reconstruir la postura de Quevedo a partir de las dos manifestaciones que constituyen el haz y el envés de sus criterios de elección léxica: por un lado, habrá que buscar la presencia de italianismos entre los términos que utilizó en la traducción, por otro será necesario identificar su ausencia en las correspondencias lexemáticas en las que el préstamo hubiera constituido un procedimiento de traducción preterido frente a otras soluciones.

---

<sup>48</sup> Recuérdense especialmente a este respecto, TERLINGEN, J.H.: Los italianismos en Español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVIII. Amsterdam, 1943. BECCARIA, G.L.: Spagnolo e spagnoli in Italia. Riflessi ispanici sulla lingua italiana del cinque e del seicento. Torino, 1968.

Para la primera cuestión hay que señalar, en efecto, que figuran en el repertorio de El Rómulo algunas voces de origen italiano, las que se recogen en el siguiente cuadro<sup>49</sup>:

| <u>Italianismo</u> | <u>Forma italiana</u> | <u>Fecha</u> | <u>Fuente</u>         |
|--------------------|-----------------------|--------------|-----------------------|
| <u>usado</u>       | <u>traducida</u>      |              |                       |
| Acariciar<br>(538) | Accarezzare<br>(492)  | XVI          | Mor <sup>50</sup>     |
| Belleza<br>(284)   | Bellezza<br>(240)     | XV           | Ter-Mor <sup>51</sup> |
| Borrasca<br>(269)  | Fortuna<br>(225)      | XVI          | Cor                   |
| Bufón<br>(209)     | Parasito<br>(169)     | XVI          | Cov.Ter               |

<sup>49</sup> Citaré en la primera columna los términos en orden alfabético, en la segunda la forma italiana que se traduce, en la tercera la época de introducción en castellano del término y en la cuarta el estudio en el que se apoya su identificación como italianismo. La equivalencia de las siglas es como sigue: Aut= Diccionario de Autoridades. Op. cit., Cor= COROMINAS, J.: Diccionario etimológico. Op. cit., Cov= COBARRUVIAS, S.: Tesoro lexicográfico. Op. cit., JN= MONDEJAR, J.: "Advenedizo" frente a "castizo" (Los italianismos en la lengua literaria del siglo XVI). Serta Philologica F. Lazaro Carreter. Vol. I. Madrid, Cátedra, 1983, págs. 413-39, Mor= MORREALE, M.: Galateo español. Estudio preliminar, edición notas y glosario de ... Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1968, Rey.C.= REYES CANO, E.: "La Arcadia de Sannazaro en España". Anales de la Universidad Hispalense. Nº 16, año 1973, págs. 113-142 y Ter= TERLINGEN, J.H.: Los italianismos en español. Op. cit.

<sup>50</sup> Según Morreale la acepción "halagar con demostraciones de cariño y afecto", que se da en El Rómulo, pasa en el siglo XVI del italiano al español, con lo que el italianismo estribaría aquí en lo semántico, no en lo léxico.

<sup>51</sup> Señala Morreale que Boscán lo evita todavía.

|                            |                              |       |                      |
|----------------------------|------------------------------|-------|----------------------|
| <b>Campaña</b><br>(346)    | <b>Campagna</b><br>(300)     | XVI   | Rey.C. <sup>52</sup> |
| <b>Cero</b><br>(752)       | <b>Zero</b><br>(710)         | XVII  | Cor                  |
| <b>Ciudadela</b><br>(1420) | <b>Rocca</b><br>(1394)       | XVI   | Cor                  |
| <b>Escolta</b><br>(344)    | <b>Scorta</b><br>(297)       | XVII? | Ter                  |
| <b>Escollo</b><br>(235)    | <b>Scoglio</b><br>(194)      | XVII  | Cor <sup>53</sup>    |
| <b>Escuadra</b><br>(1528)  | <b>Squadra</b><br>(1502)     | XV    | Cor                  |
| <b>Foso</b><br>(2080)      | <b>Foso</b><br>(2054)        | XVI   | Cor                  |
| <b>Grito</b><br>(1373)     | <b>Grido</b><br>(1347)       | XIII  | Cov <sup>54</sup>    |
| <b>Ligadura</b><br>(836)   | <b>Pania</b><br>(793)        | XV    | Ter                  |
| <b>Saquear</b><br>(1908)   | <b>Sacheggiare</b><br>(1884) | XVI   | Cor                  |
| <b>Soldado</b><br>(1114)   | <b>Armato</b><br>(1080)      | XV    | Ter                  |
| <b>Soldado</b><br>(779)    | <b>Soldato</b><br>(739)      | XV    | Ter                  |

---

<sup>52</sup> En *Barceo* tiene el sentido de "tierra llana". La acepción "campo en general" que corresponde al contexto de *El Romulo* está en *La Arcadia*. (Ver Cov-Aut).

<sup>53</sup> Corominas lo documenta en Oudin, Góngora y Quevedo.

<sup>54</sup> Covarrubias afirma que "es nombre italiano", aunque no precisamente en la acepción "fana".



|                    |                    |      |                         |
|--------------------|--------------------|------|-------------------------|
| Tramontar<br>(122) | Tramontare<br>(83) | XVII | Cor-Rey.C <sup>55</sup> |
|--------------------|--------------------|------|-------------------------|

En cuanto al segundo aspecto que se debe considerar, es decir, la ausencia de los italianismos que hubieran podido aparecer como resultado de traducciones con mantenimiento, y tras la revisión etimológica de los componentes de lo que vengo llamando el "glosario negativo", he identificado un conjunto de 17 lexemas:

| <u>Italianismo</u> | <u>Forma italiana</u> | <u>Fecha</u> | <u>Fuente</u>     |
|--------------------|-----------------------|--------------|-------------------|
| <u>no usado</u>    |                       |              |                   |
| A posta            | A posta<br>(134)      | XVI          | Cor               |
| Aballar            | Abbagliare<br>(36)    | XVII         | Ter <sup>56</sup> |
| Abandonar          | Abbandonare<br>(1511) | XV           | JM <sup>57</sup>  |
| Atacar             | Attacare<br>(1499)    | XVII         | Cor               |
| Avanzar            | Auanzare<br>(277)     | XVI          | Ter               |

---

<sup>55</sup> Está en La Arcadia, y también en Cervantes y en Góngora.

<sup>56</sup> Según el Diccionario Histórico como "mover, o echar a andar" está ya en Nebrija y Encina, pero la acepción pictórica es más tardía.

<sup>57</sup> Apoyándose en las afirmaciones de Dánaso de Frías y Herrera. Coroninas en cambio lo considera galicismo.

|           |                      |                   |                        |
|-----------|----------------------|-------------------|------------------------|
| Canjear   | Cangiare<br>(693)    | XVII              | Ter                    |
| Desguazar | Squarciare<br>(1534) | XVII              | Cor                    |
| Dulceza   | Dolcezza<br>(365)    | XV                | Cor                    |
| Entorno   | Intorno<br>(1443)    | XVI               | Ter                    |
| Enviscar  | Inuescare<br>(792)   | XVI               | Rey.C.                 |
| Estrada   | Strada<br>(1200)     | XVI <sup>58</sup> | Cor                    |
| Gasto     | Guasto<br>(1228)     | XIII              | Cov-Mor                |
| Lontano   | Lontano<br>(343)     | XV                | Ter-Cor                |
| Morbidez  | Morbidezza<br>(562)  | XVII              | Cor                    |
| Nutricar  | Nudricare<br>(264)   |                   | Ter                    |
| Parangón  | Paragone<br>(256)    | XVI               | Ter-Cor                |
| Pillar    | Pigliare<br>(144)    | XVII              | Ter <sup>59</sup> -Cor |

Dos son las observaciones pertinentes a partir de los recuentos: respecto a las formas de

---

<sup>58</sup> Aunque existió en la Edad Media con el significado de "camino", se vuelve a tomar del italiano en el siglo XVI.

<sup>59</sup> Es italiana la acepción "coger, agarrar o aprehender una cosa", en la que coincide con el italiano "pigliare".

origen italiano utilizadas, no sólo que su número es reducido para el cómputo general de palabras, sino que ninguna de ellas es exclusiva de El Rómulo. Además, si bien algunas tienen su primer testimonio conocido en el siglo XVII, todas parecen estar ya integradas en la lengua literaria del momento, puesto que al menos los lexicógrafos no las mencionan como desusadas.

Por el contrario, entre los italianismos no empleados abundan los términos más infrecuentes por diversas razones : "aballar" o "morbidez" por su carácter técnico, tal vez por lo mismo "enviscar"<sup>60</sup>. "Raro" y "anticuado" son calificativos atribuidos también a "dulceza" (en Covarrubias y Autoridades respectivamente), en tanto que "pillar", "canjear" o "desguazar" serían de introducción muy reciente en 1631, y "gasto" no se ajustaba en lo semántico. Razones varias pues, como decía, que podrían explicar la preferencia de Quevedo por otro término.

Hay que afirmar, en conclusión, que ninguno de

---

<sup>60</sup>"Tiene poco uso" se afirma en Autoridades, lo que no es de extrañar tratándose de una técnica específica para la caza de aves.



los italianismos identificados en El Rómulo constituyen, según se ha visto, un préstamo propiamente dicho, y aun para otros que contaban con precedentes en el uso castellano topamos, una vez más, con un criterio selectivo por parte del traductor.

#### 4.1.5. Regionalismos y tecnicismos

Aunque los casos son pocos, se puede notar que alguno de los lexemas equivalentes no adoptados por el traductor hubieran constituido dialectalismos semánticos o léxicos:

seguiti da buona quantità di paesani. 298-9

seguidos de buena cantidad de aldeanos. 345-6<sup>61</sup>

vastissimo gorro. 1067

crecida profundidad. 1102<sup>62</sup>

a somiglianza dell' api, senza aguglio nel ferire altrui rimangono. 1660-1

---

<sup>61</sup> El sentido de "paisano" como "campesino" es más propio del asturiano que del castellano (Cor).

<sup>62</sup> "Gorro" es término perteneciente a las variedades murciana o aragonesa (Cor); en la clasificación se ha considerado la correspondencia como cambio obligado.

a semejança de las abejas, quedan sin arnas en hiriendo a otro. 1682-4<sup>63</sup>

Del mismo modo algunos tecnicismos como "fortuna", del lenguaje marinero, o "procinto" y "facha", pertenecientes ambos al lenguaje militar, son términos no utilizados, porque Quevedo recurre a sinónimos o perífrasis más comunes:

Erano in procinto, per ergere. 595

Trataban ya de levantar. 638

I fatti de' Principi hanno ogn' altra faccia. 10-1

Los hechos de los príncipes tienen antes otro qualquier semblante. 44-6

ò sono stati esposti ... alle fortune di questo elemento. 225-7

han sido expuestos a las borrascas deste elemento. 268-9

Posiblemente por parecidas razones no se emplean tampoco "morbidez" y "aballar", términos ambos del lenguaje pictórico<sup>64</sup>.

---

<sup>63</sup> Existe en aragonés la correspondencia exacta con el término "agullo", que Quevedo según se ha visto no adopta (Cor).

<sup>64</sup> Para "aballar" además hay que recordar que Carducho en 1633 atestigua que es término pictórico tomado del italiano (Cor). También el Diccionario Histórico de la Academia lo cita como italianismo en su sentido pictórico, y fecha su primera documentación en 1605. De "morbidez" se dice en Autoridades que "Es voz usada en la

## 4.2. VALORACION RETORICA

### 0. Observaciones previas.

Las relaciones lingüísticas de ambos Rómulos, hasta ahora estudiadas, sirven como punto de partida de otro nivel: el retórico<sup>64</sup>. Habrá que tener en cuenta, como ya se ha dicho antes, que esta parte del estudio no se ha planteado como un cotejo exhaustivo de la elocutio de los dos textos, sino como una selección de algunos aspectos que, como se ha visto en los capítulos anteriores, resultan más relevantes: en primer lugar, las diversas facetas de la puritas y su relación con la elección léxica; después, el tratamiento de algunos rasgos del ornato seleccionados por aparecer como los más significativos de la obra italiana.

---

Pintura, y la trahe Palomino en el indice de voces privativas del Arte".

<sup>64</sup>Aunque menciono en el desarrollo de la tarea investigadora un orden de prioridades en el estudio, en primer lugar lo lingüístico como base para, en un segundo plano, analizar lo retórico estilístico, no se me oculta que en la confección de la traducción de Quevedo este orden sería el inverso. He presumido (Vid. Introducción) que las preferencias retóricas de Don Francisco serían previas y podrían resultar determinantes de las selecciones lingüísticas.



#### 4.2.1. La electio verborum y la puritas en El Rómulo de Quevedo.

El empleo de palabras desusadas estaba ya sancionado desde Aristóteles como medio de enriquecimiento del estilo<sup>65</sup>. Pero también desde el Estagirita la preceptiva ha venido aconsejando utilizarlo con moderación<sup>66</sup>, ya que contravenía la consecución de la primera virtud elocutiva -la latinitas de la retórica latina- o la "pureza" del castellano.

Como afirmaba uno de los tratadistas contemporáneo de Quevedo, Ximénez Patón: "lo primero es que sea castellano puro. Digo yo castellano lo que él (Cicerón) dixo del latín"<sup>67</sup>.

Para lo relativo al abuso en los préstamos de lenguas extranjeras, una de las categorías de lo inusual, el mismo Quintiliano aconsejaba que los

---

<sup>65</sup> "Lo que se aparta de los usos ordinarios consigue, desde luego, que (la expresión) aparezca más solemne". ARISTÓTELES: Retórica. Op. cit. III, 2, 1.

<sup>66</sup> En la retórica aristotélica se afirma que las palabras inusuales o glotta, es decir, las voces foráneas y arcaísmos, pueden llegar a producir "esterilidad" (Psychron). Vid. Retórica. III, 3, 2.

<sup>67</sup> XIMÉNEZ PATÓN, B.: Eloquencia española en arte. Edición de Elena Casas. Madrid, Editora Nacional, 1980, pág. 247.

verba "sint quam minime peregrina et externa"<sup>68</sup>.

En la preceptiva referida a lo español encontramos abundantes páginas que se dedican a la foraneidad de las palabras y a la crítica del vicio de la barbarolexis. Tomaré dos menciones como muestra:

"La barbarolexis es semejante al barbarismo, como quando usamos de alguna locución forastera, mezclando en el idioma español voces latinas, o en latín españolas"<sup>69</sup>.

"Barbara raçon que dizen barbaralexis, es quando usamos de diciones peregrinas, como mezclando Latín en Español y el Español con Latín"<sup>70</sup>.

Las citas, procedentes de dos de los autores hispanos que tratan más detenidamente el problema de los verba peregrina, coinciden en mencionar el latín como contaminante potencial del castellano. Esa denuncia tiene una prolongación evidente en otros textos de crítica literaria que, si bien carecen de la autoridad de la preceptiva retórica, sirven también de testimonio del sentir del momen-

---

<sup>68</sup> QUINTILIANO: Op. cit. VIII, 1, 2.

<sup>69</sup> FRAY LUIS DE GRANADA: Rhetorica eclesiastica. Cito por la primera edición de la traducción castellana de Josef Climent. Barcelona, Imprenta de Juan Solís, s.a., pág. 294.

<sup>70</sup> XIMENEZ PATON, B.: Op. cit. pág. 250.

to. Es habitual que en este otro tipo de escritos se aluda conjuntamente al influjo desmesurado de la lengua italiana sobre los escritores de la época, y a la indiscriminada aceptación de los préstamos.

En el Discurso poético de Juan de Jaúregui se lee:

"En algunas obras, no sólo llenan de latín y de italiano y griego la mayor parte de los versos, dejándolos como extranjeros y desnudos de su lengua legítima"<sup>71</sup>.

Latín e italiano se mencionan también aunados en los consejos que daba Francisco Fernández de Córdoba, Abad de Rute a Luis de Góngora:

"(moderación) en el uso de palabras, digo derivadas de latín y toscano, y no tanto en la muchedumbre dellas, pues todas son muy buenas y a la verdad esta es enriquecer nuestra lengua y muy conforme a los preceptos del arte... pero el frecuentarlas y repetirlas muy a menudo, pues como a forasteros se ha de ir poco a poco y con recato"<sup>72</sup>.

---

<sup>71</sup>JAUREGUI, J. de: Discurso poético. Edición de M. Ramos, Madrid, 1978, pág. 77. El autor no condena absolutamente la utilización de latinismos, puesto que su adopción en algunos casos le parece una vía de enriquecimiento de la lengua vulgar. "Lo más, pues, que nosotros podemos a imitación de los latinos, es valernos principalmente de algunas voces suyas, por la cercanía y parentesco de su lengua y la nuestra ... y no solo podemos usar esta licencia sino debemos en las composiciones ilustres, porque si bien nuestra lengua es grave, eficaz y copiosa, no tanto en ocasiones no le hagan falta palabras ajenas para huir de las vulgares...". pág. 75.

<sup>72</sup>Vid. MARTINEZ ARNACON, A.: La batalla en torno a Góngora. Barcelona, 1978, páhg. 23. Hay más testimonios sobre este asunto en OROZCO, E.: En torno a las "Soledades" de Góngora. Ensayos, estudios y edición de textos críticos de la época



No falta la voz de Quevedo en este coro de críticas. Es bien sabido que la censura de los latinismos es una constante de sus invectivas, y no reiteraré aquí la enumeración de los títulos correspondientes. Quiero recordar sin embargo un texto no satírico que contiene algunas de sus declaraciones más explícitas sobre teoría literaria: la carta de presentación de las poesías de Fray Luis. En ella, comentando el pasaje de Aristóteles que recomienda el uso de vocablos peregrinos, afirma Don Francisco de quienes abusan del consejo:

"Son hombres que despiden el estudio en llegando a la cláusula que desean. Aclaman estos renglones por texto expreso, en disculpa de los barbarismos y solecismos que escriben, de que resulta la enigma"<sup>73</sup>.

La moderación recomendada por la preceptiva, y el mismo criterio de Quevedo, configuran el marco que explica las preferencias que se siguen en El Rómulo respecto al tratamiento de italianismos y voces cultas tomadas del latín que, como se ha visto, son al mismo tiempo el único tipo de neolo-

---

referentes al poema. Universidad de Granada, 1959.

<sup>73</sup> QUEVEDO, F.: "Carta al Excelentísimo Señor Conde-Duque", en Obras Completas. Edición de Pelicid Buendía. Madrid, 1979, (reimpresión), pág. 525.

gismo que interesa estudiar en la obra<sup>74</sup>.

Ha quedado dicho que hay una cierta presencia de los primeros en el léxico de la obra, pero que se trataba de términos ya asimilados por la norma. En cuanto a los latinismos, se dan en lo léxico en número reducido y más raramente aún en lo semántico, si bien este tipo de desviación de lo consuetudinario aún en su escasa presencia encierra un considerable interés para la historia de la lengua literaria. En resumen, no se rechaza lo inusual, pero se emplea con medida.

El respeto a la puritas puede justificar igualmente varios de los cambios en los que se evitan regionalismos o tecnicismos<sup>75</sup>.

Pero no hay que olvidar, por otra parte, que desde el punto de vista retórico una de las pautas de la elocución virtuosa reside en la auctoritas<sup>76</sup>, y parece lógico suponer que la autoridad para las voces tardías de origen latino de El Rómulo se debe buscar en los propios escritores clásicos que

---

<sup>74</sup> Puesto que es ajeno a El Rómulo el neologismo en cuanto creación de palabras.

<sup>75</sup> "Fallunt etiam verba vel regionibus vel quibusdam magis familiaria vel artium propria" (QUINTILIANO: Op. cit. VIII, 2, 13).

<sup>76</sup> QUINTILIANO: Op. cit. I, 6, 1.

sabemos admiraba Quevedo. No en balde, en el capítulo dedicado al status quaestionis lo he recordado, Séneca, Tácito y en general los autores de la Edad de Plata latina cimentan las bases de la corriente literaria que emparenta a Malvezzi y Quevedo.

En efecto, un rastreo de los étimos latinos correspondientes a los lexemas de reciente introducción que aparecen en El Rómulo demuestra que un buen número carece de correspondencia en el léxico ciceroniano, por lo menos en las acepciones con que se emplean en este texto<sup>17</sup>: Adulador, agente, alimento, celibato, coloso, discurso, excusar, fecundar, fecundidad, genio, homicidio, insidiar, inestable, intrépido, inundación, inútil, irritar, lascivia, letargo, lucir, magestuoso, marcial, observar, ocurrir, participar, portentoso, pretexto, promover, renacer, repentino.

Muchos de ellos en realidad tienen sus equivalentes latinos documentados sólo en autores de la Edad de Plata o tardíos: Adulador, agente, celiba-

---

<sup>17</sup> La revisión de testimonios para los términos latinos se ha verificado en el Diccionario de Oxford, obra ya citada.



to, coloso, escusar<sup>78</sup>, fecundidad, incentivo, intrépido, inundación, magestuoso, observar, portentoso, precipicio, pretexto, promover<sup>79</sup>, supremo.

En especial algunos de estos equivalentes forman parte del vocabulario característico de la lengua de Séneca<sup>80</sup>: Celibatus, colosso, denotare, exosus, expirare, fabricare, fulminare, impatien-tia, inundatio, nutrimentum, principalis, promove-re, publicare.

Valorar lo que la utilización de ese léxico supone en el conjunto de la lengua literaria del siglo XVII y aún del propio Quevedo es algo que excede con mucho los objetivos de mi trabajo. Me limitaré por ello a señalar que algunos de los términos de los listados precedentes estaban ya integrados en la lengua literaria aurisecular, puesto que formaban parte de los vocabularios de Garcilaso y Herrera, y varios aparecen también en

---

<sup>78</sup> Como "to declare free from blame or liability, absolve, excuse". Séneca, Ulpiano, Tácito.

<sup>79</sup> como "to advance (a person) to higher office, promote.". Luciano, Plinio, Suetonio, Paulo.

<sup>80</sup> Según las informaciones que aporta BOURGERT, A.: Sénèque prosateur. Paris, Les Belles Lettres, 1922.

Góngora, por lo tanto no constituyen innovaciones o usos exclusivos del texto de El Rómulo, y ni siquiera del llamado gusto conceptista.

Las formas del primer grupo, no ciceronianas, que aparecen en Garcilaso<sup>81</sup> o Herrera<sup>82</sup> son las siguientes:

|            |           |
|------------|-----------|
| Adulador   | Garcilaso |
| Coloso     | Herrera   |
| Discurso   | Garcilaso |
| Genio      | Garcilaso |
| Instable   | Herrera   |
| Inútil     | Herrera   |
| Lucir      | Herrera   |
| Marcial    | Herrera   |
| Portentoso | Herrera   |

Las formas que están en Góngora<sup>83</sup> son: Adulador, alimento, discurso, excusar, fecundar, genio, homicidio, instable, intrépido, inútil, lucir, magestuoso, observar, participar, portentoso,

---

<sup>81</sup>Vid. SARNIENTO, E.: Concordancias de las obras poéticas en castellano de Garcilaso de la Vega. Madrid, 1970.

<sup>82</sup>Vid. ROSSOP, A.D.: Vocabulario de la obra poética de Herrera. Madrid, 1966.

<sup>83</sup>Vid. ALENANY, B.: Vocabulario de las obras de Don Luis de Góngora y Argote. 2 vols. Madrid, Real Academia Española, 1930.

precipicio, renacer.

De ese primer repertorio, no ciceroniano, quedan pues como formas exclusivas del texto de El Rómulo ajenas a Garcilaso, Herrera y Góngora: Agente, celibato, fecundidad, insidiar, inundación, irritar, lascivia, letargo, ocurrir, pretexto, promover, repentino.

Del conjunto de términos cuyas fuentes latinas son los autores de la Edad de Plata aparecen en Garcilaso y Herrera:

|            |           |
|------------|-----------|
| Adulador   | Garcilaso |
| Coloso     | Herrera   |
| Portentoso | Herrera   |
| Supremo    | Herrera   |

Del mismo grupo se encuentran en Góngora: Adulador, coloso, excusar, intrépido, inundación, observar, precipicio, portentoso.

En este caso las formas exclusivas de El Rómulo son: Agente, celibato, fecundidad, incentivo, magestuoso, nativo, promover. Número de lexemas evidentemente reducido para el total de la obra,



por lo que parece que la traducción no supone en ese aspecto una ruptura notoria con la norma literaria del momento.

En lo relativo al uso de arcaísmos, hay que recordar que su acertada inclusión confiere al discurso un rasgo virtuoso, la vetustas, del que ya se ocupó ampliamente la preceptiva clásica:

"Verba a vetustate repetita... afferunt orationi maiestate aliquam non sine delectatione nam auctoritate antiquitatis habent, et, quia intermissa sunt, gratiam novitati simile parent"<sup>84</sup>.

Los preceptistas españoles insisten sobre todo en el riesgo que implica la utilización de voces antiguas, por la transgresión de la consuetudo. El mismo Ximénez Patón advierte:

"En dicciones que no están en el uso se peca de muchas maneras, o usando las dejadas, o no usadas sino de gente ignorante"<sup>85</sup>.

Si se atiende a los resultados del estudio,

---

<sup>84</sup>QUINTILIANO: Intitutiones oratoriae. Op. cit. I, 6, 39.

<sup>85</sup>XIMENEZ PATON, B.: Eloquencia española en arte. Op. cit. pág. 249.  
Sin embargo Cipriano Suárez incluye lo relativo a estos verba inusitata en el capítulo del ornato, justificando su uso en la autoridad de escritores y oradores antiguos (Vid. SOAREZ, C.: De Arte Rhetorica libri tres ex Aristotele, Cicerone & Quintiliano praecipue deprompti. Sevilla, 1569, fol. 41v).

parece necesario concluir que Quevedo aplicó en este caso los consejos de la preceptiva con extrema cautela, puesto que la evitación de arcaísmos se ha revelado como una de las causas más evidentes de cambio léxico.

En resumen, hay indicios suficientes para proponer que los aspectos estudiados apuntan a un mismo foco de causalidad: la supeditación de las elecciones léxicas al cuidado de la pureza castellana. Lo que no excluye la hipótesis de que otras razones, derivadas de niveles no estudiados en este trabajo, influyan igualmente.

#### 4.2.2. Aspectos de la electio y la dispositio verborum relacionados con el ornato.

##### 4.2.2.1. La repetición

##### 4.2.2.1.1. La repetición en Il Romulo

La mención en primer lugar de esta figura de la adiectio responde a una razón cuantitativa, su abundante presencia a lo largo de las páginas de Il Romulo, presencia que se da especialmente en su manifestación más simple: la reiteración de un lexema en ciertas posiciones destacadas. La encontramos en el encabezamiento de los miembros, configurando anáforas:

Rimane la spetie, se non rimane la forma. Rimane la materia, se non rimane la forma. 829-31

Queda la especie, si no queda el individuo; queda la materia; si no queda la forma. 869-70

Está también en la posición final como epífora:

Non possono gl' huomini appagare il loro disiderio, ne meno col conseguimento



del loro disiderio. 778-1

No pueden los hombres apagar su deseo, y menos con la posesión de lo que desean. 822-4

Non voleua egli obligargli a cose grandi, prima que haessero possanza grande.

362-3

No quería él obligarlos a cosas grandes antes que tuviessen grande poderío.

410-1

A menudo suele comprender un grupo de palabras:

Chi le trasgredisce in occulto...

Chi le trasgredisce in palese. 650-2

Quien la quebranta en secreto...

Quien la quebranta en público. 694-6

Credono di poter essere vna volta felici; ne mai possono essere felici. 761-2

Creen que alguna vez pueden ser dichosos, mas nunca pueden ser dichosos. 823-5

Junto a esta manifestación, la más frecuente, de la simple repetición por igualdad, pueden identificarse otras variantes más complejas. Algunas lo son por la posición de los elementos:

### Reduplicatio

se non porta seco congiunta la gloria. La gloria è di coloro che... 541-2

si junto consigo no trae la gloria, la gloria es de aquellos... 586-7

Non può aggrandirsi Roma senza estinguere le nostre Città; ne estinguere le nostre Città senza la guerra. 1163-6

No se puede engrandecer Roma sin destruir nuestra ciudad, ni acabar nuestra ciudad sin la guerra. 1192-5

### Complexio

Come si può pagar l' obbligo, a chi ne hà acquistato dominio, se non si può pagare se non col perdere il dominio?. 501-4

¿Cómo se puede pagar la obligación al que le ha adquirido el dominio, si no se puede satisfacer sin perder el dominio? 546-9

### Commutatio

Non mancano mai le occasioni a gl' huomini; ma gl' huomini sono essi, che mancano alle occasioni. 1132-5

No faltan jamás las ocasiones a los hombres, mas los hombres son los que faltan a las ocasiones. 1165-7

### Regresio

Vn elemento gli sostiene, vna fiera gli nudrica, vn pastore gli raccoglie, e seco medesimo gode d' essere vnitamente coll' acque, e colle fere eletto ministro di quelle auventure. 263-7

Un elemento los sostiene, una fiera los alimenta, un pastor los recoge, y consigo mismo se goza de aver sido, con el agua y con la fiera, electo ministro de aquella aventura. 306-10

### Encadenamiento

furono essi offesi, e non gl' huomini, e se gl' huomini, non le Città, se pur anche le Città, non per questo si deue correre all' armi. 1179-82

ellos fueron ofendidos, no los hombres; y si los hombres, no la ciudad; y si la ciudad, no por esto se ha de correr a las armas. 1208-11

... doue non è discorso. Il discorso non si fà in istante; Gl' istanti non misurano il tempo. 1126-8

... donde no ay discurso. El discurso no se haze en istante. Los instantes no miden el tiempo. 1158-0

Todos los casos de repetición por igualdad



forman el listado que incluiré inmediatamente. El total comprende 137 repeticiones nominales y 128 verbales, cantidades, por cierto, muy próximas para ambas categorías y cuya presencia es propia de los pasajes argumentativos, ya que su número en los de la narración no llega a la veintena en toda la obra.

REPETICION<sup>86</sup>

|                                    |                                  |   |
|------------------------------------|----------------------------------|---|
| Acquistare<br>(455-6/501-2)        | Obtenere, padecer                | C |
| Aderire<br>(431/476-7)             | Acercarse, llegarse              | C |
| Adoperare<br>(76-8/115-7)          | Exercer, exercitar               | C |
| Adoperare<br>(104-5/144-5)         | Esgrimir                         |   |
| Adorare<br>(2018-21/2043-7)        | Adorar                           | 2 |
|                                    | (2024-5/2049-50)                 |   |
| Affetto<br>(1030-1/1066-7)         | Afeto                            |   |
| Aiuto<br>(1508-9/1533-4)           | Socorro, ayuda                   | C |
| Amare<br>(2154-6/2171-3)           | Amar                             | 3 |
|                                    | (2159-61/2176-8) (2163-4/2180-1) |   |
| Amico<br>(1007-9/1044-5)           | Amigo                            |   |
| Ammazare<br>(426-8/473-5)          | Matar                            |   |
| Assicurare<br>(1314-7-20/1341-3-6) | Assegurar                        | 2 |
| Atto<br>(736-7/776-7)              | A propósito, lo son              | C |

---

<sup>86</sup> Se cita una sola vez el lexema italiano y una el español cuando la traducción es también una repetición de igualdad: Así adoperare- esgrimir, supone adoperare ... adoperare - esgrimir ... esgrimir. Las cifras indican el número de incidencias superiores a una. Se marcan con una C las traducciones con alteración de la figura. No se recogen las repeticiones de los verbos "essere-ser" ni la de los fragmentos elididos en la traducción.

|                                |                              |                      |
|--------------------------------|------------------------------|----------------------|
| Bene<br>(1093-4/1126-7)        | Bien                         |                      |
| Benefitio<br>(523-4/567-9)     | Beneficio<br>(1371-2/1396-7) | 2                    |
| Buono<br>(738/788-9)           | Bueno<br>(1736-40/1756-61)   | 3<br>(1771-2/1793-5) |
| Cattiuo<br>(1218-9/1242-3)     | Echar a perder, malo         | C                    |
| Cattiuo<br>(1735-41/1756-62)   | Malo<br>(1771-2/1794)        | 3<br>(2135/2151)     |
| Cedere<br>(606-7/648-9)        | Ceder                        |                      |
| Cercare<br>(1198/1228)         | Buscar                       |                      |
| Cielo<br>(1508-9/1533-4)       | Cielo                        |                      |
| Città<br>(1165/1194)           | Ciudad<br>(1180-1/1209-10)   | 2                    |
| Colpa<br>(1551-2/1575-6)       | Culpa                        |                      |
| Combattere<br>(1296-7/1323-4)  | Combatir<br>(1352-4/1378-80) | 2                    |
| Combattere<br>(1070/1104-5)    | Pelear, combatir             | C                    |
| Comportare<br>(1725-7/1745-7)  | Sufrir                       |                      |
| Conseguire<br>(2059-62/2085-9) | Conseguir                    |                      |
| Considerare<br>(2147-8/2163-4) | Considerar                   |                      |



|                             |                                       |   |
|-----------------------------|---------------------------------------|---|
| Corpo<br>(1314/1340)        | Cuerpo                                |   |
| Cosa<br>(708-9/749-50)      | Cosa                                  |   |
| Cosa<br>(1977/1999-2000)    | Cosa, todo                            | C |
| Crescere<br>(997-9/1034-6;  | Creceer<br>1061-3/1095-7)             | 2 |
| Cuore<br>(154-5/195-6)      | Corazón                               |   |
| Danno<br>(1542-3/1566-7)    | Daño                                  |   |
| Dare<br>(1726-8/1746-8)     | Dar                                   |   |
| Dio<br>(248-51/292-5)       | Dios<br>(1178/1207-8) (1750-1/1771-2) | 3 |
| Discorso<br>(1126/1159)     | Discurso                              |   |
| Disiderare<br>(915-6/952-3) | Desear                                |   |
| Disiderio<br>(1784/1805-6)  | Deseo                                 |   |
| Disiderio<br>(780-1/823-4)  | Deseo, lo que desean                  | C |
| Diuenire<br>(1771-2/1794-5) | Bolverse                              |   |
| Diuenire<br>(1427-8/1452-4) | Bolverse, hazerse                     | C |
| Diuerso<br>(2014/2039)      | Diferente                             |   |
| Dolore<br>(1809/1829-30)    | Dolor                                 |   |

|                                        |                   |                        |
|----------------------------------------|-------------------|------------------------|
| Dominare<br>(1624-5/1647-8)            | Dominar, vencer   | C                      |
| Dominare<br>(801-3/843-4)              | Mandar, dominio   | C                      |
| Dominio<br>(502-4/548-9)               | Dominio           |                        |
| Elemento<br>(318/366)                  | Elemento          |                        |
| Errore<br>(832-3/871-2; 2026-9/2051-3) | Error             | 2                      |
| Estinguere<br>(1164-5/1193-4)          | Destruir, acabar  | C                      |
| Estinguere<br>(1245-7/1273-4)          | Matar, apagar     | C                      |
| Fabbricare<br>(1713-5/1734-5)          | Fabricar          | 2                      |
| Famiglia<br>(822-3/863)                | Familia -         | C                      |
| Fare<br>(4-5/38-9)                     | Cometer, incurrir | C                      |
| Fare<br>(675/719-20)                   | Hazer             | 8                      |
| (1059-2)                               | (720-2/761-3)     | (920/957-8)            |
| (1130-1/1162-3)                        | (1270-1/1296-7)   | (1021-3/1815-7/1836-7) |
| (1915-6/1939-40)                       |                   |                        |
| Felice<br>(782/825-6)                  | Dichoso           |                        |
| Figlio<br>(369-70/416-7)               | Hijo              |                        |
| Fine<br>(1198-9/1228-9)                | Fin               | 3                      |
|                                        | (2056-8/2085-7)   | (2060-2/2087-8)        |
| Finire<br>(29-30/65-6)                 | Acabar            | 2                      |
|                                        | (2169/2185-6)     |                        |

|                                                |                                                        |   |   |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|---|---|
| Fortuna<br>(1949-51/1971-3)                    | Fortuna<br>(1980-2/2002-4)                             | 2 |   |
| Forza<br>(1659/1682)                           | Fuerza                                                 |   |   |
| Forza<br>(82-3/121)                            | Fuerza-                                                |   | C |
| Giudicare<br>(674-6-7/719-20-1)                | Juzgar                                                 | 2 |   |
| Giustitia<br>(853-4/892-3)                     | Justicia                                               |   |   |
| Gloria<br>(29/64) (542/587)                    | Gloria                                                 | 2 |   |
| Grande<br>(269-70/313-4)                       | Grande<br>(363/410-1)                                  | 2 |   |
| Grande<br>(1986-8/2009-11)                     | Grandeza                                               |   | C |
| Hauere<br>(128-9/169-70)                       | Tener, hallar                                          |   | C |
| Hauere<br>(153-5/194-6)                        | Tener<br>(1172-3/1198-9) (2064-6/2091)                 | 3 |   |
| Homicidio<br>(639-40/682-3)                    | Homicidio                                              |   |   |
| Huomo<br>(1818-9/1838)                         | Hombre-                                                |   | C |
| Huomo<br>(42/78) (317-8/365-6) (1854-5/1877-8) | Hombre<br>(1133-4/1165) (1179-80/1209) (2038-9/2063-4) | 6 |   |
| Ingannare<br>(158-9/199-200)                   | Engañar                                                |   |   |
| Ingegno<br>(1210-1/1239-40)                    | Ingenio                                                |   |   |



Ingrandire      Engrandecer  
(1694-5/1714-5)

Instante      Instante  
(1127/1160)

Intelletto      Entendimiento  
(1857-8/1880-1)

Ire      Ir-      C  
(1199-200/1230)

Ire      Ir  
(1418-20/1444-5)

Isfogare      Desfogar  
(869/908-9)

Lecito      Lícito  
(1762-3/1783-4)

Legge      Ley      2  
(646-8/690-1) (852-3/891-2)

Leuare      Arrebatar  
(2007-11/2031-5)

Leuare      Despojar, quitar      C  
(465-6/508-9)

Leuare      Quitar      4  
(113/153-4) (512/557-8) (1391-2/1417-8) (2103-5/  
2133-4)

Maggiore      Mayor      5  
(421-2/468-9) (827-8/867-8) (1073-4/1108-9)  
(1215-6/1244-5) (1929-30/1952-3)

Mancare      Faltar  
(1133-4/1155-6)

Matrimonio      Matrimonio -  
(1538-9/1562)

Medicare      Ver-      C  
(689-91/731)

|                               |                            |   |
|-------------------------------|----------------------------|---|
| Mettà<br>(1093-4/1126-7)      | Mitad                      |   |
| Momento<br>(1055-6/1091-2)    | Momento                    |   |
| Monarchia<br>(1428/1453-4)    | Monarquía                  |   |
| Mondo<br>(29-30/65-6)         | Mundo                      |   |
| Morire<br>(2116-7-8/2145-6-7) | Morir                      | 2 |
| Morte<br>(1522-3/1546-8)      | Muerte<br>(2009-13/2034-8) | 2 |
| Mouere<br>(719-20/759-60)     | Mover                      |   |
| Nascere<br>(373-5/423-4)      | Nacer<br>(383-4/430-1)     | 3 |
|                               | (824-5/865)                |   |
| Nascere                       | Nacer, hazer               | C |
| Natura<br>(2110-1/2139-40)    | Naturaleza                 |   |
| Naturale<br>(2114/2143-4)     | Natural                    |   |
| Necessità<br>(850-2/889-90)   | Necessidad<br>(988/1025)   | 2 |
| Negare<br>(975-6/1013-4)      | Negar<br>(977-9/1015-7)    | 2 |
| Nuouo                         | Nuevo                      |   |
| Occasione<br>(1133-5/1165-7)  | Ocasión                    |   |
| Occhio<br>(2007-10/2031-5)    | Ojo                        |   |

|                               |                            |                      |
|-------------------------------|----------------------------|----------------------|
| Occidente<br>(2110-2/2139-41) | Occidente                  |                      |
| Offendere<br>(1002-3/1039-40) | Ofender<br>(1008-9/1044-6) | 3<br>(1237-8/1265-6) |
| Operare<br>(1858-9/1881-2)    | Obrar<br>(1861-2/1884-5)   | 2                    |
| Operare<br>(2144-6/2161-2)    | Obrar, hazer               |                      |
| Ordine<br>(2107-8/2136)       | Orden -                    | C                    |
| Oriente<br>(2110-2/2140-1)    | Oriente                    |                      |
| Osso<br>(2019-3/2044-8)       | Hueso                      |                      |
| Pace<br>(1173-4/1201-3)       | Paz                        |                      |
| Pagare<br>(501-3/547-6)       | Pagar, satisfacer          | C                    |
| Pareggiare<br>(515-6/560-1)   | Igualar                    |                      |
| Parere<br>(1174/1202)         | Parecer<br>(1881-2/1904-5) | 2                    |
| Parlare<br>(1860/1883-4)      | Hablar                     |                      |
| Partito<br>(1364/1390)        | Medio                      |                      |
| Partito<br>(1089-90/1122-3)   | Resolución                 |                      |
| Peggiorare<br>(1222-3/1251)   | Peor                       |                      |



|                                            |                                       |   |
|--------------------------------------------|---------------------------------------|---|
| Perdere<br>(1351-2/1377-8)                 | Perder<br>(1398-9/1424-5)             | 2 |
| Pericolo<br>(428-9/475-6)<br>(1810-1/1831) | Peligro<br>(930/968) (1527-8/1551-2)  | 4 |
| Perfetto<br>(834-5/873-4)                  | Perfeto                               |   |
| Persuadere<br>(1588-90/1611-2)             | Persuadir                             |   |
| Pietra<br>(559/602)                        | Piedra                                |   |
| Popolo<br>(1816-7/1836-7)                  | Pueblo                                |   |
| Posteri<br>(1036/1072-3)                   | Los porvenir                          |   |
| Potere<br>(1242-3/1271)                    | Poder                                 |   |
| Precipitare<br>(1240-1/1268-9)             | Precipitar<br>(1577-8/1600-1)         | 2 |
| Predare<br>(295-6/341-3)                   | Robar                                 |   |
| Pregare<br>(1514/1538)                     | Suplicar, rogar                       | C |
| Premio<br>(2143-5/2159-61)                 | Premio<br>(2147-8/2613-4)             | 2 |
| Principe<br>(307-8/355-6)                  | Príncipe<br>(374/422) (2076-7/2106-7) | 3 |
| Priuato<br>(375-6/422-3)                   | Despreciado                           |   |
| Quantità<br>(1206/1235-6)                  | Cantidad                              |   |

|                                     |                                               |          |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------|----------|
| <b>Raccontare</b><br>(521-3/566-7)  | <b>Contar, referir</b>                        |          |
| <b>Ragione</b><br>(1955-7/1977-9)   | <b>Razón</b>                                  |          |
| <b>Rapire</b><br>(940-1/988-9)      | <b>Arrebatat</b>                              |          |
| <b>Rapire</b><br>(1082-3/1116)      | <b>Robar-</b>                                 | <b>C</b> |
| <b>Regola</b><br>(1366-9/1391-5)    | <b>Regla</b>                                  |          |
| <b>Rendere</b><br>(713-4/754-5)     | <b>Hazer</b>                                  |          |
| <b>Rendere</b><br>(491-3/536-8)     | <b>Rendir</b>                                 |          |
| <b>Riceuere</b><br>(522-3/567-8)    | <b>Recibir</b><br>(2147-8/2163-4)             | <b>2</b> |
| <b>Rimanere</b><br>(829-30/869-70)  | <b>Quedar</b><br>(830-1/870-1)                | <b>2</b> |
| <b>Rinascere</b><br>(826/866)       | <b>Renacer</b>                                |          |
| <b>Romano</b><br>(1071/1105-6)      | <b>Romano</b>                                 |          |
| <b>Sapere</b><br>(923-4/961-2)      | <b>Saber</b><br>(1860-1/1884-5) (1867/1890-1) | <b>3</b> |
| <b>Scelerato</b><br>(1796-7/1817-8) | <b>Malo</b>                                   |          |
| <b>Secolo</b><br>(37-8/73-4)        | <b>Siglo-</b>                                 | <b>C</b> |
| <b>Senato</b><br>(2075-8/2104-6)    | <b>Senado</b>                                 |          |

|                                          |                                            |                  |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------|
| Sepelire<br>(2009-13/2034-7)             | Enterrar                                   |                  |
| Sicurezza<br>(256-7/300-1)               | Seguridad                                  |                  |
| Signore<br>(144-5/185)                   | Señor<br>(2016-9/2041-5)                   | 2                |
| Soddisfare<br>(1627-8/1650-1)            | Descansar                                  |                  |
| Soffrire<br>(1753-4/1774-5)              | Sufrir                                     |                  |
| Sogetto<br>(1864-5/1887-8)               | Sujeto                                     |                  |
| Sortire<br>(319-20/367-8)                | Conseguir                                  |                  |
| Sortire<br>(1783-5/1805-6)               | Cumplir                                    |                  |
| Specchio<br>(1702/1722-3)                | Espejo                                     |                  |
| Stato<br>(154-5/195-6)                   | Estado                                     |                  |
| Stato<br>(1528-9/1552)                   | Estado-                                    | C                |
| Superare<br>(105-6/145-6)                | Vencer                                     |                  |
| Superiorità<br>(1934/1956-7)             | Superioridad                               |                  |
| Temere<br>(120-1/160-1)<br>(1816/1836-7) | Temer<br>(121-3/161-3)<br>(1984-5/2006-8)  | 5<br>(417/464-5) |
| Tempo<br>(105-6/144-6)                   | Tiempo<br>(804-5/845-8)<br>(1118-9/1151-2) | 3                |



|                                          |                 |                                                 |
|------------------------------------------|-----------------|-------------------------------------------------|
| Timore<br>(2142-4/2157-60)               | Temor           |                                                 |
| Tormento<br>(2088-6/2117-20)             | Tormento, dolor |                                                 |
| Trasgredire<br>(650-2/694-6)             | Quebrantar      |                                                 |
| Trouare<br>(1796-7/1817)                 | Haber           |                                                 |
| Trouare<br>(2023-4/2049-50)              | Hallar          |                                                 |
| Vccidere<br>(433-4/479-81)               | Matar           |                                                 |
| Vedere<br>(1213-4/1242-3; 2018-3/2044-8) | Ver             | 2                                               |
| Vendicare<br>(1540-2/1564-5)             | Vengar          |                                                 |
| Venerabile<br>(713-4/754-5)              | Venerable       |                                                 |
| Vincere<br>(1299/1326)                   | Vencer          | 3<br>(1344-5/1370-1) (1632-3/1655-6)            |
| Violento<br>(1378/1403)                  | Violento        |                                                 |
| Violenza<br>(91/130-1)                   | Violencia       | 3<br>(850-1/889/1)                              |
| Virtù<br>(174-5/215-6)                   | Virtud          | 2<br>(1950-1/1973)                              |
| Viudere<br>(302-3/349-50)                | Vivir           | 4<br>(532-3/577-8) (824-5/864-5)<br>(1767/1788) |
| Vniverso<br>(314-5/362-3)                | Universo        |                                                 |

Volere                      Querer  
(2072-3/2100-1)

Volta                      Vez  
(2135-6/2151)

Zero                      Cero  
(710-1/751-2)

La mayor complejidad deriva en ocasiones de las combinaciones semánticas con las que Malvezzi diversifica el uso de la repetitio<sup>87</sup>, principalmente la antítesis<sup>88</sup>, que raramente se da en una simple oposición binaria: lo común es que afecte simultáneamente a varios elementos, y cree un prolongado juego de contrastes entre los miembros del período:

---

<sup>87</sup> Se evita con todo ello el riesgo de la monotonía y la reiteración viciosas, ya que el primer precepto para conseguir el deleite y consiguientemente la atención es la variatio tanto en las res como en los verba. Así en ARISTÓTELES: Retorica, I, 11, 20 y QUINTILIANO: X, 2, 1.

También un teórico de la agudeza, Gracián, afirma: "La uniformidad limita, la variedad dilata". GRACIAN, B.: Agudeza y arte de ingenio. Madrid, 1969, Tono I, pág. 56.

<sup>88</sup> En el significado retórico habitual del término "antítesis" o "contraposición", tal como se propone en Aristóteles (Vid. Retorica II, XIV y XXII) no en el propiamente semántico, es decir, integrando oposiciones funcionales, o de términos que comparten unos semas y que simultáneamente difieren por la presencia de otros semas disyuntadores de la estructura (Vid. GRIMAS, A.J.: Semántica estructural. Madrid, Gredos, 1973, y COSERIU, E.: Principios de semántica estructural. Madrid, Gredos, 1977).

Prescindo pues de valoraciones acerca del carácter de oposición sémica que se da en los lexemas que conforman la figura de la antítesis, por no considerarlo pertinente dentro de un estudio retórico.

### Oposición de palabras

e se in virtù dell' autorità nuoue a riuerenza, per mancanza di quella nuoue anche a derisione. 717-9

y si en virtud de la autoridad nueue a reuerencia, por falta de ella nueue a burla. 758-60

### Oposición de miembros

le cose leggieri sostengono, le gravi sommergono. 229-0

las cosas ligeras sustentan, las graves sumergen. 271-2

### Contraste múltiple

ed è fatale, che perdano i Padri nell' acquistare i figliuoli, accostandosi alla morte nel dar vita altrui, se le generationi sono originate dalle distruttioni. 1103-7

y es fatal que pierdan los padres por adquirir los hijos, llegándose a la muerte en dar vida a otros, si las generaciones se originan de la destrucción. 1136-9

Los casos más evidentes de contraste léxico se han reunido en el listado que ahora enumero.



ANTITESIS<sup>89</sup>

|                                                     |                        |   |
|-----------------------------------------------------|------------------------|---|
| Accendere-Ammorzare<br>(1248-9/1274-6)              | Encender- matar        | C |
| Accettare-ricusare<br>(1323-6/1349-51)              | Acetar-reusar          |   |
| Accompagnare-scompagnare<br>(899-900/937)           | Acompañar-apartar      |   |
| Accompagnare-scompagnare                            | Acompañar-desacompañar |   |
| Accrescere-stinguere<br>(1670-1/1693)               | Creceer-acabar         |   |
| Acqua-fiamma<br>(460-1/506)                         | -llama                 | C |
| Acquistare-perdere<br>(502-3/543-4) (1103-4/1136-7) | Adquirir-perder        | 2 |
| Acquisto-perdita<br>(274-5/318-9)                   | Conquista-pérdida      |   |
| Acuto-graue<br>(620-1/663)                          | Agudo-grave            |   |
| Aggrandire-stinguere<br>(1164/1193)                 | Engrandecer-destruir   |   |
| Aiutare-impedire<br>(910-1/948) (1211-2/1241)       | Ayudar-impedir         | 2 |
| Allegiare-aggrauare<br>(949-1/987-9)                | Regalar-agravar        | C |
| Allegro-addoloratto<br>(1806-7/1826-7)              | Alegre-triste          |   |
| Alzare-abbassare<br>(1711-2/1732)                   | Alçar-baxar            |   |

<sup>89</sup> Al reunir las ocurrencias de cada par se prescinde del orden de aparición.

Amare-odiare  
(1183/1212)

Amar-aborrecer

Amore-odio  
(455-6/501-2)

Amor-aborrecimiento

Animare-auuillire  
(1687-8/1709)

Animar-envilecer

Ardimento-timore  
(421-2/468-9)

Atrevimiento-temor

Ardire-temere  
(91/130)

Atrever-temer

Armonia-dissonanza  
(2105-6/2135-6)

Armonía-dissonancia

Attendere-dimenticare  
(347/394-5)

Atender-olvidar

Auuillire-auualorare  
(420/467)

Amedrentar-animar

Brutezza-bellezza  
(2144-5/2160-1)

Fealdad-hermosura

Brutto-bello  
(907-8/944-5)

Feo-hermoso

Buono-cattiuo  
(609-10/652-3) (1684-5/1706) (1735-6/1755-6) (1740-1/  
1761-2) (1757-8/1778) (1771/1793-4) (1771-2/1794-5)  
(2134-5/2150-1)

Bueno-malo

8

Buono-cattiuo  
(1217-8/1246-7)

Bueno-

C

Caggione-fine  
(2014-5/2039-40)

Ocasión-fin

Caldo-freddo  
(1579/1603)

Calor-frío

|                                          |                      |   |
|------------------------------------------|----------------------|---|
| Capo-piede<br>(1962-3/1984-5)            | Cabeça-pie           |   |
| Cattiuo-ottimo<br>(1219-20/1248)         | Malo-bueno           |   |
| Cercare-trouare<br>(777-8/821-2)         | Buscar-conseguir     |   |
| Certo-incerto<br>(24-5/60-1)             | Cierto-incierto      |   |
| Città-campagna<br>(736-7/777-8)          | Ciudad-campaña       |   |
| Comandare-seruire<br>(747-8/790-1)       | Mandar-servir        |   |
| Cominciare-finire<br>(1594-600/1619-20)  | Empeçar-acabar       | 2 |
| Cominciare-terminare<br>(1596-7/1621-2)  | Empeçar-acabar       |   |
| Concedere-negare<br>(978-9/1016-7)       | Conceder-negar       |   |
| Congiunto-disgiunto<br>(1213-4/1242-3)   | Junto-apartado       |   |
| Conosciuto-ignoto<br>(768-9/812-3)       | Conocido-no conocido | C |
| Coprire-scuoprire<br>(720-1/761-2)       | Cubrir-descubrir     |   |
| Corpo-animo<br>(290-1/337) (721-2/762-3) | Cuerpo-ánimo         | 2 |
| Crapula-dieta<br>(169-70/210-1)          | Glotonería-dieta     |   |
| Crescere-scemare<br>(1296-7/1323-4)      | Creceer-diminutar    |   |
| Crudele-pio<br>(172-3/213-4)             | Cruel-piadoso        |   |



Danno-vtile  
(623-4/665-6)

Danno-ristoro  
(472-3/515-6)

Danno-profitto  
(1098-9/1132)

Dannoso-gioueuole  
(1812/1832-3)

Dare-leuare  
(2029-0/2054-5)

Destro-sinistro  
(98-100/138-9)

Dissonante-armonioso  
(623/666-7)

Distruggere-accrescere  
(1166-7/1195-6)

Distruggere-edificare  
(1709-10/1729-30)

Distruggere-edificare  
(103-4/142-3)

Distruggere-mantenere  
(315/361-2)

Estinguere-accrescere  
(1070-1/1110-1)

Facile-difficile  
(231-2/273-4)

Facile-difficiloso  
(426-7/473-4)

Facilitare-difficoltare  
(1294-5/1321-2)

Daño útil

Daño-socorro

Daño-provecho

Dañoso-útil

Dar-quitar

Diestro-izquierdo

Dissonante-armónico

Destruir-crecer

Deshazer-fabricar

Destruir-edificar

Destruir-mantener

Acabar-crecer

Fácil-difícil

Fácil-peligroso

Facilitar-dificultar

|                                                      |                        |   |
|------------------------------------------------------|------------------------|---|
| Felice-infelice<br>(1954/1976-7)                     | Feliz-dichoso          | C |
| Felice-infelice<br>(962-3/1001-2)                    | Dichoso-desdichado     |   |
| Felicità-miseria<br>(1959-60/1981-2)                 | Gloria-miseria         |   |
| Fine-principio<br>(1618/1641-2)                      | Fin-principio          |   |
| Finire-cominciare<br>(321-2/368-9)                   | Acabar-empeçar         |   |
| Forma-materia<br>(824/864) (831/870-1) (835-6/874-5) | Forma-materia          | 3 |
| Fortunato-infelice<br>(477-9/521-3)                  | Afortunado-desdichado  | 2 |
| Fortunato-infelice<br>(2101-2/2131-2)                | Dichoso-desdichado     |   |
| Fortunato-infelice<br>(989-91/1026-8)                | Dichoso-malafortunado  |   |
| Freddo-calore<br>(1579/1603)                         | Frío-calor             |   |
| Fuoco-acqua<br>(1245-6/1273-4)                       | Fuego-agua             |   |
| Generatione-distruttione<br>(1106-7/1139)            | Generación-destrucción |   |
| Ghiaccio-fuoco<br>(58-9/95-6)                        | Yelo-fuego             |   |
| Gloria-miseria<br>(369-70/416-7)                     | Gloria-miseria         |   |
| Glorioso-abbietto<br>(373-5/421-3)                   | Glorioso-vil           |   |

|                                                                        |                       |   |
|------------------------------------------------------------------------|-----------------------|---|
| Grande-piccolo<br>(376-8/424-6) (655-6/699)                            | Grande-pequeño        | 2 |
| Gratia-odio<br>(511/555-6)                                             | Gracia-aborrecimiento |   |
| Guerra-pace<br>(1174/1202-3) (1596-7/1619) (1608/1630-1) (1936-7/1959) | Guera-paz             | 4 |
| Gusto-disgusto<br>(912-3/949-51)                                       | Gusto-disgusto        |   |
| Humano-inhumano<br>(1623/1646)                                         | Humano-inhumano       |   |
| Incerto-certo<br>(1435-6/1460-1)                                       | Incierto-cierto       |   |
| Incontrare-fuggire<br>(1527-8/1551)                                    | Salir al encuentro-   | C |
| Inegualità-egualità<br>(614-6/657-9)                                   | Desigualdad-igualdad  |   |
| Inerme-armato<br>(1409-10/1434-5)                                      | Desarmado-armado      |   |
| Inferiore-superiore<br>(186-7/227-8)                                   | Inferior-superior     |   |
| Inganno-verità<br>(637-8/680-1)                                        | Engaño-verdad         |   |
| Intrepido-prudente<br>(1819-20/1839)                                   | Intrépido-prudente    |   |
| Lasciare-leuare<br>(2036-8/2061-3)                                     | Dar-quitar            |   |
| Leggiero-graue<br>(229-30/272)                                         | Ligero-grave          |   |
| Leuare-aumentare<br>(1923-4/1946-7)                                    | Quitar-aumentar       |   |



|                                                                                                                                             |                                 |   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|---|
| Leuare-lasciare<br>(156/197) (2043-4/2068-9)                                                                                                | Quitar-dexar<br>(2105-6/2134-5) | 3 |
| Liberare-sottoporre<br>(1400-1/1425)                                                                                                        | Librar-sujetar                  |   |
| Lode-biasmo<br>(382/429-30) (1493-4/1520)                                                                                                   | Alabança-vituperio              | 2 |
| Lontano-propincuo<br>(343-4/391-2)                                                                                                          | Remoto-cercano                  |   |
| Lontano-vicino<br>(589-90/632-3)                                                                                                            | Lexos-vezino                    | C |
| Maggiore-minore<br>(128-9/169-70) (352-3/400-1) (428-30/475-6)<br>(609-10/652-3) (619-20/662) (860/899) (1270-1/<br>1296-7) (1720-1/1740-1) | Mayor-menor                     | 8 |
| Maggiore-minore<br>(183-5/224-6)                                                                                                            | Mayor-diminuir                  | C |
| Male-bene<br>(1092-3/1126) (175/1779) (2159-61/2177-8)                                                                                      | Mal-bien                        | 3 |
| Mantenere-distruggere<br>(315/362-3)                                                                                                        | Mantener-destruir               |   |
| Maschio-femina<br>(116-7/156-7)                                                                                                             | Varón-hembra                    |   |
| Mattino-sera<br>(1961-2/1983-4)                                                                                                             | Mañana-tarde                    |   |
| Migliore-peggiore<br>(1151-2/1182-3) (1222/1250-1) (2092-3/2121-2)<br>(2117-8/2147-8)                                                       | Mejor-peor                      | 4 |
| Militare-ciuille<br>(749-50/792-3)                                                                                                          | Militar-civil                   |   |
| Miseria-fortuna<br>(470-1/513-4)                                                                                                            | Miseria-fortuna                 |   |
| Momento-eternità<br>(1056-7/1092-3)                                                                                                         | Momento-eternidad               |   |

|                                                                                                                              |                                                                                  |   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|---|
| Morire-viuere<br>(43/78-9) (365/412-3) (825-6/865-6) (1155-7/1185-6)                                                         | Morir-vivir<br>(1155-7/1185-6)                                                   | 4 |
| Morto-viuo<br>(398-9/447-8)                                                                                                  | Muerto-vivo                                                                      |   |
| Nascere-morire<br>(840-1/879-80)                                                                                             | Nacer-morir                                                                      |   |
| Natura-arte<br>(2052/2077-8)                                                                                                 | Naturaleza-arte                                                                  |   |
| Nauseare-cercare<br>(784/828)                                                                                                | Cansarse-anhelar                                                                 | C |
| Nemico-amico<br>(432-3/479-80) (908-9/946-7) (1324-5/1350-2) (1389-90/1416-7) (1432-3/1457-8) (1471-2/1497-8) (1636/1659-60) | Enemigo-amigo<br>(1389-90/1416-7) (1432-3/1457-8) (1471-2/1497-8) (1636/1659-60) | 7 |
| Nuocere-giouare<br>(478-80/522-4)                                                                                            | Dañar-aprovechar                                                                 |   |
| Occidente-oriente<br>(2110/2139-40) (2112/2141)                                                                              | Occidente-oriente                                                                | 2 |
| Occultare-palesare<br>(722-3/763-4)                                                                                          | Ocultar-descubrir                                                                |   |
| Occulto-palese<br>(651-2/694-6)                                                                                              | Secreto-público                                                                  |   |
| Odiare-disiderare<br>(783/827)                                                                                               | Aborrecer-desear                                                                 |   |
| Ordine-confusione<br>(2105-7/2135-6)                                                                                         | Orden-confusión                                                                  |   |
| Ottimo-pessimo<br>(1469-70/1496-7)                                                                                           | Bueno-malo                                                                       |   |
| Padre-figlio<br>(826-7/866-7) (1104/1137)                                                                                    | Padre-hijo                                                                       | 2 |
| Partire-fermare<br>(791/834-5)                                                                                               | Desaparecer-entretener                                                           | C |

|                                                 |                    |
|-------------------------------------------------|--------------------|
| Particolare-vniuersale<br>(2109-11/2139-40)     | Singular-universal |
| Passato-futuro<br>(1957-8/1979-80)              | Pasado-futuro      |
| Perdere-acquistare<br>(1544-5/1568-9)           | Perder-produzir    |
| Perdere-ottenere<br>(1523-4/1547-8)             | Perder-alcanzar    |
| Perdere-vincere<br>(942-4/980-1)                | Perder-vencer      |
| Perdere-vincere<br>(1564-5/1585-6)              | Morir-vencer       |
| Perdita-acquisto<br>(274-5/318-9)               | Pérdida-conquista  |
| Perdita-acquisto<br>(1300/1327)                 | Pérdida-ganancia   |
| Perdita-acquisto<br>(1760-1/1781-3)             | Pérdida-adquirir   |
| Perdita-vittoria<br>(1646/1669)                 | Pérdida-vitoria    |
| Pericolo-sicuro<br>(1529/1552)                  | Peligro-           |
| Pericoloso-sicuro<br>(423/470-1) (984-5/1022-3) | Peligroso-seguro   |
| Piacere-dispiacere<br>(1474-5/1500-1)           | Agradar-aborrecer  |
| Piccolo-vasto<br>(1065-7/1099-101)              | Pequeño-crecido    |
| Pietà-crudeltà<br>(164-5/205-6)                 | Piedad-crueldad    |
| Pigritia-solertia<br>(1047-8/1083-4)            | Pereza-solicitud   |

C

C

2



|                                                                   |                          |   |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------|---|
| Pio-cru dele<br>(213/255)                                         | Piadoso-cruel            |   |
| Pio-empio<br>(1781/1802)                                          | Pío-impío                |   |
| Pio-empio<br>(196/237-8)                                          | Piadoso-impío            |   |
| Placidezza-turbulenza<br>(232/274-5)                              | Sossegadas-turbulentas   |   |
| Possibile-impossibile<br>(1824-6/1844-6)                          | Possible-impossible      |   |
| Potenza-atto<br>(1814-5/1834-6)                                   | Poder-ejecución          | C |
| Pouertà-ricchezza<br>(350-2/397-9)                                | Pobreça-riqueza          |   |
| Precipitare-eleuare<br>(2033/2058)                                | Despeñar-ennoblecer      |   |
| Presente-futuro<br>(784-5/828) (1146-7/1177-8)                    | Presente-futuro          | 2 |
| Presente-futuro<br>(214-5/256-7)                                  | Presente-por venir       |   |
| Presente-passato<br>(350-1/397-9) (1054-5/1090-1) (1734-5/1754-5) | Presente-pasado          | 3 |
| Presente-passato<br>(53-4/89-91)                                  | Presente-los que pasaron | C |
| Principio-fine<br>(1064-6/1099-101) (2066-8/2094-6)               | Principio-fin            | 2 |
| Principio-fine<br>(2005-6/2029-30)                                | Principio-muerte         | C |
| Quiete-mouimento<br>(734-5/775-6)                                 | Quietud-movimiento       | 2 |

Quiete-mouimento  
(1594-5/1616-7)

Quieto-feroce  
(139/180-1)

Riceuere-discacciare  
(856-7/895-6)

Riceuere-scacciare  
(1307/1333-4)

Riceuere-schifare  
(590-1/632-4)

Rio-gorgo  
(1065-7/1099-101)

Riso-pianto  
(1599-600/1622)

Rispetto-disprezzo  
(660-2/704-6)

Ritirarsi-estendersi  
(1769-70/1791-2)

Riuerenza-derisione  
(718-9/759-60)

Ruscello-torrente  
(1068/1103)

Scemare-accreocere  
(1924-5/1947-8)

Scemare-accreocere  
(1664-6/1688-9)

Schifare-incontrare  
(1121-2/1154-5)

Seguire-desistere  
(169-70/210-1)

Paz-movimiento

Quieto-feroz

Recibir-desterrar

Traer-echar

REcibir-evitar

Corriente-profundidad

Risa-llanto

Respeto-desprecio

Retirarse-tenderse

Reverencia-burla

Arroyuelo-torrente

Disminuir-crecer

Aumentar-acabar

Escusar-encontrar

Dar-dexar

|                                                                  |                      |   |
|------------------------------------------------------------------|----------------------|---|
| Seruire-comandare<br>(812-4/854-5)                               | Servir-mandar        |   |
| Seruitù-comando<br>(2050-1/2075-7)                               | Servidumbre-gobierno |   |
| Seruitù-libertà<br>(1373-4/1398-9) (1376/1402-3) (1765-6/1786-7) | Servidumbre-libertad | 3 |
| Sfortunato-fortunato<br>(545-6/589-90) (1952-3/1974-5)           | Desdichado-dichoso   | 2 |
| Sforzare-persuadere<br>(1821/1841)                               | Forçar-persuadir     |   |
| Sicurezza-peligro<br>(21-2/57-8)                                 | Seguridad-peligro    |   |
| Silentio-loquacità<br>(863-4/902-3)                              | Silencio-parlería    |   |
| Simile-diverso<br>(2014/2038-9)                                  | Semejante-diferente  |   |
| Slontanare-auicinare<br>(615-6/658)                              | Apartar-llegar       |   |
| Sofferire-godere<br>(1023-4/1059-60)                             | Sufrir-gozar         |   |
| Somiglianza-diuersità<br>(1685-7/1707-8)                         | Similitud-disparidad |   |
| Sostenere-sommergere<br>(230/272)                                | Sustentar-sumergir   |   |
| Spetie-indiuiduo<br>(830/869-70)                                 | Especie-individuo    |   |
| Spingere-ritrarre<br>(1680-2/1702-4)                             | Atraer-apartar       |   |
| Sublime-basso<br>(312-3/360-1)                                   | Sublime-baxo         |   |
| Tardanza-impatienza<br>(111-1/1142-4) (1120-1/1153-4)            | Tardança-impaciencia | 2 |



|                                                              |                    |   |   |
|--------------------------------------------------------------|--------------------|---|---|
| Temere-aspettare<br>(1482/1507-8) (1525-6/1549-50)           | Temer-esperar      | 2 |   |
| Temere-isperare<br>(1349-50/1375-6)                          | Temer-esperar      |   |   |
| Timido-temerario<br>(990-2/1027-8)                           | Temor-temerario    |   | C |
| Timore-speranza<br>(1339-40/1365-6)                          | Miedo-esperança    |   |   |
| Timore-speranza<br>(1684/1705-6)                             | Temor-esperança    | 2 |   |
| Ubbidire-comandare<br>(485-6/530-1) (2075/2103)              | Obedecer-mandar    | 2 |   |
| Unire-corrompere<br>(1582-3/1606)                            | Unir-destruir      |   |   |
| Utile-infruttuoso<br>(873/912-3) (1408-10/1433-5)            | Util-infructuoso   | 2 |   |
| Utile-dannoso<br>(1386-7/1411-3)                             | Util-dañoso        |   |   |
| Vecchio-nouuo<br>(682-3/727-8) (1412-3/1437-9)               | Antiguo-nuevo      | 2 |   |
| Vecchio-nouuo<br>(1787-8/1809-10)                            | Antiguo-de nuevo   |   | C |
| Vecchio-nouuo<br>(1110-1/1142-3) (1160-1/1189) (1307-8/1332) | Viejo-nuevo        | 3 |   |
| Vera-pretesa<br>(1611-2/1635)                                | Verdadera-aparente |   |   |
| Vestire-spogliare<br>(724-5/765-6)                           | Vestir-despojar    |   |   |
| Vincere-perdere<br>(256-7/300-1) (1648-9/1672)               | Vencer-perder      | 2 |   |

|                                                       |                                               |   |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|---|
| Virtù-fortuna<br>(1949-50/1971-3)<br>(1986-7/2009-10) | Virtud-fortuna<br>(1951/1973-4) (1980/2001-2) | 4 |
| Virtù-vitio<br>(173-4/214-5) (274-5/319)              | Virtud-vicio<br>(1742-4/1761-3)               | 3 |
| Vita-morte<br>(1034-5/1070) (1105/1138)               | Vida-muerte                                   | 2 |
| Zenit-nadir<br>(1961-2/1983-5)                        | Zenit-nadir                                   |   |

El contraste semántico se hace a veces sorprendente por la reunión de elementos incompatibles en un oxymoron, como muestran los fragmentos que siguen:

Il valore è vna muta eloquenza. 309

El valor es una eloquencia muda. 357

la perdita era acquisto della Cittadinanza di Roma. 1300

la pérdida era ganancia de la ciudad de Roma. 1326-7

La incompatibilidad puede abarcar globalmente a los miembros o incisos en una paradoja:

il Re non vuol compagnia. La piglia per non hauerla. 1752-3

el rey no quiere compañía, la toma por no tenerla. 1773-4

mentre procuriamo, che viva, accostiamo alla morte. 1633-4

mientras procuramos que viva, le acercamos a la muerte. 1657-8

Hay que destacar así mismo la presencia en el texto de algunos casos de distinctio, variación, como se sabe, impregnada de intensificación semántica, y cuya peculiar relevancia consiste en que fue considerada uno de los constituyentes básicos del estilo agudo<sup>90</sup>. Puesto que el procedimiento aparece en contadas ocasiones, podemos analizar los contextos en los que se identifica con seguridad:

che non haueua cuore, per reggere uno stato colui, che haueua cuore da viuere senza stato. 153-5

que no tenía corazón para regir un estado, quien tenía corazón para vivir sin estado. 194-6<sup>91</sup>

<sup>90</sup>La incluye Hernógenes como la segunda especie de *ajudera* "that consist in the use of a word first in its proper sense and then in a figurative way, rather than by using words that sound alike. This happens when you use a noun or a verb in its usual sense and then use it in a unusual way". HERNOGENES: *Peri ideon*. Trad. de C.W. Wooten, North Carolina University Press, 1987, pág. 81, o tal como lo recoge el retórico hernogenista hispano Juan Núñez "cum idea verbum in eadem periccha à propria, à aliena significatione adhibetur dialogus vocat Asconius". NÚÑEZ, P.J.: *Institutionum retoricarum libri quinque*. Barcelona, S. Corbellas, 1591, pág. 394.

<sup>91</sup>En este caso la primera mención "stato" designa una entidad política, acepción que por cierto no recoge el diccionario de La Crusca; en el segundo puede tomarse como "grado, condicione". Para el español, tomando las definiciones de Autoridades, "estado" es primero: "el país y dominio de un Rey, República ó Señor de Vassallos" (quinta acepción), y después: "la especie, calidad, grado y orden de cada cosa..." (segunda acepción).



Non tutti i fuochi si opprimono colle ruine, ò si ammorsano col sangue. Quello che non hà alimento, non hà vita, ne hà bisogno dell' altrui ruina, se da se medesimo si estingue. 1167-71

No todos los fuegos se oprimen con la ruina, o se ahogan con la sangre. Aquello que no tiene alimento, no tiene vida, ni necessita de otra ruina si por sí se consume. 1196-200<sup>92</sup>

onde altri perde la compassione, e' l timore, affetti soli basteuoli ne' mondani a raffrenare gl' affetti. 1029-1

donde otros pierden la compasión y el miedo, afectos solos bastantes en los mundanos a refrenar los afectos. 1064-7<sup>93</sup>

e perche non hanno ragioni da rendere de' loro buoni effetti, vi si indirizzano sempre senza ragione. 1955-7

y porque no tienen razón que dar de sus buenos efetos, se endereçan a ellos sin razón. 1977-9<sup>94</sup>

---

<sup>92</sup>Correponde el término "ruina" a la primera acepción del diccionario de La Crusca: "il rouinare, e la materia rouinata", y a la tercera: "danno, disfacimento, sterminio", acepciones que para el castellano encontramos en el diccionario de Autoridades como segunda y cuarta: "se toma también por caída ú destroz de alguna fábrica, edificio o cuerpo" "por metonymia se toma por la causa ó caída de alguno, assi en lo physico como en lo Moral".

<sup>93</sup>Affetto: primera acepción "passion d' animo nata dal disiderio del bene o del male" (Crusca). Segunda acepción "desiderio". Franciosini en su diccionario traduce la primera acepción por "afecto", y la segunda por "codicia, desseo". En este caso el juego semántico se desdibuja en castellano.

<sup>94</sup>En italiano "rendere ragione" es en el contexto: "rendere conto, giustificazione", en tanto que en la segunda mención "ragione" está por "leggitimo motivo que spiega un fatto o un' azione" (Cortelazzo). Para el español Autoridades recoge la

i cieli che si girano per loro particular natura da occidente ad oriente, sono  
dalla natura vniuersale ogni giorno condotti da oriente ad occidente. 2108-12  
Los cielos, que se buelven por su singular naturaleza de Occidente a Oriente,  
son de la naturaleza universal cada día traídos de Oriente a Occidente.  
2138-41 <sup>95</sup>

Se dan también frecuentemente las repeticiones  
por semejanza, tanto semántica como fónica. Entre  
las primeras, la sinonimia, a la que corresponden  
estos ejemplos:

diuerse nationi, e di uarij costumi. 667

naciones diversas, y de diferentes costumbres. 711-2

parte spinti dalla sicurezza; alcuni dalla nouità allettati. 772-3

parte estimulados de la seguridad, algunos persuadidos de la novedad. 815-7

non perche cessi d' esser buona, ma perche cede ad vna migliore. 1872-4

no porque cessa de ser buena, mas porque cede a otra mejor. 1895-7

---

expresión "dar razón" como "Phrase que vale correspondre alguno á lo que se le ha  
encargado ó confiado..." y "razón" en la 6ª acepción como "justicia en las operaciones,  
ó derecho á executarlas".

<sup>95</sup> En el contexto italiano "natura" es en la primera mención la "sostanza  
constitutiva di uomini e cose" (Crusca) y en el segundo caso "le cose é gli esseri dell'  
Universo", en tanto que para el español "naturaleza" es primero "la esencia y propio  
ser de cada cosa" y después "el agregado, orden y disposición de todas las entidades que  
componen el universo" (Autoridades).

El repertorio que sigue contiene el total de pares sinonímicos diferentes<sup>96</sup>:

# SINONIMIA

|                                             |                             |   |
|---------------------------------------------|-----------------------------|---|
| Abbassare-auuilire<br>(1926-7/1948-50)      | Abatir-envilecer            |   |
| Additare-mostrare<br>(39-40/75-6)           | Observar-mostrar            | C |
| Aumentare-Accrescere                        | Aumentar-crecer             |   |
| Auilire-Indebolire<br>(1340-1/1367)         | Envilecer-quebrantar        |   |
| Basteuole-sufficiente<br>(2144-5/--)        | - -                         |   |
| Bisogno-uopo<br>(998-9/1034)                | Necessidad-                 | C |
| Bramare-disiderare<br>(917-8/954-5)         | Desear-desear               | C |
| Cagione-principio<br>(1458-9/1485-6)        | Ocasión-principio           |   |
| Cauare-trarre<br>(955-6/993-5)              | Sacar-estudiar              | C |
| Conseruatione-mantenimento<br>(670-1/714-5) | Conservación-sustentamiento |   |
| Contentare-soddisfare<br>(2049-51/2074-6)   | Contentar-satisfacer        |   |

<sup>96</sup> Excluidas algunas relaciones en las que la coincidencia semántica aparece más relajada y cuya adscripción a esta figura resulta por tanto discutible.



|                                                 |                        |   |
|-------------------------------------------------|------------------------|---|
| Coprire-occultare<br>(720-2/761-3)              | Cubrir-ocultar         |   |
| Credere-stimare<br>(1926-7/1949-50)             | Creer-estimar          |   |
| Dimostrazione-argomento<br>(1958-9/1980-1)      | Demostración-argumento |   |
| Disiderare-cercare<br>(783-4/827-8)             | Desear-anhelar         |   |
| Diuentare-diuenire<br>(374-6/422-4)             | Hazer-quedar           | C |
| Diuerso-diferente                               | Diverso-diferente      |   |
| Diuerso-vario<br>(667/711)                      | Diverso-diferente      |   |
| Estimare-credere<br>(1402-3/1427-9)             | Tener por-tener por    | C |
| Estinguere-ammorzare<br>(1247-9/1274-6)         | Apagar-matar           |   |
| Estinguere-distruggere<br>(1165-6/1194-5)       | Acabar-destruir        |   |
| Fabricare-edificare<br>(549-50/592-3) (597/622) | Fabricar-edificar      | 2 |
| Fare-operare<br>(1258-9/1284-5)                 | Obrar-obrar            | C |
| Fiume-río<br>(1064-5/1098-9)                    | Río-corriente          |   |
| Governo-comando<br>(797-800/839-42)             | Gobernar-gobierno      | C |
| Guidare-condurre<br>(2008-12/2032-6)            | Encaminar-llevar       |   |

|                                           |                    |   |
|-------------------------------------------|--------------------|---|
| Lucire-illuminare<br>(1881-1905-6)        | Reluzir-alumbrar   |   |
| Lusingare-aletare<br>(241-2/285-6)        | Gorgear-acariciar  | C |
| Male-danno<br>(1883/1906-7)               | Mal-daño           |   |
| Mantenere-assicurare<br>(216-7/258-9)     | Mantener-assegurar |   |
| Memoria-rinomanza<br>(398-9/446-8)        | Memoria-renombre   |   |
| Miserie-pobertà<br>(64/102)               | Miseria-pobreça    |   |
| Mitigare-quietare<br>(964-5/1003)         | Mitigar-           | C |
| Narrare-raccontare<br>(519-1/564-6)       | Contar-contar      | C |
| Obliuione-dimenticanza<br>(1151-2/1182-3) | Olvido-olvido      | C |
| Odiare-nauseare<br>(783-4/827-8)          | Aborreecer-cansar  | C |
| Opprimere-ammorzare<br>(1178-9/1197)      | Oprimir-ahogar     |   |
| Penetrare-sapere<br>(2010-3/2033-8)       | Penetrar-saber     |   |
| Pigliare-riceuere<br>(1291-2/1318-9)      | Recibir-recibir    | C |
| Punire-gastigare<br>(659-60/702-3)        | Castigar-corregir  |   |

|                                                               |                     |   |   |
|---------------------------------------------------------------|---------------------|---|---|
| Raffrenare-trattenere<br>(2101-2/2130-1)                      | Enfrenar-entretener |   |   |
| Riceuere-accettare<br>(1327-9/1354-5)                         | Recibir-recibir     |   | C |
| Scoprire-palesare<br>(721-3/762-4)                            | Descubrir-descubrir |   | C |
| Sopportare-sofferire                                          | Sufrir-sufrir       |   | C |
| Sourastare-galleggiare<br>(223/265-6)                         | Sustentar-nadar     |   | C |
| Spingere-allettare<br>(771-4/815-6)                           | Estimular-persuadir |   |   |
| Spingere-allettare<br>(2141-2/2157-8)                         | Incitar-halagar     |   | C |
| Superare-vincere<br>(943-4/981-2) (1337-8/1363-5) (1841/1863) | Vencer-vencer       | 3 | C |
| Titulo-spetie-nome<br>(993-4-6/1030-2-3)                      | Titulo-nombre-color |   |   |
| Tormento-affanno<br>(2089-90/2116-20)                         | Tormento-dolor      |   |   |
| Vano-infruttuoso<br>(477-9/520-2)                             | Vano-infructuoso    |   |   |
| Ventura-felicità<br>(1957-9/1979-81)                          | Dicha-gloria        |   |   |
| Vgualità-eguaglianza<br>(598-601/641-3)                       | Igualdad-igualdad   |   | C |

Semejanza semántica y fónica se combinan en la figura etimológica donde, como se sabe, se juega



con la repetición relajada de términos de una misma familia léxica, cuyo parentesco es en algunos casos muy próximo, mientras en otros se remonta a la común raíz latina:

ne offendere, che non si sia difeso. 1759-60

ni ser ofendido sin que haya defensa. 1780-1

Cito a continuación en listado el conjunto de las ocurrencias de esta figura:

#### ETIMOLOGIA

|                                                  |                                         |   |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------|---|
| Adulatore-adulatione<br>(19-20/55-6)             | Adulador-adulación                      |   |
| Affannoso-affanno<br>(2087-90/2116-9)            | Ansioso-ansia                           |   |
| Amabile-amore<br>(2162/2179)                     | Amable-amor                             |   |
| Antiuenire-preuenire<br>(2089-90/2118-20)        | Anteceder-prevenir                      | C |
| Ardire-ardito<br>(1851-2/1874-5)                 | Atrevimiento-atrevido                   |   |
| Benefitio-benefattore<br>(506-8/551-3) (516/561) | Beneficio-bienhechor<br>(1487-9/1514-5) | 3 |

|                                        |                       |   |
|----------------------------------------|-----------------------|---|
| Cagione-occasione<br>(950-2/988-90)    | Ocasión-ocasión       | C |
| Cagione-occasione<br>(1587/1610)       | Causa-ocasión         | C |
| Città-cittadino<br>(1456/1483)         | Ciudad-ciudadano      |   |
| Disuguagliarsi-uguale<br>(384-5/432)   | Desigualarse-igual    |   |
| Empio-empiezza<br>(146-7/186-7)        | Impío-impiedad        |   |
| Fortuna-fortunato<br>(1851-3/1874-6)   | Dicha-afortunado      | C |
| Fruto-infruttuoso<br>(27-8/62)         | Fruto-                | C |
| Giusto-giustificato<br>(436-7/483-4)   | Justo-justificado     |   |
| Grandezza-ingrandire<br>(1703/1723-4)  | Grandezza-engrandecer |   |
| Huomo-humanità<br>(1930-1/1952-3)      | Hombre-humanidad      |   |
| Idolatria-idolatra<br>(2017-20/2042-6) | Idolatría-idolatría   | C |
| Infortunio-fortuna<br>(2082-4/2111-3)  | Desdicha-dicha        |   |
| Maestà-maestoso<br>(714-7/156-8)       | Magestad-magestuoso   |   |
| Mondano-mondo<br>(29-30/64-5)          | Mundano-mundo         |   |

|                                                                                                  |                          |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|---|
| Morte-morire<br>(538-40/583-5) (1909-10/1931-2) (2009/2033-4)<br>(2034-6/2150-1) (2112-4/2142-3) | Muerte-morir<br>5        |   |
| Moto-mouere<br>(1458-9/1485-6)                                                                   | Movimiento-mover         |   |
| Nascere-rinascere<br>(825-6/865-6)                                                               | Nacer-renacer            |   |
| Obbligo-obbligatore<br>(511-3/557-8)                                                             | Obligación-el que obligó |   |
| Offendere-difendere<br>(1760/1780-1)                                                             | Ofender-defensa          |   |
| Operatione-operare<br>(1856-8/1879-1)                                                            | Obra-obrar               |   |
| Pastorale-pastor<br>(2000-1/2024)                                                                | Pastor-pastor            | C |
| Pietà-pio<br>(212-3/254-5)                                                                       | Piedad-piadoso           |   |
| Predatore-preda<br>(1283-4/1310)                                                                 | Robador-robado           |   |
| Principiata-principio<br>(663-4/707-8)                                                           | Empeçada-principio       | C |
| Re-regia<br>(441-2/488)                                                                          | Rey-palacio              | C |
| Regno-re<br>(156/197) (483-4/528-9) (1753-4/1774-5)                                              | Reino-rey                | 3 |
| Seruare-conseruare<br>(1786-7/1807-8)                                                            | Su salud-consevar        | C |
| Sicuro-assicurarsi<br>(1430-2/1455-7)                                                            | Seguro-assegurarse       |   |



|                                         |                         |   |
|-----------------------------------------|-------------------------|---|
| Soggettione-soggettare<br>(1644/1666)   | Sujeción-sujetar        |   |
| Spettatore-spettacolo<br>(933/971-2)    | Los que asistían-juegos | C |
| Stitutione-stitutore<br>(649-50/693-4)  | Institución-instituydor |   |
| Temere-timore<br>(2040-1/2065-6)        | Temer-miedo             | C |
| Timore-temere<br>(1533/1566)            | Temor-temer             |   |
| Tradimento-traditore<br>(1490-1/1516-8) | Traición-traidor        |   |
| Vestito-veste<br>(966-7/1005)           | Vestido-                | C |
| Vincere-vincitore<br>(1644-5/1667-8)    | Vencer-vencedor         |   |
| Viuere-vita<br>(335/382-3)              | Vivir-vida              |   |

Hay igualmente semejanzas fónicas menores, cuya representación más sencilla consiste en la repetición de un elemento vocálico o consonántico:

*Comete ad vn ministro, che i gemelli sonnerga. 203-4*

*Encarga a un ministro que ahogue los dos hermanos nacidos de un vientre. 245-7*

A este tipo de coincidencias parciales que no he contabilizado pertenecen los abundantes casos de

paronomasia, de homoeoteleuton y de homoeoptoton, que tanto en las formas nominales como verbales salpican constantemente el texto malvezziano en estrecha relación con los isocola. Citaré sólo algunos ejemplos:

#### Paronomasia.

doue egli pensa d' auuiliare i cuori gl' auualora. 419-0

donde entiende amedrentar los coraçonos, los anima. 466-7

Pensano farsi inuidiare, e si fanno insidiare. 920-1

Piensan hazer que los enbidien, y hazen que los persigan. 957-8

di purgare, non di pigliare. 442-3

de limpiar, no de tomar. 489

#### Homoeoteleuton:

##### En formas nominales:

sagacità ... timidità. 1144-5

sagacidad ... miedo. 1175

pigritia ... solertia. 1047-8

pereza ... solicitud. 1083-4

generationi ... distruttioni. 1106-7

generaciones ... destrucción. 1139

aumento ... moto. 1157-8

aumento ... movimiento. 1186-7

En formas verbales:

sospetta ... aspetta. 1706-7

sospecha ... espera. 1727

sostengono ... sommergono. 230

sustentan ... sumergen. 272

temono ... godono. 535-6

temen ... gozan. 580-1

auuilita ... indebolita. 1340-1

envilecida ... quebrantada. 1367



### Homoeoptoton

alle leggi ... della legge. 646-8

a la ley ... de la ley. 689-91

hauerle fatte rapire ... esser state rapite. 940-1

arreatassen ... fuessen arrebatadas. 978-9

cederiano ... cederlo. 606-7

cederían ... cederlo. 648-9

#### 4.2.2.1.2. Tratamiento de la repetición en El Rómulo.

En los ejemplos de las páginas que anteceden se ha podido apreciar que el texto de Quevedo coincide por lo general con el italiano en cuanto a la presencia de las varias manifestaciones de la repetición; pues bien, esos testimonios son representativos del tratamiento que recibe este rasgo del ornato a lo largo de toda la traducción. De los listados en los que se han reunido los casos de repetición, sinonimia, antítesis y figura etimoló-

gica se obtienen, como a continuación expondré, cifras ciertamente reveladoras.

Para las repeticiones por igualdad en sus distintas modalidades resulta que sobre 265 casos Quevedo altera sólo 30; de esas alteraciones 13 consisten en una sustitución de la igualdad por sinonimia y sólo en 17 casos se pierde totalmente la figura retórica, en 10 de ellos por supresión de uno de los componentes del par. Tanto las relaciones con cambio léxico como algunas de las traducciones complejas tienen su repercusión en este rasgo del ornato, según se ve en los siguientes ejemplos:

Bisogna combattere, non discorrere, e combattere co' Romani. 1069-71

Conviene pelear, no discurrir, y combatir con los romanos. 1104-5

Concorrono esse a costituire l' essenza della faniglie, le faniglie quella della Città. 821-3

Concurren ellas a constituer la essencia de las familias y la de la ciudad. 862-3.

Non possono gl' huomini appagare il loro disiderio, ne meno col conseguimento

dil loro disiderio. 789-91

No pueden los hombres apagar su deseo y senos con la possession de lo que  
desean. 821-3

Entre los contrastes la proporción de alteraciones es aún menor: sólo 18 en un total de 269, ya que la antítesis se mantiene en ocasiones incluso a través de traducciones léxicas con alteración.

Más abultadas son las cifras de cambio para las sinonimias. En un total de 56 hay 23 modificaciones, 9 de ellas con eliminación de la figura y 11 con sustitución por repeticiones de igualdad. Hay que subrayar que en algunos de estos casos la variación léxica del binomio italiano carecía de viabilidad en español, al menos en términos equivalentes; tal es el caso de las relaciones "diuenta-re-diuenire" (líneas 374-6/422-4), "scuoprire-palesare" (721-3/762-4), pero en otras ocasiones no se trataba de un cambio obligado:

Doue è forma di Republica, ò corpo di Senato, si possono riceuere i forestieri  
per compagni; ma doue è assoluta Monarchia, non si possono forse accettare se  
non per serui. 1326-30

Donde ay forma de república, o cuerpo de senado, se pueden recibir los



forasteros por compañía; mas donde ay absoluta monarquía, no se puede (a si parecer) recibir si no es por esclavos. 1352-6

La sinonimia presenta a veces en Malvezzi un juego de variedad léxica en el que interviene incluso una gradación de nivel que ocasionalmente se pierde en el paso al castellano:

superare ... vincere. 943-4

vencer ... vencer. 980-1

oblivione ... dimenticanza. 1151-2

olvido ... olvido. 1182-3

Es el propio criterio retórico de Quevedo, en su restricción de voces inusuales, la raíz de algunas de estas alteraciones del ornato, en las que el contraste entre un término patrimonial y otro perteneciente al nivel más culto, por su carácter latinizante o arcaico, no se reproduce en español, ni siquiera recurriendo al procedimiento de la sinonimia.

En el tratamiento de la figura etimológica hay 13 modificaciones para 51 ocurrencias recogidas en

el listado. De ellas, sólo 3 deben considerarse propiamente inevitables: *cagione-occasione* (2 veces) y *serbare-conseruare*.

Alguna alteración se da también en la distinc-  
tio, al menos en un caso por elisión de un fragmen-  
to del enunciado, y en otros dos -uno de ellos ya  
citado- tal vez por razones semánticas:

La debolezza humana, spogliandola dell' armi dell' elettione, la rese  
bisogneuole della forza, per estinguer la forza. 80-3

La flaqueza humana, despojándola de las armas de la elección, la dexó  
necessitada de la fuerça. 119-1<sup>97</sup>

Non è abbietto, colui che nasce priuato; ma colui, chi diuine priuato. 374-6

No es vil el que nace despreciado, antes aquel que se queda despreciado.

422-4<sup>98</sup>

---

<sup>97</sup> Donde atendiendo al contexto precedente, "scese fra di noi la giustitia, per impedire la violenza", puede tomarse "forza" en el primer caso como "potere, possanza. latín robur, vis (Crusca) y en el segundo por "violenza. Latin vis, violentia" (Id.).

<sup>98</sup> Aunque el ejemplo sea problemático, podría tomarse en el texto italiano la primera mención de "priuato" sólo como opuesto a público, y en la segunda como "privado de dignidad" (Crusca), ya que no creo que en la segunda ocurrencia "priuato" haya tomado el significado de "valido", calcado del español. (El concepto de privanza en este sentido político pasa del español al italiano en el siglo XVI. Vid. Migliorini, Historia de la lengua italiana, op. cit. I, pág. 577). Nótese que es este el único caso de distinctio entre los citados en el que Quevedo altera la figura.

Sólo accidentalmente aparecen en Quevedo algunas repeticiones ajenas al texto original que por su carácter esporádico no se consideran significativas:

popolo ... huomo. 252

hombre ... hombre. 296

saluargli ... difendersi. 206-7

salvarlos ... salvarse. 248-9

disiderabile ... appetisce. 2057

apetecible ... lo apetece. 2084

Puesto que no he realizado un recuento de las semejanzas fónicas no daré tampoco datos numéricos sobre la proporción de mantenimientos y alteraciones. Señalaré sin embargo que éste es uno de los rasgos del ornato más afectados por los condicionamientos lingüísticos, ya que depende de las diferencias fónicas inherentes a los desarrollos de las dos lenguas. Ello no impide que algunas veces el mantenimiento sea viable:



Al Regno conuiene la pietà, perche è volontario. Al Tirano la crudeltà, perche è violento. 164-6

Al reino conviene la piedad, porque es voluntario; al tirano la crueidad, porque es violento. 204-6.

#### 4.2.2.1.3. Consideraciones finales

A lo largo de este capítulo el estudio comparativo del uso de la repetición ha puesto de relieve que este recurso, de abultada presencia en el texto de Malvezzi, es igualmente abundante en la traducción.

Se ha comprobado también que Malvezzi recurre a las variaciones inherentes al procedimiento, tanto en sus posibilidades semánticas como fónicas, variaciones que, en general, se reflejan en el texto traducido. Destacaré entre ellas la antítesis, rasgo que suele considerarse esencial en la caracterización del estilo del boloñés<sup>99</sup>.

---

<sup>99</sup>Ya Rainondi afirmaba que "L' arte del Malvezzi è ... una retorica dell' opposizione, della simmetria, della duplicità: una regia della disonanza e del contrappunto psicologico". RAINONDI, E.: *Letteratura barocca*. Op. cit. pág. 225.

Igualmente según Brändli (Op. cit. pág. 47): "La figura retorica cui ricorre con particolare insistenza è l' antitesi".

No se olvide que también para otros textos de Quevedo se ha insistido en la contraposición de frases y palabras. Así por ejemplo en CANO, R.: "Sobre la sintaxis de

Se ha comprobado así mismo que las modificaciones léxicas cobran mayor relevancia en lo retórico, puesto que el proceso de traducción incide en uno de los recursos ornamentales más frecuentes del texto original.

Sólo dos subtipos de esta reiteración tienen en el español perturbaciones destacables: la igualdad de sonidos y la figura etimológica, pero ya ha apuntado anteriormente que la pérdida de la igualdad fónica debe atribuirse a las divergencias propias de la evolución de ambas lenguas.

Para otras variantes como la figura etimológica o la distinctio, las justificaciones no se revelan siempre tan evidentes.

En cuanto a las repercusiones en el estilo, si atendemos a la preceptiva, la presencia de la repetición es, según la teoría de los tres estilos, un elemento propio del medio<sup>100</sup> y del sublime<sup>101</sup>, por lo que no es extraño que aparezca en un texto

---

Quevedo en *La hora de todos*. *Serta Philologica* Fernando Lázaro Carreter. Vol. I, Madrid, Cátedra, 1983, págs. 99-100.

<sup>100</sup>Al que corresponde el uso de todas las figuras: "Huic, omnia dicendi ornamenta conveniunt, plurimumque est in hac orationis forma suavitatis". CICERÓN: XXVII, 92.

<sup>101</sup>"Est enim quoddam etiam insigne et florens orationis pictum et expolitum genus, in quo omnes verborum, omnes sententiarum illigantur lepores". Id. XXVII, 96.

en el que domina la argumentación<sup>102</sup>. Por una parte Cicerón aconsejaba ambos estilos cuando se tratan lugares comunes<sup>103</sup>, es decir, cuando de la causa se remonta el orador a la quaestio correspondiente, esto es, al problema de orden general del que la causa no es más que un caso particular. Por otra la repetición es en sí misma un elemento útil para el logro de la concinnitas<sup>104</sup> y aporta claridad a los entimemas tan frecuentes en el discurso argumentativo.

Estilo medio o sublime pues<sup>105</sup>, en este aspecto al parecer cuidados y respetados por el traductor<sup>106</sup> quien, por cierto, menciona en De los remedios de cualquier fortuna la figura de la repeti-

---

<sup>102</sup>Sobre la asimilación de las situaciones literarias a los planteamientos retóricos véase KIBEDI-VARGA, A.: Rhétorique et littérature, études des structures classiques. Paris-Bruxelles, Didier, 1970.

<sup>103</sup>Cicerón, XXVII, 95; XXXVI, 125-126.

<sup>104</sup>Id. XXV, 84-85.

<sup>105</sup>"La repetición de una palabra produce también elevación", afirmaba también Demetrio (Sobre el estilo. Traducción de J. García López. Madrid, Gredos, 1979, pág. 51).

<sup>106</sup>Conviene recordar a este propósito que el uso de este recurso ya ha sido señalado como una característica destacada de otros textos de Quevedo por Luisa López Grigera en las páginas de su trabajo "La prosa de Quevedo en los sistemas elocutivos de su época" ya citado, así como por otros estudiosos (Vid. DURAN, M.: Quevedo. Madrid, Edaf, 1978, págs. 45, 48, 54. INDURAIN, F.: "Prosa doctrinal de Quevedo, pensamiento y expresión". Actas II Academia Renacentista: Homenaje a Quevedo. Op. cit. págs. 389-403. BALCELLS, J.M: Quevedo en "La cuna y la sepultura". Madrid, 1981, pág. 238. )



ción refiriéndola al estilo de Séneca, uno de sus autores admirados:

"en Séneca hallamos, primero que en el Petrarca, el estilo de repetir una palabra muchas veces, y consolarla, y declararla repetidamente"<sup>107</sup>.

Si la imitación de Malvezzi intensificó el uso de este recurso en Quevedo a partir de 1631 es cuestión que habrá que estudiar.

---

<sup>107</sup>QUEVEDO, F. de: Obras completas. Prosa Estudio preliminar, edición y notas de Felicidad Buendía. Madrid, Aguilar, 1979, 6ª edición, 2 vols. pág. 1068.

#### 4.2.2.2. El isocolon

##### 4.2.2.2.1. El isocolon en Il Romulo caracterización general.

Recurso del ornato es también el isocolon o igualdad de los miembros<sup>108</sup>, concepto que, como se sabe, ha sido establecido a lo largo de la historia de la retórica atendiendo a la coincidencia bien en el número de sílabas, o bien en el número de palabras y la estructura sintáctica<sup>109</sup>. No tomaremos aquí el isocolon en el primer sentido, es decir, como igualdad en la medida<sup>110</sup>, sino en el número y estructura de los componentes, tal como suele aplicarse en numerosos estudios sobre textos romances<sup>111</sup>, ya que el tipo de estructura caracte-

---

<sup>108</sup>En Quintiliano el cuarto tipo de igualdad: "etiam ut sint, quod est quartum, membris aequalibus, quod isocolon dicitur". QUINTILIANO, V. pág. 129.

<sup>109</sup>Véase para las diversas fuentes LAUSBERG; II, págs. 167 y ss.

<sup>110</sup>Acepción restringida que llega hasta los preceptistas hispanos; así en Fray Luis de Granada: "Se componen de miembros que constan de igual número de sílabas", libro V, cap. IX.

<sup>111</sup>Entre ellos: LAPESA, R.: "Un ejemplo de prosa retórica a fines del siglo XVI: Los soliloquios de fray Pedro Fernández Pecha". Studies in Honor of Joyd Kasten. Madison Wis. Hispanic Seminary of Medieval Studies. 1975, págs. 117-128, recogido en Poetas y prosistas de ayer y de hoy. Madrid, 1977, págs. 9-24. LOPEZ GRIGERA, L.: "La 'compositio' en la prosa de Santa Teresa". Actas del Congreso Internacional Teresiano.

rístico de este recurso en Il Romulo es precisamente el paralelismo.

¿Por qué es éste uno de los aspectos seleccionados en el análisis? Un recorrido por las páginas de Il Romulo hace pronto evidente la respuesta: los isocola se suceden párrafo tras párrafo a lo largo del texto, con manifestación lingüística diversa: unas veces abrazan oraciones completas, sintácticamente independientes, como:

- 1 Egli fà parlar bene a chi non sà, perche parli;  
Ella fà operar bene, a chi non sà perche si operi. 1859-62  
El haze hablar bien a quien no sabe, porque hable;  
ella haze obrar bien a quien no sabe, porque obre. 1863-5
  
- 2 Rimane le spetie, se non rimane l' indiiduo.  
Rimane la materia, se non rimane la forma. 829-31  
Queda la especie, si no queda el individuo;  
queda la materia, si no queda la forma. 869-71

Otras veces el isocolon se da entre elementos

---

Salamanca, 1983, vol.II, págs. 683-98. DONAN, M.G.: Patterns of sentence structure in "La Diana" "De los nombres de Cristo" and "Menosprecio de corte y alabanza de aldea". A transformational- Linguistic Approach to stylistic Analysis. University of Wisconsin, 1976.



sintácticamente dependientes dentro del todo oracional, elementos que suelen ser de igual rango y aparecen moramente coordinados o yuxtapuestos:

### 1. Sintagmas nominales:

- 3 risplendenti memorie dell' attioni de' morti,  
 abbominevoli sepolcri della rinomanza de' viui. 398-400  
 resplandecientes memorias de las acciones de los muertos,  
 abominables sepulcros de los renombres de los vivos. 446-8.

### 2. Construcciones de participio:

- 4 lusingato dall' vno,  
 di saluargli si persuade. 241-3  
 allettato dall' altro,  
 gorgoado del uno,  
 se persuadió a salvarlos. 285-7  
 scariciado del otro,

### 3. Suboraciones:

- 5 ed è vgal segno di fiacchezza,  
 doue non è niente,  
 e doue è troppa. 900-2

donde no ay nada,  
 y es igual señal de flaqueza  
 y donde ay denasiado. 938-9

Abundan en estos miembros paratácticos las relaciones distributivas y, sobre todo, las disyuntivas:

6 da quelli riceue la sua forma il Mondo,  
 da questi riconosce sua dolcezza la melodia. 621-3  
 de aquéllos recibe su forma el mundo,  
 éstos recibe la suavidad su melodía. 663-5

Hay también en ocasiones relaciones de interdependencia sintáctica, por ejemplo las de predicado-sujeto o las comparativas:

7 che non haueua cuore, per reggere vno stato  
 colui, che haueua cuore da viuere senza stato. 153-5  
 que no tenía corazón para regir un estado,  
 quien tenía corazón para vivir sin estado. 194-6

8 si poteua chiamare più tosto alloggiamiento d' esercito,  
 che raunanza di Cittadini. 739-41

se podía llamar antes

alojamiento de ejército,

que junta de ciudadanos. 779-81

Como en los ejemplos que se acaba de citar, los isocola encierran por lo general una estrecha coincidencia sintáctica, por la que los componentes respectivos de los miembros se corresponden de forma paralelística; no obstante no faltan casos de correspondencia más relajada, nacida de leves alteraciones de orden -por ejemplo la que da lugar a ciertos casos de quiasmo (ejemplo 9)- o de la alteración en el número de palabras, como en la elisión de predicados comunes (ejemplo 10):

del Regno il fratello,

9 Spoglia

e lascia ad amende la vita. 148-9

la nipote della libertà,

el reino al hermano,

Quita

y dexa a los dos la vida. 189-0

a la sobrina la libertad,

10 Ogni grido del nimico crede vittoria,

ogni motiuo de' suoi, l' fuga. 1347-8



todo grito del enemigo cree por vitoria;

todo movimiento de los suyos, ! fuga. 1373-4

En cuanto al número de sus componentes, el tipo de paralelismo más frecuente es el bimembre, sea con elemento común (ejemplos 4, 5, 8 y 9) o bien sin él (ejemplos 1, 2, 3 y 10); hay también otras estructuras más complejas, en las que se relacionan tres o cuatro miembros o incisos, a la manera de las que siguen:

Tres miembros sin elemento parentizador:

- 11 Vn elemento gli sostiene,  
vna fera gli nudrica,  
vn pastore gli raccoglie. 263-4
- Un elemento los sostiene,  
una fiera los alimenta,  
un pastor los recoge. 306-8

Tres miembros con elemento parentizador:

- 12 I popoli, che col sangue si vincono, nella soggettione soggettano il vincitore  
nel seruitio, impediscono il dominio  
nella perdita, fernano la vittoria. 1643-6.

Los pueblos que con sangre vencen, con la sujeción sujetan al vencedor  
 en la obediencia impiden el dominio,  
 en la pérdida detienen la vitoria. 1666-9

Cuatro miembros con elemento parentizador en  
 diversas posiciones:

13 Si liberano del pericolo de' Cittadini  
 si sottopongono alla fede d' vn Capitano

ed egli

se stinerà ignominioso il dar la Città a' nemici  
 crederà compatibile il tenerla per se stesso. 1399-404

se libran del peligro de un vezino,  
 y se sujetan a la fe de un capitán;

y él

si tuviere por ignominioso dar la ciudad a los enemigos,  
 tendrá por lícito dársela a sí propio. 1425-9

14 Quindi è originato l' odiare la quiete;  
 disiderare il nouimento;  
 nauseare il presente,  
 cercare il futuro. 782-5

De aquí se origina el aborrecer la quietud,  
 desear el movimiento,  
 cansarse de lo presente  
 y anhelar lo futuro. 826-8<sup>112</sup>

El juego de las relaciones puede multiplicarse por la yuxtaposición, en torno a varios nudos, de estructuras paralelísticas cuyos miembros presentan simultáneamente varias relaciones de igualdad estructural, y en muchos casos también de igualdad o contraposición semántica:

15 Egli è più preparato, per quello che tene,  
 che per quello, che non ispera,  
 e souente abbandona il campo, più perche pensa di perdere,  
 che perche habbia perduto. 1346-2

El está más dispuesto a aquello que tene,  
 que aquello que no espera;  
 y muchas vezes desanpara el campo, antes porque piensa perderle,  
 que por averle perdido. 1374-8

En muy contadas ocasiones el número de compo-

---

<sup>112</sup> Este tipo de estructura constituye además, como se ve, una acumulación.



nentes es superior a cuatro:

16 Il valore di Romulo,  
la pietà di Numa,  
la ferocia di Tullo,  
la bont  di Anco,  
la sagacità di Lucumo,  
e l' empiet  di Tarquinio. 65-8

El valor de Rómulo,  
la piedad de Numa,  
la fiera  de Tulio,  
la bondad de Anco,  
la sagacidad de Lucunio  
y la impiedad de Tarquino. 103-6

El isocolon está casi siempre reforzado por otros elementos del ornato, fundamentalmente la repetitio en cualquiera de sus manifestaciones léxicas y fónicas. Son muchos los ejemplos ya citados en el estudio de esta figura en los que aparecen precisamente miembros paralel sticos, y a ellos me remito<sup>113</sup>.

---

<sup>113</sup>Vid. supra 4.2.2.1.

Abundan las estructuras en antítesis, puesto que, como se sabe, es éste "un fenómeno de la dispositio bimembre"<sup>114</sup> que puede darse tanto por la contraposición de palabras como por la de miembros<sup>115</sup>, aunque lo más frecuente es que ambas se entrelacen:

17 cominciano in riso, e finiscono in pianto. 1599-1600

empiegan en risa, y acaban en llanto. 1621-2

También algunas manifestaciones de la detractio se combinan sistemáticamente con los isocola. Entre ellas la elipsis, ya antes mencionada, que provoca cierta relajación en la igualdad de los miembros, y que afecta por lo general al verbo o a la cópula, pero también a veces a elementos nominales:

18 Non è maggior disiderio di questo nell' huomo;

ne maggior necessità di questa nella natura. 827-9

No ay mayor deseo que éste en el hombre,

ni mayor necesidad que ésta en la naturaleza. 867-9

---

<sup>114</sup>LAUSBERG : Op. cit. pág. 211.

<sup>115</sup>QUINTILIANO : IX, 3, 81.

19 Nel principio del dominare, ogni poca d' autorità par molta.

Nel processo del dominare ogni molta par poca. 801-3

En el principio del mandar toda poca autoridad parece mucha;

en el discurso del dominio la mucha parece poca. 842-5

También el zeugma está frecuentemente ligado al isocolon, ya que, según se ha señalado al caracterizar los diversos tipos de estructuras, la mayor parte de ellas contienen un nudo común a los miembros; cuando ese nudo es el predicado, la construcción es, además, una adiunctio. Añadiré aquí sólo un nuevo ejemplo a los citados en páginas anteriores:

20 Questa col ritirarsi,

quello coll' estendersi si corrompe. 1769-0

ésta con el retirarse,

aquélla con el tenderse, se corrompe. 1791-2

Se dan incluso en ocasiones construcciones zeugmáticas complejas, por la inadecuada predicción del elemento parentizador a uno de los miembros:



21    Anano essi le vostre sorelle;  
       ma noi i vostre nemici. 1554-6

Aman ellos vuestras hermanas,  
       nosotras vuestros enemigos. 1576-7

Es muy abundante asimismo la combinación del isocolon con el homoeoteleuton y homoeoptoton, cuya importancia como variantes de la repetición ya he señalado.

Repetición, isocolon y antítesis aparecen en Il Romulo como elementos de estructuración del periodo y medios de encadenamiento de componentes que desde un punto de vista meramente sintáctico aparecerían desligados<sup>116</sup>. Esta cuestión, que me limito a sugerir aquí, habrá de ser contrastada no obstante en un trabajo que se ocupe de la compositio de la obra. Valga por ahora como ejemplo una cala tomada de las líneas 823-37/ 864-76 que expondré en las páginas siguientes

---

<sup>116</sup> Ya G. Rainondi afirmó que: "Il periodo del Malvezzi dovrebbe essere definito di tipo fortemente "conciso", a struttura antitetica per "clausolette" e per "termini corrispondenti" con qualche ritorno di gusto eclettico alle "passe" e ai "respiri" del periodo rotondo" (RAINONDI, E.: Letteratura baroca. Op. cit. pág. 234).

|    |                                                                 |                              |
|----|-----------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 22 | Haueua Roma più forma, che materia.                             | antítesis                    |
|    | Viueuano non vi nasceuano i Romani.                             |                              |
|    |                                                                 | repetición                   |
|    | Donc si viue, e non si nasce,                                   |                              |
|    |                                                                 | antítesis figura etimológica |
|    | si muore, e non si rinasce.                                     |                              |
|    |                                                                 | geminatio                    |
|    | Rinascono i Padri ne' figliuoli, che producono.                 |                              |
|    | Non è maggior disiderio di questo nell' huomo;                  |                              |
|    |                                                                 | parallelismo y anáfora       |
|    | ne maggior necessità di questa nella natura.                    |                              |
|    | Rimane la spetie, se non rimane l' indiuiduo.                   | antítesis                    |
|    |                                                                 | anáfora                      |
|    | Rimane la materia, se non rimane la forma.                      | antítesis-parallelismo       |
|    | Egli è errore dell' intelletto il credere, che la donna         |                              |
|    |                                                                 | parallelismo                 |
|    | sia errore della natura.                                        | repetición                   |
|    | Ella è perfetta, poiche è fatta per l' opera più perfetta.      | complexio                    |
|    |                                                                 | anáfora                      |
|    | Ella è di forma iguale a noi,                                   | parallelismo                 |
|    |                                                                 | antítesis,                   |
|    |                                                                 | epífora                      |
|    | originata da materia (per così dire) più nobile che noi. 823-37 |                              |

Tenía Roma más forma que materia. antítesis

Vivían, no nacían los romanos. repetición

Donde se vive, y no nace, antítesis figura etimológica

se muere, y no se renace. geminatio

Renacen los padres en los hijos que producen.

No ay mayor deseo que éste en el hombre, repetición paralelismo

ni mayor necesidad que ésta en la naturaleza.

Queda la especie, si no queda el individuo; anáfora antítesis

anáfora

queda la materia, si no queda la forma. antítesis-paralelismo

Ello es error del entendimiento creer que la muger

repetición paralelismo

es error de la naturaleza.

Ella es perfeta, pues se hizo por la obra más perfeta: complexio

anáfora

ella es de forma igual a nosotros, originada antítesis

epífora

paralelismo

de materia (por decirlo assí) más noble que nosotros. 864-76



Mediante esta ligazón semántica y, no lo olvidemos, rítmica, se evitaría el riesgo de una prosa sincopada -contra la que prevenían ya los teóricos clásicos<sup>117</sup>- sin renunciar a la brevedad.

En otra oportunidad habrá que ocuparse pues de los modos en que el isocolon puede contribuir a la construcción de una prosa periódica, en la que no faltan, al parecer, los períodos circulares con hipotaxis sintáctica<sup>118</sup>, pero en la que destaca por su abundancia la acumulación paratáctica de miembros, rasgo que ha podido apreciarse en las citas con las que se ha ejemplificado el paralelismo; lo que podría ser, habrá que comprobarlo, un estilo "por miembros".

#### 4.2.2.2.2. Tratamiento del isocolon en El Rómulo

Hay que preguntarse, sin duda, cómo trata el

---

<sup>117</sup>Ya que "una expresión sincopada estropearía el pensamiento". LONGINO : Op. cit. pág. 21.

<sup>118</sup>Por ejemplo: Hanno anche gli adulatori per così fatto modo aggrandite le attioni buone che il dirle puramente é interpretato a biasmo, perche la verità della lode che si sente é diminutione di quella che si crede. 13-7

También los aduladores han por esta propia manera engrandecido las acciones buenas que decir las puramente se interprete por vituperio; porque la verdad de la cosa que se oye es diminución de la que se cree. 48-3.

traductor un rasgo tan altamente significativo en el estilo original. En los ejemplos aportados se ha podido comprobar que son muchos los casos en los que el paralelismo se mantiene, no sólo cuando en la traducción se da lo que se ha llamado mantenimiento léxico (p.e. fabbricano - fabrican, accettare - acetar, principi - príncipes, etc.) sino incluso cuando la correspondencia lexemática entre ambos textos no es tan estrecha, bien porque alguno de los lexemas ha sido traducido mediante un equivalente sinonímico, bien porque se produce un mayor distanciamiento, con ruptura de la igualdad léxica y de la semántica (entre los ejemplos citados el caso de lusingato - gorgeado). El mantenimiento prevalece también pese a algunas traducciones complejas:

ó si muore sfortunato,

23 Quando l' obbligo trapassa le forze,

ó si vive inquieto. 364-5

o se muere en desdicha,

Quando la obligación excede el poder,

o se vive en inquietud. 411-3

bastevole timore la bruttezza dell' operar male,

24 Hauerebbe ad essere

e sufficiente premio la bellezza dell' hauer operato bene.

2143-6

Basta por tenor la fealdad del mal obrar,

basta por premio la hermosura del bien hazer. 2160-2

La traducción no conserva en general el número de sílabas de los isocola originales, y a veces tampoco con exactitud el número de palabras, pero la estructura global se mantiene mediante la fidelidad al paralelismo sintáctico -que, como se ve en los ejemplos propuestos, coincide comunmente con el original- y por la proximidad cuantitativa entre los miembros, equivalente, ya que no igual, a la del italiano<sup>119</sup>.

Junto a los mantenimientos encontramos, sin embargo, pasajes en los que el paralelismo de Il Romulo no se refleja exactamente en la traducción;

---

<sup>119</sup> En los veinte primeros ejemplos presentados las correspondencias en el número de palabras son como siguen: 1º italiano 10-11/español 10-10; 2º 8-8/8-8; 3º 6-6/7-8; 4º 3-3/3-3; 5º 4-4/4-4; 6º 8-7/7-6; 7º 8-8/8-7; 8º 3-4/3-4; 9º 4-4/4-5; 10º 6-5/6-6; 11º 4-4-4/4-4-4; 12º 5-5-5/6-6-6; 13º 6-6, 6-7/7-9, 10-7; 14º 4-3-3-3/4-3-4-4; 15º 4-5,5-4/4-5,4-4; 16º 4-4-4-4-4/4-4-4-4-5; 17º 3-4/3-4; 18º 8-7/9-8; 19º 9-8/10-9; 20º 3-3/4-4.

No abordaré el problema del tratamiento de las secuencias rítmicas, puesto que atañen a la compositio.



las causas de estas alteraciones pueden agruparse en cuatro tipos de cambio respecto del texto italiano: elisión, adición, modificación del orden y relaciones más complejas.

Cuando la traducción suprime elementos del original, la eliminación puede afectar a una sola palabra o a todo un miembro de un paralelismo. Es frecuente que la elisión implique además a otras figuras. Tomemos un ejemplo donde puede advertirse que la alteración del paralelismo, atenuado pero no suprimido, conlleva la eliminación de una metáfora y una antítesis:

- 25    Là pioouono le acque del fauor popolare,  
       doue ardono le fiamme dell' odio tirannico. 460-2  
       allá llueven    los favores populares,  
       donde arden las llamas del furor tiránico. 505-7

Por otra parte la eliminación de un miembro se da en algunos pasajes con estructuras trimembres:

- 26    ò perche l' ammirano,  
       ò perche lo temono,  
       ò perche ne godono. 310-1

1

o porque lo tenen,

o porque le gozan. 358-9

De igual modo la introducción de nuevos elementos en la traducción, lo que antes se han denominado adiciones, provoca también a veces un paralelismo más relajado en el texto castellano:

27 e se pure è trà le peggiori cose il morire,

è certo trà le migliori l' esser morto. 2116-8

Y si acaso entre las peores cosas se cuenta el morir,

es sin duda que es una de las mejores el ser muerto. 2146-8

En cuanto a las alteraciones de orden, consisten casi siempre en modificaciones relativas, en las que el texto castellano no sigue rigurosamente el orden de palabras original, pero mantiene el paralelismo:

28 si possono sempre riverire,

ne si debbono mai giudicare. 22-3

se pueden siempre reverenciar,

y nunca se deben juzgar. 58-9

Una variedad de estos cambios relativos de orden es la aparición en el texto castellano de estructuras en quiasmo sin correspondencia en italiano:

- 29    desiderava la morte del Collega dal fato,  
       ò aspettau l' occasione dal tempo. 1729-30  
       que desearse del hado la muerte del compañero,  
       o esperaba la ocasión del tiempo. 1749-1

Cabe distinguir, por último en pasajes más distanciados del original, un tipo de alteración más compleja en la que no se da una correspondencia lexema a lexema entre ambos Rómulos:

- 30    facili da raffrenarsi nella placidezza,  
       difficili nelle turbolenze. 231-2  
       Fáciles de refrenarse, sossegadas;  
       dificiles, quando corren turbulentas. 273-5

Delineados los rasgos generales del tratamiento del isocolon, conviene valorar cuantitativamente de una manera más precisa la proporción de mantenimientos y cambios. Con tal propósito he



realizado tres calas con una extensión semejante en diferentes partes del texto. La primera (en el texto italiano líneas 3-153, en el texto castellano 37-199) abarca la introducción y el comienzo de la historia propiamente dicha, donde ya se combinan los pasajes narrativos con los argumentativos, combinación que se repite en la cala segunda (líneas 720-870, 760-910). La tercera cala (líneas 974-1123, 1012-1156) comprende el discurso en estilo directo de uno de los personajes.

Si segmentamos el texto de los fragmentos elegidos con criterio retórico, tomando como medida el período, ya sea unimembre, paralelístico o circular, la proporción de unidades que encierran algún tipo de ramificación o isocolon es como siguen<sup>120</sup>

|         | <u>Unidades totales</u> | <u>Con isocolon</u> |
|---------|-------------------------|---------------------|
| 1ª cala | 60                      | 21                  |
| 2ª cala | 55                      | 23                  |
| 3ª cala | 44                      | 20                  |

---

<sup>120</sup>Dada la problemática de la segmentación textual, que habría que tratar específicamente en el estudio de la compositio, los resultados numéricos que siguen tienen un valor meramente orientativo y, desde luego, revisable.

## 1a Cala

La estructura más abundante es la constituida por un elemento parentizador, o nudo, y dos miembros o incisos enlazados por él, estructura que se repite en 11 períodos (9 de ellos con paralelismo de miembros, 2 de incisos), mientras hay sólo 2 casos con tres ramas y uno con cuatro.

El isocolon sin elemento común es más raro: 2 períodos con paralelismo bimembre y uno trimembre, en tanto que los isocola de otros tipos ascienden a 4.

En esta cala se dan sólo tres alteraciones de los isocola, todas relativas. En la primera, la elisión de un término crea en castellano una relación paralelística más relajada:

di secolo passato

31 Scriuerò

al secolo presente. 37-8

del siglo pasado

Escriviré

para el presente. 73-4

En la otra, la alteración aparece a causa de

lo que se ha clasificado como "traducción compleja":

- 32 Non possono trouar in esse quel delitto, che fà lodare la crudeltà,  
 ò fingere in se stessi quel timore, che la fà compatire. 129-2  
 No pueden hallar en ellas aquel delito que haze alabar la crueldad,  
 o fingir en sí aquel temor que la disculpa. 171-3

El tercer cambio consiste en una modificación en el orden de los elementos, por la que aparece en castellano un quiasmo ajeno al texto base:

- cercano vna incerta gloria
- 33 Coloro, che gli stampano,  
 si espongono ad vn certo pericolo. 23-5  
 buscan una gloria incierta,  
 Los que los imprimen  
 y se exponen a un cierto peligro. 59-1

## 2a Cala

La estructura más frecuente es también aquí la de dos ramas con un nudo común (12 casos), y le sigue en orden el paralelismo bimembre sin nudo (3 casos), y un caso de ramificación cuádruple con



elemento común. Los otros tipos más complejos suman 5 casos.

Como en el apartado anterior, los cambios se reducen a alteraciones parciales que no provocan la desaparición del isocolon. Nuevamente la elipsis y la traducción compleja son las dos causas de las modificaciones:

- non sono atte a viuer nelle Città,  
 34 Le genti, che  
 sono atte a combattere nelle campagne. 735-7  
 que no son a propósito para vivir en la ciudad,  
 Las gentes  
lo son para combatir en la campaña. 776-8

- 35 Cresceua di mura  
 la Città di Roma, 730-1  
 mancaua d' habitatori  
 Crecía de muros  
 la ciudad de Roma, 770-1  
 y estaba deshabitada

Cambio de orden y traducción compleja se aúnan en otra alteración:

- nelle dilicate piante, perche crescano,  
 36 Si scriuono i nomi  
 non nelle annone quercie, perche sieno recise. 759-2  
 en las plantas recién nacidas, porque crezcan,  
 Los nombres se escriven  
 no en las encinas viejas, que se talan. 803-6

El cambio de orden causa aquí en un caso la desaparición de la estructura en quiasmo:

- parte spinti dalla sicurezza;  
 37 concorsero,  
 alcuni dalla nouità allettati. 771-3  
 parte estimulados de la seguridad,  
 concurrieron,  
 algunos persuadidos de la novedad. 815-7

### 3ª Cala

De los veinte períodos con isocolon, siete presentan dos ramas enlazadas por un nudo, 3 dos ramas sin enlace, 2 tres ramas, sin enlace también. Los otros tipos de estructura con combinación de varias subdivisiones llegan aquí a 8.

De estos isocola sólo dos son modificados por

Quevedo: uno de ellos por sustitución de un término por un elemento pronominal y la adición de un adverbio que viene a compensar el número de sílabas, aunque se pierde el refuerzo sinonímico del italiano (pasaje ya antes mencionado):

- 38 Si come hanno havuto bisogno delle nostre figliuole, per crescere in numero,  
così haueranno vopo de' nostri paesi, per crescere in istato. 996-9  
Así como han tenido necesidad de nuestras hijas para crecer en número,  
así la tendrán presto de nuestros países para crecer en estado. 1033-6

El segundo consiste en la alteración de la repetitio en un pasaje con paralelismo trimembre:

- 39 Ci leuarono i Cittadini sotto titolo di sicurezza;  
ei rapirono le donne sotto spetie di matrimonio;  
occuperanno anche le Città sotto nome di dote. 993-6  
Lleváronnos los ciudadanos con título de seguridad,  
hurtáronnos las mugeres con nombre de matrimonio;  
ocuparon la ciudad debaxo de color de dote. 1030-3

En síntesis, el isocolon aparece en las tres calas con las siguientes estructuras en ambos Rómu-



los:

|                       | 1ª | 2ª | 3ª | Total |
|-----------------------|----|----|----|-------|
| Nº unidades           | 60 | 55 | 44 | 159   |
| Unidades con isocolon | 21 | 21 | 20 | 62    |
| Nudos con 2 ramas     | 11 | 12 | 7  | 30    |
| Nudos con 3 ramas     | 2  |    |    | 2     |
| Nudos con 4 ramas     | 1  | 1  |    | 2     |
| Sin nudo 2 ramas      | 2  | 3  | 3  | 8     |
| Sin nudo 3 ramas      | 1  |    | 2  | 3     |
| Otros                 | 4  | 5  | 8  | 17    |

Por lo que respecta a las figuras combinadas con las igualdad de miembros, se puede añadir que el zeugma se da en las calas aproximadamente en el 75 % de los períodos con paralelismo de 2, 3 o 4 componentes. Repetición léxica y antítesis aparecen en el número de períodos que cito a continuación:

|            | 1ª cala | 2ª cala | 3ª cala |
|------------|---------|---------|---------|
| Repetición | 13      | 13      | 7       |
| Antítesis  | 7       | 9       | 6       |

#### 4.2.2.2.3. Consideraciones finales

El primer hecho comprobado en este capítulo es que el texto de Quevedo coincide en líneas generales con el original en el uso del isocolon y de las figuras a él anejas. Tal coincidencia supera las fronteras impuestas por la conversión de los lexemas de una lengua en la otra, y permanece pese a alteraciones lingüísticas menores: fundamentalmente cambios de orden y algunas relaciones lexemáticas complejas que por adición o elisión de elementos relajan la igualdad del paralelismo.

Una vez establecido que el isocolon puede considerarse rasgo común de ambos Rómulos, hay que subrayar los siguientes puntos:

1º Este elemento constituye también en la traducción uno de los recursos elocutivos de mayor abundancia.

2º Su manifestación más frecuente es el paralelismo.

3º En cuanto al tipo de estructura domina el paralelismo bimembre, especialmente el zeugmático.

4º Al igual que Malvezzi, Quevedo entrelaza las construcciones paralelísticas de relaciones

semánticas apoyadas en las varias posibilidades de la repetición y el contraste, con los que los diversos modos del ornato se complementan y refuerzan recíprocamente.

Cuál es la repercusión en el estilo de estos rasgos que se acaban de señalar es asunto ampliamente tratado por la preceptiva, aunque carezcamos de un análisis comparativo de su tipificación en las líneas ciceroniana y hermogenista. Recordemos ante todo que el isocolon es uno de los recursos propios del estilo elevado<sup>121</sup>, que Hermógenes lo incluía entre los elementos productores de "belleza"<sup>122</sup> y que, principalmente en su manifestación zeugmática, fue considerado uno de los rasgos esenciales del estilo conciso<sup>123</sup>.

No es ajeno este procedimiento a otros textos de Don Francisco, quien, se ha dicho, incrementó su

---

<sup>121</sup>"Tales miembros tienden al estilo subline", afirmaba Demetrio. Op.cit. pág. 38. Y también Cicerón lo cita como recurso propio de los estilos medio y subline para el logro de la concinntas. (Orator, XII, 38).

<sup>122</sup>HERMOGENES: Op. cit. págs. 55 y ss.

<sup>123</sup>Así lo valoraba R. Tesauro en su Cannochiale Aristotelico, obra posterior a Il Ronolo, pero que suele tomarse para lo italiano como síntesis de la retórica de la agudeza: "La Período concisa, ó sia concinna, consiste nella egualità delle membra; contraposition degli obietti; e simiglianza delle consonanze". TESAURO, R.: Cannochiale Aristotelico. In Venetia. Presso Paolo Baglioni, 1633. BN 2/18333.



uso con los años<sup>124</sup>. Luisa López Grigera ha señalado en concreto el aumento del isocolon bímembre y antitético que se produce en la prosa de Quevedo a partir de 1631<sup>125</sup>, lo que le sugería que el cambio podría estar relacionado con la traducción del Il Romulo. Sabemos ahora a este propósito que el español no desdeñó integrar en su texto un elemento elocutivo que, por lo abundante, tenía una relevancia indudable y que generaba por sí mismo ciertas características de estilo.

---

<sup>124</sup>Vid. INDURAIN, F.: "Prosa doctrinal de Quevedo. Pensamiento y expresión". Quevedo. Actas Academia Renacentista. Op. cit. pág. 40.

<sup>125</sup>Vid. LOPEZ GRIGERA, L.: "La prosa de Quevedo en los sistemas elocutivos de su época". Op. cit. pág. 99.

#### 4.2.2.3. Una nota sobre la metáfora

La inclusión de este breve apartado dedicado a la metáfora se justifica por ser este recurso uno de los elementos elocutivos habitualmente problemáticos en una tarea de traducción<sup>126</sup>. No interesa por tanto el estudio del tropo en sí mismo, ni la estricta limitación de sus fronteras con la metonimia, en algunos casos difusas, sino el tratamiento de los sentidos figurados en el pasaje de una lengua a otra.

En el texto de Malvezzi la frecuencia de la metáfora es menor que la de los otros recursos estudiados<sup>127</sup>. Tomaré como referencia orientativa los casos hallados en las tres calas que ya antes he utilizado como muestra, casos que citaré en su totalidad, puesto que pueden servir como ejemplos para el análisis posterior.

---

<sup>126</sup> Como tal aparece en los modernos tratados destinados a la formación de traductores (Cf., por ejemplo SNELL-HORNBY, M.: Translation studies. And Integrated Approach. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam, Philadelphia, 1988.

<sup>127</sup> No se olvide que no faltan en la preceptiva consejos sobre la moderación en su uso. En palabras de Quintiliano: "ut modicus autem, atque opportunus eius usus illustrat orationem: ita frequens, et obscurat, et taedio complet" (Op. cit. VIII, VI, XIV). También Demetrio, hablando del estilo elevado, dice: "Se han de emplear metáforas, ya que éstas, sobre todo, proporcionan al estilo placer y distinción. Sin embargo, no deben ser abundantes". DEMETRIO: Op. cit. pág. 54.

Las metáforas comprendidas en la primera cala son las siguientes:

- 1    Lascierò io di calpestare così erto, ed implicato calle. 36-7  
       No pisaré yo tan áspero y dificultoso camino. 73-4<sup>128</sup>
  
- 2    L' inuidia è vn veleno. 55  
       La envidia es un veneno. 92
  
- 3    Sola la morte hà ghiaccio bastevole, per estinguere il fuoco dell' inuidia, e  
       lasciarui cenere di compassione. 57-60  
       Sólanente la muerte tiene yelo bastante a apagar el fuego de la envidia y dexar  
       ceniza de compasión. 95-7
  
- 4    ella (la giustitia) tramonta colla stella, colla qual nacque. 83-4  
       ella tramonta con la estrella con que nació. 121-2
  
- 5    in grembo dell' eternità. 108  
       en el regaco de la eternidad. 147-8

La segunda cala presenta el número más elevado

---

<sup>128</sup>Donde "calle" se refiere en sentido figurado a la tareas de los historiadores que tratan de la modernidad.



de metáforas de los tres fragmentos<sup>129</sup>:

- 6    L'esercito è vna cavallerizza. 744  
      El ejército es una escuela de cavallos. 785
  
- 7    il giogo della vita ciuile. 750  
      el yugo de la vida civil. 792-3
  
- 8    La nouità è vna luce. 752  
      La novedad es una luz. 795
  
- 9    se non gl' invesca colla pania dell' vtile, ò non gl' auuiluppa nelle reti dell'  
      ambitione. 792-4  
      si no los aprisiona con la ligadura del provecho, o no los atolla en lodo de la  
      ambición. 835-7
  
- 10   la mezza libertà è madre de' Tiranni. 814-5  
      la libertad media es madre del tirano. 855-6
  
- 11   Quell ira ... è accesa ... alza il fuoco. 864-7  
      Aquel enojo ... está encendido ... alza el fuego. 904-6

---

<sup>129</sup> Sin inclusión de las que en las líneas 756-9 vienen a constituir una alegoría.

En el tercer fragmento hay un solo pasaje metafórico:

12 Roma è vn picciolo runcello. 1066-7

Roma es un pequeño arroyuelo. 1102-3

Si tratamos de sintetizar los rasgos del uso de la metáfora apreciables en los ejemplos citados, y en general en el conjunto del texto, hay que destacar el claro predominio de la metáfora impura, sea metáfora atributo (ejemplos 2, 6, 8, 10 y 12) o metáfora complemento (ejemplos 5, 7 y 9) y también la abundancia de sustituciones metafóricas enlazadas en pares<sup>130</sup>, como en los ejemplos 9 y 11, y en otros muchos pasajes a lo largo de la obra:

13 nella chiar' alba dell' adolescentia il lucidissimo Sole della giovanezza. 278-0

la aurora clara de su adolescencia, el sol resplandeciente de su juventud. 323-5

14 L' onestà è vn colore dilicato ... ed è vn cristallo lucidissimo. 925-6

La honestidad es un color delicado ... y es un cristal lucidissimo. 962-4

---

<sup>130</sup> Lo que coincide con el criterio propuesto por algunos preceptista en cuanto al número de metáforas: "dos o a lo sumo tres con el mismo sujeto", admitía por ejemplo Longino (Vid. LONGINO: Op. cit. pág. 195).

En ocasiones la traslación se prolonga en fragmentos en los que cada metáfora apoya su función expresiva en las que le preceden:

15 (la morte) è la parte più grave del concerto, oue stanno appoggiate tutte le consonanze dell' vniverso. 2096-8

(La muerte) Ella es la parte más grave del concierto, donde están apoyadas todas las consonancias deste mundo. 2125-7

Este entramado metafórico coincide con lo que Hermógenes consideraba uno de los recursos del estilo agudo<sup>131</sup> mencionado también por Núñez: "cum metaphora durior lenitur altera molliori metaphora, quae intra eandem periodam antecesserat"<sup>132</sup>.

Puesto que la mayor parte de las metáforas aparecen en pasajes argumentativos, suelen identificar elementos abstractos con elementos concretos, en una relación que es comunmente del tipo inanima-

---

<sup>131</sup>Vid. HERMOGENES: Op. cit. pág. 83-4. No se oculta que las agudezas dentro del marco de la retórica latina les correspondía el estilo humilde (CICERON: *Orator*. XXVI, 87), pero este estilo debe ser muy parco en el empleo de los recursos ornamentales que se encuentran abundantemente utilizados en *Il Romulo* y su traducción, todos los relativos a la *concinnitas*, (Id. XII, 36; XXV, 84-5), que son precisamente los apropiados en el estilo sublime ciceroniano (Id. XXVIII, 97), estilo que requiere precisamente la "agudeza de ingenio" de la que habla Hermógenes.

<sup>132</sup>NÚÑEZ, P.J.: Op. cit. pág. 355.



do - inanimado, según la clasificación ya establecida por Aristóteles<sup>133</sup>. Así se da en la mayor parte de los ejemplos que preceden, aunque no falten algunos casos de "metáfora activa", como en los fragmentos 4, 5 10 y otros semejantes:

16 è parto non dell' avaritia, ma della gloria. 577-8

que es parto no de la avaricia, sino de la gloria. 620-1

17 questo accidente fù il primo verme. 638-9

este accidente fue el primer gusano. 681-2

Es preciso añadir otro tipo de traslación metafórica muy frecuente en el texto y que no se ha recogido en el muestreo inicial: lo que puede considerarse utilización de "metáforas lexicalizadas", es decir, el uso de sentidos metafóricos ya fijados en la lengua<sup>134</sup>. Así, por ejemplo, cuando

---

<sup>133</sup> ARISTÓTELES: *Retórica*. III, 10, 3, y III, 11, 1.

<sup>134</sup> Ya Aristóteles fundamenta la necesidad del uso de la metáfora en dos hechos: por un lado, porque proporciona placer debido a su carácter inusual, por otro, precisamente porque es un medio para conseguir la claridad cuando no se dispone de un verbo apropiado para aquello que se quiere mencionar. Esta segunda razón puede considerarse el origen de muchos sentidos metafóricos que las lenguas llegan a lexicalizar. (Vid. ARISTÓTELES: *Retórica*. Op.cit. III, 2, 2 y III, 2, 3).

Recuérdese que Demetrio aconsejaba así mismo la utilización de este tipo de metáfora (Vid. *Sobre el estilo*. Pág. 54).

Malvezzi menciona "il mantello de' fortunati" (línea 991), recurre a un sentido metafórico de "mantello" que ya se registra en La Crusca: "per metafora, scusa, scoperta"; o de igual modo, en las varias ocurrencias del verbo "accendere" con el sentido "movere, eccitare, e dicesi d' alcuni affetti dell' animo", acepción recogida así mismo por los académicos florentinos<sup>135</sup>.

Es posible que para alguna de estas metáforas la lexicalización fuera aún incipiente en el primer tercio del seiscientos, por lo que podrían encontrarse a caballo entre el uso habitual y el enfático. Así, por ejemplo, los casos ya citados del verbo "naufragare" (líneas 193, 1051-2, 1087-8), empleado como "fallire, auere cattiuo eccito"<sup>136</sup>, o el uso de "isfera" en "isfera della loro attiuità" (línea 1185-6, 1244), donde está por "ámbito, campo, settore", acepciones que La Crusca no recoge en 1612 y que el mismo Cortelazzo documenta respectivamente sólo a partir de 1644 y 1677, fechas que,

---

<sup>135</sup> Casos ambos citados anteriormente en sus contextos al mencionar estas metáforas como ejemplos de mantenimientos del sentido.

<sup>136</sup> Cortelazzo.

evidentemente, hay que adelantar unos años<sup>137</sup>.

Por otra parte, puede darse que en algunos contextos aflore dialógicamente el sentido real y el traslaticio del término, como en:

18 Nelle prime guerre le palme germogliano nel valore. 1342-3

En las primeras guerras las palmas brotan del valor. 1368-9

donde el término "palma", como sujeto del verbo "germogliare", auna en italiano con su referencia vegetal el sentido metafórico "cuore, gloria guadagnata in bene operare"<sup>138</sup> con lo que la metáfora lexicalizada renueva su intensidad y se convierte en elemento de realce elocutivo.

Es preciso señalar una mayor frecuencia de este tipo de metáfora en las formas verbales, con recurrencia de algunos lexemas:

19 accendere. 404/865 - encender. 450/905

20 appagare. 403/779 - apagar. 451/823

---

<sup>137</sup> Los fragmentos de las calas contienen varias metáforas lexicalizadas; entre ellas: iscuo (línea 46), armi (81, 104, 884), edificare (104), stromento (137), intiepidire (1000), precipitio (1122).

<sup>138</sup> Ya citado en La Crusca.



- 21 isfogare. 43/869/869/1148 - desfogar. 79/908/909/1179
- 22 sfogare. 209 - tomar. 251
- 23 nascere. 84/114/632/1032 - nacer. 122/154/675/1068
- 24 precipitare. 1240/1241/1577/1578 - precipitar. 1268/1269/1600/1601
- 25 precipitare. 2033 - despeñar. 2058
- 26 rovinare. 679/1836 - arruinar. 722/1856

Pues bien, estas características someramente esbozadas de los usos metafóricos en Il Romulo son aplicables a la traducción, lo que se ha podido comprobar en los ejemplos que anteceden; en ellos se da como tónica dominante el mantenimiento de las metáforas originales, mantenimiento que se manifiesta no sólo a través de los casos de coincidencia lexemática, en los que la vecindad de las lenguas podría provocar una conservación por inercia, sino también en los pasajes en los que el traductor recurre a un cambio de lexemas (sea este cambio obligado u opcional). Quevedo ha traducido

"veleno" por "veneno" (ejemplo 2), "fuoco" por "fuego" (ejemplo 3), "tramonta" por "tramonta" (ejemplo 4), pero también "grembo" por "regaço" (ejemplo 5) e incluso, a través de una relación compleja, "cauallerizza" por "escuela de cavallos" (ejemplo 6)<sup>139</sup>, en correspondencias donde los lexemas son distintos pero las metáforas permanecen. Como permanecen también, notémoslo, aunque su función ornamental sea menos relevante, la mayor parte de las metáforas lexicalizadas, tanto en los mantenimientos léxicos, ya ejemplificados como en las alteraciones, v.gr. "mantello-cubierta" (193/234)<sup>140</sup>.

En algún pasaje persiste la metáfora pese a que el sentido del texto italiano y el de la traducción difieren; así sucede en el ejemplo 9: "auuiluppa-atolla" donde permanece el elemento común "detener con un obstáculo", aunque en el verbo italiano el obstáculo sea el hilo, "viluppo" y en español el lodo.

---

<sup>139</sup>El sintagma nominal castellano mantiene el sentido del término italiano, lo que no hubiera sido posible a través del lexema español "caballeriza".

<sup>140</sup>Donde la acepción del término castellano es así mismo metafórico, "metaphoramente vale simulación, ó artificio con que se oculta alguna cosa, haciéndola parecer diferente", define Autoridades, donde se cita un pasaje de La guerra de Granada.

Los casos de alteración del tropo son pues casi inexistentes. Aunque tomando las cifras como orientativas y sin pretensiones estadísticas, se puede tener en cuenta que en un total de metáforas impuras evidentes reunido en todo el texto y que se acerca al medio centenar<sup>141</sup>, se han identificado sólo dos alteraciones, ambas por supresión del sustantivo metafórico, una de ellas ya citada entre los ejemplos: "le acque del fauor popolare" "---- los favores populares", la otra de estructura muy semejante: "dal cospetto di questo cielo fulminante" (línea 1549-50) "--- deste cielo enojado" (línea 1572).

Por el contrario no se ha encontrado ningún incremento apreciable en la traducción de los valores ornamentales del original: las metáforas introducidas por el español en algunas alteraciones léxicas consisten practicamente en su totalidad en el uso de metáforas lexicalizadas en castellano,

---

<sup>141</sup>Líneas 44/79, 45/81, 55/92, 59/96, 60/97, 108-9/148, 137-8/178, 162/203, 278/323-4, 279-80/324-5, 366-7/414-5, 367/415, 415/462, 416/462-3, 460/505-6, 461/506-7, 474-5/518, 559/602, 577/620-1, 580/623-4, 591/634, 638-9/681-2, 660/704-5, 661-2/705-6, 744/785, 750/792-3, 752/795, 793/836, 794/837, 814/855-6, 925/962-3, 926/963-4, 949/987, 949-50/987-8, 989/1026, 991/1027-8, 1067/1102-3, 1251/1278, 1264/1290, 1414/1439, 1485/1511-2, 1549/1572, 1702-3/1723-4, 1780/1801-2, 1843-4/1865-7, 2031/2056-7, 2094-6/2122-5, 2096-7/2125-6.



como en las traducciones "fieuolezze - niñerías"<sup>143</sup> o la de "adoperare-esgrimir"<sup>144</sup> y muy raramente con un cambio de sentido respecto al texto base, como en "traualicare-arreboçar"<sup>145</sup>.

Así pues Quevedo, hábil constructor él mismo de metáforas<sup>146</sup>, ha conservado las del texto italiano tanto en su frecuencia como en sus características más relevantes: predominio de la metáfora impura y de las metáforas enlazadas. La traducción es, también en este punto, notablemente fiel al original.

---

<sup>143</sup>Niñerías según Autoridades, "significa tambien el hecho ó dicho de poca entidad".

<sup>144</sup>En un contexto que propiciaba la sustitución por relacionar el verbo con el sustantivo "armas".

<sup>145</sup>donde "arrebozar" significa "ocultar con disimulo y artificio engañoso alguna cosa, disfrazarla para que tan fácilmente no se conozca", acepción que Autoridades ejemplifica con una cita de *La hora de todos* y que no coincide con la del verbo italiano cuyo sentido es traspasar. (Así lo traduce Franciosini).

<sup>146</sup>Recuérdense a este propósito trabajos como el de SCHWARTZ LERNER, L.: *Metáfora y sátira en la obra de Quevedo*. Madrid, Taurus, 1983, o el de I. Arellano: *Poesía satírico burlesca de Quevedo*. Pamplona, Etnsa, 1984, especialmente las páginas 272 y ss.

#### 4.2.2.4. Algunas observaciones sobre el orden de palabras

Si bien suele afirmarse que tanto el italiano como el español prefieren el llamado "orden lineal" de los constituyentes oracionales<sup>147</sup>, las facetas de este problema son, como se sabe, complejas, y no siempre coincidentes sus interpretaciones<sup>148</sup>; la complejidad se acrecienta si del ámbito global de lo lingüístico pasamos a considerar el de lo literario, donde, como muchos autores han señalado, el énfasis expresivo "es uno de los componentes

---

<sup>147</sup>Para el italiano así lo propone, por ejemplo, P. Tekavcic: "L'ordine preferito è dunque soggetto- verbo- ogetto". TEKAVCIC, P.: Grammatica storica dell'italiano. Tomo II, Il Mulino, Bologna, 1980, pág. 496. En cuanto al español, Keniston afirmaba que: "Through this, there has developed in Spanish, as elsewhere, what may be called a normal word-order of subject- verb Complement. But spanish has never achieved the relative fixity of order in the main elements of the sentence which other languages have attained..." (KENISTON, M.: The Syntax of Castilian prose. The Sixteenth Century. Chicago, 1937, pág. 4). También Gili Gaya considera que el español "participa de la tendencia general de las lenguas modernas hacia la construcción lineal o progresiva" (GILI GAYA, S.: Curso superior de sintaxis española. Barcelona, 1967, 9ª edición, pág. 85.)

<sup>148</sup>Le frasi italiane presentano ad una osservazione puramente fenomenologica i più diversi ordini dei costituenti". ANTINUCCI, F y CINQUE, G.: "Sull'ordine delle parole in italiano: L'emarginazione". Studi di grammatica italiana. A cura dell'Accademia della Crusca. Vol II. Firenze, 1977, págs. 121-146. Para la revisión histórica del problema del orden de palabras en español, sin entrar en estudios sobre problemas específicos, recuérdense las informaciones recogidas en la obra de Keniston y en las historias de la lengua de R. Lapesa y R. Cano ya citadas. Hay un análisis global de algunas cuestiones en ARIZA, M.: "Sobre el orden de palabras en español". Anuario de Estudios Filológicos. I, 1978, págs. 11-42.

lingüísticos básicos de la ordenación fraseal"<sup>149</sup>.

Por sus implicaciones lingüísticas y retóricas y sobre todo por el hecho de que una primera lectura permite apreciar la reiteración de ciertos tipos de divergencia, me pareció pues un aspecto que merecía la pena considerar<sup>150</sup>.

### 1. Cambios de orden en la posición del verbo

El cambio de orden más significativo afecta a las formas verbales, que en Malvezzi sufren dos tipos de desplazamiento: el retraso hasta la posición final de miembro o período, o bien la anticipación hasta el encabezamiento de los mismos. Del primer caso, tras un rastreo prácticamente

---

<sup>149</sup>ARIZA, M.: Op. cit. pág. 26. Como ya notaba R. Lapesa refiriéndose a la poesía: "la poesía española, como la italiana, ha hecho siempre uso de la libertad permitida por la norma lingüística en cuanto al orden respectivo de sujeto y verbo, de verbo y predicado, o de sustantivo y adjetivo, ampliándola para servir a sus fines estéticos". LAPESA, R.: "El cultismo de Fray Luis", en Poetas y prosistas de ayer y de hoy. Gredos, Madrid, 1977, pág. 129.

<sup>150</sup>Se atiende fundamentalmente, una vez más, a los elementos nominales y verbales, aunque puedo añadir como nota complementaria que, recogidos los casos de alteración de orden en los pronombres átonos, se advierte en Quevedo cierta preferencia por la enclisis tras pausa, lo que provoca 10 cambios de posición antepuesta a postpuesta, en tanto que la alteración inversa (postposición en italiano - anteposición en español) se da sólo en 5 casos, todos ellos en interior de miembros. Recuérdese que según R. Lapesa en ese momento para el castellano "según en vigor la regla de que en principio de frase y después de pausa habrán de ir tras el verbo ... Pero ya aparecen frecuentes ejemplos de proclisis...". Historia de la lengua. Op. cit. pág. 401.



exhaustivo de ambos textos, resulta que la traducción mantiene la posición final del verbo al menos en 17 ocasiones, pero que lo altera en otras 53, al optar el traductor por una construcción más lineal, como en:

na bisognò che la volontà del genitore, e gl' anni del fratello, all' ardire più grande dell' altro cedessero. 73-5

nas fue forçoso que la voluntad del progenitor y los años del hermano cediesen al mayor ardimiento del otro. 111-4.

Esta alteración de orden, que se puede tomar como variedad del hipérbaton, constituye un artificio cuya eficacia ya subrayó la preceptiva clásica<sup>151</sup>. La dilación destaca semánticamente el elemento verbal<sup>152</sup> y contribuye además en Il Romulo a la consecución de una estructura periódica aún en construcciones predominantemente paratácticas y acumulativas, en las que especialmente el último

---

<sup>151</sup>Ya Quintiliano señalaba la eficacia del hipérbaton: "verbum sensum cludere, multo, si compositio patiat, optimum est". QUINTILIANO: IX, 4, 26.

<sup>152</sup>También según Quintiliano: "In verbis enim sermonis vis inest" IX, 4, 26. Recuérdese, por otra parte, que Demetrio aconsejaba retrasar los elementos semánticamente más importantes: "Las palabras hay que ordenarlas del modo siguiente. En primer lugar se colocarán las que sean no especialmente vivas, en segundo y último lugar las que sean evidentemente vivas". Op. cit. pág. 46.

miembro suele presentar él mismo un curso cíclico<sup>153</sup>. En la traducción el procedimiento se altera, al menos relativamente, como consecuencia del cambio de orden:

Anzi in brieve dal preda le fere, contro coloro, che l' altrui fieramente  
predauano si voltarono, doue con la scorta del valore, auantaggiati di  
reputatione, seguiti da buona quantità di paesani, da ladronecci le campagne  
liberando, de' circonvicini pastori si fecero capi. 295-301.

Antes, en poco tiempo, del robar las fieras se bolvieron contra aquellos que  
ferozmente robaban a los otros; donde con la escolta del valor, aventajados en  
reputación, seguidos de buena cantidad de aldeanos, limpiando la campaña de  
ladrones, se hizieron cabeças de pastores circunvecinos. 341-8

Puggono i parenti; si dolgono della violata fede; chianano alla vendetta quelli  
Dij, a' giuochi de' quali vegnendo furono ingannati. 935-8

Huyen los padres, se lamentan de la fe violada, llanan a la vengança aquellos  
dioses a cuyos juegos viniendo fueron engañados. 973-6<sup>154</sup>

El recurso no es ajeno por cierto a otros

---

<sup>153</sup>Vid. para este aspecto del estilo "membratim dicere" LAUSBERG, : Op. cit.  
punto 933.1.

<sup>154</sup>Nótese además en este ejemplo el orden creciente de los miembros.

textos de D. Francisco<sup>155</sup> y abunda en los autores españoles e italianos de la época<sup>156</sup>. Sin embargo, como se ve, es uno de los rasgos ornamentales en los que Quevedo se aleja más notablemente del texto original.

Para el segundo tipo de desplazamiento verbal, es decir, la anticipación del verbo, se han tomado como corpus, a modo de cala, los comienzos de enunciado tras punto y aparte en el texto italiano, que son en total 206, 107 de los cuales están encabezados por una forma verbal (incluyendo en el recuento los infinitivos precedidos por artículo y las formas precedidas por pronombre reflexivo). La distribución es la siguiente:

59 formas personales

14 infinitivos

7 participios

20 cópula

7 lexema auxiliar

---

<sup>155</sup>De sus textos poéticos se ha dicho: "El desplazamiento del verbo al final llega a hacerse sistemático en Quevedo, tanto que el tipo de inversión más frecuente en su poesía es éste". POZUELO, J.N.: El lenguaje poético de la lírica amorosa de Quevedo. Universidad de Murcia, 1979, pág. 332.

<sup>156</sup>Vid. a este propósito GARCIA BERRIO, A.: Italia y España ante el conceptismo. Op. cit. especialmente en las págs. 92 y 93.



Las modificaciones introducidas por Quevedo son escasísimas: sólo 8 cambios, en los que no aparece el verbo en posición inicial, el 7,47% del total, distribuídos como sigue:

3 formas personales

1 participio

3 cópula

1 lexema auxiliar

De lo que se deduce, primero, que los cambios no dependen del aspecto morfológico, y que al parecer tampoco repugna a Quevedo el encabezamiento de enunciado con el verbo copulativo. En segundo lugar es evidente que la alteración de orden provocada por la anteposición verbal contraviene menos que el retraso el gusto del traductor.

## 2. Cambios en la posición del adjetivo

Otro aspecto del orden de palabras que se revela significativo al contrastar ambos textos es el tratamiento del adjetivo calificativo adjunto antepuesto. Hay, en efecto, en Il Romulo un total

de 187 adjetivos antepuestos, (sin incluir aquí los casos de adjetivación múltiple), 18 de ellos eliminados por el traductor a través de lo que se han denominado equivalencias complejas, con lo que quedan en las correspondencias adjetivo-adjetivo 136 casos de mantenimiento<sup>157</sup> de la proclisis y 39 casos en los que Quevedo prefirió la posposición, alterando el orden original. De esos 39 cambios, 21 afectan a adjetivos de tipo valorativo, 15 a los que expresan relación o pertenencia, y sólo 2 a los descriptivos<sup>158</sup>.

Es bien sabido que desde el punto de vista lingüístico no se pueden atribuir en exclusividad a una u otra posición funciones especificativa o explicativas, aunque se adscribe preferentemente la función restrictiva a la posposición y la explicativa a la anteposición<sup>159</sup>. La interpretación, no obstante, es especialmente difícil en los

---

<sup>157</sup> Las frecuencias más altas corresponden a: mayor (18 veces), grande (12) y propio (9).

<sup>158</sup> Hay que tener en cuenta que este tipo de adjetivación es muy escaso en la obra, puesto que hay sólo otros 8 ejemplos mantenidos en anteposición por Quevedo.

<sup>159</sup> Vid. ROHLFS, : Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Torino, Einaudi, 1966-9, págs. 329-0 y URRUTIA, H. y ALVAREZ, M.: Morfosintaxis histórica del español. Publicaciones de la Universidad de Deusto, 1988, 2ª edic. pág. 83.

textos literarios, donde además de la mera función sintáctica entran en juego todo un conjunto de valores expresivos<sup>160</sup>. Así, para los adjetivos de tipo valorativo ya señalaba R. Lapesa: "Suelen aparecer pospuestos al nombre cuando la calificación es más objetiva o está menos realzada expresivamente", pero teniendo en cuenta que "no es raro que adjetivos especificativos de esta clase se encuentren también antepuestos"<sup>161</sup>. Parece pues arriesgado asegurar que el predominio de la función especificadora sea el causante del cambio de orden en la traducción:

fondar soura di abonineuole base. 161-2

fundar sobre bassas aboninables. 202

i vecchi aderenti. 1787

los confederados antiguos. 1808-9

Crece la duda en los casos en que el contexto,

---

<sup>160</sup>TEKAVČIĆ, P.: "la posizione dell' aggettivo determinante del sostantivo rientra dunque nella morfosintassi, ma anche nella stilistica, e persino nella prosodia". Op. cit. Vol. II, pág. 139.

<sup>161</sup>LAPESA, R.: "La colocación del calificativo atributo en español". Homenaje a D. Antonio Rodríguez Moñino. Madrid, Castalia, 1975, pág. 331.



por sus elementos sintácticos, contribuye ya a la determinación del sustantivo:

*i vecchi errori della tardanza.* 1110

los errores viejos de la tardanza. 1142-3

Por lo que respecta a los adjetivos descriptivos cuyo orden se ha alterado, ambos significan cualidades inherentes al sustantivo:

*chiar' alba* 278 - aurora clara. 323-4

*lucidissimo Sole* 279 - sol resplandeciente. 324-5

Puesto que este tipo de clasificación "se sitúa frecuentemente antes del sustantivo", pero "la anteposición no es forzosa"<sup>162</sup>, Quevedo dispuso al parecer de elección lingüística, y la alteración del orden primitivo es, una vez más, optativa y no condicionada.

Solo para el tercer tipo de adjetivos, los de relación o pertenencia, podría suponerse para el español una mayor proclividad a la posposición<sup>163</sup>;

---

<sup>162</sup>Id. pág. 332.

<sup>163</sup>LAPESA, R.: Op. cit. pág. 333.

sin embargo en la misma traducción hay casos muy semejantes en los que se retrasa unas veces el adjetivo mientras en otras se mantiene en proclisis, lo que probaría una vez más la doble disponibilidad. Por ejemplo la traducción altera el orden en:

delle sabine squadre 1502 - las esquadras sabinas. 1526

pero lo mantiene en :

fra' l Capitolino, e' l Palatino colle. 1498-9

entre el Capitolino y el Palatino monte. 1525

Tampoco se puede identificar una determinada posición del adjetivo con la función ornamental de epíteto ya que para este, como afirmaba R. Lapesa:

"La anteposición no es sistemática, pues aparte de que frecuentemente se produce la posposición espontánea de adjetivos especificativos, entran en juego contraposiciones simétricas<sup>164</sup> y la necesidad estética de variación<sup>164</sup>

En los condicionamientos del contexto encon-

---

<sup>164</sup>Id. pág. 335. Véase también para la posición del epíteto SOBEJANO, G.: El epíteto en la lírica española. Gredos, Madrid, 1970, especialmente págs. 128-9.

tramos precisamente una causa probable para alguno de los 39 cambios de orden introducidos por Quevedo: en 5 ocasiones el adjetivo pospuesto se contrapone a otro en anteposición:

da dura necessità, ò forzato da fauoreggiante occasione persuaso. 360-1

forçado de dura necessidad, o persuadido de ocasión favorable. 408-9

nelle basse capanne de gl' humili pastori. 313-4

las baxas cabañas de los pastores humildes. 361

La contraposición además se da en tres casos en lo lexemático:

soprena gloria ... lagrimabile miseria. 368-0

suprena gloria ... miseria llorosa. 416-7

gl' inermi Cittadini ... gl' armati nemici. 1410

los desarmados ciudadanos, ... el enemigo armado. 1434-5

incerta gloria ... certo pericolo. 24-5

gloria incierta ... cierto peligro. 60-1

Por otra parte, el orden no modifica otros



factores elocutivos que residen en la adjetivación, como las antítesis que se dan en los ejemplos anteriores, o la metonimia y el oxymoron que podemos hallar en otros:

lagrimabile miseria 370 - miseria llorosa. 417

muta eloquenza 309 - eloquencia muda. 357

Añadamos complementariamente que Quevedo mantiene los casos de adjetivación múltiple, muy escasos, del original, tres de ellos con doble adjetivación antepuesta:

erto, ed implicato calle. 36-7

áspero y dificultoso camino. 72-3

grandi, e magnanime attioni. 357

grandes y magnánimas acciones. 404-5

crudele, e nefand' anima. 412-3

cruel y nefanda alma. 460

sólo dos con distribución simétrica del adjetivo:

col solo lume naturale. 1976-7

con sola lumbré natural. 1998

sublime concauo lunare. 312

sublime cóncabo lunar. 360

Por último, del único caso de triple adjetivación antepuesta en italiano destacaré que el traductor mantiene el orden pero elimina uno de los adjetivos:

futura, ideale, infruttuosa gloria. 28-9

futura, ideal gloria. 64

### 3. Otras alteraciones de Anástrofe e Hipérbaton.

Hay que destacar también que Quevedo elimina al menos en 33 ocasiones el hipérbaton producido en el texto italiano por las frecuentes rupturas sintácticas entre auxiliar verbal - lexema principal, y, en menor medida, las del núcleo nominal y

sus determinantes<sup>165</sup>:

hà felicemente poste. 497

ha puesto dichosamente. 541-2

si possono ben fare. 1130-1

bien se puede hazer. 1163

furono essi offesi. 1179

ellos fueron ofendidos. 1208

Il fare autor Marte del sacrileggio. 191

El hazer a Marte autor del sacrilegio. 232-3

Gl' errori di Ronulo morali. 2026

Los errores morales de Rómulo. 2051

Esta tendencia a la eliminación del hipérbaton no impide el mantenimiento de algunas trasposiciones violentas:

nel graue, e diuerso habito, che da gl' altri portaua. 706-7

---

<sup>165</sup>Recuérdese que el propio Quevedo usó repetidamente en su poesía estas dos modalidades del hipérbaton cuya frecuencia en cambio prefiere disminuir en El Rómulo. (Vid. POZUELO, J.N.: El lenguaje poético... Op cit. págs. 322-35)



en el grave y diverso hábito, que de los otros traía. 747-8

Siguen en importancia cuantitativa (siempre sobre un fichaje aproximado del texto) las alteraciones en el orden complemento o atributo - verbo (c - v) del texto malvezziano, trocadas en la traducción en verbo - complemento (v - c)<sup>166</sup> al menos en otros 21 casos, y el de la secuencia verbo - sujeto (v - s) que pasa en otros 14 a sujeto - verbo (s - v).

Malvezzi cv      Quevedo vc

Felice si puo dir Ronulo. 1991

Puédese llamar dichoso Rómulo. 2014-5

contro coloro ... si voltarono... 295-7

se bolvieron contra aquellos ... 342

negliori sariano. 94

serían mejores. 133-4

Malvezzi vs      Quevedo sv

---

<sup>166</sup> No se computan aquí los pasajes con desplazamiento del verbo a la posición final, ya analizados.

Hebbero in vero i Romani... 1833

De verdad, los romanos tuvieron. 1854

Pinito, ch' hebbe costui di fauellare. 1075

Luego que éste acabó de hablar. 1110

Se dan también algunos casos de supresión de anástrofe:

1º en los elementos de la perífrasis

che frastornare non si possono. 1096-7

que no se pueden revocar. 1130

2º en el ordenamiento de la secuencia regente - regido

della fortezza Capitano. 1479-0

capitán de la fortaleza. 1505<sup>167</sup>

Otras alteraciones de orden de varios tipos que no enumeraré no sobrepasan el medio centenar en

---

<sup>167</sup>No hay que olvidar que este tipo de construcción, especialmente característico de la poesía, es más extraño a la prosa. Como afirma R. Lapesa: "También admite y prodiga la poesía española de todos los tiempos -igual que la italiana- la colocación de un complemento introducido por *de* antes de la palabra que lo rige, aunque este uso caiga por completo fuera del lenguaje corriente y de la prosa literaria". (El cultismo en la poesía de Fray Luis de León" en *Poetas y prosistas de ayer y de hoy*. Madrid, Gredos, 1977, pág. 130.

todo el texto.

#### 4. Consideraciones finales.

Este somero examen del orden de palabras, que ha sido viable por la proximidad léxica de ambos textos, revela que en este punto las preferencias retóricas del traductor interfieren con cierta frecuencia en la reproducción de los caracteres del texto original.

El denominador común de los cambios más sistemáticos en la disposición de las palabras estriba en cierta tendencia del traductor hacia el llamado "orden lineal lógico".

La repercusiones concretas más evidentes de esa tendencia en el ornato son, según se ha visto, la eliminación de diversos tipos de hipérbaton y anástrofe. De ellos, por su abundancia y el interés que encierra en la prosa literaria de la época, subrayaré la supresión del retraso del verbo y del adjetivo antepuesto y, aunque numéricamente más escasa, la de la ruptura de la secuencia lineal del nombre y sus determinantes.

Dado que el traductor conserva en muchos casos



las figuras per ordinem del texto base, nos encontramos ante una atenuación, y no ante un rechazo de este recurso ornamental que, no lo olvidemos, es inherente al nivel elevado de estilo según los retores clásicos y tardíos han señalado siempre<sup>168</sup>. Pero también abundan en la preceptiva las advertencias sobre el vicio de la oscuridad derivado de la reiteración de este recurso<sup>169</sup>, y esas advertencias son abundantísimas en el ámbito de las denuncias literarias hispanas del siglo XVII<sup>170</sup>.

Habría que considerar si este matiz, la consecución de la perspicuitas, es al menos uno de los objetivos a los que se supeditaron los cambios en el orden de palabras que se acaban de describir. A

Al mismo tiempo, puesto que este tipo de construcciones son consideradas habitualmente como latinizantes<sup>171</sup> y deben valorarse en el contexto de

---

<sup>168</sup>Cicerón (De oratore III, 207), Longino (De lo sublime. Op. cit. pág. 85). Hermógenes (Op. cit. pág. 60) lo cita entre los componentes del estilo bello.

<sup>169</sup>En el mismo Quintiliano, Institutiones... Op. cit. VIII, 2, 14.

<sup>170</sup>Se puede comprobar en muchos de los textos recogidos por A. Martínez en La batalla en torno a Góngora. Op. cit. (Véanse, por ejemplo las páginas 24, 127, 198).

<sup>171</sup>Así las valora Rafael Lapesa en las menciones relativas a su aparición en el decurso de la historia literaria española (Vid. Historia de la Lengua. Op. cit. párrafos 70 y 71 entre otros).

la imitación de los autores clásicos<sup>172</sup>, esta vertiente de El Rómulo revela de nuevo una preferencia por la reducción del latinismo.

---

<sup>172</sup>Aunque este asunto trasciende los márgenes de lo que aquí se trata, permítaseme recordar al menos a este propósito las aportaciones de E. Asensio (especialmente "Ciceronianos contra erasmistas en España. Dos momentos 1528-1560". Homenaje a Marcel Bataillon, Revue de Littérature Comparée. Paris, 1978, págs. 135-154, y "Paraenesis ad litteras". Juan de Maldonado y el humanismo español en tiempos de Carlos V. Madrid, FUE, 1980.) y trabajos recientes como los de Luisa López Grigera que van ampliando los horizontes en este campo. (Además de los citados en páginas precedentes es oportuno añadir "Notas sobre el Renacimiento en la España del siglo XV", en Estudios de Lengua y Literatura. Roberto Pérez coord. Universidad de Deusto, 1988, págs. 223-243).

## 5. CONCLUSIONES FINALES



### CONCLUSIONES FINALES

Los diversos aspectos del estudio de la lengua y el estilo de ambos Rómulos que se han desarrollado en las páginas que preceden, y cuya interdependencia ha ido mostrando el propio análisis, pueden ahora reconsiderarse bajo la perspectiva conjunta.

El hecho de estudiar una traducción ha ofrecido posibilidades de conocimiento de los gustos literarios de Quevedo que no se dan en otro tipo de trabajos: en el plano lingüístico, la identificación de sus preferencias léxicas, no sólo a través de los términos por él usados, sino de los excluidos; en lo retórico, la reconstrucción de algunos de los criterios que explican esas preferencias.

El cotejo exhaustivo de las relaciones nominales y verbales de las dos obras ha permitido comprobar que El Rómulo es una traducción muy ajustada al texto de partida, no sólo por el abultado dominio de las correspondencias palabra-palabra, sino porque esas correspondencias se establecen en una proporción del 72% por medio de

formas emparentadas etimológicamente con sus equivalentes italianas.

Así pues, si se atiende al número total de pares léxicos, las modificaciones de lexema conforman un grupo notablemente más reducido que los mantenimientos; si se considera el número de lexemas distintos, sin contar las repeticiones, la diferencia es menor, pues los mantenimientos ascienden sólo al 59,3%. El contraste entre esas dos proporciones muestra que las coincidencias se dan sobre todo en los lexemas de frecuencia más alta y, en contrapartida, las diferencias surgen en los de aparición más escasa.

Para el verbo alteraciones y cambios son más numerosos incluso que los mantenimientos, ya que suman el 52,7%, lo que supone para esta categoría una mayor recreación del texto.

Con todo, el conjunto de cambios voluntarios, esto es, de traducciones mediante términos de diferente raíz etimológica y no impuestas por el propio código del traductor, comprende sólo el 13,7% de las relaciones palabra-palabra.

La conservación abarca tanto el nivel de los significantes como el del significado. Mantenimien-

tos léxicos, alteraciones, cambios obligados e incluso relaciones complejas conllevan, comúnmente, igualdad semántica total o parcial, y aun en los cambios léxicos voluntarios son más abundantes las identidades de sentido que las modificaciones. La divergencia total en este plano no alcanza el 3% de los pares léxicos establecidos.

El asomo de traducción más libre que se manifiesta en algunas de las llamadas "relaciones complejas", no presenta una causalidad definida. Sus diversos modos vienen a contraponerse y equilibrarse, sin configurar tendencias unitarias<sup>1</sup>. La limitada importancia de las amplificaciones prueba que en El Rómulo no se pretende la recreación o glosa del contenido original. Comportan mayor relevancia a ese respecto algunas de las elisiones, para las que, sin excluir un origen accidental, por error del traductor o deterioro de los textos, cabe proponer como posible causa cierta intencionalidad filosófica o política<sup>2</sup>.

Estos primeros resultados hacen patente el propósito de Quevedo de traducir con notable proxi-

---

<sup>1</sup>Vid. supra apartado 3.2.4.

<sup>2</sup>Vid. supra 3.2.2.



midad léxica y semántica el original italiano y demuestran, además, diversos aspectos de su pericia en el manejo de los códigos de las dos lenguas y en la técnica de la traducción, como son:

1º El hábil manejo de la sinonimia, recurso que permite lograr identidades semánticas tanto por medio de los mantenimientos léxicos como de muchos de los cambios.

2º El cuidadoso empleo de las matizaciones semánticas buscando una mayor adecuación al contexto, que se manifiesta en las equivalencias múltiples de un mismo lexema italiano, en algunas de las alteraciones léxicas, e incluso en ciertas relaciones complejas.

3º Su destreza para trasladar metáforas y frases hechas, si bien estos elementos, especialmente problemáticos en un proceso de traducción, no lo eran tanto en el caso de estos dos códigos, vinculados por los lazos de un cercano parentesco.

Sin embargo, a lo largo del análisis se ha ido comprobando que la fidelidad lingüística al texto de Malvezzi no era absoluta, sino que se supeditaba a los criterios retóricos del traductor.

En efecto, en lo referente al tratamiento de la electio verborum, los límites impuestos a la reproducción formal del texto italiano coinciden con los límites que el respeto a la puritas imponía a Quevedo. En el desarrollo de los capítulos dedicados al arcaísmo, al neologismo, a las voces cultas y al italianismo, se han ido obteniendo una serie de datos que vienen a ratificarlo.

19 No hallamos en la traducción empleo de voces antiguas, salvo en dos casos de matización semántica<sup>1</sup>. Formas ya en desuso que hubieran permitido el mantenimiento léxico no son empleadas por el traductor.

20 Tampoco el uso de voces extranjeras, ni siquiera de las tomadas de la lengua de partida, trasgrede la pureza del castellano de Quevedo. Hay italianismos en El Rómulo, pero ninguno es exclusivo de esta obra, y hasta se puede sospechar, al contrastarlos con otros que don Francisco no seleccionó, que la razón de sus preferencias se encuentre en su criterio restrictivo para lo que consideraba inapropiado por inusual. Por ese mismo criterio se evita también al parecer el empleo de tec-

---

<sup>1</sup>Vid. *supra* apartado 4.1.1.

nicismos y de voces regionales.

32 Aunque Quevedo introduce algunos neologismos, incluso en el plano semántico, su proporción permite afirmar que no hay por esta causa un alejamiento apreciable de lo consuetudinario.

Entre los lexemas de El Rómulo cuya primera documentación se sitúa a partir de la segunda mitad del siglo XVI -129 en total- alrededor de una quincena parecen tener hacia 1631 una integración limitada, y los neologismos de sentido que se ha logrado identificar apenas alcanzan esa cifra.

Dos cotejos complementarios han permitido comprobar que, efectivamente, las peculiaridades específicas de El Rómulo en su componente léxico no son excesivamente numerosas.

El primero de ellos ha puesto de relieve que 28 de los lexemas de introducción tardía utilizados por Quevedo en esta obra aparecen citados en las censuras anticulteranas.

El rastreo de las fuentes latinas de esas mismas formas ha demostrado después que varias son típicas del vocabulario de ciertos autores de la Edad de Plata, posibles modelos literarios de Malvezzi y Quevedo; pero la mayor parte de ellas



pertenecen también al léxico de Góngora e incluso a los de Garcilaso y Herrera.

Por otra parte, como se puede comprobar en el listado de correspondencias<sup>4</sup> y se ha atestiguado en el análisis de algunas muestras<sup>5</sup>, los cambios voluntarios de lexema comportan a menudo la exclusión de voces en las que se conjugaría la reciente incorporación y el carácter culto. Este hecho hace suponer que el logro de la puritas interfiere en el respeto al texto original, y que a ello se debe la transformación de ciertos cultismos italianos en equivalentes españoles más patrimoniales.

Podríamos afirmar por tanto que, respecto al léxico, en El Rómulo se da una aceptación dosificada de lo que era innovador, bien por lo neologizante bien por lo culto.

En lo que respecta a las facetas estudiadas, las líneas dominantes en la vertiente del estilo no difieren de las ya trazadas para lo puramente lingüístico, es decir, se da una coincidencia fundamental con ciertas limitaciones.

---

<sup>4</sup>Vid. Apéndice I, listado 2.

<sup>5</sup>Vid. *supra* 4.1.3.

Por su estrecha relación con la elección de palabras, el tratamiento de las repeticiones en ambos textos es muy semejante. La pérdida de esta figura por cambio léxico o relación compleja resulta poco significativa, y las divergencias más frecuentes se reducen a que Quevedo juega con las combinaciones del recurso, transformando los cambios de repetición por igualdad léxica en sinonimias, o viceversa.

Sólo la igualdad de sonidos, muy vinculada a la figura del isocolon, queda significativamente anulada por las diferencias fónicas existentes entre las dos lenguas.

En los recuentos que se han realizado en formas nominales y verbales para algunas de las variantes de la repetitio, las cifras son concluyentes: la proporción de mantenimientos es para las repeticiones con igualdad el 88,7%, para las antítesis el 93,7%, en la figura etimológica el 76,5%, y sólo desciende el porcentaje para la sinonimia, en la que se da un 62,5% de conservaciones.

Por lo que respecta al isocolon, la traducción coincide con el texto italiano, tanto en su abun-

dancia como en su estructura, generalmente paralelística y casi siempre bimembre<sup>6</sup>, y mantiene sus juegos antitéticos, sus frecuentes estructuras zeugmáticas y su combinación con las repeticiones de palabras. En las calas tomadas para una valoración aritmética, los mantenimientos suponen prácticamente el 100%, ya que las modificaciones introducidas en el texto castellano se limitan a ciertos cambios menores en el orden o en el número de palabras.

De todos los componentes del ornato que se han analizado, sólo la disposición de las palabras conlleva una desviación importante respecto a los rasgos del texto italiano.

Se ha comprobado que Quevedo elimina la posposición verbal aproximadamente en un 75% de los casos, y que cambia así mismo en el 22,3% de las ocurrencias la posición del adjetivo proclítico, que se transforma en pospuesto.

Hay también otras alteraciones del orden sintáctico cuyas cuantificaciones no reiteraré aquí<sup>7</sup>, pero cuyo denominador común reside en la

---

<sup>6</sup>Vid. 4.2.2.2.1.

<sup>7</sup>Véanse para la revisión detallada 4.2.2.4.



preferencia por el orden lineal, especialmente en las secuencias término regente-regido y en las perífrasis verbales.

Esta reducción de los casos de anástrofe e hipérbaton viene a probar que Quevedo no se ciñe mecánicamente a los caracteres del texto base, sino que al parecer atiende a su propio criterio elocutivo, en el que prevalecen tal vez el cuidado de la perspicuitas y la medida en la utilización de elementos latinizantes<sup>8</sup>.

Puesto que el trabajo se ha ocupado sólo de algunos aspectos elocutivos de ambos Rómulos, y dada la limitación del conocimiento de las claves retóricas aplicables a la época y en particular a la prosa de Quevedo para valorar dichos aspectos, las conclusiones relativas al estilo deberán ser parciales y de carácter provisional.

En lo que se refiere al ornato se puede concluir pues que se mantiene la riqueza del original en el manejo léxico lograda por repeticiones y contrastes, así como la especial agudeza en

---

<sup>8</sup>Vid. pág. 265.

el empleo de la distinctio<sup>9</sup>, del oxymoron<sup>10</sup> y de la metáfora combinada<sup>11</sup>. Se mantiene igualmente el uso reiterado de los isocola, que reproduce en la traducción la concinnitas conseguida por la simetría y equilibrio de las cláusulas<sup>12</sup>.

Las dos obras coinciden, en fin, en el uso limitado del arcaísmo; la traducción atenúa en cambio, sin eliminarla, la presencia de latinismos, tanto en lo que se refiere a la palabra aislada como a la disposición.

En definitiva, no hallamos en El Rómulo una reproducción servil del texto de Malvezzi. Tras sus páginas identificamos la mano de un traductor hábil, que evita los riesgos de los "falsos amigos" y la tentación del préstamo, y mantiene los elementos elocutivos del texto original sin violentar sus propios códigos lingüístico y retórico.

Por las enmiendas que se han podido introducir en el texto crítico con fundamento seguro, y por la hipótesis razonable de que aquellas incongruencias

---

<sup>9</sup>Vid. págs. 183-185.

<sup>10</sup>Vid. a este respecto las págs. 182-3.

<sup>11</sup>Id. págs. 239-40.

<sup>12</sup>Vid. pág. 234.

que no se han subsanado por cautela deriven así mismo de problemas de transmisión del texto, se puede afirmar que nos encontramos ante un traductor mucho menos descuidado de lo que a veces se ha venido suponiendo<sup>13</sup>.

En cuanto a la técnica de traducción empleada, hay que concluir, finalmente, que en esta obra no hay paráfrasis o glosa, sino que además de respetarse el sentido se trata con idéntico esmero la palabra del original. Traducción ajustada, en cierto modo literal, y sin embargo literaria también.

Porque Quevedo, imitador de Malvezzi, pero fiel a sí mismo, ha filtrado el texto que traduce por el tamiz de sus propios criterios literarios. Del proceso resulta un nuevo Rómulo, muy próximo al original, pero no idéntico; un Rómulo en el que reconocemos el estilo del creador italiano, pero en el que una mirada atenta revela también la impronta de quien lo dio a la luz en español.

---

<sup>13</sup>Vid. supra 2.2.



## BIBLIOGRAFIA

## BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

## I. OBRAS

## 1. OBRAS DE QUEVEDO

- QUEVEDO, F. de: Obras de Don Francisco de Quevedo. Edición de Aureliano Fernández Guerra, Madrid, Biblioteca de Autores Españoles, tomo I, 1946, tomo II, 1951.
- : Obras completas. Edición de Luis Astrana Marín. Madrid, Aguilar, 1932.
- : Obras completas. Prosa. 2 tomos. Edición de Felicidad Buendía, Madrid, Aguilar, 1969, 6ª edic. Reimpresión 1979.
- : Lágrimas de Hieremías Castellanas. Edición de E. M. Wilson y J.M. Blecua. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1953.
- : La vida del Buscón llamado Don Pablos. Edición de Fernando Lázaro Carreter, Salamanca, Clásicos Hispánicos, 1965.
- : Política de Dios. Gobierno de Cristo. Edición de J.O. Crosby, Madrid, Castalia, 1966.
- : Cuento de cuentos. Texto crítico de E. Pérez de Arrilucea. Memoria de Licenciatura inédita. Universidad de Deusto, 1970.
- : El Buscón. Edición de Domingo Ynduráin. Madrid, Cátedra, 1980.
- : Historia de la vida del Buscón. Edición de Edmon Cros. Madrid, Taurus, 1988.
- : El Buscón. Edición de Pablo Jauralde Pou. Madrid, Castalia, 1990.
- : Política de Dios. Gobierno de Cristo. Edición de J.O. Crosby, Madrid y Urbana, Castalia y

Prensa Universitaria de Illinois, 1966.

- : La cuna y la sepultura. Edición de L. López Grigera. Madrid, B.R.A.E. Anejo XX, 1969.
- : La hora de todos y la Fortuna con seso. Edición de Luisa López Grigera. Madrid, Castalia, 1975.
- : La hora de todos y la Fortuna con seso. Edición de J. Bourg, P. Dupont y P. Geneste. Madrid, Cátedra, 1987.
- : Memorial a una Academia. Edición de Luisa López Grigera, Homenaje a Don Antonio Rodríguez Moñino, Madrid, Castalia, 1975, págs. 389-403.
- : Sueños y Discursos. Edición de Felipe Maldonado. Madrid, Castalia, 1978.
- : Obras festivas. Edición de Pablo Jauralde. Madrid, Castalia, 1981.
- : Poesía varia. Edición de James Crosby. Madrid, Cátedra, 1981.
- : Poesía selecta. Edición y estudio de Lia Schwartz e Ignacio Arellano. Barcelona, P.P.U., 1989.
- : Virtud militante. Contra las quatro pestes del mundo, inuidia, ingratitude, soberbia, avarizia. Edición de Alfonso Rey, Santiago de Compostela, Univesidad de Santiago de Compos-tela, 1985.
- : Obra poética. Edición de J.M. Blecua, 3 vols. Madrid, 1968-71.

## 2. OBRAS DE MALVEZZI

MALVEZZI, V.: La libra. Pamplona s.f. 1639?.

- : David Perseguido. Traducción de D. Alvaro de Toledo, Milan, Phelipe Ghisolfi, 1635.

<



- : David Perseguido. Tradúcele de Italiano un Religioso de la Orden de Clerigos Regulares. Madrid, 1635.
- : Tarquino el Soberbio. Traducido por D. Francisco Bolle Pintaflor, Madrid, Imprenta del Reyno, 1635.
- : Retrato del Privado Christiano Politico Deducido de las acciones del Conde Duque. Nápoles, 1635.
- : Alcibiades, Capitan i ciudadano ateniense. Su vida. Traducción Gregorio de Tapia i Salcedo, Madrid, Domingo Garcia i Morrás, 1668.
- : Il Tarquino superbo. Macerata, Heredi di Pietro Saluoni, 1632.

## II. DICCIONARIOS Y VOCABULARIOS

- ACCADEMIA DELLA CRUSCA.: Vocabolario degli Accademici della Crusca. Venezia, 1612. Ed. facsimilar, Firenze, Licosia Reprints, 1976.
- ALEMANY Y SELFÁ, B.: Vocabulario de las obras de Don Luis de Góngora y Argote. Madrid, 1930.
- BATAGLIA, S.: Grande dizionario della lingua italiana. (A-M). Torino, 1961-78.
- CASAS, C. de las: Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana. Sevilla, 1570.
- COBARRUVIAS OROZCO, S. de: Tesoro de la lengua Castellana o Española. Madrid, 1611. Ed. facsimilar, Madrid, Ediciones Turner, 1979.
- COROMINAS, J.: Breve Diccionario Etimológico de la lengua Castellana. Madrid, Gredos, 1983, 3ª edic.
- COROMINAS, J. y PASCUAL, J.A.: Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico. 5 vols.

Madrid, Gredos, 1980-3.

CORTELAZZO, M., y ZOLLI, P.: Dizionario etimologico della lingua italiana. 5 vols., Bologna, 1988, reimpresión.

CUERVO, R.J.: Diccionario de Construcción y Régimen de la Lengua Castellana. París, 1886-93, 2 vols. Ed. facsimilar, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 2 vols. 1953-4, 3er. vol. EA-EXPRESAR, 1959-87.

DEVOTO, G.: Avviamento alla etimologia italiana. Dizionario etimologico. Firenze, Edizione Oscar Studio Mondadori, 1979.

FERNANDEZ GOMEZ, C.: Vocabulario de las obras completas de Don Francisco de Quevedo. Madrid. Manuscrito, Biblioteca Nacional, 3 vols. 1957.

FERRARI, G.F.: Vocabolario bolognese-italiano. Bologna, 1853.

FRANCIOSINI, L.: Vocabulario Italiano e Spagnolo. Parte Prima, Roma, 1638.

---: Vocabolario Italiano, e Spagnolo. 2 vols., Venezia, 1735.

GILI GAYA, S.: Tesoro lexicográfico. Vol. I, Madrid, 1947.

KOSOFF, A.D.: Vocabulario de la obra poética de Herrera. Madrid, 1966.

MEYER LÜBKE, W.: Romanisches etymologisches wörterbuch. Heidelberg, 1968.

NEBRIJA, A.: Vocabulario de Romance en Latín. Transcripción e introducción de Gerald J. Mac Donald, Madrid, Castalia, 1981.

Oxford Latin Dictionary. Oxford. Clarendon Press, 1968.

PRATI, A.: Vocabolario etimologico italiano. Milano, 1951.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de Autoridades. 6 vols. Madrid, 1726-39. Ed. facsimilar en 3 vols. Madrid, Gredos, 1969.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA : Diccionario de la Lengua Española. 19ª edic.. Madrid, Espasa-Calpe, 1970.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA : Diccionario histórico. Madrid, 1960 (en publicación).

SARMIENTO, E.: Concordancias de las obras poéticas en castellano de Garcilaso de la Vega. Madrid, 1970.

SEGURA, S.: Diccionario latino-español. Madrid, Anaya, 1985.

Thesaurus Linguae Latinae. Teubner, 1900-1981.

### III. ESTUDIOS

#### 1. QUEVEDO

ACADEMIA LITERARIA RENACENTISTA: Homenaje a Quevedo. Universidad de Salamanca, 1980.

ALARCOS GARCIA, E.: "Quevedo y la parodia idiomática". Archivum. V, 1955, págs. 3-38

ALONSO D.: "La angustia de Quevedo", en Francisco de Quevedo. El escritor y la crítica, Edición de Gonzalo Sobejano, Madrid, Taurus, 1978, págs. 17-22.

ALONSO, S.: Tensión semántica (Lenguaje y Estilo) de Gracián. Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1981.

ARANGUREN, J.L.: "Lectura política de Quevedo". Revista de Estudios Políticos. Nº 29, 1950, págs. 157-67.



ARELLANO, I.: Poesía Satírico Burlesca de Quevedo. Pamplona, Eunsa, 1984.

---: "Elección y expresividad en la poesía de Quevedo. Algunas variantes burlescas". Thesaurus. Boletín del Instituto Caro Cuervo. Bogotá, XXXVIII, 1983, págs. 385-95.

ARIZA, M.: "Algunas estructuras nominales complejas en los sonetos de Quevedo". Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez. Fundación Universitaria española. Madrid, 1986, tomo II, págs. 67-73.

ASENSIO, E.: Itinerario del Entremés. Desde Lope de Rueda a Quiñones de Benavente. Madrid, Gredos, 1963, 2ª edic.

ASTRANA MARIN, L.: Epistolario completo de Don Francisco de Quevedo y Villegas. Edición crítica, Madrid, Instituto Editorial Reus, 1946.

---: La vida turbulenta de Quevedo. Madrid, 1945.

BALCELLS, J.M.: Quevedo en "La cuna y la sepultura". Madrid, Biblioteca de Crítica Literaria, Sociedad General Española de Librería, 1981.

---: "Quevedo y la oración.- Del "Do ut des" al "Pater noster". Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo, Santander, 1980, págs. 173-214.

---: "Quevedo, traductor del griego". Scriptura.4, Facultad de Letras, Lérida, págs. 35-41.

BEARDSLEY, T.S.: "Epicteto y Focílides de Quevedo: un manuscrito de fines del siglo XVIII". Nueva Revista de Filología Hispánica. XX, Méjico, 1971, págs. 387-8.

BELLINI, G.: L' aspetto satirico in F. de Quevedo. Milano, La Goliardica, 1965.

BENICHOU ROUBAUD, S.: "Quevedo helenista". Nueva Revista de Filología Hispánica, XIV, 1960, págs. 51-72.

- BLANCO VILA, L.: "Tres escitores políticos del barroco español: Quevedo, Gracián, Saavedra Fajardo". Ad Maiora, Santo Domingo de la Calzada, nº 12, págs. 73-83.
- BLEZNICK, D.W.: Quevedo. New York, Twayne Publishers, 1972.
- : "La Política de Dios de Quevedo y el pensamiento político". Nueva Revista de Filología Hispánica. IX, 1955, págs. 385-94.
- BLÜHER, K.A.: "Sénèque et le "desengaño" Néo-stoïcien dans la poésie lyrique de Quevedo". L'humanisme dans les lettres espagnoles. Colloque International d'études humanistes. Tours, 1976, págs. 299-309.
- : Séneca en España. Versión de J. Conde. Madrid, Gredos, 1983.
- BORGES, J.L.: "Quevedo. Otras inquisiciones". El escritor y la crítica. Madrid, 1978, 23-8.
- CAMINERO, J.: Quevedo. Víctima o verdugo. Ed. Reichenbeiger, 1984.
- CAMPAGNOLO, C. y MATEO, S. di: Francesco de Quevedo nella storia e nella cultura italo spagnola. Milán, 1961.
- CANO, R.: "Sobre la sintaxis de Quevedo en La Hora de Todos". Serta Philologica Fernando Lázaro Carreter. Vol. I, Madrid, 1983, págs. 99-107.
- CASTANIEN, D.G.: "Quevedo's traslation of the Pseudo-Phocylides". Philological Quaterly. XL. I, January, 1961, págs. 44-52.
- : "Three Spanish Translations of Epictetus". Studies in Philology. LXI, 1964, págs. 616-26.
- : "Quevedo's Anacreon Castellano". Studies in Philology. LV, 1958, págs. 568-75.
- : "Quevedo's translation of Pseudo Phocilides", Philological Quaterly, XL, 1961, págs. 44-52.

- : "Quevedo's version of Epictetus". Echiridion symposium. XVIII, 1964, págs. 68-78.
- CASTRO, A.: "Escepticismo y contradicción en Quevedo". Humanidades. La Plata, XVIII, 1928, págs. 11-7.
- CASTRO, J.A.: "Estructura y estilo de los "Sueños" de Quevedo". Anuario de Filología. Maracaibo, 1962, págs. 73-85.
- CIOCHINI, H.E.: "Quevedo y la construcción de imágenes". Revista de Filología Española. No 48, Madrid, 1968, págs. 393-405.
- CONTE, G.: La metafora barocca. Saggio sulle poetiche del seicento. Milán, 1972.
- COSTA, J.: "Ideas políticas de Quevedo". Boletín Instituto Libre Enseñanza, no 107, 1881, págs. 106-8.
- CROS, E.: Ideología y genética textual. El caso del "Buscón", Madrid, Cupsa Editorial, 1980.
- : "Sur le fonctionnement des inscriptions idéologiques dans "La Hora de Todos". Co-Textes. Montpellier, No 2, Septembre, 1981, págs. 99-113.
- CROSBY, J.: En torno a la poesía de Quevedo. Madrid, Castalia, 1967.
- : Guía bibliográfica para el estudio de Quevedo. Londres, Research Bibliographies and Checklists, 1976.
- CUEVAS GARCIA, C.: "Quevedo, entre neoestoicismo y sofística". Estudios sobre Literatura y Arte dedicados a E. Orozco. Universidad de Granada, 1979, págs. 357-75.
- : "Quevedo y el lenguaje plebeyo". Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar. Gredos, 1986. Tomo III, págs. 87-99.
- CHEVALIER, M.: "Cuentecillos y chistes tradicionales en la obra de Quevedo (Contribución a una



- historia del conceptismo)". Nueva Revista de Filología Hispánica. México, 1976, págs. 17-44.
- DIAZ MINGOYO, G.: Estructura de la novela. Anatomía de "El Buscón". Madrid, Editorial Fundamentos, 1978.
- DIEZ CARBONELL, A.: La sintaxis de las particulas en "El Sueño de las calaveras". Tesis doctoral, Universidad de Madrid, 1912.
- DURAN, M.: Quevedo. Madrid. Edaf, 1978.
- : "Manierismo en Quevedo". Letras de Deusto. Vol. 10, nº 20, 1980, págs. 191-198.
- : "Rasgos modernos en el estilo de Quevedo". Hispania, XXXVII, 1954, págs. 429-1.
- : "Los contrastes en el estilo de Quevedo". Insula. IX, págs. 1-4.
- : "Algunos neologismos en Quevedo". Modern Language Notes. LXX, 1955, págs. 117-9.
- ELIA, S.: "Diacronia e expressivismo fonico". XI congreso internacional de Lingüística y Filología románicas. Madrid, 1968.
- ELIZALDE, I.: "Quevedo, San Ignacio de Loyola y los jesuitas". Letras de Deusto. Vol. 10, nº 20, 1980, págs. 91-106.
- ETREROS, M.: La sátira política en el siglo XVII. Madrid, Fundación Universitaria Española, 1983.
- : "Quevedo. De idiolecto estético a hipercodificación social". Revista de Literatura. Tomo XLVII, 1985, págs. 41-54.
- ETTINGHAUSEN, H.: Francisco de Quevedo and the neoestoic movement. Oxford University Press, 1972.
- : "Quevedo's 'Respuesta al P. Pineda' and the text of the 'Política de Dios'". Buletin of

- Hispanic Studies, XLIV, 1969, págs. 320-30.
- : "Un nuevo manuscrito autógrafo de Quevedo". Boletín de la Real Academia Española. Madrid, LII, 1972, págs. 211-84.
- GARCIA BERRIO, A.: "Quevedo y la conciencia léxica del "concepto". Cuadernos Hispano Americanos. Madrid, 1980, págs. 5-20.
- GARCIASOL, R. de: Quevedo. Madrid, Colección Austral, Espasa Calpe, S.A., 1976.
- GARIANO, C.: "La innovación léxica en Quevedo". Boletín de la Real Academia Española, Madrid, 1985, págs. 320-32.
- GENDREAU, M.: Heritage et creation: Recherches sur l' humanisme de Quevedo. Lille, 1977.
- GIACOMAN, H.F. : "El hombre visto como ser-para-la-muerte en Job, Séneca, San Agustín y Francisco de Quevedo". Papeles de Son Armadans. LIII, 1969, págs. 123-42.
- GOMEZ MORIANA, H.: "La subversión del discurso ritual en la literatura de Quevedo". Actas VII Congreso Internacional de Hispanistas, Roma, 1982, págs. 561-9.
- GOMEZ QUINTERO, E.K.: Quevedo, hombre y escritor en conflicto con su época. Miami, 1978.
- GREGORES, E.: "El humanismo de Quevedo". Anales de Filología Clásica. Universidad de Buenos Aires, tomo VI, (1953-4), págs. 91-105.
- GUILLEN, C.: "Quevedo y el concepto retórico de la literatura", en Homenaje a Quevedo. Edición preparada por V. García de la Concha. Salamanca, 1982, págs. 483-506.
- HAFTER, M.: "Sobre la singularidad de la "Política de Dios". Nueva Revista de Filología Hispánica. México, XIII, págs. 101-4.
- INDURAIN, F.: "Prosa doctrinal de Quevedo. Pensa-

- miento y expresión". Homenaje a Quevedo. Salamanca, 1982, págs. 389-403.
- IVENTOSCH, H.: "Onomastic Invention in the Buscón". Hispanic Review. Filadelfia, XXIX, 1961, págs. 15-32.
- JAURALDE POU, P.: "Addenda a Crosby: Guía Bibliográfica para el estudio crítico de Quevedo". Cuadernos bibliográficos. Madrid, 1979, págs. 153-8.
- JUDERIAS, J.: Don Francisco de Quevedo, la época, el hombre, las doctrinas. Madrid, 1923.
- JULIA MARTINEZ, E.: "Una nota sobre cuestiones estilísticas en las obras de Quevedo". Mediterráneo, 1946, nº 13-5, págs. 100-7.
- KENT, C.: "Politics in La hora de todos". Journal of Hispanic Philology, Florida, I, 1977, págs. 99-119.
- LANZA ESTEBAN, J.: "Quevedo y la tradición literaria de la muerte". Revista de Literatura, IV, 1953, págs. 376-80.
- LAZARO CARRETER, F.: "Quevedo entre el amor y la muerte". Papeles de Son Armadans, nº 11, 1946, págs. 145-60.
- : "Varia Quevedesca". Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez. Fundación Universitaria Española. Madrid, 1986, tomo II, págs. 405-11.
- : Estilo Barroco y personalidad creadora: Góngora, Quevedo, Lope de Vega. Madrid, Cátedra, 1974.
- LIDA, R.: Prosas de Quevedo, Barcelona, Editorial Crítica, 1981.
- : "Conocimiento léxico de Quevedo". Nueva Revista de Filología Hispánica, nº 7, 1953, págs. 638-58.
- : "Cómo ha de ser el privado". Letras Hispánicas. Méjico, 1958, págs. 149-56.



- : "Estilística: un estudio sobre Quevedo". Sur. I, nº 4, 1931, págs. 163-72.
- : "Sobre el arte verbal del Buscón". Philological Quaterly. Iowa City, 51, págs. 255-69.
- : "Hacia la Política de Dios". Filología en Homenaje a Ramón Menéndez Pidal. Buenos Aires, 1968-9. págs. 191-203.
- : "Quevedo y la Introducción a la Vida Devota". Nueva Revista de Filología Hispánica, VII, 1953, págs. 638-56.
- : "Sobre la religión política de Quevedo". Anuario de Letras. México, 1968-9, págs. 201-17.
- LIRA, O.: "La Monarquía de Quevedo". Revista de Estudios Políticos. Madrid, XV, 1946, págs. 1-46.
- LOPE BLANCH, J.M.: "Una nota sobre el estilo de Quevedo". Thesis. Salamanca, 10, Julio, 1981, págs. 46-50.
- LOPEZ GRIGERA, L.: "El estilo de Quevedo en sus tratados ascéticos". Revista de la Universidad de Madrid. Madrid, XIV, 1965, págs. 218-9.
- : "Análisis de un soneto de Quevedo". Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica. Madrid, nº 7, 1987, págs. 105-16.
- : "Amores legítimos e ilegítimos en la poesía de Quevedo". Amours légitimes Amours illégitimes en Espagne (XVIème. -XVIIème. siècles). Sous la direction d' Augustin Redondo. Paris, Publications de la Sorbonne, 1985, tomo II, págs. 365-76.
- : "La silva El pincel de Quevedo". Homenaje al Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas. Buenos Aires, 1975, págs. 221-42.
- : "Lengua y retórica en la prosa de Quevedo", en Academia Literaria Renacentista, II. Homenaje a Quevedo. Universidad de Salamanca, 1982,

págs. 405-16.

---: "La prosa de Quevedo y los sistemas elocutivos de su tiempo". Quevedo in perspective. Proceedings from the Boston Quevedo Symposium, October 1980, Edit, by James Iffland, Juan de la Cuesta, Delaware, 1982, págs. 81-100.

LOPEZ DE MESA, L.: "D. Francisco de Quevedo y el Renacimiento español". Boletín de la Academia Colombiana. Bogotá, XVIII, 1968, págs. 101-20.

LOPEZ RUIZ, A.: "Quevedo: un apócrifo más". Papeles de Son Armadans. Madrid-Palma de Mallorca, LX, 1971, págs. 121-38.

LLANO GAGO, M.T.: La obra de Quevedo: Algunos recursos humorísticos. Universidad de Salamanca, 1987.

MALDONADO, F.: "Algunos datos sobre la composición y dispersión de la Biblioteca de Quevedo". Homenaje a la memoria de Don Antonio Rodríguez Moñino. Madrid, 1975, págs. 419-42.

MARAVALL, J.A.: "Sobre el pensamiento de Quevedo". Actas II de la Academia Literaria Renacentista. Salamanca, 1982, págs. 69-131.

---: "La corriente doctrinal del tacitismo en España". Cuadernos Hispanoamericanos. Madrid, 1969, nº 238-0, págs. 645-67.

MARCOS, B.: "Las deudas filosóficas de Quevedo". Letras de Deusto. Vol. 10, nº 20, 1980, págs. 69-90.

MARCOS MARIN, F.: "El libro de Job: Quevedo, modernización del español en un tratado doctrinal". Revista de Filología Española. Madrid, LXV, 1985, págs. 25-49.

MARTIN PEREZ, M.: Quevedo. Aproximación a su religiosidad. Burgos, 1980.

MAURA, Duque de: Conferencias sobre Quevedo. Madrid, Editorial Saturnino Calleja, 1946.

- MENENDEZ PELAYO, M.: Biblioteca de traductores españoles. Quevedo, tomo IV, págs. 93-118.
- MERIMEE, E.: Essai sur la vie et les oeuvres de Francisco de Quevedo, (1580-1645). Paris, 1886.
- MILNER, Z.: "Le cultisme et le conceptisme dans l'oeuvre de Quevedo". Les Langues Neolatins. Paris, LIV, 1960, nº 153, págs. 19-35.
- MOLHO, M.: Semántica y poética. Góngora. Quevedo. Barcelona, Editorial Crítica, 1978.
- MOLL, J.: "El proceso de formación de las obras completas de Quevedo". Homenaje a Eugenio Asensio, Madrid, Gredos, 1988, págs. 321-30.
- MONFULLEDA, S.: "Don Francisco de Quevedo, culterano". Anuario de Filología, Barcelona, 1983, págs. 225-34.
- NOLTING-HAUFF, I.: Visión, sátira y agudeza en los "Sueños" de Quevedo. Madrid, Gredos. Versión de Ana Pérez de Linares, 1974.
- O' CONNELL, P.: "Francisco de Quevedo's Study of Philosophy in the University of Alcalá de Henares". Bulletin of Hispanics Studies, IL, 1972, págs. 256-64.
- OTAOLA, C.: "Algunas "anomalías semánticas" en la obra de Francisco de Quevedo y Villegas". Epos. Vol. I, 1984, págs. 1977-94.
- PAPELL, A.: Quevedo. Su tiempo, su vida, su obra. Barcelona, 1947.
- PARKER, A.: "La agudeza en algunos sonetos de Quevedo". El escritor y la crítica. Madrid, Sobejano, 1978, págs. 44-57.
- PENZOL, P.: "Comentario al estilo de don Francisco de Quevedo". Bulletin of Spanish Studies. Liverpool, VIII, 1931, págs. 76-88.
- : "El estilo de don Francisco de Quevedo". Erudición ibero-ultramarina. Madrid, II, 1931,



págs. 70-86.

PEREZ BUSTAMANTE, C.: "Quevedo diplomático".  
Revista de Estudios Políticos. Madrid, XIII,  
1945, págs. 159-83.

PEREZ CARNERO, C.: Moral y política en Quevedo.  
Orense, 1971.

PEREZ CLOTET, P.: La "Politica de Dios" de Quevedo.  
Madrid, 1928.

PIERO, R.A. del: "Algunas fuentes de Quevedo".  
Nueva Revista de Filología Hispánica. XII,  
1958, págs. 36-50.

POZUELO YVANCOS, J.M.: "Notas sobre la descriptio  
en Quevedo". Insula, nº 409, 1980, págs. 1- .

---: El lenguaje poético en la lírica amorosa de  
Quevedo. Murcia, Secretariado de Publicaciones  
de la Universidad de Murcia, 1979.

---: "El epíteto conceptista". Revista de Literatu  
ra. XXXIX, 1978, págs. 7-16.

---: "Sobre la unión de teoría y praxis literaria  
en el conceptismo: un tópico de Quevedo a la  
luz de la teoría literaria de Gracián".  
Cuadernos Hispanoamericanos. Madrid, 1980,  
págs. 40-54.

PRICE, R.M.: "Quevedo's satire in the use of words  
in the Sueños". Modern language notes, 1980,  
págs. 169-80.

QUERILLAC, Q.R.: "A propos du Chitón de las tarabi-  
llas de Quevedo". Bulletin Hispanique, Bur-  
deos, LXXXII, 1980, págs. 402-20.

RAMIREZ, A.: Epistolario de Justo Lipsio y los  
españoles (1577-1606). Madrid, 1966.

ROMERA NAVARRO, M.: "Un aspecto del estilo en El  
Héroe". Hispanica Review. Filadelfia, XI,  
1943.

- ROSE, R.S.: "Prólogo y notas a su edición de Quevedo España defendida". Boletín de la Real Academia de la Historia. Madrid, 1916, LXVIII, págs. 629-39 y LXIX, págs. 140-82.
- ROVATTI, L.: "Structura e stile nei Sueños di Quevedo". Studi mediolatini e volgari, Pisa, 15-6, 1968, págs. 121-67.
- RUIZ DE LA CUESTA, A.: El legado doctrinal de Quevedo, Madrid, Tecnos, 1984.
- SCHWARTZ LERNER, L.: Metáfora y sátira en la obra de Quevedo. Madrid, Taurus, 1984.
- : "Referencialidad del discurso satírico: La hora de todos de Quevedo". Actas VII Congreso Internacional de Hispanistas, Venecia, tomo II, 1982, págs. 953-62.
- : "Sobre La Hora de Todos. Discurso satírico e historia". Co-textes, Montpellier, nº 2, septiembre 1981, págs. 1-15.
- SERRANO PONCELA, S.: Quevedo, hombre político. Formas de vida hispánica, 1963.
- SILES, J.: "Para una fuente de Quevedo: Tácito Anales, XIII, 56, 9-10". Insula, 1982, nº 425, pág. 3.
- SNELL, A.M.: Hacia el verbo: Signos y transignificación en la poesía de Quevedo. London, Tamesis Books Limited, 1982.
- SOBEJANO, G. (edit): Francisco de Quevedo, Madrid, Taurus, 1978.
- SOMERS, : "Quevedo' s ideology in Cómo ha de ser el privado". Hispania, nº 39, 1956, págs. 261-8.
- SOONS, A.: "Los entremeses de Quevedo. Ingeniosidad lingüística. y fuerza cómica". Filologia e Letteratura. 1970, págs. 424-39.
- SPITZER, L.: L' art de Quevedo dans le "Buscón". Paris, Ediciones Hispano-Americanas, 1972.

VALBUENA PRAT, : "El diverso conceptismo de Quevedo y Gracián". Revista Universidad de Madrid. Madrid, XIX, 1972, págs. 249-69.

VERES D' OCON, E.: "Notas sobre la enumeración descriptiva en Quevedo". Saitabi, IX, 1949, (separata).

YNDURAIN : El pensamiento de Quevedo. Zaragoza, 1954.

## 2. MALVEZZI

BATAILLON, M.: "El anónimo del soneto No me mueve mi Dios". Nueva Revista de Filología Hispánica. Tomo IV, págs. 254-69.

BOZZA, T.: Scrittori politici italiani dal 1550 al 1650. Roma, 1949.

BRÄNDLI, R.: Virgilio Malvezzi politico e moralista. Basilea, 1964.

CROCE, B.: "Virgilio Malvezzi" en Nuovi Saggi nella Letteratura italiana del Seicento. Bari, Laterza, 1949, 2ª edic. págs. 95-109.

---: Storia dell' età Barocca in Italia. Bari, 1957.

CROCE, B. y CARAMELLA, S.: Politici e moralisti del Seicento. Bari, 1930.

ELLIOT, J.H.: El Conde Duque de Olivares. Barcelona. Ed. Crítica, 1990.

FALCONIERI, J.V.: "No me mueve mi Dios y su autor". Actas V Congreso Internacional de Hispanistas, Salamanca, 1982, págs. 491-500.

FELTEN-AACHEN, H.: "Virgilio Malvezzi als historiograph am hofe Philipps IV". Romanische Forschungen. Frankfurt Main, 1981, págs. 387-96.

FUMAROLI, M.: L' âge de l' éloquence. Rhétorique et "res literaria" de la Renaissance au seuil de



l' époque classique. Genève, Droz, 1980.

MALVEZZI, V.: Historia de los primeros años del reinado de Felipe IV. Edición de D.L. Shaw, London, Tamesis Books Limited, 1968.

RAIMONDI, E.: Letteratura Barocca. Studi sul seicento italiano. Firenze, 1961.

SIMON DIAZ, J.: "Los traductores españoles de Malvezzi". Revista de literatura. XXVIII, 1965, págs. 87-93.

### 3. CORRIENTES LITERARIAS

ALARCOS, E.: "Paravicino y Góngora". Revista de Filología Española. XIV, Madrid, 1937, págs. 83-8.

---: "Los sermones de Paravicino". Revista de Filología Española. XXIV, Madrid, 1937, págs. 162-97 y 249-319.

ALONSO, D.: Estudios gongorinos. Madrid, Gredos, 1960.

---: "La lengua poética de Góngora" en Obras completas. Tomo I, Madrid, Gredos, 1978, págs. 9-238.

BATLLORI, M.: Gracián y el Barroco. Roma, 1958.

BATTANER, M.P.: "La lengua de Quevedo: Comentarios críticos de sus contemporáneos". Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo. LVII, Santander, 1981, págs. 105-21.

BECARES, V.: "La prosa conceptista, el Estoicismo y las ideas lingüísticas y literarias del XVI (El Brocense)". Studia Philologica Salmanticensia. VII-VIII, 1984, págs. 93-108.

BLECUA, J.M.: "El estilo del El Criticón de Gra-

- cián". Archivo de Filología Aragonesa. I, Zaragoza, 1945, págs.
- CARILLA, E.: Manierismo y Barroco en las Literaturas Hispánicas. Madrid, Gredos, 1983.
- CELMA VALERO, M.P.: "Invectivas conceptistas: Góngora y Quevedo". Studia Philologica Salamantica. nº6, Salamanca, 1982, págs. 33-66.
- CROCE, B.: La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza. Bari, Laterza, 1968.
- : "I trattatisti italiani del Concettismo e Baltasar Gracián", en Problemi di Estetica, Bari, Laterza, 1954, 5ª edición.
- DIAZ-PLAJA, G.: El espíritu del Barroco. Barcelona, Ed. Crítica, 1983.
- FERNANDEZ MONTESINOS, J.: "La lengua de Góngora". Revista de Literatura. XLVI, nº 91, Madrid, 1984, págs. 21-42.
- FLORES REQUEJO, M.J.: "Algunos aspectos de la sátira antigongoriana de Quevedo, Lo gongorino en Quevedo". Actas I Congreso Internacional de Historia de la Lengua, Tomo I, Madrid, Arco libros, 1988, págs. 1161-1170.
- GARCIA, G.L.: "El oxímoron barroco". Diwan, nº 8-9, Zaragoza, 1980, págs. 27-4.
- GARCIA BERRIO, A.: España e Italia ante el conceptismo. RFE. Anejo LXXXVII. Madrid, 1968.
- HATZFELD, H.: Estudios sobre el barroco. Madrid, 1964.
- HEGER, K.: Baltasar Gracián. Estilo lingüístico y doctrina de valores. Zaragoza, Institución Fernando el Católico, (s.a.).
- LAZARO CARRETER, F.: "Sobre la dificultad conceptista", en Estilo Barroco y personalidad creadora. Madrid, Cátedra, 1974, págs. 13-43.
- MARTINEZ ARANCON, A.: La batalla en torno a Góngora.

ra. Selección de textos. Barcelona, Ed. Antoni Bosch, 1978.

MAY, T.E.: "Gracian' s Idea of the Conceptism". Hispanic Review, XVIII, Filadelfia, 1950, págs. 17-8.

MENENDEZ PELAYO, M.: "Estudios y discursos de la crítica histórica y literaria", en Obras completas. Tomos VI-VII, Santander, 1941.

MENENDEZ PIDAL, R.: "Oscuridad, dificultad entre culteranos y conceptistas". Romanischen Forschungen, nº 56, Frankfurt am Main, 1942, págs. 211-8.

MONGE, F.: "Culteranismo y conceptismo a la luz de Gracián". Homenaje. Estudios de Filología e Historia y Literatura. III, La Haya, 1966.

NORDEN, N.E.: Die antike Kunst prosa. Leipzig y Berlín, 1909.

OROZCO, E.: En torno a las "Soledades" de Góngora. Granada, Universidad de Granada, 1969.

---: Introducción a Góngora. Barcelona, Ed. Crítica, 1984.

---: Manierismo y Barroco. Madrid, Cátedra, 1975.

---: "Aspectos desconocidos de la polémica de las Soledades de Góngora". Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas. Oxford, 1964, págs. 395-400.

PELEGRIN, B.: "La retórica ampliada al placer". Diwan. nº 8-9, Zaragoza, 1980, págs. 35-80.

POZUELO YVANCOS, J.M.: "El epíteto conceptista". Revista de Literatura, XXXIX, Madrid, 1978, págs. 7-29.

---: "Sobre la unión de teoría y praxis literaria en el conceptismo: un tópico de Quevedo a la luz de la teoría literaria de Gracián". Cuadernos Hispano Americanos. Madrid, 1980, págs. 40-54.



- RAIMONDI, E.: "Letteratura Barocca. Studi sul seicento italiano". Saggi di "Lettere Italiane". Firenze, Leo S. Olshki Editorial, 1961.
- RIVERS, E.: "El conceptismo del Polifemo". Atenea, CXLI, 1961, págs. 102-9.
- SENABRE, R.: Gracián y "El Criticón". Salamanca, Universidad de Salamanca, 1979.
- VILANOVA, A.: "Góngora y su defensa de la oscuridad como factor estético". Homenaje a Blecuá. Barcelona, 1983, págs. 657-72.
- WARNKE, F.J.: Versions of Baroque: European Literature in the XVII cent. Londres, Yale University Press, 1972.
- YNDURAIN, F.: Selección de clásicos. Madrid, Ed. Prensa Española, 1969.

#### 4. CRITICA TEXTUAL

- ANONIMO: Libro de Alexandre. Estudio y edición de F. Marcos Marín, Madrid, Alianza editorial, 1987.
- AVALLE D' ARCO, S.: Principi di critica testuale. Padova, Antenore, 1978, 2ª edic.
- BALDUINO, A.: Manuale di Filologia italiana. Firenze, Sansoni, 1979.
- BEDIER, J.: "La tradition manuscrite du Lai de l' ombre". Romania, Vol. LIV, 1928, págs. 161-96, y 321-56.
- BELLONI, G.: "Rassegna di studi e manuali filologici". Lettere italiane, XXVIII, 1976, págs. 482-514.
- BLECUA, A.: Manual de crítica textual. Madrid, Castalia, 1983.

BLECUA, J.M.: "Notas sobre la puntuación española hasta el Renacimiento". Homenaje a Julián Marías. Madrid, Espasa Calpe, 1984, págs. 119-130.

CAÑEDO, J. y ARELLANO, I. (Edit): Edición y anotación de textos del Siglo de Oro. Pamplona, EUNSA, 1987.

CHIARINI, G.: "Prospettive translachmanniane dell'ectodica". Ectotica e testi ispanici. Atti del Convegno Nazionale della Associazione d'Ispanisti, 1982, págs. 45-64.

FROGER, J.: La critique de textes et son automatization. Paris, 1978.

GREG, W.W.: The Calculus of variants. An essay on textual criticism. Oxford, Oxford University, 1927.

IGLESIAS FEIJOO, L.: "La contribución de Jáuregui en las justas poéticas del Colegio Imperial por la Canonización de San Ignacio y San Francisco Javier (con algunas notas sobre la edición crítica de textos clásicos)". Serta Filológica F. Lázaro Carreter. vol. II, Madrid, 1983, págs. 259-84.

---: "Modernización frente a "old spelling" en la edición de textos clásicos". La edición de textos. Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro. London, Tamesis Books, 1990, págs. 237-244.

JAURALDE POU, P.: "Obrillas festivas de Quevedo: estado actual de la cuestión". Serta Filológica F. Lázaro Carreter. II, Madrid, 1983, págs. 275-84.

---: "Texto, fecha y circunstancias de La culta latiniparla, de Quevedo". Bulletin Hispanique, Burdeos, 1981, págs. 131-43.

KENNEY, E.J.: The classic text. Aspects of Editing in the Age of the Printed Book. Los Angeles, University of California, 1974.

- LOPEZ GRIGERA, L.: "Para la edición crítica de la Historia de la conquista de Méjico de Antonio Solís". Libro homenaje a José Antonio Maravall. Madrid, Universidad Complutense, 1986, vol. II, págs. 487-97.
- LOPEZ RUIZ, A.: "Otra falsa atribución a Quevedo: los Aforismos de Antonio Pérez". Papeles de Son Armadans. Año XVIII, LXX, CCXI, págs. 121-39.
- MAAS, P.: Textkritik. Leipzig, Tenbner, 1927. Utilizo la traducción italiana de Nello Martinelli. Firenze, Le Monnier, 1963.
- MC KERROW, R.B.: Prolegomena for the Oxford Shakespeare. A study in Editorial Method. Oxford, Oxford University, 1939.
- MOLL, J.: "Les éditions de Quevedo dans la donation Olagüe a la Biblioteque de la Casa de Velazquez". Mélanges de la Casa de Velazquez. XVI, 1980, págs. 457-94.
- : "Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro". BRAE, 59 (1979), págs. 49-107.
- MOROCHO GAYO, G.: "La transmisión de textos y la crítica textual" Anales de la Universidad de Murcia, XXXVIII, Murcia, 1981, págs. 2-27.
- MORREALE, M.: "Acentuación de textos medievales". Yelmo, nº 31-5, 1971-8, págs. 17-8.
- : "Algunas consideraciones sobre el uso de los signos diacríticos en la edición de textos medievales". Incipit, I, 1981, págs. 5-11.
- PARIENTE, A.: "Notas de crítica textual". Archivum. XXVIII, Oviedo, págs. 31-5.
- QUENTIN, D.H.: Essais de critique textuelle (Ecdotique). Paris, 1926.
- RAIMONDI, E.: Tecniche della critica letteraria. Torino, Einaudi, 1983.
- RIZZO, S.: Il lessico filologico degli umanisti.



Roma, Edizioni di storia e letteratura, 1984, reimpresión.

RONCAGLIA, A.: Principi e applicazioni di critica testuale. (Università degli studi di Roma). Roma, Bulzone editore, 1975.

ROUDIL, J.: "Edition de textes, analyse textuelle et ponctuation (Brèves réflexions sur les écrits en prose)". Cahiers de linguistique Hispanique Médiéval. nº 3, 1978, págs. 269-99.

---: "Phrases, textes et poctuation dans les manuscrites". Cahiers de linguistique Hispanique Médiéval. nº 7 bis, 1982.

TIMPANARO, S.: La genesi del metodo del Lachmann. Padova, Liviana, 1985.

---: El lapsus freudiano. Barcelona, Ed. Crítica, 1977.

##### 5. ESTUDIOS SOBRE LAS LENGUAS ITALIANA Y ESPAÑOLA

ALESSANDRI D' URBINO, G.M.: Il paragone della lingua toscana et castigliana. Napoles, 1560.

ALVAR, M. y POTTIER, B.: Morfología histórica del español. Madrid, Gredos, 1983.

ARCE, J. y otros: Italiano y español. Estudios lingüísticos. Sevilla, Universidad de Sevilla, 1984.

ARIZA, M.: "Sobre el orden de palabras en español". Anuario de Estudios Filológicos. I, 1978, págs. 11-42.

---: "Sobre las palatales sonoras en español antiguo" en Introducción plural a la lingüística histórica. Coord. F. Marcos Marín, Madrid, Cincel, 1983, págs. 31-51.

---: Fonología histórica del español. Madrid, Para-

ninfo, 1986.

MARIA, G.L.: Spagnuolo e spagnoli in Italia. Riflessi ispanici sulla lingua italiana del cinque e del seicento. Torino, G. Giappichelli, 1968.

BRUYNE, J. de: "Acerca de la traducción de "ísi-mo"". Lingüística Española Actual. II, Madrid, 1980, págs. 27-37.

BUSTOS TOVAR, E.: Contribución al estudio del cultismo léxico medieval. Madrid, BRAE, Anejo XVIII, 1974.

BUSTOS TOVAR, J.J. de: "Notas para el léxico de la prosa didáctica del siglo XIII". Studia Hispanica in Honorem Rafael Lapesa. Tomo II. Madrid, 1974, págs. 149-156.

CANO, R.: El español a través de los tiempos. Madrid, Arco Libros, 1988.

---: "Cambios de construcción verbal en español clásico". BRAE. 1984, págs. 203-55.

CARAMUEL, J.: Primus calamus. Tomo II, Campania, 1668, 2ª edic.

CONTRERAS, H.: El orden de palabras en español. Madrid, Cátedra, 1978.

CORTELAZZO, M.: "I dialetti e la dialettologia in Italia (fino al 1800)". Ars Linguistica commentationes analyticae et criticae. Tubinga, 1980, cap. IV.

FONTECHA, C.: Glosario de voces comentadas en ediciones de textos clásicos. Madrid, CSIC, 1941.

FRANCIOSINI, L.: Grammatica spagnuola ed italiana. Roma, 1638.

GALLINA, A.: Contributi alla storia della lessicografia italo spagnola. Firenze, 1959.

GONZALEZ OLLE, F.: "Contribución al estudio de los

italianismos del español en el siglo XVI". Filología Moderna, págs. 195-206.

HATZFELD, H.: El "Quijote" como obra de arte del lenguaje. Madrid, Anejo LXXXIII RFE, 1972.

HILBORN, H.W.: "Comparative "culto" vocabulary in Calderón and Lope". Hispanic Review. XXVI, Filadelfia, 1958, págs. 223-33.

KENISTON, H.: The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century. Chicago, The University of Chicago Press, 1937.

LAPESA, R.: "La colocación del calificativo atributivo en español". Homenaje a la memoria de Don Antonio Rodríguez Moñino, Madrid, Castalia, 1975, págs. 329-45.

---: Historia de la lengua española. Madrid, Gredos, 1986, 9ª edic.

---: "Sintaxis histórica del adjetivo calificativo no atributivo". Homenaje al Instituto de Filología y Literatura Hispánicas "Dr. Amado Alonso". Buenos Aires, 1975, págs. 171-99.

---: "Sobre los orígenes y evolución del leísmo, laísmo y loísmo". Festschrift W. von Wartburg. Tübingen, Max Niemeyer, 1968, págs. 523-51.

---: "Dos estudios sobre la actualización del sustantivo en español". Boletín de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española. nº 21, 1975, págs. 39-67.

LATORRE, F.: "Diminutivos, despectivos y aumentativos en el siglo XVII" en Archivo de Filología Aragonesa. Zaragoza, 1956-7, págs. 105-20.

LOPEZ BASCUÑANA, M.I.: "Santillana y el léxico español. Adiciones al Diccionario de Corominas". Nueva Revista de Filología Hispánica. XXVII, págs. 299-314.

MARCOS MARIN, F.: Estudios sobre el pronombre. Madrid, Gredos, 1978.



- MEYER LÜBKE, W.: Grammatica storica della lingua italiana. Torino, Loescher editore, 1967.
- MIGLIORINI, B.: Storia della lingua italiana. Firenze, Sansoni, 1967, 2ª ed. reimpression.
- MIGLIORINI, B.: Historia de la lengua italiana. Traducción de P. de Alcántara. 2 vols. Madrid, Gredos, 1968.
- MONDEJAR, J.: "'Advenedizo" frente a "castizo". (Los italianismos en la lengua literaria del XVI)". Serta Philológica F. Lázaro Carreter. Vol. I, Madrid, Cátedra, 1983, págs. 413-39.
- PENSADO, C.: Cronología relativa del castellano. Salamanca, 1984.
- ROHFS, G.: Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti 3 vols. Torino, Einaudi, 1966-69.
- SANCHEZ SERRANO, A.: Modismos latinos y castellanos. Comparación y posibles influencias. Madrid, Universidad Complutense, 1982.
- SMITH, C.C.: "Los cultismos literarios del Renacimiento: pequeña adición al Diccionario Crítico Etimológico de Corominas". Bulletin Hispanique. LXI, Burdeos, 1959, págs. 236-72.
- TEKAVCIC, P.: Grammatica storica dell' italiano. 3 vols. Bologna, Il Mulino, 1980.
- TERLINGEN, J.: Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVIII. Amsterdam, 1943.
- TURREZ AGUIRREZABAL, I.: La lengua en el Siglo de Oro. La obra de Garcilaso de la Vega. Bilbao, Universidad de Deusto, 1987.
- URRUTIA, H. y ALVAREZ, M.: Morfosintaxis histórica del español. Bilbao, Universidad de Deusto, 1988, 2ª ed.
- VARIOS: Studi di grammatica italiana. A cura del' Accademia della Crusca, vol. II, Firenze,

1977.

VENEGAS, A.: Breve declaración de las sentencias y vocablos oscuros que en el libro del tránsito de la muerte se hallan scriptos por el mismo autor. Nueva Biblioteca de Autores españoles, XVI, VIII, 288.

WIEZELL, R.J.: Lexicographic Evidence from the Renaissance: Selected Entries from the First Italian and Spanish Bilingual Dictionary, the Cinquecento "Vocabulario de las Dos Lenguas Toscana y Castellana" by Christobal de las Casas. Michigan, Ann Arbor, 1975.

YNDURAIN, F.: "Refranes y "frases hechas" en la estimativa literaria del siglo XVII". Archivo de Filología Aragonesa. VII, Zaragoza, 1955, págs. 103-30.

## 6. PRECEPTIVA Y CRITICA LITERARIA

ARISTOTELES : Rhetorica. Introducción, traducción y notas por Quintín Racionero. Madrid, Gredos, 1990.

ARTAZA, E.: El "Ars Narrandi" en el siglo XVI Español. Teoría y Práctica. Bilbao, Universidad de Deusto, 1988.

ASENSIO, E.: "Ciceronianos contra erasmistas en España. Dos momentos (1528-1560)". Revue de Litterature Comparée. 1978, págs. 135-54.

---: Paraenesis ad Litteras "Juan Maldonado y el humanismo de la época de Carlos V". Madrid, Fundación universitaria española, 1980.

BLECUA, A.: "Cervantes y la retórica". Lecciones cervantinas. Edición de A. Egido, Zaragoza, 1985, págs. 131-146.

BOURGERY, A.: Sénèque prosateur. Paris, Les Belles

Lettres, 1922.

BOUSOÑO, C. y ALONSO, D.: Seis calas en la expresión literaria española. Madrid, Gredos, 1970.

CASAS, E.: La Retórica en España. Madrid, Editora Nacional, 1980.

CICERON, M.: De Optimo Genere Oratorum. Edición de H.M. Hubbell. Harvard, Heinemann, 1968.

---: Orator. Paris, Les Belles Lettres, 1964.

CROLL, M.W.: Style, Rhetoric and Rhythm. Princeton University Press, 1966.

CROLL : "Attic prose in the seventeenth century". Studies in Philology, XVIII, 1921, pág. 2.

DEMETRIO: Sobre el estilo. Introducción, traducción y notas de José García López, Madrid, Gredos, 1979.

DILL GOODE, H.: La prosa retórica de Fray Luis de León en "Los nombres de Cristo". Traducción de José Guillén. Madrid, Gredos, 1969.

DIONISIO DE HALICARNASO: La composición literaria. Traducción, notas e introducción de Vicente Becares, Universidad de Salamanca, 1983.

DOMAN, M.G.: Patterns of sentence structure in "La Diana" "De los nombres de Cristo" and "Menosprecio de corte y alabanza de aldea". A Transformational-Linguistic Approach to Stylistic Analysis. University of Wisconsin, 1976.

GARCIA BERRIO, A.: "La teoría literaria en la Edad Renacentista". Studia Philologica Salmanticensia. V, 1981, págs. 117-20.

---: Formación de la teoría literaria moderna 2: Poética Manierista. Siglo de Oro. Universidad de Murcia, 1980.

GARCIA BERRIO, A. y HERNANDEZ, T.: La poética: tradición y modernidad. Madrid, Síntesis,



1988.

GRACIAN, B.: Agudeza y arte de ingenio. Edición de E. Correa Calderón, 2 vols. Madrid, Castalia, 1969.

HERMOGENES : Peri ideon. Traducción, introducción y notas de C. W. Wooten, North Carolina University Press, 1987.

HORACIO : Oeuvres. Paris, Belles Lettres, 1955.

JAUREGUI, J. de: Discurso poético. Madrid, Editora Nacional, 1978.

JIMENEZ PATON, B.: "Eloquencia española en arte". La retórica en España. Edición de Elena Casas, Madrid, Editora Nacional, 1980, págs. 217-373.

KENNEDY, G.A.: Classical Rhetoric and its Christian and secular tradition from Ancient to Modern Times. The University of North Carolina Press, 1980.

LAPESA, R.: "Estilo y lenguaje de Santa Teresa en las exclamaciones del alma a su Dios". Aureum Saeculum Hispanum. Festschrift für Hans Flasche, Weisbaden, 1983, págs. 125-40.

---: "Un ejemplo de prosa retórica a fines del siglo XIV: los Soliloquios de Fray Pedro Fernández Pecha". Poetas y prosistas de ayer y de hoy, Madrid, Gredos, 1977, págs. 9-24.

---: "El cultismo en la poesía de Fray Luis de León". Poetas y prosistas de ayer y de hoy, Madrid, Gredos, 1977, págs. 110-145.

LAUSBERG, H.: Manual de Retórica literaria. Fundamentos de una ciencia de la literatura. Versión española de J. Pérez Riesco. 3 vols. Madrid, Gredos, 1968.

LONGINO: Sobre lo sublime. Introducción, traducción y notas de José García López, Madrid, Gredos, 1979.

LOPEZ ESTRADA, F.: "La retórica de las generaciones

y semblanzas". Revista de Filología Española. XXX, Madrid, 1946, págs. 310-52.

LOPEZ GRIGERA, L.: "En torno a la descripción en la prosa de los Siglos de Oro". Homenaje a José Manuel Blecua. Madrid, Gredos, 1983, págs. 347-57.

---: "Introducción al estudio de la retórica en el siglo XVI en España". Nova Tellus. Anuario del Centro de Estudios Clásicos. Méjico, UNAM, nº 2, 1984, págs. 93-111.

---: "La compositio en la prosa de Santa Teresa". Actas del Congreso Internacional Teresiano. Tomo II, Salamanca, 1984, págs. 683-98.

---: "La retórica como código de producción y de análisis literario". Teorías literarias en la actualidad. Edición de Graciela Reyes. Madrid, El Arquero, 1989, págs. 135-66.

---: "Retórica y sintaxis en el siglo XVI: apuntes sobre un aspecto de la lengua literaria española". Actas I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, tomo I, 1988, págs. 1215-23.

---: "Notas sobre el Renacimiento en la España del siglo XV". Estudios de Lengua y Literatura. Edición a cargo de Roberto Pérez. Bilbao, Publicaciones de la Universidad de Deusto, 1988, págs. 223-43.

LUMSDEN KOVVEL, A.: "La huella de la retórica ciceroniana en el siglo XVII". Actas IV Congreso Internacional de Hispanistas. Salamanca, 1982, págs. 193-8.

LUZAN, I.: La poética o reglas de la poesía en general y de sus principales especies (Ediciones de 1737 y 1789). Madrid, Cátedra, 1974.

MACRI, A.: La preceptiva retórica española en el Siglo de Oro. Madrid, Gredos, 1972.

NORDEN, E.: Die Antike Kunstprose vom VI. Jahrhunderts von Christus bis in die Zeit der Renais-

- sance. Leipzig, Teubner, 1909.
- NUÑEZ, P.J.: Institutionum retoricarum libri quinque. Barcelona, S. Cormellas, 1593.
- PATTERSON, A.: Hermogenes and the Renaissance. Seven Ideas of Style. Princeton, 1970.
- POSSEVINO, A.: Biblioteca Selecta Societatis Iesu. Roma, 1593.
- QUINTILIANO : Institutiones oratoriae. Paris, Les Belles Lettres, 1978.
- SABBADINI, R.: Storia del ciceronianismo e di altre questioni letterarie nell' età della Rinascenza. Torino, E. Loescher, 1885.
- SAINTSBURY, G.: History of criticism. 3 vols. London, 1981.
- SALINAS, M.: "La retórica en lengua castellana". La retórica en España. Edición de Elena Casas, Madrid, Editora Nacional, 1980, págs. 39-200.
- SOBEJANO, G.: El epíteto en la lírica española. Madrid, Gredos, 1970.
- SUAREZ, C.: De arte retorica libri III. ex Aristotele, Cicerone et Quintiliano deprompti. Sevilla, 1569.
- SWITZER, R.: The Ciceronian Style in Fray Luis de Granada. Nueva York, Instituto de las Españas en los E.E.U.U., 1927.
- TESAURO, E.: Cannochiale Aristotelico. Venetia, Paolo Baglioni, 1663.
- VERDU, J.R.: La Retórica española de los siglos XVI y XVII. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1973.
- WEINBERG, B.: A history of literary criticism in the Italian Renaissance. 2 vols. Chicago, 1973, Reimpresión



## 7. TRADUCCION

- ARCE, J.: "Italianismo y español en una traducción clásica". Actas Congreso Internacional de Lingüística, II, Madrid, 1968, págs. 801-15.
- : "La lengua de Dante en la Divina Comedia y en sus traductores españoles". Revista de la Universidad de Madrid. XIV, Madrid, nº 53, págs. 26-35, 40-3 y 48.
- : "Préstmos léxicos y prestigio literario". Revista de Literatura. nº 20, págs. 351-61.
- : "Italianismi in spagnolo e spagnolismi in italiano". Bolletino dell' Istituto di Lingua Estere. 1976, nº 10, págs. 3-8.
- BAUSCH, K.R.: "La linguistica contrastiva e il tradurre". Convegno Internazionale sul problema della traduzione. Trieste, 1973, págs. 143-54.
- BEARDSLEY, T.S.: Hispano-classical translations between 1482 y 1699. Pittsburg, Duquesne University Press, 1970.
- BRAVO GARCIA, A.: "Sobre las traducciones de Plutarco y de Quinto Curcio". Cuadernos de Filología Clasica. XII, Madrid, 1977.
- BREVA, M.: "La traducción en la pedagogía de Pedro Simón Abril". Fidus interpretes. Tomo I, Universidad de León, 1987, págs. 283-9.
- CALVO, J.J.: "Juan Luis Vives: ¿un pionero de la traductología moderna? Apuntes sobre una discrepancia". Miscellanea Sanchis Guarner. Universitat de Valencia, 1984, págs. 69-78.
- CAMILLO, M. di: El humanismo castellano del siglo XV. Valencia, 1976.

CARY, E.: La traduction dans le monde moderne. Genève, Geog y Cie, 1956.

COLON, G.: "Contrastes léxicos en catalán, español e italiano". Studia linguistica in Hon. E. Coseriu. Tomo III, Gredos, 1981, págs. 191-201.

COSERIU, E.: "Vives y el problema de la traducción", en Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje. Traducción de M. Martínez, Madrid, Gredos, 1977, págs. 86-102.

---: "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción", en El hombre y su lenguaje. Traducción de Marcos Martínez, Madrid, Gredos, 1977, págs. 214-39.

CURTIUS, E.R.: Literatura europea y Edad Media latina. México, Fondo de Cultura Económica. 1976, reedición.

FERNANDEZ GALIANO, M.: "Sobre traducciones, transcripciones y translaciones". Revista de Occidente. Chile, nº 43, 1966, págs. 95-106.

FOLENA, G.: "'Volgarizzare" e "tradurre". Idea e terminologia della traduzione dal Medio Evo italiano e Romanzo All' umanesimo Europeo". Convegno Internazionale sul problema della traduzione. Trieste 1973, págs. 57-120.

---: "La traduzione". Saggi e Studi. Trieste, 1973.

GARCIA YEBRA, V.: La traducción. Teoría y método. Madrid, Gredos, 1982.

---: En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia. Madrid, Gredos, 1983.

---: "Esbozo de una "teoría de la traducción" en la Italia Renacentista". Estudios dedicados a Emilio Alarcos Llorach. Tomo II, Oviedo, 1977, págs. 79-101.

---: "Polisemia, ambigüedad y traducción". Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu. III, Gredos, 1981, págs. 37-51.

- GRACIAN DANTISCO, L.: Galateo Español. Estudio preliminar, edición, notas y glosario por M. Morreale. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1968.
- GUILLEN, G.: Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada. Madrid, Editorial Crítica, 1985.
- JAKOBSON, R.: "Aspects linguistiques de la traduction" en Essais de linguistique générale. Paris, Editions de Minuit, 1963, págs. 78-86.
- LARSON, M.L.: La traducción basada en el significado. Versión española de D.H. Burus y R. von Moltke. Buenos Aires, Eudeba, 1989.
- LAURENTI, J.L.: "Notas sobre los italianismos castellanizados en las obras de Baltasar Gracián (1601-1658)". Quaderni Ibero-Americani, 5, 1969, págs. 18-22.
- LEON, FRAY L. de: Obras completas castellanas. Madrid, Biblioteca de autores cristianos, 1951.
- LORENZO, E.: "Sobre el menester de la traducción". Estudios dedicados a Emilio Alarcos, Tomo III, Oviedo, 1978, págs. 207-20.
- : "Lingüística de contrastes y estilística multilateral (italiano y español)", en El español y otras lenguas. Madrid, 1980, págs. 57-66.
- MAGANA MC THAVER, J.: "Algunas consideraciones acerca de los problemas de la traducción". Estudios Filológicos, Chile, 1964, págs. 153-65.
- MALMBERG, B.: "Observations théoriques sur la traduction". Convegno Internazionale sul problema sdella traduzione, Trieste, 1973, págs. 3-21.
- MORREALE, M.: "Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media". Revista de Literatura, XV, 1959, págs. 3-10.



---: Castiglione y Boscán: el ideal cortesano en el Renacimiento. Madrid, Anaejos BRAE, tomo I, 1959.

MOUNIN, G.: Teoria e storia della traduzione. Traducción de S. Morganti, Milán, Einaudi, 1965, 3ª edic.

---: Los problemas teóricos de la traducción. Traducción de J. Lago Alonso, Madrid, Gredos, 1971.

NEIRA, J.: "La traducción: posibilidades y límites". Archivium, nº 21, 1971, págs. 337-57.

NIDA, E.A. y TABER, C.R.: La traducción. Teoría y práctica. Versión española de A. Delafuente, Madrid, Ediciones cristiandad, 1986.

ORTEGA Y GASSET, J.: "Misericordia y esplendor de la traducción" en Obras completas. Tomo V, Madrid, 1947, págs. 429-49.

PICARDI, E.: "Significato, traduzione e forma logica". Lingua e Stile, Bologna, 1980, págs. 511-ss.

REYES CANO, R.: "La Arcadia de Sannazaro en España". Anales de la Universidad Hispalense, Serie Filosofía. nº 16, 1973, págs. 113-142.

RIPOSIO, D.: "Rassegna di dibattiti e di studi sul problema della traduzione". Lettere Italiane, 1983, págs. 367-85.

ROMANI, W.: "La traduzione letteraria nel cinquecento. Note introduttive". Convegno Internazionale sul problema della traduzione, Trieste, 1973, págs. 387-402.

RUSSELL, P.: Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550). Barcelona, Universidad de Bellaterra, 1985.

SAN JERONIMO: "Epistola ad Pammachium" en MIGNE: Patrologiae cursus completus. Series latina, tomo XXII, 1859, págs. 567b-79a.

- SANTOYO, J.C.: Teoría y crítica de la traducción: Antología. Barcelona, Universidad Autónoma, 1987.
- : Fidus Interpres. Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción. León, Universidad de León, vol. I, 1987, vol. II, 1989.
- STEINER, G.: Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción. Traducción de A. Castañón. Madrid, F.C.E., 1981.
- TERRACINI, B.: "Il problema della traduzione". Conflitti di lingua e di cultura, Venezia, 1957.
- WANDRUSZKA, M.: Nuestros idiomas: comparables e incomparables. Madrid, Gredos, 1976.

#### 8. OBRAS DE CARACTER GENERAL

- COSERIU, E.: Principios de semántica estructural. Madrid, Gredos, 1977.
- FERNANDEZ SANTAMARIA, J.A.: "Reason of State in the Spanish Baroque". Il pensiero politico, XII, 1979, págs. 19-37.
- GALINO, M.A.: Los trabajos sobre educación de príncipes. Madrid, CSIC, 1948.
- GOMEZ MENENDEZ, J.L.: "Los supuestos modelos de las Empresas de Saavedra Fajardo". Nueva Revista de Filología Hispánica, XXVIII, 1979, págs. 374-84.
- GREIMAS, A.J.: Semántica estructural. Madrid, Gredos, 1973.
- GROSS, W.P.: Amatory Persuasion An Antiquity. Newark, University of Delaware Press, London, 1985.

- HERRERO GARCIA, M.: Ideas de los españoles del siglo XVII. Madrid, Ed. Voluntad, 1928.
- JOUCLA RUAU, A.: Le tacitisme de Saavedra Fajardo. Paris, Editions Hispaniques, 1977.
- JOVER, J.M.: Historia de una polémica. Madrid, 1949.
- KIBEDI - VARGA, A.: Rhétorique et littérature, études de structures classiques. Paris-Bruxelles, Didier, 1970.
- MARAVALL, J.A.: La cultura del Barroco. Barcelona, Ariel, 1975.
- : Estudios de Historia del Pensamiento Español. Serie tercera: siglo XVII. Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1975.
- MIRABELLIO, D.: Novissima polyantea in libros XX. Frankfurt, 1613.
- RALLO, A.: La prosa didáctica en el siglo XVII. Madrid, Taurus, 1988.
- RODRIGUEZ MOÑINO SORIANO, R.: Razón de estado y dogmatismo religioso en la España .... Barcelona, Labor, 1976.
- ROMERA NAVARRO, : "Reminiscencias de Botero y Boccacini en El Crítico". Bulletin Hispanique, XXXVI, Burdeos, 1934, págs. 149-58.
- SAAVEDRA FAJARDO, D.: Idea de un príncipe político cristiano representada en cien empresas. Madrid, V. García de Diego, 1959.
- SANMARTI BONCOMPTE, F.: Tácito en España. Barcelona, CSIC, 1951.
- TIERNO GALVAN, E.: Desde el espectáculo a la trivialización. Madrid, 1961.
- TOFFANIN, G.: Machiavelli e il tacitismo. Padova, 1931.



ZANTA, L.: La renaissance du stoïcisme au XVIeme.  
siècle. Paris, 1914.

**APENDICE I**

**LISTADO DE LAS CORRESPONDENCIAS  
LEXICAS**

## ADVERTENCIAS PREVIAS

- 1.- Se enuncian todas las formas verbales en infinitivo y las nominales en masculino singular. No se incluyen los lexemas secundarios de las perífrasis verbales.
- 2.- No se mantienen las variantes fonéticas del tipo somiglianza - simiglianza, huomo - homo, etc.
- 3.- La grafía para las dos lenguas conserva la de los textos propuestos en el Apéndice II.
- 4.- Han quedado excluidos del recuento los nombres propios y los gentilicios.
- 5.- El orden de las columnas es el siguiente:
  - A.- Listado de mantenimientos.
    - 1.- Término italiano.
    - 2.- Término castellano correspondiente.
    - 3.- Numero de ocurrencias de la relación.
  - B.- Listado de cambios y alteraciones.
    - 1.- Término italiano
    - 2.- Término castellano por el que se traduce.
    - 3.- Número de ocurrencias de la relación.



- 4.- Equivalente castellano no usado.
- 5.- Época de la primera datación del equivalente no usado. Si ésta no se indica o se representa con una interrogación es que no se ha podido recabar información segura al respecto. (Interpretación de las abreviaturas: A = Edad Media; B = siglo XV; C = siglo XVI; D = siglo XVII; E = datación posterior al siglo XVII).
- 6.- Tipo de relación léxica. (Las abreviaturas representan: co = cambio obligado; cv = cambio voluntario; cs = cambio por razones semánticas; ao = alteración obligada; av = alteración voluntaria; as = alteración por razones semánticas y ce = cambio por error).
- 7.- Tipo de relación semántica atendiendo al contexto. (Abreviaturas: c = cambio; r = alteración parcial y m = mantenimiento).

# APENDICE I

## LISTADO 1

### MANTENIMIENTOS

| <u>Lexema italiano</u> | <u>Traducción</u> | <u>Número</u> |
|------------------------|-------------------|---------------|
| Abbatere               | Abatir            | 1             |
| Abbomineuole           | Abominable        | 3             |
| Accarezzare            | Acariciar         | 1             |
| Accertare              | Acertar           | 1             |
| Accettare              | Acetar            | 3             |
| Accidente              | Accidente         | 3             |
| Accomodare             | Acomodar          | 2             |
| Accompagnare           | Acompañar         | 3             |
| Accordo                | Acuerdo           | 1             |
| Accostumarsi           | Acostumbrarse     | 1             |
| Accusare               | Acusar            | 2             |
| Acqua                  | Agua              | 8             |
| Acuto                  | Agudo             | 2             |
| Adequato               | Adequado          | 1             |
| Adolescentia           | Adolescencia      | 1             |
| Adorare                | Adorar            | 4             |

|              |             |    |
|--------------|-------------|----|
| Adoratione   | Adoración   | 1  |
| Adulare      | Adular      | 1  |
| Adulatione   | Adulación   | 1  |
| Adulatore    | Adulador    | 2  |
| Afannare     | Afanar      | 1  |
| Affettare    | Afectar     | 1  |
| Affettato    | Afetado     | 1  |
| Afetto       | Afecto      | 13 |
| Agente       | Agente      | 1  |
| Aggrauare    | Agravar     | 1  |
| Aiutare      | Ayudar      | 9  |
| Aiuto        | Ayuda       | 3  |
| Alimento     | Alimento    | 1  |
| Allegro      | Alegre      | 1  |
| Allogiamento | Aloxamiento | 1  |
| Alteza       | Alteza      | 2  |
| Alzare       | Alçar       | 3  |
| Amabile      | Amable      | 1  |
| Amare        | Amar        | 9  |
| Ambasciatore | Embajador   | 2  |
| Ambitione    | Ambición    | 3  |
| Amicitia     | Amistad     | 2  |



|              |             |    |
|--------------|-------------|----|
| Adoratione   | Adoración   | 1  |
| Adulare      | Adular      | 1  |
| Adulatione   | Adulación   | 1  |
| Adulatore    | Adulador    | 2  |
| Afannare     | Afanar      | 1  |
| Affettare    | Afectar     | 1  |
| Affettato    | Afetado     | 1  |
| Afetto       | Afecto      | 13 |
| Agente       | Agente      | 1  |
| Aggrauare    | Agravar     | 1  |
| Aiutare      | Ayudar      | 9  |
| Aiuto        | Ayuda       | 3  |
| Alimento     | Alimento    | 1  |
| Allegro      | Alegre      | 1  |
| Allogiamento | Aloxamiento | 1  |
| Alteza       | Alteza      | 2  |
| Alzare       | Alçar       | 3  |
| Amabile      | Amable      | 1  |
| Amare        | Amar        | 9  |
| Ambasciatore | Embajador   | 2  |
| Ambitione    | Ambición    | 3  |
| Amicitia     | Amistad     | 2  |
| Amico        | Amigo       | 1  |
| Ammettere    | Admitir     | 3  |

|             |                    |    |
|-------------|--------------------|----|
| Ammirazione | Admiración         | 1  |
| Amore       | Amor               | 9  |
| Andare      | Andar              | 1  |
| Angiolo     | Angel              | 1  |
| Angolare    | Angular            | 1  |
| Angosto     | Angosto            | 1  |
| Animale     | Animal             | 1  |
| Animarsi    | Animarse           | 1  |
| Animo       | Animo              | 16 |
| Anno        | Año                | 5  |
| Anteporre   | Anteponer          | 1  |
| Antico      | Antiguo            | 4  |
| Ape         | Abeja <sup>1</sup> | 1  |
| Aperto      | Abierto            | 1  |
| Appagare    | Apagar             | 2  |
| Apparenza   | Apariencia         | 3  |
| Apparire    | Aparecer           | 2  |
| Appettire   | Apetecer           | 2  |
| Appianare   | Allanar            | 1  |
| Applaudire  | Aplaudir           | 4  |
| Appoggiare  | Apoyar             | 1  |
| Appoggio    | Apoyo              | 1  |
| Apprendere  | Aprender           | 1  |
| Aprire      | Abrir              | 1  |

|             |            |    |
|-------------|------------|----|
| Arbitrio    | Arbitrio   | 1  |
| Arbol       | Arbol      | 1  |
| Ardere      | Arder      | 1  |
| Argomentare | Argumentar | 1  |
| Argomento   | Argumento  | 4  |
| Aria        | Aire       | 1  |
| Aritmetica  | Arismética | 1  |
| Arma        | Arma       | 8  |
| Armare      | Armar      | 1  |
| Armato      | Armado     | 2  |
| Armonia     | Armonía    | 3  |
| Arriuare    | Arribar    | 2  |
| Arte        | Arte       | 6  |
| Arteria     | Arteria    | 1  |
| Artificiale | Artificial | 1  |
| Asistere    | Asistir    | 1  |
| Assaltare   | Asaltar    | 1  |
| Assicurare  | Asegurar   | 20 |
| Assoluto    | Absoluto   | 1  |
| Attendere   | Atender    | 2  |
| Attione     | Acción     | 24 |
| Attiuità    | Actividad  | 2  |
| Attiuo      | Activo     | 1  |
| Atto        | Acto       | 1  |



|               |                     |   |
|---------------|---------------------|---|
| Attrarre      | Atraer              | 2 |
| Aumentare     | Aumentar            | 3 |
| Aumento       | Aumento             | 3 |
| Auspicio      | Auspicio            | 1 |
| Autore        | Autor               | 1 |
| Autorità      | Autoridad           | 9 |
| Auuantaggiare | Aventajar           | 3 |
| Auaritia      | Avaricia            | 1 |
| Auversa       | Adversa             | 1 |
| Auo           | Abuelo <sup>2</sup> | 5 |
| Auuentura     | Aventura            | 1 |
| Auvertito     | Advertido           | 1 |
| Auuisarsi     | Avisarse            | 1 |
| Baccio        | Beso                | 1 |
| Bagnare       | Bañar               | 1 |
| Barbaro       | Bárbaro             | 1 |
| Bassa         | Bassa               | 2 |
| Basso         | Baxo                | 1 |
| Bastare       | Bastar              | 5 |
| Basteuole     | Bastante            | 2 |
| Battaglia     | Batalla             | 3 |
| Bellezza      | Belleza             | 1 |
| Bene          | Bien                | 5 |

|              |                     |    |
|--------------|---------------------|----|
| Beneffattore | Bienhechor          | 3  |
| Benefitio    | Beneficio           | 10 |
| Beni         | Bienes <sup>j</sup> | 2  |
| Beuere       | Beber               | 1  |
| Bilancia     | Balança             | 1  |
| Bocca        | Boca                | 2  |
| Bontà        | Bondad              | 1  |
| Bosco        | Bosque              | 1  |
| Braccia      | Braça               | 1  |
| Braccio      | Braço               | 2  |
| Buono        | Bueno               | 37 |
| Burlarsi     | Burlarse            | 1  |
| Caccia       | Caça                | 1  |
| Cadauero     | Cadáber             | 2  |
| Cadere       | Caer                | 1  |
| Caggionare   | Ocasionar           | 1  |
| Caggione     | Ocasión             | 7  |
| Calamità     | Calamidad           | 1  |
| Calore       | Calor               | 3  |
| Campagna     | Campaña             | 4  |
| Campo        | Campo               | 4  |
| Cancellare   | Cancelar            | 2  |
| Capanna      | Cabaña              | 1  |

|              |                      |    |
|--------------|----------------------|----|
| Capitano     | Capitán              | 7  |
| Carità       | Caridad              | 1  |
| Casa         | Casa                 | 6  |
| Caso         | Caso                 | 7  |
| Castello     | Castillo             | 1  |
| Catena       | Cadena               | 2  |
| Cattiuare    | Cautivar             | 1  |
| Cautellare   | Cautelar             | 1  |
| Cedere       | Ceder                | 6  |
| Celebrare    | Celebrar             | 1  |
| Celibato     | Celibato             | 1  |
| Certo        | Cierto               | 4  |
| Ceruello     | Celebro <sup>1</sup> | 1  |
| Cessare      | Cesar                | 3  |
| Chiamare     | Llamar               | 16 |
| Chiaro       | Claro                | 2  |
| Cielo        | Cielo                | 9  |
| Circonstante | Circunstante         | 1  |
| Circonuicino | Circunvezino         | 2  |
| Circonstanza | Circunstancia        | 1  |
| Circuito     | Circuito             | 1  |
| Città        | Ciudad               | 35 |
| Ciuile       | Civil                | 1  |
| Clima        | Clima                | 2  |



|             |            |    |
|-------------|------------|----|
| Cognato     | Cuñado     | 1  |
| Collera     | Cólera     | 4  |
| Collerico   | Colérico   | 1  |
| Collo       | Cuello     | 1  |
| Collocare   | Colocar    | 1  |
| Colonia     | Colonia    | 3  |
| Colonna     | Coluna     | 1  |
| Colore      | Color      | 1  |
| Colosso     | Coloso     | 2  |
| Colpa       | Culpa      | 5  |
| Combattere  | Combatir   | 11 |
| Cominciare  | Començar   | 1  |
| Commercio   | Comercio   | 1  |
| Commettere  | Cometer    | 1  |
| Comodità    | Comodidad  | 1  |
| Compagnia   | Compañía   | 4  |
| Comparare   | Comparar   | 1  |
| Compassione | Compasión  | 6  |
| Compatire   | Compadecer | 1  |
| Comporre    | Componer   | 1  |
| Comune      | Común      | 4  |
| Concedere   | Conceder   | 5  |
| Concepire   | Concebir   | 3  |
| Concetto    | Concepto   | 1  |

|               |              |    |
|---------------|--------------|----|
| Concerto      | Concierto    | 1  |
| Concordare    | Concordar    | 1  |
| Concorrere    | Concurrir    | 9  |
| Condannare    | Condenar     | 1  |
| Condescendere | Condescender | 1  |
| Conditione    | Condición    | 1  |
| Condurre      | Conducir     | 3  |
| Confederato   | Confederado  | 1  |
| Confine       | Confín       | 1  |
| Conforme      | Conforme     | 1  |
| Confusione    | Confusión    | 2  |
| Congregare    | Congregar    | 1  |
| Conoscere     | Conocer      | 13 |
| Conosciuto    | Conocido     | 1  |
| Consagrar     | Consagrar    | 1  |
| Conseguire    | Conseguir    | 4  |
| Conseruare    | Conservar    | 2  |
| Conseruatione | Conservación | 2  |
| Considerare   | Considerar   | 4  |
| Consiglio     | Consejo      | 8  |
| Consistere    | Consistir    | 4  |
| Consolare     | Consolar     | 1  |
| Consonanza    | Consonancia  | 1  |
| Constituire   | Constituir   | 1  |

|                |               |    |
|----------------|---------------|----|
| Contaminare    | Contaminar    | 1  |
| Contemplatione | Contemplación | 1  |
| Contentarsi    | Contentarse   | 3  |
| Contento       | Contento      | 1  |
| Contrario      | Contrario     | 6  |
| Contrastare    | Contrastar    | 2  |
| Conuenire      | Convenir      | 4  |
| Conuersatione  | Conversación  | 2  |
| Conuocare      | Convocar      | 1  |
| Cooperare      | Cooperar      | 1  |
| Coprire        | Cubrir        | 3  |
| Corbo          | Cuervo        | 1  |
| Corpo          | Cuerpo        | 10 |
| Corrente       | Corriente     | 1  |
| Correre        | Correr        | 3  |
| Corrispondere  | Corresponder  | 1  |
| Corrompersi    | Corromperse   | 1  |
| Cosa           | Cosa          | 35 |
| Costume        | Costumbre     | 4  |
| Credere        | Creer         | 26 |
| Crescere       | Crecer        | 15 |
| Creare         | Criar         | 2  |
| Cristallo      | Cristal       | 1  |
| Crudele        | Cruel         | 6  |



|              |             |    |
|--------------|-------------|----|
| Crudeltà     | Crueldad    | 5  |
| Culla        | Cuna        | 1  |
| Curiosità    | Curiosidad  | 1  |
| Curioso      | Curioso     | 1  |
| Danno        | Daño        | 14 |
| Dannoso      | Dañoso      | 2  |
| Dare         | Dar         | 28 |
| Datore       | Dador       | 1  |
| Debole       | Débil       | 2  |
| Debolezza    | Debilidad   | 1  |
| Decidere     | Decidir     | 1  |
| Dedicare     | Dedicar     | 3  |
| Degno        | Digno       | 3  |
| Deificare    | Deificar    | 2  |
| Delitto      | Delito      | 2  |
| Denso        | Denso       | 1  |
| Deriuare     | Derivar     | 1  |
| Desiderio    | Deseo       | 10 |
| Destra       | Diestra     | 1  |
| Destruitione | Destrucción | 1  |
| Diabolico    | Diabólico   | 1  |
| Dichiarare   | Declarar    | 1  |
| Dieta        | Dieta       | 1  |

|              |              |    |
|--------------|--------------|----|
| Difendere    | Defender     | 7  |
| Difesa       | Defensa      | 1  |
| Difensore    | Defensor     | 1  |
| Difetto      | Defeto       | 2  |
| Differente   | Diferente    | 5  |
| Difficile    | Difícil      | 1  |
| Difficoltà   | Dificultad   | 3  |
| Difficoltare | Dificultar   | 1  |
| Dignità      | Dignidad     | 1  |
| Dilettare    | Deleitar     | 1  |
| Diletto      | Deleite      | 1  |
| Dilicato     | Delicado     | 1  |
| Diminuire    | Disminuir    | 3  |
| Diminutione  | Disminución  | 1  |
| Dimostrare   | Demostrar    | 1  |
| Dipendere    | Depender     | 2  |
| Dire         | Decir        | 13 |
| Discendenza  | Descendencia | 1  |
| Disciplinare | Disciplinar  | 1  |
| Discordia    | Discordia    | 1  |
| Discorrere   | Discurrir    | 3  |
| Discorso     | Discurso     | 4  |
| Disensione   | Dissensión   | 1  |
| Disgusto     | Disgusto     | 1  |

|                |               |    |
|----------------|---------------|----|
| Disiderare     | Desear        | 13 |
| Disprezzare    | Despreciar    | 5  |
| Disprezzo      | Desprecio     | 7  |
| Dissimulare    | Disimular     | 1  |
| Dissimulatione | Dissimulación | 1  |
| Dissonante     | Dissonante    | 1  |
| Dissonanza     | Dissonancia   | 2  |
| Distanza       | Distancia     | 1  |
| Distruggere    | Destruir      | 3  |
| Disuguagliare  | Desigualar    | 1  |
| Dito           | Dedo          | 1  |
| Diuersità      | Diversidad    | 1  |
| Diuerso        | Diverso       | 2  |
| Diuidersi      | Dividirse     | 1  |
| Diuitià        | Divinidad     | 1  |
| Diuino         | Divino        | 3  |
| Dolce          | Dulze         | 2  |
| Dolersi        | Dolerse       | 2  |
| Dolore         | Dolor         | 3  |
| Doloroso       | Doloroso      | 1  |
| Dominare       | Dominar       | 4  |
| Dominio        | Dominio       | 5  |
| Dormire        | Dormir        | 3  |
| Dote           | Dote          | 1  |



|             |            |    |
|-------------|------------|----|
| Douere      | Dever      | 1  |
| Dubitare    | Dudar      | 2  |
| Durabile    | Durable    | 2  |
| Durare      | Durar      | 5  |
| Duro        | Duro       | 1  |
| Edificare   | Edificar   | 4  |
| Edificatore | Edificador | 1  |
| Edifitio    | Edificio   | 1  |
| Educatione  | Educación  | 2  |
| Effetto     | Efeto      | 5  |
| Efficacia   | Eficacia   | 2  |
| Eguagliare  | Igualar    | 1  |
| Eguale      | Igual      | 14 |
| Egualità    | Igualdad   | 1  |
| Eleggere    | Elegir     | 3  |
| Elemento    | Elemento   | 5  |
| Elettione   | Elección   | 2  |
| Eloquente   | Eloquente  | 1  |
| Eloquenza   | Eloquencia | 1  |
| Eminenza    | Eminencia  | 1  |
| Empietà     | Impiedad   | 1  |
| Empio       | Impío      | 4  |
| Emulo       | Emulo      | 3  |

|            |             |     |
|------------|-------------|-----|
| Entrare    | Entrar      | 3   |
| Entusiasmo | Entusiasmo  | 1   |
| Epico      | Epico       | 1   |
| Equiuocare | Equivocar   | 1   |
| Errare     | Errar       | 2   |
| Errore     | Error       | 9   |
| Errore     | Yerro       | 5   |
| Esaminare  | Examinar    | 1   |
| Esclamare  | Esclamar    | 1   |
| Escludere  | Excluir     | 1   |
| Escusabile | Escusable   | 1   |
| Esempio    | Exemplo     | 5   |
| Esercitare | Exercitar   | 2   |
| Esercito   | Exército    | 11  |
| Esperienza | Experiencia | 1   |
| Esporre    | Exponer     | 4   |
| Esquisito  | Esquisito   | 2   |
| Essenza    | Esencia     | 3   |
| Essere     | Ser         | 353 |
| Estendersi | Extenderse  | 1   |
| Età        | Edad        | 10  |
| Eternità   | Eternidad   | 2   |
| Eterno     | Eterno      | 2   |
| Etica      | Etica       | 1   |

|            |            |    |
|------------|------------|----|
| Fabbrica   | Fábrica    | 1  |
| Fabbricare | Fabricar   | 13 |
| Facile     | Fácil      | 7  |
| Facilità   | Facilidad  | 3  |
| Facilitare | Facilitar  | 3  |
| Facoltà    | Facultad   | 1  |
| Falsario   | Falsario   | 2  |
| Falso      | Falso      | 1  |
| Fama       | Fama       | 3  |
| Famoso     | Famoso     | 1  |
| Famiglia   | Familia    | 1  |
| Faraone    | Faraón     | 2  |
| Fare       | Hazer      | 43 |
| Fatale     | Fatal      | 3  |
| Fatica     | Fatiga     | 4  |
| Fato       | Hado       | 2  |
| Fatto      | Hecho      | 6  |
| Fauellare  | Hablar     | 2  |
| Fauore     | Favor      | 5  |
| Fauoreuole | Favorable  | 1  |
| Fauorire   | Favorecer  | 1  |
| Fecondare  | Fecundar   | 1  |
| Fecondità  | Fecundidad | 1  |
| Fecondo    | Fecundo    | 1  |



|            |            |    |
|------------|------------|----|
| Fede       | Fe         | 3  |
| Felice     | Feliz      | 5  |
| Felicità   | Felicidad  | 5  |
| Femina     | Hembra     | 1  |
| Fera       | Fiera      | 5  |
| Ferire     | Herir      | 1  |
| Ferita     | Herida     | 1  |
| Feroce     | Feroz      | 3  |
| Feruore    | Ferbor     | 1  |
| Festa      | Fiesta     | 1  |
| Fiachezza  | Flaqueza   | 1  |
| Fiamma     | Llama      | 6  |
| Fidarsi    | Fiarse     | 1  |
| Figlio     | Hijo       | 14 |
| Filosofo   | Philósopho | 1  |
| Fine       | Fin        | 17 |
| Fingere    | Fingir     | 3  |
| Fomentare  | Fomentar   | 1  |
| Fondamento | Fundamento | 2  |
| Fondare    | Fundar     | 3  |
| Forastiero | Forastero  | 5  |
| Forma      | Forma      | 6  |
| Formare    | Formar     | 2  |
| Forte      | Fuerte     | 3  |

|             |            |    |
|-------------|------------|----|
| Fortezza    | Fortaleza  | 2  |
| Fortuna     | Fortuna    | 17 |
| Fortunato   | Fortunado  | 1  |
| Forza       | Fuerça     | 22 |
| Forzare     | Forçar     | 2  |
| Fosso       | Foso       | 1  |
| Fragilità   | Fragilidad | 1  |
| Freddo      | Frío       | 2  |
| Frontiera   | Frontera   | 1  |
| Frutto      | Fruto      | 4  |
| Fruttuoso   | Frutuoso   | 1  |
| Fuga        | Fuga       | 1  |
| Fuggire     | Huir       | 5  |
| Fuoco       | Fuego      | 5  |
| Furore      | Furor      | 1  |
| Futuro      | Futuro     | 4  |
|             |            |    |
| Gastigare   | Castigar   | 4  |
| Gastigo     | Castigo    | 2  |
| Gelo        | Yelo       | 1  |
| Geloso      | Celoso     | 1  |
| Generale    | General    | 1  |
| Generatione | Generación | 1  |
| Genere      | Género     | 3  |

|              |             |    |
|--------------|-------------|----|
| Generoso     | Generoso    | 3  |
| Genio        | Genio       | 1  |
| Gente        | Gente       | 4  |
| Gentil       | Gentil      | 1  |
| Geometra     | Geómetra    | 1  |
| Geometrico   | Geométrico  | 2  |
| Gettare      | Echar       | 1  |
| Gigante      | Gigante     | 1  |
| Giogo        | Yugo        | 1  |
| Giouentù     | Juventud    | 3  |
| Giudicare    | Juzgar      | 9  |
| Giuditiale   | Judicial    | 1  |
| Giuditio     | Juizio      | 1  |
| Giuoco       | Juego       | 5  |
| Giuramento   | Juramento   | 1  |
| Giustificare | Justificar  | 1  |
| Giustificato | Justificado | 1  |
| Giustitia    | Justicia    | 11 |
| Giusto       | Justo       | 3  |
| Gloria       | Gloria      | 22 |
| Gloriarsi    | Gloriarse   | 2  |
| Glorioso     | Glorioso    | 6  |
| Godere       | Gozar       | 6  |
| Gouerno      | Gobierno    | 2  |



|             |            |    |
|-------------|------------|----|
| Grado       | Grado      | 2  |
| Grande      | Grande     | 28 |
| Grandezza   | Grandezza  | 6  |
| Grano       | Grano      | 1  |
| Gratia      | Gracia     | 2  |
| Graue       | Grave      | 4  |
| Grido       | Grito      | 1  |
| Guadare     | Guardar    | 1  |
| Guerra      | Guerra     | 16 |
| Guerregiare | Guerrear   | 1  |
| Guidare     | Guiar      | 1  |
| Gusto       | Gusto      | 4  |
|             |            |    |
| Habitare    | Habitar    | 1  |
| Habitatione | Habitación | 1  |
| Habitatore  | Habitador  | 3  |
| Habito      | Hábito     | 5  |
| Hauere      | Aver       | 5  |
| Hereditare  | Heredar    | 2  |
| Heroe       | Héroe      | 1  |
| Homicidio   | Homicidio  | 5  |
| Honestà     | Honestidad | 1  |
| Honestare   | Honestar   | 1  |
| Honesto     | Honesto    | 1  |

|             |              |    |
|-------------|--------------|----|
| Honorare    | Honrar       | 1  |
| Honore      | Honor        | 2  |
| Hora        | Hora         | 2  |
| Hostilità   | Hostilidad   | 1  |
| Humanità    | Humanidad    | 2  |
| Humano      | Humano       | 5  |
| Humile      | Humilde      | 1  |
| Humore      | Humor        | 3  |
| Huomo       | Hombre       | 67 |
| Ideale      | Ideal        | 1  |
| Idolatra    | Idólatra     | 1  |
| Idolatria   | Idolatría    | 1  |
| Ignominioso | Ignominioso  | 1  |
| Ignorare    | Ignorar      | 1  |
| Illustre    | Ilustre      | 1  |
| Iluminare   | Alumbrar     | 1  |
| Imitatione  | Imitación    | 1  |
| Imitatore   | Imitador     | 2  |
| Immortale   | Inmortal     | 1  |
| Immortalità | Inmortalidad | 1  |
| Impatiente  | Impaciente   | 1  |
| Impatienza  | Impaciencia  | 3  |
| Impedire    | Impedir      | 17 |

|                  |                 |   |
|------------------|-----------------|---|
| Impeto           | Impetu          | 4 |
| Impositione      | Imposición      | 1 |
| Imposibile       | Imposible       | 2 |
| Imprendere       | Emprender       | 1 |
| Imprimere        | Imprimir        | 1 |
| Imprudenza       | Imprudencia     | 1 |
| Incaminarsi      | Encaminarse     | 1 |
| Incantare        | Encantar        | 1 |
| Incanto          | Encanto         | 1 |
| Incerto          | Incierto        | 2 |
| Inclinare        | Inclinar        | 2 |
| Incompatibile    | Incompatible    | 1 |
| Inconsideratione | Inconsideración | 1 |
| Incontrare       | Encontrar       | 3 |
| Indegnatione     | Indignación     | 1 |
| Indirizzare      | Endereçar       | 2 |
| Indiuiduatione   | Individuación   | 1 |
| Indiuiduo        | Individuo       | 4 |
| Indomito         | Indómito        | 1 |
| Industrioso      | Industrioso     | 1 |
| Indurre          | Induzir         | 1 |
| Infamia          | Infamia         | 1 |
| Infelice         | Infeliz         | 1 |
| Infelicità       | Infelicidad     | 1 |



|               |              |    |
|---------------|--------------|----|
| Inferiore     | Inferior     | 3  |
| Infermità     | Enfermedad   | 1  |
| Influire      | Influir      | 1  |
| Infruttuoso   | Infrutuoso   | 4  |
| Ingannare     | Engañar      | 4  |
| Inganno       | Engaño       | 8  |
| Ingegno       | Ingenio      | 5  |
| Ingiura       | Injuria      | 11 |
| Ingiusto      | Injusto      | 1  |
| Ingrandire    | Engrandecer  | 6  |
| Ingratitudine | Ingratitud   | 2  |
| Ingrato       | Ingrato      | 3  |
| Inhumano      | Inhumano     | 1  |
| Innocente     | Inocente     | 2  |
| Inocenza      | Inocencia    | 1  |
| Inondatione   | Inundación   | 1  |
| Insegnare     | Enseñar      | 5  |
| Insidiare     | Insidiar     | 1  |
| Insolentire   | Insolentar   | 1  |
| Instabile     | Instable     | 3  |
| Instabilità   | Instabilidad | 1  |
| Instituire    | Instituir    | 1  |
| Instante      | Instante     | 2  |
| Intatto       | Intacto      | 1  |

|               |             |    |
|---------------|-------------|----|
| Intendere     | Entender    | 1  |
| Intensione    | Intensión   | 1  |
| Intento       | Intento     | 1  |
| Interesse     | Interés     | 6  |
| Intero        | Entero      | 6  |
| Interno       | Interno     | 1  |
| Interpretare  | Interpretar | 1  |
| Intiepidire   | Entibiar    | 1  |
| Intollerabile | Intolerable | 4  |
| Intorbidare   | Enturbiar   | 1  |
| Intorno       | Entorno     | 1  |
| Intrepido     | Intrépido   | 1  |
| Introdurre    | Introduzir  | 3  |
| Introduttore  | Introductor | 1  |
| Inutile       | Inútil      | 5  |
| Inuecchiare   | Envejecer   | 2  |
| Inuentione    | Invención   | 1  |
| Invidia       | Envidia     | 11 |
| Inuidiare     | Embidiar    | 3  |
| Ira           | Ira         | 1  |
| Ire           | Ir          | 4  |
| Irreparabile  | Irreparable | 1  |
| Iscudo        | Escudo      | 1  |
| Isfera        | Esfera      | 2  |

|           |           |    |
|-----------|-----------|----|
| Ispada    | Espada    | 1  |
| Isperanza | Esperanza | 1  |
| Istato    | Estado    | 3  |
| Istituire | Instituir | 2  |
| Istrupare | Estrupar  | 1  |
| Ladro     | Ladrón    | 2  |
| Lagrima   | Lágrima   | 2  |
| Lamento   | Lamento   | 1  |
| Lasciare  | Dexar     | 24 |
| Lasciuia  | Lascivia  | 1  |
| Latte     | Leche     | 1  |
| Lecito    | Lícito    | 4  |
| Lega      | Liga      | 1  |
| Legge     | Ley       | 11 |
| Leggere   | Leer      | 2  |
| Leggiero  | Ligero    | 2  |
| Leggista  | Legista   | 1  |
| Legione   | Legión    | 1  |
| Letargo   | Letargo   | 1  |
| Letto     | Lecho     | 1  |
| Leuare    | Llevar    | 1  |
| Libero    | Libre     | 3  |
| Liberare  | Librar    | 3  |



|              |               |    |
|--------------|---------------|----|
| Libertà      | Libertad      | 6  |
| Libro        | Libro         | 1  |
| Licentioso   | Licencioso    | 1  |
| Linea        | Línea         | 1  |
| Lingua       | Lengua        | 4  |
| Littore      | Litor         | 1  |
| Luce         | Luz           | 2  |
| Lucido       | Lúzido        | 1  |
| Lume         | Lumbre        | 1  |
| Luna         | Luna          | 1  |
| Lunare       | Lunar         | 1  |
| Luogo        | Lugar         | 14 |
| Lupa         | Loba          | 1  |
|              |               |    |
| Machina      | Máquina       | 1  |
| Madre        | Madre         | 2  |
| Maestà       | Magestad      | 5  |
| Maestoso     | Magestuoso    | 1  |
| Maestrato    | Magistrado    | 2  |
| Maestria     | Maestría      | 1  |
| Maggiore     | Mayor         | 68 |
| Magnanimo    | Magnánimo     | 5  |
| Magnificenza | Magnificencia | 1  |
| Magnifico    | Magnífico     | 1  |

|              |              |    |
|--------------|--------------|----|
| Male         | Mal          | 40 |
| Maledicenza  | Maledicencia | 1  |
| Malignare    | Maliciar     | 1  |
| Malignità    | Malignidad   | 1  |
| Malo         | Malo         | 4  |
| Maneggio     | Manejo       | 1  |
| Mano         | Mano         | 6  |
| Mantenere    | Mantener     | 7  |
| Marauiglia   | Maravilla    | 3  |
| Marauigliare | Maravillar   | 1  |
| Mare         | Mar          | 1  |
| Marito       | Marido       | 3  |
| Marmo        | Mármol       | 1  |
| Martiale     | Marcial      | 1  |
| Materia      | Materia      | 3  |
| Matrimonio   | Matrimonio   | 5  |
| Maturo       | Maduro       | 2  |
| Melodia      | Me'odía      | 1  |
| Membro       | Miembro      | 1  |
| Memoria      | Memoria      | 5  |
| Mendigo      | Mendigo      | 1  |
| Mente        | Mente        | 1  |
| Meritare     | Merecer      | 2  |
| Merito       | Mérito       | 4  |

|              |              |    |
|--------------|--------------|----|
| Mescolare    | Mezclar      | 1  |
| Metà         | Mitad        | 2  |
| Metallo      | Metal        | 1  |
| Mezzo        | Medio        | 2  |
| Migliore     | Mejor        | 12 |
| Militare     | Militar      | 1  |
| Mina         | Mina         | 1  |
| Ministro     | Ministro     | 5  |
| Minore       | Menor        | 11 |
| Miseria      | Miseria      | 5  |
| Misericordia | Misericordia | 1  |
| Misero       | Mísero       | 1  |
| Misto        | Mixto        | 1  |
| Mitigare     | Mitigar      | 1  |
| Moderno      | Moderno      | 1  |
| Modo         | Modo         | 8  |
| Moglie       | Mujer        | 3  |
| Moltiplicare | Multiplicar  | 2  |
| Momento      | Momento      | 2  |
| Monarchia    | Monarquía    | 5  |
| Mondano      | Mundano      | 1  |
| Mondo        | Mundo        | 18 |
| Monte        | Monte        | 2  |
| Morale       | Moral        | 1  |



|            |            |    |
|------------|------------|----|
| Morire     | Morir      | 17 |
| Morte      | Muerte     | 34 |
| Morto      | Muerto     | 3  |
| Mostrare   | Mostrar    | 7  |
| Motiuare   | Motivar    | 2  |
| Motiuo     | Motivo     | 1  |
| Mouere     | Mover      | 13 |
| Mouimento  | Movimiento | 4  |
| Mura       | Muro       | 11 |
| Musica     | Música     | 1  |
| Mutabile   | Mudable    | 2  |
| Mutare     | Mudar      | 2  |
| Muto       | Mudo       | 1  |
| Nadir      | Nadir      | 1  |
| Nascere    | Nacer      | 23 |
| Natione    | Nación     | 2  |
| Natiuo     | Nativo     | 1  |
| Naturale   | Natural    | 7  |
| Naufragare | Naufragar  | 2  |
| Necessario | Necesario  | 5  |
| Necessità  | Necesidad  | 14 |
| Nefando    | Nefando    | 1  |
| Negare     | Negar      | 9  |

|           |            |    |
|-----------|------------|----|
| Negotio   | Negocio    | 4  |
| Negro     | Negro      | 1  |
| Nemico    | Enemigo    | 28 |
| Nido      | Nido       | 1  |
| Nobile    | Noble      | 1  |
| Nome      | Nombre     | 10 |
| Nota      | Nota       | 2  |
| Nouità    | Novedad    | 5  |
| Numero    | Número     | 5  |
| Nuouo     | Nuevo      | 11 |
| Obbieto   | Objeto     | 1  |
| Obligare  | Obligar    | 4  |
| Obligo    | Obligación | 7  |
| Occasione | Ocasión    | 14 |
| Occaso    | Ocaso      | 1  |
| Occhio    | Ojo        | 12 |
| Occidente | Occidente  | 2  |
| Occultare | Ocultar    | 1  |
| Occupare  | Ocupar     | 3  |
| Odio      | Odio       | 1  |
| Offendere | Ofender    | 17 |
| Offesa    | Ofensa     | 5  |
| Oggeto    | Objeto     | 2  |

|            |           |    |
|------------|-----------|----|
| Ombra      | Sombra    | 1  |
| Opera      | Obra      | 3  |
| Operare    | Obrar     | 13 |
| Operatione | Operación | 1  |
| Opinione   | Opinión   | 4  |
| Opporsi    | Oponerse  | 2  |
| Opprimere  | Oprimir   | 4  |
| Ordinare   | Ordenar   | 1  |
| Ordine     | Orden     | 3  |
| Oriente    | Oriente   | 3  |
| Originale  | Original  | 2  |
| Originare  | Originar  | 3  |
| Origine    | Origen    | 4  |
| Orlo       | Orla      | 1  |
| Oro        | Oro       | 2  |
| Ossa       | Hueso     | 3  |
| Osservare  | Observar  | 1  |
| Ostinato   | Obstinado | 1  |
| Otio       | Ocio      | 2  |
| Pace       | Paz       | 8  |
| Padre      | Padre     | 5  |
| Paese      | País      | 8  |
| Pagare     | Pagar     | 2  |



|                  |                |    |
|------------------|----------------|----|
| Palma            | Palma          | 2  |
| Parente          | Pariente       | 1  |
| Parere           | Parecer        | 12 |
| Parola           | Palabra        | 4  |
| Parricidio       | Parricidio     | 1  |
| Parte            | Parte          | 17 |
| Partecipare      | Participar     | 2  |
| Particolarizzare | Particularizar | 1  |
| Partirsi         | Partirse       | 2  |
| Partito          | Partido        | 2  |
| Parto            | Parto          | 2  |
| Partorire        | Parir          | 1  |
| Passare          | Passar         | 6  |
| Passato          | Passado        | 5  |
| Passione         | Passión        | 2  |
| Pastorale        | Pastoral       | 1  |
| Pastore          | Pastor         | 8  |
| Patienza         | Paciencia      | 4  |
| Patire           | Padecer        | 1  |
| Patria           | Patria         | 1  |
| Peccare          | Pecar          | 1  |
| Peccato          | Pecado         | 1  |
| Peggiorare       | Peor           | 16 |
| Pendere          | Pender         | 1  |

|             |             |    |
|-------------|-------------|----|
| Penetrare   | Penetrar    | 3  |
| Pensamento  | Pensamiento | 1  |
| Pensare     | Pensar      | 12 |
| Perdere     | Perder      | 31 |
| Perdimento  | Perdimiento | 1  |
| Perdita     | Pérdida     | 9  |
| Perdonare   | Perdonar    | 2  |
| Perfettione | Perfección  | 3  |
| Perfetto    | Perfecto    | 4  |
| Pericolare  | Peligrar    | 1  |
| Pericolo    | Peligro     | 28 |
| Pericoloso  | Peligroso   | 2  |
| Periodo     | Período     | 1  |
| Permettere  | Permitir    | 2  |
| Perpetuità  | Perpetuidad | 1  |
| Perpetuo    | Perpetuo    | 1  |
| Persona     | Persona     | 3  |
| Personaggio | Personaje   | 1  |
| Persuadere  | Persuadir   | 13 |
| Petto       | Pecho       | 2  |
| Piaga       | Llaga       | 1  |
| Piano       | Llano       | 1  |
| Pianta      | Planta      | 3  |
| Pianto      | Llanto      | 1  |

|             |             |    |
|-------------|-------------|----|
| Picciolo    | Pequeño     | 3  |
| Piede       | Pie         | 4  |
| Pieno       | Lleno       | 2  |
| Pietà       | Piedad      | 4  |
| Pietra      | Piedra      | 5  |
| Pigritia    | Pereza      | 1  |
| Pio         | Pío         | 1  |
| Piouere     | Llover      | 1  |
| Politico    | Político    | 3  |
| Poluo       | Polvo       | 1  |
| Popolare    | Popular     | 1  |
| Popolo      | Pueblo      | 30 |
| Porre       | Poner       | 5  |
| Possedere   | Posseer     | 1  |
| Possente    | Poderoso    | 1  |
| Posibile    | Posible     | 2  |
| Potere      | Poder       | 6  |
| Pouertà     | Pobreça     | 2  |
| Precedenza  | Precedencia | 1  |
| Precipitare | Precipitar  | 5  |
| Precipitio  | Precipicio  | 3  |
| Preda       | Presa       | 1  |
| Pregiuditio | Prejuicio   | 1  |
| Premio      | Premio      | 6  |



|               |               |    |
|---------------|---------------|----|
| Preparare     | Preparar      | 1  |
| Prerrogatiua  | Prerrogativa  | 2  |
| Presente      | Presente      | 12 |
| Presidio      | Presidio      | 1  |
| Prestezza     | Presteza      | 1  |
| Presto        | Presto        | 1  |
| Pretendere    | Pretender     | 2  |
| Pretesto      | Pretexto      | 2  |
| Preuenire     | Prevenir      | 3  |
| Preuentione   | Prevención    | 1  |
| Principato    | Principado    | 3  |
| Principe      | Príncipe      | 36 |
| Principio     | Principio     | 12 |
| Priuare       | Privar        | 3  |
| Procedere     | Proceder      | 2  |
| Procurare     | Procurar      | 4  |
| Produrre      | Produzir      | 7  |
| Profitto      | Provecho      | 1  |
| Prolongare    | Prolongar     | 1  |
| Promettere    | Prometer      | 1  |
| Promouere     | Promover      | 1  |
| Pronto        | Pronto        | 1  |
| Proportionare | Proporcionar  | 1  |
| Proportionato | Proporcionado | 1  |

|               |             |    |
|---------------|-------------|----|
| Proportione   | Proporción  | 2  |
| Proprio       | Proprio     | 17 |
| Protettore    | Protector   | 1  |
| Proua         | Prueba      | 1  |
| Prouare       | Probar      | 1  |
| Prouincia     | Provincia   | 1  |
| Prudente      | Prudente    | 2  |
| Prudenza      | Prudencia   | 14 |
| Publico       | Público     | 1  |
| Punto         | Punto       | 1  |
| Qualità       | Calidad     | 3  |
| Quantità      | Cantidad    | 4  |
| Queregliersi  | Querellarse | 1  |
| Quiete        | Quietud     | 2  |
| Quieto        | Quieto      | 7  |
| Racogliere    | Recoger     | 2  |
| Radice        | Raíz        | 2  |
| Raffrenare    | Refrenar    | 2  |
| Ragionare     | Razonar     | 1  |
| Ragione       | Razón       | 7  |
| Rappresentare | Representar | 1  |
| Raro          | Raro        | 1  |

|              |             |    |
|--------------|-------------|----|
| Ratto        | Rapto       | 1  |
| Re           | Rey         | 14 |
| Reale        | Real        | 2  |
| Reggere      | Regir       | 2  |
| Reignare     | Reinar      | 2  |
| Regno        | Reino       | 22 |
| Regola       | Regla       | 2  |
| Religione    | Religión    | 2  |
| Rena         | Arena       | 1  |
| Rendere      | Rendir      | 2  |
| Repubblica   | República   | 4  |
| Resistenza   | Resistencia | 1  |
| Resistere    | Resistir    | 1  |
| Restituire   | Restituir   | 1  |
| Rettorica    | Retórica    | 1  |
| Ribellare    | Rebelar     | 1  |
| Ribellione   | Rebelión    | 3  |
| Riceuere     | Recibir     | 24 |
| Ricchezza    | Riqueza     | 2  |
| Ricompensa   | Recompensa  | 2  |
| Ricompensare | Recompensar | 1  |
| Riconoscere  | Reconocer   | 3  |
| Ricorrere    | Recurrir    | 3  |
| Ricouero     | Recobro     | 1  |



|               |                 |   |
|---------------|-----------------|---|
| Ricuperare    | Recobrar        | 1 |
| Ricusare      | Recusar         | 1 |
| Ridersi       | Reírse          | 1 |
| Ridurre       | Reduzir         | 2 |
| Rigore        | Rigor           | 1 |
| Rimedio       | Remedio         | 3 |
| Rimunerare    | Remunerar       | 2 |
| Rimunerazione | Remuneración    | 1 |
| Rinascere     | Renacer         | 2 |
| Rinouare      | Renovar         | 2 |
| Riparo        | Reparo          | 3 |
| Riposo        | Reposo          | 2 |
| Riputazione   | Reputación      | 4 |
| Riso          | Risa            | 2 |
| Risolutione   | Resolución      | 1 |
| Rispetto      | Respeto         | 1 |
| Risplendente  | Resplandeciente | 1 |
| Rispondere    | Responder       | 1 |
| Risposta      | Respuesta       | 1 |
| Risserbare    | Reservar        | 1 |
| Ritardare     | Retardar        | 3 |
| Ritirarsi     | Retirarse       | 1 |
| Riuerenza     | Reverencia      | 2 |
| Riuolta       | Revuelta        | 1 |

|                |                |    |
|----------------|----------------|----|
| Riuolto        | Revuelto       | 1  |
| Rocca          | Roca           | 3  |
| Romano         | Romano         | 3  |
| Ruina          | Ruina          | 7  |
| Rumore         | Rumor          | 2  |
| Sabino         | Sabino         | 2  |
| Sacerdote      | Sacerdote      | 1  |
| Sacheggiare    | Saquear        | 2  |
| Sacrificare    | Sacrificar     | 1  |
| Sacrilegio     | Sacrilegio     | 1  |
| Sagace         | Sagaz          | 2  |
| Sagacità       | Sagazidad      | 4  |
| Salto          | Salto          | 1  |
| Salute         | Salud          | 1  |
| Saluare        | Salvar         | 2  |
| Saluo          | Salvo          | 1  |
| Sangue         | Sangre         | 11 |
| Sano           | Sano           | 1  |
| Sapere         | Saber          | 24 |
| Satirico       | Satírico       | 1  |
| Sauio          | Sabio          | 1  |
| Scandalizzarsi | Escandalizarse | 1  |
| Scetro         | Cetro          | 1  |

|               |             |    |
|---------------|-------------|----|
| Schiauo       | Esclavo     | 1  |
| Schiauitudine | Esclavitud  | 1  |
| Scogliere     | Soltar      | 1  |
| Scoglio       | Escollo     | 1  |
| Scorta        | Escolta     | 1  |
| Scriuere      | Escribir    | 6  |
| Scudo         | Escudo      | 1  |
| Scusa         | Escusa      | 2  |
| Scusare       | Escusar     | 1  |
| Secco         | Seco        | 1  |
| Secolo        | Siglo       | 2  |
| Segnale       | Señal       | 2  |
| Seguire       | Seguir      | 10 |
| Senato        | Senado      | 11 |
| Senatore      | Senador     | 5  |
| Senatorio     | Senatorio   | 1  |
| Sentimento    | Sentimiento | 1  |
| Sentire       | Sentir      | 3  |
| Sepolcro      | Sepulcro    | 2  |
| Sepolto       | Sepultado   | 1  |
| Seruitio      | Servicio    | 1  |
| Seruire       | Servir      | 17 |
| Seruo         | Siervo      | 1  |
| Sesso         | Sexo        | 1  |



|             |            |    |
|-------------|------------|----|
| Seuero      | Severo     | 1  |
| Sforzarsi   | Esforçarse | 1  |
| Sicuro      | Seguro     | 17 |
| Signore     | Señor      | 21 |
| Signoria    | Señoría    | 3  |
| Silentio    | Silencio   | 1  |
| Siluestre   | Silvestre  | 1  |
| Simigliante | Semejante  | 2  |
| Sinistro    | Siniestro  | 1  |
| Sito        | Sitio      | 3  |
| Soaue       | Suave      | 2  |
| Soccorrere  | Socorrer   | 2  |
| Soddisfare  | Satisfacer | 5  |
| Sofferire   | Sufrir     | 7  |
| Soggetare   | Sujetar    | 6  |
| Soggetione  | Sujeción   | 2  |
| Soggetto    | Sujeto     | 6  |
| Soldato     | Soldado    | 1  |
| Sole        | Sol        | 1  |
| Solido      | Sólido     | 1  |
| Solitario   | Solitario  | 1  |
| Sollecitare | Solicitar  | 2  |
| Solo        | Solo       | 15 |
| Somigliante | Semejante  | 1  |

|              |             |    |
|--------------|-------------|----|
| Somiglianza  | Semejança   | 4  |
| Somma        | Suma        | 1  |
| Sommergere   | Sumergir    | 1  |
| Somo         | Sumo        | 1  |
| Sopportabile | Soportable  | 1  |
| Sopremo      | Supremo     | 1  |
| Sospettare   | Sospechar   | 2  |
| Sostenere    | Sostener    | 2  |
| Sourhumano   | Sobrehumano | 2  |
| Spada        | Espada      | 2  |
| Spatio       | Espacio     | 1  |
| Spatioso     | Espacioso   | 1  |
| Spauento     | Espanto     | 1  |
| Specchio     | Espejo      | 2  |
| Speranza     | Esperança   | 5  |
| Sperare      | Esperar     | 2  |
| Spetie       | Especie     | 3  |
| Spettacolo   | Espectáculo | 1  |
| Spirare      | Espirar     | 1  |
| Spirito      | Espíritu    | 4  |
| Squadra      | Esquadra    | 1  |
| Stabilità    | Estabilidad | 1  |
| Stare        | Estar       | 8  |
| Stato        | Estado      | 18 |

|             |              |   |
|-------------|--------------|---|
| Statua      | Estatua      | 1 |
| Stella      | Estrella     | 4 |
| Sterile     | Estéril      | 1 |
| Sterilità   | Esterilidad  | 2 |
| Stimare     | Estimar      | 3 |
| Stimolo     | Estímulo     | 1 |
| Stitutione  | Institución  | 1 |
| Stitutore   | Instituydor  | 1 |
| Stima       | Estima       | 2 |
| Storia      | Historia     | 1 |
| Straniero   | Estrangero   | 2 |
| Strano      | Estraño      | 1 |
| Stromento   | Instrumento  | 1 |
| Subito      | Súbito       | 1 |
| Sublime     | Sublime      | 1 |
| Successore  | Sucesor      | 1 |
| Suddito     | Súbdito      | 7 |
| Sudore      | Sudor        | 2 |
| Succedere   | Suceder      | 6 |
| Superbia    | Soberbia     | 1 |
| Superfluo   | Superfluo    | 1 |
| Superiore   | Superior     | 2 |
| Superiorità | Superioridad | 2 |
| Suaporare   | Evaporar     | 2 |



|              |              |    |
|--------------|--------------|----|
| Tardanza     | Tardança     | 3  |
| Tardi        | Tarde        | 1  |
| Tardo        | Tardo        | 3  |
| Temere       | Temer        | 37 |
| Temerità     | Temeridad    | 2  |
| Temperamento | Temperamento | 2  |
| Tempestà     | Tempestad    | 1  |
| Tempio       | Templo       | 2  |
| Tempo        | Tiempo       | 25 |
| Temporale    | Temporal     | 1  |
| Tenere       | Tener        | 4  |
| Tenero       | Tierno       | 3  |
| Termine      | Término      | 2  |
| Terra        | Tierra       | 1  |
| Terribile    | Terrible     | 1  |
| Tiepido      | Tibio        | 1  |
| Timido       | Tímido       | 3  |
| Timore       | Temor        | 11 |
| Tirannico    | Tiránico     | 1  |
| Tirannide    | Tiranía      | 1  |
| Tiranno      | Tirano       | 13 |
| Titulo       | Título       | 1  |
| Toccare      | Tocar        | 1  |
| Tollerare    | Tolerar      | 3  |

|               |              |    |
|---------------|--------------|----|
| Tormento      | Tormento     | 2  |
| Torre         | Torre        | 1  |
| Torrente      | Torrente     | 1  |
| Traditore     | Traidor      | 2  |
| Tramontare    | Tramontar    | 1  |
| Trarrer       | Traer        | 1  |
| Trasgressione | Trasgressión | 1  |
| Trasposto     | Traspuesto   | 1  |
| Trattare      | Tratar       | 1  |
| Trattenere    | Entretener   | 3  |
| Tregua        | Tregua       | 1  |
| Trionfante    | Triunfante   | 1  |
| Trofeo        | Trofeo       | 2  |
| Tumulto       | Tumulto      | 2  |
| Tumultuoso    | Tumultuoso   | 1  |
| Truono        | Trueno       | 1  |
| Tutto         | Todo         | 43 |
| Ubbidienza    | Obediencia   | 1  |
| Ubbidire      | Obedecer     | 2  |
| Udire         | Oír          | 2  |
| Uguaglià      | Igualdad     | 1  |
| Ultimo        | Ultimo       | 3  |
| Unico         | Unico        | 1  |

|            |           |    |
|------------|-----------|----|
| Unione     | Unión     | 2  |
| Unire      | Unir      | 1  |
| Unisono    | Unisión   | 1  |
| Unità      | Unidad    | 1  |
| Uniuersale | Universal | 2  |
| Uniuerso   | Universo  | 4  |
| Uso        | Uso       | 1  |
| Usurpare   | Usurpar   | 1  |
| Utile      | Util      | 8  |
|            |           |    |
| Vagare     | Vagar     | 1  |
| Valere     | Valer     | 2  |
| Valoroso   | Valeroso  | 3  |
| Valore     | Valor     | 12 |
| Valle      | Valle     | 1  |
| Vanità     | Vanidad   | 2  |
| Vano       | Vano      | 3  |
| Vantaggio  | Ventaja   | 1  |
| Varietà    | Variedad  | 1  |
| Vaso       | Vaso      | 2  |
| Vecchiezza | Vejez     | 1  |
| Vecchio    | Viejo     | 3  |
| Vedere     | Ver       | 23 |
| Veleno     | Veneno    | 2  |



|            |            |    |
|------------|------------|----|
| Vendetta   | Vengança   | 16 |
| Vendicare  | Vengar     | 11 |
| Vena       | Vena       | 1  |
| Venerabile | Venerable  | 2  |
| Venire     | Venir      | 5  |
| Ventre     | Vientre    | 1  |
| Vergogna   | Vergüença  | 3  |
| Verità     | Verdad     | 4  |
| Vestale    | Vestal     | 2  |
| Vestire    | Vestir     | 3  |
| Vicino     | Vezino     | 10 |
| Vile       | Vil        | 4  |
| Vincere    | Vencer     | 17 |
| Vincitore  | Vencedor   | 1  |
| Vinto      | Vencido    | 1  |
| Violentare | Violentar  | 2  |
| Violato    | Violado    | 1  |
| Violento   | Violento   | 6  |
| Violenza   | Violencia  | 21 |
| Virginità  | Virginidad | 2  |
| Virtù      | Virtud     | 17 |
| Visione    | Visión     | 1  |
| Vita       | Vida       | 13 |
| Vitio      | Vicio      | 4  |

|            |            |    |
|------------|------------|----|
| Vitioso    | Vicioso    | 1  |
| Vitoria    | Vitoria    | 12 |
| Vittorioso | Vitorioso  | 3  |
| Viuere     | Vivir      | 22 |
| Viuo       | Vivo       | 3  |
| Vocabolo   | Vocablo    | 1  |
| Voce       | Voz        | 1  |
| Volgere    | Volver     | 2  |
| Volontà    | Voluntad   | 5  |
| Volontario | Voluntario | 1  |
| Voltare    | Bolver     | 3  |
| Volto      | Bulto      | 1  |
| Votare     | Votar      | 2  |
| Vulgare    | Vulgar     | 1  |
| Vulgo      | Vulgo      | 1  |
| Zelo       | Zelo       | 2  |
| Zenit      | Cenit      | 1  |
| Zero       | Cero       | 2  |

**LISTADO DE CAMBIOS Y  
ALTERACIONES**



## LISTADO 2

## CAMBIOS

| <u>Italiano</u> | <u>Español</u> | <u>Nº.</u> | <u>Equivalente</u> | <u>f.</u> | <u>T.</u> | <u>S.</u> |
|-----------------|----------------|------------|--------------------|-----------|-----------|-----------|
| Abbagliare      | Deslumbrar     | 1          | Aballar            | D         | cs        | m         |
| Abbandonare     | Desamparar     | 1          | Abandonar          | B         | cv        | m         |
| Abbandonare     | Dexar          | 4          | Abandonar          | B         | cv        | m         |
| Abbassare       | Abatir         | 2          | Abajar             | A         | cv        | m         |
| Abbassare       | Baxar          | 1          | Abajar             | A         | av        | m         |
| Abbietto        | Vil            | 1          | Abyecto            | C         | cv        | m         |
| Abbisognare     | Convenir       | 1          |                    |           | co        | m         |
| Abbrucciare     | Abrasar        | 1          | Abrusar            | D         | cv        | m         |
| Accendere       | Encender       | 3          | Acender            | A         | av        | m         |
| Accertare       | Certificar     | 1          | Acertar            | A         | av        | m         |
| Accettare       | Recibir        | 1          | Aceptar            | A         | cv        | m         |
| Accomodo        | Acomodamiento  | 1          | Acomodo            | C         | av        | m         |
| Accomodo        | Concordia      | 1          | Acomodo            | C         | cv        | c         |
| Acconsentire    | Concertar      | 1          | Consentir          | A         | cv        | m         |
| Acconsentire    | Consentir      | 1          |                    |           | ao        | m         |
| Accopiare       | Acompañar      | 1          | Acopiar            | E         | co        | r         |
| Accopiare       | Hermanar       | 1          | Acopiar            | E         | co        | r         |
| Accopiare       | Juntar         | 1          | Acopiar            | E         | co        | m         |
| Accorrere       | Acudir         | 1          | Acorrer            | A         | cv        | m         |

|             |             |   |          |   |    |   |
|-------------|-------------|---|----------|---|----|---|
| Accorrere   | Socorrer    | 1 | Acorrere | A | av | m |
| Accorto     | Advertido   | 1 |          |   | co | m |
| Accostare   | Acercar     | 1 | Acostar  | C | cv | m |
| Accostare   | Llegar      | 1 | Acostar  | C | cv | m |
| Accrescere  | Acrecentar  | 3 | Acrecer  | A | av | m |
| Accrescere  | Aumentar    | 2 | Acrecer  | A | cv | m |
| Accrescere  | Crece       | 3 | Acrecer  | A | av | m |
| Accrescere  | Ensalçar    | 1 | Acrecer  | A | cv | r |
| Acqua       | Remanso     | 1 | Agua     | A | cv | r |
| Acquietarsi | Quietarse   | 2 | Aquietar | C | av | m |
| Acquietarsi | Sosegarse   | 1 | Aquietar | C | cv | m |
| Acquistare  | Adquirir    | 8 | Aquistar | B | av | m |
| Acquistare  | Conquistar  | 3 | Aquistar | B | av | m |
| Acquistare  | Obtener     | 1 | Aquistar | B | cv | m |
| Acquistare  | Padecer     | 1 | Aquistar | B | cv | c |
| Acquistare  | Producir    | 1 | Aquistar | B | cv | c |
| Acquistare  | Tener       | 1 | Aquistar | B | cv | c |
| Acquisto    | Adquisición | 1 | Aquisto  | B | av | m |
| Acquisto    | Conquista   | 2 | Aquisto  | B | av | m |
| Acquisto    | Disposición | 1 | Aquisto  | B | cv | c |
| Acquisto    | Ganancia    | 2 | Aquisto  | B | cv | m |
| Acquisto    | Vitoria     | 1 | Aquisto  | B | cv | r |
| Addolorato  | Triste      | 1 |          |   | co | m |

|            |             |   |           |   |    |   |
|------------|-------------|---|-----------|---|----|---|
| Aderente   | Confederado | 1 | Adherente | B | cv | m |
| Adeguare   | Igualar     | 1 | Adecuar   | C | av | m |
| Aderire    | Acercar     | 1 | Adherir   | B | cv | m |
| Aderire    | Favorecer   | 1 | Adherir   | B | cv | c |
| Aderire    | Llegar      | 1 | Adherir   | B | cv | m |
| Aderire    | Procurar    | 1 | Adherir   | B | cv | c |
| Adoperare  | Exercer     | 1 |           |   | co | c |
| Adoperare  | Exercitar   | 1 |           |   | co | c |
| Adosso     | Espalda     | 1 | Dorso     | E | co | m |
| Afanno     | Ansia       | 1 | Afán      | A | cv | m |
| Afannoso   | Ansioso     | 1 | Afanoso   | B | cv | m |
| Affamato   | Hambriento  | 1 |           |   | co | m |
| Affannato  | Afligido    | 1 | Afanado   | A | cv | m |
| Affare     | Negocio     | 1 | Afer      | A | cv | m |
| Affaticare | Fatigar     | 1 |           |   | ao | m |
| Affetto    | Efeto       | 1 | Afecto    | C | ce | c |
| Affrontare | Embestir    | 1 | Afrontar  | A | cv | r |
| Ageuole    | Fácil       | 1 | Agible    | B | cv | m |
| Ageuole    | Posible     | 1 | Agible    | B | cv | m |
| Aggio      | Ocasión     | 1 | Agio      | E | co | m |
| Aggiungere | Juntar      | 2 | Uncir     | A | av | m |
| Aggiunta   | Socorro     | 1 | Junta     | A | cv | c |
| Aggrandire | Creceer     | 1 | Agrandar  | D | cv | m |



|             |             |    |            |   |    |   |
|-------------|-------------|----|------------|---|----|---|
| Aggrandire  | Engrandecer | 4  | Agrandar   | D | av | m |
| Agitata     | Inficionada | 1  | Agitada    | A | cv | c |
| Aguglio     | Arma        | 1  | Aguijón    | A | cv | c |
| Aiuntare    | Aunar       | 1  | Ayuntar    | A | cv | m |
| Aiuto       | Socorro     | 5  | Ayuda      | A | cv | m |
| Alba        | Aurora      | 1  | Alba       | A | cv | m |
| Alimentare  | Criar       | 1  | Alimentar  | C | cv | r |
| Allatare    | Criar       | 1  |            |   | co | m |
| Allegiare   | Regalar     | 1  | Aliviar    | A | cv | c |
| Allettare   | Acariciar   | 3  |            |   | co | m |
| Allettare   | Halagar     | 1  |            |   | co | m |
| Allettare   | Persuadir   | 1  |            |   | co | m |
| Alleuare    | Criar       | 2  |            |   | co | m |
| Altrui      | Agno        | 5  |            |   | co | m |
| Alzare      | Levantar    | 1  | Alzar      | A | cv | m |
| Amaestrare  | Dotrinar    | 1  | Amaestrar  | B | cv | m |
| Amantare    | Vestir      | 1  | Amantar    | ? | cv | m |
| Amareggiare | Amargar     | 3  |            |   | ao | m |
| Ammalato    | Enfermo     | 1  |            |   | co | m |
| Ammazzare   | Acabar      | 1  | Mazar      | E | co | r |
| Ammazzare   | Matar       | 10 | Mazar      | E | co | m |
| Ammendare   | Enmendar    | 2  |            |   | ao | m |
| Ammiratione | Imitación   | 1  | Admiración | B | ce | c |

|             |              |   |            |   |    |   |
|-------------|--------------|---|------------|---|----|---|
| Ammorzare   | Ahogar       | 1 | Amortar    | B | cv | r |
| Ammorzare   | Matar        | 1 | Amortar    | B | cv | m |
| Amplezzo    | Abraço       | 1 | Amplejo    | E | co | m |
| Andare      | Dar          | 1 | Andar      | A | cv | c |
| Andare      | Ir           | 2 | Andar      | A | cv | m |
| Andare      | Passar       | 1 | Andar      | A | cv | r |
| Angustiare  | Afligir      | 1 | Angustiar  | B | cv | m |
| Annoso      | Viejo        | 1 | Añoso      | D | cv | m |
| Annouerare  | Contar       | 1 |            |   | co | m |
| Antecedere  | Preceder     | 1 | Anteceder  | D | av | m |
| Antiuenire  | Anteceder    | 1 |            |   | co | m |
| Appannare   | Empañar      | 1 | Apañar     |   | as | m |
| Apparire    | Parecer      | 2 | Aparecer   | A | av | m |
| Appicare    | Dar          | 1 |            |   | co | m |
| Appigliarsi | Acercarse    | 1 | Pillar     | D | cs | r |
| Apportare   | Dar          | 1 | Aportar    | B | cv | m |
| Apprendere  | Tomar        | 1 | Aprender   | A | cv | m |
| Apprestarsi | Arrojarse    | 1 | Aprestarse | D | cv | c |
| Approuatore | Aprobación   | 1 | Aprobador  | A | av | r |
| Ardere      | Abrasar      | 1 | Arder      | A | cv | m |
| Ardimento   | Atrevimiento | 1 | Ardimiento | A | cv | m |
| Ardire      | Ardimiento   | 1 |            |   | ao | m |
| Ardire      | Ardor        | 1 | Ardimiento | A | cv | c |

|              |              |    |            |      |      |
|--------------|--------------|----|------------|------|------|
| Ardire       | Atreverse    | 1  |            | co   | m    |
| Ardire       | Atrevimiento | 1  | Ardimiento | A    | cv m |
| Ardito       | Atrevido     | 2  | Ardido     | A    | cv m |
| Ardito       | Ossado       | 1  | Ardido     | A    | cv m |
| Argomentarse | Colegir      | 1  | Argumentar | B    | cv m |
| Armato       | Soldado      | 1  | Armado     | A    | cv r |
| Armonioso    | Armónico     | 1  | Armonioso  | D    | av m |
| Arriuare     | Alcançar     | 1  | Arribar    | A    | cv m |
| Arriuare     | Llegar       | 4  | Arribar    | A    | cv m |
| Ascender     | Subir        | 1  | Ascender   | C    | cv m |
| Ascoltare    | Oir          | 3  | Escuchar   | A    | cv m |
| Ascriuere    | Atribuir     | 2  | Adscribir  | ? ?  | m    |
| Ascriuere    | Escribir     | 1  | Adscribir  | ? ce | c    |
| Aspettare    | Aguardar     | 1  |            | ca   | m    |
| Aspettare    | Esperar      | 12 |            | co   | m    |
| Assalire     | Acometer     | 1  | Asalir     | A    | cv m |
| Assalire     | Assaltar     | 2  | Asalir     | A    | av m |
| Assentio     | Azíbar       | 1  | Ajenjo     | A    | cv m |
| Assicurare   | Acreditar    | 1  | Asegurar   | A    | cv m |
| Assomigliare | Parecer      | 1  | Asemejar   | A    | cv m |
| Assuefatione | Costumbre    | 1  |            | co   | m    |
| Attacare     | Dar          | 1  | Atacar     | D    | cv m |
| Atto         | Execución    | 1  | Acto       | A    | cv r |



|             |               |   |             |   |    |   |
|-------------|---------------|---|-------------|---|----|---|
| Audazia     | Atrevimiento  | 1 | Audacia     | B | cv | m |
| Auanzare    | Aventajar     | 1 | Avanzar     | B | cv | r |
| Auanzare    | Creceer       | 1 | Avanzar     | B | cv | c |
| Auidità     | Ansia         | 2 | Avidez      | B | cv | m |
| Auidità     | Cudicia       | 1 | Avidez      | B | cv | m |
| Auualorare  | Animar        | 1 | Avalorar    | C | cv | m |
| Auualorare  | Autorizar     | 1 | Avalorar    | C | cv | m |
| Auuenire    | Suceder       | 2 | Avenir      | A | cv | m |
| Auuentura   | Ventura       | 1 | Aventura    | A | av | m |
| Auuerare    | Afirmar       | 1 | Averar      | E | co | m |
| Auuerare    | Assegurar     | 1 | Averar      | D | cv | m |
| Auuersario  | Enemigo       | 1 | Adversario  | A | cv | m |
| Auuicinarsi | Llegarse      | 1 | Avecinar    | C | cv | m |
| Auuilire    | Amedrentar    | 1 | Aviltar     | A | cv | m |
| Auuilire    | Envilecer     | 4 | Aviltar     | A | av | m |
| Auuilupare  | Atollar       | 1 |             |   | co | r |
| Auuisamento | Advertimiento | 1 | Avisamiento | B | cv | m |
| Auuisarsi   | Persuadirse   | 1 | Avisar      | A | cv | m |
| Auuiso      | Advertencia   | 1 | Aviso       | B | cv | m |
| Auuiso      | Parecer       | 1 | Aviso       | B | cv | m |
| Balordo     | Sujeto        | 1 |             |   | co | c |

|             |                |   |          |    |      |
|-------------|----------------|---|----------|----|------|
| Basteuole   | Bastante       | 3 |          | ao | m    |
| Basteuole   | Eficaz         | 1 | Bastante | A  | cv c |
| Beato       | Bienaventurado | 1 | Beato    | A  | cv m |
| Bellezza    | Hermosura      | 4 | Belleza  | B  | cv m |
| Bello       | Hermoso        | 3 | Bello    | A  | cv m |
| Belua       | Fiera          | 1 |          | co | m    |
| Bersaglio   | Blanco         | 1 |          | co | m    |
| Biasimare   | Reprehender    | 1 |          | co | m    |
| Biasimo     | Afrenta        | 1 |          | co | m    |
| Biasimo     | Vituperio      | 5 |          | co | m    |
| Bisognare   | Convenir       | 8 |          | co | m    |
| Bisogneuole | Necessitado    | 1 |          | co | m    |
| Bisogno     | Necessidad     | 5 |          | co | m    |
| Bollore     | Hervor         | 1 | Bullir   | A  | cv m |
| Bramare     | Desear         | 1 | Bramar   | A  | cs m |
| Bramare     | Querer         | 1 | Bramar   | A  | cs r |
| Bramoso     | Ansioso        | 1 |          | co | r    |
| Brutezza    | Fealdad        | 1 | Brutez   | C  | cv m |
| Brutto      | Feo            | 1 | Bruto    | B  | cs m |
|             |                |   |          |    |      |
| Cagione     | Causa          | 2 | Ocasión  | A  | cv m |
| Caldo       | Calor          | 1 | Caldo    | A  | cs m |
| Caligine    | Tiniebla       | 1 | Caligine | D  | cv m |

|             |              |    |            |    |      |
|-------------|--------------|----|------------|----|------|
| Calle       | Camino       | 1  | Calle      | A  | cvm  |
| Calpestare  | Pisar        | 1  |            | co | m    |
| Camminare   | Ir           | 1  | Caminar    | A  | cv r |
| Campo       | Término      | 1  | Campo      | A  | cv m |
| Cangiarsi   | Acomodarse   | 1  | Cambiar    | A  | cv c |
| Cangiarsi   | Mudarse      | 1  | Cambiar    | A  | cv m |
| Capo        | Cabeça       | 4  |            | ao | m    |
| Caso        | Sucesso      | 1  | Caso       | B  | cv m |
| Cattiuo     | Malo         | 12 | Cativo     | A  | cv m |
| Cauare      | Sacar        | 4  | Cavar      | A  | cs m |
| Cedere      | Anhelar      | 1  | Ceder      | C  | cv c |
| Cedere      | Rendir       | 1  | Ceder      | C  | cv m |
| Cercare     | Buscar       | 13 | Cercar     | A  | cs m |
| Ceruello    | Juizio       | 1  | Cerebro    | A  | cv m |
| Ceruello    | Sesso        | 1  | Cerebro    | A  | cv m |
| Chiamare    | Pedir        | 1  | Lllamar    | A  | cv c |
| Chiedere    | Pedir        | 1  | Querer     | A  | cv m |
| Cibo        | Alimento     | 1  | Cebo       | A  | cs m |
| Cibo        | Comida       | 1  | Cebo       | A  | cs m |
| Cibo        | Manjar       | 1  | Cebo       | A  | cs m |
| Cimentarsi  | Baxarse      | 1  | Cimentarse | A  | cs m |
| Citadinanza | Ciudad       | 1  | Ciudadanía | E  | ao c |
| Cognitione  | Conocimiento | 1  | Cognición  | B  | cv m |



|             |              |   |            |   |    |   |
|-------------|--------------|---|------------|---|----|---|
| Colle       | Monte        | 2 | Collado    | A | cv | r |
| Collega     | Compañero    | 4 | Colega     | C | cv | m |
| Collocare   | Emplear      | 1 | Colocar    | A | cv | m |
| Colpeuole   | Culpado      | 1 | Culpable   |   | av | r |
| Comandare   | Mandar       | 8 | Comandar   | E | co | m |
| Comando     | Cargo        | 1 | Comando    | E | co | c |
| Comando     | Gobierno     | 2 | Comando    | E | co | m |
| Combattere  | Pelear       | 2 | Combatir   | A | cv | m |
| Cominciare  | Empeçar      | 6 | Començar   | A | cv | m |
| Commettere  | Encargar     | 1 | Cometer    | A | cv | m |
| Commistione | Mezcla       | 1 | Comistión  | ? | ?  | m |
| Compagno    | Compañero    | 2 |            |   | ao | m |
| Compatibile | Lícito       | 1 | Compatible | D | cv | r |
| Comportare  | Sufrir       | 1 | Comportar  | A | cv | m |
| Concedere   | Dar          | 1 | Conceder   | A | cv | m |
| Concionare  | Orar         | 1 | Concionar  | C | cv | m |
| Concione    | Razonamiento | 1 | Conción    | C | cv | m |
| Concorrere  | Correr       | 1 | Concurrir  | B | av | r |
| Concorrere  | Ocurrir      | 1 | Concurrir  | B | av | m |
| Conducitore | Caudillo     | 1 | Conductor  | A | cv | m |
| Condurre    | Encaminar    | 1 | Conducir   | B | cv | m |
| Condurre    | Llevar       | 4 | Conducir   | B | cv | m |
| Condurre    | Traer        | 2 | Conducir   | B | cv | c |

|               |              |   |                |   |    |   |
|---------------|--------------|---|----------------|---|----|---|
| Conforme      | Semejante    | 1 | Conforme       | B | cv | m |
| Conformità    | Similitud    | 1 | Conformidad    | B | cv | m |
| Congiungere   | Convenirse   | 1 | Conjuntar      | D | cv | m |
| Congiunto     | Junto        | 1 | Conjunto       | B | av | m |
| Consegnare    | Encargar     | 1 | Consignar      | C | cv | m |
| Conseguimento | Possessión   | 1 | Conseguimiento | B | cv | r |
| Considerare   | Mirar        | 1 | Considerar     | A | cv | m |
| Consigliare   | Aconsejar    | 2 | Consejar       | A | av | m |
| Contesa       | Discordia    | 1 | Contienda      | A | cv | m |
| Contrariare   | Contradecir  | 1 | Contrariar     | A | cv | r |
| Conueneuole   | Conveniente  | 1 |                |   | ao | m |
| Conuocare     | Juntar       | 1 | Convocar       | B | cv | r |
| Cooperare     | Obrar        | 1 | Cooperar       | D | av | r |
| Coraggioso    | Valiente     | 1 | Corajoso       | A | cv | m |
| Corpo         | Estado       | 1 | Cuerpo         | A | cv | c |
| Correre       | Ir           | 1 | Correr         | A | cv | r |
| Corroborarsi  | Fortalecerse | 1 | Corroborar     | B | cv | m |
| Corrompere    | Destruir     | 1 | Corromper      | A | cv | r |
| Corrompere    | Sobornar     | 1 | Corromper      | A | cv | r |
| Cosi fatto    | Parecido     | 1 |                |   | co | r |
| Crapula       | Glotonería   | 1 | Crápula        | D | cv | r |
| Creare        | Elegir       | 1 | Crear          | A | cv | c |
| Creare        | Erigir       | 1 | Crear          | A | cv | r |

|           |               |   |            |   |    |   |
|-----------|---------------|---|------------|---|----|---|
| Credenza  | Credulidad    | 1 | Creencia   | A | av | m |
| Credere   | Confiar       | 1 | Creer      | A | cv | m |
| Credulità | Crueldad      | 1 | Credulidad | B | ce | c |
| Crine     | Cabello       | 1 | Crin       | A | cs | m |
| Crucioso  | Trabajoso     | 1 |            |   | co | m |
| Cuore     | Corazón       | 5 |            |   | ao | m |
| Cupidigia | Ansia         | 1 | Codicia    | A | cv | m |
| Custodire | Guardar       | 2 | Custodiar  | E | co | m |
| Dare      | Entregar      | 1 | Dar        | A | cv | m |
| Darsi     | Haver         | 1 | Dar        | A | cv | c |
| Debole    | Flaco         | 1 | Débil      | B | cv | r |
| Debolezza | Debilidad     | 1 |            |   | ao | m |
| Debolezza | Flaqueza      | 1 | Debilidad  | B | cv | m |
| Debolezza | Liviandad     | 1 | Debilidad  | B | cv | m |
| Debolezza | Pusilanimidad | 1 | Debilidad  | B | cv | m |
| Dedicare  | Consagrar     | 1 | Dedicar    | B | cv | m |
| Deificare | Endiosar      | 1 | Deificar   | C | av | m |
| Derisione | Burla         | 1 | Derrisión  | C | cv | m |
| Derisione | Desprecio     | 1 | Derrisión  | C | cv | c |
| Desiderio | Ambición      | 1 | Deseo      | A | cv | r |
| Desistere | Dexar         | 1 | Desistir   | B | cv | m |
| Diceuole  | Decente       | 1 |            |   | co | m |



|              |             |   |             |     |      |
|--------------|-------------|---|-------------|-----|------|
| Deceuoie     | Util        | 1 |             | co  | m    |
| Difendere    | Salvar      | 1 | Defender    | A   | cv r |
| Difficoltoso | Peligroso   | 1 | Dificultoso | B   | cv r |
| Digiungere   | Apartar     | 1 | Desunir     | D   | cv m |
| Dileguarsi   | Ausentarse  | 1 |             | co  | m    |
| Dilungarsi   | Apartarse   | 2 | Delongar    | ? ? | m    |
| Dimenticanza | Olvido      | 2 |             | co  | m    |
| Dimenticarsi | Olvidarse   | 1 |             | co  | m    |
| Dimorare     | Estar       | 1 | Demorar     | A   | cv m |
| Dimorare     | Hallarse    | 1 | Demorar     | A   | cv m |
| Dimostrare   | Descubrir   | 1 | Dimostrare  | A   | cv r |
| Dimostrare   | Probar      | 1 | Dimostrare  | A   | cv m |
| Dimostrarsi  | Mostrarse   | 1 | Dimostrare  | A   | av m |
| Dire         | Llamar      | 1 | Decir       | A   | cv r |
| Disagio      | Incomodidad | 1 |             | co  | m    |
| Discacciare  | Desterrar   | 1 |             | co  | r    |
| Discernere   | Ver         | 1 | Discernir   | B   | cv m |
| Disgiunto    | Apartado    | 1 | Disjunto    | ? ? | m    |
| Disiderabile | Apetecible  | 1 | Deseable    | ? ? | m    |
| Dispiacere   | Aborrecer   | 1 | Desplacer   | B   | cv m |
| Dispiacere   | Desagradar  | 3 | Desplacer   | B   | cv m |
| Distendersi  | Estenderse  | 1 | Distenderse | C   | av m |
| Distruggere  | Aniquilar   | 1 | Destruir    | A   | cv m |

|                |              |   |               |   |    |   |
|----------------|--------------|---|---------------|---|----|---|
| Distruggere    | Deshazer     | 4 | Destruir      | A | cv | m |
| Distruggimento | Ruina        | 1 | Destruimiento | A | cv | m |
| Diuenire       | Bolverse     | 4 | Divenir       | E | co | m |
| Diuenire       | Hazer        | 3 | Divenir       | E | co | m |
| Diuenire       | Pasar        | 1 | Divenir       | E | co | m |
| Diuenire       | Perfeccionar | 1 | Divenir       | E | co | m |
| Diuenire       | Quedar       | 1 | Divenir       | E | co | m |
| Diuenire       | Ser          | 2 | Divenir       | E | co | m |
| Diuentare      | Bolverse     | 5 |               |   | co | m |
| Diuentare      | Hazerse      | 1 |               |   | co | m |
| Diuentare      | Quedar       | 2 |               |   | co | m |
| Diuersità      | Disparidad   | 1 | Diversidad    | A | cv | m |
| Diuerso        | Diferente    | 3 | Diverso       | A | cv | m |
| Diuisarsi      | Juzgarse     | 1 | Divisar       | A | cv | m |
| Diuotione      | Amor         | 1 | Devoción      | A | cv | c |
| Dolce          | Dulçura      | 1 | Dulce         | A | av | m |
| Dolcezza       | Dulçura      | 1 | Dulceza       | B | av | m |
| Dolcezza       | Suavidad     | 1 | Dulceza       | B | cv | c |
| Dolersi        | Lamentarse   | 1 | Dolerse       | A | cv | m |
| Domandare      | Pedir        | 3 | Demandar      | A | cv | m |
| Dominare       | Mandar       | 3 | Dominar       | B | cv | r |
| Dominare       | Vencer       | 1 | Dominar       | B | cv | r |
| Dominatione    | Dominio      | 1 | Dominación    | D | av | m |

|             |             |    |                    |   |    |   |
|-------------|-------------|----|--------------------|---|----|---|
| Dominio     | Imperio     | 1  | Dominio            | B | cv | m |
| Donna       | Muger       | 18 | Dueña              | A | cs | m |
| Dono        | Dádiva      | 1  | Don                | A | cv | m |
| Donzella    | Muger       | 1  | Doncella           | A | cv | r |
| Dubbio      | Dudoso      | 1  | Dubio              | A | av | m |
| Dubbio      | Duda        | 1  | Dubio              |   | ao | m |
| Durare      | Tardar      | 1  | Durar              | A | cv | r |
| Edificare   | Fabricar    | 1  | Edificar           | A | cv | m |
| Egregio     | Loable      | 1  | Egregio            | B | cv | c |
| Eguaglianza | Igualdad    | 1  | Eguallanza         | A | av | m |
| Eleuare     | Ennoblecer  | 1  | Elevar             | B | cv | r |
| Ergersi     | Levantarse  | 3  | Erguir             | A | cv | m |
| Erto        | Aspero      | 1  | Yerto <sup>s</sup> | A | cs | c |
| Eseguire    | Obedecer    | 1  | f                  |   | co | m |
| Esito       | Efeto       | 1  | Exito              | E | co | m |
| Esito       | Salida      | 1  | Exito              | E | cc | m |
| Esito       | Sucesso     | 1  | Exito              | E | co | m |
| Esoso       | Aborrecible | 2  |                    |   | cv | m |
| Espugnare   | Combater    | 1  | Espugnar           | B | cv | m |
| Espugnare   | Contrastar  | 1  | Espugnar           | B | cv | m |
| Essere      | Estar       | 22 | Ser                | A | cs | m |
| Essere      | Haver       | 20 | Ser                | A | cs | m |



|              |            |   |            |   |    |   |
|--------------|------------|---|------------|---|----|---|
| Essere       | Tener      | 3 | Ser        | A | cv | c |
| Estendersi   | Tenderse   | 1 | Extenderse | A | av | m |
| Estimare     | Juzgar     | 1 | Estimar    | B | cv | m |
| Estinguere   | Acabar     | 3 | Extinguir  | C | cv | m |
| Estinguere   | Apagar     | 2 | Extinguir  | C | cv | m |
| Estinguere   | Consumir   | 2 | Extinguir  | C | cv | m |
| Estinguere   | Deshazer   | 1 | Extinguir  | C | cv | m |
| Estinguere   | Destruir   | 1 | Extinguir  | C | cv | m |
| Estinguere   | Matar      | 1 | Extinguir  | C | cv | m |
| Estinto      | Vencido    | 1 | Extinto    | C | cv | c |
| Euento       | Sucesso    | 1 | Evento     | C | cv | m |
| Exaudire     | Oir        | 1 |            |   | ao | m |
| Exeguire     | Conseguir  | 1 |            |   | ao | m |
|              |            |   |            |   |    |   |
| Fabbricare   | Hazer      | 1 | Fabricar   | B | cv | m |
| Faccia       | Semblante  | 2 | Faz        | A | cv | m |
| Fanciullezza | Niñez      | 1 |            |   | co | m |
| Fanciullo    | Muchacho   | 1 |            |   | co | m |
| Fanciullo    | Niño       | 3 |            |   | co | m |
| Fango        | Lodo       | 1 | Fango      | E | co | m |
| Fare         | Cometer    | 1 | Hacer      | A | cv | m |
| Fare         | Establecer | 1 | Hacer      | A | cv | m |
| Fare         | Incurrir   | 1 | Hacer      | A | cv | m |

|               |            |   |              |   |    |   |
|---------------|------------|---|--------------|---|----|---|
| Fare          | Instituir  | 1 | Hacer        | A | cv | m |
| Fare          | Obrar      | 1 | Hacer        | A | cv | m |
| Fare          | Permitir   | 1 | Hacer        | A | cv | c |
| Fare          | Ser        | 1 | Hacer        | A | cv | c |
| Faticoso      | Trabajoso  | 1 | Fatigoso     | C | cv | m |
| Fatto         | Caso       | 1 | Hecho        | A | cv | m |
| Fatto         | Obra       | 1 | Hecho        | A | cv | m |
| Fatto         | Sucesso    | 1 | Hecho        | A | cv | m |
| Fauoreggiante | Favorable  | 1 | Favoreciente | D | av | m |
| Fede          | Lealtad    | 1 | Fe           | A | cv | m |
| Felice        | Dichoso    | 5 | Feliz        | A | cv | m |
| Felicità      | Gloria     | 1 | Felicidad    | B | cv | c |
| Fermare       | Detener    | 3 | Firmar       | A | cs | m |
| Fermare       | Entretener | 1 | Firmar       | A | cs | m |
| Fermare       | Parar      | 1 | Firmar       | A | cs | m |
| Fermare       | Sossegar   | 1 | Firmar       | A | cs | m |
| Fermare       | Suspender  | 1 | Firmar       | A | cs | m |
| Feroce        | Valiente   | 1 | Feroz        | B | cv | c |
| Ferocia       | Fiereza    | 1 | Ferocía      | C | av | m |
| Fiata         | Vez        | 3 | ?            |   | co | m |
| Fiducia       | Confiança  | 2 | Hucia        | A | cv | m |
| Fieuoolezza   | Debilidad  | 1 | Febleidad    | C | cv | m |

|             |            |    |            |   |    |   |
|-------------|------------|----|------------|---|----|---|
| Fievolezza  | Flaqueza   | 1  | Febledad   | C | cv | m |
| Fievolezza  | Niñería    | 1  | Febledad   | C | cv | c |
| Fine        | Muerte     | 1  | Fin        | A | cv | r |
| Finire      | Acabar     | 8  | Finir      | B | cv | m |
| Fortuna     | Borrasca   | 1  | Fortuna    | A | cv | m |
| Fortuna     | Dicha      | 2  | Fortuna    | A | cv | m |
| Fortunato   | Afortunado | 1  | Fortunado  | A | av | m |
| Fortunato   | Dichoso    | 4  | Fortunado  | A | av | m |
| Fortunato   | Glorioso   | 1  | Fortunado  | A | cv | m |
| Forza       | Poder      | 1  | Fuerça     | A | cv | c |
| Forzare     | Violentar  | 1  | Forzar     | A | cv | m |
| Frastornare | Revocar    | 1  | Trastornar | B | cv | m |
| Fratello    | Hermandad  | 1  |            |   | co | r |
| Fratello    | Hermano    | 11 |            |   | co | m |
| Fumento     | Trigo      | 1  |            |   | co | m |
| Fuggire     | Retirarse  | 1  | Huir       | A | cv | m |
| Fulminante  | Enojado    | 1  | Fulminante | D | cv | c |
| Fulminare   | Enojar     | 1  | Fulminar   | B | cv | c |
| Gallegiare  | Nadar      | 1  |            |   | co | m |
| Gastigare   | Corregir   | 1  | Castigar   | A | cv | r |
| Genitore    | Padre      | 1  | Genitor    | D | cv | m |
| Genitore    | Progenitor | 2  | Genitor    | D | cv | m |



|             |                |   |           |    |      |
|-------------|----------------|---|-----------|----|------|
| Germogliare | Brotar         | 1 |           | co | m    |
| Gettare     | Arrimar        | 1 | Echar     | A  | cv c |
| Gioco       | Fiesta         | 2 | Juego     | A  | cv c |
| Giouane     | Doncella       | 2 | Joven     | D  | cv m |
| Giouane     | Moço           | 2 | Joven     | D  | cv m |
| Giouane     | Muchacho       | 1 | Joven     | D  | cv m |
| Giouentù    | Moçedad        | 1 | Juventud  | A  | cv m |
| Giouare     | Aprovechar     | 1 |           | co | m    |
| Giouare     | Servir         | 1 |           | co | m    |
| Gioueuole   | Util           | 1 |           | co | m    |
| Girarsi     | Bolverse       | 1 | Girar     | B  | cv m |
| Gloria      | Ambición       | 1 | Gloria    | A  | cv c |
| Gorgo       | Profundidad    | 1 |           | co | r    |
| Gouerno     | Dominio        | 1 | Gobierno  | A  | cv r |
| Grado       | Límite         | 1 | Grado     | A  | cv c |
| Grande      | Mayor          | 1 | Grande    | A  | cv r |
| Grandezza   | Alteza         | 1 | Grandezza | A  | cv r |
| Gratitudine | Agradecimiento | 1 | Gratitud  | C  | av m |
| Grato       | Agradable      | 1 | Grato     | B  | av m |
| Graue       | Grande         | 1 | Grave     | A  | ce c |
| Graue       | Trabajoso      | 1 | Grave     | A  | cv c |
| Grembo      | Regaço         | 1 | Gremio    | B  | cv m |
| Grido       | Fama           | 1 | Grito     | A  | cs m |

|              |             |    |              |    |      |
|--------------|-------------|----|--------------|----|------|
| Guardo       | Vista       | 1  |              | co | m    |
| Guidare      | Encaminar   | 1  | Guiar        | A  | cv m |
| Guiderdonare | Pagar       | 1  | Galardonar   | A  | cv m |
| Guisa        | Manera      | 3  | Guisa        | A  | cv m |
| Hauere       | Ser         | 2  | Haber        | A  | cv m |
| Hauere       | Tener       | 76 | Haber        | A  | cs m |
| Honore       | Honra       | 4  | Honor        | A  | cv m |
| Honore       | Memoria     | 1  | Honor        | A  | cv c |
| Humile       | Menor       | 1  | Humilde      |    | cv c |
| Huomo        | Marido      | 1  | Hombre       | A  | cv c |
| Impadronarsi | Apoderarse  | 1  | Empadronarse | A  | cv m |
| Impedire     | Perder      | 1  | Impedir      | B  | cv c |
| Impedire     | Remediar    | 1  | Impedir      | B  | cv c |
| Implicato    | Dificultoso | 1  | Implicado    | B  | cs m |
| Imporre      | Encomendar  | 1  | Imponer      | A  | cv c |
| Imporre      | Poner       | 1  | Imponer      | A  | av m |
| Impudico     | Deshonesto  | 1  | Impúdico     | D  | cv m |
| Impuro       | Deshonesto  | 1  | Impuro       | C  | cv c |
| Inalzare     | Realçar     | 1  |              | ao | m    |
| Inalzarsi    | Levantarse  | 2  | Alzar        | A  | cv m |
| Incalzare    | Prender     | 1  | Alcanzar     | A  | cv c |

|              |               |   |              |   |    |   |
|--------------|---------------|---|--------------|---|----|---|
| Incitamento  | Estímulo      | 2 | Incitamiento | B | cv | m |
| Incitamento  | Incentivo     | 1 | Incitamiento | B | cv | m |
| Incontrasrsi | Juntarse      | 1 | Encontrar    | A | cv | m |
| Indebolire   | Debilitar     | 2 |              |   | ao | m |
| Indebolire   | Quebrantar    | 1 | Debilitar    | B | cv | r |
| Indirizzare  | Encaminar     | 2 | Enderezar    | A | cv | m |
| Induggio     | Dilación      | 1 | Inducia      | C | cv | m |
| Indurre      | Persuadir     | 1 | Inducir      | A | cv | r |
| Inegualità   | Desigualdad   | 1 | Inigualdad   | ? | av |   |
| Inerme       | Desarmado     | 1 | Inerme       | B | av | m |
| Infallibile  | Inefable      | 1 | Infalible    | C | ce | c |
| Infelice     | Desdichado    | 1 | Infeliz      | B | cv | m |
| Infelice     | Dichoso       | 1 | Infeliz      | B | ce | c |
| Infelice     | Malafortunado | 1 | Infeliz      | B | cv | m |
| Infingersi   | Fingirse      | 3 | Infingir     | B | av | m |
| Infintione   | Fingimiento   | 1 |              |   | ao | m |
| Infocato     | Ahogado       | 1 | Enfocado     | E | co | m |
| Infortunio   | Desdicha      | 1 | Infortunio   | B | cv | m |
| Infortunoso  | Desdichado    | 1 | Infortunado  | B | cv | m |
| Infuocare    | Empeñar       | 1 | Enfocar      | E | co | r |
| Infuocarsi   | Añogarse      | 1 | Enfocar      | E | ao | m |
| Inganno      | Ingenio       | 1 | Engaño       | A | ce | c |
| Ingordigia   | Codicia       | 1 |              |   | co | m |



|              |               |    |               |    |      |
|--------------|---------------|----|---------------|----|------|
| Ingrato      | Agradecido    | 1  | Ingrato       | ce | c    |
| Ingresso     | Principio     | 1  | Ingreso       | B  | cv m |
| Innanimare   | Animar        | 1  |               | ao | m    |
| Inosservanza | Inobediencia  | 1  | Inobservancia | C  | cv m |
| Insanguinare | Ensangrentar  | 1  |               | ao |      |
| Insidiare    | Perseguir     | 1  | Insidiar      | D  | cv m |
| Intelletto   | Entendimiento | 11 | Intelecto     | B  | cv m |
| Inteso       | Divertido     | 1  |               | co | c    |
| Intorno      | Contorno      | 1  | Entorno       | C  | av m |
| Inuolidare   | Debilitar     | 1  | Invalidar     | E  | co m |
| Inuolare     | Aprisionar    | 1  | Enviscar      | E  | co c |
| Inuiarsi     | Encaminarse   | 1  | Enviar        | A  | cv m |
| Inuitare     | Combidar      | 2  | Invitar       | A  | av m |
| Inuolare     | Lllamar       | 1  | Invocar       | B  | cv m |
| Ira          | Aire          | 1  | Ira           | A  | ce c |
| Ira          | Enojo         | 1  | Ira           | A  | cv m |
| Iscuoprire   | Descubrir     | 1  |               | ao | m    |
| Istringere   | Sujetar       | 1  | Estreñir      | B  | cs m |
| Istupidità   | Bestialidad   | 1  | Estupidez     | E  | co r |
| Lagrimabile  | Lloroso       | 1  | Lacrimoso     | B  | cv m |
| Lamentarsi   | Llorar        | 1  | Lamentar      | B  | cv m |
| Lamentarsi   | Quexarse      | 1  | Lamentar      | B  | cv m |

|             |                 |    |            |     |      |
|-------------|-----------------|----|------------|-----|------|
| Lampeggiare | Relampaguear    | 1  |            | ao  | m    |
| Lanciarsi   | Arrojarse       | 1  | Lanzar     | A   | cv m |
| Lapidare    | Apedrear        | 1  | Lapidar    | A   | cv m |
| Lasciare    | Dar             | 1  | Dejar      | A   | cv m |
| Lasciare    | Guardar         | 1  | Dejar      | A   | cv c |
| Lasciare    | Hazer           | 1  | Dejar      | A   | cv c |
| Lato        | Braço           | 1  | Lado       | A   | cv c |
| Lattare     | Criar           | 1  |            | co  | m    |
| Legame      | Obligación      | 1  | Ligamen    | ? ? | m    |
| Lentezza    | Remisión        | 1  | Lentitud   | D   | cv c |
| Letto       | Madre           | 1  | Lecho      | A   | cv m |
| Leuare      | Arrebatat       | 2  | Llevar     | A   | cv m |
| Leuare      | Despojar        | 1  | Llevar     | A   | cv m |
| Leuare      | Quitar          | 26 | Llevar     | A   | cv m |
| Libidine    | Concupiscencia  | 1  | Libídine   | B   | cv m |
| Liuidezza   | Emulación       | 1  | Lividez    | E   | co r |
| Lodare      | Alabar          | 2  | Loar       | A   | cv m |
| Lode        | Alabança        | 8  | Loa        | A   | cv m |
| Lode        | Cosa            | 1  | Loa        | A   | cv c |
| Lontano     | Remoto          | 1  |            | ? ? | m    |
| Loquacità   | Parlería        | 1  | Locuacidad | C   | cv m |
| Lubrico     | Resbaladiço     | 1  | Lúbrico    | D   | cv m |
| Lucido      | Resplandeciente | 1  | Lúcido     | B   | cv m |

|              |                |    |               |    |      |
|--------------|----------------|----|---------------|----|------|
| Lucire       | Relucir        | 1  |               | ao | m    |
| Lungo        | Largo          | 2  | Luengo        | A  | cv m |
| Luogo        | Sitio          | 1  | Lugar         | A  | cv m |
| Lusinga      | Requiebro      | 1  | Lisonja       | A  | cv m |
|              |                |    |               |    |      |
| Maggioranza  | Mayoría        | 1  |               | ao | m    |
| Malageuole   | Dificultoso    | 1  |               | co | m    |
| Malageuole   | Trabajoso      | 1  |               | co | m    |
| Male         | Desdicha       | 1  | Mal           | A  | cv m |
| Malore       | Dolencia       | 1  |               | co | m    |
| Mancanza     | Falta          | 1  |               | co | m    |
| Mancare      | Carecer        | 2  | Mancar        | C  | cs m |
| Mancare      | Faltar         | 10 | Mancar        | C  | cs m |
| Mancare      | Fallecer       | 1  | Mancar        | C  | cs m |
| Mandare      | Emnbiar        | 6  | Mandar        | A  | cv m |
| Manggiare    | Comer          | 1  |               | co | m    |
| Maniera      | Arte           | 1  | Manera        | A  | cv m |
| Maniera      | Modo           | 1  | Manera        | A  | cv m |
| Mantello     | Capa           | 1  | Mantillo      | A  | cs m |
| Mantello     | Cubierta       | 1  | Mantillo      | A  | cs m |
| Mantenimento | Sustentamiento | 1  | Mantenimiento | A  | cv m |
| Maritare     | Casar          | 1  | Maridar       | B  | cv m |
| Mascherare   | Disfraçar      | 1  | Mascarar      | B  | cv m |



|             |               |    |              |   |    |   |
|-------------|---------------|----|--------------|---|----|---|
| Maschio     | Varón         | 1  | Macho        | A | cs | m |
| Materia     | Ocasión       | 1  | Materia      | A | cv | c |
| Mattino     | Mañana        | 1  | Matino       | A | cv | m |
| Medicamento | Medicina      | 1  | Medicamento  | B | cv | m |
| Medicare    | Ver           | 1  | Medicar      | A | cv | c |
| Mediocre    | Mediana       | 1  | Mediocre     | C | cv | c |
| Melesaggine | Desorden      | 1  |              |   | co | c |
| Mercatura   | Mercancía     | 1  | Mercadura    | A | av | m |
| Metamorfosi | Trasformación | 1  | Metamorfosis | D | cv | m |
| Mettersi    | Colocarse     | 1  | Meter        | A | cv | m |
| Mettersi    | Ponerse       | 2  | Meter        | A | cv | m |
| Mannaciare  | Amenazar      | 4  | Menazar      | A | av | m |
| Mira        | Intento       | 1  | Mira         | C | cv | m |
| Misero      | Miserable     | 1  | Mísero       | B | av | m |
| Misurare    | Medir         | 4  | Mesurar      | D | av | m |
| Modo        | Manera        | 4  | Modo         | B | cv | m |
| Modo        | Suerte        | 12 | Modo         | B | cv | m |
| Mole        | Máquina       | 1  | Mole         | D | cv | c |
| Momento     | Instante      | 1  | Momento      | B | cv | m |
| Montagna    | Monte         | 1  | Montaña      | A | av | m |
| Motiuo      | Movimiento    | 1  | Motivo       | B | cs | m |
| Moto        | Movimiento    | 2  |              |   | co | m |
| Mouitore    | Motor         | 1  | Movedor      |   | av | m |

| Mutazione  | Mudança    | 2  | Mutación   | C | av | m |
|------------|------------|----|------------|---|----|---|
| Narrare    | Contar     | 3  | Narrar     | B | cv | m |
| Nascità    | Nacimiento | 2  |            |   | ao | m |
| Nascondere | Ocultar    | 1  | Esconder   | A | cv | m |
| Natale     | Nacimiento | 2  | Natal      | A | av | m |
| Natale     | Origen     | 1  | Natal      | A | cv | r |
| Natura     | Miseria    | 1  | Natura     | A | cv | c |
| Natura     | Naturaleza | 15 | Natura     | A | av | m |
| Necessario | Forçoso    | 1  | Necesario  | A | cv | r |
| Neghittoso | Quejoso    | 1  |            |   | co | m |
| Nepote     | Nieto      | 1  | Nepote     | D | cs | m |
| Nepote     | Sobrino    | 2  | Nepote     | D | cs | m |
| Niente     | Nada       | 2  |            |   | co | m |
| Nome       | Color      | 1  | Nombre     | A | cv | m |
| Nudricare  | Alimentar  | 1  | Nutrir     | D | cv | m |
| Nudrimento | Alimento   | 1  | Nudrimento | A | cv | m |
| Nuocere    | Dañar      | 1  | Nocir      | A | cv | m |
| Obliuione  | Olvido     | 2  |            |   | co | m |
| Occhio     | Vista      | 2  | Ojo        | A | cv | c |
| Occulto    | Secreto    | 1  | Oculto     | B | cv | m |
| Odiare     | Aborrecer  | 4  | Odiar      | D | cv | m |

|             |                |   |            |   |    |   |
|-------------|----------------|---|------------|---|----|---|
| Odio        | Aborrecimiento | 2 | Odio       | A | cv | m |
| Odio        | Furor          | 1 | Odio       | A | cv | c |
| Odioso      | Aborrecible    | 1 | Odioso     | B | cv | m |
| Offenditore | Perseguidor    | 1 | Ofensor    | D | cv | c |
| Operatione  | Obra           | 1 | Operación  | B | av | m |
| Oppreso     | Adormecido     | 1 | Opreso     | B | cv | c |
| Ordinatione | Ordenamiento   | 1 | Ordenación | B | av | m |
| Orlo        | Orilla         | 1 | Orla       | B | cv | m |
| Ottener     | Alcançar       | 2 | Obtener    | B | cv | m |
| Ottenere    | Tener          | 2 | Obtener    | B | av | m |
| Ottimo      | Bueno          | 3 | Optimo     | B | cv | r |
|             |                |   |            |   |    |   |
| Padronanza  | Possessão      | 1 | Padronazgo | B | cv | r |
| Padrone     | Señor          | 1 | Patrón     | B | cv | m |
| Paesano     | Aldeano        | 1 | Paisano    | D | cv | m |
| Pagare      | Galardonar     | 1 | Pagar      | A | cv | r |
| Pagare      | Satisfacer     | 1 | Pagar      | A | cv | m |
| Palesare    | Declarar       | 1 |            |   | co | m |
| Palesare    | Descubrir      | 3 |            |   | co | m |
| Palesare    | Mostrar        | 1 |            |   | co | m |
| Palese      | Manifiesto     | 1 |            |   | co | m |
| Palude      | Laguna         | 2 | Palude     | B | cv | m |
| Pania       | Ligadura       | 1 |            |   | co | m |



|              |             |   |              |   |    |   |
|--------------|-------------|---|--------------|---|----|---|
| Paragone     | Comparación | 1 | Parangón     | C | cv | m |
| Parare       | Poner       | 1 | Parar        | A | cv | c |
| Pareggiare   | Igualar     | 2 | Parear       | C | cv | m |
| Parente      | Padre       | 3 | Pariente     | A | cv | m |
| Parlare      | Hablar      | 2 | Parlar       | A | cv | m |
| Parte        | Campo       | 1 | Parte        | A | cv | c |
| Parte        | Exército    | 1 | Parte        | A | cv | c |
| Particolare  | Singular    | 1 | Particular   | B | cv | r |
| Partire      | Desaparecer | 1 | Partir       | A | cv | m |
| Partito      | Medio       | 2 | Partido      | B | cv | c |
| Partito      | Resolución  | 2 | Partido      | B | cv | c |
| Pascere      | Alimentar   | 1 | Pacer        | A | cs | m |
| Passione     | Enojo       | 1 | Pasión       | A | cv | c |
| Paurentare   | Temer       | 1 | Espantar     | A | cs | m |
| Pazzia       | Locura      | 1 |              |   | co | m |
| Pensare      | Entender    | 1 | Pensar       | A | cv | m |
| Pensare      | Juzgar      | 1 | Pensar       | A | cv | m |
| Pensiero     | Pensamiento | 8 |              |   | ao | m |
| Penuria      | Pobreça     | 1 | Penuria      | C | cv | m |
| Peruenire    | Llegar      | 2 | Venir        | A | cv | m |
| Pessimo      | Malo        | 3 | Pésimo       | C | cv | r |
| Piacere      | Agradar     | 1 | Placer       | A | cv | m |
| Piacevolezza | Agrado      | 1 | Apacibilidad | D | cv | r |

|            |            |   |                        |    |      |
|------------|------------|---|------------------------|----|------|
| Piccolo    | Pequeño    | 6 |                        | co | m    |
| Pigliare   | Admitir    | 1 | Pillar                 | D  | cs c |
| Pigliare   | Elegir     | 1 | Pillar                 | D  | cs c |
| Pigliare   | Recibir    | 2 | Pillar                 | D  | cs c |
| Pigliare   | Tomar      | 7 | Pillar                 | D  | cs m |
| Pigro      | Pereçoso   | 1 | Pigro                  | B  | av m |
| Pio        | Piadoso    | 3 | Pío                    | B  | av m |
| Placare    | Sossegar   | 1 | Aplacar                | B  | cv m |
| Popolo     | Hombre     | 1 | Pueblo                 | A  | cv c |
| Porre      | Dar        | 1 | Poner                  | A  | cv c |
| Portare    | Dar        | 1 | Portar                 | A  | cv c |
| Portare    | Entrar     | 1 | Portar                 | A  | cv r |
| Portare    | Llevar     | 1 | Portar                 | A  | cv m |
| Portare    | Querer     | 1 | Portar                 | A  | cv c |
| Portare    | Traer      | 4 | Portar                 | A  | cv m |
| Portentoso | Prodigioso | 1 | Portentoso             | D  | cv m |
| Possanza   | Poder      | 6 |                        | ao | m    |
| Possanza   | Poderío    | 2 |                        | ao | m    |
| Possente   | Poderoso   | 1 |                        | ao | m    |
| Posta      | Propósito  | 1 | Posta                  | C  | cv m |
| Postero    | Sucessor   | 1 | §                      | co | m    |
| Postero    | Venidero   | 1 |                        | co | m    |
| Potenza    | Poder      | 1 | Potencia <sup>10</sup> | A  | av m |

|             |            |   |             |   |    |   |
|-------------|------------|---|-------------|---|----|---|
| Potente     | Poderoso   | 1 | Potente     | A | av | m |
| Pouertà     | Pobreza    | 2 | Pobredad    | A | av | m |
| Precipitare | Despeñar   | 1 | Precipitar  | C | cv | m |
| Precipitio  | Castigo    | 1 | Precipicio  | C | cv | c |
| Precipitio  | Principio  | 2 | Precipicio  | C | ce | c |
| Precipitoso | Arrebatado | 1 | Precipitoso | C | cv | m |
| Predare     | Robar      | 3 | Depredar    | E | co | m |
| Predatore   | Robador    | 1 | Depredador  | E | co | m |
| Predatore   | Usurpador  | 1 | Depredador  | E | co | m |
| Pregare     | Rogar      | 3 |             |   | co | m |
| Pregare     | Suplicar   | 1 |             |   | co | m |
| Preghiera   | Ruego      | 2 | Plegaria    | A | cv | m |
| Prendere    | Escoger    | 1 | Prender     | A | cv | m |
| Preparare   | Disponer   | 1 | Preparar    | D | cv | m |
| Preparare   | Prevenir   | 1 | Preparar    | D | cv | m |
| Preparato   | Dispuesto  | 1 | Preparado   | D | cv | m |
| Presentare  | Poner      | 1 | Presentar   | A | cv | r |
| Prestare    | Dar        | 1 | Prestar     | A | cv | m |
| Presto      | Temprano   | 1 | Presto      | A | cv | m |
| Pretesa     | Aparente   | 1 | Pretendido  | C | cv | m |
| Preualersi  | Valerse    | 1 | Prevalerse  | B | av | m |
| Preuedere   | Prevenir   | 2 | Prever      | D | cv | m |
| Principato  | Dominio    | 1 | Principado  | B | cv | r |



|              |             |   |              |   |    |   |
|--------------|-------------|---|--------------|---|----|---|
| Principato   | Reino       | 1 | Principado   | B | cv | r |
| Principiare  | Empeçar     | 1 | Principiar   | C | cv | m |
| Priuato      | Despreciado | 2 | Privado      | A | cv | c |
| Priuato      | Particular  | 1 | Privado      | A | cv | m |
| Pro          | Provecho    | 1 | Pro          | A | cv | m |
| Processo     | Discurso    | 1 | Proceso      | A | cv | m |
| Prodigioso   | Portentoso  | 1 | Prodigioso   | A | cv | m |
| Producitrice | Produtora   | 1 |              |   | ao | m |
| Produrre     | Hazer       | 1 | Producir     | B | cv | m |
| Profittare   | Aprovechar  | 1 | Provechar    | A | av | m |
| Proportione  | Conformidad | 1 | Proporción   | B | cv | m |
| Propincuo    | Allegado    | 1 | Propincuo    | A | cv | m |
| Propugnacolo | Defensa     | 1 | Propugnáculo | D | cv | m |
| Protetione   | Amparo      | 1 | Protección   | B | cv | m |
| Prudente     | Bueno       | 1 | Prudente     | A | cv | c |
| Prurito      | Ansia       | 1 | Prurito      | E | co | c |
| Punire       | Castigar    | 1 | Punir        | B | cv | m |
| Punto        | Ocasión     | 1 | Punto        | A | cv | c |
| Purgare      | Limpiar     | 1 | Purgar       | A | cv | m |
| Quercia      | Encina      | 1 |              |   | co | m |
| Quiete       | Paz         | 1 | Quietud      | C | cv | r |

|             |             |   |           |   |    |   |
|-------------|-------------|---|-----------|---|----|---|
| Raccontare  | Contar      | 3 | Recontar  | E | ao | m |
| Raccontare  | Referir     | 2 | Recontar  | E | co | m |
| Raddopianto | Doblado     | 1 | Redoblado | B | av | m |
| Raffigurare | Representar | 1 | Figurar   | A | cv | m |
| Raffredare  | Enfriar     | 1 | Refredar  | A | ao | m |
| Raffrenare  | Enfrenar    | 1 | Refrenar  | A | av | m |
| Raffrenare  | Frenar      | 1 | Refrenar  | A | av | m |
| Ragioneuole | Razonable   | 1 |           |   | ao | m |
| Ragunanza   | Unidad      | 2 |           |   | co | r |
| Ragunare    | Convocar    | 1 | Aunar     | C | cv | m |
| Ragunare    | Juntar      | 1 | Aunar     | C | cv | m |
| Rallegrarsi | Alegrarse   | 2 |           |   | ao | m |
| Rallegrarsi | Regocijarse | 1 | Alegrar   | A | cv | m |
| Ramemorare  | Recordar    | 1 | Remembrar | A | cv | m |
| Rapimento   | Robo        | 2 |           |   | co | m |
| Rapire      | Arrebatar   | 4 | Rapiñar   | A | cv | m |
| Rapire      | Hurtar      | 1 | Rapiñar   | A | cv | m |
| Rapire      | Quitar      | 1 | Rapiñar   | A | cv | m |
| Rapire      | Robar       | 4 | Rapiñar   | A | cv | m |
| Ratto       | Robo        | 1 | Rapto     | C | cv | r |
| Raunare     | Juntar      | 1 | Aunar     | C | cv | m |
| Recidere    | Talar       | 1 |           |   | co | m |
| Regalatore  | Regalo      | 1 | Regalador | D | cv | c |

|              |            |   |             |   |    |   |
|--------------|------------|---|-------------|---|----|---|
| Reggere      | Gobernar   | 2 | Regir       | A | cv | m |
| Regia        | Palacio    | 2 |             |   | co | m |
| Regio        | Real       | 3 | Regio       | B | cv | m |
| Rendere      | Bolver     | 4 | Rendir      | A | cv | m |
| Rendere      | Dar        | 1 | Rendir      | A | cv | m |
| Rendere      | Dexar      | 1 | Rendir      | A | cv | m |
| Rendere      | Hazer      | 2 | Rendir      | A | cs | m |
| Replicatione | Repetición | 1 | Replicación | A | cv | m |
| Repulsa      | Ruego      | 1 | Repulsa     | B | cv | c |
| Restare      | Quedar     | 1 | Restar      | B | cv | m |
| Rete         | Lodo       | 1 | Red         | A | cv | c |
| Reto         | Lícito     | 1 | Recto       | B | cv | r |
| Ricercare    | Querer     | 1 |             |   | co | m |
| Ricercare    | Solicitar  | 1 |             |   | co | m |
| Riceuere     | Padecer    | 1 | Recibir     | A | cv | c |
| Ricondurre   | Bolver     | 1 |             |   | co | r |
| Ricordanza   | Recuerdo   | 1 | Recordanza  | ? | ?  | m |
| Ricordarsi   | Acordarese | 1 | Recordar    | A | av | m |
| Ricorrere    | Acogerse   | 1 | Recurrir    | B | cv | c |
| Ricorrere    | Bolverse   | 1 | Recurrir    | B | cv | m |
| Ricouero     | Enmienda   | 1 | Cobro       | A | cv | c |
| Ricusare     | Rehusar    | 1 | Recusar     | B | cv | m |
| Riempire     | Llenar     | 2 |             |   | co | m |



|              |               |    |            |   |    |   |
|--------------|---------------|----|------------|---|----|---|
| Riferire     | Alegar        | 1  | Referir    | B | cv | c |
| Riflesso     | Reflexión     | 1  | Reflejo    | D | cv | m |
| Riguardare   | Mirar         | 3  | Reguardar  | B | cv | m |
| Riguardo     | Consideración | 2  |            |   | co | r |
| Rimanere     | Dexar         | 1  | Remanir    | A | cs | c |
| Rimanere     | Quedar        | 13 | Remanir    | A | cs | m |
| Rimettere    | Restituir     | 2  |            |   | co | m |
| Rimirare     | Mirar         | 5  | Remirar    | A | av | r |
| Rinprouerare | Recordar      | 1  |            |   | co | c |
| Rincoramento | Defensa       | 1  |            |   | co | c |
| Rinouellare  | Renovar       | 1  |            |   | ao | m |
| Rinprouerare | Acordar       | 1  |            |   | co | r |
| Rinprouerare | Recordar      | 1  |            |   | co | r |
| Rio          | Corriente     | 1  | Rio        | A | cv | c |
| Riportare    | Llevar        | 1  | Reportar   | B | cv | r |
| Risarcire    | Restaurar     | 1  | Resarcir   | E | co | m |
| Ristoro      | Alibio        | 1  | Restauro   | C | cv | c |
| Ristoro      | Socorro       | 1  | Restauro   | C | cv | c |
| Ritenere     | Detener       | 2  | Retener    | A | av | m |
| Ritornare    | Bolver        | 2  | Retornar   | A | cv | m |
| Ritrarre     | Apartar       | 1  | Retraer    | A | cv | m |
| Ritrouarsi   | Hallarse      | 2  | Trobar     | A | cs | m |
| Riuerenza    | Respeto       | 1  | Reverencia | A | cv | m |

|              |             |   |          |    |      |
|--------------|-------------|---|----------|----|------|
| Riuerire     | Reverenciar | 1 |          | ao | m    |
| Riuoluere    | Bolver      | 1 | Revolver | A  | av m |
| Riuscire     | Ser         | 1 |          | co | c    |
| Robba        | Hazienda    | 1 |          | co | m    |
| Rocca        | Ciudadela   | 1 | Roca     | B  | cv m |
| Rouinare     | Arruinar    | 3 | Ruinar   | C  | av m |
| Rozzezza     | Aspereza    | 1 |          | co | r    |
| Rubberia     | Robo        | 1 |          | co | m    |
| Ruscello     | Arroyo      | 1 |          | co | m    |
|              |             |   |          |    |      |
| Sacro        | Sagrado     | 1 | Sacro    | B  | av m |
| Saggio       | Docto       | 1 | Sabio    | A  | cv r |
| Saldezza     | Firmeza     | 1 |          | co | m    |
| Saltare      | Passar      | 1 | Saltar   | A  | cv r |
| Saluare      | Librar      | 1 | Salvar   | A  | cv m |
| Saluare      | Socorrer    | 1 | Salvar   | A  | cv r |
| Salubre      | Saludable   | 1 | Salubre  | C  | cv m |
| Salutare     | Aclamar     | 1 | Saludar  | A  | cv m |
| Saluteuole   | Saludable   | 1 |          | ao | m    |
| Sauio        | Philosopho  | 1 | Sabio    | A  | cv r |
| Scacciare    | Echar       | 1 |          | co | m    |
| Scagliarsi   | Arrojarse   | 1 |          | co | m    |
| Sceleraggine | Maldad      | 5 |          | co | m    |

|              |              |   |              |   |    |   |
|--------------|--------------|---|--------------|---|----|---|
| Scelerato    | Malo         | 1 | Celerado     | C | cv | m |
| Scemare      | Acabar       | 1 |              |   | co | c |
| Scemare      | Diminutar    | 1 |              |   | co | m |
| Scemare      | Disminuir    | 1 |              |   | co | m |
| Scendere     | Baxar        | 1 | Descender    | A | cv | m |
| Schernire    | Burlar       | 1 | Escarnecer   | A | cv | m |
| Schiatta     | Quebranto    | 1 |              |   | co | c |
| Schifare     | Escusar      | 1 | Esquivar     | A | cv | r |
| Scolpire     | Entallar     | 1 | Esculpir     | B | cv | m |
| Scolpito     | Entallado    | 1 | Esculpido    | B | cv | m |
| Scompagnare  | Desacompañar | 1 |              |   | ao | m |
| Scompagnarsi | Apartarse    | 1 | Desacompañar | B | cv | c |
| Scontrare    | Encontrar    | 1 |              |   | ao | m |
| Scoperto     | Descubierto  | 1 |              |   | ao | m |
| Scoprire     | Descubrir    | 3 |              |   | ao | m |
| Scorgere     | Conocer      | 1 |              |   | co | r |
| Scusa        | Disculpa     | 1 | Escusa       | A | cv | m |
| Sdegnare     | Ofender      | 1 | Desdeñar     | A | cv | m |
| Sdegno       | Disgusto     | 1 | Desdén       | A | cv | c |
| Sdegno       | Dolor        | 1 | Desdén       | A | cv | c |
| Sdegno       | Enojo        | 5 | Desdén       | A | cv | c |
| Segno        | Presunción   | 1 | Signo        | A | cv | c |
| Segno        | Señal        | 3 | Signo        | A | av | m |



|            |             |   |               |   |    |   |
|------------|-------------|---|---------------|---|----|---|
| Seguire    | Preceder    | 1 | Seguir        | A | cv | c |
| Seguire    | Proseguir   | 1 | Seguir        | A | av | m |
| Sembrare   | Parecer     | 1 | Semblar       | A | cv | m |
| Senno      | Juizio      | 2 |               |   | co | m |
| Sentiere   | Camino      | 1 | Sendero       | A | cv | r |
| Sentire    | Conocer     | 1 | Sentir        | A | cv | c |
| Sentire    | Oir         | 1 | Sentir        | A | cv | m |
| Sentire    | Saber       | 1 | Sentir        | A | cv | c |
| Separarsi  | Apartarse   | 1 | Separar       | C | cv | m |
| Sepelire   | Enterrar    | 2 | Sepelir       | B | cv | m |
| Serbare    | Guardar     | 2 | Servar        | A | cv | m |
| Seruitio   | Obediencia  | 1 | Servicio      | A | cv | c |
| Seruo      | Esclavo     | 2 | Siervo        | A | cv | m |
| Seruitù    | Servidumbre | 5 | Servitud      | A | av | m |
| Sfilata    | Desilada    | 1 |               |   | ao | m |
| Sfogamento | Desahogo    | 1 |               |   | co | m |
| Sfogare    | Desfogar    | 5 |               |   | ao | m |
| Sfortunato | Desdichado  | 2 | Desafortunado | D | cv | n |
| Sforzare   | Forçar      | 2 | Esforzar      | A | av | m |
| Sgrauare   | Desagravar  | 1 |               |   | av | m |
| Sicurezza  | Seguridad   | 8 | Segurancia    | A | av | m |
| Signore    | Cabeça      | 1 | Señor         | A | cv | c |
| Signore    | Dueño       | 1 | Señor         | A | cv | r |

|               |               |   |            |   |    |   |
|---------------|---------------|---|------------|---|----|---|
| Signore       | Príncipe      | 1 | Señor      | A | cv | r |
| Signoreggiare | Mandar        | 1 | Señorear   | A | cv | m |
| Signoria      | Dominio       | 1 | Señoría    | A | cv | m |
| Simbolo       | Semejança     | 1 | Símbolo    | D | cv | m |
| Simile        | Semejante     | 1 | Similar    | C | cv | m |
| Simulatione   | Dissimulación | 1 | Simulación | B | av | m |
| Sinistro      | Izquierdo     | 1 | Siniestro  | A | cv | m |
| Slontanare    | Alejar        | 1 |            |   | co | m |
| Slontanare    | Apartar       | 1 |            |   | co | m |
| Smantellare   | Desmantelar   | 1 |            |   | ao | m |
| Soccorso      | Favor         | 1 | Socorro    | B | cv | m |
| Soddisfare    | Descansar     | 2 | Satisfacer | B | cv | c |
| Sofferenza    | Sufrimiento   | 1 |            |   | ao | m |
| Soffogare     | Ahogar        | 2 | Sofocar    | C | av | m |
| Soggiogare    | Sujetar       | 1 | Sojuzgar   | A | cv | m |
| Soglio        | Assiento      | 1 | Solio      | D | cv | m |
| Soglio        | Reino         | 1 | Solio      | D | cv | m |
| Solemnità     | Festividad    | 1 | Solemnidad | B | cv | m |
| Solertia      | Solicitud     | 1 | Solercia   | B | cv | c |
| Solito        | Acostumbrado  | 1 | Sólito     | D | cv | m |
| Solitudine    | Soledad       | 1 | Solitud    | A | av | m |
| Solleuazione  | Levantamiento | 2 | Solevación | D | cv | m |
| Solleuazione  | Traición      | 1 | Solevación | D | cv | c |

|               |           |   |             |   |    |   |
|---------------|-----------|---|-------------|---|----|---|
| Somministrare | Dar       | 1 | Suministrar | D | cv | m |
| Sonmergere    | Ahogar    | 1 | Sumergir    | E | co | m |
| Sopportabile  | Sufrible  | 1 | Soportable  | D | cv | m |
| Sopportare    | Sufrir    | 3 | Soportar    | B | cv | m |
| Sorella       | Hermana   | 2 |             |   | co | m |
| Sorte         | Fortuna   | 1 | Suerte      | A | cv | m |
| Sorte         | Manera    | 1 | Suerte      | A | cv | m |
| Sortire       | Conseguir | 2 |             |   | co | m |
| Sortire       | Cumplir   | 2 |             |   | co | m |
| Sortire       | Llegar    | 1 |             |   | co | r |
| Sortire       | Prodüzir  | 1 |             |   | co | r |
| Sortire       | Suceder   | 1 |             |   | co | r |
| Sostenere     | Sufrir    | 2 | Sostener    | A | cv | m |
| Sostenere     | Sustentar | 1 | Sostener    | A | cv | m |
| Sostenitore   | General   | 1 | Sostenedor  | C | cv | c |
| Sottoporre    | Sujetar   | 3 |             |   | co | m |
| Sottoposto    | Sujeto    | 1 |             |   | co | m |
| Sottrarsi     | Quitarse  | 1 | Sustraer    | D | cv | m |
| Sourastare    | Sustentar | 1 |             |   | co | m |
| Spalleggiare  | Descubrir | 1 |             |   | co | c |
| Spandere      | Verter    | 1 | Expandir    | A | cv | c |
| Spargere      | Derramar  | 2 | Esparcir    | A | cv | m |
| Spetie        | Nombre    | 1 | Especie     | B | cv | c |



|            |            |   |             |   |    |   |
|------------|------------|---|-------------|---|----|---|
| Spettacolo | Juego      | 1 | Espectáculo | B | cv | c |
| Spettare   | Tocar      | 1 |             |   | co | m |
| Spingere   | Arrojar    | 1 |             |   | co | r |
| Spingere   | Estimular  | 1 |             |   | co | r |
| Spingere   | Incitar    | 2 |             |   | co | r |
| Spingere   | Llevar     | 1 |             |   | co | r |
| Spingere   | Retraer    | 1 |             |   | co | r |
| Spingere   | Traer      | 1 |             |   | co | r |
| Spiritoso  | Gallardo   | 1 | Espiritoso  | C | cv | m |
| Splendore  | Resplandor | 1 | Esplendor   | B | av | m |
| Spoglia    | Despojo    | 2 | Expolio     | E | ao | m |
| Spogliare  | Despojar   | 3 | Expoliar    | E | ao | m |
| Spogliare  | Quitar     | 2 | Expoliar    | E | co | m |
| Sporre     | Depositar  | 1 | Exponer     | A | cv | m |
| Spuntare   | Amanecer   | 1 | Despuntar   | A | cv | m |
| Squarciare | Despedaçar | 1 | Escarchar   | A | cs | m |
| Stabile    | Firme      | 1 | Estable     | A | cv | m |
| Stampare   | Imprimir   | 1 | Estampar    | C | cv | m |
| Stancare   | Cansar     | 1 | Estancar    | A | cs | m |
| Stanco     | Cansado    | 2 |             |   | co | m |
| Stare      | Ser        | 2 | Estar       | A | cv | c |
| Stimare    | Juzgar     | 1 | Estimar     | B | cv | m |
| Stimolare  | Incitar    | 1 | Estimular   | B | cv | m |

|              |             |   |             |   |    |   |
|--------------|-------------|---|-------------|---|----|---|
| Stolidezza   | Locura      | 1 | Estolidez   | E | co | c |
| Stolido      | Estraño     | 1 | Estólido    | C | cv | c |
| Stolido      | Necio       | 1 | Estólido    | C | cv | m |
| Stolido      | Tonto       | 1 | Estólido    | C | cv | m |
| Strada       | Camino      | 1 | Estrada     | A | cv | m |
| Stringere    | Obligar     | 1 | Estreñir    | B | cs | m |
| Stupire      | Espantarse  | 1 |             |   | co | m |
| Suanire      | Desvanecer  | 1 |             |   | ao | m |
| Subitanea    | Repentina   | 1 | Subitáneo   | B | cv | m |
| Sudore       | Trabajo     | 1 | Sudor       | A | cv | c |
| Suegliarsi   | Despertarse | 1 | Desvelarse  | A | cv | m |
| Superare     | Vencer      | 8 | Superar     | D | cv | r |
| Suplicatione | Súplica     | 1 | Suplicación | A | av | m |
|              |             |   |             |   |    |   |
| Tacere       | Callar      | 2 |             |   | co | m |
| Temere       | Rezelar     | 1 | Temer       | A | cv | m |
| Tenere       | Dar         | 1 | Tener       | A | cv | c |
| Tenere       | Mantener    | 1 | Tener       | A | av | m |
| Tentare      | Intentar    | 2 | Tentar      | A | av | m |
| Terminare    | Acabar      | 1 | Terminar    | A | cv | m |
| Timidità     | Miedo       | 1 | Timididad   | B | cv | c |
| Timido       | Cobarde     | 1 | Tímido      | B | cv | r |
| Timore       | Miedo       | 7 | Temor       | A | cv | m |

|              |             |   |             |   |    |   |
|--------------|-------------|---|-------------|---|----|---|
| Tirare       | Traer       | 2 | Tirar       | A | cv | m |
| Tolleranza   | Permisión   | 1 | Tolerancia  | C | cv | m |
| Tollerare    | Sufrir      | 2 | Tolerar     | B | cv | m |
| Tormento     | Dolor       | 1 | Tormento    | A | cv | c |
| Tornare      | Bolver      | 1 | Tornar      | A | cv | m |
| Tradimento   | Traición    | 2 |             |   | ao | m |
| Traditrice   | Traidora    | 1 |             |   | ao | m |
| Tragitare    | Vadear      | 1 |             |   | co | m |
| Traslaciare  | Olvidar     | 1 |             |   | co | m |
| Trappassare  | Exceder     | 1 | Traspasar   | A | cv | m |
| Trappassare  | Passar      | 3 | Traspasar   | A | av | r |
| Trarre       | Sacar       | 2 | Traer       | A | cv | m |
| Trascendere  | Exceder     | 1 | Trascender  | B | cv | m |
| Trascurar    | Despreciar  | 1 |             |   | co | r |
| Trasforamrsi | Bolverse    | 2 | Trasformar  | A | cv | m |
| Trasgredire  | Quebrantar  | 3 | Trasgredir  | C | cv | m |
| Trasmettere  | Introduzir  | 1 | Trasmitir   | D | co | ? |
| Trasmutarsi  | Convertirse | 1 | Trasmudar   | B | cv | m |
| Trasportare  | Llevar      | 1 | Transportar | B | cv | m |
| Traualicare  | Arrebozar   | 1 |             |   | co | m |
| Trauiare     | Exceder     | 1 | Extraviar   | E | co | c |
| Trauisare    | Disfraçar   | 1 |             |   | co | m |
| Troncare     | Cortar      | 1 | Truncar     | B | cv | m |



|            |              |    |           |   |    |   |
|------------|--------------|----|-----------|---|----|---|
| Trouare    | Alcançar     | 1  | Trobar    | A | cs | c |
| Trouare    | Aver         | 4  | Trobar    | A | cs | c |
| Trouare    | Hallar       | 16 | Trobar    | A | cs | m |
| Tumultare  | Alborotarse  | 1  | Tumultuar | D | cv | m |
| Uccidere   | Matar        | 4  |           |   | co | m |
| Unire      | Juntar       | 1  | Unir      | C | cv | m |
| Unito      | Junto        | 1  | Unido     | C | cv | m |
| Uniuerso   | Mundo        | 1  | Universo  | B | cv | c |
| Uscire     | Salir        | 3  | Exir      | A | cv | m |
| Utile      | Provecho     | 3  | Util      | B | cv | m |
| Utile      | Utilidad     | 2  | Util      | B | cv | m |
| Utilizarsi | Aprovecharse | 1  | Utilizar  | D | co | m |
| Vagito     | Solloço      | 1  | Vagido    | E | co | m |
| Vario      | Diferente    | 1  | Vario     | B | cv | m |
| Vasto      | Crecido      | 1  | Vasto     | B | cv | c |
| Vecchio    | Antiguo      | 2  | Viejo     | A | cv | r |
| Vece       | Lugar        | 1  | Vez       | A | cv | c |
| Vegnente   | Siguiente    | 1  | Viniente  | A | cv | m |
| Venire     | Tener        | 1  | Venir     | A | cs | m |
| Ventura    | Dicha        | 2  | Ventura   | A | cv | m |
| Vergine    | Donzella     | 1  | Virgen    | A | cv | m |

|              |              |    |             |   |    |   |
|--------------|--------------|----|-------------|---|----|---|
| Vergogna     | Afrenta      | 1  | Vergüenza   | A | cv | c |
| Vergogna     | Vengança     | 1  | Vergüenza   | A | ce | c |
| Vergognarsi  | Avergonçarse | 1  |             |   | ao | m |
| Verme        | Gusano       | 2  | Verme       | D | cv | m |
| Vero         | Verdadero    | 3  | Vero        | A | av | m |
| Veste        | Vestidura    | 1  | Veste       | B | av | m |
| Viaggiante   | Caminante    | 1  | Viajante    | E | co | m |
| Vicino       | Circunvezino | 1  | Vecino      | A | av | m |
| Vilesco      | Vil          | 1  | Vilesco     | B | av | m |
| Vilipendiare | Despreciar   | 1  | Vilipendiar | D | cv | c |
| Vincere      | Conquistar   | 1  | Vencer      | A | cv | r |
| Viuere       | Morir        | 1  | Vivir       | A | cv | c |
| Volere       | Querer       | 28 |             |   | co | m |
| Volta        | Vez          | 17 | Vuelta      | A | cv | m |
| Volto        | Semblante    | 1  | Bulto       | B | cv | m |
| Vopo         | Necesidad    | 1  | Huebos      | A | cv | m |
| Vulgare      | Publicar     | 1  | Divulgar    | A | cv | m |

-----

NOTAS. -

1. Se toma como equivalente de "ape" por la lexicalización del diminutivo "apícula".

2. También en este caso se toma como igualdad la relación "avus- av(i)olus", y por tanto sus resultados romances.

3. Se recoge en este caso el plural por su diferenciación semántica respecto al singular.
4. Se toma también cerebro como equivalente de cervello, resultado del diminutivo latino "cerevellum".
5. El medieval "erecho" procedería de "erectus", en tanto que "yerto" deriva probablemente, como la forma italiana, de una variante latina sincopada.
6. No se toma como equivalente "ejecutar", a pesar del parentesco indirecto a través del participio latino "exequi", que está también en el origen de "eseguire".
7. No se considera equivalente el español "vicata", porque el origen latino a partir de "vicatan" es dudoso para la forma italiana, que en todo caso habría penetrado a través del francés.
8. No se tiene en cuenta la relación indirecta con "manducare", del que deriva el español "manducar".
9. El castellano carece de un derivado directo de "posterum", por lo que no se toma como equivalente "posterior".
10. El español "potenza" es sólo galicismo heráldico.



## APENDICE 11: LOS TEXTOS

## 0. OBSERVACIONES PREVIAS

# 1. El Rómulo de Quevedo

Todo trabajo de ecdótica cuenta hoy con los precedentes de una larga tradición (1) cuyos supuestos no han sido desde luego unánimes (2), pero que para la obra de Quevedo ha fraguado en las varias ediciones críticas que debemos a la tarea de estudiosos como A. Maas (3), F. Lázaro (4), J. Crosby (5),

- 
- 1.- Recuérdense entre los tratados ya considerados clásicos: QUENTIN, H.: Essais de critique textuelle, Paris, Auguste Picard, 1926; MAAS, P.: Textkritik, Leipzig, Teubner, 1927. (Utilizo la traducción italiana de N. Martinelli: Critica del testo en la edición de Firenze, Le Monnier, 1963), GREG, M.W.: The calculus of variants. An essay on textual criticism. Universidad de Oxford, 1939; MC KERRON, R.B.: Prolegomena for the Oxford Shakespeare. A Study in Editorial Method, Universidad de Oxford, 1939, por citar sólo los revisados directamente.
  - 2.- Para la revisión histórica de la evolución de los métodos vid. KENNEY, E.J.: The classical text. Aspects of Editing in the Age of the Printed Book. Universidad de California, 1974, o bien TIMPANARO, S.: La Genesi del metodo del Lachmann. Firenze, Le Monnier, 1963 (uso la edición de Padova, Liviana, 1985, reimpresión de la segunda edición), y RIZZO, S.: Il lessico filologico degli umanisti, Roma. Edizioni di storia e letteratura, 1984, especialmente en su parte cuarta.
  - 3.- QUEVEDO, F.: Las zahúrdas de Plutón, edición crítica de..., Poitiers, 1953.



L. López Grigera (6), o A. Rey (7).

El criterio más útil para establecer El Rómulo ha sido seguir el método neolachmaniano (8). Dado que no

- 
- 4.- QUEVEDO, F.: La vida del Buscón llamado Pablos, edición crítica y estudio preliminar de ..., Salamanca, 1965.
- 5.- QUEVEDO, F.: Política de Dios, edición crítica de ..., Madrid, Castalia, 1966.
- 6.- QUEVEDO, F.: La cuna y la sepultura. Edición, prólogo y notas de ..., Madrid, ERAE Anejo XX, 1969; también "Francisco de Quevedo "Memorial a una Academia". Estudio bibliográfico textual y edición crítica. Homenaje Don Antonio Rodríguez Moñino, Madrid, Castalia, 1976, 389-404.
- 7.- QUEVEDO, F.: Virtud militante, contra las cuatro pestes del mundo, invidia, ingratitude, soberbia, avaricia. Edición crítica de A. Rey. Universidad de Santiago de Compostela, 1985.

Al repertorio podrían sumarse los nombres de otros especialistas que en los últimos años se han ocupado en dar a la luz la obra de Quevedo, si bien en ediciones que no se han propuesto propiamente como críticas. Están entre ellos, como se recordará, J.M. Blecuá, F. Maldonado, D. Indurain, P. Jauralde o E. Cross.

- 8.- La validez de tal procedimiento parece hoy generalmente admitida, rebasadas ya las primitivas polémicas. (Vid. al respecto: MARS, P.: Crítica del texto, op. cit. págs. 16-19, o bien BALDUINO, A.: Manuale de Filologia Italiana, Firenze, Sansoni, 1979, y especialmente para el método: BLECUA, A.: Manual de crítica textual, Madrid, Castalia, 1983).

No se han utilizado los procedimientos informáticos que, a partir de Froger (La

se ha podido localizar ningún manuscrito, se han compulsado las ediciones más tempranas de la obra suelta (1632, 1635 y 1636) y de las tres primeras en colección, es decir, la de 1648 (edición lisboeta de tres textos de Malvezzi) y las de 1650 y 1653, que entrañan un especial interés porque podrían reflejar una preparación del texto para la imprenta vigilada por el mismo Quevedo (9).

Se han confrontado no sólo las diversas ediciones, sino también, para las tres primeras, todos los ejemplares localizados de cada una de ellas.

Puesto que la valoración de rasgos accidentales

---

critique des textes et son automatisé, Ed. Dunod, París, 1978), se han ido incorporando como medios auxiliares para el cotejo. Para los textos españoles hay que citar en esta línea los trabajos recientes de F. Marcos Marín. (Vid. Libro de Alexandre. Estudio y edición. Madrid. Alianza 1987).

- 9.- Fernández Guerra menciona el afán de Don Francisco por reunir y preparar su obra para la imprenta (cf. FERNÁNDEZ GUERRA, A.: Obras de Don Francisco de Quevedo y Villegas, B.A.E., Tomo XIII, Madrid, 1946, pág. LXXVI), aunque, en contra de la opinión del ilustre erudito, no parece que le faltara el apoyo de los editores. En su correspondencia última Quevedo alude frecuentemente a las peticiones de Coello y Alfay, los responsables de las primeras ediciones colectivas de su prosa. (Vid. ASTRANA MARÍN, L.: Epistolario completo de Don Francisco de Quevedo, Madrid, Reus 1946. pág. 481, 482, 486 y 489).

no es uniforme en este tipo de trabajos, conviene especificar algunas de las pautas observadas en el procedimiento:

1º.- Se prescinde de las variantes gráficas, imputables no tanto al autor como a sus copistas o tipógrafos (10).

2º.- Como es habitual, no se tienen en cuenta las variantes meramente tipográficas consistentes en la inversión de un signo, a no ser que produzcan equívoco.

3º.- Se toman como variantes fonéticas las alternancias gráficas relativas a grupos consonánticos y a ciertos dobles como "proprio-propio", "agora-aora".

## 2. Il Romulo de Malvezzi

En lo que respecta a las ediciones italianas, ha de tenerse en cuenta que lo que para ellas se pretende no es el establecimiento de un texto

---

10.- "Es ... general el que la ortografía fuese propia de la imprenta o de los distintos compositores de la misma, a no ser en algunos casos especiales" MOLL, J.: "Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro", BRAE, IL, 1979, pág. 80.



crítico, sino la identificación de la versión de Il Romulo que pudo leer Quevedo. Ateniéndome a ese propósito, y descartado por ahora el manejo de manuscritos (11), se ha seguido un proceso de recensio y aun de collatio de las impresiones aparecidas entre 1629 y 1635. Por razones cronológicas, ya que la traducción de Quevedo lleva dedicatoria y aprobación fechadas en 1631, el mayor interés para la reconstrucción se centra en las primeras ediciones italianas: las de los años 1629 y 1631. Ahora bien, otras ediciones más tardías podrían reflejar lecturas de Il Romulo más próximas a una desconocida versión manuscrita que el traductor hubiera podido conocer (12), por lo que he reunido y cotejado también las aparecidas entre los años 1632 y 1635.

El propósito de la collatio se circunscribe aquí al reconocimiento de las relaciones fundamentales entre los diversos testimonios, con el fin de ubicar

---

11.- No se cita ninguno de Il Romulo en MAZZATINTI, G. y otros: Inventario dei Manoscritti delle Biblioteche d' Italia. Forlì, 1890, Firenze, 1988.

12.- No hay referencias al respecto ni en el epistolario de Quevedo ni en las noticias sobre su biblioteca personal, en la que sí se halló un ejemplar del David Perseguido de Malvezzi, pero ninguno de El Romulo, fuera original o traducido. (Vid. MALDONADO, F. C.: "Algunos datos sobre la composición y dispersión de la biblioteca de Quevedo", Homenaje a la memoria de Don Antonio Rodríguez Moñino, Madrid, 1975, 419-442).

entre ellos el texto presuntamente manejado por el traductor. No se llega pues, porque no era ése el propósito, al establecimiento de un stemma.

Como para el texto castellano, se han cotejado todos los ejemplares localizados de cada edición.

He de precisar también que, dados los objetivos de este cotejo, no he tomado en consideración algunos tipos de variantes cuyo interés era muy secundario. Así, he rechazado las meramente gráficas que, en consonancia con la época, se manifiestan profusamente en las ediciones que nos ocupan (13). Han quedado excluidas también las variantes fonéticas (14) o

---

13.- Como señalan los historiadores de la lengua italiana, la relativa regularización conseguida en el siglo XVI con las aportaciones aldinas no impidió la subsistencia de criterios dispares, y aún de consuetudinarias polélicas, en torno a determinadas opciones gráficas (cf. MIGLIORINI, E.: Storia della lingua italiana, Firenze, Sansoni, 1967<sup>2</sup>, reimpresión, págs. 362-365 y 436-439). Se pueden tomar como ejemplo las alternancias en la representación del resultado de la secuencia latina *tj+vocal*, conservado gráficamente por influjo humanístico como "ti", frente a la solución "ti", tenida por más vulgar, (cf. MIGLIORINI, Storia della lingua... op.cit. pág. 362) caso habitualmente problemático (cf. BALDUINO, op. cit. págs. 144-145) y que afecta también a Il Romulo.

14.- Me refiero a vacilaciones del tipo *eguaglia- uguaglia- agguaglia*, o *peggiore-peggior*.

morfofonéticas (15), todas ellas explicables desde una perspectiva diacrónica o diatópica (16) pero que, como en el caso del español, no son atribuibles a la mano del autor.

-----

15.- Pertenerían a este tipo alternancias como delli sette-d' sette, o condussero-conduero.

16.- Según Migliorini en el siglo XVII "scrivendo è di regola usare l' italiano, anche se quà e là rimanga qualche traccia dialettale" (Vid. Storia della lingua italiana, op. cit. pág. 422). La pugna entre la lengua común y los dialectos era aún intensa al parecer en este período (cf. CORTELLAZZO, M.: "I dialetti e la dialettologia in Italia (fino al 1800)". Ars Linguistica commentationes analyticae et criticae. n° 4. Tubingen. 1980, cap. V).



## 1. ESTUDIO BIBLIOGRAFICO

## 1. EL ROMULO DE FRANCISCO DE QUEVEDO.

### 1.1. Ediciones de El Rómulo en la primera mitad del siglo XVII.

Desconociendo hasta hoy la existencia de algún manuscrito de la traducción de Quevedo, el estudio ha de limitarse a los textos impresos. Sabemos que la obra suelta se editó en los años 1632, 1635 y 1636 y en 1648 junto con otros dos textos de Malvezzi (1), y que forma parte de las ediciones en colección de la prosa de Quevedo aparecidas en 1650 y 1653, que serán las últimas tenidas en cuenta.

Aunque hay que admitir la posibilidad de que la traducción, que lleva en la dedicatoria del autor fecha del 20 de Setiembre de 1631, pudiera haber sido impresa en ese mismo año, no he podido encontrar ningún testimonio de esa hipotética edición.

---

1.- Traducidas también, pero no por Quevedo.

### 1.1.1. La edición de Pamplona 1632.

Se viene citando hasta ahora como primera edición la de Pamplona de 1632, realizada por la viuda de Carlos Labayen, impresor que había dado a la luz otras obras de Don Francisco (2). Esta de El Rómulo se presenta con algunas peculiaridades: la aprobación eclesiástica hace las veces de licencia; la licencia del Consejo del Reyno de Navarra es más tasa que licencia propiamente dicha, y carece de privilegio.

Ignoramos cuáles fueron las circunstancias por las que El Rómulo vino a ser editado fuera del reino de Castilla, y si esta versión contaba o no con el beneplácito del autor, puesto que en el Index de 1632 se citan sólo las obras de Quevedo impresas "antes del año 1631" (3). No podemos tampoco verificar la importancia de las palabras del impresor "Mal trasladado vino a mis manos este libro... y porque no saliese agraviado de la copia le cotege con el original italiano", por lo

- 
- 2.- C.f. PEREZ GOYENA, P.A.: Ensayo de bibliografía navarra desde la creación de la imprenta en Pamplona hasta 1910. Burgos, 1949. Tomo II, pág. 271.
- 3.- Novus librorum prohibitorum expurgatorum Index ... An. 1632. Hispali. Ex typographaco Francisci de Lyra, pág. 399.



que ignoramos si pudo haber en esta versión intervenciones ajenas a la pluma de Quevedo.

#### 1.1.2. La edición de Madrid 1635.

La segunda edición conocida se lleva a cabo en Madrid, en la imprenta de María de Quiñones y a costa de Pedro Coello, colaborador habitual de Quevedo (4). Esta circunstancia podría hacernos sospechar que nos encontremos ante el primer texto autorizado por el mismo Don Francisco, pero no contamos con datos objetivos en los que fundamentar tal hipótesis, antes al contrario, parece debilitarla el hecho de que esta impresión, aunque lleva suma de licencia, tasa y fe de errata propias, reproduzca la aprobación de la edición navarra, e incluso la Nota del Impresor a la que antes he aludido.

En nada contribuye a esclarecer los hechos el Index de 1640, en el que se cita El Rómulo como obra reconocida por Quevedo, pero sin especificarse edición alguna (5).

---

4.- MOLL, J.: "El proceso de formación de las Obras completas". Homenaje a Eugenio Asensio. Madrid, Gredos, 1988, págs. 321-30.

5.- Index librorum prohibitorum et expurgandorum. Madrid 1640. Pág. 452.

Por otra parte, los dos ejemplares manejados de esta edición presentan al menos una diferencia, ya que he advertido una corrección en el folio 14v, donde uno de ellos dice acontecimientos y otro acontecimientos.

### 1.1.3. Las ediciones de 1636 y 1648.

Tras la edición madrileña aparece la de Tortosa de 1636 y después la de Lisboa de 1648, que según su licencia sigue el texto de la anterior (6).

Cita Nicolás Antonio una edición madrileña de 1636 de la que no he logrado identificar ningún ejemplar (7), y también Fernández Guerra menciona dos ediciones de ese mismo año aunque sin concretar sus procedencias (8).

---

6.- "Vi estos tres liuros do Marques Virgilio Malvezzi ... Romulo, impresso in Tortosa, no anno de 1636".

7.- Bibliotheca Hispana Nova. Siue Hispanorum scriptorum qui ab anno M.D. ad MDCLXXIV Floruere Notitia. Matriti. Apud Joachinum de Ibarra MDCLXXXIII, Tomo II, pág. 462: El Romulo del Marques Virgilio Malvezzi. Matriti 1636, in 16.

8.- FERNANDEZ GUERRA, A.: "Catálogo de algunas ediciones de la obra de Don Francisco de Quevedo Villegas", en Obras de Don Francisco de Quevedo y Villegas. Op. cit. págs. XCII-CXII.

#### 1.1.4. Las ediciones de 1650 y 1653.

Las ediciones en colección de la prosa de Quevedo de los años 1650 y 1653 son sobradamente conocidas, y ya se ha mencionado el hecho de que podrían reflejar redacciones revisadas por el propio autor. Su relación con las primeras versiones habrá de ser pues comprobada en el estudio textual.

#### 1.2. Ediciones utilizadas.

1.2.1. Pamplona 1632. EL ROMVLO/DEL MARQUES/Virgilio Malvezzi/ traduzido de Italiano por / Don Francisco Quevedo/ Villegas, Cavallero del/ Abito de Santiago, señor/ de la Villa de Iuan/ Abad.

En 12º. XII folios + 96 folios (A-H<sub>12</sub>). Errores de paginación: folio 66 numerado 76 y folio 93 numerado 91.

Distribución del texto:

Aprobación. 20 de Iulio de 1632. Ioan Maldonado q2  
Licencia. Martin de Uribarri q3.

Dedicatoria de Quevedo. Madrid 2 de Setiembre 1631  
q3-q4.

A pocos: Don Francisco de Quevedo Villegas.



Ivicio del Dotor Geronymo Antonio Palles del  
 Texto y de la Version.

El Impresor.

Texto: folios 1-96 (A-H<sub>12</sub>).

Catalogación: Fernández Guerra (9), Pérez Goyena  
 (10), Astrana (11), Palau (12).

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Nacional de Madrid (Sig. R 30502).

Biblioteca de la Universidad de Oviedo.

1.2.2. Madrid 1635. EL ROMVLO DEL/Marqués  
Virgilio Malvezzi/Traduzido de Italiano por don/  
Francisco de Quevedo Villegas,/ Cavallero del  
Abito de San-/ tiago, señor de la villa/ de Iuan  
Abad./Al Excelentissimo señor don/ Iuan Luis de  
 la Cerda, Duque/ de Medinaceli, Marques de Co/  
 golludo, conde de la ciudad, y/ gran Puerto de-  
 Santa Maria,/ Marques de Alcala, Señor de/ las  
 villas de Deza, Enciso, y Lo/ bon, y las demas de

9.- Vid. nota anterior.

10.- Pérez Goyena, op.cit.

11.- ASTRANA MARIN, L.: "Catálogo de ediciones" en Obras completas de don Francisco de  
Quevedo Villegas. Obras en verso. Madrid, 1932, págs. 1371-1413.

12.- PALAU: Manual del librero hispano-americano Barcelona, 1962.

sus Estados,/ y Señorios, Comendador de la/  
 Moraleza, del Orden y Cavalleria de Alcantara,  
 etc./ Con licencia, En Madrid,/ Por Maria de  
 Quiñones,/ Año de 1635./ Acosta de Pedro Coello  
merca-/der de libros.

En 12º. XII folios + 96 folios. (q 1-12 + A-H<sub>12</sub>).

Errores de paginación: E<sub>2</sub> por E<sub>7</sub>, H<sub>3</sub> por G<sub>3</sub>.

Distribución del texto:

Tassa: 6 de Setiembre de 1635. F. 1.

Fe de Erratas: Madrid 4 de Setiembre de 1635.

Licenciado Murcia de la Llana. F. 1r.

Suma de Licencia: Madrid. 23 de Agosto 1635. F.  
 1v.

Aprobacion: 20 de Julio 1632. Fray Iuan Maldonado.  
 F. 3r-v.

A pocos: Don Francisco de Queuedo Villegas. Ff.  
 4r-7v.

Ivyzio del Doctor Geronimo Antonio Pallés del  
 Texto, y de la Version. Ff. 7v-8v.

Dedicatoria al duque de Medinaceli. Madrid 2 de  
 Setiembre de 1631. Ff. 9r-12r.

El Impressor. F. 12v.

Texto: Ff. 1-96.

Catalogación: Fernández Guerra, Astrana, Palau.

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Nacional de Madrid (Sig. 348691)

Biblioteca Nacional de Madrid (Sig. R 7604).

Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander.

1.2.3. Tortosa 1636. EL ROMVLO, DEL/ MARQUES VIRGILIO/ MALVEZZI/TRADVCIDO DE ITALIANO/por Don Francisco de Quevedo Villegas,/ Cavallero del Abito de Santiago,/Señor de la Villa de/ Iuan Abad/. AL EXCELENTISSIMO SE-/ñor Don Iuan Luis de la Cerda, Duque/ de Medinaceli; Marques de Cogolludo;/ Conde de la Ciudad y gran Puerto de Santa/ Maria; Marques de Alcalá; Señor de las/ Villas de Deza, Enciso y Lobon, y las de-/ mas de sus Estados, y Señorios; Comen-/ dador de la Moraleja, del Or-/ den de Alcantara./Con licencia, y por su original, En Tortosa,/ en la Imprenta de Francisco Mar-/ torell.

En 8º V + 48 ff. +1 (A-F<sub>6</sub>).

Distribución del texto:

Aprovacion de Iuan Maldonado. Pamplona 20 de Julio de 1632. F. I.

LICENCIA de Martin de Vribarri. Pamplona 9 de Agosto de 1632. F. II.

DEDICATORIA: EXCELENTISSIMO SEÑOR, de Francisco de Quevedo. Ff. III-IV.

A POCOS. DON FRANCISCO DE QUEuedo Villegas. (sic) Ff. V-VII.



Texto: Ff. 1-48.

Colofón: EN TORTOSA,/ EN LA IMPRENTA DE/ Francisco Martorell/ AÑO M D C XXXVI/.

Catalogación: Fernández Guerra, Toda i Guell (13), Astrana, Palau.

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Municipal de Gerona.

Biblioteca de Catalunya de Barcelona.

Hispanic Society.

Universidad de Salamanca.

1.2.4. Lisboa 1648. LAS/ OBRAS DEL/ MARQUES VIRGILIO/ MALVEZZI/ David perseguido, Romulo, y/ Tarquino/ TRADUZIDO DE ITALINAO,/ por Don Francisco de Queuedo Villegas./ Cauallero del Abito de Santiago, Se-/ ñor de la Villa de Iuan Abad./ DEDICADOS./ A Antonio de Saldaña Cauallero/ professo del habito de Christo,/ y Capitan de cauallos de las/ coracas, en las fronteras/ de Alentejo. EN LISBOA. Con todas las licencias necesarias/ Por Paulo Craesbeeck. Año de 1648./ Impressos á costa de Iuan Leite Perera, merca-/der

-----  
13.- TODA I GUELL, E.: Bibliografia espanyola d' Italia. Castell de Sant Miquel d' Escornalbou. 1927-31.

de libros. Vendese en su casa.

En 8º. Págs. 58-93 (H<sub>2</sub>-M<sub>4</sub>) Errores de paginación:  
pág. 76 numerada 79 y pág. 79 numerada 76.

Distribución del texto:

A quien leyere. pág. 58.

Texto: págs. 59-93.

Catalogación: Fernández Guerra, Astrana, Palau.

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Nacional de Madrid (Sig. R 1916) y  
(Sig. U 2520).

Dos ejemplares de la Biblioteca Nacional de Lisboa.

Ejemplar de Don Eugenio Asensio.

Ejemplar de mi propiedad.

1.2.5. Madrid 1650. TODAS LAS/ OBRAS EN  
PROSA/ DE D.FRANCISCO DE QUEVEDO/ VILLEGAS/  
CAVALLERO DEL ORDEN de Santiago./ Satíricas, Poli-  
ticas, devotas/ Corregidas y de nuevo añadidas./A  
don Pedro Sarmiento de Mendoza/ Conde de  
Ribadauia, Adelantado de Galicia, de la Orden de/  
Calatrava./ Año 1650./ Con privilegio, en Madrid,  
por Diego Díaz de la Carrera./ A costa de Tomás  
Alfay, mercader de libros.

En 4º. Págs. 289-324 (numerada 252) (P<sub>1</sub>-R<sub>1</sub>).

Errores de paginación: la página 313 numerada 241,  
las 314 a 317 numeradas 242 a 245, la 318 numerada

247, la 319 numerada 246 y las 320 a 324 numeradas 248 a 252.

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Universitaria de Valladolid.

1.2.6. Madrid 1653. OBRAS/ EN PROSA/ de Don Francisco de Quevedo Villegas, Cavallero de la Orden de Santiago, señor de la Torre de Juan Abad, dedicadas al excelentísimo señor Duque de Medina Celi y de Alcalá, etc./ Con privilegio: En Madrid por Diego Díaz de la Carrera/ Impresor del Reyno, año de MDCLIII, A costa de Pedro Coello, mercader de libros.

En 4º. Págs. 380-415 (Bb<sub>1</sub>-Cc<sub>4</sub>). Errores de paginación: la página 387 numerada 287 y la 403 numerada 402.

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Nacional de Madrid (Sig. R 3520).

## 2. IL ROMULO DE VIRGILIO MALVEZZI.

### 2.1. Ediciones del siglo XVII.

Il Romulo del Marqués Virgilio se editó por primera vez en Bolonia en el año 1629, pero el



texto pudo circular manuscrito con anterioridad, al menos fragmentariamente, según se colige de las palabras del editor Clemente Ferroni en su dedicatoria:

"Hebbe disiderio l' autore di discorre-  
re la prima deca di Livio, e di già  
havea abbozato il primo Libro, parte  
del quale havendo lasciato andar nelle  
mani d' alcuni suoi Signori, passò  
anche à quelle di molt' altri."

De la misma dedicatoria se desprende también que esos manuscritos no se corresponderían exactamente con el texto editado, por lo que no sabemos si comprendían o no todo Il Romulo y, en todo caso, si la redacción preliminar fue mantenida al prepararla para la imprenta:

"Egli hà dubbio, che gli sia presa la  
misura di quanto può fare, da quanto  
havea fatto; manda perciò fuori questa  
particella, acciòche quelli, che l'  
hanno veduta, considerino, che la  
natura fa prima l' embrione, e poi l'  
huomo." (14)

---

14.- MALVEZZI, V.: Il Romulo. Bologna, 1629. A cura di Clemente Ferroni, pág. 3.

Testimonia el interés que suscitó la obra el número de ediciones que alcanzó, sola o en colección, a lo largo del siglo, de cuyo censo se han ocupado, tras la primera aportación de Tommaso Bozza(15), dos estudiosos de Malvezzi: Brändli(16) y Shaw(17). De acuerdo con los datos por ellos publicados, el total de las ediciones de Il Romulo en el seiscientos que hemos llegado a conocer son las siguientes:

Bolonia, 1629. Clemente Ferroni; Bolonia, 1631. Clemente Ferroni; Bolonia, 1632. Clemente Ferroni; Macerata, 1632. Heredi di Pietro Salvioni; Bracciano, 1633. Andrea Fei (fecha por Bozza, al que sigue Brändli en 1634, error que ya subsana Shaw); Venecia, 1633. La Haya, 1633. Burchornio; Milan, 1634. Filippo Ghisolfi; Bolonia, 1635. Giacomo Monti; Venecia, 1635. Andrea Baba; Génova, 1635. Filippo Alberto y Pietro Auberto; Nápoles, 1635. P. Beltrano; Venecia, 1636 (citada por Bozza y Brändli y,

---

15.- BOZZA, T.: Scrittori politici italiani dal 1550 al 1650. Roma, 1949.

16.- Virgilio Malvezzi politico e moralista, Op. cit. págs. 109-110.

17.- Historia de los primeros años del reinado de Felipe IV. Estudio preliminar de... Op. cit. pág. 185.

remitiéndose a este último, por Shaw, pero de la que no he encontrado ningún ejemplar); Bolonia, 1636 (citada por Bozza y de la que tampoco he logrado identificar ejemplares); Bracciano, 1636. Andrea Fei (desconocida para Bozza y Brändli, pero ya mencionada por Shaw); Bolonia, 1639. Giacomo Monti; Génova, 1642. Pietro Auberto; Venecia, 1656. Bortoli; Ginebra, 1656. P. Chouet; Venecia, 1662; Venezia, 1666; Venecia, 1676. G. Zini; otra edición sin lugar ni fecha.

A este repertorio hay que añadir otras tres ediciones al parecer hasta ahora no censadas, ya que Bozza, Brändli y Shaw no las mencionan. De las tres he localizado ejemplares en diversas bibliotecas. Son las que siguen:

Venecia, 1631. Andrea Baba. Biblioteca Marucelliana de Florencia (Sig. 6.D.XIII.126).

Macerata, 1636. Heredi di Pietro Salvioni. Roma Biblioteca Casatenense (Sig. N.XII.160.cc). Dos ejemplares en la Biblioteca del Congreso de Washington. Dos ejemplares en la Biblioteca de la Universidad de Baltimore. Un ejemplar en la Biblioteca de la Universidad de Michigan. Dos ejemplares en la Library Company de Filadelfia.

Génova, 1647. Pietro Auberto. Descrita por el Catálogo de la Biblioteca del Congreso como



"possibly part of an edition of his works".  
También en la Biblioteca Estatal de Leningrado y  
en la Biblioteca Estatal de Amsterdam.

## 2.2. Ediciones utilizadas.

2.2.1. Bologna, 1629. Portada: IL ROMVLO/DEL  
MARCHESE VIRGILIO/MALVEZZI. Grabado.

En 4º, 103 págs. A-N.

Distribución del texto:

Clemente Ferroni al Lettore. Pág. 3.

L'Autore a chi legge. Pág. 5-6.

Texto: pág. 7-101 (A<sub>3</sub>-N<sub>3</sub>).

Colofón: Imprimatur. Grabado. IN BOLOGNA/Presso  
Clemente Ferroni M.DC.XXIX./Con licencia de'  
Superiori.

Catalogación: Bozza, Brändli, Shaw.

Ejemplares utilizados (18):

Biblioteca Vaticana.

Biblioteca Nacional de Milán (Sig. Coll. EEIV.44).

-----

18.- Salvo para los ejemplares de la Biblioteca Nacional y Menéndez Pelayo todos los testimonios, tanto los italianos como los españoles se han manejado en fotocopia o microfilm. Hay casos en los que no se cita signatura por no constar ese dato en la reproducción enviada por la biblioteca correspondiente.

Biblioteca Nacional Central de Roma (Sig. 204.19.  
D.30).

Biblioteca Marucelliana de Florencia (Sig. 1.00.VI  
.58).

Biblioteca Universitaria de Bolonia (Sig. A.IV.N.  
II.18).

Biblioteca Nacional de París (Sig. \* E 921).

Biblioteca de la Universidad de Yale.

Biblioteca Nacional de Florencia (Sig. 19.4.2.11).

2.2.2. Bologna 1631. IL ROMVLO/DE/S. Marchese  
Virgilio/ Malvezzi/Edizione terza. Al Ill<sup>mo</sup> Sr  
Paris Maria/Grassi/ Ad istanza di Bartolomeo  
Cavalieri/ Cesare Ingegneri/.

In Bologna. Presso Clemente Ferroni 1631. Grabado.  
En 12<sup>a</sup>. 142 págs. A-F. Error de paginación: la pág.  
82 se numera como 2.

Distribución del texto:

Dedicatoria de Cesari Ingegneri. Pág. 3-5.

Clemente Ferroni al Lettore. Pág. 7-8.

L' Autore a chi legge. Pág. 9-11.

Texto: pág. 13-141 (A-F<sub>6</sub>).

Colofón: pág. 142.

Catalogación: Bozza, Brändli, Shaw.

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Comunal del Archigimnasio de Bolonia

(Sig. 8.AA.V.94).

Biblioteca Nacional de Florencia (Sig. 5.11.48).

2.2.3. Venezia, 1631. IL/ROMVLO/del Sig. Marchese/ VIRGILIO /MALVEZZI/Dedicato alli illustriss. Signori./FRANCESCO MARIA,/ET ANTONIO ZENO,/Dell' eccellentiss. Sig. Cavalier, e/ Procurator./CON PRIVILEGIO./ IN VENETIA, MDCXXXI./ Presso Andrea Baba./ Si vende a S. Marco, sotto li Portici delle Procuratie Noue.

En 12º, pág.1-120 (A-E).

Distribución del texto:

Dedicatoria de Andrea Baba. A2.

Il Stampatore al Lettore. A4-A5.

L' Autore a chi legge. A5.

Texto A6- E12.

No catalogado.

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Marucelliana de Florencia (Sig. 6.D. XIII.126). Ejemplar falto de las páginas 105 a 112.

2.2.4. Bologna 1632. Portada con grabado (reproduce el de la edición de 1629).IL/ROMVLO/Del Sig. Marchese/ Virgilio/ MALVEZZI/ Sesta impressione./ Al molto Rever. Padre Sig. e Padron



mio/ osseruandissimo,/ Il P. D. Pietro Moratti/  
 Abbate in S. Stefano di Bologna,/ E visitatore  
 Generale de' Celestini./In Bologna, presso  
 Clemente Ferroni 1632./ Con licenza de' Superiori.  
 / Ad istanza di Bartolomeo Cavallieri.

En 4º. VIII + 96 páginas (A-N). Errores de  
 paginación: pág. 82 numerada 74; pág. 83 numerada  
 75; pág. 86 numerada 78 y pág. 87 numerada 79.  
 Distribución del texto: Dedicatoria de Bartolomeo  
 Cavallieri. A<sub>1</sub>.

Clemente Ferroni al Lettore. A<sub>2</sub>.

L' Autore á chi legge. A<sub>3</sub>.

Texto: págs. 1-95 (B<sub>1</sub>-N<sub>4</sub>).

Colofón: Imprimatur de la edición del 29.

Catalogación: Bozza, Brändli, Shaw.

Ejemplares utilizados:

Biblioteca de la Universidad Complutense.

Biblioteca Nacional de Venecia.

Universidad de Columbia

Mantiene una distribución de planchas muy  
 semejante a la de 1629, pero no su grafía y  
 puntuación.

2.2.5. Macerata 1632. IL/ROMVLO/Del Sig.  
 Marchese/ VIRGILIO/ MALVEZZI/ DEDICATO/ Al Mol III  
 & M. R Sig./VLIVIER/ BVRGI/ IN MACERATA./ Per gli

Heredi di Pietro/ Salvioni, & Agostino Grisei/  
Comp. 1632. Con lic. de' S.S. Grabado.

Colofón.

En 12º págs. 1-117. (A-E).

Distribución del texto:

Dedicatoria de Salvioni y Grisei. Págs. 3-5.

L' Autore a chi legge. Págs. 6-7.

Texto: págs. 9-114 (A<sub>9</sub>-E<sub>10</sub>).

Catalogación: Bozza, Brändli, Shaw.

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Nacional de Madrid (Sig. R 34010).

2.2.6. Bracciano 1633. Portada/ ROMVLO E  
TARQUINIO/ DEL MALVEZZI/En dos medallas con  
efigies: ROMVLO/ TARQUINIO SUP./ Escudo/ In  
Bracciano ad instantia di Gio./ uanni Dini l' Anno  
1633.

2ª Portada./ IL ROMVLO/ &/ IL TARQUINIO/  
SVPERBO./Del Signor Marchese/ VIRGILIO/  
MALVEZZI./Escudo. IN BRACCIANO./ Per Andrea Fei  
Stampatore/ Ducale 1633/ Ad istanza di Giovanni  
Dini.

Colofón. pág. 154.

En 12º. Págs. 1-153. (A-G).

Distribución del texto:

Dedicatoria de G. Dini. \*4-\*6.

L' Autore a chi legge.

Imprimatur.

Texto: ... G<sub>6</sub>.

Catalogación: Shaw.

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Nacional de París (Sig. \* E 3269)

#### 2.2.7. L' Aia. 1633. Falto de portada.

En 12°. Págs. 140. (A-F). Error de paginación:

Se repiten las páginas 44-45.

Distribución del texto:

Dedicatoria de Carolo de Muliers. Págs. 3-4.

L' Autore a chi legge. Págs. 5-6.

Texto: A<sub>4</sub>-F<sub>12</sub>.

Catalogación: Bozza, Brändli, Shaw.

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Estatal de Leningrado.

2.2.8. Venezia 1633. Portada: Il/ Romulo/  
del Sig. Marchese/ Virgilio/ Malvezzi/ Dedicato  
alli Illustriss. Signori/ Francesco Maria/ Et  
Antonio Zeno/ In Venetia. MDCXXXIII/ Presso Andrea  
Baba/ si vende a S. Marco, sotto li Portici delle/  
Procuratie Nove.

En 12°. Págs. 120 (A-E).

Distribución del texto:



Dedicatoria de A. Baba. A<sub>2</sub>-A<sub>3</sub>.

Il stampatore al Lettore. A<sub>4</sub>.

L' Autore a chi legge. Págs. 8-9.

Texto: págs. 11-120 (A<sub>6</sub>-E).

Catalogación: Bozza, Brändli, Shaw.

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Estatal de Leningrado.

Sigue al parecer la distribución de planchas de Venecia de 1631.

2.2.9. Milano 1634. IL/ ROMVLO/Del/MARCHESE/  
VIRGILIO/ MALVEZZI/ Grabado/ IN MILANO/ Per  
Filippo Ghisolfi.1634/Ad Instanza di Gio Batt.  
Cerri./ Con licenza de' Superiori.

En 12º. 165 págs. (A-G). Errores de paginación:  
pág. 35 numerada 95; pág.152 numerada 252; pág.  
159 numerada 359.

Distribución del texto:

Imprimatur.

Dedicatoria de G.B. Cerri. Págs. 3-5.

L' Autore a chi legge. Págs. 6-8.

Texto: págs. 9-165 (A<sub>6</sub>-G<sub>10</sub>).

Colofón.

Catalogación: Bozza, Brändli, Shaw.

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Universitaria de Bolonia (Sig. A.V.I.I.

XIV).

2.2.10. Bologna 1635. IL ROMVLO/ Del/ S<sup>r</sup>  
Marchese Virgilio/ Malvezzi/ Edizione Quinta/ Al  
M<sup>te</sup>. R<sup>mo</sup>. Pré Il Pré/ D. Celso Falconi/ Can<sup>co</sup>.  
Regol<sup>re</sup>/ Later./ Ad istanza di Bartolomeo  
Cavalieri/ Presso Giacomo Monti et Comp./ Con  
licenza de' Superiori. In Bologna MDCXXXV. Grabado  
(Reproduce el de 1631).

En 12º. 142 págs. A-F.

Distribución del texto:

Dedicatoria de Bartolomeo Cavalieri. Págs. 3-5.

Lo Stampatore a' Lettori. Págs. 7-8.

L' Autore á chi legge. Págs. 9-12.

Texto: págs. 13-141.

Colofón.

Catalogación: Bozza, Brändli, Shaw.

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Universitaria de Gotinga.

Sigue la disposición de páginas de la edición  
boloñesa de 1631.

2.2.11. Venezia 1635. IL/ ROMVLO/Del Sig.  
Marchese/ VIRGILIO/ MALVEZZI/Di nuouo ristampato,  
e con ogni/ diligenza, dá primi errori/ corretto./  
IN VENETIA. M.D C. XXXV/ Presso Andrea Baba/ Con

Priuilegio/.

En 12°. 131 págs. (A-F).

Distribución del texto:

Dedicatoria de Andrea Baba. Págs. 3-6.

Il stampatore al Lettore (Reproduce la nota de Clemente Ferroni). Pág. 7.

L' Autore a chi legge. Págs. 8-9.

L' Autore se nomina i Prencipi ... pág. 10.

Texto: págs. 11-131 (A<sub>6</sub>-F<sub>6</sub>).

Catalogación: Bozza, Brändli, Shaw.

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Universitaria de Granada.

2.2.12. Napoli 1635. IL ROMVLO,/ IL  
TARQUINIO/ SUPERBO, &/ IL DAVIDE/ PERSEGVUITATO,/  
Opere del Signor/ MARCHESE VIRGILIO/ MALVEZZI,/  
Con una lettera indispreggio delle/ dignità dell'  
istesso Autore./ In Venetia, & ristampate in  
Napoli,/ per Ottauio Beltrano. 1635./

En 12°. VI + 108 págs. A-E.

Distribución del texto:

L' Autore a chi legge.

Texto: págs. 1-108. (A<sub>1</sub>-E<sub>6</sub>).

Catalogación: Shaw.

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Nacional de Palermo (Sig.4.52.A;225.2).



## 2.2.13. Geneva 1635.

Figura en los catálogos de varias bibliotecas una edición de 1635 atribuida unas veces a Felippo Alberto y otras a Pietro Aubert. Puede tratarse de dos emisiones de la misma edición(19) o incluso de ediciones distintas, diferenciadas por la portada y algunas variantes en el texto que más adelante se señalarán en el aparato crítico.

De la edición de Felippo Alberto, que denominaré G, he visto en microficha dos ejemplares de la Biblioteca Nacional de París que coinciden en los preliminares, pero tienen diferente portada:

Ejemplar E 5896

IL/ ROMVLO/ Del Sig. Marchese/ VIRGILIO/ MALVEZZI/  
Di nuouo ristampato, e con ogni/ diligenza, dá  
primi errori corretto./ IN GENEVA/ MDCXXXV/  
Presso Felippo Alberto/ Con priuilegio.

Ejemplar Y<sup>2</sup> 50390.

Portada igual que el anterior salvo en la  
disposición de dos líneas: /IN GENEVA MDCXXXV/.  
En 12º. 131 págs. A-F.

---

19.- C.f. Moll: Op. cit. pág. 63.

Distribución del texto:

Dedicatoria de Andrea Baba. Págs. 3-6. (Reproduce la de la edición veneciana de 1635).

Il Stampatore al Lettore. pág. 7. (Reproduce la dedicatoria de Clemente Ferroni).

L' Autore a chi legge. Págs. 8-9.

L' Autore se nomina i Prencipi... pág. 10

Texto: págs. 11-131.

Catalogación: Bozza, Brändli, Shaw, sin diferenciar emisiones.

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Nacional de París. (Sig. E 5896) (Sig. Y<sup>2</sup> 50390)

De la edición de Pietro Aubert, que llamaré P, he visto microfilmado un ejemplar de la Biblioteca de Leningrado.

IL/ ROMVLO/ Del Sig. Marchese/ VIRGILIO/ MALVEZZI/  
Di nuouo ristampato, e con ogni/ diligenza dá  
primi errori/ corretto./ IN GENEVA, Presso Pietro  
Aubert (Sin fecha).

En 12º. 131 págs. Error de paginación: Salto de F<sub>3</sub> a G<sub>4</sub> (aunque la paginación es consecutiva).

Distribución del texto:

Dedicatoria de Andrea Baba. Págs. 3-6. (Reproduce la de la edición veneciana de 1635). En la fecha de la dedicatoria: li 2 Maggio 1035 (sic.)

Il Stampatore al Lettore. Pág. 7. (Reproduce a Clemente Ferroni).

L' Autore a chi legge. Págs. 8-9.

L' Autore se nomina i prencipi. Pág. 10.

Texto: págs. 11-131. (A<sub>6</sub>-G<sub>6</sub>).

Ejemplares utilizados:

Biblioteca Estatal de Leningrado (Sig. 617.9.300).

Sigue la disposición de la edición de Venecia 1635.



## 2. CATALOGO DE LAS EDICIONES USADAS

Y SUS SIGLAS

## 1 ADVERTENCIA PREVIA

El número de ediciones italianas manejadas y la reiteración de los lugares de impresión, de los editores o de la procedencia de los ejemplares, impedía la atribución de unas siglas tomadas, como suele hacerse habitualmente, en función de alguno de esos elementos. He optado por tanto por una nomenclatura arbitraria, en la que las siglas corresponden a los lugares de impresión sólo en las primeras ediciones conocidas para cada uno de ellos, y he utilizado mayúsculas del alfabeto latino en los restantes casos.

El menor número de ediciones ha facilitado la solución en el caso del texto castellano, en el que las siglas proceden de los topónimos correspondientes a los lugares de impresión, salvo para las ediciones madrileñas, en las que ha habido que utilizar también la inicial del nombre de los editores.

## 2 CATALOGO

2.1. El Rómulo de Francisco de Quevedo

P. Pamplona, 1632

M. Madrid, 1635

T. Tortosa, 1636

L. Lisboa, 1648

A. Madrid, 1650

C. Madrid, 1653

2.2. Il Romulo de Virgilio Malvezzi

B. Bolonia, 1629

X. Bolonia, 1631

V. Venecia, 1631

Y. Bolonia, 1632

M. Macerata, 1632

H. La Haya, 1633

R. Braciano, 1633

U. Venecia, 1633

S. Milán, 1634

Z. Bolonia, 1635

G. Génova, 1635

P. Génova, 1635

W. Venecia, 1635

N. Nápoles, 1635



### 3. ESTUDIO TEXTUAL

## EL TEXTO DE QUEVEDO

## 1. Las relaciones P,T,L / M,A,C

De la collatio de las seis ediciones de El Rómulo, a las que llamaré desde ahora P (Pamplona 1632), M (Madrid 1635), T (Tortosa 1636), L (Lisboa 1648), A (Madrid 1650) y C (Madrid 1653), (1) resulta que en 101 ocasiones P, T, L leen conjuntamente frente a M, A, C, lo que, sólo por lo abultado del número, parece ya significativo; habrá que distinguir, sin embargo, los casos con valor dirimente seguro de aquellos otros que, por razones varias, podrían haberse producido por poligénesis.

Hay, en efecto, un grupo de variantes que por sí solas no servirían para fundamentar el stemma: las que pueden ser consecuencia de las vacilaciones de la norma lingüística del siglo XVII. Entre ellas se cuentan las alternancias fonéticas que afectan al vocalismo o al tratamiento de

---

1.- Véase Catálogo de las ediciones y sus siglas.

dobletes y a los conglomerados (2). Son variantes que habremos de considerar adiaforas (3), al menos hasta que el conocimiento del usus scribendi de Quevedo permita una selección más segura para opciones como las siguientes:

82. P, T, L: invidia

M, A, C: embidia (4)

873. P, T, L: perfecta

M, A, C: perfeta (5)

-----  
2.- Las cifras corresponderán en las citas a las líneas del texto crítico.

82, 87, 92, 96, 104, 161, 181, 434, 462, 515, 579, 604, 642, 645, 647, 653/6,  
660/1, 712, 786, 814, 873, 913, 945, 957, 959, 1005, 1047, 1053, 1055, 1129, 1140  
1215, 1295, 1353, 1409, 1463, 1570, 1661, 1808, 1824, 1932, 1947, 1983, 2164, 2172.

3.- Se puede sumar al repertorio un caso de variante gráfica recogida en el aparato por producir alguna posible equivocidad: 910.

4.- Covarrubias cita aún las formas "embidia" e "invidia". (Vid Tesoro ... op. cit, con entrada para las dos variantes).

5.- Según R. Lapesa "todo el período áureo es época de lucha entre el respeto a la forma latina de los cultismos y la propensión a adaptarlos" y "Ni siquiera a fines del siglo XVII existía criterio fijo". Vid. LAPESA, R.: Historia de la Lengua, op. cit. págs. 390 y 394.



1011. P, T, L: de esta manera

M, A, C: de aquesta manera (6)

Es probable que algunas de las variantes que afectan al artículo o a ciertos pronombres personales se deban también a vacilaciones en el uso de la época (7), como en:

311. P, T, L: prodigiosos acontecimientos

M, A, C: los prodigiosos acontecimientos, (8)

512. P, T, L: le aborrecen

M, A, C: la aborrecen, (9)

---

6.- "Los demostrativos segulan contando con las formas dúplices aqueste/ este, aquesse/ esse." Id. pág. 397.

7.- 311, 374, 512, 1247, 1501, 1511, 1511/2, 1997/8, 2105.

8.- Para las vacilaciones en el uso del artículo recuérdese principalmente LAPESA, R: "Dos estudios sobre la actualización del sustantivo en español". Boletín de la Comisión permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, núm. 21, 1975, en especial pág. 65 y siguientes.

9.- Es bien conocida la vacilación en el uso de leísmo, laísmo y loísmo en los autores del siglo XVII y en el mismo Quevedo, por lo que, pese a la importancia de los

Hay también variantes que afectan a la negación (10) y a ciertos nexos (11), elementos monosilábicos siempre más proclives a la immutatio y, sobre todo, a la detractio. Se producen como resultado en muchos casos lecturas equipolentes, pero en otros la variante de algunos testimonios es errata evidente. Citaré dos de ellos a modo de ejemplo. En el primero hay error en la lectura de M, A, C:

934. P, T, L: No es digna de alabanza la curiosidad

M, A, C: No es digna alabanza la curiosidad

-----

tres fenómenos en el idiolecto de nuestro autor, no podemos considerarlos criterio único y definido para la elección de variantes. Véase al respecto LAPESA, R: "Sobre los orígenes y evolución del leísmo, laísmo y loísmo". Festschrift W. von Wartburg. Tübinga 1968, especialmente págs. 543, 546 y 547, y MARCOS MARIN, F.: Estudios sobre el pronombre. Madrid, Gredos, 1978, págs. 195 a 209 en especial.

10.- 1339, 2012.

11.- 34, 57, 67/8, 70, 497, 580, 699, 724, 743, 840/1, 850, 858, 859, 934, 1722, 2110.

En el segunde en cambio, la lectura errónea parece estar en la familia P, T, L:

2012. P, T, L: Suele ser acusada la virtud como bella, mas como instable

M, A, C: Suele ser acusada la virtud como bella, mas no como instable (12)

Otro tipo de variantes pueden revestir mayor importancia: las que consisten en oposiciones por presencia o ausencia de una o más palabras, pues aunque las lagunas no constituyen tampoco medios de discernimiento seguro (13), bien podrían serlo éstas, por tratarse no de un solo pasaje, sino de varios, en los que se perfila ya con cierto

-----

12.- Nótese lo inusual de la relación virtud-instabilidad, pues esta "falta de constancia y firmeza" tal como la define el Diccionario de Autoridades, se atribula habitualmente a la fortuna. Bastan para atestiguarlo las numerosas citas al respecto que pueden hallarse en los compendios de erudición de la época. Así, por ejemplo, en uno de los más utilizados, la *polyanthea* de Mirabellio, se pueden leer, entre otras: "fortuna amica varietatis, constantiam respuit" (Cicerón). "Nihil enim est tam contrarium rationi, et constantiae, quam fortuna" (Cicerón). "Instabilis et mutabilis admodum est fortunae felicitas" (Dionysio de Halicarnaso). MIRABELLIO, Domenico Nano: Novissima Polyanthea in Libros XI. Francofurti. Anno MDCXIII, pág. 492.

13.- BLECUA, A.: Manual de crítica textual, op. cit. pág. 55.



fundamento la existencia de dos subarquetipos diferentes para P, T, L y M, A, C. Merece la pena citarlos en su totalidad:

296/7. P, T, L: —

M, A, C: porque le ve mayor que el hombre

581. P, T, L: y se alegran los particulares

M, A, C: y se alegran también los particulares

847. P, T, L: —

M, A, C: hablando vulgarmente (14)

1338. P, T, L: la misma provincia

M, A, C: la provincia

-----

14.- El inciso hace pensar en algunos pasajes en los que la retórica recomienda expresiones semejantes para suavizar el uso de neologismos. En Quintiliano "at derivare, flectere, coniungere, quod natis postea concessum est, quando desit licere? Sed si quid periculosius finxisse videatur, quibusdam remediis praemonendum est: "Vt ita dicam", "si licet dicere", "quodam modo", "permittite mihi sic". QUINTILIEN: Institution oratoire. VIII, III, 36. Paris, Les Belles Lettres, 1978, pág. 70.

1452. P, T, L: que se bolviessen las Republicas Monarquias

M, A, C: que se bolviessen toda las Republicas Monarquias

1453. P, T, L: y en la Monarquia

M, A, C: y despues en la Monarquia

1856. P, T, L: muchos podian arruinarlos

M, A, C: muchos dellos podian arruinarlos

La extensión de estas variantes excluye la posibilidad de que hayan aparecido independiente-mente en los testimonios M, A, C, lo que induce a suponer para los tres un ascendiente común que las incluyera. Ahora bien, ya que tanto las lecturas de P, T, L como las de M, A, C son viables en el contexto, podríamos encontrarnos ante un grupo de variantes equipolentes si no contáramos para la comprobación con un testimonio complementario: el italiano. Si revisamos cada pasaje en el texto original tal como se ha propuesto que pudo leerlo Don Francisco, resulta que la variante más significativa para el stemma y la elección del texto crítico es una laguna de P, T, L, causada probablemente por un salto de igual a igual:

251/2. Italiani: Il popolo, perche lo crede maggiore dell' huomo.

296/7. M, A, C: El hombre, porque lo ve mayor que el hombre.

P, T, L: El hombre.

Aunque con menor relevancia para el texto, la variante 1338, arriba citada, puede ser una omisión de M, A, C, puesto que "misma", que está en P, T, L traduce "stessa" del italiano.

En los casos restantes los elementos añadidos en M, A, C no tienen correspondencia con el texto de Malvezzi, por lo que pueden ser adiciones de su subarquetipo que, en cualquier modo, no introducen modificaciones relevantes.

Con esto, queda por analizar un tercer grupo de variantes que constituyen diferencias en lexemas o en todo un sintagma. A este conjunto pertenecen 10 pasajes (15) en los que las lecturas de P, T, L parecen erratas evidentes, atribuibles a una común filiación de los tres testimonios, como atestiguan los ejemplos que siguen:

384. P, T, L: que el perpetuo daño trace desear perpetuamente

M, A, C: que el perpetuo daño haze desear perpetuamente

---

15.- 384, 457, 510, 534, 789/1, 1266, 1598, 1638, 2147, 2158, 2172.



790. P, T, L: Es trabajosa la ciudad á aquellos, que mandan en los escritos,  
no á aquellos que sirven en ellos

M, A, C: es trabajosa la ciudad a aquellos que mandan en los exercitos,  
no á aquellos que sirven en ellos

1598. P, T, L: Ha arruinado mas principes la vengança de ceder

M, C: Ha arruinado mas principes la vergüença de ceder

A: Ha ruinado mas principes la vergüença de ceder

2147. P, T, L: entre las peores cosas se cuenta el mayor

M, A, C: entre las peores cosas se cuenta el morir

2158. P, T, L: otra lagada con el amor del premio

M, A: ó halagada con el amor del premio

C: o halaga con el amor del premio

2172. P, T, L: antes vil, veré a la nada por vos

M, A, C: antes bolvere a la nada por vos

Para algunas de estas lecciones se puede sospechar que la semejanza gráfica entre dos términos sea el origen de la lección inadecuada de P, T, L; así en : "escritos- exercitos", "vengança- vergüença" (si es que en este caso la confusión no nace del desarrollo de una

abreviatura en una fuente manuscrita) (16). Hacen pensar también en mala lectura de un manuscrito los cambios "trace" por "haze" y "otra lagada", tal vez a partir de "tralagada" por "halagada" (donde los trazos de la h se han escindido en dos grafemas: t y r) (17), en tanto que "vil veré" podría ser también enmienda de una lectura confusa "vilveré" o "bilveré" por "bolveré".

Sólo una vez la lección de M, A, C parece errónea frente a la de P, T, L:

1373. P: cree por victoria. T, L: cree por vitoria.

M, A, C: creer por vitoria.

En los restantes casos de este grupo, cuatro en total, tanto las lecturas de P, T, L, como las de M, A, C, son variantes equipolentes, por lo que se hace necesaria de nuevo la compulsa con el texto italiano para identificar, si es posible, la que guarde mayor semejanza con él:

---

16.- Trueque que encontramos en algunas ediciones también en otros pasajes de la obra.

17.- Suponiendo para la "h" un primer trazo rectilíneo, común en la letra itálica.



457. P, T, L: cuya armada vezindad

M, A, C: cuya anada vezindad

409. Italiano: la cui armata vicinanza.

476. P, T, L: estuviera en menor peligro

M, A, C: tuviera menor peligro

429/0. Italiano: fosse in pericolo minore.

1156. P, T, L: si no se iapiden

M, A, C: si no se pierden

1122/3. Italiano: se non s' impediscono.

1747. P, T, L: sufriessa

M, A, C: pudo acabar consigo el sufrir

1727. Italiano: comportasse.

De los cuatro casos el pasaje de la línea 1156 parece deformado en M, A, C, con lo que la lectura de la otra familia resulta aquí una traducción más fiel. Las variantes 476 y 1747 no comportan oposiciones significativas, si bien de nuevo M, A, C introducen una amplificación. El análisis de la cuarta variante, la 457, es más difícil, ya que aquí la traducción de P, T, L mantiene en realidad lo que parece ser un error común a todas las ediciones italianas, error que



se subsana en la lectura de M, A, C.

Difícilmente podría explicarse este conjunto de cambios que se acaba de mencionar, en los que P, T, L y M, A, C se agrupan de nuevo en torno a dos lecciones diferentes, sin la existencia de dos subarquetipos que contengan las variantes separativas de cada rama. Dichos subarquetipos podían ya postularse como hipotéticos en los varios casos de lagunas comunes, y a ellos habrá que referir también complementariamente las variantes de menor interés que se han enumerado al comienzo.

Añadiré aún que hay otras lecturas que aglutinan igualmente a P, T, L frente a M, A, C, pero en ellas los tres testimonios de la primera familia presentan alguna divergencia entre sí. Así en 975, donde P lee "a aquellos", con errata evidente que no está en T y L "a aquellos", y donde los tres se oponen a M, A, C por la presencia de la preposición ante objeto directo (18), o en los pasajes donde P y T proponen

---

18.- Recuérdese que el uso de la preposición "a" ante el objeto directo es aún

vacilante en el siglo XVII y en el mismo Guevedo, y así suele notarse en las descripciones de la norma de la época. Vid. LAPESA, R.: Historia de la Lengua, op.

cit. pág. 405, y "Los casos latinos: restos sintácticos y sustitutos en español".

lecturas de las que plausiblemente derivan, por enmienda, las variantes de L, como en:

1026. M, A, C: en otro tiempo escudo de los malafortunados

P, T: en otro tiempo escusado de los malafortunados

L: en otro tiempo escusa de los malafortunados.

1230. M, A, C: todas las lineas van a un mismo punto

P, T: todas las lineas que van a un mismo punto

L: todas las lineas se van a un mismo punto.

1710. M, A, C: consiente Tito Tacio que le ciegue

P, T: consiente Tito Tacio que le cieguen

L: consiente Tito Tacio que le nieguen.

Pueden sumarse aquí algunas de las variantes relativas a los nexos, ya citadas, entre las que se puede advertir la frecuencia de la lectura "u" en el testimonio P frente a "o" en T y L (19). Valga un ejemplo para atestiguarlo:

---

BRAE, LIV, 1964, págs. 77-85, o bien CANO, R.: El español a través de los tiempos.

Madrid, Arco libros, 1988, pág. 243.

19.- Según se indica en la maestra Luisa López Grigera, en los autógrafos de otras obras de Quevedo se suele leer "u".



67/8. P: u sobrehumano u necio

T, L: o sobrehumano o necio

M, A, C: y sobrehumano y necio.

Hay que precisar que ciertas variantes que podrían sugerir otro tipo de ramificaciones, es decir, aquellas en las que M, A o C leen conjuntamente con P, T, o L, no son propiamente conjuntivas, pues se trata siempre de variantes meramente fonéticas que aparecen además en casos aislados, salvo para la relación P, T, L, C, que tiene 15 ocurrencias (20), casi todas ellas en el tratamiento del grupo consonántico "kt" (21) y en la vacilación "aora-agora" (22).

Sólo en tres ocasiones los agrupamientos infrecuentes escapan a una explicación diacrónica:

-----  
20.- 4, 74, 315, 762, 874, 1013, 1014, 1016, 1287, 1436, 1495, 1561, 1976, 1978, 1992.

21.- Vid. nota 5.

22.- Tomamos "aora" como resultado alternante de "agora" por fricativización y pérdida de la velar, fenómeno cuya cronología es incierta, por lo que la posibilidad de una pronunciación plena en los casos con grafía "agora" no puede descartarse con seguridad. Vid. PENSADO, C.: Cronología relativa del castellano. Salamanca, 1984, . pág. 105.



346. P, M, A: campana

T, L, C: campaña.

672. P, C: que aquel

T, L, M, A: que a aquel.

1375. T, A, C: que a aquello que

P, M: que aquello que.

L: --

Como se advertirá, no son tampoco esas coincidencias significativas, pues tanto la ausencia de impresión de la tilde como las haplografías pueden ser casuales y explicables por poligénesis, con lo que no invalidan la subdivisión propuesta de los testimonios: dos familias nacidas de dos subarquetipos a los que llamaré  $\beta$  (para P, T, L) y  $\gamma$  (para M, A, C).

## 2. El subarquetipo de P, T, L

### 2.1. P, T / TODOS

Supuesto el ascendiente común de P, T, L, quedan por determinar las relaciones posibles entre P, T/ todos, T, L/ todos y P, L/ todos, aunque esta última posibilidad no se da.

Para P, T hay 13 variantes conjuntivas en las que ambos leen frente a L y frente a M, A, C (23), tres de ellas ya citadas en el apartado anterior, pues la lectura de L, pese a ser diversa, procedía también del subarquetipo. La mayor parte son erratas de P, T, de las que citaré la más significativa por la deturpación del sentido:

244. P, T: Vio la donzella a la severa justicia de los sacerdotes

L, M, A, C: Dio la donzella a la severa justicia de los sacerdotes

---

23.- 104, 244, 249, 376, 648, 1026, 1063, 1230, 1345, 1360, 1502, 1704, 1715.



Ahora bien, la posibilidad de que estas coincidencias puedan explicarse por derivación P queda

|  
T

anulada por el hecho de que P posea 57 variantes propias que no pasan a T. Algunas son sólo alternancias fonéticas (24), y otras erratas evidentes, que podrían haber sufrido tal vez correcciones de imprenta o enmiendas conjeturales (25). Así, por ejemplo:

163. T, L, M, A, C: del temer a todos no se excluya ... el temerse también á si mis no

P: del temer a todos no se excluya ... el tenerse tambien á si mismo.

399. T, L, M, A, C: recuerda las passadas riquezas

P: recuerdo las passadas riquezas

La variante que reviste mayor importancia en este grupo se da por una laguna de P que no aparece en los otros testimonios:

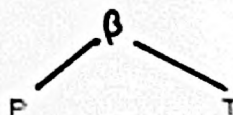
- 
- 24.- 254, 280, 280/1, 354, 408, 412/3, 575, 649, 681, 690, 927, 928, 1054, 1062, 1113,  
1139, 1237, 1283, 1330/1, 1373, 1386, 1442, 1456, 1471, 1548, 1660, 1669, 1688, 1691,  
1692, 1723, 1813, 2032, 2041, 2044, 2048, 2077.
- 25.- 163, 399, 660, 839, 875, 975, 984, 1028, 1234, 1336, 1359/0, 1408, 1417, 1443,  
1586, 1634, 1786, 1919, 1949, 2100.



1028. T, L, M, A, C: se ha buuelto capa de los dichosos y estímulo de los temerarios

P: se ha buuelto capa de los dichosos, de los temerarios

Esta oposición obliga a suponer al menos dos derivaciones del subarquetipo  $\beta$ . En efecto, aunque se admitiera la hipótesis de la enmienda en T de todas las demás erratas de P, sólo una contaminación, de la que no existen otros indicios, o que existiera una versión corregida de P que no conocemos permitiría explicar la recuperación del sintagma "y estímulo", puesto que la omisión no era subsanable por conjetura. Habrá que excluir por tanto que la edición de Pamplona sea ascendiente, o al menos ascendiente directo de T, y proponer una ramificación independiente que provisionalmente fijaremos así:



## 2.2. T, L / TODOS

Por lo que se refiere a T, L, estas dos ediciones presentan un total de 87 lecturas co-

munes en oposición a las otras y a P. 47 de ellas son exclusivamente fonéticas (26). Otras 12 consisten en la omisión o adición de artículos o pronombres (27), de la negación (28) y de nexos (29), cambios que en la mayor parte de las ocasiones producen lecciones deterioradas en T, y L. Tomemos dos ejemplos entre ellos:

284. T, L: representandosele en la aagestad del hurto de belleza real

P, M, A, C: representandosele en la aagestad del hurto belleza real.

1337. T, L: no los ha dexado lo aplaudir al consejo

P, M, A, C: no los ha dexado aplaudir al consejo.

Hay también casos en los que la elisión o adición en T, L es más amplia, y afecta a ele-

---

26.- 7, 34, 49, 67/8, 71, 117, 125, 161, 226, 280, 305, 351, 464/5, 507, 522, 537, 573, 626, 656, 698, 699, 724, 850, 895, 943, 977, 1142, 1171, 1228, 1229, 1308, 1312, 1318, 1319, 1320, 1342, 1349, 1372, 1429, 1435, 1470, 1556, 1612, 1721, 1723, 1932, 1952. Puede incluirse aquí un caso de tipografía dudosa: 1997.

27.- 3, 1070, 1337, 1701.

28.- 1081, 1539.

29.- 284, 708, 735, 1350/1, 1919.



mentos léxicos o grupos de palabras (30). De nuevo encontramos entre ellas errores evidentes que no están en P, M, A, C. Así:

798. T, L: los hombres, porque necessariamente no miran ...

P, M, A, C: los hombres, porque necessariamente aueren, no miran ...

1679. T, L: ó con semejante modo señores

P, M, A, C: ó con semejante modo se hazen señores

Son más numerosos los casos de immutatio, que se dan en pronombres o artículos (31), en nexos (32), y finalmente, en elementos léxicos (33). Todos estos casos constituyen variantes conjuntivas de T y L en cuya génesis queda excluida la coincidencia casual, según puede observarse incluso a través de una muestra:

-----  
30.- 352, 798, 1679, 2100.

31.- 37, 1506, 1578, 1670, 1929.

32.- 1195.

33.- La alteración afecta en algunos casos a los morfemas y en otros al lexema: 108, 900, 1091, 1119, 1238, 1333, 1374, 1466, 1631, 1651, 1702, 1710, 1731, 1975, 2051, 2072, 2153, 2184.



1091. T, L: no se deben menospreciar

P, M, A, C: no se deben despreciar.

1466. T, L: si desagravasse desta suerte la ciudad de eneigos

P, M, A, C: si desagravasse desta suerte la ciudad de mendigos.

1731. T, L: es verdad que las tormentas que se han alçado

P, M, A, C: es verdad que las torres que se han alçado.

2051. T, L: los terrores morales de Romulo

P, M, A, C: los errores morales de Romulo.

2184. T, L: mientras yo hago honra y gloria de vuestro gran nombre... acabo el libro

P, M, A, C: mientra yo á honra y gloria de vuestro gran nombre... acabo el libro

El valor separativo de tales variantes respecto a P, M, A, C queda además confirmado por el hecho de que varias constituyen erratas evidentes de T y L. Entre las citadas:

1466. T, L: eneigos

P, M, A, C: mendigos

1441. Italiano: mendici.

1731. T, L: las tormentas

P, M, A, C: las torres

1710. Italiano: le torri.

2051. T, L: los terrores

P, M, A, C: los errores

2026. Italiano: gl' errori.

2184. T, L: yo hago honra y gloria

P, M, A, C: yo á honra y gloria

2167/8. Italiano: io a gloria ed honore.

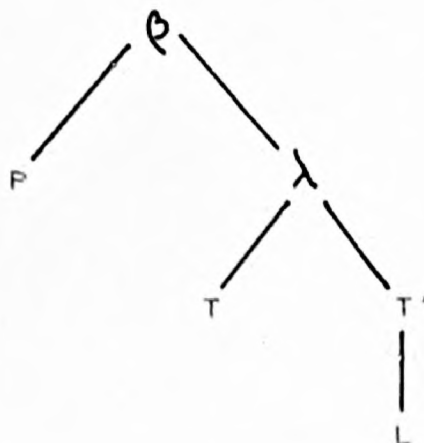
Si bien estos casos permiten postular la relación de T y L, la posibilidad de una dependencia vertical es problemática, puesto que hay 8 variantes propias de Tortosa que Lisboa no refleja (34). Sin embargo, todas estas variantes son erratas evidentes, como lo son también los acuerdos conjuntivos de P y T frente a L, para los que, como ya se ha visto, L propone a veces lecturas nacidas probablemente de una enmienda. Si se tiene en cuenta además que, según los preliminares de Lisboa, se sigue en esta edición el texto de Tortosa de 1636, habrá que atribuir la ausencia de las variantes propias de T en L o bien

---

34.- 54, 193, 520, 616, 619, 737, 1438, 1808



a enmiendas conjeturales, o bien a una contaminación. El que no se hayan subsanado otras incongruencias comunes a la familia debilita no obstante la segunda hipótesis. En cualquier caso, es preciso justificar la peculiar inserción de L en el stemma a través de un testimonio desconocido del que procedería, al que llamaremos T', tal vez una edición corregida de T que contendría las erratas conjuntivas de T y L pero no las variantes propias de T. Por tanto, denominando  $\lambda$  al ascendiente desconocido del que procederían T y T', las relaciones de la familia P, T, L pueden establecerse como sigue:



Añadamos antes de concluir que L contiene a su vez variantes propias entre las que se encuentran erratas, omisiones y algunos casos de immutatio y adiectio que interesa destacar, pues



podrían proceder de T'.

101. L: bastante

Todos: frecuentemente.

479. L: declara en odio

Todos: declara enemigo.

1860. L: con victorias y triunfos conseguidos

Todos: ---.

1865. L: muchas lagrimas

Todos: lagrimas.

1866. L: todos los muros

Todos: muros.

1963. L: sublimes victorias

Todos: victorias.

### 3. El subarquetipo de M, A, C

Respecto a la otra rama del stemma, a la que pertenecen M, A, C, la distribución de los resultados del cotejo es como sigue: M presenta sólo 5

variantes propias, una de ellas gráfica y las restantes erratas evidentes (35), en tanto que A y C coinciden en 41 lecturas frente a F, T, L y M, entre las que se encuentran omisiones (36), cambios de lexemas o morfemas (37), adiciones (38), y otros casos (39). De este conjunto bastan 7 ejemplos, por su valor separativo, para demostrar que ambos, A y C, proceden de un ascendiente que no es ninguna de las otras ediciones:

#### Adiciones:

727. M, P, T, L: quando ay lugar

A, C: quando ay lugar y ocasion.

947/8. M, P, T, L: en casa pueden ayudar

A, C: en sus casas pueden entretenerse en hazer algo.

35.- 352, 509, 1095, 1149, 2033.

36.- 150, 403/1, 630, 752, 913, 919, 1129, 1140, 1140/1, 1142, 1143.

37.- 359, 377, 587, 755, 817, 871, 874, 1134/5, 1312, 1347, 1419, 1552, 1654, 1669, 1708, 1881, 2001, 2155.

38.- 727, 728, 946, 947/8, 1009, 1141, 1522, 1552, 2186.

39.- 208, 1427.

2186. M, P, T, L: la vida

A, C: esta corta vida.

#### Omissiones:

1442/3. M, P, T, L: no alabo yo el emendar los errores viejos de la tardanca

A, C: no alabo yo el emendar los errores viejos.

#### Cambios:

1134/5. M, P, T, L: assi se puede dezir

A, C: digamoslo assi.

1896. M, P, T, L: otra mejor

A, C: otra mas buena.

#### Erratas evidentes:

1312. M, P, T, L: Mas Ersilia

A, C: Mas Ersilia.

Tres de los pasajes encierran, además, ampli-  
ficaciones respecto al italiano, cuyas lecturas  
son respectivamente:

727. Italiano (línea 683) há luogo.



947/8. Italiano (línea 910) in casa possono aiutare.

2186. Italiano (línea 2169) la vita.

A, por su parte, tiene 21 variantes propias (40), pero todas ellas son sólo fonéticas o erratas evidentes, por lo que no pueden ser consideradas con seguridad variantes separativas de A y C.

C lee en solitario frente a los demás en numerosos pasajes, variantes propias no relevantes para el stemma. aunque se reflejan en el aparato crítico. Todas ellas son meras alternancias fonéticas o erratas introducidas sobre la lectura del subarquetipo, excepto la 1781, donde tal vez se proponga una corrección, que hay que considerar errada si se atiende al testimonio italiano:

1784. M, A, P, T, L: Todo es lícito menos lo que es lícito

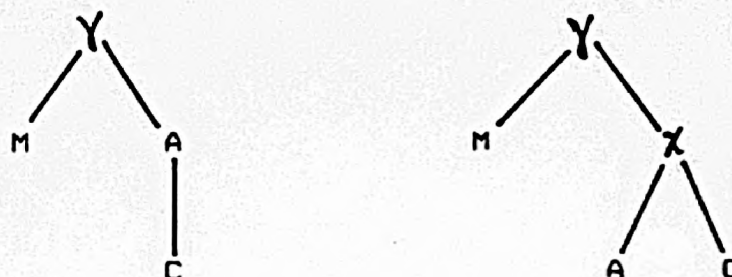
C: Todo es lícito menos lo que es ilícito.

1762/3. Italiano: Ogni cosa é lecito eccetto quello che é lecito.

---

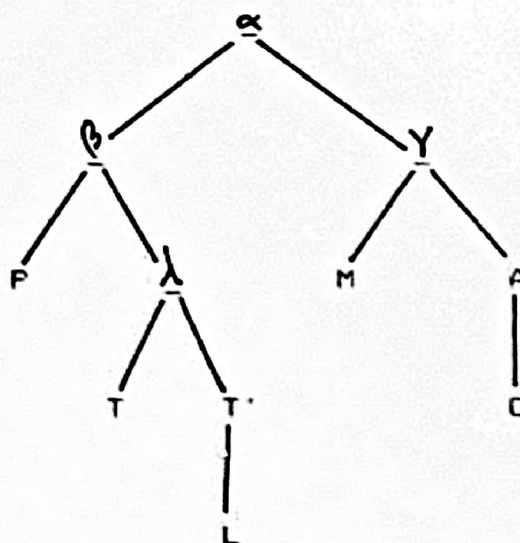
40.- 151, 236, 241, 288, 316, 326, 331, 387, 393, 692, 741, 759/0, 785, 903, 1195, 1349,  
1598, 1615, 1776, 1968, 2033.

Las relaciones genealógicas de esta familia configuran, pues, las siguientes alternativas de arborización:

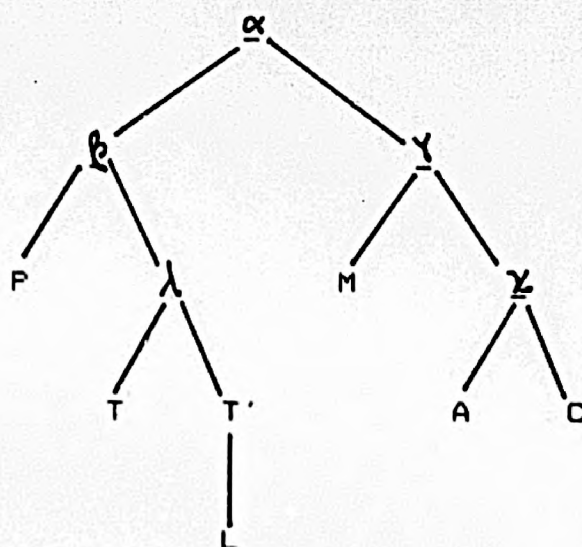


#### 4. Stemma

Con las limitaciones ya propuestas sobre la relación de P con T y L y de M respecto a A y C, y en tanto no se conozcan otros testimonios, el stemma para El Rómulo puede provisionalmente proponerse como sigue:



o bien:



##### 5. El texto propuesto

Según se ha visto, parece aconsejable tomar como base para el texto crítico, uno de los testimonios de la familia M, A, C, puesto que en la otra rama,  $\beta$ , abundan las erratas importantes que deterioran gravemente el texto. Con esta selección se aceptarán también las adiciones comunes a M, A, C, que, si bien no se sustentan en una correspondencia con el italiano, no pueden con seguridad ser desestimadas como correcciones del



propio Quevedo. De las tres ediciones derivadas del subarquetipo  $\Upsilon$  reproduciré la de 1635, primera edición madrileña de la obra suelta y que, como ya se ha subrayado, procede de una de los editores habituales de nuestro autor.

Sobre este texto se introducirán enmiendas en dos tipos de lecturas: la que constituyen erratas evidentes de la edición que se sigue como base y las que se identifican como tales a partir del cotejo con el texto italiano.

Se corrigen pues las escasas erratas propias de esta edición y otras que le son comunes a otros testimonios; así, una repetición de palabra (línea 2074) que está en todas las ediciones. También las incongruencias de sentido de las líneas 714 y 1578: en la primera se sustituye "algunos" leído por P, T, M, A, C por "algunas" que sólo está en L, pero que por razones de concordancia y sentido resulta más congruente en el contexto; en la segunda, que entraña una corrección muy semejante a la anterior, se propone "nosotras", en coincidencia con T, L, frente a "nosotros", que está en P, M, A, C.

La enmienda mixta de mayor importancia es la propuesta para la variante 1156, ya que en este caso no se sigue al subarquetipo  $\Upsilon$ , que contiene

la lectura "pierden", sino a  $\beta$  que lee "impiden" en acuerdo con el testimonio italiano, "impediscono" línea 1123.

Se corrige así mismo en algunos pasajes el uso de la conjunción "y" en estructuras disyuntivas donde es viable suponer una deformación sobre el nexa "u" (41).

A estas enmiendas se suman otras que, aunque no fundamentadas en ninguno de los testimonios españoles, no son tampoco puramente conjeturales, ya que su justificación, como antes señalaba, se encuentra en la confrontación con el testimonio italiano.

En algunos casos se corrigen deturpaciones comunes a los dos subarquetipos, presumiblemente provocadas por una lectura errónea de una fuente tal vez manuscrita. El problema se presenta varias veces a lo largo de la obra:

---

41.- Leído en estos casos "u", "o" en P, T, L. No parece que deba interpretarse la "y" como elemento enumerativo, cuya repetición ante los adjetivos acentúa precisamente Quevedo en su prólogo a la edición de Francisco de la Torre como rasgo de este autor heredado de Fernando de Herrera. Vid. QUEVEDO, F.: Obras. Edición de A. Fernández Guerra. Madrid, 1951, tomo II, pág. 491.



438/9 Lectura: abuelos silvestres.

Enmienda: abuelos ilustres.

391 Italiano: aui (si) illustri (42).

884 Lectura: probarse.

Enmienda: privarse.

844 Italiano: priuarsi.

909 Lectura: ruina.

Enmienda: mina.

870 Italiano: Mina.

1050 Lectura: vengança.

Enmienda: ventaja (43).

1013 Italiano: vantaggio.

---

42.- O bien en el texto castellano se ha enlazado la "s" final del sustantivo con el adjetivo, con lo que sobre un falso "silustres" se habría leído "silvestres", o bien Quevedo leyó un testimonio italiano en el que se decía "aui si illustri", (El trueque "aui" "aui si" se ha comprobado en otro pasaje en varias de las ediciones italianas) de donde, por el mismo problema de separación de palabras, pudo interpretar "silvestres" sobre "aui sillustri", hipótesis más verosímil si se supone la utilización de una versión manuscrita de Il Romulo).

43.- Posible confusión con "vengança" en la línea anterior.



- 1363 Lectura: venidos.  
Enmienda: vencidos.
- 1337 Italiano: superati.
- 1718 Lectura: mina.  
Enmienda: ruina.
- 1698 Italiano: ruina.
- 1953 Lectura: vanidad.  
Enmienda: humanidad.
- 1930 Italiano: humanitá.
- 2021 Lectura: medio.  
Enmienda: miedo.
- 1997 Italiano: timore.
- 2124/5 Lectura: esta muerte.  
Enmienda: es la muerte.
- 2095/6 Italiano: é la morte.

Se han enmendado también otros pasajes deteriorados por la división de palabras (44):

---

44.- Error comprensible si se atiende a los rasgos de la letra de Quevedo. Vid., a modo de ejemplo, la reproducción de varios fragmentos autógrafos en CROSBY, J.D.: En torno a la poesía de Quevedo. Madrid, Castalia, 1967, láminas 9, 10 y 11.

514 Lectura: Que da.

Enmienda: Queda.

471 Italiano: Rimane.

1331 Lectura: reprehender á aquellos. P, T, L, M

Enmienda: reprehenderá aquellos (45).

1305 Italiano: biasmerá quelli.

1607/8 Lectura: ya las dos partes peligrosas.

Enmienda: y a las dos partes peligrosos.

1584/5 Italiano: ed a tutte le parti pericolosi.

1657/8 Lectura: procura más.

Enmienda: procuramos.

1634 Italiano: procuriamo.

En dos casos se ha corregido el orden de palabras:

1533/6 Lectura: Por demas se piden socorros del

-----

45.- En A: reprehender a quellos, y en C: reprehender aquellos.

Se ha preferido no reconstruir la preposición "a" ante el objeto directo. Vid. nota

cielo. Muchos los llaman, y los impiden. Otros piden favor si se contrastan las ayudas del cielo, dexándose á si mismos.

Enmienda: Por demás se piden socorros del cielo, si se contrastan las ayudas del cielo. Muchos los llaman, y los impiden. Otros piden favor, dexándose a sí mismos.

1508/1 Italiano: Indarno si chiamano gl' aiuti del Cielo, se si contrasta a gl' aiuti del Cielo. L' inuocano molti, e l' impediscono. Chiedono altrui soccorso, abbandonano se stessi.

1733/4 Lectura: No es toda de aquel la grandeza que fabrica grandeza.

Enmienda: No es toda de aquel que fabrica grandeza la grandeza (46).

1712/4 Italiano: Non é tutta di colui, che la fabbrica, quella grandezza.

---

46.- Enmienda que se propone con cautela, apoyada en el posible salto de igual a igual por la repetición "grandeza ... grandeza". No obstante, la primera lectura es también viable si se interpreta como trasposición.



Hay, por último, algunas enmiendas que re-  
construyen hipotéticas lectiones faciliores:

13 Lectura: intencion.

Enmienda: intensión.

XXV Italiano: intensione (47).

283 Lectura: hurto.

Enmienda: bulto (48)

239 Italiano: volto.

700 Lectura: mejor.

Enmienda: motor.

656 Italiano: mouitore (49)

-----  
47.- El término "intensione", probablemente poco usual en italiano, ya que no lo recogen en el siglo XVII ni La Crusca ni Franciosini, se corresponde con el castellano "intensión" voz relacionada con la Física y la Filosofía, que Autoridades documenta en autores del siglo XVII: Pellicer y Manero.

48.- "Bulto" como "rostro" es término usado por Quevedo en poesía. Véase la edición de J. M. Blecua, ya citada, en : 54-09, 137-94, 145-202, 147-28, 289-13, 454-4.

49.- En la edición de 1639 el vocabulario de Franciosini traduce "mouitore" por "moverdor", pero en el siglo XVIII incluye ya en lo español "motor", voz que, por otra parte, cita Autoridades como "puramente latina".

No quedan con esto rectificadas todos los pasajes de El Rómulo que presentan una lectura dudosa, pero he preferido enmendar sólo aquellos en los que el sentido y la relación con el italiano permitían identificar con mayor garantía los presuntos errores. Quedan así salvadas algunas de las incongruencias que hasta ahora podrían haberse imputado al descuido del traductor (50). Quedan otras, producidas tal vez por una mala lectura del texto de Malvezzi, para las cuales la enmienda es más insegura y podría suponer el enmascaramiento de la traducción realmente propuesta por Quevedo. Tal es el caso de pasaje que tomaré como muestra de los no corregidos:

1562/3. Traducción: el matrimonio arrebatado tiene ya hijos.

1538/9. Italiano: il ratto matrimonio, e che il matrimonio há figliuoli.

Posible lectura de Quevedo: il ratto matrimonio há figliuoli. (51)

---

50.- Así valoraba M. Gendreaux algunas de las lecturas que se acaba de rectificar. Vid. Heritage et creation ..., op.cit., págs. 223-4.

51.- Cabe que se haya producido un salto de igual a igual o que el texto italiano leído por

Se dejan, en fin, sin subsanar ciertos casos en los que la alteración del sentido puede derivar tanto del error como de una modificación intencional. Valga uno de ellos como ejemplo y cierre de estas consideraciones:

1522/3. Lectura: se recibe un nuevo beneficio del  
ser agradecido.

1495/6. Italiano: si riceue vn nuouo beneficio  
dall' essere ingrato.

---

Quevedo resultara incongruente por la confusión de "ratto" y "rato", problema ya señalado en el estudio léxico del primer volumen para otro pasaje. (Vid. pág. 92).



## ESTABLECIMIENTO DEL TEXTO DE IL ROMULO

### i. Esbozo de las relaciones genealógicas en las ediciones italianas

Como ya he explicado en los preliminares, el objetivo del estudio textual de Il Romulo no se cifra en el establecimiento de un stemma, sino en la aproximación al texto de Malvezzi que Quevedo pudo usar como base para su traducción. A través de los loci critici se pretende, por tanto, no sólo esbozar los lazos de parentesco de las ediciones italianas, sino sus correspondencias con la traducción.

Ateniéndonos a los resultados de la collatio, podemos señalar la existencia de dos grandes agrupamientos: las ediciones M, R, V, U, X, Z, N (52), por un lado y por otro S, H, W, G, P, B e Y. La identificación de ambas familias se sustenta sobre la presencia de 4 variantes (53) que hay que

---

52- Vid. Catálogo de las ediciones y sus siglas.

53.- 391, 1254, 1745, 2160.

atribuir a dos subarquetipos distintos, ya que, al menos dos de ellas, tienen pocas posibilidades de haberse producido por poligénesis:

1745. M, R, V, U, X, Z, N: interesse

B, Y, S, H, W, G, P: intese.

2160. M, R, V, U, X, Z, N: l' appetisco

B, Y, S, H, W, G, P: non l'appetisca.

En la familia M, R, V, U, X, Z, N otras variantes prueban la fragmentación del grupo, puesto que V, U, X, Z, N, presentan también 5 lecturas comunes separativas (54), dos de ellas especialmente interesantes, una por ser errata evidente y la otra por entrañar una enmienda:

1259. V, U, X, Z, N: caloroso

Resto: valoroso.

1866. V, U, X, Z, N: in beneficio

Resto: inutile-inutili.

---

54.- 579, 580, 995, 1259, 1866.

En este último caso la variante "in beneficio" parece un cambio sobre "in utile", corrección que veo manuscrita sobre la palabra "inutile" en dos de los ejemplares de Bolonia 29, con visos de estar escrita por la misma mano y de ser, por tanto, corrección de imprenta.

En esta rama, V y U, emparentadas entre sí según se ha visto en la descripción bibliográfica, presentan a su vez 5 variantes conjuntivas frente a todos los demás (55), sin que tenga V ninguna variante propia frente a U, que tiene al menos una (línea 1026), lo que parece indicar que la edición de Venecia de 1633 se preparó siguiendo estrechamente el texto también veneciano de 1631, o aprovechando incluso material entonces impreso.

Procedentes también de la misma imprenta y, como ya he dicho, coincidentes en la disposición textual, X y Z se enlazan también en una relación vertical, puesto que X no presenta ninguna variante propia frente a Z, que posee varias; señalaré, por más relevante, que en Z no se da una importante omisión común a todas las demás

-----

SS.- 544, 560, 579, 623, 684/5.



ediciones excepto a Y, como luego se verá:

1990. Z, Y: la virtù como bella ~~ma~~ inutile, la fortuna come buona ~~ma~~ instabile

Todos: la virtù, come bella, ~~ma~~ instabile.

M, R, y N contienen a su vez cada una numerosas variantes propias, entre las que hay que destacar que en M se da una laguna "la fortuna di Seruio" (línea 67), en la que coincide con testimonios de la otra rama, y que habría podido producirse por poligénesis. M y R tienen además al menos tres variantes conjuntivas.

En cuanto al otro subarquetipo, de él derivan las ediciones boloñesas de 1629, 1632, cuya comunidad de origen hacía presumible a priori la existencia de un cierto grado de familiaridad entre ellas. Ambas coinciden en efecto en el formato de impresión, como ya se ha expuesto en la descripción bibliográfica, y podría decirse, incluso, que la segunda sigue el modelo de la primera en la distribución de texto y páginas, pero abundan las diferencias fonéticas, gráficas y de puntuación. La edición del 32, Y, contiene además todas las variantes de la del 29, B, salvo algunas erratas evidentes y el pasaje deteriorado de la línea 1989, en el que Y, como ya se ha dicho

antes, no presenta elisión y lee "la virtù come bella, ma inutile, la fortuna come buona, ma instabile".

7 variantes (56) comunes a S, H, W, G, P, fundamentan la existencia de otra subdivisión; entre ellas destacaré una immutatio de lexemas nominales:

1938. S, H, W, G, P: per ricuperare all' auiso il Regno

Resto: per ricuperare all' auo il Regno.

Se trata, como se puede advertir, de una errata evidente en el contexto y que probablemente podría ser considerada una lectio facillior si tenemos en cuenta el carácter literario del término "auo" (57).

Establecido este agrupamiento, es claro que H, W, G, P, se aglutinan frente a S en un conjunto de variantes, 8 en total (58), de las que hay que

-----  
56.- 277, 389, 888, 1846, 1878, 1933, 1938.

57.- Como "parola poetica" lo considera el Vocabolario de La Crusca, y Battaglia la califica como "voce dotta". Vid. BATTAGLIA, S.: Grande Dizionario della lingua italiana. Unione Tipografico Editrice Torinese. Torino, 1961-1978. S.v. "avo".

58.- 607, 951, 1428, 1532, 1638, 2020, 2021, 2032.

destacar la omisión de un sintagma: "delle Monarchie" (línea 1428), que altera el sentido del párrafo, y la presencia en una enumeración de los reyes de Roma del sintagma "la fortuna di Seruio", línea 67, que S no lee, lo mismo que B e Y, pero que también está en V, U, X, Z, N, pertenecientes al otro grupo (59).

Esta rama se subdivide de nuevo al alejarse H de W, G, P, que presentan 14 variantes separativas (60) atribuibles a alteraciones tipográficas o consistentes en omisiones de monosílabos, junto a un caso, la lectura "maiori" por "malori", (línea XLIII), que puede considerarse también una lectio faciliior (61).

S tiene 12 variantes propias, de las que subrayaré como significativa otra posible trivia-

---

59.- Efectivamente Servio es el sexto rey de Roma, tras Rómulo, Numa Pompilio, Tulo

Hostilio y Anco Macio Lucumo, y antes de Lucio Tarquinio, todos ellos enumerados por Malvezzi. Vid. PARETTI, L.: Storia di Roma. Torino, 1952, Vol. I, cap. V.

60.- 63, 88, 204, 232, 238, 377, 643, 802, 957, 1085, 1615, 1647, 1921, 1936. P se opone a su vez a W y G en dos variantes (líneas 51 y 1355) y W y P coinciden en una errata frente a G (línea 744).

61.- Malori es uno de los vocablos arcaicos resurgidos en la lengua del Seiscientos.

Vid. MIGLIORINI, B.: Historia de la lengua italiana. Op. cit. pág. 445.



lización, el cambio "istupirla" por "istuprarla" (línea 86) (62).

Sólo dos variantes encierran cierta dificultad para el planteamiento genealógico esbozado: la primera es la coincidencia en la laguna de la línea 67 (elisión del sintagma "la fortuna di Seruio") de las ediciones de Bolonia 29, B, y 32, Y, y también de Milan 34, S, y Macerata 32, M, pertenecientes en hipótesis a otras ramas del stemma. No obstante, el tratarse precisamente de una omisión permite atribuir tal coincidencia a un origen poligenético. El segundo caso, no mencionado aún, es el que sigue:

1850. B, Y, S, M, R, X, Z, N: Perche hã da essere lodà nell' huomo l' ardire

H, W, G, P, V, U: Perche hã da essere lodato nell' huomo l' ardire.

Según se ve, cada variante reúne elementos de las distintas familias, si bien la lectura "loda" se puede tomar por el contexto como errata, transformada tal vez por una corrección conjetural en "lodato", enmienda que podría haberse intro-

---

62.- Tanto el Vocabolario de La Crusca de 1611 como el de Franciosini incluyen el sustantivo "stupro" (o "strupo"), pero ambos ignoran el verbo.

ducido independientemente en varios testimonios.

## 2.- El Rómulo que leyó Quevedo.

Dado el propósito final del cotejo, muchas de las variantes que la collatio ha permitido establecer, y que se recogerán en el aparato crítico, encierran un interés menor, puesto que son irrelevantes para la confrontación con El Rómulo castellano. Me refiero, por ejemplo, a la presencia o ausencia del apóstrofo representativo del artículo, alternancia que se da con relativa frecuencia y explicable bien como mero accidente tipográfico (tal vez en algún caso reprográfico) bien como vacilación en la lengua del momento (63). Estarían en el mismo grupo las vacilaciones morfosintácticas, v.g. el uso de las preposiciones "di" - "da" en sintagma de función determinativa (64).

Excluidos, pues, estos casos, el número de pasajes de interés seguro para la búsqueda del

---

63.- Como se sabe el uso del artículo presenta en la lengua italiana del siglo XVII una variada casuística. Vid. ROLFS, G.: Grammatica Storica della Lingua Italiana e dei suoi dialetti. Torino. Einaudi, 1969, vol. III, págs. 31-36.

texto base de la traducción es relativamente reducido, por lo que prefiero pormenorizar su análisis:

67. X, Z, N, V, U, H, W, G, P: la fortuna di Seruio

B, Y, S, M, Quevedo: ca.

El primer caso de coincidencia significativa con uno de los subarquetipos italianos se da en esta laguna, ya antes mencionada, y que encontramos también en la traducción, por lo que, sin excluir que su origen pueda ser accidental en Quevedo, parece razonable suponer que la omisión de la base italiana sea el origen de la del español.

951. H, W, G, P: aggradano

Resto: aggrauano

989. Quevedo: agravan.

1259. V, U, X, Z, N: caloroso

Resto: valoroso

1285. Quevedo: valeroso.

---

64.- Según afirma Rohlfs, los límites entre ambos nexos eran menos rígidos que en la actualidad. Vid. Grammatica Storica.... Op. cit. págs. 220-1.



Coincidencia léxica evidente que aleja a la  
rama V, U, X, Z, N de la traducción.

1427/9. M, R, X, Z, N, V, U, B, Y, S: il far diuenire le Republiche Monarchie, e  
delle Monarchie il diuenir egli Signore

H, W, G, P: Il far diuenire le Republiche Monarchie e il diuenir egli  
Signore

1452/4. Quevedo: el hazer que se bolviessen todas las repúblicas monarquías, y después  
en la monarquía hazerse señores.

Los dos pasajes, como se habrá comprobado,  
excluyen a la rama H, W, G, P como grupo más  
próximo a la versión leída por Quevedo.

1745. M, R, V, U, X, Z, N: interesse

B, Y, S, H, W, G, P: intese

1766. Quevedo: interés.

Ambas lecturas italianas podrían correspon-  
derse con la española, porque, aunque Quevedo  
leyera "intese" como forma verbal, pudo traducirlo  
por "interés" en una relación de las que he  
clasificado como "complejas" por cambio de  
categoría gramatical.

1846. S, H, W, G, P: sforzauano

Resto: sforzano

1869. Quevedo: esfuerzan.

De nuevo encontramos aquí una relación excluyente: el texto castellano frente a la rama S, H, W, G, P; pero las alternancias temporales en la traducción de verbos me inclinan a concederle una importancia relativa.

1850. H, W, G, P, V, U: lodato

B, Y, S, M, R, X, Z, N: loda

1873. Quevedo: alabanca.

En cuanto a esta variante, cuya problemática para la filiación de los textos italianos ya se ha señalado, la traducción coincide con mayor seguridad con uno de los grupos: "loda- alabanca", con lo que el texto español presenta el mismo problema de relativa incongruencia que la fuente italiana.

1866. B, H, R, H, W, G, P: operationi inutile altrui

V, U, X, Z, N: operationi in beneficio altrui

Y, S: operationi inutili altrui

1889/0. Quevedo: operaciones inútiles a otros.

En este pasaje, ya antes comentado, la traducción coincide con los testimonios italianos Y, S, que, según se ha dicho, podrían reflejar la enmienda de una errata evidente; aunque no es inviable tampoco la posibilidad de que sobre la lectura "inutile" en el texto base se subsanara al traducir el error de concordancia.

1921. W, G, P: s' acqueta

Resto: l' acqueta

1944. Quevedo: se quieta.

Pese a la coincidencia de la traducción con la lectura de W, G, P, la misma vecindad gráfica y morfológica de los elementos impide establecer que haya entre ellos una dependencia segura; por esa causa no se ha enmendado aquí la lectura de B en el texto de Il Romulo que se propone.

1933/4. H, W, G, P: ed argomento dalla superiorità

S: ed argomento della superiorità

Resto: ed argomenta dalla superiorità

1955/6. Quevedo: ya argumento de la superioridad.

Encontramos aquí una lectura conflictiva, la



de los testimonios H, W, G, P, que podría explicar la de la traducción, aunque cabe también suponer para ésta una confusión en la división de palabras, por la que "y argumenta" se transformara en "ya argumenta - ya argumento". Atendiendo a tal reserva no se introduce tampoco en este caso una enmienda sobre la lectura de B.

1938. S, H, W, G, P: all' aiso

Resto: all' aiso

1961. Quevedo: la advertencia.

Es éste el acuerdo más significativo de la traducción con un grupo de ediciones italianas, puesto que se da en un pasaje claramente deturpado en el original que Quevedo hubo de traducir con dificultad; lo inapropiado, en apariencia, del término "advertencia" en su contexto, permite reconstruir como base italiana segura la lectura "auiso", que emparenta Il Romulo leído por el traductor con la rama de las ediciones de Milan 34, La Haya 33, Venecia 35 y Génova 35. Hay que añadir además que, como se ha visto en el estudio del texto crítico castellano, existen indicios de que Don Francisco leyera también "auisi" en otro pasaje de la obra.

2160. M, R, V, U, X, Z, N: l' appetisco

B, Y, S, H, W, G, P: non l' appetisca

2178. Quevedo: le apetece.

Esta variante ofrece una alternativa dudosa, puesto que el texto traducido puede corresponderse con cualquiera de las dos lecturas italianas. Se sigue por tanto aquí la de B y todos los testimonios de su subarquetipo.

Como consideraciones complementarias digamos por último que a la versión leída por Quevedo no llegó la enmienda que atestiguan las ediciones Y, Z (variante italiana 1989).

Parece claro así mismo que la rama V, U, X, Z, N sigue a un subarquetipo distinto del relacionado con el texto base, ya que se alejan de él por lecturas como "in beneficio" (Quevedo, como se recordará "inútiles", línea 1890) o erratas como "caloroso" por "valoroso" (Quevedo "valeroso", línea 1259).

Otro tanto sucede con el conjunto de las ediciones H, G, P, W, con cuyas erratas no coincide la traducción, y que aparece además más distanciada, como se ha visto, por la variante "lodato" "loda" (línea 1850).

En síntesis, las relaciones de coincidencia o

divergencia seguras entre la traducción y los diversos testimonios italianos son las siguientes:

1ª Coincidencias seguras.

1850 Ioda: B, Y, S, M, R, X, Z, N.

1873 Quevedo: alabanca.

1938 auiso: S, H, W, G, P.

1961 Quevedo: advertencia.

2ª Relaciones excluyentes.

951 aggradano: H, W, G, P.

989 Quevedo: agravan.

1259 caloroso: V, U, X, Z, N.

1285 Quevedo: valeroso.

1428 omisión: H, W, G, P.

1453/4 Quevedo: y en la monarquía.

1850 Iodato: H, W, G, P/ V, U.

1873 Quevedo: alabança



1866 in beneficio: V, U, X, Z, N.

1890 Quevedo: inútiles

1938 auo: M, R, H, W, G, P, X, Z, B, Y.

1961 Quevedo: advertencia

Hay que sumar también como elementos de exclusión los que aparecerían en las ramas inferiores de un hipotético stemma, es decir las variantes comunes de W, G, P, M, R y todas las propias de cada testimonio, (incluida las lecturas de la línea 1989 en Y, Z).

Quedan como ediciones no marcadamente excluidas las de Bolonia de 1629 y Milán 1634. Respecto a la primera edición boloñesa que, como al principio se decía, es entre los textos impresos la única que pudo usar Quevedo antes de 1631, contiene sólo dos variantes significativas que la opongan a la traducción, la 1866 (inutile-inútiles) y la 1938 (auo- advertencia).

El testimonio S (Milán 1634) se aleja de la traducción por sus abundantes erratas, que no obstante pueden ser variantes propias, ajenas a un ascendiente que no las contendría y que leería, en acuerdo con el texto castellano "loda" (línea 1850), "auiso" (línea 1938), "inutili" (línea

1866), la laguna de la línea 67 y tal vez "argomento" (línea 1933). Considerando que S es una edición muy tardía respecto a la traducción, habría que pensar pues en ese ascendiente como eslabón común con el texto leído por Quevedo; ambos tendrían un parentesco próximo con B, y no son, según se ha visto, ninguna de las ediciones conocidas. Tal vez podamos ahora replantear con mayor fundamento la hipótesis sugerida al comienzo de este estudio: que Quevedo leyera una versión manuscrita de Il Romulo de Malvezzi.

Hay que subrayar también lo que constituye una segunda conclusión del estudio de los testimonios italianos: que las variantes en ellos analizadas no tienen relación con las que determinan la división en dos familias de las ediciones de El Rómulo. Es decir, que si entre 1632 y 1653 se produjo alguna corrección en el texto traducido, ésta surgió con independencia respecto a la obra italiana.

### 3. El texto propuesto

Puesto que la versión de Il Romulo leída por

Quevedo nos es desconocida, tomaré como base para su reconstrucción el texto de 1629. En él se introducirán las enmiendas relativas a los pasajes en los que el cotejo de la traducción obliga a preferir una de las lecturas refrendadas por otro u otros testimonios.



#### 4. CRITERIOS SOBRE GRAFIAS, ACENTUACION

Y PUNTUACION

## 1. El Rómulo

### 1.1. Grafías

Es bien conocido el hecho de que no hay un criterio unánime sobre el tratamiento de grafías y puntuación en los textos auriseculares (1). No adoptaré yo la postura de quienes propugnan la modernización total, puesto que considero que tal opción invalida en parte el interés filológico del texto. Se seguirá pues la grafía del texto base, el de 1635. Las modificaciones introducidas se reducen a la acomodación tipográfica de la "s" alta como "s" y de la "u" con valor consonántico como "v". No se normaliza en cambio el empleo de

- 
- 1.- Vid. BLEDA, A.: Manual... op cit, cap. VII, y entre los trabajos recientes que se han ocupado del problema: CASADO, J. y ARELLANO, I.: "Observaciones provisionales sobre la edición y anotación de textos del Siglo de Oro" en Edición y anotación de textos del Siglo de Oro. Pamplona, E.U.N.S.A. 1987, págs. 339-355, e IGLESIAS FEIJOO, L.: "Modernización frente a "old spelling" en la edición de textos clásicos" en La edición de textos. Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro. London, Tamesis Books 1990, págs. 237-244.

las grafías "i" "y" ante la posibilidad de que su distribución no fuera totalmente arbitraria (2).

Se han resuelto con criterio moderno las amalgamas del tipo "sino" por "si no", pero no las contracciones como "dél", "della", cuyas alternancias gráficas sí se reflejan en el aparato.

Se moderniza el uso de las mayúsculas y se desarrollan las escasas abreviaturas de la conjunción "y" y de la nasal implosiva.

## 1.2. Acentos y puntuación

Dado que el empleo del acento en los textos del Siglo de Oro no se rige por criterios regulares, se ha preferido proponer una acentuación moderna que permita en algunos pasajes un mejor esclarecimiento del sentido (3).

---

2.- Vid. ARIZA, M.: "Sobre las palatales sonoras en español antiguo" en Introducción plural a la lingüística histórica. F. Marcos Marín coordinador. Madrid, Cincel, 1983, págs. 31-51.

3.- Así por ejemplo, para las posibles homografías entre las formas verbales en -ra y el futuro.



En cuanto a la puntuación, se sabe que "Eran los correctores de las imprentas los que preparaban o revisaban el original y ponían puntos y comas" (4). Por otra parte, están aún por estudiar las razones articulatorias o rítmicas que subyacen al uso de los signos de puntuación en la época (5). Por todo ello he optado por corregir la puntuación en las pausas débiles, ya que a causa de ellas muchos pasajes se han transmitido hasta hoy con lecturas confusas e incluso erróneas. Las pausas fuertes se modifican cuando se produce

---

4.- BLEDA, A.: Op. cit. pág. 30. La situación es semejante a la que se daba en Italia:

"Sono i tipografi più autorevoli che anche in questo caso danno una spinta a una maggiore regolarità e uniformità." MIGLIORINI, B.: Storia della Lingua ..., op. cit., pág. 364.

5.- Contaos con algunos trabajos sobre el problema de la puntuación que se limitan a etapas anteriores al Siglo de Oro, así: MORSEALE, M.: "Acentuación de textos medievales" Yelmo, números 31-35, 1977-78, págs. 17-18. ROUDIL, J.: "Edition de texte, analyse textuelle et ponctuation (brèves réflexions sur les écrits en prose)". Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale. Número 3, 1978, págs. 269-299. BLEDA, J.M.: "Notas sobre la puntuación española hasta el Renacimiento" Homenaje a Julián Marías. Madrid, Espasa Calpe, 1984, págs. 119-130. Para Quevedo se ha ocupado de algunos aspectos Alfonso Rey. (Vid. La virtud militante..., op. cit. págs. 61-68).

algún problemas relativo al sentido, pero se respeta en general la subdivisión en párrafos tras punto y aparte, criterio desde luego revisable.

Ciertamente la confrontación con el testimonio italiano ha sido la clave para la nueva segmentación que se propone, como más pormenorizadamente se ha analizado en el capítulo anterior.

## 2. Il Romulo

Al no presentar el texto italiano como crítico, se sigue fielmente en grafías y puntuación la edición tomada como base, es decir, la de 1629.

## 3. El aparato crítico

Sigue al texto a pie de página el aparato de las variantes. Para cada variante se indica: 1) la línea correspondiente a la palabra o grupo de palabras alteradas respecto al texto crítico propuesto, 2) las siglas de las ediciones en las que se da la variante.

Cuando la identificación de la variante resulta dificultosa por haber en el contexto una re-

petición o por tratarse de omisiones, se citan también las palabras que preceden o siguen a la de la variante. Sólo en contadas ocasiones, y para evitar ambigüedades, se señalan precisamente las omisiones citando el texto elidido, al que sigue la indicación "om".

En el aparato se mantiene la grafía de las variantes, salvo para el uso de los tipos "u", "v".

La interrogación tras la sigla de un testimonio indica que no se ha podido comprobar la variante por dificultad de lectura o por falta de la correspondiente página en el ejemplar.



5 EL ROMULO DE FRANCISCO DE QUEVEDO

Preliminares de la edición de 1635

Texto crítico

Preliminares de la edición de 1632

# EL ROMULO DEL

Marques Virgilio Malvezzi.

Traduzido de Italiano por don

Francisco de Quevedo Villegas,

V Cavallero del Abito de Santiago,

Señor de la villa de Iuan Abad.

Al Excelentissimo señor don Iuan Luis de la  
Cerda, Duque de Medinaceli, Marques de  
Cogolludo, Conde de la ciudad y gran Puerto  
X de Santa Maria, Marques de Alcala, Señor de  
las villas de Deza, Enciso, y Lobon, y las  
demas de sus Estados, y Señorios, Comendador  
de la Moraleza, del Orden, y Cavalleria de  
Alcantara, etc.

XV Con licencia, En Madrid,

Por Maria de Quiñones,

Año de 1635

Acosta de Pedro Coello mercader de libros.

## T A S S A

XX Está tassado por los Señores del Consejo este

libro intitulado, El Romulo del Marques  
Virgilio Malvezzi , a quatro maravedis y  
 medio, como consta de su tassa á que me  
 refiero. Despachada en el oficio de Diego  
 XXV Goncalez de Villaroel, oy 6. de Setiembre de  
 1635. años.

#### FE DE ERRATAS

Este libro intitulado, El Romulo del Marques  
Virgilio Malvezzi, está bien, y fielmente  
 XXX impresso con su original. En Madrid á 4. de  
 Setiembre de 1635. años.

El Lic. Murcia  
de la Llana.

#### Suma de licencia

XXXV Tiene licencia don Francisco de Quevedo  
 Villegas Cavallero de la Orden de Santiago,  
 para imprimir un libro intitulado, Romulo  
del Marques Virgilio Malvezzi, como mas  
 largamente consta de su original, a que me  
 XL refiero. Despachada en el oficio de Diego  
 Goncalez de Villaroel. En Madrid a 23. dias  
 del mes de Agosto de 1635 años.



## A P R O B A C I O N

XLV Por mandado de V. Magestad he visto el libro,  
 que se intitula, El Romulo del Marques  
Virgilio Malvezzi, traducido de Italiano en  
 Español, por don Francisco de Quevedo  
 Villegas, y no tiene cosa, porque no se pueda  
 imprimir, antes muchas, porque deba ser  
 L estimado, y bien recibido de todos. Dada en  
 san Agustin de Pamplona en veinte de Iulio de  
 mil seiscientos y treinta y dos años.

Fray Iuan

Maldonado.

LV

## A P O C O S

DON FRANCISCO DE QUEVEDO VILLEGAS.

LX No es tan glorioso Romulo, por aver  
 edificado á Roma, como por aver sido  
 edificado del Marques Virgilio Malvezzi: mas  
 durable será en tales escritos su vida, que  
 lo fue en sus muros su Ciudad. Mejores  
 materiales son tales razones, que tales  
 piedras. Acabó aquella grandeza, no acabará  
 esta fama. Romulo entretenia señales de su

- LXV nombre sepultadas en los cadaveres de aquellas ruinas, que servian mas de conjetura á los curiosos, que de informacion: agora no solo resucita, antes nace, que esta vida es nueva, siendo parto no de Rhea, sino del ingenio, alimentada no por una Loba, sino por el estudio: no tiene por su cuna al Tibre, sino á la pluma mas feliz de Italia. Escrivieron la vida de Romulo muchos, mas a Romulo ninguno.
- LXX Los passados fueron Historiadores de su vida, nuestro Autor de su alma. Avianse leído sus acciones, no sus intentos, los sucessos, no la causa dellos. El Marques escribe el Principe, los demas el hombre. Llamase Romulo, no Historia, ó vida de Romulo, porque no se dize solo lo que del se supo, sino lo que supo el. Refierese lo que vieron todos, y lo que el procuró (si fuesse possible) que no se viesse. Con tal diligencia le ha descifrado el Marques, que si como el le ha sabido escribir en su muerte, le huvieran sabido penetrar en su vida, ni el reinara, ni su hermano muriera: tanto vale el interior ignorado. Mas grandezas se le deben a la
- LXXV Los passados fueron Historiadores de su vida, nuestro Autor de su alma. Avianse leído sus acciones, no sus intentos, los sucessos, no la causa dellos. El Marques escribe el Principe, los demas el hombre. Llamase Romulo, no Historia, ó vida de Romulo, porque no se dize solo lo que del se supo, sino lo que supo el. Refierese lo que vieron todos, y lo que el procuró (si fuesse possible) que no se viesse. Con tal diligencia le ha descifrado el Marques, que si como el le ha sabido escribir en su muerte, le huvieran sabido penetrar en su vida, ni el reinara, ni su hermano muriera: tanto vale el interior ignorado. Mas grandezas se le deben a la
- LXXX Romulo, no Historia, ó vida de Romulo, porque no se dize solo lo que del se supo, sino lo que supo el. Refierese lo que vieron todos, y lo que el procuró (si fuesse possible) que no se viesse. Con tal diligencia le ha descifrado el Marques, que si como el le ha sabido escribir en su muerte, le huvieran sabido penetrar en su vida, ni el reinara, ni su hermano muriera: tanto vale el interior ignorado. Mas grandezas se le deben a la
- LXXXV se viesse. Con tal diligencia le ha descifrado el Marques, que si como el le ha sabido escribir en su muerte, le huvieran sabido penetrar en su vida, ni el reinara, ni su hermano muriera: tanto vale el interior ignorado. Mas grandezas se le deben a la
- XC ignorado. Mas grandezas se le deben a la

dissimulacion, que al valor. A Romulo no le guardó Faustulo, sino el Marques. Y recibe mejor alimento de esta tinta, que de aquella leche, y se puede assegurar se desaparecio para aguardar esta duracion con rebozo de fallecimiento. Entonces fue maravilla, que no se supiesse su muerte, ni sepultura. Oy es prodigio mas dichoso, pues se sabe, que ni padecerá la una, ni temerá la otra. En una vida escribe dos vidas el Marques, la de Romulo breve, la de su nombre eterna, en un libro donde es inmensa la escritura, y corta la leccion, pues ninguno tardará en leerle, ni acabará de estudiarle, desear que todos le estimen es tan justo como difícil, que le imiten algunos. Segun esto obligacion es admirarle, y locura competirle.

Sume superbiam quaesitam meritis.

#### IUYZIO DEL DOCTOR

CX Geronimo Antonio Pallés, del Texto y de la Version.

Con mejor estrella nacio Romulo para las plumas, que para el Reyno, pues en Italia le



- CXV escribio el Marques Virgilio Malvezzi, y en  
España le traduze don Francisco de Quevedo  
Villegas. Acompañan su buelo á la eternidad  
dos plumas, que desacompañadas de otras hazen  
efeto de alas. Romulo debe embidiar al  
Marques, que le escribe, y el Marques al que  
 CXX le traduze. Romulo queda con premio en la  
historia, el Marques en la traduccion, don  
Fancisco queda sin premio. Mas ni es novedad,  
ni le será nota en tanto, que teniendo el  
juyzio con buena salud no le echaré menos, y  
 CXXV en los perseguidos el sesso, esta en salvo  
del frenesi, y desvarios, y los meritos  
cuerdos nunca desesperan, por ser estilo, que  
lo que deben unos tiempos, lo paguen otros.  
Meracer, y no alcançar es virtud con  
 CXXX exercicio de paciencia, y si es desdicha, es  
de otro. Los dias le daran lo que le niegan  
los dias.

Doctor Geronimo

Antonio Palles.

CXXXV

DEDICATORIA

EXCELENTISSIMO SEÑOR

No dedicó el docto y profundo, y elegante, y nobilissimo Marques Virgilio Malvezzi, esta obra inmensa en pequeñez tan  
CXL abreviada, á ninguna persona; dexome á mi la eleccion, y V.Exc. me assegura el acierto, y á tan esclarecido escritor la gloria. No la doy á V.E. para que la ampare, sino para que la lea, que dedicar libros con aquel fin, es  
CVL fin vano, de que hazen caudal los presumidos, que acuñan humo, y con este el util de que se recibe salud. Ofrecer libros á quien no los sabe leer, antes es despreciarlos, que favorecerlos, queda el Autor con mal dueño,  
CL y el que le dedica sospechoso, sino de peor intento de no buen sesso. Recibiendole V. Excelencia conocerá su valor, y mi buena voluntad: y porque este reconocimiento mio no tenga faciones de Dedicatoria de impression  
CLV socorrida, callaré la grandeza de la Casa de la Cerda, restituyendo á los Letores esta noticia (si alguno no la tiene) en las historias de los Señores Reyes de Castilla, y Francia, donde coronadas podran leer todas  
CLX las venas de V. Excelencia, a quien dé Iesu

Christo nuestro Señor su gracia, y en larga  
 vida buena salud, como deseo, y he menester,  
 en esta casilla, que abriga mi desprecio.  
 Madrid dos de Setiembre de mil y seiscientos  
 y treinta y uno.

CLXV

## EL IMPRESSOR

Mal trasladado vino á mis manos este libro,  
 leile yo, fuy curioso, dile á la Imprenta,  
 por ser liberal, no por el interes de  
 venderle, sino por el de comunicarle. Luego  
 que vi, que don Francisco de Quevedo le  
 traduzia, le tuve en gran precio y porque no  
 saliesse agraviado de la copia, le cotejé con  
 el original Italiano, y agradeci á mi  
 sospecha la nueva ocasion de repetir tan  
 admirable leccion, mejor me le ha de  
 agradecer quien le estimare mucho, que quien  
 le pagare mas.

CLXX

CLXXV



## EL ROMULO

Del Marqués Virgilio Malvezzi

A quien le leyere

He discurrido (mas no hasta agora  
 5 cumplidamente) en las vidas de los siete  
 reyes de Roma. Esta de Rómulo (si te agrada,  
 letor) es el principio del libro; si no te  
 agrada es el fin. Pocas son las hojas, mas  
 si son malas no se encarece bastante.  
 10 Toda entidad es muy grande si su formalidad  
 es disforme. Son pocas las hojas, mas muchas  
 si son buenas; porque la calidad de lo bueno  
 es medida del número, y la intension es quien  
 las dilata. Yo llamo mercenario al que en

-----  
 3 Le, on. T, L.

4 aora, P, T, L, C.

7 lector, T, L.

13 intencion, Todos.

15 mucho papel da pocos preceptos. Págale el  
 precio de lo que aprende la paciencia del que  
 lee; y el autor es el peor de los ladrones,  
 pues roba el tiempo que no puede restituir.  
 La arte es larga, la vida breve; ésta se  
 20 consume más en leer que en aprender, porque  
 los hombres se deleitan más en escribir que  
 en enseñar; y para adelantarse oy en las  
 ciencias, conviene ser mejor atleta que  
 académico; porque en la abundancia del  
 25 volumen, no se fatigan menos los brazos de  
 aquél, que el entendimiento. Yo escribo a  
 príncipes, porque escribo de príncipes.  
 Entretenerlos en cuentos es pecar contra la  
 comodidad pública. Cúranse sus achaques con  
 30 las quintas essencias, no con los cozimientos.

He dedicado esta fatiga en mi mente, no  
 en el libro, porque no quiero otro protector  
 que al que la lee, ni otro premio que ser  
 alabado u sufrido. Letor, si no aplaudes al

-----  
 33 que lee, L.

34 o sufrido, T, L; y sufrido, M, A, C.

34 lector, T, L.

35 buen entendimiento, aplaude a la buena  
voluntad.

Trabajo es el escribir de los modernos.  
Todos los hombres cometen errores; pocos,  
después de aver incurrido en ellos, los  
40 quieren oír; conviene adularlos o callar. El  
discurrir de sus acciones es un querer  
enseñar más con el propio exemplo, que con el  
de los otros; más a quien escribe, que a  
quien lee; más de callar, que de obrar. Los  
45 hechos de los príncipes tienen antes otro  
qualquier semblante que el verdadero. El  
contarlos como parecen tiene de lo épico;  
como son, de lo satírico. También los  
aduladores han por esta propia manera  
50 engrandecido las acciones buenas, que  
dezirlas puramente se interpreta por  
vituperio; porque la verdad de la cosa que se  
oye es disminución de la que se cree; y

---

37 es escribir, T; es escrever, L.

43/4 que aquí, C.

49 propia, T, L.



algunos arriban a presunción de quitar el  
 55 lugar a los adúladores, juzgándose mayores  
 que la adulación. Los hechos de los presentes  
 no se cuentan con seguridad, ni se oyen sin  
 peligro; se pueden siempre reverenciar, y  
 nunca se deben juzgar. Los que los imprimen  
 60 buscan una gloria incierta, y se exponen a un  
 cierto peligro. Aquellos que los dexan a los  
 por venir no han sacado otro fruto de las  
 fatigas presentes que la contemplación de  
 una futura, ideal gloria. La gloria mundana  
 65 se acaba con el mundo, y para nosotros el  
 mundo acaba con la vida. Pensar sólo al  
 provecho de los por venir es concepto u  
 sobre humano u necio. Dedicar el sudor a sola  
 la ambición es diabólico; acompañarle con la  
 70 utilidad agena es humano; desacompañarle de

-----  
 54 presumpcion, T.

57 en seguridad, P, T, L.

61/2 lo porvenir, C.

67/8 ó sobre humano o necio, T, L; y sobre humano y necio, M, A, C.

70 utilidad es, C.

70/1 desacompañarla la, P, T, L.

la propia es divino.

No pisaré yo tan áspero y dificultoso  
camino. Escribiré del siglo pasado para el  
presente. Los defectos del sol, que se  
75 observan con seguridad en los reflexos del  
agua, no se muestran derechamente en el cielo  
sin perjuizio del ojo. Escribiré más del  
hombre, que de tal hombre; porque éste muere  
y aquél vive; y desfogando la ansia del genio  
80 en los acontecimientos de lo pasado, si no  
me produxere palma de gloria, servirá por  
escudo contra la embidia.

Las acciones de los antiguos, si se  
examinan, no se malician, porque somos sus  
85 imitadores, no sus émulos. Oyense con gusto  
las alabanzas de aquellos que, ya apartados  
de la embidia, en sus grandes hechos realçan

---

71 propia, T, L.

74 defectos, P, T, L, C.

77 perjuizio del ojo, L.

82 invidia, P, T, L.

84 malician, C.

87 invidia, P, T, L.

la flaqueza del ser humano; y el vituperio  
que se da a las acciones de los que passaron  
90 no desagrada, mientras disminuye la mala  
opinión de lo presente.

La embidia es un veneno, que no obra  
donde no ay calor. Los cadáveres son alimento  
de cuervos o gusanos, no de hombres.  
95 Solamente la muerte tiene yelo bastante a  
apagar el fuego de la embidia y dexar ceniza  
de compassión. Ella nos amonesta que ninguno  
es superior a los otros, quando ella los  
igualta todos; y los vocablos de los bien  
100 afortunados, padeciendo una repentina  
transformación, se mudan frequentemente en  
nombres de miseria y pobreca.

Serviráme por sujeto el valor de Rómulo,  
la piedad de Numa, la fiereza de Tulio, la

---

92 invidia, P, T, L.

96 invidia, P, T, L.

100 ella repentina, L.

101 bastantemente, L.

101/2 en nombre, C.

104 Tullo, P, T; Tulo, L.



- 105 bondad de Anco, la sagacidad de Lucunio y la  
impiedad de Tarquino.

## HISTORIA

- Nacieron de Proca, rey de los albanes,  
Amulio y Numitor: éste de mayor edad, aquél  
110 de más violento ingenio. Dexó el viejo padre  
a la edad más madura el reino; mas fue  
forçoso que la voluntad del progenitor y  
los años del hermano cediessen al mayor  
ardimiento del otro.

- 115 Aquel poder que exercen los príncipes en  
el interés de los particulares para guardar  
la razón, exercitan en ellos propios a  
deshazerla. Baxó entre nosotros la justicia  
por impedir la violencia. La flaqueza humana,  
120 despojándola de las armas de la elección, la  
dexó necessitada de la fuerça; mas ella  
tramonta con la estrella con que nació,

---

108 albaneses, T, L.

114 ardiente, C.

117 propios, T, L.

quando la espada que la defiende la da  
 muerte. Los príncipes tal vez la guardan  
 125 intacta de la mano de otros, por estruparla  
 ellos. La miden con las armas, y aquél entre  
 ellos (donde se trata de la suma de las  
 cosas) es más justo, que es más fuerte. Toda  
 otra arte juzgan que sólo conviene o a  
 130 quien no se atreve a hazer violencia, o teme  
 la violencia él propio. Juzgan fuera de  
 razón que mande a otros quien las fuerças de  
 otros no puede resistir. Ni por esto serían  
 mejores los súbditos de los príncipes, antes  
 135 igualmente injustos, si no fuessen más  
 violentados. Aquellos que pueden recurrir a  
 aquella espada que la justicia sostiene en  
 la diestra, pocas veces se acercan a las  
 balanças que tiene el brazo izquierdo.  
 140 Ni menos tiene lugar en las cosas del  
 estado la prerrogativa de la edad. No se

---

125 estuparla, T, L.

126 con armas, L.

127 donde se mide, L.

141 prerrogativa, L.

atiende a aquellos años que destruyen la  
 vida, mas a aquellos en que se edifica el  
 valor. Las armas que esgrime el tiempo por  
 145 vencer el cuerpo, esgrime el entendimiento  
 por vencer al tiempo. Huye su tiranía  
 mientras con el favor de la fama se coloca en  
 el regazo de la eternidad; mas adonde él se  
 rinde, no se ha de honrar aquel tiempo que  
 150 sólo le deshaze.

No se contenta Amulio de aver ocupado el  
 reino a Numitor. Sería poca crueldad averle  
 quitado el reino, si no le obligasse a otra  
 mayor el avérsele quitado. Nace la una de la  
 155 otra, y de la última más fecunda. Rezélase él  
 de los sobrinos, da muerte al varón, ni le  
 asegura el sexo de la hembra: si nacerán de  
 ella hijos, piensa averlos él enseñado la  
 arte de quitar reinos.

160 Teme de cada uno el tirano, y es fatal

---

150 solo deshaze, A, C.

151 Amulio, A.

156/7 no le asegura, C.



que tema el propio exemplo, porque del temer a todos, no se excluya, en un cierto modo, el temerse también a sí mismo.

Cree que se asegura sin sangre bastante-  
165 tantemente del hado, poniéndola entre las vestales, y consagrandó la virginidad a los dioses.

Sirve a las mugeres con los tiranos la debilidad por inocencia. Tienen ellos mayor  
170 dificultad donde hallan menor resistencia. No pueden hallar en ellas aquel delito que haze alabar la crueldad, o fingir en sí aquel temor que la disculpa. Dexánlas vivas, creyendo de poderlas hazer morir a su  
175 propósito; mas muchas vezes, por la justicia inefable de Dios, vienen condenados al castigo por falsarios de la prudencia.

Son las mugeres instrumentos de hazer perder reynos. Para ellas no es remedio

-----  
161 propio, T, L.

161 de el temer, P, T, L.

162/3 el temerse, P.

173 las disculpas, C.

180 casarlas con hombres quietos, pues ellas son  
 ferozes; y quando dellas no se deba temer,  
 ¿qué se podía acertar en los hijos? Los par-  
 tos siguen el vientre, y es fácil el conver-  
 tirse donde son las calidades semejantes; y  
 185 los pueblos no tienen verguença de mudar  
 señor, si le eligen de la casa del señor.

Fue impio Amulio, no lo niego; mas no  
 supo suficientemente valerse de la impiedad.  
 Quita el reino al hermano, a la sobrina la  
 190 libertad, y dexa a los dos la vida. No sé si  
 despreciaba la pusilanimidad de Numitor, si  
 se aseguraba de su paciencia, o acaso si  
 tuvo pensamiento de honestar la propia  
 maldad con hazer manifiesto que no tenía  
 195 corazón para regir un estado, quien tenía  
 corazón para vivir sin estado.

Quitar el reino, y dexar vivo al rey es  
 una cruel piedad, con la qual, porque los  
 tiranos querrian engañar el mundo, muchas  
 200 vezes se engañan a sí mismos. Puede fácil-

-----

181 de ellas, P. T, L.

193 propria, T.

mente fabricarse aquel todo del qual quedan partes. Fundar sobre bassas abominables la estatua de la virtud, es querer fabricar colosos de oro sobre pies de lodo. Al reino  
 205 conviene la piedad, porque es voluntario; al tirano la crueldad, porque es violento; al uno está bien el agrado, al otro es necessario la fuerza, y ni ésta le assegura. Tiene similitud con los aduladores y bufones:  
 210 si se dan a comer, la glotonería los acaba; si lo dexan, la dieta. El tirano, si se ensangrienta sin consideración las manos, muere porque fue cruel; si al contrario, por fingirse piadoso. El vicio no es seguro, y  
 215 menos el medio de las virtudes, porque contamina la virtud.

No estuvo mucho tiempo entre las vestales la donzella, quando parió dos hijos, aviéndose mezclado con Marte, así dezía  
 220 ella, para que pareciesse en la eminencia del sujeto, no sólo escusable, mas aun digno de

-----  
 208 iniesta, P, T, L, M.

216 contramina, C.



alabanza el forçoso yerro. Alimentaron esta  
fama las acciones marciales de Rómulo; las  
ensalçó el pueblo de Roma, por su mayor  
225 gloria; condescendieron con ellos las naciones  
forasteras, por disminuir la afrenta.

No es vergüenza quedar inferior en  
fuerças a quien es superior de naturaleza:  
antes sería gloria el perder, si no fuese  
230 temeridad el combatir, quedando siempre  
acerca del más flaco la vitoria de más  
atrevido. El hazer a Marte autor del  
sacrilegio, era quererse assegurar de la  
crueldad de un hombre con la cubierta de un  
235 dios. Naufragan en este escollo muchas vezes  
los buenos príncipes, o en la crueldad suya  
o en aquella del pueblo, por ser piadosos o  
por no parecer impíos. El tirano se ríe de  
todo aquello que no es su interés; teme más  
240 el poder de los hombres, que el de Dios; de

---

225 condescendieron, C.

226 disminuir, T, L.

236 Príncipes, A.

otra manera no procurara acreditarse de la una con la crueldad que mayormente irrita la otra.

Dio la donzella a la severa justicia de  
 245 los sacerdotes. Encarga a un ministro que ahogue los dos hermanos nacidos de un vientre; mas éste procura dexar lugar a la fortuna por salvarlos, guardándose a sí mismo por salvarse. Temía aquella vengança que,  
 250 muchas vezes, no pudiendo tomarse de los señores, se suele tomar de los ministros.

Encomendar a otro la muerte de personas de sangre real es poco sano consejo. Déxalas vivas, o por piedad o por sagacidad: si es  
 255 piadoso, no sabe ser cruel; si es sagaz, cree es poco durable lo presente, piensa siempre a lo por venir; tiene un ojo al tirano, otro al sucessor, y busca modos más de mantenerse a sí que de assegurar al príncipe.

-----

241 procurará, A.

244 Vio, P, T.

249 tenia, P, T.

254 u ... u, P

260 Por esto los depositó en los remansos  
del Tibre, en medio de espaciosa soledad, en  
la qual fueron del río, que sossegado de la  
creciente bolvió a su madre, dexados sobre la  
seca arena.

265 El sustentarse sobre los tumultos del  
pueblo, el nadar sobre las aguas, tienen tan  
parecida conformidad, que muchos príncipes en  
su niñez o han sido expuestos a las  
borrascas deste elemento, o han sido llamados

270 a pasearle en edad más grave. Tienen las  
aguas semejança con el pueblo: las cosas  
ligeras sustentan, las graves sumergen,  
tumultosas y instables. Fáciles de re-  
frenarse, sossegadas; difíciles, quando

275 corren turbulentas. Crece su ímpetu donde  
hallan reparo, mas quien las entretiene,  
aunque trabajosas, las encamina a su  
provecho.

Lloran los niños, y a los solloços acude

-----  
261 soledad, C.

272 sustentan graves, L.

273 tumultuosas, L, C.



280 u loba, o muger semejante a tal fiera o en  
 las costumbres o en el nombre. Diolos leche.  
 Allí los halló Fáustulo Pastor; y  
 representándosele en la magestad del bulto  
 belleza real, y coligiendo del suceso grande  
 285 favor de las estrellas, gorgoado del uno,  
 acariciado del otro, se persuadió a  
 salvarlos.

Tiene el príncipe un no sé qué más que  
 hombre en la magestad del semblante, en los  
 290 ángeles que le defienden, en las estrellas  
 que le influyen. Algunos le dieron nombre  
 de héroe, la verdad lo llamó dios, y  
 los gentiles no hubieran excedido de lo  
 lícito si, equivocando la semejanza a la  
 295 essencia, al nombre de dios no hubieran  
 juntado la adoración. El hombre, porque le ve  
 mayor que el hombre, se maravilla si le ve

-----  
 280 u loba u muger, P; ó loba ó muger, T, L.

280/1 u ...u, P

283 hurto, Todos.

284 de belleza real, T, L.

288 Pricipe, A.

296/7 porque le ve mayor que el hombre os, P, T, L.

igual, se escandaliza si le conoce inferior.  
 No deben los príncipes dexarse medir. Baxarse  
 300 a la comparación sin seguridad de vencer, es  
 seguridad de perderse. Un no sé qué más que  
 en los otros se desea en quien tiene un no  
 sé qué más que los otros.

Regozójase el pastor, y llevando a su  
 305 propia casa los niños, a Laurenta, su muger,  
 los encarga para que los críe. Un elemento  
 los sostiene, una fiera los alimenta, un  
 pastor los recoge, y consigo mismo se goza  
 de aver sido, con el agua y con la fiera,  
 310 electo ministro de aquella aventura que ya  
 relampagueaban los prodigiosos acontecimien-  
 tos.

El cielo no embía grandes señales que  
 no miren a grandes personajes; porque él es  
 315 una causa universal, y produciendo efetos,  
 mientras parece que en uno solo los produze,

-----  
 305 propia, T, L.

311 relampagueaban prodigiosos, P, T, L.

315 efectos, P, T, L, C.

316 parece, A.

si es príncipe, obra universalmente, puesto  
que son participados del pueblo las conquistas y las pérdidas, la virtud y los vicios  
320 del príncipe.

Ni avían crecido en la edad en otro  
ejercicio que en el de las fuerzas, y en  
penetrar los bosques. Bien mostraba la aurora  
clara de su adolescencia, el sol resplande-  
325 ciente de su juventud.

Es la caza una guerra, y tanto más que  
las otras conveniente, quanto es más natural  
el dominio sobre las fieras que sobre los  
hombres. No es decente a los príncipes la de  
330 animales tímidos; puede ser que se aventajen  
en el conocimiento de los sitios; mas, por  
otra parte, enseña sólo a huir vilmente de  
los mayores, o de seguir con poca gloria a  
quien no se defiende.

335 Se ejercitaban los muchachos contra los  
animales ferozes, donde se acostumbra el

---

324 adolescencia, C.

326 sive, A.

331 es el conocimiento, A.



cuerpo a sufrir incomodidades, el ánimo a no  
temer peligros; donde los despojos de la  
presa vencida son trofeos levantados al  
340 valor del que las mata.

Antes, en poco tiempo, del robar las  
fieras se volvieron contra aquellos que  
ferozmente robaban a los otros; donde con la  
escolta del valor, aventajados en  
345 reputación, seguidos de buena cantidad de  
aldeanos, limpiando la campaña de ladrones,  
se hicieron cabeças de pastores circunve-  
zinos.

No pueden los hombres vivir felizes  
350 si no viven seguros; por esto se fabrican  
ciudades, se acetan los principes, se toleran  
las imposiciones. Los antiguos idólatras  
entre los dioses colocaban a aquel que los  
asseguraba su ocio.

---

346 campana, P, M, A.

351 aceptan, T, L.

352 los antiguos idolotras, M; los idolatras, T, L.

353 las Dioses, C.

354 assigurava, P.

355 Hazen aquéllos honra de príncipe a quien  
exercitaba la obligación de príncipe.

El valor es una eloquencia muda, que  
trae a sí todos los hombres, o porque lo  
temen, o porque le gozan. El interés empieza  
360 en el sublime cóncavo lunar, y penetra hasta  
las baxas cabañas de los pastores humildes.  
El nació con el universo por mantenerle, y  
después destruyó el universo. El es la ética  
del mundo, que se penetra aun en las partes  
365 sólidas. No sólo el hombre quisiera dominar  
en el hombre, mas el elemento los elementos;  
y luego que el uno aya conseguido su intento,  
lo conseguirá el otro, porque acabe el mundo  
en aquel interés que empezó.

370 Sufrian con mal ánimo las acciones de  
los dos hermanos aquellos que vivían de  
robos, y ansiosos de vengança, en tanto que  
asistían a unos juegos que se celebraban en  
memoria del dios Pan Rómulo y Remo, con  
375 mayor confianza que conviene a quien se hizo

---

359 lo gozan, A, C.

374 de Dios, P, T, L.

lícito el ofender a otro, los assaltaron, y  
 aprisionando a Remo, le llevaron a Amulio;  
 aunque él era perseguidor de ladrones, como  
 usurpador de los términos reales le  
 380 conduxeron.

Impedir a otro la arte con que está  
 acostumbrado a vivir, sería igual a quitarle  
 la vida, si no fuese peor, mientras dexa lu-  
 gar a la vergüenza que el perpetuo daño haze  
 385 desear perpetuamente.

La ofensa de la honra puede nada en los  
 ánimos viles, puede mucho en los generosos;  
 empero, las más vezes se evapora con  
 el tiempo, como aquella que no tiene otro  
 390 fundamento que la opinión. En la muerte de  
 los parientes los remotos dexan la vengança,  
 que más les toca; los más cercanos con la

---

376 assartaron, P, T.

377 aprisionado, A, C.

384 trace, P, T, L.

387 goenerosos, A.

388 evapara, C.



adquisición de bienes se consuelan; aquí  
 paran, y en tanto que atienden al gozo se  
 395 olvidan de la vengança. Sólo el sentirse  
 ofender en la hazienda es injuria que no  
 admite olvido; porque la presente pobreza,  
 intolerable a quien no la ha pasado,  
 recuerda las passadas riquezas; y el daño que  
 400 no es el menor para crecer las ofensas, es el  
 mayor a incitar las venganças.

Fáustulo Pastor, concordando los  
 tiempos, bien sabía su nacimiento,  
 certificado también de las grandes y  
 405 magnánimas acciones que los pastorales  
 espíritus a lo largo arrebozaban; mas no tuvo  
 pensamiento de descubrirle, mientras no  
 fuesse forçado de dura necesidad, o  
 persuadido de ocasión favorable.

410 No quería él obligarlos a cosas grandes  
 antes que tuviessen grande poderío. Quando la

-----  
 393 adquisicion, A.

399 recuerdo, P.

400/1 las ofensas, el mayor, A, C.

408 u , P.

obligación excede el poder, o se muere en  
 desdicha, o se vive en inquietud. No quería  
 el amargar la dulçura de sus vitorias con el  
 415 azíbar de su origen; que donde el ser cabeça  
 de pastores era suprema gloria a los hijos de  
 Faústulo, venía a ser miseria llorosa a hijos  
 de rey.

Disminuye el mérito a las acciones  
 420 grandes aquel nacimiento que obliga a cosas  
 mayores. No es glorioso aquel que nace  
 príncipe, mas aquel que se haze príncipe. No  
 es vil el que nace despreciado, antes aquel  
 que se queda despreciado. Llámase grande el  
 425 grano de trigo que es mayor que otro, y  
 pequeño el monte que es menor que otro. Dezía  
 un philósopho que Dios era geómetra, quizá  
 porque el mundo consiste en proporción más  
 geométrica que arismética. La alabança o el  
 430 vituperio no se reciben del nacer, pero  
 mídese bien con el nacer. Consiste en  
 desigualarse por valor del igual por

---

412/3 u ... u, P.

430 peor, C.

431 midense, L.

naturaleza. En esto está rebuelta la  
 emulación humana; no es blanco de la envidia  
 435 quien no fue primero recobro de la gloria.

Prevenida la ocasión de la necesidad,  
 cuenta a Rómulo el caso.

El conocerse descendientes de abuelos  
 ilustres sirve de estímulo a aquellos  
 440 magnánimos coraones, que se atribuyen por  
 nota de infamia el ser famosos por las  
 acciones de otros. Sirve de cadena a los  
 ánimos viles, que se hazen lícito sacar repo-  
 so de las fatigas ajenas, y se glorían de una  
 445 larga orden de estatuas y mármoles  
 entallados, resplandecientes memorias de las  
 acciones de los muertos, abominables  
 sepulcros de los renombres de los vivos.

Rómulo, sabiendo su origen, mayormente  
 450 contra el tirano se enciende, en cuya muerte

---

433 naturalezas, C.

434 invidia, P, T, L.

438 descendientes, C.

439 silvestres, todos.

445 estatua, C.

447 acciones, C.



podía apagar dos poderosos afectos, de gloria  
 y de vengança. Conoce sus fuerças inferiores  
 para una descubierta violencia; buélvese al  
 engaño, encaminándose azia palacio a la  
 455 desilada con muchos disfraçados con hábito  
 vil. En llegando con el calor del hermano,  
 cuya amada vezindad le animaba, embistiendo  
 con el rey, en aquel assiento donde tantas  
 maldades avía cometido le hizo espirar la  
 460 cruel y nefanda alma.

Es el tirano a todos los hombres  
 aborrecible. El levanta sobre las columnas del  
 miedo la máquina del estado. Nacen los  
 precipicios del no temer, u del no ser  
 465 temido. Le desmorona y deshaze la confianza,  
 no le assegura el espanto; muchas vezes donde  
 entiende amedrentar los coraçones, los anima;  
 porque el mayor de los atrevimientos es hijo  
 del mayor de los temores. Los discursos  
 470 contra él son peligrosos, los homicidios,

---

457 areada, P, T, L.

462 columnas, P, T, L.

464/5 o del no ser temido, T, L; y del no ser temido, M, A, C.

470 cotra, C.

seguros. Es fácil de conseguirse aquella acción que no tiene otra cosa terrible que el hecho. Sería más fácil matar al príncipe bueno, si no fuese más peligroso el averle  
 475 muerto. Sería mayor peligro matar al tirano, si no tuviera menor peligro quien le dio la muerte. Quien no se acerca al hecho por vengança, se llega por gloria. Ninguno se declara enemigo de quien le mató, porque  
 480 ninguno quiere ser tenido por amigo del que fue muerto.

Numitor, que no ignoraba la descendencia de Remo, y que debaxo de justos, o por lo menos justificados pretextos, avía descubierto  
 485 lo sucedido, favorecido de la autoridad que él tenía sobre la persona deste, confiada a su cuidado, fingiendo de ignorar que ellos huviessen acometido al rey, no al palacio, con pensamiento de limpiar, no de tomar la  
 490 ciudad, llamó la juventud albana a defender

-----  
 476 estuviera en menor peligro, P, T, L.

478 se allega, L.

479 declara en odio, L.

la roca; mas quando vio venir derechos a él  
los moços, convocando el consejo, la educación  
suya, el origen, cómo fueron depositados en  
la agua, cómo socorridos, les refirió.

495           Aclamaron los mancebos al abuelo por  
rey. Fue concordemente aquella voz seguida,  
assí porque suelen en los razonamientos  
seguir todos lo que empiegan pocos, y también  
por la misericordia, que jamás se aparta de  
500   la infelicidad.

          Es mérito para obtener el amor del  
pueblo padecer el aborrecimiento del tirano.  
Aquel le es agradable que está en peligro;  
de aquel tiene compasión que está  
505   violentado; allá llueven los favores  
populares, donde arden las llamas del furor  
tiránico. Es propio a los hombres el desear  
restituir en el estado al que está despojado  
dél, que favorecer al que se le quitó se  
510   tiene por impiedad, porque son pocos los que

-----  
497   suelen los razonamientos, P, T, L.

507   propio, T, L.

509   favourrecer, M.

509/0   se tiene piedad, P, T, L.



pueden hazer violencia, y todos aquellos que  
 la temen, la aborrecen. Se ayudan, porque se  
 espera premio mayor del sacar de la miseria,  
 que del aplaudir a la fortuna. Queda por  
 515 castigo y por daño a los dichosos la embidia,  
 a los miserables por utilidad y por socorro  
 la compassión. El restituir en su estado los  
 príncipes tiene semblante de caridad; mas  
 si no concurre el interés, se compadecen, mas  
 520 no se aúnan, y entonces es castigo más vano  
 a los hombres bien afortunados la embidia,  
 que no daña, y es alibio infructuoso a los  
 hombres desdichados aquella compassión que no  
 aprovecha.

525 Hecho el abuelo de los albanos rey,  
 bolvieron a otra parte el ánimo Rómulo y  
 Remo.

Saben muchos dar a otros los reinos, y

-----  
 512 le aborrecen, P, T, L.

514 Que dá, Todos.

515 invidia, P, T, L.

520 aunan, T.

522 infructuoso, T, L.

no saben sufrir el rey. Muy trabajosa cosa es  
 530 obedecer a aquel que por ocasión del mismo  
 manda.

El recibir de otro valor el principado,  
 es una especie de servidumbre, que  
 necesitaba mostrarse sujeto, o a ser  
 535 ingrato. El satisfacer el intolerable deseo  
 éstos, es un rendir voluntariamente el  
 dominio a los propios que le dieron. El no  
 acariciarlos pone en peligro de rendirle con  
 violencia, siendo fácil cosa que, no  
 540 olvidando ellos aquellas artes con que  
 adquirieron el reino para otro, le busquen  
 para sí. Quien una vez ha puesto las manos  
 dichosamente en la sangre real, no teme la  
 segunda prueba; y aquel que fue privado del  
 545 reino, zeloso, siempre duda del aquello que  
 por experiencia ha conocido possible. ¿Cómo  
 se puede pagar la obligación al que le ha  
 adquirido el dominio, si no se puede

---

530 a quel, L.

534 va a ser, P, T, L.

537 propios, T, L.

satisfazer sin perder el dominio? Es gran  
 550 juizio apartarse de aquel señor que no puede  
 pagar la obligación que tiene. Los beneficios  
 se reciben de buena gana, mas no siempre se  
 ve de buena gana el bienhechor; antes quando  
 no se puede galardonar, como cosa que acuerda  
 555 la flaqueza, se buelve la gracia en  
 aborrecimiento; y ya que no es possible  
 quitar la obligación, procuran por lo menos  
 quitar al que obligó. El servicio que se  
 recibe del inferior argumenta debilidad, y  
 560 solicita gran recompensa. El igualarla al  
 beneficio es un igualarse al bienhechor. Se  
 pierde el nombre de magnánimo, y apenas se  
 cancela el de ingrato. Los que se reciben de  
 los mayores, se cuentan con gusto; porque el  
 565 agradecimiento que ellos esperan es que sean  
 contados; y siendo señal de estima el averlos  
 recibido, en referir los beneficios passados  
 se recibe (por dezirlo assi) un mucho  
 beneficio.

-----  
 561 Bien hecho, L.

563 los que y se reciben, C.



570           Estas consideraciones, los motivos de la  
ambición, y principalmente los estímulos de  
la gloria, alejaron estos generosos mancebos  
de la sujeción del abuelo.

          El esperar el reyno de la muerte de  
575 otro, o impide las glorias, o las retarda. Se  
enfrian los espíritus con la edad, y en la  
vida de los padres, muchas veces por vivir  
seguros conviene vivir quexosos. Los  
príncipes embidian tal vez los hechos loables  
580 de sus hijos, porque los temen; y se alegran  
también los particulares, porque los gozan.  
Entre las fortunas de los valerosos se debe  
escribir la muerte temprana de sus  
progenitores que, desde averlos criado, no  
585 pueden ayudarlos mejor que muriendo. El reino

-----  
573 sujeccion, T, L.

575 o ... u, P.

577 podres, C.

577 muchos veces, C.

579 invidian, P, T, L.

580 , se alegran, P, T, L.

581 tambien: on, P, T, L.

no se debe desear, si junto consigo no trae  
la gloria. La gloria es de aquellos que le  
adquieren con trabajo, no de aquellos que de  
la mano agena le reciben. Son desdichados los  
590 hombres de valor que nacen dichosos, porque  
el heredar monarquías impide la gloria de  
conquistarlas. Procuran fabricar una nueva  
ciudad, antes edificar los muros a aquella  
que sus generosas acciones conducía.

595 Eligieron para este fin el lugar donde  
fueron expuestos en el agua; creería que por  
memoria del caso, o por agradecimiento, si  
estas niñerías vulgares tuviessen proporción  
con una prudencia endiosada de aquel siglo.

600 Muestran los edificadores de una ciudad  
el juicio en la elección del sitio. La primer  
piedra que ponen es piedra de toque: en ella  
se conoce la liga de su metal. No es digno de  
alabanza quien por quitarse de lo amortezido

-----  
587/8 la adquieren, A, C.

589 la reciben, C.

593 antes de edificar, C.

604 amortezido, P; amortecido, T, L.

605 del ocio, se acoge a la aspereza de la  
 esterilidad. Conviene buscar socorro de la  
 educación, no del sitio, porque sea virtud y  
 no necesidad. El encaminar los hombres a la  
 mercancia los haze industriosos, mas  
 610 tímidos; y está en mal término una ciudad  
 quando las riquezas se hallan entre los  
 particulares, no en el público; y quando es-  
 tán en las casas, y no en el estado. Piensan  
 en los peligros los hombres en dexarla, no  
 615 en defenderla; y aquellas facultades que se  
 pueden llevar no sujetan, antes dexan libres  
 a sus dueños, porque los hazen habitantes,  
 no súbditos. Ni se debe afirmar que la  
 esterilidad del país disminuya en los vezinos  
 620 el afecto de dominar, que es parto no de la  
 avaricia, sino de la gloria.

Quien edifica en lugar fuerte, fabrica  
 roca para el tirano, o al menos nidos para  
 los vicios; y aquellos que tienen la

-----  
 609/0 , haze industriosos los mas timidos, C.

616 pueden, T.

619 esterilidad, T.



625 seguridad, carecen de aquel miedo de perder  
lo propio que sirve muchas veces por justa  
razón de usurpar lo ageno; y por el  
contrario, el fabricar ciudades abiertas fue  
humor negro de algún philósopho antiguo que  
630 no merece ni discurso ni imitación.

El sitio de Roma era lleno de saludables  
collados, no muy lexos del mar, para recibir  
las comodidades; no muy vezino, para poder  
evitar las inundaciones de bárbaros, bañado  
635 de un siempre corriente río, puesto en el  
medio de la Italia, proporcionado por la  
conservacion, único por el aumento.

Trataban ya de lebantar los muros de la  
ciudad, mas ninguno concertaba con el  
640 compañero en ponella el nombre, ni darla  
leyes. La igualdad, produzidora de la  
embidia, tanto mayor fuerza tenía en éstos,

-----  
626 propio, T, L.

630 no merece discurso, A, C.

636 porcionado, L.

640 ponerla, C.

642 invidia, P, T, L.

quanto que, fuera de la común igualdad de la  
hermandad, se particularizaban también en ser  
645 igualmente concebidos, venidos en un propio  
tiempo a la luz.

Quando ay donde recurrir por alguna  
escusa, se tolera la mayoría. Muchos cederían  
el lugar si hallassen pretexto para cederlo;  
650 y muchas vezes se contrasta más por vengança  
que por soberbia.

Es buena la mezcla del mayor y del  
menor; mas es bien mala la del igual: o en la  
variedad de la naturaleza él no se halla  
655 exquisito, o no dura en un mundo que  
reconoce su firmeza de la perpetuidad del  
movimiento; y la desigualdad tanto más se  
aparta de lo sufrible, quanto más se llega a  
la igualdad. Por esso desagrada en la música

---

644 particularizavas, L.

645 proprio, P, T, L.

647 adonde, P, T, L.

648 muchas, P, T.

649 pretesto, P.

656 de el, T, L.

660 el unisón; y quando fuesse exquisito, y  
 infructuoso, no haze acción, no produze  
 armonía. El mayor y el menor corresponden al  
 agudo y al grave; de aquéllos recibe su  
 forma el mundo, éstos recibe la suavidad su  
 665 melodía, y entrambos sienten daño del  
 contrario si es dissonante, útil si es  
 armónico.

Después que en la tierra no tuvieron con  
 qué dezidir la precedencia, se bolvieron al  
 670 cielo buscando el agüero: Remo sobre el monte  
 Aventino, Rómulo sobre el Palatino; y  
 mientras alegan que a aquél se le avían  
 aparecido seis buitres, estotro a los  
 circunstantes afirmó doblado el número;  
 675 pensando algunos que naciendo discordia por  
 esto entre ellos, Remo por mano de su hermano  
 sería muerto.

Ver uno que los hombres le anteponen a

-----  
 660 u quando, P.

660/1 é infructuoso, T, L.

672 que aquel, P, C.



él su igual, es gran tormento, mas en eso  
 680 puede aver engaño; mas el cielo es mayor,  
 porque siempre es verdad. Este accidente fue  
 el primer gusano que introduxo el homicidio,  
 y el primer homicidio fue entre los primeros  
 hermanos.

685 Y nada menos publicó que perdiessse la  
 vida, passando con desprecio los muros  
 fabricados por el hermano.

Remo con aquella acción o se declaró  
 ser príncipe, si pretendió no estar sujeto a  
 690 la ley, o de querer quitar al otro el  
 principado, si se burló de la ley. La  
 inobediencia es diferente del desprecio: la  
 una mira a la institución, la otra al  
 instituydor. Quien la quebranta en secreto  
 695 dexa salva la reputación del que la hizo.  
 Quien la quebranta en público tiene más  
 intento de ofender al príncipe, que a la ley.

---

681 accidente, P.

690 u de querer, P.

692 inobediencia, A.

Los errores motivados de otro cualquier  
afecto pueden ser grandes u pequeños.  
700 Aquellos que tienen por motor el des-  
precio siempre son gigantes: los unos  
miran al útil de los súbditos, y es bien  
castigarlos; los otros la magestad del señor,  
y es necesario corregirlos. Es el respeto la  
705 alma de la señoría. Es un cadáver, no princi-  
pe, el que cae en el desprecio.

Dado a la empeçada ciudad con su nombre  
el principio, la llamó Roma, y ordenó juegos  
en honor de Hércules.

710 Faltaban leyes a una ciudad que, llena  
de naciones diversas y de diferentes  
costumbres, sin ellas no podía recibir la  
unidad. Son de diferentes maneras las leyes:  
miran algunas a la conservación de los

-----  
698 cualquiera, T, L.

699 o pequeños, T, L; y pequeños, M, A, C.

700 mejor, Todos.

708 al principio, T, L.

712 recibir, P, T, L.

714 algunos, P, T, M, A, C.

715 hombres, otras al sustentamiento del estado;  
 aquéllas tocan a los legistas, como ju-  
 diciales, éstas al príncipe, como políticas.  
 Las primeras quieren estavilidad, porque se  
 juzgan mientras se hazen; mas después que se  
 720 han hecho, no se deben aquellas juzgar con  
 las quales se debe juzgar.

Las otras no quieren ser eternas para  
 ser buenas, pues que duran ellas, y arruinan  
 el estado, u se quebrantan, queriéndolo assi  
 725 el tiempo, y se introduce un mal exemplo sin  
 algún fruto. No basta no observar las  
 antiguas, quando ay lugar de establecer las  
 nuevas. La transgresión en todas es mala, la  
 mudança en éstas es necessaria. No convienen  
 730 los mismos manjares a los mismos hombres en  
 toda la edad, ni se verán las dolencias de la  
 misma suerte en el principio, que en el  
 estado y en el aumento. Tienen todas las

-----  
 724 o se quebrantan, T, L; y se quebrantan, M, A, C.

727 lugar y ocasion, A, C.

728 y la trasgresion, A, C.

728 que en todas, A, C.



cosas del mundo muchos períodos. Conviene  
 735 acomodarse al tiempo, a la ocasión. Los más  
 de los estados han peligrado por no aver  
 sufrido los antiguos ordenamientos, y por no  
 los saber mudar.

Da Rómulo las leyes, autorízalas con la  
 740 fuerza amenazada de doce litores que llevaba  
 consigo. Es inútil la ley para persuadir, si  
 no tiene fuerza para castigar; de otra  
 manera no basta para los naturalmente  
 inclinados al mal, y es superflua a aquellos  
 745 que voluntariamente obran bien.

Iunta a la fuerza la magestad,  
 representada en el grave y diverso hábito  
 que de los otros traía.

Todas las cosas (quise dezir), aun  
 750 aquellas que no son cosas, sino nada, ayudan  
 a aquellas que son en demasía. Los ceros no

-----  
 734 muchos: os, L.

735 y a la ocasión, T, L.

737 antiguos, T.

741 para persuadir, A.

743 por los, P, T, L.

valen si se juntan a otros ceros, mas a los números los multiplican.

El hábito no haze venerable al que sus  
 755 acciones no le hizieren primero venerable. El  
 no tiene magestad, si no se la concede el  
 ojo con la costumbre de verle que le visten  
 los hombres magestuosos; y si en virtud de la  
 autoridad mueve a reverencia, por falta de  
 760 ella mueve a burla.

El hábito se hizo para cubrir los  
 defetos del cuerpo, y aora descubre los  
 afectos del ánimo; fue hecho para ocultar  
 nuestra flaqueza, aora descubre nuestra  
 765 ambición. Vistió el Señor al hombre quando  
 él se despojó de la justicia original, quando  
 se hizo esclavo del pecado; y él se gloria en  
 la señal de su esclavitud (¡o locura!) como  
 si fueran tropheos de su vitoria.

-----

752/3 mas los números, A, C.

754/5 al que acciones, L.

755 lo hizieren, A, C.

759/0 della, A.

762 defectos, P, T, L, C.

770           Crecía de muros la ciudad de Roma,  
y estaba deshabitada. Por llenarla, abren  
franqueza, donde pudiesse qualquiera por  
qualquier delito assegurarase.

Es enemiga de la ciudad nueva la  
775   quietud; toda esperanza está en el  
movimiento. Las gentes que no son a propósito  
para vivir en la ciudad, lo son para combatir  
en la campaña; y quien no sabe ser buen  
ciudadano, suele ser buen soldado. Roma se  
780   podía llamar antes aloxamiento de ejército,  
que junta de ciudadanos; porque no era  
fabricada por vivir bien, mas por  
engradecerse, de quien buscava no seguridad,  
sino gloria.

785           El ejército es una escuela de cavallos,  
donde se disciplinan los indómitos en  
campaña, para después sujetarlos entre los  
muros.

-----  
782 para vivir, C.

782/3 para engrandecerse, C.

783 el exercitos, A.

786 diciplinan, P, T, L.



Es trabajosa la ciudad a aquellos que  
 790 mandan en los ejércitos, no a aquellos que  
 sirven en ellos; antes el rigor de la  
 obediencia militar buelve suave el yugo de la  
 vida civil.

No pasó mucho tiempo que se llenó de  
 795 habitantes. La novedad es una luz que tiene  
 virtud de atraer a sí los ojos, y des-  
 lumbrarlos. Los hombres, porque necessa-  
 riamente mueren, no miran voluntariamente las  
 cosas que, encaminándose al ocaso, reducen a  
 800 la memoria esta necesidad de morir; mas  
 sí, por el contrario, aquellas que,  
 amaneciendo en el oriente, los dan confianza  
 de aumentarse con ellas. Los nombres se  
 escriben en las plantas recién nacidas,  
 805 porque crezcan, no en las encinas viejas, que  
 se talan. Si la novedad no truxesse consigo

---

790 en los escritos, P, T, L.

798 mueren: os, T, L.

801 aquellos, P, T, L, M, A.

802 les dan, C.

806 traxesse, C.

tantas prerrogativas, envejecería el mundo  
 con las mismas cosas con que empezó. Sería  
 estéril nuestro ingenio, quando fuesse  
 810 privado de aquellas invenciones que le  
 fecundan. Se envileze el entendimiento en las  
 cosas conocidas, y por mayores de la verdad  
 concibe las no conocidas.

Todos aquellos que o no la embidiaban, o  
 815 no la temían, concurrieron, parte estimulados  
 de la seguridad, algunos persuadidos de la  
 novedad, quien persuadido del deseo de  
 mudança, quien de la gloria.

Los ingenios gallardos se quietan pocas  
 820 vezes en el estado presente. La felicidad se  
 busca siempre en las cosas de que se carece,  
 y en ellas descansa quien las consigue. No  
 pueden los hombres apagar su deseo, y menos  
 con la possession de lo que desean. Creen

---

807 prerrogativas, L, C.

811 envilecese, C.

814 invidiaran, P, T, L.

817 persuadidos, A, C.

822 la consigue, L.

825 que alguna vez pueden ser dichosos, mas nunca  
pueden ser dichosos. De aquí se origina el  
aborrecer la quietud, desear el movimiento,  
cansarse de lo presente y anhelar lo futuro.

Avía venido desta gente la mayor parte,  
830 debaxo de los auspicios de Rómulo, por  
aventajar su nativa condición. La novedad  
bien tiene poder para atraer a sí los  
hombres, mas no para entretenerlos. Ella, que  
desaparece luego, no puede mucho tiempo  
835 entretener a los otros, si no los aprisiona  
con la ligadura del provecho, o no los atolla  
en el lodo de la ambición.

A este fin eligió Rómulo cien senadores  
por compañeros, cantidad bastante a gobernar  
840 qualquier dominio, y igual al número de  
aquellos a los cuales fuera intolerable toda  
otra forma de otro gobierno. En el principio  
del mandar toda poca autoridad parece mucha;  
en el discurso del dominio la mucha parece  
845 poca; de donde procede que, con el tiempo, no  
se pueden sufrir aquellos magistrados que



(hablando vulgarmente) se pudieron bien  
elegir en otro tiempo.

Son incompatibles la libertad y el  
850 principado: o no se hallan jamás juntas, u no  
duran. Cada uno querría su perfección, y  
dependiendo de la ruina del otro, en ella la  
busca. Parece extraño al senado ser libre y  
querer servir, al príncipe ser señor y no  
855 poder mandar. La libertad media es madre del  
tirano, que no pudiéndose tolerar, mientras  
le es quitada violentamente, le fuerza  
violentamente a reinar. Por vivir quieto,  
conviene totalmente ser libre, o totalmente  
860 servir.

A la entera perfección de Roma faltaban  
las mugeres. Concurren ellas a constituir la  
essencia de las familias y la de la ciudad.

-----  
847 hablando vulgarmente: os, P, T, L.

848 elegir, P, A, C.

850 o no duran, T, L; y no duran, M, A, C.

853 libre, C.

858 violentamente reinar, P, T, L.

859 u conviene, P. o conviene, T, L.

Tenía Roma más forma que materia. Vivían, no  
 865 nacían, los romanos. Donde se vive, y no nace,  
 se muere, y no se renace. Renacen los padres  
 en los hijos que producen. No ay mayor deseo  
 que éste en el hombre, ni mayor necesidad  
 que ésta en la naturaleza. Queda la especie,  
 870 si no queda el individuo; queda la materia,  
 si no queda la forma. Ello es error del  
 entendimiento creer que la muger es error de  
 la naturaleza. Ella es perfeta, pues se hizo  
 por la obra más perfeta; ella es de forma  
 875 igual a nosotros, originada de materia (por  
 dezirlo assí) más noble que nosotros. Roma se  
 podía llamar un circuito de muros, empero no  
 una ciudad, antes era como un sepulcro, pues  
 que los hombres, sin poder nacer, debían sólo  
 880 morir.

-----  
 869 que da, P.

871 la deforma, A, C.

873 perfecta, P, T, L.

874 perfecta, P, T, L, C.

874 es forma, A, C.

875 originada la de materia, P.

¿Y quién quería, concediéndole sus mugeres, cooperar a la grandeza de aquel pueblo, y privarse para acabarle de las armas que les dava su celibato y viudez?

885 Conoce Rómulo esta dificultad; embió con todo embaxadores a los vezinos, o por tener mugeres justamente, o por justamente robarlas.

Aquel que haze violencia por necesidad,  
890 ha padecido el primero de la necesidad violencia. Ella es una ley, la más aborrecible de las leyes. Ella es una justicia, la más rigurosa de las justicias.

Los pueblos circunvezinos, ofendidos de  
895 que los romanos huviessen recibido los que ellos avían desterrado, negaron el darles mugeres; algunos, dando lugar a la cólera, los despreciaron con palabras, no sé si con menor prudencia o con mayor liviandad.

900 Poco se deben temer los que tienen

-----  
883 probarse, Todos.

890 necesidad, C.

895 recibido, T, L.

900 pueden, T, L.



la lengua por espada. Es mayor el peligro que amenaza con el silencio, de la ofensa que se recibe con la parlería.

Aquel enojo que se dexa ver está  
 905 encendido en los espíritus, no en los humores, y a manera de pólvora, alça el fuego, mas no lo detiene; le saca afuera, no le guarda dentro. La cólera que se desfoga por la boca, no desfoga por las manos. Mina que  
 910 halla salida se evapora, pero no bate. Ofender con las obras es hostilidad, con las palabras es malignidad. La una es útil al que es enemigo, la otra es infructuosa; y es más soportable el daño de la maledicencia, porque  
 915 es más razonable. Movi6 no poca indignación en la juventud romana aquella respuesta, que avía juntado al daño el desprecio. Piensan recurrir a la dissimulación, por aprovecharse

-----  
 902/3 que el que se recibe, Todos.

903 recibe, A.

909 Ruina, Todos.

910 alla, P. allá, T, L.

913 , otra es, A, C.

913 infrutuosas, P, T, L.

de la vengança.

920 Fingese enfermo Rómulo, votan fiestas a  
su salud, y las previenen con magnificencia.

Concurrieron al espectáculo los pueblos  
vezinos con sus mugeres, (puede ser) pensando  
poner la comida (con seguridad) delante del  
925 hambriento.

De verdad, grande error fue la ocasión,  
pues que, o nació de mucha confianza  
demasiada liviandad, o de poca estima  
temeridad grande. Negar las mugeres a los  
930 romanos y traerlas a Roma, fiarse de los que  
avían despreciado, no temer violencia de la  
necessidad, fue (por ventura) una de las  
locuras que produze el humor curioso.

No es digna de alabança la curiosidad  
935 si es dedicada al deleite de los sentidos; si  
al del entendimiento, merece disculpa. No se

-----  
919 de vengança, A, C.

920 notan, L.

927 u nació, P.

928 u de poca, P.

934 digna alabança, M, A, C.

aparta jamás del vituperio, si se acompaña del peligro; y es igual señal de flaqueza donde no ay nada, y donde ay demasiado.

940 Las mugeres son hechas para estar en casa, no para andar vagando. Sus gustos han de ser los de sus maridos, participados, no propios. El llevarlas a las fiestas mueve (tal vez) al que las ve, si son feas, a  
945 desprecio, si hermosas, a concupiscencia. Quantos amigos adquieren ellas, tantos enemigos los acrecientan a ellos. En casa pueden ayudar, fuera no pueden sino impedir. No da su conversación gusto a los que con  
950 ellas se hallan, que las más vezes no sea en disgusto de quien las lleva. Quando no pierden ellas por el desear, pierden por el ser deseadas. Si se huye la conversación de quien os desea desdichadas, ¿por qué se busca

-----  
943 propios, T, L.

945 concupiscencia, P, T, L.

946/7 otros tantos enemigos, A, C.

947/8 en sus casas pueden entretenerse en hazer algo, A, C.

953 huye conversacion, L.



955 la del que os desea deshonestas? Ella es una  
 vanidad más de lo hombres, que de las  
 mugeres. Piensan hazer que los embidien, y  
 hazen que los persigan; y al fin, en lugar de  
 la embidia queda la compassión. Es la verdad  
 960 que el bien a muchos parece poco si otros no  
 saben que se posee, mas es menos, si por  
 saberlo se pierde. La honestidad es un color  
 delicado, que teme el aire, y es un cristal  
 luzidissimo, que se empaña con la vista  
 965 deshonesto de aquellos que tienen infi-  
 cionada la mente con la lascivia.

Débense huir siempre las ocasiones de  
 peligro, donde el peligro es siempre de la  
 honra.

970 Estaban en el ferbor de las fiestas los  
 ánimos de los que assistían divertidos en los  
 juegos, quando, dada la señal, la mocedad  
 romana empezó a arrebatat las mugeres. Huyen  
 los padres, se lamentan de la fe violada,  
 975 llaman a la vengança aquellos dioses, a cuyos

---

957 invidien, P, T, L.

959 invidia, P, T, L.

975 a quellos dioses, P; a aquellos dioses, T, L.

juegos viniendo fueron engañados.

Podían dolerse más de sí propios que de otros, más de aver hecho que las arrebatassen, que de que fuesen arrebatadas.

980 Es más duro perder por engaño que por violencia, quanto es mejor que el vencer con el cuerpo el vencer con el entendimiento. En la violencia no tenemos parte nosotros, porque es toda fuera de nosotros; mas el engaño  
985 es fabricado de la sagacidad agena sobre los fundamentos de nuestra inconsideración. Las llagas de la violencia se regalan con el dulce de la ocasión, que es la fortuna; aquellas del ingenio se agravan con el querellarse de  
990 la ocasión, que fue la imprudencia.

No tenían menor disgusto de los padres las donzellas. Rómulo las persuade con argumentos sacados de la eficacia de la necesidad. Los maridos las acarician con  
995 requiebros estudiados en el poderío del amor, y siendo esto junto con la admiración,

---

977 propios, T, L.

984 esto da, P.

quedava la violencia sin desprecio,  
acompañada de alabanzas de hermosura, las  
quales, contándose entre las felicidades de  
1000 las mugeres, no las dexan lugar de llamarse  
desdichadas, en tanto que las juzgan  
dichosas.

Avía ya el matrimonio mitigado el rapto,  
y el lecho el ánimo de las sabinas, quando  
1005 los padres, vestidos de luto, juntando embi-  
dia a la calamidad, irritaban los ánimos de  
los vezinos, y solicitando los pueblos en-  
teros por Tito Tacio, Rey de los Sabinos, se  
congregaron; donde, junto el consejo, podemos  
1010 creer que uno de los que en el juego fueron  
burlados habló de aquesta manera:

"Pidieron los romanos mugeres, y vosotros  
se las negastes. No fue ya efeto del caso, si

-----  
1005/6 invidia, P, T, L.

1009 junto con el consejo, A, C.

1011 desta manera, P, T, L.

1013 efecto, P, T, L, C.



a negárselas concurrísteis todos. ¿Han ahora  
 1015 cessado las razones de negarlas, pues están  
 arrebatadas? ¿Se debe ahora conceder a la  
 fuerza lo que se negó al amor? Nosotros, que  
 fuimos sordos a los ruegos, ¿seremos ciegos a  
 la violencia? No quisimos admitir con  
 1020 paciencia las súplicas, ¿y sufriremos con  
 bestialidad las injurias, enseñando que para  
 con nosotros, mientras es seguro el robar, no  
 hay otra cosa peligrosa sino el pedir?

Escusaron ellos la violencia con la  
 1025 necesidad. Aquella necesidad que solía ser  
 en otro tiempo escudo de los malafortunados y  
 la defensa de los temores, se ha buuelto capa  
 de los dichosos, y estímulo de los teme-  
 rarios.

1030 Lleváronnos los ciudadanos con título  
 de seguridad, hurtáronnos las mugeres con

---

1014 aora, P, T, L, C.

1016 aora, P, T, L, C.

1018 clegos, L.

1026 escusado, P, T; escusa, L.

1028 y estímulo: on, P.

nombre de matrimonio; ocuparon la ciudad  
 debaxo de color de dote. Assí como han tenido  
 necesidad de nuestras hijas para crecer en  
 1035 número, assí la tendrán presto de nuestros  
 países para crecer en estado; y si por caso  
 se entibiasse en los romanos la codicia del  
 dominar, serviráles de estímulo para  
 ofendernos siempre el avernos una vez  
 1040 ofendido. Los favores ya en uno empleados se  
 renuevan por mantener la memoria de los  
 antiguos; las injurias se multiplican por  
 asegurarse de las hechas antes. Malamente  
 puede quedar amigo el que ha ofendido, porque  
 1045 no cree que puede ser su amigo el que ha  
 sido ofendido. Donde no se espera amistad, y  
 se ha recibido daño, no tiene lugar otra  
 cosa que la vengança, y ésta, retardada,  
 prolonga, y haze mayor el peligro, quitando  
 1050 la ventaja de la prevención.

-----

1033 de color, os. L.

1036 carecer, C.

1042 multiplícan, L.

1047 recibido, P, T, L.

1050 vengança, Todos.

Todas las cosas que violentamente contra  
 alguno se hazen, aunque algunas vezes  
 produzgan buen efeto, son siempre dañosas,  
 porque se derivan o del desprecio o de la  
 1055 embidia, ni sirve a otra cosa la paciencia de  
 los ultrajados que a insolentar los que la  
 juzgan flaqueza, y a dar ánimo de hazer  
 mayores ofensas contra quien ya fácilmente  
 sufre las que le hizieron. Si el sufrir las  
 1060 injurias dexasse gozar el reposo, sería gran  
 prudencia el dissimular; mas sin algún fruto,  
 hazen vivir a los injuriados o tontos o  
 viles, como que no tienen sesso para  
 conocerlas, o corazón para vengarlas, donde  
 1065 otros pierden la compassión y el miedo,  
 afectos solos bastantes en los mundanos a  
 refrenar los afectos.

Nació en medio de nuestro cuerpo Roma,

-----  
 1053 efeto, P, T, L.

1054 u ... u, P.

1055 invidia, P, T, L.

1056 que insolentar, L.

1062 u ... u, P.



¿y la despreciaremos? Crece, y la fomentamos,  
 1070 dímosla la vida, y nos amenaza la muerte.  
 Qualquier que en su principio la vio,  
 preveniendo el peligro a los por venir, a los  
 por venir dexó el pensamiento; y como cosa  
 que amenazava a todos, cada uno se movió a  
 1075 mirarla, a remediarla ninguno. En los males  
 comunes no temen los particulares, y en los  
 sucessos por venir, se espera socorro del  
 tiempo y de la fortuna.

El ojo, que ve la novedad, no dexa lugar  
 1080 al entendimiento para juzgar el peligro, has-  
 ta que no ha llegado tan cerca, que es  
 irremediable. Entonces se ven los yerros de  
 la pereza, quando no los puede remediar  
 alguna solicitud.

1085 Es una opinión falsa, assegurada de los  
 melancólicos, el dar nombre de prudencia a la

-----  
 1070 dímosla vida, T, L.

1070 amenaza muerte, T, L.

1072 previniendo, T, L, A, C.

1081 que ha llegado, T, L.

1083 puedan, P, T.

tardanza. Naufragan la mayor parte de los  
 negocios porque las ocasiones son  
 arrebatadas, y los hombres perezosos. Se  
 1090 discurre sobre lo presente, y él ya es  
 pasado. No se deben despreciar los momentos,  
 quando de aquellos momentos pende la fortuna  
 de una eternidad. En aquellas cosas que han  
 llegado a la entera perfección, se puede  
 1095 esperar del tiempo si no la muerte, a lo me-  
 nos la vejez; mas en aquellas que empiezan a  
 crecer, el esperar es querer del tiempo  
 verlas crecidas. Un caminante, si encuentra  
 con el principio del río, que se recoge en  
 1100 pequeña corriente, no debe passar adelante  
 para vadearlo al fin, donde se estiende en  
 crecida profundidad. Roma es un pequeño  
 arroyuelo; a ella corren como torrente los  
 pueblos de nuestra ciudad. Conviene pelear,  
 1105 no discurrir, y combatir con los romanos  
 antes que los romanos sean quebranto de los  
 sabinos, antes que nuestros enemigos sean

-----  
 1091 despreciar, T, L.

1095/6 alomenos, M.

nuestros nietos. La presteza es el mayor remedio, donde el mayor enemigo es el tiempo."

1110            Luego que éste acabó de hablar, podemos creer que Tito Tacio respondió deste modo:

              "O conviene conceder las mugeres a los romanos, o combatir la ciudad, y ir a sus juegos con exércitos de soldados, y no de  
1115            muchachos. Yo aguardaba que viniessen dentro de nuestros muros a robarlas. Quien niega al otro lo que le es forçoso, se prepare, después de aver despedido el ruego, para oponerse a la violencia.

1120            El intentar la ruina de Roma con la fuerza era pensamiento docto, mas peligroso. Por cautelaros tomastes resolución de negarles las mugeres. Las buenas resoluciones pocas vezes se toman enteras. En todas las  
1125            cosas se hallan peligros, y por assegurarase del mal, no se haze sino la mitad del bien; y no es buena la mitad de aquel bien, que, consistiendo en el todo, no admite división.

-----  
1113 u combatir, P.

1117 se prepara, C.



- El renovar agora las cosas irreparables,  
 1130 y que no se pueden revocar, es un tenerse por  
 mayores, que los dioses, y es una fatiga sin  
 provecho, antes con daño, recordando aquellas  
 cosas de las cuales la mayor felicidad  
 consiste en el olvido. Ha nacido (assi se  
 1135 puede dezir) de nosotros Roma, y ha crecido  
 de nosotros; y es fatal que pierdan los  
 padres por adquirir los hijos, llegándose a  
 la muerte en dar vida a otros, si las  
 generaciones se originan de la destrucción.  
 1140 Que se debe agora acudir al reparo (es ver-  
 dad) en el peligro que amenaza; pero no alabo  
 yo el emendar los errores viejos de la tar-

-----  
 1129 agora: om. A, C; acra, P, T, L.

1134/5 digamoslo assi, A, C.

1139 destrucción, P.

1140 acra, P, T, L; om, A, C.

1140/1 es verdad: om, A, C.

1141 y no alabo, A, C.

1142 emendar, T, L.

1142/3 de la tardança: om, A, C.

danza con los nuevos y mayores de la  
impaciencia.

1145 Las injurias que se reciben son la ruina  
de los hombres que con el zelo del honor no  
acompañan la prudencia. Corren a vengarse de  
daños passados, y se precipitan en nuevas  
miserias; quieren deshazer un yerro, y hazen  
1150 mil.

Ello es assí, que es tan antes de tiempo  
el presto, como fuera del tiempo el tarde.  
Los errores de la impaciencia son peores que  
los de la tardanza, porque es mejor escusar  
1155 los principios que encontrarlos. Si no se  
impiden, se retardan. De aquella parte donde  
se conoce el ímpetu, no se cree la justicia;  
ni se puede juzgar que aya prudencia donde  
no ay discurso. El discurso no se haze en  
1160 instante. Los instantes no miden el tiempo.  
La prudencia es hija del frío, el ímpetu del  
calor. Las cosas que no se han hecho por lo

-----  
1143 y mayores: on, A, C.

1149 hazer, M.

1153/6 pierden, M, A, C.

passado, bien se pueden hazer en lo por  
 venir; mas las que se han hecho no se pueden  
 1165 deshazer. No faltan jamás las ocasiones a los  
 hombres, mas los hombres son los que faltan a  
 las ocasiones: se pueden esperar, no se deben  
 prevenir. Aquel que combate llevado del  
 furor, comienza la guerra del aver perdido.  
 1170 Satisfaze al afecto, mas no a la obligación,  
 y es primero combatido de la propia flaqueza  
 que del valor del otro.

Nuestro sufrimiento es de temerse, no es  
 de despreciarse. El mundo es de quien tiene  
 1175 paciencia, quando es sagazidad, y no miedo.  
 Los ánimos generosos se acomodan a sufrir las  
 injurias presentes con sola la esperanza de  
 la vengança futura. Reservan la ira a vengar  
 las ofensas, no a desfogar el enojo. El  
 1180 fingimiento no merece vituperio, quando con  
 las injurias del tiempo no se buelve en  
 olvido. Ella nunca es peor que quando es  
 olvido, ni mejor que quando lo parece.

-----  
 1165 los ocasiones, C.

1171 propria, T, L.



Es más seguro impedir a Roma el crecer,  
 1185 que el vivir; porque es más fácil el hazerla  
 envejecer, que morir. No se da aumento adonde  
 no ay movimiento, ni pueden las ciudades  
 alimentarse y crecer en la paz. Aumentanse  
 los nuevos países en la ruina de los viejos;  
 1190 y las tiernas plantas, de las raíces y de la  
 sombra de los árboles vezinos impedidos, ni  
 tienen poder para levantarse. No se puede  
 engrandecer Roma sin destruir nuestra  
 ciudad, ni acabar nuestra ciudad sin la  
 1195 guerra. El mover las armas por destruirla  
 puede dar ocasión para crecerla. No todos los  
 fuegos se oprimen con la ruina, o se ahogan  
 con la sangre. Aquello que no tiene alimento,  
 no tiene vida, ni necessita de otra ruina si  
 1200 por sí se consume.

Con toda arte se debe procurar la paz  
 con un pueblo que no puede tener peor guerra  
 que la paz. No faltan modos honestos para

-----  
 1195 las arma, A.

1195 para destruirla, T, L.

1199 ni necesidad, T, L.

disfragar las injurias sufridas; la  
 1205 necesidad no ofende, el pariente no es  
 enemigo, el matrimonio no es legítimo. Las  
 injurias de los dioses se dexan a los  
 dioses; ellos fueron ofendidos, no los  
 hombres; y si los hombres, no la ciudad; y si  
 1210 la ciudad, no por esto se ha de correr a las  
 armas. El vengar las injurias, el remunerar  
 los beneficios, el amar, el aborrecer, son  
 afectos de hombres particulares. Las re-  
 públicas, las señorías, tienen por esfera de  
 1215 su actividad el interés, fuera della no ven,  
 no oyen; él es objeto de sus sentidos,  
 movedor de sus afectos, regalo de sus  
 pasiones."

La dissonancia que hacía la remisión de  
 1220 Tito Tacio, juntamente con la impaciencia de  
 los otros pueblos, fue saludable armonía para  
 la grandeza de los romanos. Que si ella  
 estuvo cerca de perderse con la fuerza de los

-----  
 1212 el amar: om, L.

1215 de ella, P, T, L.

sabinos assaltada, ¿qué juzgamos que la  
 1225 hubiera sucedido con el socorro de tantos  
 confederados?

Pueblos diferentes, convocados juntamen-  
 te para buscar un propio fin, no le buscan  
 jamás con el propio fin. No por un solo ca-  
 1230 mino todas las líneas van a un mismo punto, y  
 muchas veces están juntas, y son contrarias.  
 Quieren éstos abatir la máquina, mas porque  
 cada uno la arroja a las espaldas del  
 compañero, ninguno la mueve.

1235 Donde ay cantidad de juizios, ay  
 cantidad de confusiones. Muchas piedras, que  
 ninguna dellas exceda lo grueso de tres  
 dedos, pueden bien formar una alteza de mil  
 braças; más la unión de muchos ingenios no  
 1240 sirve para aventajar a un ingenio. Iuntos no

-----  
 1228 propio, T, L.

1229 propio, T, L.

1230 que van, P, T; se van, L.

1234 ninguna, P.

1237 de ellas, P.

1238 puede, T, L.



se ayudan, se impiden. Ella no es verdad que  
 dos ojos juntos vean más que uno solo, si él  
 ve más que entrambos apartados, quando se  
 entienda que la mayor esfera de su actividad  
 1245 sea la mayor distancia.

No ay por esto buen partido en tales  
 juntas que no se eche a perder si le siguen  
 pocos, ni tan malo, que no sea bueno si le  
 siguen todos. Los hombres buenos deben  
 1250 siempre aconsejar lo mejor y seguir tal vez  
 lo peor, si el peor tiene más séquito.

Pártense los cernenses y los crusta-  
 tamanos, y los de Antemna, mal satisfechos de  
 la tarda resolución de los sabinos; y más  
 1255 impacientes que todos, los cernenses entran  
 en el campo de los romanos a saquearle. Tiene  
 estímulo más agudo que los otros afectos el  
 deseo de vengança, más que el de amor; porque

-----  
 1247 no eche, P, T, L.

1252 ceninenses, L.

1252/3 crustueros, L.

1253 cenienses, L.

1257 aguda, L.

es más activa la sangre de las arterias, que  
1260 la de las venas.

No tiene comercio la cólera con la  
prudencia. Ella es compañera del atrevimien-  
to, allana los principios, haze valles los  
montes. No teme el colérico, porque mira el  
1265 objeto en quanto le puede ofender, no en  
quanto puede ser ofendido. Tiene los ojos en  
el término, no ve el medio; y las más de las  
veces se precipita, porque no conoce que se  
puede precipitar. Todos los espíritus  
1270 concurren para ayudarle, haziéndole creer que  
puede más que puede; impidiéndose juntos,  
puede menos que suele. No piensa en otra  
cosa que en matar el fuego que le abrasa, ni  
halla otra agua para apagarle que la  
1275 vengança. Va por remedio a aquel que le  
encendió, porque la mate con su sangre; ni se  
sossiega, si no le alimenta aquel gusto, o no  
le consume el yelo del temor.

Rómulo les salió al encuentro, de-  
1280 sengañándolos de la vanidad de aquel enojo

que no tiene el apoyo de la fuerza. Los  
vence, los prende, mata su capitán, toma la  
ciudad y vuelve a casa su victorioso ejército.

Era Rómulo no menos en el obrar osado  
1285 que en el decir eloquente; valeroso en obrar  
cosas magníficas, advertido en darlas socorro  
con la apariencia.

Las acciones grandes tienen necesidad  
de ser ayudadas, si no se quieren dexar.  
1290 ahogadas en brazos del desorden. Al punto que  
hacen concebir la maravilla, luego nace el  
respeto.

Es posible engrandecer las obras con  
las palabras, la verdad con la apariencia, y  
1295 no es dañoso. Se obliga de sí mismo el  
príncipe a cosas mayores de las hechas, si no  
las quiere hazer menores de las ya crecidas.  
Aumentar las acciones que son pequeñísimas  
ocasiona risa, da nombre de vano. El ayudar

-----  
1283 victorioso, P.

1287 apariencia, P, T, L, C.

1294 apariencia, P, T, A, C.

1295 osado, P, T, L.

1299 ocasion a risa, L.



1300 las medianas aprovecha para la imitación, y  
da fama inmortal.

Hizo levantar los despojos del enemigo,  
y sobre el Campidolio, juntamente con un  
templo, a Ioue Feretro las consagró.

1305 En tanto que a esta tal festividad  
atendían los romanos, el ejército de aquellos  
de Antenna ferozmente robaba el país. Sin  
dilación los salieron a recibir con una  
legión, y con facilidad derramados por los  
1310 campos, de robadores se volvieron robados; y  
los que insidiaban los ajenos bienes,  
perdieron su castillo propio. Mas Ersilia,  
muger de Rómulo, solicitada de las lágrimas  
de las robadas, persuade con ruegos útiles al  
1315 marido triunfante que quisiese a los padres  
de aquéllos, recibiendo en la ciudad,  
perdonarlos.

Este modo de recibir los vencidos por

-----

1308 recibir, T, L.

1312 propio, T, L.

1312 Mas Ersilia, A, C.

1313 solicitada, L.

1318 recibir, T, L.

compañeros, de recibir por ciudadanos a  
 1320 aquellos que en el propio día avían visto por  
 enemigos, facilitava a los otros pueblos el  
 guerrear, mas también a ellos los dificultava  
 el vencer. Crecía el deseo de combatir, mas  
 disminuía el ardor en el combatir en guerra  
 1325 donde era dudoso cuál fuese mayor premio, el  
 vencer, o el quedar vencido, mientras la  
 pérdida era ganancia de la ciudad de Roma.

Qualquiera que leerá la historia de los  
 romanos, mirando su modo de crecer, o se  
 1330 persuadirá a creer que esto hizieron mal, o  
 reprehenderá aquellos que oy tienen mo-  
 narquías, y teniendo falta de gente, antes  
 echan los forasteros viejos que procuran  
 traer los nuevos, a que algunos en sus

-----  
 1319 recibir, T, L.

1320 propio, T, L.

1324 disminuase, P, T, M, A, C.

1330/1 u reprehender, P.

1331 reprehender a aquellos, A. reprehender aquellos, C. reprehender a  
 aquellos, P, T, L, M.

1333 procurar, T, L.

1335 escritos los han combidado; mas la diversidad  
 de las circunstancias no los ha dexado  
 aplaudir al consejo. Los romanos, recibiendo  
 pueblos de la misma provincia, antes se puede  
 dezir que de muchos miembros, que no de  
 1340 muchos cuerpos, formaron un cuerpo. Los  
 assegurava de tumultos estar debaxo de un  
 propio clima, de lengua y de costumbres  
 poco o nada diferentes. Los assegurava de  
 unión el ser todos nuevos, entonces tiernos,  
 1345 fáciles a convenirse, como de los huessos de  
 los niños suele suceder. Los assegurava de  
 amor el llamarlos al grado senatorio, y a  
 otros cargos de la ciudad que, afligida de  
 la guerra, fácilmente se persuadía a acetar

-----  
 1336 las circunstancia, P.

1337 lo aplaudir, T, L.

1338 la provincia, M, A, C.

1339/0 que de muchos cuerpos, P, T, L.

1341 assegurarava, C.

1342 proprio, T, L.

1343 gruesos, P, T; guesos, L.

1347 senatoria, A, C.

1349 se persuadia cetar, A; se persuadia acetar, C. se persuadía a aceptar, T, L.



1350 compañía, aunque fuesse de enemigos; de donde  
 en llegando a mayor alteza, reusó la de los  
 amigos. Donde ay forma de república, o cuerpo  
 de senado, se pueden recibir los forasteros  
 por compañía; mas donde ay absoluta monar-  
 1355 quía, no se pueden (a mi parecer) recibir si  
 no es por esclavos. Por esto, con gran jui-  
 zio, aquellos que han passado de la primera  
 edad, a los quales es necessario admitir  
 dentro de su estado pueblos de lengua, de  
 1360 clima y de costumbres diferentes, no llaman  
 forasteros a gozar acaso, y aun sin duda, a  
 enturbiar las conquistas de su sudor.

Vencidos aquellos de Antemna, se movie-  
 ron los crustumanos, y presto quedaron

---

1350/1 donde llegando, T, L.

1353 recibir, P, T, L.

1355 puedan, C.

1360 descostumbres, P.

1361 forasteras, P, T.

1363 venidos, Todos.

1364 firesto, C.

1365 vencidos, combatiendo más por miedo, que por  
esperanza, por la pérdida de los otros  
envilecida y quebrantada.

En las primeras guerras las palmas bro-  
tan del valor; en las demás de la reputación;  
1370 en éstas vale el aver vencido, como en las  
otras el vencer. Un ejército que tema perder-  
se, ya va vencido de su propia credulidad;  
todo grito del enemigo cree por vitoria; to-  
do movimiento de los suyos, fuga. El está más  
1375 dispuesto a aquello que teme, que aquello que  
no espera; y muchas veces desampara el campo,  
antes porque piensa perderle, que por averle  
perdido. Siempre combate aquel que cree  
vencerá siempre; mas quien duda se defiende,  
1380 no combate.

-----  
1369 reputacion, C.

1372 propria, T, L.

1373 creer, M, A, C.

1375 victoria, P.

1374 desecialento, T, L.

1375 a aquellos, L.

1375 que a aquello que, T, A, C; que aquellos os, L.

Rómulo, sabiendo que las ganancias del valor quieren el modo de mantenerse de la prudencia, haziendo juntar el Senado, me persuado razonaría en esta manera:

1385 "El vencer los pueblos, y no saberse aprovechar de la vitoria; el sojuzgarlos, y no saber mantenerlos en amor, es un perdimiento de hombres, y de tiempo; el gobernar, esto es necessario y trabajoso.

1390 No faltan medios, mas los medios están llenos de dificultad. Si se hallasse regla cierta para assegurarse de la rebelión de los pueblos sujetos, yo creo que oy el mundo fuera de solo uno; mas en los negocios  
1395 políticos no ay otra regla que la fortuna.

El cautivar los ánimos con beneficios es imposible. Con otro beneficio no se puede recompensar la servidumbre, sino con bolver

-----  
1382 en el modo, L.

1386 victoria, P.

1386 sujuzgarlos, P.

1389 y trabajoso: om, L.

1395 liticos, C.



la libertad. Obligarle con el juramento es  
 1400 poco seguro. No son súbditos aquellos que no  
 tienen a otra cosa sujeto el poder que a  
 la voluntad. La libertad es natural, la  
 servidumbre es violenta. Lo violento tiene  
 1405 necesidad de cosa que exteriormente le  
 impida, quando sea verdad que su principio  
 de ocasión interna procede.

El dismantelar los muros de la ciudad  
 fuertes, en entrándola, da confianza a  
 los forasteros de apoderarse della. El  
 1410 dexarlos en pie da ocasión a los ciudadanos  
 de levantamiento; y quando sea útil  
 advertimiento en los lugares que están en el  
 centro del estado, es sin duda dañoso en  
 aquellos que son frontera, donde es difi-  
 1415 cultoso hazer que se puedan defender de los  
 enemigos, y que no se puedan rebelar los  
 amigos. No quita el ánimo para la traición

-----  
 1401 otta, L.

1404 exteriormente, T, L, C.

1408 fuertes, P.

1409 de ella, P, T, L.

1417 latricion, P.

quien no quita la fuerza para defenderla.

Aquellos que a tales presidios embian  
 1420 guarnición, o edifican ciudadelas, procuran  
 mantenerlas forzosamente, y muchas vezes las  
 pierden voluntariamente. Se aseguran de los  
 extranjeros, se sujetan a los suyos, sobre  
 los quales pierden la autoridad de mandar,  
 1425 porque pierden el poder de castigar; se  
 libran del peligro de un vezino, y se sujetan  
 a la fe de un capitán; y él, si tuviere por  
 ignominioso dar la ciudad a los enemigos,  
 tendrá por lícito dársela a sí propio.

1430 Quien fabrica fortalezas en las ciudades  
 débiles, depende entonces más de la lealtad  
 mudable del capitán; que poco o nada puede  
 impedir el que es señor de la campaña, útil  
 sólo para frenar los desarmados ciudadanos,  
 1435 infructuoso contra el enemigo armado.

---

1419 persidios, A, C.

1427 fee, A, C.

1429 propio T, L.

1433 infrutuofo, T, L.

1433 contra: os, L.

El embiar por tal efeto colonias,  
 mayormente irrita los antiguos habitantes, y  
 por poco espacio de tiempo mantiene los  
 nuevos. Son plantas traspuestas; luego se  
 1440 acomodan al país de donde sus raíces reciben  
 alimento. Pierden la memoria del origen en  
 todas las cosas, excepto en el no querer ser  
 súbditos, mas compañeros. Los hombres que  
 van fuera de sus países a habitar de nuevo,  
 1445 no van a fin de ser siervos de los que los  
 embían, mas compañeros, iguales a aquellos  
 que se quedan.

El tener en pie exércitos por ahogar en  
 la cuna los levantamientos, es el mayor, y  
 1450 también sería el mejor de los remedios, si no  
 estuviesse luego en el arbitrio de los  
 generales el hazer que se bolviessen todas

-----  
 1436 efecto, P, T, L, C.

1438 espadio, T.

1442 eceto, P.

1443 compañero, P.

1452 todas: os, P, T, L.



las repúblicas monarquías, y después en la monarquía hazerse señores.

- 1455 Quien estuviese seguro de salir siempre victorioso, no avía de buscar otros modos de assegurarse. Si se vencen los enemigos, se frenan los amigos, y porque temen más, y porque se avergüençan menos; mas lo que  
1460 sucede de las guerras es incierto, y es casi cierto que a las pérdidas suceden los levantamientos.

- Tendría yo agora por bien aconsejado parecer, por la necesidad presente, el embiar  
1465 colonias. Si desagravasse desta suerte la ciudad de mendigos, ni se partirían los hombres valientes de Roma, viéndola encaminada a cosas gloriosas; y estando siempre en el contorno de nuestros muros los

-----  
1453/4 y en la Monarquía, P, T, L.

1456 victorioso, P.

1457/8 se refrenan, L.

1459 se avergüença, C.

1463 agora, P, T, L.

1466 enemigos, T, L.

1470 pueblos sujetos, con tener siempre pronto el  
 ejército, aseguraremoslos de los enemigos, a  
 nosotros de la rebelión."

Fueron conforme al sentimiento de Rómulo  
 escritas colonias en lugares conquistados.

1475 Movieron entretanto los sabinos el  
 ejército contra los romanos, guerra quanto  
 más tarda más de temer, guiada de la razón,  
 despojada de los primeros ímpetus de la  
 cólera, y no descubierta hasta que fue  
 1480 presentada.

Procuran los sabinos más asegurar el  
 estado que desfogar el enojo. Assaltan la  
 ciudad, no los ciudadanos, por sujetarla, no  
 por vengarse. El temor de la grandeza de  
 1485 Roma es la ocasión del movimiento. El dolor  
 del robo es el principio de moverse.

Los estados que duermen quietos, porque  
 son amigos de los vezinos, tienen gran dicha  
 si encuentran en alguna ocasión de enojo; y  
 1490 los hombres advertidos en semejantes casos la

---

1470 prompto, T, L.

1471 asseguirreemos, C; asigurarreemos, P.

buscan, porque el pueblo no se dexa de per-  
 suadir sino lo que ve. El juzga con la  
 vista, no con el entendimiento; ni ay  
 argumento eficaz para él que le contraste la  
 1495 apariencia. El tener amistad con los vezinos  
 es bueno. Sobre aquélla fundar la seguridad  
 del estado es malo. Son buenos para amigos  
 si se consideran por enemigos, para que deban  
 amar, y no puedan ofender. La alteza de aquel  
 1500 edificio que agrada quando uno cree que le  
 ha de servir de habitación, le aborrece  
 quando le considera como precipicio.

Entran los sabinos con engaño en la roca  
 de Roma, por aver sobornado con oro la hija  
 1505 de Spurio Tarpeyo, capitán de la fortaleza;  
 pero no sin la muerte de la traidora moçuela.  
 O fuesse el odio de la traición, o temiessen  
 el daño del exemplo, o esperassen mayor

---

1495 apariencia, P, T, L, C.

1501 se aborrece, P, T, L.

1502 se considera, P, T; considera, L.

1506 de traidora, T, L.



gloria de persuadir que fue vitoria de la  
 1510 fuerza, y no del engaño.

Haze que amargue la dulçura del  
 beneficio la obligación que dexa: o se  
 remunera, y se buelve igual provecho al  
 bienhechor, o se es ingrato, y se adquiere  
 1515 igual vergüença al beneficio. Parecen suaves  
 aquellos que se reciben por traición. Ello  
 es tan aborrecible que quita el mérito a las  
 acciones. El traidor no se puede quejar sin  
 acusarse a sí mismo. La ingratitud se buelve  
 1520 alabanza, la remuneración vituperio; y  
 quitando desta manera la esperanza a los  
 otros, se recibe un nuevo beneficio del ser  
 agradecido. Ocupado el Campidolio, el día  
 siguiente, en el llano que se estiende entre  
 1525 el Capitolino y el Palatino monte, se dieron  
 la batalla, en la qual, por la muerte de  
 Hostilio, que a Metio, general de las

-----  
 1511/2 de beneficio, P, T, L.

1522 de un nuevo beneficio, A, C.

1523 agradecio, C.

1527 Metio, L.

esquadras sabinas, se oponía, comenzó a ceder  
la juventud romana. Rómulo, llevado de los  
1530 que se retiraban, se detuvo sobre el monte  
Palatino. Bota un templo a Iove, le ruega por  
la vitoria que no dexa de procurar.

Por demás se piden socorros del cielo,  
si se contrastan las ayudas del cielo. Muchos  
1535 los llaman, y los impiden. Otros piden favor,  
dexándose a sí mismos, y contradiziendo con  
las obras las palabras, muestran que no  
desean lo que han suplicado, y aver rogado  
para no ser oídos.

1540 Arrójase Rómulo donde el peligro es  
mayor. Síguenle los más valientes, retraen a  
Metio en una laguna, y allí, quién por  
socorrer al capitán, quién por oprimir al  
enemigo, concurrieron con todas sus fuerças  
1545 los dos exércitos.

La muerte de los capitanes valerosos

-----  
1533-5 Por deas se piden socorros del cielo. Muchos los llaman y los impiden.

Otros piden favores si se contrastan las ayudas del cielo. Todos.

1538 publicado, L.

1539 para ser oídos, T, L.

1542 Metio, L.

haze perder las batallas. El peligro de la  
 muerte haze alcanzar las vitorias. Corren  
 todos a pelear, porque esperan premio de  
 1550 librarlo, y porque temen daño de perderlo. Se  
 debe salir al encuentro a todo peligro,  
 quando está en peligro el estado.

Todo estava en duda entonces, quando en  
 medio de la sangre y de los muertos se  
 1555 arrojaron las mugeres sabinas, pisando el  
 propio temor con el mal que temían en los  
 otros; sueltos los cabellos, despedaçadas las  
 vestiduras, bueltas a los hermanos y a los  
 padres dezían:

1560 "Muy tarde se toma vengança de las  
 robadas, agora que la violencia se ha buuelto  
 amor, el matrimonio arrebatado tiene ya hi-  
 jos. Seamos madres, seamos mugeres. ¿A quién  
 queréis vengar, si no ay quien de otro sea

-----  
 1548 victorias, P.

1552 quanto, A, C.

1552 en el peligro, A, C.

1556 proprio, T, L.

1561 agora, P, T, L, C.



- 1565 ofendido, más que del ser vengado? Vosotros  
no podéis restaurar los daños, y quitáis la  
recompensa de los daños. Vosotros vengáis la  
virginidad ya perdida, con quitar la  
fecundidad antes produzida della; vengáis el  
1570 robo de las hermanas, con el homicidio de los  
cuñados. Perdonad a los inocentes, si queréis  
venganza. Sólo se quiten deste cielo enojado  
las que fueron ocasión de tantos males. Bien  
que nosotras no tenemos culpa, es, en cierto  
1575 modo, culpa el ser ocasión de las grandes  
desdichas. Aman ellos vuestras hermanas,  
nosotras vuestros enemigos. Cortad estos  
bracos, que tantas veces han sido cadena  
de sus cuellos. Passad estos pechos, que  
1580 crían vuestros enemigos. Cancélense las  
injurias de los besos y de los abrazos  
con las heridas y la sangre, ¡o más  
desdichadas en el ser vengadas que en el ser  
robadas! Ea, maridos, arrimad las armas,

-----  
1566 podéis, C.

1570 de ella, P, T, L.

1578 nosotros, P, M, A, C.

1585 dexaos morir en la guerra donde es más gloria  
el morir que el vencer, donde la vitoria es  
parricidio."

Tales y más ahogados afectos salían de  
la boca y de los ojos de las afligidas  
1590 sabinas, quando se suspendieron los dos  
campos, o encantados de los lamentos, o  
induzidos del peligro, que siendo igual,  
tenían más necessidad de quien quisiesse  
ponerse en medio, que de quien supiesse  
1595 persuadirlos.

Siempre hubo en el mundo pobreza de  
quien quisiesse mediar los negocios. Ha  
arruinado más príncipes la verguença de  
ceder que la ansia de vengarse. ¡Quántos han  
1600 corrido a precipitarse por no hallar  
alguno que les rogasse que no se preci-  
pitassen!

El calor y el frío están juntos en lo

-----  
1586 mori, P.

1592 enduzidas, C.

1598 ha ruínado, A.

1598 vergança, P, T, L.

1605 tibio, porque muchas vezes se juntan los  
contrarios aviendo medio; mas quando falta,  
no se unen, antes se destruyen.

1610 En los negocios ya cansados y a las dos  
partes peligrosos, se ponen por medianeros de  
buena voluntad los hombres prudentes; y son  
antes ocasión, que causa de la concordia;  
porque fácilmente se dexa persuadir de otro  
aquel que ya de sí propio estava persuadido.  
Se sossiegan los elementos contrarios en el  
mixto, quando están cansados de combatir.

1615 Los matrimonios violentos entre  
extrangeros, porque tienen siempre por medios  
para la paz aquellas mugeres de donde truxo  
su origen el movimiento, empiegan con la  
guerra, y acaban con la paz. Peores son los  
1620 voluntarios entre enemigos. Sirven por blanco  
a algún presente acomodamiento; empiegan en

-----  
1605 medido, C.

1607/8 ya las dos partes peligrosas, Todos.

1612 propio, T, L.

1615 violentos, A.

1617 traxo, C.



risa, y acaban en llanto. Malísimos son  
 quando con violencia prosiguen en los  
 enemigos, que no teniendo algún instante  
 1625 bueno, las obligaciones de amor sirven de  
 incentivo al enojo.

Cessando el rumor, tratan el un capitán  
 y el otro de medios por hazerse amigos  
 juntamente, y como no sólo el enojo, pero aun  
 1630 más la ambición de mandar tuvo parte en la  
 guerra, assí también tuvo lugar en la paz.

¡O engaño de los hombres, que la ansia  
 del dominio hazen que parezca necesidad de  
 vengança! Muy diferente es la ocasión  
 1635 verdadera de la aparente. Aquélla buelve el  
 pensamiento contra el estado, contra las  
 personas; la una, después de qualquier  
 desahogo, como fundada en el ayre, se  
 desvanece; la otra siempre está obstinada;  
 1640 buélvese herencia en los sucessores, crece en  
 logro de sus pensamientos, el fin la sirve de

---

1631 parte, T, L.

1634 muy y diferente, P.

1638 funda, P, T, L.

1640/1 en el logro, C.

principio, tal vez se buelve medio, y para  
 tal ansia es muy angosto el mundo. So-  
 mos nosotros ruina de nuestros deseos,  
 1645 pues impedimos el fin de quererlos conseguir,  
 y en el más humano afecto inhumanos, matamos  
 por dominar aquella gente que muerta no  
 puede ser vencida. ¿Qué otra pasión se halla  
 en los hombres a quien suceda que pro-  
 1650 curando descansar, se pierda parte de lo  
 mismo en que puede descansar? Fue puesto en  
 todos este afecto por bolver trabajoso a uno  
 solo el imperio de todos, y por ventura no  
 bastaría, si cada uno no le impidiese en sí  
 1655 mismo, facilitando, con el vencer, el ser  
 vencido.

Nuestro mismo cuerpo, mientras procura-  
 mos que viva, le acercamos a la muerte, no  
 sabiendo tampoco en esto vencer los enemigos

-----  
 1651 pueda, T, L.

1654 sino cada uno, C.

1654 lo impidiese, A, C.

1657/8 procura mas, Todos.

1659 sabiendo, C.

- 1660 sin pérdida de los amigos. La vitoria que de los males se tiene con las medicinas, siempre nos debilita; y finalmente con tanta facilidad perdemos alguna vez, como otra con violencia quedamos vitoriosos. Aquella fuerza
- 1665 con que se conquistan los estados, conviene tener para guardarlos. Los pueblos que con sangre vencen, con la sujeción sujetan al vencedor, en la obediencia impiden el dominio, en la pérdida detienen la vitoria.
- 1670 Por esto no son eternas las cosas debaxo de la luna; porque todos los que hazen, venciendo, pierden, y haziendo, padecen.

Dichosos se pueden llamar aquellos príncipes que heredan los estados; sagazes

1675 aquellos que, hallándolos llenos de mal

-----

1660 victoria, P.

1661 medicinas, P, T, L.

1668/9 al dominio, L.

1669 con la pérdida, A, C.

1669 victoria, P.

1670 Por esso, T, L.

1671 todo lo que, C.



contentos dulcemente se introduzen; felicísimos aquellos que sin derramar sangre, con sola la reputación, o con semejante modo, se hazen señores; éstos, a manera de ríos, quanto más van, más crecen; donde aquellos que adquieren con la violencia, pierden con la fuerza la fuerza; a semejança de las abejas, quedan sin armas en hiriendo a otro.

1685 Acaban estos la guerra, juntando también los ánimos con la ciudad.

Acuerdo más útil a Roma, porque la aumenta, que no le hubiera sido la vitoria, que la avía de acabar. Quieren los sabinos librar su patria de una enfermedad, y sacándola la mejor sangre, la exponen por qualquier pequeño accidente a la muerte.

-----

1679 se hazen: ca, T, L; se haze, C.

1682 pierden con la fuerza, a semejança, C.

1682 a semejantes, P, T, L.

1683 que quedan, C.

1688 vitoria, P.

1691 esponen, P.

1692 accidente, P.

Quieren acabar a Roma, y la crecen. Traen  
 piedras para apedrearla, y con ellas la  
 1695 edifican. Los principales de los sabinos  
 quedan senadores, y Tito Tacio compañero del  
 rey.

Podía él claramente conocer en el caso  
 de Remo por más seguro partido el ser  
 1700 enemigo, que el ser compañero de Rómulo.

El exemplo, si es de alguna acción que  
 sucedió felizmente, nos atrae a seguirle; mas  
 si sucede que sea de algún desdichado  
 accidente, no por esto nos aparta del obrar,  
 1705 porque los hombres tienen mayor esperanza de  
 la buena fortuna que temor de la mala; se  
 fingen la similitud donde no la ay, y donde  
 se halla hazen nacer la disparidad, o por

-----  
 1696 Tacito, C.

1701 El: om, T, L.

1702 trae, T, L.

1703 si se sucede, C.

1704 de obrar, P, T.

1707 donde la ay, L.

1708 disparcilidad, A; disparcialidad, C.

animarse, o por envilecerse.

- 1710 Consiente Tito Tacio que le ciegue el  
verse compañero del rey. Dexa el antiguo  
cetro en que mandava sólo por tener parte en  
el de otro. Bebe el veneno, porque está dulce  
la orla del vaso. No ve que se engrandece  
1715 Roma, porque él la engrandece.

- No ay mayor gusto que éste, no ay  
engaño que se le iguale. El es el precipicio  
de los más sabios, él es la ruina del más  
poderoso. Las cosas que están en nosotros, en  
1720 nosotros no las vemos derechamente, sino en  
otros con la reflexión. La propia her-  
mosura no se conoce sin espejo, y si es  
espejo de la propia grandeza aquel que  
avemos engrandecido, se mira grande con

-----

1710 cieguen, T, L; nieguen, C.

1715 ella, P, T.

1718 aína, Todos.

1721 propia, T, L.

1722 y es, P, T, L.

1723 propia, T, L.

1723 espejo, P.



1725 gusto, se querría ver mayor, no porque es él,  
 mas porque pensamos serlo nosotros. No se  
 sospecha del, porque no se espera ingratitude  
 del. No se teme, porque no se estima. Parece  
 que debía ser más fácil el deshazer que el  
 1730 fabricar.

Es verdad que las torres que se han  
 algado se pueden fácilmente baxar, mas no los  
 hombres. No es toda de aquel que fabrica  
 grandeza la grandeza, donde él no fue solo  
 1735 en fabricarla. Se llama dar ayuda, no  
 engrandezer, quando el sujeto concurre no  
 solamente passivamente recibiendo, mas  
 también obrando activamente. De aquí es que  
 donde pensamos aver fabricado una grandeza  
 1740 menor que la nuestra, hallamos que ellos  
 mismos se han fabricado una mayor.

Reinaron juntos estos reyes largo tiempo  
 concordes.

Espántome de Rómulo, que no aviendo  
 1745 podido sufrir pocos días la compañía de un

-----  
 1731 las tormentas, T, L.

1733/4 No es toda de aquel la grandeza que fabrica grandeza, Todos.

pariente y hermano, que le avía dado la naturaleza, pudo acabar consigo el sufrir por muchos años la de un émulo que le dió la fortuna; mas él puede ser que desearse del  
 1750   hado la muerte del compañero, o esperaba la ocasión del tiempo, por no descubrir que el homicidio del hermano fue promovido de codicia de reynar, no de zelo de justicia.

Debilitan las culpas presentes las  
 1755   escusas passadas. Por una vez se puede ser malo y mantener la opinión de bueno. La repetición de los actos viciosos haze creer que nacen de la mala naturaleza de los hombres, y no de la necesidad de las  
 1760   ocasiones. Los sagazes se fingen siempre buenos, por poder importantemente ser una vez malos; y es éste mayor vicio que los otros, porque está más que los otros en los confines de la virtud. ¿Qué se  
 1765   podía creer mejor de quien no tenía otra

-----  
 1747   sufriese por, P, T, L.

1753   codicia, C.

1763/4   porque está más que los otros, ca. L.

religión que el interés, otro deseo que de gloria, otro pensamiento que el de mandar solo?

De aquí no pudo sufrir la compañía de  
 1770 hermano, la ayuda del senado. De aquí por no tener que temer a Dios, quería le tuviessen por hijo de Dios.

El rey no quiere compañía, la toma por no tenerla. El reyno sufriría dos señores, si  
 1775 el rey pudiesse sufrir un compañero. El gobierno de dos no desagrada a los súbditos, porque el número de los ciudadanos, siendo compuesto más de malos que de buenos, más desea el mal que el bien. No se puede errar  
 1780 sin que aya enmienda, ni ser ofendido sin que aya defensa. La pérdida de la gracia de un señor es segura disposición para adquirir la de otro. Todo es lícito, menos lo que es lícito; y si no fuesse que  
 1785 la ciudad primero se divide, y luego se

-----  
 1774 sufría, L.

1776 súbditos, A.

1784 menos lo que es ilícito, C.



deshaze, semejante servidumbre sería más favorable que la libertad, al menos conforme al uso, que llama vivir libre el vivir licencioso.

1790 El reyno es gobierno de uno, la república de muchos; ésta con el retirarse, aquélla con el tenderse, se corrompe.

Dos señores buenos muchas veces se buelven malos, mas dos malos raras veces se buelven buenos; es mejor que sean tres, porque se puedan reducir más fácilmente.

Ya passava el quinto año de Tito Tacio, quando sus allegados mataron unos embaxadores de los laurentos. Rómulo, que hasta aquella hora avía tenido oculta la discordia con su compañero, lo dexó salir fuera vestido de religión; y por mostrarse pío, y impío a su compañero, exclamó que se debían entregar a los laurentos los culpados en tan gran maldad; mas no pudo cumplirse su deseo, si su deseo era de cumplirlo. No consiente Tito

-----  
1786 se de deshaze, P.

1792 tenderse corrompe, L.

1794 bulven, L.

Tacio que sean castigados, no por su salud dellos, mas por conservarse a sí mismo los confederados antiguos y adquirir otros de nuevo, mostrándose obstinado defensor de los suyos aun en las cosas injustas.

Los laurentos, o tomassen ánimo de la dissensión, o se le diesse Rómulo, mataron a Tito Tacio mientras atendía a algunas cosas sagradas.

Yerra el súbdito, y matan al señor. No avría malos, si no huviesse protectores de malos. La permissão es amparo. Las primeras culpas son de quien las haze, las segundas de quien las permite; y en todas tiene parte el príncipe, si todas no las castiga.

Sospechan los sabinos que Rómulo tuvo parte en la muerte de su rey; mas él queriendo dar señal de reverenciar la

-----  
1808 de ellos, P, T, L.

1808 a sí mismo, T.

1809 antiguos, L.

1813 u, P.

1824 queriendo, P, T, L.

1825    justicia y de no temer la violencia, no se muestra del todo alegre, por no parecer impío, ni totalmente triste, por no parecer cobarde.

Una afectada dissimulación de dolor,  
 1830    donde el dolor puede mostrar a uno inocente, donde la culpa es de peligro, y el peligro de levantamiento, a mi parecer, es más dañoso que útil consejo. Ella es argumento de miedo, y éste de poder ser ofendido; al poder, o  
 1835    creído, o conocido, luego sucede la ejecución. Quien no haze que el pueblo tema, se haze temer del pueblo. Son impedidos con mayor facilidad sus tumultos de los hombres intrépidos, que de los prudentes; porque él  
 1840    estima más el pecho que el cerebro, y se dexa más fácilmente forçar que persuadir. No hazen los príncipes mayor yerro que quando muestran que pueden ser ofendidos. Sólo el possible es objeto de la voluntad, ni  
 1845    nos movemos a desear aquello que es impossible de alcançarse. Siempre se ha de

-----  
 1827    impio, totalmente, L.



conservar el temor, mas jamás se debe  
mostrar.

Renueva Rómulo la tregua con los  
1850 lavinios, y en tanto que éstos se asegura,  
le entran los fedenates la guerra hasta los  
propios muros; mas él los vence luego con el  
favor de artificial maestría.

De verdad, los romanos tuvieron favo-  
1855 rable la fortuna. Todas las cosas ocurrían a  
engrandecerlos, muchos dellos podían arrui-  
narlos, y ninguno sabía.

En el principio, quando el oprimirlos  
era fácil, no hubo alguno que se moviese;  
1860 quando estaban crecidos, por el común  
peligro cada particular quiso por sí  
emprender la guerra; y donde todos pudieron

-----  
1847/8 mas jamás se debe mostrar, os. L.

1851 Fidenates, L.

1852 propios, L.

1852 muros, os. L.

1855 ocurrían, L.

1856 muchos podían, P, T, L.

1860 crecidos con vitórias y triunfos conseguidos, L.

vencer, cada uno fue vencido.

1865 Quando no sujetan las armas a los  
enemigos, los persuadían con lágrimas las  
mugeres, última y fatal defensa de los muros  
de Roma.

1870 Yo no soy del parecer de aquellos que  
se esfuerzan a probar que en las acciones de  
los romanos no ha tenido parte otra cosa  
que la virtud; y en esto se empeñan, como si  
el llamarlos dichosos fuese nota de afrenta.

1875 ¿Por qué ha de ser alabanza en el hombre  
el atrevimiento, y no la dicha? El no tiene  
más parte en el ser atrevido, que en el ser  
afortunado. Puede ser que creamos que ella  
está fuera del hombre, porque no la vemos en  
el hombre; mas ella nace con nosotros, como  
las otras calidades; y si no es obra del  
1880 entendimiento, a lo menos es cosa que mueve  
el entendimiento a mandar que obren quando  
es tiempo de obrar, es una especie de

-----  
1865 muchas lagrimas, L.

1866 de todos los muros, L.

1881 que obre, A, C.

entusiasmo. El haze hablar bien a quien no  
 sabe, porque hable; ella haze obrar bien a  
 1885 quien no sabe, porque obre; fuerza y valor  
 de la última individuación de un tem-  
 peramento, que no sólo obra en el sujeto, mas  
 fuera del sujeto introduce su calidad; de  
 donde nacen dentro de nosotros operaciones  
 1890 inútiles a otros, motivadas de un no sé qué,  
 que no sabemos qué cosa sea, y es la fortuna  
 de aquél. Ella es un encanto del tem-  
 peramento, como la retórica de la lengua, y  
 se haze servir de todas las otras partes del  
 1895 hombre. Ella es llamada instable, no porque  
 cessa de ser buena, mas porque cede a otra  
 mejor.

Los beientanos en los rumores de los  
 vezinos dormían quietos, a manera de los que  
 1900 están adormecidos con letargo, los cuales tal  
 vez despiertan quando llegó la hora de  
 morirse.

El resplandor del fuego, que abrasa los

-----  
 1883 entresiasao, Todos.

1887 sujeto, L.

1896/7 otra mas buena, A, C.



que están cerca, engaña el ojo. Parece  
 1905 hermoso, porque reluze; parece bueno, porque  
 alumbra. No se siente el mal hasta que se  
 toca el daño.

Entran a saquear el país; no esperan al  
 enemigo, y vuelven a casa. Los romanos, ya  
 1910 que no los alcanzan en su campaña, van a la  
 ciudad de Beio; sale el enemigo a encon-  
 trarlos, y con su pérdida da la batalla.

Los romanos saquean al país, y fi-  
 nalmente a los beientanos, que pidieron paz,  
 1915 se la concedieron por cien años.

Rómulo, en tanto que por hazer reseña de  
 su ejército oraba en el campo vezino a la  
 laguna Caprea, levantóse un gran temporal con  
 tempestad y truenos, desaparecióse, después  
 1920 que cubierto de una densa tiniebla, se au-  
 sentó de los ojos de los que le oían.

Sospechó el pueblo que los senadores, a  
 quien avía quitado la autoridad, le avían

-----

1913/4 finalssiente, L.

1919 desaparecios, P.

1919 y despues, T, L.

muerto.

- 1925 Siempre es siniestra la fama en el fin  
de los poderosos, como que la muerte deba te-  
mer de embestir con ellos si no es violenta-  
da. O porque ellos han ofendido a muchos se  
tiene aquella por vengança de los hombres,  
1930 siendo naturaleza de la cosa; o acaso  
piensan que el arte es gran reparo de la  
muerte, y que los principes, dotrinados  
della, no pueden morir naturalmente, sino  
sólo de vejez ultimada.

- 1935 Alborótase el pueblo, hierbe, mas no  
vierte fuera del vaso el herbor: muéstrase  
pronto a seguir al que quisiere vengança.

- Un senador que en aquella ocasión se  
hubiera hecho cabeça del pueblo, se hubiera  
1940 hecho, sin duda, cabeça de la ciudad.

Iulio Próculo los socorrió afirmando

-----  
1927 investir, L.

1929 aquello, T, L.

1932 dotrinados, T, L.

1932 de ella, P, T, L.

1937 prompto, T, L, C.

que avía visto subir al cielo a Rómulo, y que  
mandava que le llamassen Dios Quirino. El  
pueblo lo cree, se quieta, y en lugar de  
1945 vengarle le sacrifica.

Quita el mérito a las acciones de Rómulo  
mientras le aumenta la naturaleza, disminuye  
la maravilla, y crece la reverencia. Abate la  
divinidad, si él la cree de tan poco; envile-  
1950 ce la humanidad, si no la estima en tanto. Es  
fácil el vulgo en deificar los príncipes.  
Aquel que ve mayor entre muchos hombres, cree  
ser mayor en la humanidad; toma el género  
sobre pocos individuos. Donde él no llega con  
1955 la vista, cree que es lo infinito, ya  
argumento de la superioridad del poder la  
superioridad de la naturaleza.

-----  
1944 y se quieta, C.

1947 disminuye, P, T, L.

1949 envilece, P.

1952 ve, T, L.

1952/3 muchos hombres cree ser mayor en, os. L.

1953 vanidad, Todos.



Estas fueron las acciones que en guerra y en paz hizo Rómulo, a quien no faltó el ánimo para no recobrar, ni la advertencia al reyno, ni el consejo para hazerle suyo, ni la prudencia para fortalecerse la paz, que de tantas victorias suyas facilitada, pudo también después, por la virtud que le avía impresso, ser gozada de los venideros por largo tiempo.

Vivió Rómulo glorioso por sus grandes acciones, y falleciendo en medio dellas, antes de probar fortuna adversa, murió glorioso.

No basta la fortuna para engrandecer a los hombres, si con ella no concurre la virtud; y es vana la virtud donde falta la fortuna. Son a mi parecer más desdichados que otros que son más dichosos, si passara

-----  
1958 fueron, os. L.

1959 en la paz, L.

1963 victorias, P; sublimes vitorias, L.

1968 de ellas, A.

1975 si pasaran, T, L.

más allá de los efetos felizes, antes de los  
 consejos dichosos. Y porque no tienen razón  
 que dar de sus buenos efetos, se enderegan a  
 ellos sin razón, como que las passadas dichas  
 sean claras demostraciones de las futuras  
 glorias, y no antes argumento de vezinas  
 miserias, en un mundo donde la estrella que  
 a la mañana está alçada en el cenit de  
 nuestra cabeça, a la tarde se halla en el  
 nadir de nuestros pies.

La virtud, quando está sola, no se  
 conoce. Los consejos no tienen para apro-  
 bación otra cosa que el sucesso; y si  
 aquélla se conoce, o se desprecia como  
 inútil, o se llora como infeliz. Si el Señor  
 Dios permitiesse que sucediessen todos los  
 efetos a las cosas contra las razones de  
 nuestra prudencia, sospecho que creerían

-----  
 1976 efetos, P, T, L, C.

1978 efetos, P, T, L, C.

1980 demonstraciones, T, L, C.

1983 cenid, P, T, L.

1992 efetos, P, T, L, C.

los hombres que el caso governava el mundo;  
 1995 y si todos sucediessen conformes a nuestra  
 prudencia, estoy por dezir que la flaqueza  
 humana la deificara, donde aora es forçada a  
 creer aun con sola lumbre natural, que en  
 ella ay una cosa fuera de nosotros, en la  
 2000 qual está todo.

Aquellos que tienen hermanada la virtud  
 con la fortuna, atribuyen todos los sucessos  
 a su misma prudencia, y no quieren reconocer  
 la fortuna por nada; y por esto tendrían  
 2005 necesidad de saber que ella es gran parte  
 en los negocios, para que assí temiessen  
 aquella instabilidad que de otra parte no  
 puede temerse.

Rómulo fue grande por la virtud, fue

-----  
 1995 sucediessed, C.

1997 esforçada, T, L.

1997/8 a creerla, P, T, L.

1998 no sola, L.

1999 la lumbre, L.

2001 hermana, A, C.

2002 los, os. T, L.



- 2010 guardado por la fortuna, hasta que perficionó su grandeza. Suele ser acusada la virtud como hermosa, mas no como instable. Las fatigas tuyas ordinariamente carecen de fruto, las dádivas de essotra de fe. Puédese
- 2015 llamar dichoso Rómulo, pues tuvo frutuosa la virtud y la fortuna firme.

- Y por compararle algún antiguo, no es de olvidar la semejança que tuvo con Moysén. El uno y el otro fueron en su nacimiento
- 2020 arrojados en las aguas de un río: Moysén por el miedo de Faraón. Rómulo por el de Amulio. Entrambos dichosamente se libraron de la agua. Moysén pasó su niñez en hábito de pastor, Rómulo se crió entre pastores, Moysén
- 2025 ocasionó la muerte de Faraón, Rómulo mató a Amulio. Fue caudillo del pueblo el uno, y el otro introductor del senado y dador de leyes; y assí como tuvieron tanta semejança

-----

2012 as como, P, T, L.

2014 esotras, C.

2015 frutuosa, C.

2021 medio, Todos.

2030 en el principio de la vida, así no les faltó en la muerte.

Arrebata el Señor a Moysén de los ojos de los israelitas, le encamina a un monte; muere; lo entierra sin que se penetre su muerte.

2035 Rómulo fue arrebatado de los ojos del pueblo; fue llevado a algún lugar solitario; fue muerto por los senadores, y enterrado sin poderse saber su muerte. Semejante caso, de diferente ocasión y de diferente fin, porque  
2040 fue producido de contrario agente.

El Señor Dios, porque vía los israelitas inclinados a la idolatría, para que no adorassen a Moysén como dios, no quiso que viessen sus huesos sepultados.

2045 El enemigo del Señor, de mantener en idolatría los romanos y que Rómulo fuese

-----  
2032 Irraelitas, P.

2033 entierro, A.

2033 sia, M.

2041 Irraelitas, P.

2044 quesos, P.

adorado como Dios, procura que no se sepa su muerte, y que no se vean sus huesos. Uno porque no se halla no es adorado; el otro es adorado porque se halla.

Los errores morales de Rómulo fueron el robo de las sabinas, la muerte del hermano, y la del compañero. Error político fue sólo dar tanta autoridad al senado y después querérsela quitar.

Resbaladico camino es el manejo del estado; basta una sola acción mala hazer despeñar un príncipe que se aya ennoblecido con muchas buenas.

Yo no me acuerdo que aya dado al trabés algún señor por aver dado autoridad al senado, mas antes me acuerdo que se ayan perdido por avérsela quitado. Si los hombres hazen yerros, se han de castigar los hombres, no las dignidades; y si éstas se temen, ¿por qué se erigen? Mas de verdad, no es miedo el que incita a semejante maldad, es fuerza

-----  
2048 quesos, P.

2051 terrores, I, L.



del dominio; de otra suerte no dexarian el  
 grado quando quitassen la autoridad, que-  
 2070 dando sujetos al peligro no menos del  
 poderse juntar, que del poder mandar.

El instituir, el permitir en el  
 principio de las señorías el senado, no se  
 haze solo al fin de que los sujetos se con-  
 2075 tenten de su servidumbre, mas porque los  
 principes verdaderamente se satisfazen  
 también del gobierno dellos. Es naturaleza  
 del principio, no arte del mandar.

Quien se arroja a un gran salto, se  
 2080 contenta de llegar a la orilla del foso, mas  
 después no se detiene allí.

El entendimiento del hombre, porque no  
 tiene fin adecuado en este mundo, todo lo que  
 se le pone delante apetecible lo apetece  
 2085 como fin; y apenas lo ha conseguido, quando

-----  
 2068 deonio, L.

2072 instruir, T, L.

2073/4 no se haze solo solo al fin, Todos.

2074 a fin de, C

2077 de ellos, P.

lo haze servir de medio para alcançar otro fin que aquél le tenía cubierto; y tanto dura el ser fin, quanto tarda en ser conseguido.

2090            Toda poca possession parece mucha donde no se tiene nada; mas donde se tiene alguna, toda la que basta parece nada, si no se tiene toda.

2095            Fue al principio Rómulo seguido de los más nobles, porque los acarició con darlos autoridad; en la fin fue aborrecido, porque los irritó quitándosela.

2100            Aquel senado que él avía instituido no le pudo sufrir; y ellos el que acetaron por principe le querían compañero; él los que escogió por ministros quería por esclavos. Passa cada uno su límite, aquéllos en el obedecer, éstos en el mandar.

2105            El senado, que fue instituido para ayudar al principe, trata de abatirle. El

-----

2099 i ellos que le, L.

2100 ellos que, P; ellos, y los que, T, L.

2105 á su principe, M, A, C.

príncipe, que debe regir el senado, le quiere aniquilar.

2110 Aquel magistrado en los dominios es durable que trata de obedecer, y no pretende mandar, como ministro, y no como señor.

Yo no tengo otra desdicha que contar de Rómulo que esto de que procedió su muerte; y aquélla aun fue dicha, porque fue antes de la madura edad, porque fue súbita.

2115 Si la muerte no tiene otra cosa mala que los ansiosos pensamientos del ánimo, y los dolorosos tormentos del cuerpo que la preceden, la que viene antecediendo las ansias, aquella que arriba presto, 2120 previniendo los dolores, será buena.

No ay mejor cosa en el universo que aquella que es la peor en el individuo. La basa sobre la qual levantándose este coloso del mundo descubre sus hermosuras, es la 2125 muerte. Ella es la parte más grave del

-----

2109 y pretende, C.

2110 como ministro, no, P, T, L.

2110 y como señor, C.

2124/5 Esta muerte, Todos.



concierto, donde están apoyadas todas las consonancias deste mundo.

2130        ¿Qué cosa fuera, si después de la  
pérdida de la justicia original no se  
muriera? Su temor enfrena los hombres  
dichosos, su esperanza entretiene los  
desdichados contra la maldad.

2135        Quien quitasse la muerte quitaría de la  
fábrica del mundo la piedra angular, quitaría  
la armonía, el orden; ni dexaría otra cosa  
que dissonancia y confusión.

2140        El orden del universo es contrario al de  
los individuos. Los cielos, que se buelven  
por su singular naturaleza de Occidente a  
Oriente, son de la naturaleza universal cada  
día traídos de Oriente a Occidente.

2145        La muerte no puede ser mala, ni con  
dolor, si es verdad que es natural el morir,  
porque las cosas naturales son buenas. Yo me  
abiso que el acabar la vida decrepito es  
dormir, o morir menos. Y si acaso entre las

-----

2140 son la naturaleza, L.

2141 de Occidente a Oriente, L.

peores cosas se cuenta el morir, es sin duda  
que es una de las mejores el ser muerto.

2150 Conviene vivir considerando que se ha  
de morir. La muerte es siempre buena; parece  
mala a veces, porque es malo a veces el que  
muere.

2155 Viva el hombre inocente, que por él se  
dirán los recuerdos de la muerte a fin de  
alegrarlo; y si no fuese la fragilidad de la  
naturaleza mal firme, yo me dolería que ella  
viniese incitada al bien obrar con el temor  
de la muerte, o halagada con el amor del  
premio.

2160 Basta por temor la fealdad del mal  
obrar, basta por premio la hermosura del bien  
hacer; y si después el hombre quisiere  
considerar que se reciben premios, podría  
considerar los premios ya recibidos quando,

-----  
2147 el mayor, P, T; el maior, L.

2153 inocentemente, T, L.

2155 alegrarlos, L; alegrarlo, A, C.

2158 otra lagada, P, T, L; o halaga, C.

2164 recibidos, P, T, L.

2165 sacado de la nada, fue criado a la inmortalidad.

Ni tampoco me satisfaze el obrar bien por agradecimiento, mas mucho más por aquel amor que se debe a la naturaleza infinitamente amable de Dios.

2170 Digamos pues: No os amo, Señor, sólo porque me avéis criado; antes bolveré a la nada por vos. Ni os amo porque me prometéis la visión bienaventurada de vuestra divina  
2175 essencia; antes iré de mi voluntad al infierno por vos. No os amo, mi Dios, por temor de mal, que si es vuestra voluntad, yo le apeteceré como sumo bien. Os amo porque sois todo amable, porque sois el mismo amor.

2180 Ea, Señor, si yo no os amo como enseño a otros que os amen, socorred a la flaqueza de mi miseria con la eficacia de vuestros socorros, moved mi entendimiento, enderecad mi voluntad. Mientras yo a honra y gloria de  
2185 vuestro gran nombre, en el qual deseo acabar

-----

2172 antes vil veré, P, T, L.

2184 yo hago honra, T, L.



la vida, acabo el libro.

F I N

---

2186 esta corta vida, A, C.

## EL ROMULO

DEL MARQUES Virgilio Malvezzi.

Traduzido de Italiano por  
don Francisco de Quevedo

V Villegas, Cavallero del  
Abito de Santiago, Señor  
de la Villa de Iuan Abad.

Al Excelentissimo señor don Iuan Luys de la  
Cerda Duque de Medinaceli, Marques de  
X Cogolludo, Conde de la Ciudad y gran Puerto  
de Santa Maria, Marques de Alcala, Señor de  
las Villas de Deza, Enciso, y Lobon, y las  
demas de sus Estados, y señorios, Comendador  
de la Moraleza del Orden y Cavalleria de  
XV Alcantara, etc.

Con licencia; En Pamplona,  
por la viuda de Carlos de  
Labáyen. Año 1632.

## A P R O B A C I O N

XX Por mandado de V. Magestad é visto el libro

que se intitula, El Romulo del Marques  
 Virgilio Malvezzi, traduzido de Italiano en  
 Español, por don Francisco de Quevedo  
 Villegas, y no tiene cosa porque no se pueda  
 XXV imprimir, antes muchas porque deva ser  
 estimado y bien recibido de todos. Dada en  
 San Augustin de Pamplona en 20. de Iulio de  
 1632.

Fr. Ioan Maldonado.

XXX

#### LICENCIA

Yo Martin de Uribarri Secretario del Consejo  
 Real del Reyno de Navarra, certifico y doy  
 fee y testimonio, que por el dicho Consejo le  
 ha sido tassado a Martin de Labáyen impressor  
 XXXV de libros, vezino desta Ciudad a cinco  
 blancas cada pliego del libro que á impresso,  
 intitulado, El Romulo del Marques Virgilio  
 Malvezzi, y que a este precio puede vender  
 cada libro de los que se imprimieren, y que  
 XL se assiente esta tassa, en cada uno de ellos,  
 en cuya certificacion firmé a pedimiento del  
 dicho Labáyen. En Pamplona á nueve de Agosto  
 de mil seyscientos y treynta y dos.

Martin de Uribarri Secretario



VL

## DEDICATORIA

EXCELENTISSIMO SEÑOR

No Dedicó el docto y profundo, y elegante, y nobilissimo Marques Virgilio Malvezzi, esta obra inmensa en pequeñez tan  
L abreviada á ninguna persona; dexome a mi la eleccion, y V.E. me asegura el acierto, y a tan esclarecido escritor la gloria. No la doy a V. Excelencia para que la ampare, sino para que la lea, que dedicar libros con aquel fin,  
LV es fin vano, de que hazen caudal los presumidos, que acuñañ humo, y con este el util de que se recibe salud, ofrecer libros a quien no los sabe leer, antes es despreciarlos, que favorecerlos, queda el  
LX autor con mal dueño, y el que le dedica sospechoso, sino de peor intento de no buen seso. Recibiendole V. E. conocera su valor y mi buena voluntad, y porque este reconocimiento mio no tenga faciones de  
LXV Dedicatoria de impresion socorrida, callare la grandeza de la casa de la Cerda, restituyendo a los Letores esta noticia (si

alguno, no la tiene) en las Historias de los  
 Señores Reyes de Castilla, y Francia, donde  
 LXX coronadas podran leer todas las venas de V.  
 E. a quien de Iesu Christo nuestro Señor su  
 gracia, y en larga vida buena salud, como  
 desseo y he menester, en esta casilla, que  
 abriga mi desprecio. Madrid 2. de Setiembre  
 LXXV de 1631.

### A POCOS

DON FRANCISCO DE QUEVEDO VILLEGAS.

No es tan glorioso Romulo, por aver  
 edificado a Roma. Como por aver sido  
 LXXX edificado del Marques Virgilio Malvezzi, mas  
 durable sera en tales escritos su vida que lo  
 fue en sus muros su Ciudad. Mejores  
 materiales son tales razones que tales  
 piedras. Acabo aquella grandeza, no acabara  
 LXXXV esta fama. Romulo entretenia señales de su  
 nombre sepultadas en los cadaberes de  
 aquellas ruynas, que servian mas de congetura  
 a los curiosos, que de informacion: aora no  
 solo resucita, antes nace, que esta vida es

XC nueva, siendo parto no de Rhea, sino del  
 ingenio, alimentada no por una Loba, sino por  
 el estudio, no tiene por su cuna al Tibre,  
 sino a la pluma mas feliz de Italia.  
 Escrivieron la vida de Romulo muchos, mas a  
 VC Romulo ninguno. Los passados fueron  
 Historiadores de su vida, nuestro Autor de su  
 alma. Avianse leydo sus acciones, no sus  
 intentos, los sucessos, no la causa de ellos.  
 El Marques escribe el Principe los demas el  
 C hombre. Llamase Romulo, no Historia, u vida  
 de Romulo, porque no se dize solo lo que del  
 se supo, sino lo que sopo el. Refierese lo  
 que vieron todos, y lo que procuró que no se  
 viesse. Con tal diligencia le ha descifrado  
 CV el Marques, que si como el le ha sabido  
 escribir en su muerte, le huvieran sabido  
 penetrar en su vida, ni el Reynara, ni su  
 hermano muriera: tanto vale el interior  
 ignorado, mas grandezas se le deben a la  
 CX disimulacion que al valor. A Romulo no le  
 guardó Faustulo, sino el Marques. Y recibe  
 mejor alimento desta tinta que de aquella  
 leche, y se puede assegurar se desaparecio  
 para aguardar esta duracion con rebozo de



CXV fallecimiento; entonces fue maravilla, que no  
 se supiese su muerte ni sepultura. Oy es  
 prodigio mas dichoso, pues se sabe que ni  
 padecera la una, ni temera la otra. En una  
 vida escribe dos vidas el Marques, la de  
 CXX Romulo breve, la de su nombre eterna, en un  
 libro donde es inmensa la escritura, y corta  
 la leccion, pues ninguno tardara en leerle,  
 ni acabara de estudiarle, dessear que todos  
 le estimen es tan justo como dificil que le  
 CXXV imiten algunos. Segun esto obligacion es  
 admirarle, y locura competirle.

Sume superbiam quesitam meritis.

#### IUICIO DEL DOTOR

Geronymo Antonio Palles del Texto, y de la  
 CXXX Version.

Con mejor estrella nació Romulo para las  
 plumas que para el Reyno, pues en Italia le  
 escrivio el Marques Virgilio Malvezzi, y en  
 España le traduce Don Francisco de Quevedo  
 CXXXV Villegas. Acompañan su buelo a la eternidad  
 dos plumas, que desacompañadas de otras hazen  
 efeto de alas. Romulo debe invidiar al

Marques que le escribe, y el Marques al que  
 le traduce. Romulo queda con premio en la  
 CXL historia, el Marques en la traduccion, Don  
 Fancisco queda sin premio. Mas ni es novedad,  
 ni le sera nota en tanto que teniendo el  
 juycio con buena salud no le echare menos, y  
 en los perseguidos el seso esta en salvo del  
 CVL frenesi, y desvarios, y los meritos cuerdos  
 nunca desesperan, por ser estilo que lo que  
 deben unos tiempos, lo paguen otros. Merecer,  
 y no alcançar es virtud con exercicio de  
 paciencia, y si es desdicha, es de otro. Los  
 CL dias le daran lo que le niegan los dias.

Dotor Geronymo

Antonio Palles.

#### EL IMPRESSOR

Mal trasladado vino a mis manos este libro,  
 CLV leyle yo, fuy curioso, dile a la imprenta por  
 ser liberal, no por el interes de venderle,  
 sino por el de comunicarle. Luego que vi que  
 don Francisco de Quevedo le traducia le tuve  
 en gran precio, y porque no saliesse  
 CLX agraviado de la copia le cotege con el

original Italiano, y agradeci a mi sospecha  
la nueva ocasion de repetir tan admirable  
leccion, mejor me le ha de agradecer quien le  
estimare mucho, que quien le pagare mas.



6. IL ROMULO DE VIRGILIO MALVEZZI

Preliminares de la edición de 1629

Reconstrucción del texto leído por Quevedo

Clemente Ferroni

al Lettore

V      Hebbe disiderio l' Autore di discorrere  
 la prima deca di Liuiò, e di già hauea  
 abbozzato il primo Libro, parte del quale  
 hauendo lasciato andar nelle mani d' alcuni  
 suoi Signori, passò anche à quelle di molt'  
 altri. Egli hà dubitato, che gli sia presa  
 la misura di quanto può fare, da quanto hauea  
 X      fatto; manda perciò fuori questa particella,  
 acciòche quelli, che l' hanno veduta,  
 considerino, che la natura fà prima l'  
 embrione, e poi l' huomo.

L ' A V T O R E

XV

a chi legge

Hò discorse, ma non per anche  
 compiutamente le vite delli fette Re di Roma.  
 Questa di Romulo, Lettore, se ti piace, è il

principio del Libro, se non ti aggrada, è la  
 XX fine. Poche carte, ma non a bastanza poche,  
 se cattive. Ogni entità è troppa grande, la  
 formalità della quale è deforme. Sono poche  
 carte, ma molte, se buone, perche la qualità  
 del buono è misura del quanto, e la  
 XXV intensione è quella, che l' estende. Io  
 chiamo mercenario colui, che in molti sogli  
 stringe pochi precetti. Gli paga il prezzo  
 di ciò, che impara, la pazienza di quello,  
 che legge, ed egli è il peggiore de' ladri,  
 XXX mentre rubba quel tempo, che non può  
 restituire. L' arte è longa, la vita è breue.  
 Ella si consuma più nel leggere, che nell'  
 apprendere, se gl' huomini si diletta più  
 di scriuere, che d' insegnare, e per  
 XXXV auanzarsi nelle scienze hoggidì, bisogna  
 essere miglior Atleta, che Accademico, perche  
 nell' empiezza de' volumi, non si affaticano

---

XIX/XX il fine, R.

XXI troppo grande, I, N.

XXIII se son buone, R.

XXIX peggior è, M.



meno le braccia, di quello, che si faccia l' intelletto.

XL           Io scriuo a' Principi, perche scriuo di Principi. Trattenergli in dicerie è vn peccare ne' commodi publici. Si medicano i loro malori con le quinte essenze, non si nauseano co' decotti.

XLV          Hò dedicata questa fatica nella mia mente, non già nella carta, perche non voglio altro protettore, che quello, che la legge, né aspetto altro premio, che di essere, ò lodato, ò compatito. Lettore, se non applaudi  
L   al buon' intelletto, applaudi alla buona volontà.

## IL ROMVLO

Del Marchese Virgilio Maluezzi

Operosa cosa è lo scriuere de' moderni.  
Tutti gl' huomini fanno errori. Pochi doppo  
5 hauergli fatti gli vogliono vdire: ò bisogna  
adulargli, ò tacere. Il discorrere delle loro  
attioni, è vn voler' insegnare, più col  
proprio esempio, che coll' altrui; più a chi  
scriue, che a chi legge; più di tacere, che di  
10 operare. I fatti de' Principi hanno ogn'  
altra faccia, che la vera. Il narrargli come  
paiono, ha dell' epico, come sono, del  
satirico. Hanno anche gli adulatori, per così  
fatto modo aggrandite le attioni buone, che il  
15 dirle puramente è interpretato a biasmo;  
perche la verità della lode, che si sente,

è diminutione di quella, che si crede; ed  
 alcuni arriuano a segno di leuar' il luogo a  
 gl'adulatori, diuisandosi maggiori delle  
 20 adulationi. I fatti de' presenti non si  
 narrano con sicurezza, ne si ascoltano senza  
 pericolo; si possono sempre riuerire, ne si  
 debbono mai giudicare. Coloro, che gli  
 stampano, cercano vna incerta gloria, si  
 25 espongono ad vn certo pericolo. Quelli, che li  
 lasciano a' posterì, non hanno cauato altro  
 frutto dalle fatiche presenti, che la contem-  
 platione d'vna futura, ideale, infruttuosa  
 gloria. La gloria mondana finisce col Mondo, e  
 30 per noi il Mondo finisce colla vita. Hauer  
 solo pensiero all' vtilità de' posterì, è  
 concetto, ò sourhumano, ò stolido. Dedicare i  
 sudori alla sola gloria, è diabolico;  
 accompagnarla coll' vtile altrui, è humano;  
 35 scompagnarla dal proprio, è Diuino.

Lascierò io di calpestare così erto, ed  
 implicato calle. Scriuerò di secolo passato al  
 secolo presente. I difetti del Sole, che si  
 additano con sicurezza riflessati nell'acque,  
 40 non si mostrano a dritto nel Cielo senza  
 pregiudizio de gl'occhi. Scriuerò più dell'



huomo, che di cotest' huomo, perche cotesto  
 muore, e quello viue, ed isfogando il prurito  
 del Genio ne gl' auuenimenti de' passati, se  
 45 non mi produrranno palme di gloria, seruiranno  
 per iscudo contro l' inuidia. Si esaminano,  
 non si malignano le attioni de gl' antichi,  
 perche siamo loro imitatori, non emuli. Si  
 ascoltano volentieri le lodi di quelli, che  
 50 già dilungati dall' inuidia, ne' loro gran  
 fatti inalzano la debolezza dell' humanità, ed  
 il biasimo, che si dà nelle attioni de'  
 passati; non dispiace, mentre diminuisce la  
 mala opinione de' secoli presenti.

55 L' inuidia è vn veleno, non opera doue  
 non è calore. Gli cadaueri sono cibi, ò de'  
 corbi, ò de' vermi, non de gl' huomini. Sola  
 la morte hà ghiaccio basteuole, per estinguere  
 il fuoco dell' inuidia, e lasciarui cenere di  
 60 compassione. Ella ci fà auuedere, che veruno è  
 superiore à gl' altri, quando ci eguaglia

-----

50 di già dilungati, V, U, M, G, P; di già delungati, H.

51 fatri, M, G.

56/7 de corbi, R.

tutti, e i vocaboli de' più fortunati, patendo vna subitanea metamorfosi, si cangiano souente in nomi, di miseria e di pouertà.

65 Seruirammi per soggetto, il valore di Romulo, la pietà di Numa, la ferocia di Tullo, la bontà di Anco, la sagacità di Lucumo, e l'empietà di Tarquinio.

Nacquero di Proca Re de gl' Albani, 70 Amulio, e Numitore, questi di maggior età, quegli di più violento ingegno. Lasciò il vecchio Padre all' età più matura dell' vno il Regno; ma bisognò, che la volontà del genitore, e gl' anni del fratello, all' ardire 75 più grande dell' altro cedessero.

Quella possanza, che adoperano i Principi, ne gl'interessi de' particolari, a custodire la ragione, adoperano ne' loro proprij a distruggerla. Scese fra di noi la Giustitia, 80 per impedire la violenza. La debolezza humana, spogliandola dell' armi dell' elettione, la rese bisogneuole della forza, per estinguer la

---

63 parendo, M, G, P.

67 Lucumo, la fortuna di Seruio, V, U, X, Z, N, H, M, G, P.

81 nell' elettioni, S.



forza; ma ella tramonta colla stella, colla  
qual nacque, quando la spada, che la difende  
85 l'uccide. I Principi talhora la serbano  
intatta dall'altrui mano, per istuprarla  
essi. La misurano coll'armi, e colui presso  
loro, oue si tratta della somma delle cose, è  
più giusto, che è più forte. Ogn'altra  
90 maniera estimano solo conuenirsi, a chi, ò non  
ardisce fare violenza, ò teme la violenza egli  
stesso. Giudicano fuor di ragione, che debba  
altrui comandare, chi all'altrui forze non  
può resistere; Ne però migliori sariano i  
95 sudditi de' Principi, anzi egualmente  
ingiusti, se non fossero più forzati. Coloro,  
che possono ricorrere a quella spada, che la  
giustitia sostiene nella destra, rade volte si  
appigliano a quelle bilancie, che le pendono  
100 dal sinistro lato.

Ne meno hà luogo nelle cose di stato la  
prerogatiua dell'età. Non si attendono quegli  
anni, che distruggono la vita, ma quegli onde

---

86 istupirla, S.

88 que si tratta, M, G, P.



si edifica il valore. Le armi, che adopera il  
 105 tempo, per superare il corpo, adopera l'  
 intelletto, per superare il tempo. Fugge la di  
 lui tirannide, mentre col fauore della fama,  
 si mette in grembo dell' eternità; ma doue  
 anch' egli cede, non dee honorarsi quel tempo,  
 110 che solo ne distrugge.

Non si contenta Amulio d' hauer occupato  
 il soglio a Numitore. Sarebbe poca crudeltà  
 leuare i Regni, se l' hauergli leuati non  
 obligasse a maggiori. Nasce l' vna dall'  
 115 altra, ed è l' vltima più feconda. Teme egli  
 de' Nepoti; Vccide il maschio, ne lo assicura  
 il sesso della femina. Se nasceranno da lei  
 figliuoli, pensa hauer loro insegnata l' arte  
 del leuare i Regni.

120 Teme d' ogn' vno il Tiranno, ed è fatale,  
 che tema il proprio esempio, perche dal temer  
 tutti non si escluda, in vn certo modo, il  
 temer anche se stesso.

Crede assicurarsi senza sangue  
 125 basteuolmente dal fato, ponendola frà le

-----  
 125 basteuolmente, R.

Vestali, à consacrare la Virginità a gli Dij.

Serue alle donne, co' Tiranni, per  
innocenza la debolezza. Hanno eglino maggior  
difficoltà, doue hanno minor resistenza. Non  
130 possono trouar in esse quel delitto, che fa  
lodare la crudeltà, ò fingere in se stessi  
quel timore, che la fa compatire. Le lasciano  
viue, dandosi anche a credere di poterle far a  
lor posta morire; ma spesso, dalla giustitia  
135 infallibile di Dio, vengono condannati al  
precipitio, per falsarij della prudenza.

Sono le donne stromenti da far perder i  
Regni. Ei non è adatto rimedio maritale ad  
huomini quieti, purché sieno elleno feroci, e  
140 quando non si debba di loro temere, chi si  
vuol accertare de' figliuoli? I parti seguono  
il ventre, ed è facile il trasmutarsi, doue  
sono qualità somoglianti; ne par vergogna a'  
popoli il mutar Signore, se lo pigliano dalla  
145 casa del Signore.

Fù empio Amulio, nol niego, ma non seppe  
basteuolmente preualersi dell' empiezza.



Spoglia del Regno il fratello, la nipote della  
 libertà, e lascia ad amendue la vita. Non sò  
 150 se disprezzaua la debolezza di Numitore; se  
 si assicuraua della costui pazienza, ò pure s'  
 egli hebbe pensiero di honestare la propria  
 sceleragine, col far palese, che non haueua  
 cuore, per reggere vno stato colui, che haueua  
 155 cuore da viuere senza stato.

Leuare il Regno, e lasciar viuo il Re è  
 vna crudele pietà, colla quale, perche  
 vorrieno gli Tiranni ingannare il Mondo,  
 ingannano souente se medesmi. Può facilmente  
 160 riordinarsi quel tutto, del quale rimangono  
 viue le parti. Fondar soura di abomineuole  
 base la statua della virtù, è vn voler  
 fabbricare colossi d' oro sopra piedi di  
 fango. Al Regno conuiene la pietà, perche è  
 165 volontario. Al Tiranno la crudeltà, perche è  
 violento, all' vno stà bene la piaceuolezza,  
 all' altro par necessaria la forza, ne pur  
 questa l' assicura. Hà conformità co'  
 parassiti. Se seguitano a mangiare, la crapula



170 gl' amazza, se desistono, la dieta. Il  
 Tiranno, se si insanguina senza riguardo le  
 mani, muore per asser crudele: se in  
 contrario, per fingersi pio. Il vizio non è  
 sicuro, ne meno nel mezzo delle virtù, perche  
 175 contamina le virtù.

Non molto dimorò fra le Vestali la  
 giouane, che partorì due figliuoli, essendosi  
 mescolata con Marte, diceu' ella, accioche  
 apparesse nella eminenza del soggetto, non  
 180 solo non escusabile, ma anche degno di lode il  
 necessario errore. Diedero nudrimento a cotal  
 fama le martiali attioni di Romulo; L'  
 accrebbe il popolo di Roma, per maggiore sua  
 gloria; Vi condescesero le forestiere nationi,  
 185 per minor loro vergogna.

Non è biasimo rimaner inferiore di forze,  
 a chi è superiore di natura. Sarebbe anche  
 gloria il perdere (se non fosse temerità il  
 combattere) rimanendo sempre presso il più  
 190 debole, la vittoria di più ardito.

---

189 combattete, 2; battere, R.

Il fare autor Marte del sacrileggio, era  
 un volersi assicurare dalla crudeltà d' vn  
 huomo col mantello d' vn Dio. Naufragano in  
 questo scoglio molte volte i Principi buoni, ò  
 195 nella credulità loro, ò in quella del popolo,  
 per esser pij, ò per non parer empij. Il  
 Tiranno si ride di tutto ciò, che non è suo  
 interesse. Teme più la possanza de gl'  
 huomini, che quella di Dio, altrimenti, non  
 200 procurerebbe assicurarsi dall' vna con la  
 crudeltà, che irrita maggiormente l' altra.

Dà la giouane in potere della seuera  
 giustitia de' Sacerdoti. Commette ad vn  
 ministro, che i gemelli sommerga, ma questi  
 205 cerca di lasciar luogo alla fortuna per  
 saluargli, serbandolo anche a se stesso, per  
 difendersi. Temeua quella vendetta, che  
 souente, non potendo pigliarsi contro il  
 Signore, si suole sfogare contro il ministro.

210 L' imporre altrui la morte di persone  
 del sangue regio, è poco sano consiglio. Le

---

204 questo, M, G, P.

206 seruargli, S; seruargli, P.



lascia viue, ò per pietà, ò per sagacità. S'  
 egli è pio, non sà esser crudele, se sagace,  
 crede poco durabile il presente; Pensa sempre  
 215 al futuro. Hà un occhio al Tiranno, l' altro  
 al successore, e cerca modi più di mantenere  
 se stesso, che di assicurare il Principe.

Esposegli per ciò nell' acque stagnanti  
 del Teuero, nel mezzo di spatiosa solitudine,  
 220 nella quale furono dal fiume, che placato al  
 suo letto ritornò, soura la secca rena  
 lasciati.

Il sourastare a' popoli; Il galleggiare  
 nell' acque, hanno cosí fatta proportionione  
 225 insieme, che molti Principi, ò sono stati  
 esposti nella loro fanciullezza alle fortune  
 di questo elemento, ò sono stati chiamati in  
 età più graue a passeggiarlo. Hanno l' acque  
 simbolo col popolo, le cose leggieri  
 230 sostengono, le graui sommergono, tumultuose,

---

216/7 mantenere se stesso che: on, R.

228 e passeggiarlo, V, U, M, G, P; a passaggiarlo, S, H.

229 leggiero, Y, Z.

230 graue, B.



instabili, facili da raffrenarsi nella  
 placidezza, difficili nelle turbolenze. Cresce  
 l' impeto loro doue truoua riparo; ma chi le  
 seconda, anche cruciose a suo pró le conduce.

235 Si lamentano i fanciulli, ed al vagito  
 accorse, ò lupa, ò donna conforme a tal fera,  
 ò di costumi, ò di nome, che porse loro il  
 latte. Iui gli troua Faustulo pastore, e  
 raffigurando, nella maestà del volto, reali  
 240 bellezze, come che argomentasse dal caso gran  
 fauor delle stelle; lusingato dall' vno,  
 allettato dall' altro, di saluargli si  
 persuade.

Hà il Principe vn non sò che più dell'  
 245 huomo, nella maestà del volto, ne gl' Angioli,  
 che lo difendono, nelle stelle, che gl'  
 influiscono. Alcuni gli diedero nome d' Heroe,  
 la verità lo chiamò Dio, e gli gentili, non  
 sarieno trauiati dal retto, se equiuocando  
 250 dalla simiglianza all' essenza, al nome di  
 Dio non hauessero aggiuntà l' adoratione. Il

---

232 turbulente, W, G, P.

238 Iui troua, W, G, P.

popolo, perche lo crede maggiore dell' huomo,  
 si marauiglia se lo vede iguale, si  
 scandalezza se lo conosce inferiore. Non deeno  
 255 i Principi lasciarsi misurare. Cimentarsi al  
 paragone senza sicurezza di vincere, e  
 sicurezza di perdere. Vn non sò che di più,  
 che da gl' altri si desidera, da chi hà un non  
 sò che di più de gl' altri.

260 Rallegrasi il pastore, e riportando alle  
 proprie case i fanciulli a Laurenza sua  
 moglie, che gl' alimenti, gli consegna.

Vn elemento gli sostiene, vna fera gli  
 nudrica, vn pastore gli raccoglie, e seco  
 265 medesimo gode d' essere vnitamente coll'  
 acque, e colle fere eletto ministro di quelle  
 auuenture, che di già lampeggiavano ne'  
 portentosi auuenimenti.

Il Cielo non manda gran segnali, che non  
 270 riguardino a gran personaggi; perche egli è  
 una cagione universale, e producendo effetti,  
 mentre pare, che in vn solo gli produca, se è  
 Principe, opera vniuersalmente; posciache sono



participati da popoli, gl' acquisti, le  
 275 perdite, le virtù, i vitij de' Signori.

Ne per anche si erano auanzati nell'  
 età, che esercitando la forza, e l' ardire pe'  
 boschi, ben dimostraruano nella chiar' alba  
 dell' adolescentia il lucidissimo Sole della  
 280 giouanezza.

E' la caccia vna guerra, ed è tanto più  
 dell' altre conueneuole, quanto è più naturale  
 il dominio sopra le fere, che sopra gl'  
 huomini. Non è diceuole a' Principi quella di  
 285 timide belue. Gl' auantaggia forse nella  
 cognitione de' siti, ma per altro insegna  
 solo, ò di fuggire vilmente da maggiori, ò di  
 seguire con poca gloria chi non si difende.

Si esercitauano i giouani contro gl'  
 290 animali feroci, doue accostumasi il corpo a  
 sostenere i disagi, l' animo a non paentar  
 ne' pericoli. Doue le spoglie dell' estinte  
 prede sono trofei alzati al valore di chi le  
 vccise.

295 Anzi in brieue dal predar le fere, contro



coloro, che l' altrui fieramente predauano si  
 voltarono, doue con la scorta del valore  
 auantaggiati di riputatione, seguiti da buona  
 quantità di paesani, da ladronnecci le  
 300 campagne liberando, de' circonuicini pastori  
 si fecero capi.

Non possono gl' huomini viuere felici, se  
 non viuono sicuri, però si fabbricano Città,  
 si accettano i Principi, si tollerano le  
 305 impositioni. Gl' antichi Idolatri frà gli Dij  
 collocauano colui, che assicuraua i loro otij.

Fanno costoro honore di Principe, a chi  
 esercitaua l' obbligo di Principe.

Il valore è vna muta eloquenza, che tira  
 310 a se tutti gl' huomini, è perche l' ammirano,  
 è perche lo temono, è perche ne godono. L'  
 interesse comincia nel sublime concauo lunare,  
 e penetra anche nelle basse capanne de gl'  
 humili pastori. Egli nacque coll' Vniuerso,  
 315 per mantenere, e poi distruggere l' Vniuerso.  
 Egli è l' Etica del Mondo, penetrata anche  
 nelle parti solide. Non solo l' huomo vorrebbe  
 dominar l' huomo; ma l' elemento gl' elementi,  
 ed allhora, che uno hauerà sortito il suo  
 320 intento, lo sortirà anche l' altro, perche

finisca il mondo con quello interesse, nel quale cominciò.

Sopportauano con mal animo le attioni di questi fratelli coloro, che di rubberie  
 325 viueuano, e di vendetta bramosi, mentre ad alcuni giochi, che in honore del Dio Pan si celebrauano assisteuano Romulo, e Remo con maggior confidenza, che non si conuiene a chi si fè lecito l' offender altrui, gl'  
 330 assalirono, e prigionie facendo Remo, auanti Amulio, quantunque egli fosse offenditor de' ladri, come predatore de' Regij campi lo condussero.

Impedire altrui l' arte con che è solito  
 335 viuere anderebbe del pari col leuar la vita, se non fosse peggiore, mentre lascia luogo alla vendetta, che il perpetuo danno perpetuamente fa desiderare. L' ofessa dell' honore non può niente ne gl' animi vili, può  
 340 assai ne' cuori generosi, ma il più delle volte suapora col tempo, come quella, che non ha altro fondamento, che l' opinione. Nella

-----  
 331/2 di ladri, R.

morte de' congiunti, gli lontani lasciano la  
 vendetta a chi più s' aspetta, i propinqui ne  
 345 gl' acquisti de' beni, che fanno si consolano,  
 quiui si fermano, e volentieri, mentre  
 attendono a godere, si dimenticano di  
 vendicare. Solo il sentirsi offender nella  
 robba è ingiuria, che non ammette obliuione,  
 350 perche la presente pouertà, intollerabile a  
 chi non vi è originato, rimprouera le passate  
 ricchezze, e' l danno, che non è il minore ad  
 aggrandire l' offese è il maggiore a stimolar  
 le vendette.

355       Faustolo pastore, concordando i tempi,  
 ben sapeua la di loro nascita, accertato anche  
 dalle grandi, e magnanime attioni, che gli  
 Pastorali spiriti al di lungo traualicauano,  
 ne però hebbe di palesarla pensiero, sino che  
 360 non fosse da dura necessità forzato, ò da  
 fauoreggiante occasione persuaso.

Non voleua egli obligargli a cose  
 grandi, prima che hauessero possanza grande.  
 Quando l' obbligo trapassa le forze, ò si  
 365 muore sfortunato, ò si viue inquieto. Non  
 voleua egli amareggiare la dolcezza delle



loro vittorie, coll' assentio del natale, che  
 doue l' esser capo di pastori, era sopra  
 gloria a' figliuoli di Faustulo, diueniua  
 370 lagrimabile miseria a' figliuoli di Rè.

Diminuisce il merito alle attioni  
 grandi quella nascita, che ne oblige a'  
 maggiori. Non è glorioso colui, che nasce  
 Principe; ma colui che diuenta Principe. Non è  
 375 abbiecto, colui che nasce priuato; ma colui,  
 chi diuiene priuato. Chiamasi grande quel  
 grano di frumento, che è maggiore de gl'  
 altri e picciola quella montagna, che più  
 dell' altre è humile. Diceua vn sauiò, che  
 380 Dio è Geometra forse, perche il Mondo  
 consiste di proportioni, più geometrica, che  
 aritmetica. La lode, ouero il biasimo non si  
 riceue dal nascere; mà si misura sì bene col  
 nascere. Consiste nel disuguagliarsi, per  
 385 valore, dall' vguale, per natura. In questo  
 stà riuolta la liuidezza humana, e non è  
 bersaglio all' inuidia, chi non fù prima  
 ricouero della gloria.

Preuenuta l' occasione dalla necessità,  
 390 a Romulo il fatto racconta.

Il sentirsi disceso da' aui illustri,  
 serue di stimolo a que' magnanimi cuori, che  
 si ascrivono a nota d' infamia l' essere per  
 l' altrui attioni famoso. Serue di catena a  
 395 gli animi vili, che si fanno lecito trar  
 riposo dalle fatiche altrui, e di vn lung'  
 ordine di scolpiti marmi si gloriano,  
 risplendenti memorie dell' attioni de' morti,  
 abbomineuoli sepolcri della rinomanza de'  
 400 viui.

Romulo, sentendo sua origine,  
 maggiormente contro il Tiranno, nella di cui  
 morte poteua appagare due possenti affetti di  
 gloria, e di vendetta, si accende. Conosce  
 405 sue forze inferiori ad vna scoperta violenza,

---

389 l' accasione, Z.

389 della necessità, S, H, W, G, P.

391 da aui, M, R, V, U, X, Z, N.

392 stimola, S.

394 famolo, Z.

394/5 catena gli animi, G.

ricorre all' inganno, verso la Regia alla  
 sfilata inuiandosi con molti di vilesco  
 habito trauisati. Quiui peruenuto, col calore  
 del fratello, la cui armata vicinanza l'  
 410 innanimaua, fatto empito contro del Re, in  
 quel soglio, oue tante sceleraggini hauea  
 commesse, gli fece la crudele, e nefand'  
 anima spirare.

E' il Tiranno a tutti gl' huomini  
 415 esoso. Sopra le colonne del timore egli erge  
 la mole dello stato. Nascono i precipitij dal  
 non temere, ò dal non essere temuto. Lo  
 distrugge la confidenza; Non lo assicura lo  
 spauento, e spesso doue egli pensa d'  
 420 auuillire i cuori gl' auualora; perche il  
 maggiore de gl' ardimenti è figliuolo del  
 maggiore de' timori. I discorsi contro lui  
 sono pericolosi, gl' homicidij sicuri. E'  
 ageuole ad eseguirsi quell' attione, che non  
 425 hà di terribile altro che il fatto. Sarebbe  
 più facile l' amazzare il Principe buono, se  
 non fosse più difficultoso l' hauerlo



amazzato. Sarebbe pericolo maggiore l'  
 amazzare il Tiranno, se non fosse in pericolo  
 430 minore chi gl' ha data la morte. Chi non  
 aderisce al fatto per vendetta, aderisce per  
 gloria. Niuno si palesa nimico di chi l'  
 vccise, perche niuno vuol esser creduto amico  
 di colui, che fù vcciso.

435 Numitore, al quale non era ignota la  
 discendenza di Remo, e che sotto giusti, ò  
 per lo meno giustificati pretesti, haueua  
 spalleggiato il commesso, fauorito dall'  
 autorità, ch' egli haueua sopra la persona a  
 440 lui creduta di costui, fingendo d' ignorare,  
 che eglino hauessero assalito il Re, non la  
 Regia, con pensiero di purgare, non di  
 pigliare la Città, chiama la giouentù Albana  
 a difender la rocca; ma quando in verso di  
 445 se vide i giouani venire, conuocato il  
 consiglio, l' educatione loro, l' origine,  
 come esposti all' acque, come saluati si  
 fossero racconta.

Salutarono i giouani l' auo per Re, e  
 450 fù concordeuolmente quella voce seguita, sì  
 perche è solito nelle concioni, che seguitino  
 tutti, quello che cominciano pochi, e sì

anche per la misericordia, che mai non si  
separa dall' infelicità.

455 E' merito, per acquistare l' amor del  
Popolo, l' hauer. acquistato l' odio del  
Tiranno. Colui gl' è grato, che è in  
pericolo. Quello vorrebbe inalzare, che vede  
oppresso. Di colui ha compassione, che è  
460 violentato. Là piovono le acque del fauor  
popolare, doue ardono le fiamme dell' odio  
tirannico.

E' proprio a gl' huomini il desiderare  
più tosto di rimettere in istato quello, a  
465 cui fù leuato; che l' aderire a chi l' hà  
leuato. Si compatisce, perche pochi sono  
coloro, che possono far violenza, e tutti  
quelli l' odiano, che la temono. S' aiuta,  
perche s' aspetta premio maggiore dal cauare  
470 dalle miserie, che dall' applaudere alle  
fortune. Rimane a' felici, per castigo, e per  
danno l' inuidia; a' miseri, per vtile, e  
per ristoro la compassione. Il rimettere in

---

460 la acque, Z.

469 lo temono, R.

istato i Principi, hà sempre faccia di  
 475 carità; ma se non vi concorrere l' interesse,  
 si compatiscono, non s' aiutano, ed allhora è  
 gastigo, ma vano, a gl' huomini fortunati  
 quella inuidia, che non nuoce, ed è ristoro  
 ma infruttuoso, a gl' huomini infelici,  
 480 quella compassione, che non gioua.

Fatto l' auo de gl' Albani Re, altroue  
 riuolsero l' animo Romulo, e Remo.

Sanno molti dar altrui i Regni, e non  
 sanno sofferire i Re. Troppo è malageuole  
 485 l'vbbidire a quello, che per cagione di se  
 stesso comanda. Il riceuere dall' altrui  
 valore il Principato, è vna spetie di  
 servitù, che necessita, ò a dimostrarsi  
 balordo, ò a diuenir ingrato. Il soddisfare a  
 490 gl' intollerabili disiderij di costoro, è vn  
 render volontariamente il Principato, a  
 coloro, che lo diedero. Il non accarezzargli,  
 mette in pericolo di renderlo con violenza,  
 essendo ageuol cosa, che non mancando essi di  
 495 quelle arti, che acquistaron altrui il

---

478 nunce, S.

483 altrui Regni, S.



Principato, lo cerchino a se stessi. Chi vna  
 volta hà felicemente poste le mani nel sangue  
 Regio, non teme la seconda proua; e colui,  
 che fù priuato del Regno, gelosissimo, sempre  
 500 dubita di quello, che per esperienza ha  
 conosciuto possibile. Come si può pagar  
 l'obbligo, a chi ne hà acquistato dominio, se  
 non si può pagare se non col perdere il  
 dominio? E' gran senno il dilungarsi da quel  
 505 Signore, che non può guiderdonare l'  
 obbligo, che deue. Gli Benefitij si  
 riceuono sempre volentieri; ma non sempre  
 si vede volentieri il benefattore, anzi  
 qual volta non si può pagare, quasi, che  
 510 rimproueri la debolezza, si trasforma la  
 gratia in odio, e già che l' obbligo non è  
 possibile leuare, procurano almeno di leuar  
 l' obligatore. Il servizio, che si riceue  
 dall' inferiore , argomenta fievolezza, e  
 515 ricerca gran ricompensa. Il pareggiarla al  
 benefitio, è vn pareggiarsi al benefattore.

---

512 di leuare, R.

512 pcurano, M.

Si perde il nome di magnanimo, ed a pena si  
 cancella quello d' ingrato. Quelli, che si  
 riceuono da maggiori, si narrano volentieri,  
 520 perche la gratitudine, che ne aspettano essi  
 è , che vengono raccontati; ed essendo  
 segnali di stima l' hauergli riceuuti, nel  
 raccontare i benefitij passati, si riceue per  
 così dire vn nuouo benefitio.

525 Questi riguardi; i motiui dell'  
 ambitione, e gl' incitamenti anche della  
 gloria, slontanarono i generosi giouani dalla  
 soggettione dell' auo.

L' aspettare il Regno dall' altrui  
 530 morte, ò impedisce le glorie, ò le ritarda.  
 Si raffreddano gli spiriti coll' età, e nella  
 vita de' Padri, molte volte per viuere  
 sicuri, bisogna viuere neghittosi. I Principi  
 inuidiano talhora, anche i fatti egregij de'  
 535 figliuoli, perche gli temono. Se ne  
 rallegnano i priuati, perche ne godono. Trà  
 le fortune de' valorosi, si deue ascriuere

-----  
 532 de padri, R.

533 sicuri, bisogna viuere: on, R.

537 de valorosi, M, R.

la presta morte, de' genitori, che dopo  
 hauergli alleuati, non possono meglio  
 540 aiutargli, che morendo. Il Regno non è da  
 disiderare, se non porta seco congiunta la  
 gloria. La gloria è di coloro, che l'  
 acquistano con sudore; non di quelli, che  
 dall' altrui mano quietamente lo riceuono.  
 545 Sono sfortunati gl' huomini di valore, che  
 nascono fortunati, perche l' hereditare  
 monarchie, impedisce la gloria d'  
 acquistarle.

Cercano fabbricare vna nuoua Città,  
 550 anzi edificare le mura a quella, che le  
 generose attioni loro seco conduceua.  
 Elessero a questo fine il luogo, oue furono  
 esposti all' acque; crederei per memoria del  
 caso, ó per gratitudine, se queste fieuolezze  
 555 vulgari, hauessero proportionone con vna  
 prudenza da quel secolo Deificata.

Mostrano gl' edificatori delle Città il  
 giuditio nell' elettione del luogo. La prima

---

544 la riceuono, V, U.

556 Dieficata, Z.



pietra, che pongono é pietra di paragone. In  
 560 quella si conosce la lega del loro metallo.

Non è degno di lode, chi per sottrarsi  
 dalle morbidezze dell' otio, ricorre alle  
 rozzezze della sterilità. Bisogna cercar  
 aiuto dall' educatione, non dal sito, perche  
 565 sia virtù, non necessità. L' indirizzare gl'  
 huomini alla mercatura, gli fa industriosi,  
 ma timidi; e stá in mal termine vna Città,  
 quando le ricchezze dimorano fra' particola-  
 ri e non nel publico; e quelle anche sono  
 570 nelle case , e non nello stato. Pensano ne'  
 pericoli gl' huomini d' abbandonarla, non di  
 difenderla; e quelle facoltà, che si possono  
 portare, non soggettano; ma lasciano liberi i  
 loro Signori; perche gli fanno habitatori,  
 575 non sudditi. Ne si dee auuerare, che la  
 sterilità del paese diminuisca ne' vicini  
 quell' affetto di dominare, che è parto non  
 dell' auaritia, ma della gloria.

Chi edifica in luogo forte, fabbrica

---

560 quello, V, U.

570 cose, Z.

579 il luogo, V, U, X, Z, N.

580 rocche pe' Tiranni, ò almeno nidi pe' vitij,  
 e coloro, che hanno la sicurezza, mancano di  
 quel timore di perdere il proprio, che serue  
 spesso, per giusta ragione d' vsurparsi l'  
 altrui; e pel contrario, il fabbricar Città  
 585 aperte, fà humor negro di qualche filosofante  
 antico, che non merita, ne discorso, ne  
 imitatione.

Il sito di Roma era pieno di saluteuoli  
 colli, non troppo lontano dal mare, per  
 590 riceuere le comodità, non troppo vicino, per  
 ischifare le inondationi de' Barbari, bagnato  
 da vn sempre corrente fiume, posto nel mezzo  
 dell' Italia, proportionato, per la  
 conseruatione, vnico, per l' aumento.

595 Erano in procinto, per ergere le mura  
 della Città, ne veruno acconsentiuà al  
 compagno nell' impor il nome, Nell' apportar  
 le leggi. L' vgualità produttrice dell'  
 inuidia, tanto hauea maggior forza in

---

580 per Tiranni, V, U.

580 dei vitij, V, X, Z, N; de' vitij, U.

593 proportionata, H.

600 costoro, quanto che oltre le comuni  
 eguaglianze de' fratelli, particolarizzauano  
 anche nell' essere egualmente concepiti, ed  
 alla luce nel medesimo tempo venuti.

Quando si hà doue ricorrere, per  
 605 qualche scusa, si tollera la maggioranza.  
 Molti cederiano il luogo, se trouassero  
 pretesto da cederlo, e spesse fiate, si  
 contrasta più per vergogna, che per superbia.

E' buona la commestione del maggiore, e  
 610 del minore; ma è ben cattiuu quella dell'  
 eguale, ò nella varietà della natura ei non  
 si truoua esquisito, ò non dura in vn Mondo,  
 che riconosce la saldezza sua dalla  
 perpetuità del mouimento, e l' inegualità  
 615 tanto più si slontana dal sopportabile,  
 quanto più si auicina all' egualità; Però  
 dispiace nella musica l' vnisono, e quando  
 anche fosse esquisito è infruttuoso. non fa  
 attione, non produce armonia. Il maggior, ed  
 620 il minore corrispondono all' acuto, ed al  
 graue, da quelli riceue la sua forma il

---

607 di cederlo, H, M, G, P.



Mondo, da questi riconosce sua dolcezza la melodia, ed ambe sentono danno dal contrario, se è dissonante; vtile, se è armonioso.

625           Dapoiche in terra non haueano oue  
decidere le precedenzae, al Cielo si voltarono  
cercando gl' augurij, Remo sopra l'  
Auuentino, Romulo sopra il Palatino colle, e  
mentre riferiscono, che a quello fossero sei  
630 auuoltori appariti, mostrò questo a'  
circonstanti raddoppiato il numero. Pensano  
alcuni, che d' indi nascendo fra di loro  
contesa, Remo per mano del fratello rimanesse  
morto.

635           Sentirsi anteporre quel ch' era iguale  
da gl' huomini, è gran tormento, ma vi può  
esser inganno. Dal Cielo, è maggiore, perche  
sempre è verità. Questo accidente fù il primo  
verme, che introdusse l' homicidio, e'l  
640 primo homicidio fù trà primi fratelli.

E' nulladimeno più vulgato, che  
perdesse la vita, saltando con derisione le  
mura dal fratello fabbricate.

---

623 del contrario, V, U.

643 del fratello, M, G, P.

Remo, con quell' attione, ò si dichiarò  
 645 egli Principe, se pretese di non esser  
 sottoposto alle leggi, ò di voler leuar  
 altrui il Principato, se si burlò della  
 legge. La inosservanza è differente dal  
 disprezzo, l' vna riguarda la stitutione, l'  
 650 altra lo istitutore. Chi le trasgredisce in  
 occulto, lascia salua la riputatione di chi  
 le fece. Chi le trasgredisce in palese, ha  
 più mira d' indebolire il Principe, che la  
 legge. Gl' errori motiuati da qual si sia  
 655 altro affetto, possono essere grandi, e  
 piccioli. Quelli, che hanno per mouitore il  
 disprezzo, sono sempre giganti, gl' vni  
 riguardano l' vtile de' sudditi, ed è bene  
 punirgli, gl' altri la maestà del Signore, ed  
 660 è necessario gastigargli. E' il rispetto l'  
 anima delle Signorie. E' vn cadauero non vn  
 Principe, colui che è caduto nel disprezzo.

Dato alla principiata Città del suo  
 nome il principio, la chiamò Roma, ed ordinò  
 665 giuochi in honore di Hercole.

Mancauano le leggi ad vna Città, che  
 piena di diuerse nationi, e di varij costumi,  
 senza di quelle non poteua riceuere l' vnità.

Sono di più sorte le leggi, rimirano  
 670 alcune alla conseruatione de gl' huomini;  
 altre al mantenimento dello stato, Spettano  
 quelle a' leggistì, come giuditiali; queste  
 al Principe, come politiche. Le prime  
 ricercano stabilità; perche si giudicano  
 675 mentre si fanno; ma dopo, che sono fatte,  
 non si deono quelle giudicare, colle quali si  
 dee giudicare. Le altre non vogliono esser  
 eterne per esser buone; posciache, ò durano  
 esse, e rouinano lo stato; ò si  
 680 trasgrediscono portando così il tempo, e si  
 introduce vn pessimo esempio senza verun  
 frutto. Non basta non osseuar le vecchie,  
 quando hà luogo il farne delle nuoue. Il  
 Principe soprantende alla legge, non perche  
 685 non la osseui; ma perche la muti. La  
 trasgressione in tutte è cattiuà. La  
 mutatione in queste è necessaria. Non si  
 conuengono gl' istessi cibi a gl' istessi  
 huomini in tutte l' età, ne si medicano nello  
 690 stesso modo i malori, nel principio, che si

-----  
 684/5 perche la osseui, V, U.



medicano nello stato, e nell' agumento. Hanno  
tutte le cose del mondo inferiore molti  
periodi, Bisogna cangiarsi al tempo, ed all'  
occasione. I più delli stati sono pericolati,  
695 per non poter sofferire le antiche  
ordinationi, e per non saperle mutare.

Dà Romulo le leggi, le auualora colla  
forza, minacciata ne' dodici Littori, che  
seco conduceua.

700 E' inutile la legge a persuadere, se  
non hà forza di gastigare, altrimenti, non  
basta, per gli naturalmente inchinati al  
male; ed è superflua a queglii, che  
volontariamente operano bene.

705 Aggiugne alla forza la maestà;  
rappresentata nel graue, e diuerso habito,  
che da gl' altri portaua.

Tutte le cose (fui per dire anche  
quelle, che non sono cose, ma niente) aiutano  
710 coloro, che sono d' assai. Gli zeri non  
vagliano se incontrano nelli zeri, ma se ne'  
numeri, gli moltiplicano. L' habito non rende

---

711 vagliano, M.

venerabile colui, che non hanno prima reso  
venerabile le sue attioni. Egli non hà maes-  
715 tà, se non glie la concede l' occhio coll'  
assuefazione di vederlo vestito da gl'  
huomini maestosi, e se in virtù dell'  
autorità muoue a riuerenza, per mancanza di  
quella muoue anche a derisione.

720 L' habito fù fatto per coprire i  
diffeti del corpo, hora scuopre gl' affetti  
dell' animo; fù fatto, per occultare la  
debolezza nostra, hora palesa l' ambitione  
nostra. Vesti il Signore l' huomo, quando  
725 egli spogliò se stesso della giustitia  
originale, quando diuenne seruo del peccato,  
ed ei si gloria nelle insegne della sua  
schiauitudine (oh stolidezza) come che  
fossero trofei delle sue vittorie.

730 Cresceua di mura la Città di Roma,  
mancaua d' habitatori. Per riempierla aprono  
franchigia, oue potesse qualunque per qual si  
sia delitto sicuramente ricorrere.

E' nimica delle Città nuoue la quiete,

---

715 glie la, R.

734 dalle Città, H.

735 ogni speranza stà nel mouimento. Le genti,  
 che non sono atte a viuer nelle Città, sono  
 atte a combattere nelle campagne, e chi non  
 sà essere buon Cittadino, suol essere buon  
 soldato. Roma si puteua chiamare più tosto  
 740 alloggiamento d' esercito, che raunanza di  
 Cittadini, perche non era fabbricata per  
 viuer bene; ma per aggrandire, da chi  
 cercaua, non sicurezza, ma gloria.

L' esercito è vna cauallerizza, doue si  
 745 disciplinano gl' indomiti in campagna, per  
 istringerli poi frà le mura. A coloro par  
 graue la Città, che comandano ne gl'  
 eserciti, non a quelli, che vi seruono, anzi  
 il rigore della vbbedienza militare, rende  
 750 soaue il giogo della vita ciuile.

Ne molto stette, che d' habitatori si  
 riempie. La nouità è vna luce, che hà virtù  
 di attrare a se gl' occhi, e forza d'  
 abbagliarli. Gl' huomini, perche  
 755 necessariamente moiono, non rimirano

---

744 L' eserto, M, P.

750 gioco, Z.



volentieri le cose, che incaminandosi all' occaso riducono à memoria questa necessità, ma ben sì quelle, che spuntando in oriente danno loro fiducia d' aumentarsi con esse. Si  
 760 scriuono i nomi nelle dilicate piante, perche crescano, non nelle annose quercie, perche sieno recise. Se la nouità non portasse seco tante prerogatiue, inuecchierebbe il mondo coll'istesse cose, colle quali cominciò.  
 765 Sarebbe sterile l' ingegno nostro, quando fosse priuo di quell' inuentione, che lo feconda. Si auuilsce l' intelletto soura le cose conosciute, e per maggiori del vero concepisse le ignote.

770 Tutti coloro, che ò non l' inuidiauano, ò non la temeuanò, concorsero, parte spinti dalla sicurezza; alcuni dalla nouità allettati, chi persuaso da disiderio di mutatione, chi da gloria.

775 Gl' ingegni spiritosi si acquietano di rado nello stato presente. La felicità si

---

756 incaminandosi, S.

773 dal disiderio, Z.

cerca sempre nelle cose, che non si hanno, ne  
 vi si truoua, se si conseguiscono. Non  
 possono gl' huomini appagare il loro  
 790 disiderio, ne meno col conseguimento del loro  
 disiderio. Credono di poter essere vna volta  
 felici; ne mai possono essere felici. Quindi  
 è originato l' odiare la quiete; disiderare  
 il mouimento; nauseare il presente, cercare  
 785 il futuro.

Erano di queste genti, la maggior parte,  
 per auuantaggiare la natiua loro conditione  
 sotto gl' auspitij di Romulo venuti.

La nouità hà ben possanza di attrarre a  
 790 se gl' huomini; ma non già di trattenergli.  
 Ella che parte subito, non può fermar lungo  
 tempo gl' altri, se non gl' inuesca colla  
 pania dell' vtile, ò non gl' auuiluppa, nelle  
 reti dell' ambitione.

795 Ellesse a questo fine Romulo cento  
 Senatori per compagni, quantità basteuole a  
 reggere qual si sia gouerno, ed eguale al  
 numero di coloro, a' quali sarebbe stato

-----  
 790 il trattenergli, R.

intollerabile ogn' altra forma dell' altrui  
 800 comando.

Nel principio del dominare, ogni poca  
 d' autorità par molta. Nel processo del  
 dominare ogni molta par poca di onde procede,  
 che col tempo non si possono tollerare que'  
 805 maestri, che si poterono troppo per tempo  
 creare.

E' incompatibile la libertà, e' l  
 Principato, ò non si trouono mai insieme, ò  
 non durano. Ciascuno vorrebbe, la sua  
 810 perfettione, e dal distruggimento dell'  
 altro dipendendo, quiui la cerca. Pare strano  
 al Senato essere libero, e douer seruire. Al  
 Principe esser Signore, e non poter  
 comandare. La mezza libertà è madre de'  
 815 Tiranni, che non potendosi tollerare, mentre  
 viene leuata violentemente, sforza anche a  
 violentemente regnare. Per viuer quieto, ò  
 bisogna totalmente esser libero, ò  
 totalmente seruire.

-----  
 802 poca autorità, W, G, P.

812 Santo, Z.



820           Alla     intera   perfettione   di   Roma  
              mancauano le donne. Concorrono esse a  
              constituire l' essenza delle famiglie, le  
              famiglie quella della Città. Haueua Roma più  
              forma, che materia. Viueuano non vi nasceuano  
 825   i Romani. Doue si viue, e non si nasce, si  
              muore, e non si rinasce. Rinascono i Padri  
              ne' figliuoli, che producono. Non è maggior  
              disiderio di questo nell' huomo; ne maggior  
              necessità di questa nella natura. Rimane le  
 830   spetie, se non rimane l' indiuiduo. Rimane la  
              materia, se non rimane la forma. Egli è  
              errore dell' intelletto il credere, che la  
              donna sia errore della natura. Ella è  
              perfetta, poiche è fatta per l' opera più  
 835   perfetta. Ella è di forma iguale a noi,  
              originata da materia (per così dire) più  
              nobile che noi. Roma si poteua chiamare vn  
              circuitto di mura, ma non già vna Città, anzi  
              era quasi vn sepolcro, poiche gl' huomini,  
 840   senza poterui nascere, vi doueuan solo

---

824 materia, 2.

829/0 la spetie, N; la specie, H, W, G, P.

morire.

E chi voleua, concedendo le sue donne,  
cooperare alla grandezza di quel popolo, e  
priuarsi per estinguerlo delle armi, che  
845 somministraua il di lui celibato?.

Conosce Romulo questa difficoltà, manda  
nulladimeno Ambasciadori a' vicini, o per  
ottenerne giustamente, o per giustamente  
rapirne.

850 Colui, che fa violenza per necessità,  
ha riceuuta egli prima violenza dalla  
necessità. Ella è vna legge, la più odiosa  
delle leggi. Ella è vna giustitia, la più  
rigorosa delle giustitie.

855 I vicini popoli sdegnati, che i Romani  
hauessero riceuuti quelli, che haueuano essi  
discacciati, negano di conceder loro le  
donne; alcuni anche dato luogo alla colera,  
gli vilipendono con parole, non sò se con  
860 minor prudenza, o con maggior debolezza.

Sono poco da temersi, coloro a' quali  
la lingua serue per ispada. E' più grande il  
pericolo, che ne minaccia il silentio, dell'  
offesa, che si riceue dalla loquacità. Quell'  
865 ira, che si lascia vedere, è accesa ne gli

spiriti, non ne gl' humori; ed a guisa di  
 polue, alza il fuoco, ma non lo ritiene; lo  
 porta fuori, non lo lascia dentro. La colera,  
 che isfoga per la bocca, non isfoga per le  
 870 mani. Mina, che troua esito suapora, non fà  
 brecchia. L' offendere coll' opere è  
 hostilità, colle parole è malignità, l' vna è  
 vtile a chi è nimico, l' altra è infruttuosa,  
 ed è il danno più sopportabile della  
 875 maledicenza, perche è più ragioneuole.

Mosse non poca indignatione nella  
 giouentù Romana, quella risposta, che haueua  
 col danno accoppiato il disprezzo. Pensano  
 ricorrere alla dissimulatione, per vtilizarsi  
 880 della vendetta.

S' infinge Romulo ammalato. Votano  
 giuochi alla sua salute, e gli preparano con  
 magnificenza.

Concorsero allo spettacolo i vicini  
 885 popoli colle loro donne, pensando forse di  
 potere con sicurezza presentare il cibo  
 auanti le labra dell' affamato.

Graue errore in vero, che ne fosse

---

888 che che ne fosse, B, Y, K, R, V, U, X, Z, N.



la cagione, poiche ó nacque da molta  
 890 confidenza troppa debolezza, ó da poca stima  
 gran temerità. Negare le donne a' Romani, e  
 condurle in Roma; fidarsi di chi haueuano  
 disprezzati, non temer violenza dalla  
 necessità, fù per auuentura anche vna delle  
 895 pazzie, che produce l' humor curioso.

Non è degna di lode la curiosità se è  
 dedicata al diletto de' sensi, se a quello  
 dell' intelletto merita scusa. Non si  
 scompagna giamai dal biasimo, se si  
 900 accompagna col pericolo, ed è vguale segno di  
 fiacchezza, doue non è niente, e doue è  
 troppa.

Le donne sono fatte per istar in casa,  
 non per andar vagando. I loro gusti hanno ad  
 905 essere quelli de' loro huomini; partecipati  
 non proprij. Il condurle alle feste muoue  
 talhora chi le vede, se sono brutte a  
 disprezzo, se belle a libidine. Quanti amici  
 acquistano esse, tanti inimici accrescono a  
 910 suoi. In casa possono aiutare fuori non sanno  
 se non impedire. Non dà la loro

conuersatione gusto a chi vi si ritruoua,  
 che il più delle volte non sia in disgusto di  
 chi ve le conduce. Quando non perdano esse  
 915 nel desiderare, perdono nell' esser  
 disiderate. Se si fugge la conuersatione di  
 chi vi brama infelici, perche si cerca quella  
 di chi vi disidera impudiche? Ella è vna  
 vanità più de gl' huomini, che delle donne.  
 920 Pensano farsi inuidiare, e si fanno  
 insidiare, ed alla fine inuece dell' inuidia  
 rimane la compassione. E' vero che il bene a  
 molti par poco, se altri non sanno, che si  
 possegga, ma è manco, se per farlo sapere si  
 925 perde. L' honestà è vn colore dilicato, che  
 teme l' aria, ed è vn cristallo lucidissimo,  
 che si appanna pel guardo impuro di coloro,  
 che hanno agitata la mente dalle lasciuiie.  
 Deuono fuggirsi sempre le occasioni de'  
 930 pericoli, doue il pericolo è sempre dell'  
 honore.

Erano nel feruore de' giuochi gl' animi  
 de' spettatori allo spettacolo intesi, quando

---

921 e dalla fine, S.

hauuto il segno la gioventù Romana si diede a  
 935 rapire le forestiere donzelle. Fuggono i  
 parenti; si dolgono della violata fede;  
 chiamano alla vendetta quelli Di, a' giuochi  
 de' quali vegnendo furono ingannati.

Poteuano dolersi più di loro medesmi,  
 940 che d' altrui; più d' hauerle fatte rapire,  
 che dell' esser state rapite.

E' più duro il perder per inganno, che  
 per violenza, quando sia meglio, che il su-  
 perar col corpo il vincere coll' intelletto.  
 945 Nella violenza non habbiamo parte noi, perche  
 è tutta fuori di noi, ma l' inganno è  
 fabbricato dall' altrui sagacità, sopra i  
 fondamenti della nostra inconsideratione. Le  
 piaghe della violenza si alleggiano col dolce  
 950 della cagione, che è la fortuna; Quelle dell'  
 inganno si aggrauano, col querelarsi dell'  
 occasione, che fù l' imprudenza.

Ne minore sdegno de' Padri le Vergini  
 haueuano. Romulo le persuade, con argomenti

---

937 chi amano, B.

951 aggradano, M, W, G, P.



955 cauati dall' efficacia della necessità. I  
 mariti le allettano con lusinghe, tratte  
 dalla possanza dell' amore, ed essendo queste  
 congiunte coll' ammiratione, rimaneua la  
 violenza senza disprezzo accompagnata da lode  
 960 di bellezza, la quale, annouerata frà le  
 donnesche felicità, non lasciaua loro luogo  
 per lagnarsi d' esser infelici, mentre erano  
 giudicate felici.

Haueua di già il matrimonio mitigato il  
 965 ratto, e quietato il letto l' animo delle  
 Sabine, quando i parenti vestiti di lugubri  
 vesti, aggiugnendo inuidia alla calamità,  
 irritauano gl' animi de' vicini, e  
 sollecitando i popoli interi, da Tito Tatius  
 970 Re de' Sabini si congregarono, doue ragunato  
 il consiglio, vno di coloro, che fù ne'  
 giuochi schernito, potiamo credere, che in  
 così fatto modo fauellasse.

Domandarono i Romani le donne, e voi le  
 975 negaste, non fù già effetto del caso, se

---

957 questo, M, G, P.

975 dal caso, S.

tutti concorreste a negarle. Sono dunque cessate hora le ragioni del negarle, perche sono state rapite? Si deue dunque concedere alla forza, quello che si è negato all' amore? Noi, che fummo sordi alle preghiere  
 980 seremmo ciechi alle violenze? Negammo d' ammettere con pazienza le supplicationi, sopporteremo con istupidità le ingiurie? insegnando, che appo noi, mentre è sicuro il  
 985 rapire, non è pericoloso altro, che il domandare?

Scusano coloro la violenza colla necessità. Quella necessità, che soleua in altro tempo essere lo scudo de gl' infelici, ed il rincoramento de' timidi, è diuenuta il  
 990 mantello de' fortunati, lo stimolo de' temerarij.

Ci leuarono i Cittadini sotto titolo di sicurezza; ei rapirono le donne sotto spetie  
 995 di matrimonio; occuperanno anche le Città

---

993 sotto tiare, R.

994 ci rapirono, Y, V, U, Z.

995 la Città, V, U, X, Z, N.

sotto nome di dote. Si come hanno hauuto  
 bisogno delle nostre figliuole, per crescere  
 in numero, così haueranno vopo de' nostri  
 paesi, per crescere in istato, e se per caso  
 1000 s' intiepidesse ne' Romani l' ingordigia del  
 dominare, seruirà loro d' incitamento per  
 offenderci sempre, l' hauerci vna volta  
 offeso. I fauori già in vno collocati si  
 rinouano, per mantenere la memoria de'  
 1005 vecchi. Le ingiurie si moltiplicano, per  
 assicurarsi dalle già fatte. Può  
 malageuolmente douentar amico, colui, che hà  
 offeso, perche non crede, che possa essere  
 suo amico, quello che è stato offeso. Doue  
 1010 non si spera amicitia, e si è riceuuto danno,  
 non vi hà luogo altro, che la vendetta, e  
 questa ritardata prolunga, ma fa maggiore il  
 pericolo, leuando il vantaggio della  
 preuentione.

1015 Tutte le cose, che vengono altrui  
 violentemente fatte, ancorche alcuna volta  
 sortiscano buono effetto, sono sempre  
 dannose, perche deriuano, ò dall' inuidia, ò  
 dal disprezzo, ne ad altro gioua la pazienza  
 1020 de gl' oltraggiati, che ad insolentire chi la



giudica debolezza, e a dar animo di far  
 maggiori offese contro di chi facilmente  
 sopporta le già fatte. Se' l sofferire le  
 ingiurie lasciasse godere il riposo, sarebbe  
 1025 gran prudenza il dissimularle, ma senza verun  
 frutto, fanno riputare gl' ingiuriati, ò  
 stolidi, ò vili; quasi che non abbiano  
 ceruello da conoscerle, ò cuore da  
 vendicarle, onde altri perde la compassione,  
 1030 e' l timore, affetti soli basteuoli ne' mon-  
 dani a raffrenare gl' affetti.

Nacque nel mezzo del nostro corpo,  
 Roma, e la disprezziamo; cresce, e la  
 fomentiamo, le diam vita, e ci minaccia la  
 1035 morte. Chiunque ne' suoi principij la vide,  
 preuedendo il pericolo a posterì, a' posterì  
 ne lasciò il pensiero, e come cosa, che  
 minacciaua tutti, ciascheduno si mosse a  
 rimirla, veruno ad impedirla. Ne' mali  
 1040 comuni, non temono i particolari, e ne'

-----  
 1027 ,stolidi, U.

1036 a' posterì, a' posterì, Y, H, M, R, V, U, X, Z, N.

1039 niuno, Z.

futuri euenti, si aspetta aiuto dal tempo, e dalla fortuna.

L' occhio, che vede la nouità, non lascia luogo all' intelletto, per giudicare  
 1045 il pericolo, infino che non è arriuato tant' oltre, che manchi di remedio. Allhora si discernono gl' errori della pigritia, che sono irreparabili da qual si sia solertia.

E' vn opinione falsa, auuerata da  
 1050 malinconici, il dar nome di prudenza alla tardanza. Naufragono la maggior parte de' negotij, perche le occasioni sono precipitose, e gl' huomini pigri. Si discorre sopra il presente, ed egli è già diuenuto  
 1055 passato. Non si deuono trascurare i momenti, quando da quei momenti pende la fortuna d' vna eternità.

In quelle cose, che hanno sortita l' intera perfettione, si può aspettare dal  
 1060 tempo, se non la morte, almeno la vecchiezza, ma in quelle, che cominciano a crescere, l' aspettare è vn voler dar tempo, che sieno

cresciute. Vn viaggiante, se incontra il  
 principio d' vn fiume, che si raccoglie in  
 1065 picciol rio, non deue andar auanti, per  
 tragittarlo nella fine, doue s' estende in  
 vastissimo gorgo. Roma è vn picciolo  
 ruscello; vi concorrono come torrenti i  
 popoli delle nostre Città. Bisogna  
 1070 combattere, non discorrere, e combattere co'  
 Romani, prima che i Romani sieno schiatta de'  
 Sabini, prima che i nostri nimici sieno  
 nostri nepoti. La prestezza è il maggiore  
 rimedio, doue il maggiore nimico è' l tempo.

1075 Finito, che' hebbe costui di fauellare,  
 potiamo credere, che Tito Tatio, per così  
 fatto modo rispondesse.

O bisognaua concedere le donne a' Roma-  
 ni, ò combattere la Città, ed andare a' loro  
 1080 giuochi con esercito d' armati, e non di  
 fanciulle. Io aspetaua, che venissero entro  
 le nostre mura a rapirle, se voi non andauate  
 dentro delle loro a farle rapire. Chi niega  
 altrui quello che gl' è necessario, si



1085 prepari dopo hauer data repulsa alle  
preghiere, di opporsi alle violenze.

Il tentare le ruine di Roma colla forza  
era saggio pensiero, ma pericoloso; per  
cautellarui pigliaste partito di negare ad  
1090 essa le donne. I partiti buoni di rado si  
pigliano interi. In tutte le cose si trouano  
pericoli, e per assicurarsi dal male non si  
fà se non la metà del bene, e non è buona la  
metà di quel bene, che consistendo nel tutto  
1095 non ammette diuisione. Il rinouellare hora le  
cose irreparabili, e che frastornare non si  
possono, è vno credersi maggiore delli Dij,  
ed è vna fatica senza profitto, anzi con  
danno, ramemorandoci quelle cose, la felicità  
1100 maggiore delle quali consiste nella  
dimenticanza.

E' nata si può dire di noi, di noi è  
cresciuta Roma, ed è fatale, che perdano i  
Padri nell' acquistare i figliuoli,  
1105 accostandosi alla morte nel dar vita altrui,

---

1085 dovo, M, 6, P.

1089 negate, Z.

se le generationi sono originate dalle  
distruttioni.

Si deue dunque riparo, è vero al  
soprauegnente pericolo, ma non lodo già io l'  
1110 ammendare i vecchi errori della tardanza, con  
nuoui, e maggiori d' impatienza.

Le ingiurie, che si riceuono sono la  
ruina de gl' huomini, che col zelo dell'  
honore non hanno accoppiata la prudenza.  
1115 Corrono a vendicarsi de' passati danni, si  
precipitano in nuoue miserie, vorrieno  
estinguere vn errore, ne producono mille.

Egli è cosi inanzi tempo il presto, come  
è fuori di tempo il tardi. Gl' errori dell'  
1120 impatienza, sono peggiori di quelli della  
tardanza, perche è meglio schifare i  
precipitij, che incontrargli. Se non  
s' impediscono, si ritardano. Da quella parte  
doue si scorge l' impeto non si crede la  
1125 giustitia, ne si può stimare, che sia  
prudenza doue non è discorso. Il discorso non  
si fà in instante; Gl' instanti non misurano

il tempo. E' la prudenza figliuola del freddo, l' impeto del calore. Quelle cose, che  
 1130 non si sono fatte per l' adietro, si possono  
 ben fare per l' inanzi; ma quelle che si sono  
 fatte, non si possono ritornar in dietro. Non  
 mancano mai le occasioni a gl' huomini; ma  
 gl' huomini sono essi, che mancano alle  
 1135 occasioni. Si possono aspettare, non si  
 deuono preuenire.

Quegli che combatte spinto dal furore,  
 comincia la guerra dall' hauer perduto;  
 Sodisfa all' affetto, ma non all' obbligo, ed  
 1140 è prima espugnato dalla propria debolezza,  
 che dall' altrui valore.

La nostra sofferenza è da temersi, non è  
 da disprezzarsi. Il mondo è di chi hà  
 pazienza, quando ella è sagacità, non  
 1145 timidità. Gl' animi generosi, si accomodano a  
 sostenere le ingiurie presenti colla sola  
 speranza della futura vendetta. Risserbano l'  
 ire a vendicar l' offese, non a sfogare le  
 passioni. La infintione non è da biasimarsi,  
 1150 quando coll' ingiurie del tempo non si  
 trasforma in obliuione. Ella non è peggiore,  
 che quando è dimenticanza, ne migliore, che



quando l' assomiglia.

E' più sicuro impedire a Roma il  
 1155 crescere, che il viuere, perche è più facile,  
 il lasciarla inuecchiare, che il farla  
 morire. Non si dà aumento doue non si dà  
 moto, ne possono le Città pigliare  
 nudrimento, e crescere nella pace. Si  
 1160 aumentano i nuoui paesi nelle ruine de'  
 vecchi, e le tenere piante dalle radici, e  
 dall' ombre de' vicini arbori impedita, non  
 hanno possanza d' inalzarsi. Non può  
 aggrandirsi Roma senza estinguere le nostre  
 1165 Città; ne estinguere le nostre Città senza la  
 guerra. Il muouer l' armi per distruggerla,  
 può portar materia, per accrescerla. Non  
 tutti i fuochi si opprimono colle ruine, ò si  
 ammorzano col sangue. Quello che non hà  
 1170 alimento, non hà vita, ne hà bisogno dell'  
 altrui ruina, se da se medesimo si estingue.

Ogni arte si deue adoperare, per hauer  
 pace con vn popolo, che non può hauer mai  
 peggior guerra della pace. Non mancano modi

- 1175 honesti per mascherare le ingiurie sofferte,  
 la necessità non offende. Il parente non è  
 nimico. Il matrimonio non è ratto. Le  
 ingiurie delli Dij si lasciano à gli Dij;  
 furono essi offesi, e non gl' huomini, e se  
 1180 gl' huomini non le Città, se pur anche le  
 Città, non per questo si deue correre all'  
 armi. Il vindicare le ingiurie, il remunerare  
 i beneficij, l' amare, l' odiare, sono  
 affetti de gl' huomini priuati. Le  
 1185 Republiche, le Signorie, hanno per isfera  
 della loro attiuità l' interesse; fuori di  
 quella non vedono, non odono. Egli è l'  
 obbietto de' loro sensi, mouitore de' loro  
 affeti, regolatore delle loro passioni.
- 1190 La disonanza, che faceuano insieme la  
 lentezza di Tito Tatìo, e l' impatienza de  
 gl' altri popoli fù salubre armonia per le  
 grandezze di Roma; che se ella fù presso a

---

1177 trato, Z.

1180 la Città, H.

1185 hannu, R.

1193 presto, N.

perdersi dalle sole forze de' Sabini  
 1195 assalita, che pensiamo sarebbe succeduto  
 coll' aggiunta di tant' altri confederati?

Popoli diuersi ragunati insieme per  
 cercar vn istesso fine, non lo cercano mai  
 coll' istesso fine. Non vanno per vna sola  
 1200 strada tutte le linee, che vanno ad vn sol  
 punto; sono ben spesso vnite, e sono  
 contrarie.

Vogliono costoro abbattere la machina;  
 ma perche ciascheduno la spinge addosso il  
 1205 compagno, veruno la muoue.

Doue è quantità di ceruelli è quantità  
 di confusione. Molte pietre, ciascuna delle  
 quali non trascenda la grossezza di tre dita,  
 possono ben formare vn' altezza di mille  
 1210 braccia, ma l' vnione di molti ingegni non  
 serue per auanzare vn ingegno. Non si aiutano  
 insieme, s' impediscono. Ei non è vero, che  
 due occhi congiunti vedano più d' vn solo, se  
 egli vede più d' entrambo disgiunti, quando  
 1215 s' intenda, che maggiore sfera della sua  
 attiuità, sia la maggior distanza.

Non è così buon partito in cotali  
 ragunanze, che non diuenga cattiuo, se lo



tengono pochi; ne così cattiuo, che non possa  
 1220 riuscir ottimo, se lo seguono tutti. Gl'  
 huomini prudenti, deuono sempre consigliare  
 il migliore, e seguire tauolta il peggiore,  
 se il peggiore è quello de' più.

Si partono i Cernesi, i Crustumani, e  
 1225 quelli d' Antemma, poco della tarda  
 resolutione de' Sabini soddisfatti. Più di  
 tutti impatienti i Cernesi entrano ne' campi  
 de' Romani a dar il guasto.

Hà stimolo più acuto d' ogn' altro  
 1230 affetto il disiderio di vendetta, anche di  
 quello d' amore, perche è più attiuo il  
 sangue delle arterie, che quello delle vene.  
 Non hà commercio la collera colla prudenza.  
 Ella è compagna dell' audacia; appiana i  
 1235 precipiti; fà diuenir valle i monti. Non  
 teme il collerico, perche rimira l' oggetto  
 in quanto lo può offendere; non in quanto può  
 esser egli offeso. Hà gl' occhi al termine,  
 non vede il mezzo, ed il più delle volte  
 1240 precipita, perche non conosce di poter

---

1234 dall' audacia, M, R.

precipitare. Tutti gli spiriti concorrono per  
 aiutarlo, facendogli credere di potere più,  
 che non può, ed impedendosi insieme, può  
 spesse fiate meno di quello, che suole. Non  
 1245 pensa ad altro, che ad estinguere il fuoco,  
 che l' arde, ne troua altr' acque per  
 estinguerlo, che quelle della vendetta. Corre  
 per rimedio a colui, che l' accese, perche l'  
 ammorzi col suo sangue, ne si ferma, se non  
 1250 lo pasce quel gusto, ò non l' estingue il  
 gelo del timore.

Romulo incontro loro si fece, rendendo-  
 gl'accorti della vanità di quello sdegno, che  
 non hà l' appoggio dalle forze. Gli vince,  
 1255 gl'incalza, amazza il Capitano; piglia la  
 Città, e riconduce à casa il vittorioso  
 esercito.

Era Romulo non meno nel fare ardito, che  
 nel dire eloquente; valoroso nell' operare  
 1260 cose magnifiche, accorto in prestar loro

---

1242 aiutarlo, N.

1254 delle forze, M, R, V, U, X, Z, N.

1259 caloroso, V, U, X, Z, N.

aiuto coll' apparenza.

Le attioni grandi, hanno bisogno d' esser aiutate, se non si vogliono lasciar soffocare in braccio alla melensaggine.

1265 Allhora, che fanno concepire la marauiglia, ne nasce la riuerenza.

E' ageuole l' agrandire l' opere colle parole; la verità coll' apparenza, e non è dannoso. Si obliga da se medesimo il Principe  
1270 A cose maggiori delle già fatte, se non le vuol far minori delle già credute. L' accrescere le attioni, che sono picciolissime muoue il riso, e dà nome di vano. L' aiutar le mediocri, conduce all' ammiratione, e dà  
1275 grido immortale.

Fece inalzare le spoglie del nimico, e sopra del Campidoglio con vn Tempio insieme, a Giove feretro le dedicò.

Mentre a così fatta solennità erano  
1280 intenti i Romani, l' esercito di coloro d' Antenna hostilmente predaua il paese. Vi conducono senza indugio vna legione incontro, e con facilità sparsi pe' campi, di predatori diuennero preda, e coloro, che a gl' altrui  
1285 beni insidiauano, il proprio Castello



perdettero. Ma Ersiglia moglie di Romulo,  
sollecitata dalle lagrime delle rapite,  
persuade con vtili preghiere il trionfante  
marito, a volere a' parenti di quelle  
1290 riceuendogli nella Città perdonare.

Questo modo di pigliare i vinti per  
compagni; di riceuere per Cittadini, coloro,  
che nello stesso giorno haueuano veduti  
nemici, facilitaua a gl' altri popoli il  
1295 guerreggiare, ma difficultaua loro anche il  
vincere. Cresceua il desiderio di combattere,  
ma scemaua l' ardore nel combattere in  
guerra, oue era dubbio qual fosse maggior  
premio il vincere, ò il rimaner vinto, mentre  
1300 la perdita era acquisto della Cittadinanza di  
Roma.

Chiunque leggerà le storie de' Romani,  
considerando il loro modo di crescere ò s'  
indurrà a credere, che questi facessero male,  
1305 ò biasmerà quelli, che hoggi di hanno  
monarchie, e bisogneuoli di gente, più tosto  
scacciano i vecchi forestieri, che s'

induchino a riceuerne de' nuoui, a che gl'  
 hanno alcuni ne loro scritti inuitati; ma la  
 1310 diuersità delle circostanze non hà lasciato  
 applaudere al consiglio. I Romani pigliando  
 popoli della stessa Prouincia, si può dire,  
 che più tosto di molte membra, che di molti  
 corpi formassero vn corpo. Gl' assicuraua da'  
 1315 tumulti l' essere sotto l' istesso clima, di  
 lingua, e di costumi poco, ò niente  
 differenti. Gl' assicuraua d' vnione l'  
 essere tutti nuoui, ancora teneri, facili a  
 congiugnersi, come dell' ossa de' fanciulli  
 1320 auuenir suole. Gl' assicuraua d' amore il  
 chiamargli a' gradi Senatorij, ed ad altri  
 comandi in Città, che angustata da guerre,  
 facilmente si persuadeua ad accettare  
 compagnia anche di nemici, doue poi quella  
 1325 de gl' amici a maggiori grandezze peruenuta  
 ricusò. Doue è forma di Republica, ò corpo di  
 Senato, si possono riceuere i forestieri per  
 compagni; ma doue è assoluta Monarchia, non  
 si possono forse accettare, se non per serui.

1330 Fanno per ciò a gran senno, coloro, che hanno  
 trappassata la tenera età, a' quali sarebbe  
 necessario di pigliare per entro il loro  
 corpo popoli di lingua, di clima, e di  
 costumi differenti, a non chiamar i  
 1335 forestieri a godere, ò forse, e senza forse a  
 intorbidare gl' acquisti de' loro sudori.

Superati quelli d' Antemna si mossero i  
 Crustumani, e presto rimasero vinti,  
 combattendo più per timore, che per  
 1340 isperanza, per le perdite altrui auuilita, e  
 indebolita.

Nelle prime guerre, le palme germogliano  
 dal valore, nelle altre dalla riputatione; in  
 queste così vale l' hauer vinto, come in  
 1345 quelle il vincere. Vn esercito, che tema di  
 perdere è di già superato dalla propria  
 credenza. Ogni grido del nimico crede  
 vittoria, ogni motiuo de' suoi, fuga. Egli è  
 più preparato, per quello che teme, che per  
 1350 quello, che non ispera, e souente abbandona  
 il campo, più perche pensa di perdere, che



perche habbia perduto. Sempre combatte, colui  
che crede sempre di poter vincere; ma chi  
dubita, si difende, non combatte.

1355           Romulo sapendo, che gl' acquisti del  
valore vogliono il mantenimento dalla  
prudenza, fatto conuocare il Senato, che in  
così fatto modo ragionasse mi auuiso.

1360           Il vincere i popoli, e non sapersi della  
vittoria profittare. Il fare de' soggetti, e  
non potergli in diuotione tenere, è vn  
perdimento d' huomini, e di tempo. Il  
prouedere è necessario, ed è faticoso.

1365           Non mancano partiti, ma i partiti  
abbondano in difficoltà. Se si ritrouasse  
regola certa, per assicurarsi dalle  
ribellioni de' popoli soggetti, io credo che  
il Mondo hormai sarebbe d' un solo, ma ne gl'  
affari politici, non vi è altra regola, che  
1370           la fortuna.

Il cattiuare gl' animi co' beneficij, è

-----

1355 Romulo, M, 6.

1357 conuocare, H.

1360 de soggetti, R.

impossibile. Con altro benefitio non si può  
ricompensare la seruitù, che col rendere la  
libertà. Lo stringergli col giuramento è poco  
1375 sicuro. Non sono sudditi coloro, che ad altro  
non hanno soggetto il potere, che alla  
volontà. La libertà è naturale. La seruitù è  
violenta. Il violento ha bisogno di cosa, che  
esteriormente l'impedisca, quando sia vero,  
1380 che' l suo principio da cagione interna non  
proceda.

Lo smantellare le mura delle Città forti  
soggiogate, dà fiducia a' forestieri d'  
impadronirsene. Il lasciarle in piedi, dà  
1385 agio a' Cittadini di solleuarsi, e quando sia  
vtile auuisamento ne' luoghi, che sono per  
entro lo stato, è indubitatamente dannoso in  
quelli, che sono frontiere, doue è malageuole  
il fare sì, che possano difendersi da nemici,  
1390 e che non possano ribellare da gl' amici. Non  
leua l' animo, per la solleuatione, chi non  
leua le forze, per la difesa.

Coloro, che vi mandano presidij, ò vi

edificano rocche, cercano mantenergli  
 1395 forzosamente, e spesse fiate li perdono  
 volontariamente. Si assicurano da gli  
 stranieri, si mettono in mano a' suoi, sopra  
 quali perdono l' autorità di comandare,  
 perche perdono la possanza di gastigare. Si  
 1400 liberano dal pericolo de' Cittadini, si  
 sottopongono alla fede d' vn Capitano, ed  
 egli se stimerà ignominioso il dar la Città  
 a' nemici, crederà compatibile il tenerla per  
 se stesso.

1405 Chi fabbrica fortezze nelle Città  
 deboli, dipende pur anche dalla fede troppo  
 mutabile del Capitano, che poco niente può  
 impedire chi è Signore della campagna, vtili  
 solo per tenere a freno gl' inermi Cittadini,  
 1410 infruttuose contro gl' armati nemici.

Il mandare, per cotale effetto Colonie,  
 maggiormente irrita i vecchi habitatori, e per  
 poco spatio di tempo mantiene i noui. Sono  
 piante trasposte, prestamente si accomodano

---

1407 poco, ó niente, Y.

1409 frenu, H.



1415 al paese, di onde le loro radici riceuono  
 nudrimento. Perdono la memoria dell' origine  
 in tutte le cose, eccetto nel non voler essere  
 sudditi; ma compagni. Gl' huomini, che vanno  
 fuori del loro paese ad habitarne de' nuoui,  
 1420 non vi vanno a fine di essere serui di  
 coloro, che ve li mandano, ma compagni, ed  
 vguali di coloro, che rimangono.

Il tenere in piedi eserciti, per  
 soffogare nella culla le solleuationi, è il  
 1425 maggiore, e sarebbe anche il migliore de'  
 rimedij, se non fosse allhora in arbitrio del  
 Generale il far diuenire le Republiche  
 Monarchie, e delle Monarchie il diuenir egli  
 Signore.

1430 Chi fosse sicuro di riportar sempre  
 vittorie, non hauerebbe a cercar altri modi  
 per assicurarsi. Se si vincono gli nemici, si  
 raffrenano gl' amici, e perche temono più, e  
 perche si vergognano meno, ma quello, che  
 1435 succede delle guerre è incerto, ed è quasi,  
 che certo, che alle perdite succedono le

---

1428 , e delle Monarchie: on, H, W, G, P.

ribellioni.

Crederei dunque io ben consigliato  
parere, per le presenti bisogne il mandare  
1440 colonie. Si sgrauerebbe, per così fatto modo,  
la Città da mendici, ne si partiriano gl'  
huomini coraggiosi da Roma, a cose gloriose  
indirizzata, ed essendo d' intorno le nostre  
mura i popoli soggetti, col tenere sempre  
1445 pronto l' essercito, assicureremo loro da'  
nemici, noi dalle ribellioni.

Furono conforme al sentimento di Romulo  
scritte colonie ne' luoghi acquistati.

Mossero frà tanto i Sabini l' esercito  
1450 contro i Romani. Guerra quanto più tarda,  
tanto più da temersi, guidata dalla ragione,  
spogliata de' primi impeti di colera, ne  
prima, che la portassero dimostrata.

Cercano i Sabini, più di assicurare lo  
1455 stato, che di sfogare lo sdegno. Assaltano la

---

1439 bisogno, R.

1442 corragiosi, R.

1445/6 da nemici, R.

1448 ne luoghi, R.

1452 de primi, R.

Città non i Cittadini, per soggettarla, non per vendicarsi. Il timore della grandezza di Roma è la cagione del moto. Lo sdegno del rapimento è il principio del mouere.

- 1460            Gli stati, che dormono quieti, perche sono amici de' vicini, hanno gran ventura, se incontrano in qualche occasione di sdegno; e gl' huomini auuertiti, in così fatti casi la cercano, perche il popolo non si lascia
- 1465 persuadere se non quello che vede. Egli giudica coll' occhio, non coll' intelletto; ne vi hà argomento presso di lui basteuole, per espugnare l' apparenza. Il tenere
- amiticia de' vicini è ottimo. Sopra di quella
- 1470 fondare la sicurezza dello stato è pessimo. Stanno bene, per amici, se si considerano per nemici, acciò debbano amare, e non possino offendere. L' altezza di quell' edifitio, che piace, quando altri crede, che gl' habbia a
- 1475 seruire d' habitatione, dispiace, se vi si aspetta il precipitio.

---

1456 non già i Cittadini, 2.

1472 accioche, 2.



Entrano i Sabini con inganno nella rocca di Roma, per hauere corrotta con oro la figliuola di Spurio Tarpeio della fortezza  
 1480 Capitano, non senza morte della traditrice giouane; O fosse l' odio del tradimento, ò temessero danno dall' esempio; ò aspettassero maggiore gloria, nel farlo credere acquisto della forza, e non dell' inganno.

1485 Amareggia il dolce del benefitio, l' obbligo che rimane, ò si remunera, e si rende equal vtile al benefattore, ouero si è ingrato, e si acquista equal vergogna al benefitio. Sembrano soauì, quelli che si  
 1490 riceuono per tradimento. Egli è tanto esoso, che leua il merito alle attioni. Il traditore non può lamentarsi, che non accusi se stesso. L' ingratitudine diuenta lode; la rimuneratione biasmo, e leuando in cotal modo  
 1495 la speranza a gl' altri, si riceue vn nuouo benefitio dall' essere ingrato.

Occupato il Campidoglio, il giorno vegnente nel piano, che si distende fra' l Capitolino, e' l Palatino colle, attaccarono  
 1500 la battaglia, nella quale, per la morte di Hostilio, che a Metio sostenitore delle

Sabine squadre si opponeua, cominciò a cedere  
la Romana giouentù.

Romulo trasportato da chi fugge si ferma  
1505 sù' l Palatino. Vota vn Tempio a Gioue; lo  
prega per quella vittoria, che non lascia  
egli di procurare.

Indarno si chiamano gl' aiuti del Cielo,  
se si contrasta a gl' aiuti del Cielo. L'  
1510 inuocano molti, e l' impediscono. Chiedono  
altrui soccorso, abbandonano se stessi, e  
contrariando co' fatti alle parole, mostrano  
di non disiderare, quello di che hanno  
pregato, e di hauer pregato per non esser  
1515 esauditi.

Si scaglia auanti Romulo, oue il  
pericolo è maggiore. Lo seguono i più feroci.  
Spingono Metio in vna palude, e quiui, chi  
per soccorrere il Capitano, chi per opprimere  
1520 il nemico, concorsero con tutte le forze ambe  
le parti.

La morte de' Capitani valorosi fa  
perdere le battaglie. Il pericolo della morte  
fa ottenere le vittorie. Corrono tutti a  
1525 combattere, e perche aspettano premio da  
liberarlo, e perche temono danno dal

perderlo. Si deue incontrare ogni pericolo,  
 doue è in pericolo lo stato. Si deue fuggire  
 ogni pericolo, quando è in sicuro lo stato.

1530       Era ogni cosa dubbia, allhora che nel  
 mezzo del sangue, e delle morti si lanciarono  
 le Sabine donne, calpestando il proprio  
 timore con quel male, che temeuano altrui;  
 Sciolti i crini, squarciate le vesti, voltate  
 1535       verso i fratelli, verso i genitori.

Troppo tardi (diceuano) si vendicano le  
 rapite, hor che la violenza è diuentata  
 amore; il ratto matrimonio, e che' l  
 matrimonio hà figliuoli. Siamo madri, siamo  
 1540       mogli. Chi volete vendicare, se non vi è chi  
 da altro sia offeso, più che dall' esser  
 vendicato? Voi non potete risarcirci i danni,  
 e ci leuate la ricompensa de' danni. Voi  
 vendicate la Virginità di già perduta, col  
 1545       rapirci la fecondità dianzi acquistata.  
 Vendicate il ratto delle sorelle coll'  
 homicidio de' cognati. Perdonate all'  
 innocenti, se bramate vendetta; sole si

---

1532 calpestrando, H, W, G, P.



leuino dal cospetto di questo Cielo  
 1550 fulminante, quelle che sono occasioni di  
 tanti mali. Benche noi siamo senza colpa, e  
 in vn certo modo, colpa ne' mali grandi l'  
 esserne occasione. A che tentate di aprir  
 col ferro le viscere de' nostri mariti. Amano  
 1555 essi le vostre sorelle; ma noi i vostri  
 nemici. Troncate queste braccia, che tante  
 volte hanno fatta catena al loro collo.  
 Trappassate questi petti, che allattano i  
 vostri nemici. Si cancellino dunque le  
 1560 ingiurie de' baci, e de gl' amplessi colle  
 ferite, e col sangue. Oh più infelici nell'  
 esser vendicate, che nell' esser rapite. Deh  
 mariti, gettate l' armi, lasciateui morire in  
 guerra, oue è più glorioso il perdere, che' l  
 1565 vincere, doue la vittoria è parricidio.

Tali, e più infocati affetti vsciuano  
 forse dalla bocca, e da gl' occhi delle  
 affannate Sabine, quando si fermarono ambe le

---

1550 occasione, R.

1554 de nostri, R.

1569 da laenti, R.

partì, ò incantate da' lamenti, ò indutte dal  
 1570 pericolo, che essendo vguale, haueua vopo più  
 di chi volesse interporsi, che di chi sapesse  
 persuadere.

Fù sempre penuria nel Mondo d' huomini,  
 che s' intraponghino ne' negotij. Hà rouinati  
 1575 più Principi la vergogna di cedere, che l'  
 audità di vincere. Quanti ne sono andati a  
 precipitare, non trouando veruno, che gli  
 pregasse a non precipitare.

Il caldo, e' l freddo stanno insieme nel  
 1580 tiepido, perche spesse fiate si congiungono i  
 contrarij, se hanno il mezzo; ma quelli che  
 ne mancano, non si vniscono mai, si  
 corrompono.

Ne' già stanchi negotij, ed a tutte le  
 1585 parti pericolosi, si mettono di mezzo  
 volentieri gl' huomini prudenti, e sono più  
 occasioni de gl' accomodi, che cagioni,  
 poiche facilmente si lascia persuadere da  
 altri, colui che era di già da se stesso

---

1571/2 volesse persuadere, R.

1582 vniscano, S.

1590 persuaso. Si acquietano anche gl' elementi  
contrarij nel misto, quando sono stanchi di  
combattere.

I matrimonij violenti frà stranieri, per  
che hanno sempre mediatrici alla quiete quel-  
1595 le donne, onde trasse sua origine il mouimen-  
to, cominciano colla guerra, e terminano  
colla pace. Peggiori sono i volontarij frà  
gli nimici. Seruono per bilancio a qualche  
presente accomodo, cominciano in riso, e  
1600 finiscono in pianto. Pessimi sono, quando con  
violenza frà gli nimici seguono, che non  
hauendo verun momento buono, i legami d'  
amore seruono d' incitamento allo sdegno.

Cessato il rumore, entrano nel mezzo l'  
1605 vno, e l' altro capitano, per amicarsi  
insieme, e come non lo sdegno solo, ma più il  
disiderio di signoreggiare, hebbe parte nella  
guerra, così ottenne luogo nella pace.

Oh inganno de gl' huomini, che l'  
1610 auidità del dominio fanno parere necessità di  
vendetta. Troppo è differente la vera dalla



pretesa cagione. Quella volge il pensiero  
 contro lo stato, questa contro le persone; l'  
 vna dopo qualche sfogamento, come fondata  
 1615 nell' ira suanisce; l' altra sempre stà  
 salda; diuiene hereditaria ne' posterij;  
 cresce nel conseguimento de' suoi pensieri;  
 il fine le serue di principio, talhora  
 diuenta mezzo, e per cotale cupidigia è  
 1620 troppo angusto il mondo. Siamo noi  
 distruggitori de' nostri disiderij, c' im-  
 pediano il fine nel volerlo conseguire, e  
 nel più humano affetto inhumanissimi, quella  
 gente amazziamo, per dominare, che morta non  
 1625 può essere dominata. Qual altra passione si  
 truoua ne gl' huomini, alla quale cercando di  
 soddisfare si perda parte di quello, che può  
 soddisfare. Fù posto in tutti questo affetto,  
 per render malageuole ad vn solo il dominio  
 1630 di tutti, e forse non basterebbe, se  
 ciascheduno anche a se medesimo non l'  
 impedisse, facilitando col vincere l' esser

---

1613 contre lo stato, J, M, 61, 62; contre la stato, P.

1615 ; altra sempre, M, 67, P.

vinto. Il nostro corpo stesso, mentre  
 procuriamo, che viua, accostiamo alla morte,  
 1635 non sapendo ne meno in quello superare i  
 nemici, senza perdita de gl' amici. La  
 vittoria, che de' mali si acquista co'  
 medicamenti, sempre c' indebolisce, e  
 finalmente con tanta facilità vna volta  
 1640 perdiamo, con quanta violenza restammo in  
 altro tempo vittoriosi. Quella forza, colla  
 quale si acquistano gli stati, abbisogna per  
 guardarli. I popoli, che col sangue si  
 vincono, nella soggettione soggettano il  
 1645 vincitore nel seruitio, impediscono il  
 dominio nella perdita, fermano la vittoria.  
 Però non sono eterne le cose sotto il cerchio  
 della Luna, perche tutti gl' attori vincendo  
 perdono, ed operando patiscono. Fortunati si  
 1650 possono chiamare que' Principi, che  
 hereditano gli stati. Sagaci coloro, che  
 trouandogli pieni di mal contenti dolcemente  
 vi s' introducono; felicissimi quelli, che

---

1638 s' indebolisce, H, M, G, P.

1647 sotto il cerchio, M, G, P.

senza spargimento di sangue, colla sola  
 1655 riputatione, ò con simigliante maniera se ne  
 fanno Signori, questi a guisa di fiumi,  
 quanto più caminano maggiori diuengono; doue  
 quelli, che hanno vopo per acquistare della  
 violenza, perdono col far forza, la forza, ed  
 1660 a somiglianza dell' api, senza aguglio nel  
 ferire altrui rimangono.

Finiscono la guerra costoro,  
 congiugnendo anche co' gl' animi le Città.  
 Accordo più vtile a Roma, perche l' accrebbe,  
 1665 che non saria stata quella vittoria, che l'  
 hauerebbe scemata.

Vogliono i Sabini liberare la loro  
 patria da vna infirmità, e cauandole il  
 miglior sangue l' espongono, per ogni picciol  
 1670 accidente alla morte. Vogliono estinguer  
 Roma, e l' accrescono. Portano pietre, per  
 lapidare, e le adoperano per edificare. I  
 principali de' Sabini douentano Senatori,  
 Tito Tatio collega del Re.

1675 Poteua pur egli chiaramente conoscere

---

1663 co gl' anisi, R.



nel caso di Remo, per più sicuro partito l'essere nimico, che l'esser compagno di Romulo.

L' esempio, se è di qualche attione  
 1680 sortita felicemente, ci spinge a cimentarla;  
 ma se auuiene, che sia di qualche infortunoso  
 accidente, non per questo ci ritrae dall'  
 operare, perche gl' huomini hanno maggiore  
 speranza della buona fortuna, che timore  
 1685 della cattiuia. S' infingono la somiglianza  
 doue non è, e doue si truoua fanno nascere la  
 diuersità, ò per animarsi, ò per non  
 auuilirsi.

Si lascia velar gl' occhi Tito Tatìo  
 1690 dall' essere fatto compagno del Regno.  
 Abbandona l' antico scettro, oue egli solo  
 dominaua per venir a parte dell' altrui. Beue  
 il veleno, perche è dolce l' orlo del vaso.  
 Non vede ingrandir Roma, perche egli l'  
 1695 ingrandisce.

Non vi è gusto maggiore di questo. Non  
 vi è inganno, che l' adegui. Egli è il

precipitio de' più saui. Egli è la ruina de'  
 più possenti. Le cose, che sono in noi, non  
 1700 le vediamo a diritto in noi, ma di riflesso  
 in altrui. La bellezza propria non si conosce  
 senza specchio, ed è specchio della propria  
 grandezza, colui, che habbiamo ingrandito. Si  
 rimira grande con gusto. Si vorrebbe veder  
 1705 maggiore, non perche è egli, ma perche  
 pensiamo esser noi. Non si sospetta di lui,  
 perche non si aspetta ingratitudine da lui.  
 Non si teme, perche non si stima. Par che  
 debba essere più facile il distruggere, che  
 1710 l' edificare. E' vero, che le torri, che si  
 sono alzate si possono a sua voglia  
 abbassare, ma non gl' huomini. Non è  
 tutta di colui, che la fabbrica, quella  
 grandezza, doue egli non fù solo a  
 1715 fabbricarla. Si chiama dar aiuto, non  
 ingrandire, quando il soggetto concorre non  
 solo passiuamente riceuendo, ma anche  
 attiuamente cooperando. Quindi è, che doue  
 pensiamo hauere fabbricata vna grandezza  
 1720 minore della nostra, trouiamo che se ne sono  
 essi fabbricata vna maggiore.

Regnarono insieme questi Re lungo tempo

concordi.

Stupisco di Romulo, che non hauendo  
 1725 potuto comportare pochi giorni la compagnia  
 d' vn congiunto, che gl' haueua dato la  
 natura, comportasse, per molt' anni, quella  
 d' vn emulo, datogli dalla fortuna; ma egli  
 forse desideraua la morte del Collega dal  
 1730 fato, ò aspettaua l' occasione dal tempo, per  
 non iscuoprire, che l' homicidio del fratello  
 fù promosso da auidità di dominio, non da  
 zelo di giustitia.

Le colpe presenti inualidano le scuse  
 1735 passate. Per vna volta si può essere cattiuo,  
 e mantenersi l' opinione di buono. La  
 replicatione de gl' atti vitiosi fà credere,  
 che nascano dalla mala natura de gl' huomini,  
 e non dalle necessità delle occasioni. Gli  
 1740 sagaci s' infingono sempre buoni, per poter  
 essere vna sol volta importantemente cattiuu,  
 ed è questo maggior vitio de gl' altri,  
 perche è più de gl' altri ne' confini della  
 virtù. Che meglio si poteua credere di chi  
 1745 non haueua altra religione, che l' intese,



altro disiderio, che di gloria, altro pensiero, che di essere solo a dominare.

Di chi non potè sofferire la compagnia del fratello, l' aiuto del Senato. Di chi,  
 1750 per non hauer a temer Dio, voleua essere creduto figliuolo d' vn Dio.

Il Re non vuol compagnia. La piglia per non hauerla. Il Regno soffrirebbe due padroni, se il Re potesse soffrire vn  
 1755 compagno. Il gouerno de' due non dispiace a' sudditi, percioche il numero de' Cittadini, essendo composto più di cattiuì, che di buoni, disidera più il male, che' l bene. Non si può errare, che non si truoui ricouero, ne  
 1760 offendere, che non si sia difeso. La perdita della gratia d' vn Signore, è sicuro acquisto di quella dell' altro. Ogni cosa è lecito, eccetto quello che è lecito; e se non fosse, che la Città prima si diuide, e poi si  
 1765 distrugge, sarebbe cotale seruitù più fauoreuole della libertà; almeno conforme all' vso, che chiama viuere libero il viuere licentioso. Il Regno è gouerno d' vno, la Republica di più; Questa col ritirarsi,  
 1770 quello coll' estendersi si corrompe. Due

Signori buoni diuentano spesso cattui, ma  
 due cattui, rarissime volte diuentano buoni.  
 E' meglio, che sieno tre, perche più  
 facilmente si possono ridurre.

- 1775            Già il quinto anno di Tito Tatio volgea,  
 quando i propinqui suoi amazzarono alcuni  
 Ambasciadori de' Laurenti. Romulo, che sino a  
 quell' hora haueua tenuta nascosta la  
 discordia col Collega, la lascia vscir fuori  
 1780 amantata di religione, e per farsi creder  
 pio, ed empio il compagno, esclama douersi  
 dar a' Laurenti i colpeuoli di tanta  
 sceleraggine; ma non pote sortire il  
 disiderio, se però il suo disiderio era di  
 1785 sortirlo. Non acconsente Tito Tatio, che  
 sieno puniti, non per serbarli a loro, ma per  
 conseruar a se stesso i vecchi aderenti, ed  
 acquistarne de' nuoui, mostrandosi ostinato  
 difensore de' suoi, anche nelle cose  
 1790 ingiuste.

I Laurenti, ò pigliassero animo dalla

---

1780 p farsi, R.

1788 de nuoui, M.

discensione, ò lo desse loro Romulo, Tito Tatio, mentre ad alcune cose sacre era intento amazzarono.

1795 Erra il suddito, e viene amazzato il Signore. Non si trouerieno scelerati, se non si trouassero protettori de' scelerati. La tolleranza è protettione. Le prime colpe sono di chi le fà, le seconde di chi le permette, 1800 ed in tutte hà parte il Principe, se tutte non le gastiga.

Sospettano i Sabini, che Romulo fosse a parte nella morte del loro Re, ma egli volendo pur dar segno di riuerire la 1805 giustitia, e di non temere la violenza, non si mostra totalmente allegro, per non parer empio, ne totalmente addolorato, per non parer timido. Vn affettata simulatione di dolore doue il dolore può far credere 1810 innocente, doue la colpa è di pericolo, ed il pericolo è di solleuatione, per mio auviso, è più dannoso, che gioueuole consiglio. Ella è argomento di timore, questo di poter esser

-----  
1806 totalmento, R.



offeso, ed alla potenza, ò creduta, ò  
 1815 conosciuta, subito succede l'atto. Chi non  
 fa temere il popolo, è fatto egli temere dal  
 popolo. Sono impediti con maggior facilità i  
 suoi tumulti da gl'huomini intrepidi, che da  
 gl'huomini prudenti, perche egli stima più  
 1820 il petto, che' l'ceruello, e si lascia  
 sforzare più facilmente, che persuadere. Non  
 fanno i Principi maggior errore, che quando  
 mostrano credere poter esser offesi. Solo il  
 possibile è oggetto della volontà, ne ci  
 1825 mouiamo a desiderare, quello, che crediamo  
 impossibile ad ottenere. Sempre si dee con-  
 seruare il timore e non si dee mai palesare.

Rinuoua Romulo la tregua co' Lauini, e  
 mentre di questi si assecura, gli viene  
 1830 portata la guerra fino alle proprie mura da'  
 Fedenati; ma egli subito col fauore di  
 artificial maestria gli vince.

Ebbero in vero i Romani fauoreggiante  
 la fortuna. Tutte le cose concorreuano ad  
 1835 ingrandirgli, molti li poteuano, e niuno li

sapeua rouinare. Nel principio, quando era ageuole l' opprimergli, non si trouò veruno, che si mouesse, quando furono cresciuti, nel comune pericolo volle ogni particolare da se  
 1840 imprendere la guerra, e doue tutti haueriano vinti, ciascheduno fu superato. Quando non soggiogauano i nemici con l' armi, gli persuadeuano le donne colle lagrime, vltimi, e fatali propugnacoli delle mura di Roma.

1845 Io non sono del parere di coloro, che si sforzano per dimostrare, che nelle attioni de' Romani non habbia hauuta parte, altro che la virtù, e vi si infuocano, come se il chiamargli fortunati fosse nota di biasimo.

1850 Perche hà da essere loda nell' huomo l' ardire, e non la fortuna? Egli non hà più parte nell' esser ardito, che nell' esser fortunato. Forse crediamo, ch' ella sia fuori dell' huomo, perche non la vediamo  
 1855 nell' huomo? Ma ella nasce con noi come l' altre qualità, e se non è operatione d'

---

1846 sforzauano, S, H, M, G, P.

1850 lodato, H, M, G, P, V?, U.

- intelletto è vna cosa almeno, che muoue l' intelletto a far operare, quando è il tempo di operare. E' vna spetie d' entusiasmo. Egli
- 1860 fa parlar bene a chi non sà, perche parli; Ella fa operar bene, a chi non sà perche si operi; forza, e valore dell' vltima indiuiduatione d' vn temperamento, che non solo opera nel soggetto, ma anche fuori del
- 1865 soggetto trasmette sue qualità, da cui nascono entro noi operationi inutili altrui, motivate da vn non sò che, che non sappiamo, quello che si sia, ed è la fortuna di colui. Ella è vn' incanto del temperamento,
- 1870 come la Rettorica della lingua, e si fa seruire da tutte l' altre parti dell' huomo. Ella è chiamata instabile, non perche cessi d' esser buona, ma perche cede ad vna migliore.
- 1875 I Veientanti ne' rumori de' vicini dormiuano quieti, a guisa di coloro, che

---

1864 anco, R.

1866 inutile, B, M, R, H, W, G, P; in beneficio, V7, U, X, Z, N.

1875 veientani, V7, U, N; veientanti, Z.



stanno oppressi dal letargo, i quali  
suegliano talvolta, quando è arriuata l' hora  
di morire.

1880           Lo splendore del fuoco, che abbrucia i  
vicini, inganna l' occhio. Par bello, perche  
luce; par buono, perche illumina. Non si  
sente il male, sino che non tocca il danno.

Entrano a saccheggiare il paese; Non  
1885           aspettano il nemico, e ritornano a casa. I  
Romani già che non gli trouano nelle loro  
campagne, vanno alla Città di Veio. Esce il  
nemico a scontrargli, e con sua perdita  
appicca la battaglia. I Romani saccheggiano  
1890           il paese, e finalmente a' Veientanti, che  
domandarono pace, per cento anni la  
concedettero.

Romulo, mentre per far la rassegna dell'  
esercito concionaua nel campo vicino alla

---

1877   sueglieno, S, H, M, G.

1890   veientani, V7, U, N, R; veientanti, Z.

1890/1   che loro chiederono pace, Z.

1892   concedetoro, H.

1894/5   vicino la palude, R.

1895 palude Caprea, fattosi vn grandissimo temporale con tempeste, e tuoni, non fù più veduto, dopo che da vna densa caligine coperto, da gl' occhi di chi l' ascoltaua si dileguò.

1900 Venne sospitione al popolo, che i Senatori (quali haueua spogliati dell' autorità) l' hauessero amazzato.

Sempre è sinistra la fama ne' fini de' potenti, quasi che la morte debba temere  
 1905 anch' essa d' affrontargli se non è violentata. O perche essi hanno offesi molti si crede vendetta de gl' huomini quella, che è natura delle cose forse anche pensano, che l' arte habbia gran ripari dalla morte, e che  
 1910 di quella ammaestrati i Principi non possino morire naturalmente, che di trauecchiezza.

Tumultua il popolo. Alza il bollore, ma non lo spande fuori del vaso: Si mostra pronto a seguire chi voglia vendicare. Vn  
 1915 Senatore, che in quel punto si fosse fatto capo del popolo, si faceua, non hà dubbio, Signore della Città.

Giulio Proculo vi accorre, raccontando hauer veduto Romulo ascendere al Cielo, e che

1920 comandaua di voler essere chiamato Dio Quirino. Il popolo lo crede; s' acqueta, ed in vece di vendicarlo, si dà a sacrificargli.

Leua il merito alle attioni di Romulo, mentre gl' aumenta la natura, scema la marauiglia, e gl' accresce la riuerenza.

1925 Abbassa la Divinità, se egli la crede da così poco. Auuilsce l' humanità, se non la stima da tanto. E' facile il vulgo a Deificare i Principi. Quello, che vede maggiore di molti

1930 huomini, crede maggiore dell' humanità. Apprende il genere sopra pochi indiuidui. Doue non arriua egli con l' occhio, crede che sia l' infinito, ed argomenta dalla superiorità della possanza, la superiorità della natura.

1935

Queste sono le attioni, che in guerra, ed in pace furono fatte da Romulo, a cui non

---

1921 l' acqueta, B, Y, S, H, M, R, V, U, X, Z, N.

1927 l' humiltà, Z.

1928 da canto, Z.

1933 argomento della, S; argomenta dalla, H, M, G, P.

1936 quelle, M, G, P.



1940 mancò l' animo, per recuperare all' auiso il Regno, non per fabbricarlo a se stesso il consiglio; non la prudenza per corroborarsi nella pace, che da tante sue vittorie facilitata pote anche dopo di lui, per la virtù, che le haueua impressa, esser da' posterì per lungo tratto goduta.

1945 Visse Romulo glorioso, per le sue grandi attioni, ed in mezzo di quelle mancando auanti, che l' auersa sorte prouasse morì fortunato.

1950 Non basta la fortuna per ingrandire gl' huomini, se non vi concorre la virtù, ed è vana la virtù, doue manca la fortuna. Sono forse più de gl' altri sfortunati coloro, che sono più fortunati. Si auuezzano di vedere gl' esiti felici, anche a' consigli infelici,  
1955 e perche non hanno ragioni da rendere de' loro buoni effetti, vi si indirizzano sempre senza ragione, quasi che le passate venture

---

1938 all' auo, B, Y, M, R, V, U, X, Z, N.

1939 Rigno, P.

1951 fortuna, R.

sieno chiare dimostrationsi di future  
felicità, e non più tosto argomento di vicine  
1960 miserie, in vn Mondo, doue quella stella, che  
nel mattino è alzata al zenit del nostro  
capo, la sera si ritruoua al nadir de' nostri  
piedi.

La virtù quando è sola non si conosce. I  
1965 consigli non hanno per approuatore altro, che  
l' esito, e se pur quella si conosce, ò si  
disprezza, come inutile, ò si accompagna,  
come infelice.

Se' l Signore Dio facesse succedere  
1970 tutti gl' effetti alle cose contro le ragioni  
della nostra prudenza, crederebbero forse gl'  
huomini, che il mondo fosse retto dal caso; e  
se tutte succedessero conforme ad essa  
prudenza, son per dire, che l' humana  
1975 debolezza la deificherebbe, doue hora è  
forzata a credere anche col solo lume  
naturale, che vi è vna cosa fuori di noi,  
nella quale è ogni cosa.

Coloro poi, che hanno accoppiata la

---

1971 crederebbono, Y.

1973 conformi, Y.

1980 virtù colla fortuna, ascrivono tutti i fatti  
 alla loro prudenza, ne vogliono riconoscerui  
 la fortuna per niente; ed a punto haueriano  
 bisogno di sapere, che ella hà gran parte ne'  
 negotij, perche temessero quella instabilità,  
 1985 che d' altronde non possono temere.

Romulo fù fatto grande dalla virtù;  
 custodito dalla fortuna, tanto che diuenisse  
 grande. Suol essere accusata la virtù, come  
 bella, ma instabile. Le fatiche di quella  
 1990 mancano, per l' ordinario di frutto; i doni  
 di questa di fede. Felice si può dir Romulo,  
 c' hebbe la virtù fruttuosa; la fortuna  
 stabile.

E per compararlo a qualche antico, non  
 1995 è da tralasciare la somiglianza, ch' hebbe  
 con Mosè. L' vno, e l' altro esposti ne' loro  
 natali all' acque de' fiumi; Mosè pel timore  
 di Faraone, Romulo per quello d' Amulio;  
 amendue fortunatamente saluati. Mosè passò la  
 2000 sua giouanezza sotto pastorali abiti. Romulo

---

1989 aa inutile, la fortune come buona, aa instabile, Y, Z.

1994 per comprarlo, Z.



frà pastori si alleuò. Mosé cagiona la morte  
 di Faraone. Romulo vccide Amulio. Fù  
 condutore l' vno, e l' altro di popoli;  
 introduttore di Senato; datore di leggi, e si  
 2005 come hebbero tanta somiglianza nel principio  
 della vita, così di quella nella fine non  
 mancarono. Leua il Signore Mosé da gl' occhi  
 de gl' Israeliti; lo guida in vn monte; lo fà  
 morire; lo sepelisce senza che la sua morte  
 2010 sia penetrata. Romulo fù da gl' occhi del  
 popolo leuato; fù in qualche luogo solitario  
 condotto; fù da' Senatori amazzato, e  
 sepelito senza poter sapersi la sua morte.  
 Simile caso di diuersa cagione, e di diuerso  
 2015 fine, perche fù da contrario agente prodotto.  
 Il Signore Dio, perche vedeua gl' Israeliti  
 all' idolatria inchinati, accioche non  
 adorino Mosé, come Dio non vuole, che vedano  
 l' ossa sepolte. L' auersario del Signore,  
 2020 per disiderio di mantenere idolatri i Romani,

---

2011 popolo; fù, N.

2018 vadano, N.

2020 idolatre, H, M, S, P.

accioche Romulo, come Dio venghi adorato,  
 procura, che non si sapia la morte, e che non  
 si vedano l' ossa. Vno perche non si troua  
 non é adorato, l' altro perche non si troua  
 2025 s' adora.

Gl' errori di Romulo morali furono il  
 rapimento delle Sabine; la morte del  
 fratello, e quella del Collega. Politico  
 errore fù solo l' hauer data tant' autorità  
 2030 al Senato, e poi volerla leuare.

Lubrico sentiere è il maneggio di stato,  
 basta vna attione sola cattiu a far  
 precipitare vn Principe, che si sia eleuato  
 con mille buone.

Io non mi ricordo, che andasse mai a  
 trauerso veruno Signore, per hauer lasciata  
 autorità al Senato; ma sì bene, per hauerla  
 leuata. Se gl' huomini fanno errori, si  
 deuono gastigar gl' huomini, e non le  
 2040 dignità, e se esse si temono, perche si

---

2021 venghe, H, M, G, P.

2032 ottione, H, M, G, P.

2033 che sia, Y.

creano; ma egli non è timore, che spinga a  
 cotali sceleraggini, è forza della  
 dominatione, altrimenti non lascieriano il  
 grado, quando leuassero l' autorità, essendo  
 2045 sottoposti al pericolo non meno dal potersi  
 raunare che dal poter comandare. L'  
 istituire; il permettere i Senati ne'  
 principij delle Signorie, non è fatto solo a  
 finche i soggetti si contentino della loro  
 2050 seruitù; ma perche i Principi veramente si  
 soddisfanno anch' essi del loro comando. E'  
 natura de gl' ingressi, non arte del  
 dominare. Chi si appresenta ad vn gran salto,  
 si contenta di arriuare su l' orlo del fosso,  
 2055 ma poi non vi si ferma. L' intelletto dell'  
 huomo, perche non hà fine adeguato in questo  
 mondo, tutto che se le para d' auanti  
 desiderabile, appetisce come fine; ed a pena  
 l' hà conseguito, che se ne serue di mezzo,  
 2060 per arriuar ad altro fine, che da quello gli  
 veniua prima coperto, e tanto dura ad esser

---

2043/4 in grado, Z.

2047 permettere, H.



fine, quanto dura ad esser conseguito. Ogni  
 poca di padronanza pare assai, doue non se ne  
 hà niente; ma doue se ne hà poca, ogni assai  
 2065 par niente, se non si hà tutta.

Fù Romulo nel principio da' piú nobili  
 seguito, perche gl' allettò col dar loro  
 autorità; e nella fine odiato perche gl'  
 irritò col leuarla. Quel Senato, ch' haueua  
 2070 egli instituito non può tollerare, e  
 percioche essi, quello che accettarono in  
 Principe vorrebbero compagno; egli coloro che  
 prese per ministri vorrebbe schiaui. Trapassa  
 ciascheduno il suo grado, quegli nell'  
 2075 vbbidire, questi nel comandare. Il Senato,  
 che è fatto, per aiutare il Principe, pensa  
 solo ad abbassarlo. Il Principe, che dee  
 reggere il Senato, lo vorrebbe distruggere.  
 Quel maestrato nelle Signorie è durabile, che  
 2080 si contenta d' eseguire, e non pretende di  
 comandare, come ministro, non come Signore.

Io non hò altro infortunio da raccontare  
 di Romulo, che questo, dal quale ne seguì la  
 sua morte, e quella anche fù fortuna, perche  
 2085 fù inanzi l' età matura, perche fù subita. Se  
 la morte non hà altro di cattiuo, che gl'

affannosi pensieri dell' animo, e i dolorosi  
tormenti del corpo, che l' antecedono, quella  
che è subita, antiuegnendo i tormenti, quella  
2090 che arriua presto preuegnendo gl' affanni  
sarà ottima.

Non è la miglior cosa nell' vniuerso, di  
quella, che è la peggiore ne gl' indiuidui.  
La base soura la quale ergendosi questo  
2095 colosso del mondo palesa le sue bellezze è la  
morte. Ella è la parte più graue del  
concerto, oue stanno appoggiate tutte le  
consonanze dell' vniuerso. Che cosa sarebbe  
egli dopo la perdita della giustitia  
2100 originale, se non si morisse? Il timore di  
quella, raffrena gl' huomini fortunati. La  
speranza, trattiene gl' infelici dalle  
sceleraggini. Chi leuasse la morte, leuerebbe  
dalla fabbrica del mondo la pietra angolare;  
2105 leuerebbe l' armonia l' ordine, ne vi  
lascierebbe altro, che dissonanze, e  
confusioni. L' ordine dell' vniuerso è

---

2088 l' antecedano, M, R.

2097 concetto, G.

contrario all' ordine de gl' indiuidui. I  
 Cieli che si girano per loro particolar  
 2110 natura da occidente ad oriente, sono dalla  
 natura vniuersale ogni giorno condotti da  
 oriente ad occidente. La morte non può esser  
 cattiuā, ne con dolore, se è vero, che sia  
 naturale il morire, perche le cose naturali  
 2115 son buone. Io mi auuiso, che il finir la vita  
 di decrepità sia dormire, e non morire, e se  
 pure è trà le peggiori cose il morire, è  
 certo trà le migliori l' esser morto.

Bisogna viuere considerando, che si dee  
 2120 sempre viuere, e non che si dee vna volta  
 morire: L' anima, che è quella, che intende,  
 non hà mai a discorrere della morte, perche  
 non muore mai, e se l' anima si separa da  
 questa consideratione, non la può temere il  
 2125 corpo, che non la conosce; come quegli, che  
 per mezzo della contemplatione è cadauero,  
 inanzi, che sia morto. Perche hà da temere l'  
 anima più tosto, che bramare la morte di quel  
 corpo, che l' aggraua? e' il corpo, perche non



2130   hà ancor egli da disiderare d' essere  
           spogliato delle sue imperfettioni? Egli  
           lascia la fragilità, per ripigliare l'  
           immortalità; egli muore vile, e può risorgere  
           glorioso. La morte è sempre buona; par  
 2135   cattiva alle volte, perche è cattiva alle  
           volte quegli, che muore. Viva l' uomo  
           innocente, che per lui saranno dette le  
           ricordanze della morte a fine di rallegrarlo,  
           non di atterrirlo; e se non fosse la  
 2140   fragilità della natura cascante, io mi  
           dolerei, che ella venisse spinta all' operar  
           bene col timor della morte, ò allettata dall'  
           amore del premio; Haverrebbe ad essere  
           basteuole timore la bruttezza dell' operar  
 2145   male, e sufficiente premio la bellezza dell'  
           haver operato bene; e se pur l' uomo volesse  
           considerare, che si ricevono premij, potrebbe  
           considerare i premij già ricevuti, quando  
           tratto dal non ente fù creato all'  
 2150   immortalità. Ne tampoco mi soddisfa l' operar  
           bene solo per gratitudine, ma molto più, per

quell' amore, che si deue alla natura  
infinitamente amabile di Dio. Diciamo dunque.

Non vi amo Signore solo, perche mi  
2155 hauete creato, anzi tornerei al niente per  
voi. Non vi amo, perche mi promettete la  
visione beata della vostra Diuina essenza,  
anzi anderei volentieri all' inferno per voi.  
Non vi amo mio Dio, per timore di male, che  
2160 se è vostra volontà non l' appetisca, come  
sono bene. Vi amo, perche siete tutto  
amabile; perche voi siete l' amore stesso.

Ohe Signore, se io non vi amo, come  
insegno altrui d' amarui, soccorrete alla  
2165 fieuolezza della mia natura coll' efficacia  
de' vostri aiuti; mouete il mio intelletto;  
indirizzate la mia volontà, mentre io a  
gloria, ed honore del vostro nome grande, nel  
quale desidero finire la vita finisco il  
2170 libro.

---

2160 volontà l' appetisco, M, R, V, U, X, Z, N.

2164 ad amarui, R.

L' Autore, se nomina i Principi in  
 attioni cattive intende de' Tiranni, e  
 scriuendo della fortuna intende, che ella sia  
 vna cagione ignota a noi, la quale, come l'  
 V altre depende da Dio, che è cagione di tutte  
 le cagioni.

D. Homobonus de Bonis, Poenitentiarius,  
 pro Illustris. Card. Archiepiscopo.

Imprimatur.

X Fr. Hieronymus Onuphrius, Doct. Collegiatus,  
 & Sanctissimae Inquisitionis Consultor, pro  
 Reuerendiss. P. Inquisitore Bononiae.

I N B O L O G N A

Presso Clemente Ferroni M.DC.XXIX.

XV Con licenza de' Superiori.



## INDICE

|          |                                                                                      |    |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------|----|
|          | INTRODUCCION .....                                                                   | 4  |
| 1.       | PROPOSITO Y METODOLOGIA DEL TRABAJO ....                                             | 13 |
| 2.       | <u>IL ROMULO</u> DE MALVEZZI Y LA TRADUCCION DE<br>QUEVEDO: STATUS QUAESTIONIS ..... | 25 |
| 2.1.     | <u>Il Romulo</u> de Malvezzi en su época .....                                       | 26 |
| 2.2.     | Quevedo traductor de Malvezzi .....                                                  | 35 |
| 3.       | CLASIFICACION DE LOS TIPOS DE RELACION<br>LÉXICA ENTRE AMBOS TEXTOS .....            | 46 |
| 3.1.     | Relaciones palabra-palabra .....                                                     | 47 |
| 3.1.1.   | Mantenimientos .....                                                                 | 47 |
| 3.1.2.   | Cambios y alteraciones .....                                                         | 48 |
| 3.1.2.1. | Alteraciones .....                                                                   | 48 |
| 3.1.2.2. | Cambios obligados .....                                                              | 52 |
| 3.1.2.3. | Cambios voluntarios .....                                                            | 55 |
| 3.1.3.   | El aspecto léxico-semántico .....                                                    | 58 |
| 3.1.3.1. | Mantenimientos del sentido .....                                                     | 58 |
| 3.1.3.2. | Alteraciones del sentido .....                                                       | 70 |
| 3.1.4.   | Computos generales .....                                                             | 78 |

|            |                                                                                                |     |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.2.       | Relaciones complejas .....                                                                     | 81  |
| 3.2.1.     | Adiciones .....                                                                                | 81  |
| 3.2.2.     | Elisiones .....                                                                                | 84  |
| 3.2.3.     | Cambios .....                                                                                  | 87  |
| 3.2.4.     | Interpretación .....                                                                           | 89  |
| 3.3.       | Conclusiones parciales .....                                                                   | 94  |
| 4.         | ESTUDIO DE LAS RELACIONES LÉXICAS .....                                                        | 99  |
| 4.1.       | Aspectos lingüísticos .....                                                                    | 101 |
| 4.1.1.     | Arcaísmo .....                                                                                 | 101 |
| 4.1.2.     | Neologismo .....                                                                               | 105 |
| 4.1.3.     | Cultismo .....                                                                                 | 117 |
| 4.1.4.     | Italianismos .....                                                                             | 130 |
| 4.1.5.     | Regionalismos y tecnicismos .....                                                              | 136 |
| 4.2.       | Valoración retórica .....                                                                      | 138 |
| 4.2.1.     | La <u>electio verborum</u> y la <u>puritas</u> en <u>El Rómulo</u> de Quevedo .....            | 139 |
| 4.2.2.     | Aspectos de la <u>electio</u> y la <u>dispositio verborum</u> relacionados con el ornato ..... | 150 |
| 4.2.2.1.   | La repetición .....                                                                            | 150 |
| 4.2.2.1.1. | La repetición en <u>El Rómulo</u> : caracterización general .....                              | 150 |
| 4.2.2.1.2. | Tratamiento de la repetición en <u>El Rómulo</u> .....                                         | 196 |
| 4.2.2.1.3. | Consideraciones finales .....                                                                  | 202 |

|                                                       |                                                                    |     |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----|
| 4.2.2.2.                                              | El isocolon .....                                                  | 206 |
| 4.2.2.2.1.                                            | El isocolon en <u>Il Romulo</u> : caracterización<br>general ..... | 206 |
| 4.2.2.2.2.                                            | Tratamiento del isocolon en <u>El Rómulo</u> ...                   | 220 |
| 4.2.2.2.3.                                            | Consideraciones finales .....                                      | 233 |
| 4.2.2.3.                                              | Una nota sobre la metáfora .....                                   | 236 |
| 4.2.2.4.                                              | Algunas observaciones sobre el orden de<br>palabras .....          | 248 |
| 5.                                                    | CONCLUSIONES FINALES .....                                         | 267 |
|                                                       | BIBLIOGRAFIA CONSULTADA .....                                      | 280 |
| APENDICE I: LISTADO DE LAS CORRESPONDENCIAS LEXICAS . |                                                                    | 320 |
| 0.                                                    | Advertencias previas .....                                         | 321 |
| 1.                                                    | Mantenimientos .....                                               | 323 |
| 2.                                                    | Cambios y alteraciones .....                                       | 372 |
| APENDICE II. LOS TEXTOS .....                         |                                                                    | 419 |
| 0.                                                    | Observaciones previas .....                                        | 420 |
| 1.                                                    | Estudio bibliográfico .....                                        | 428 |
| 1.1.                                                  | <u>El Rómulo</u> .....                                             | 429 |
| 1.2.                                                  | <u>Il Romulo</u> .....                                             | 439 |



|      |                                                                                                                                       |     |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 2.   | Catálogo de las ediciones usadas y sus siglas .....                                                                                   | 455 |
| 3.   | Estudio textual .....                                                                                                                 | 458 |
| 3.1. | El texto de Quevedo .....                                                                                                             | 459 |
| 3.2. | El texto de Virgilio Malvezzi .....                                                                                                   | 497 |
| 4.   | Criterios sobre grafías, acentuación y puntuación .....                                                                               | 515 |
| 5.   | <u>El Rómulo</u> de Francisco de Quevedo. Preliminares de la edición de 1635. Texto crítico. Preliminares de la edición de 1632 ..... | 521 |
| 6.   | <u>El Romulo</u> de Virgilio Malvezzi. Preliminares de la edición de 1629. Reconstrucción del texto leído por Quevedo ..              | 656 |
|      | INDICE .....                                                                                                                          | 761 |